H.24

# MICUL
# ATLAS LINGUISTIC ROMÂN

## PARTEA II
## (ALRM II)

## VOL. I

Academia Republicii Populare Române
Filiala Cluj
Institutul de Lingvistică
R. P. R.

H 10

# MICUL ATLAS LINGUISTIC ROMÂN

PUBLICAT SUB ÎNALTUL PATRONAJ AL
M. S. REGELUI MIHAI I

DE MUZEUL LIMBII ROMÂNE
SUB CONDUCEREA LUI
SEXTIL PUȘCARIU
PROFESOR LA UNIVERSITATEA DIN CLUJ REGELE FERDINAND I SIBIU
MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNE

## PARTEA II (ALRM II)

VOL. I: A. CORPUL OMENESC, BOALE (ȘI TERMENI ÎNRUDIȚI)
B. FAMILIA, NAȘTEREA, COPILĂRIA, NUNTA, MOARTEA, VIAȚA RELIGIOASĂ, SĂRBĂTORI
C. CASA, ACARETURILE, CURTEA, FOCUL, MOBILIERUL, VASE, SCULE

DE

EMIL PETROVICI
PROFESOR LA UNIVERSITATEA DIN CLUJ REGELE FERDINAND I SIBIU

SIBIU
MUZEUL LIMBII ROMÂNE

LEIPZIG
OTTO HARRASSOWITZ

1940

# INTRODUCERE

## ALR II.

*Un atlas linguistic este cu atât mai util, cu cât numărul localităților anchetate precum și acela al întrebărilor puse în aceste localități este mai mare. Un singur anchetator însă va întrebuința cu atât mai mult timp, cu cât numărul localităților și acela al întrebărilor e mai mare. El riscă să nu-și vadă nici odată tipărit materialul linguistic adunat cu trudă în cursul unei vieți întregi. Alcătuitorii atlaselor linguistice sunt deci nevoiți să aleagă un număr redus de puncte al căror graiu va fi anchetat și să se restrângă la un număr mai mic de întrebări puse în fiecare punct.*

*Inițiatorul și diriguitorul Atlasului Linguistic Român, D-l Sextil Pușcariu, a imaginat două anchete paralele cu doi anchetatori, una cu o rețea mai deasă de puncte anchetate, dar cu un chestionar cuprinzând un număr mai mic de întrebări (chestionarul normal) și una cu o rețea mai rară de puncte anchetate, dar cu un chestionar cuprinzând un număr mai mare de întrebări (chestionarul desvoltat).*

*Mie mi s'a încredințat executarea anchetei a doua. Am vizitat deci mai puține localități de pe întreg teritoriul limbii române (73)* [1]*, dar am stat în fiecare localitate cel puțin o săptămână pentru a pune cele 4800 de întrebări ale chestionarului desvoltat. Astfel a luat ființă, pe lângă ALR I, Atlasul Linguistic Român II (ALR II).* [2]

### Chestionarul

*Îndată ce m'am angajat să întreprind a doua anchetă a Atlasului Linguistic Român, am procedat la întocmirea chestionarului provizoriu al anchetei a doua cuprinzând întrebări relative la agricultură, creșterea vitelor, păstorit, albinărit, industria cas-*

---

[1]) Pe lângă cele 73 anchete românești, am făcut și 12 anchete neromânești, minoritare. Numărul anchetelor făcute de mine se ridică deci la 85.

[2]) De fapt ALR II a avut trei anchetatori. Dialectele din Sudul Dunării au fost anchetate de D-nii Th. Capidan și Șt. Pașca (V. prefața la vol. I, ALR II). Împreună cu aceste trei anchete, numărul anchetelor pentru ALR II se ridică la 88.

nică, (a lânei, cânepei și inului), grădinărit, morărit, meserii (fierar, tâmplar, dulgher, rotar, cojocar, cismar, etc.), joagăr, etc. Cu acest chestionar am făcut, în iarna anului 1929-1930, trei anchete de probă în Nordul și Sudul Ardealului și în Bărăgan.

După anchetele de probă, am întocmit chestionarul definitiv, împreună cu colegul Sever Pop. Din chestionarele provizorii am format întâi un singur bloc de vreo 7000 de întrebări. La acest mare chestionar se poate spune că au colaborat toți membrii Muzeului Limbii Române și în primul rând directorul Atlasului L. R. Pentru culegerea folklorului a contribuit cu o seamă de întrebări Dl Ion Muslea, directorul Arhivei de Folklor a Academiei Române. Pentru aflarea numelor de plante am obținut dela Institutul de Botanică al Facultății de Științe din Cluj, prin amabilitatea D-lui Emil Pop, pe atunci șef de lucrări la acest Institut, un ierbar conținând vreo 200 de plante. Majoritatea întrebărilor au fost însă întocmite, firește, de anchetatorii și autorii Atlasului L. R.

Acest mare chestionar l-am împărțit apoi în două cu colegul Sever Pop: dânsul a luat chestionarul „normal" conținând vreo 2200 de întrebări, iar eu, pe cel „desvoltat", conținând 4800 de întrebări.

Împărțirea s'a făcut după următorul criteriu:

În chestionarul „normal" intră toate întrebările relative la noțiuni generale, despre care am presupus că sunt cunoscute de toți subiecții vorbitori. În chestionarul „desvoltat" intră întrebările relative la noțiuni de detaliu, despre care am presupus că sunt cunoscute numai de specialiști. Astfel de ex. am trecut în chestionarul „normal" întrebările: „coasă" și „toporâștea coasei", iar în cel „desvoltat" întrebările: „pânza coasei", „varga coasei", „gura coasei", „măseaua coasei", „brățara coasei", „pana dela brățară" și „piciorul coasei (de pe toporâște)". Noțiunile de „coasă" și „toporâște" sunt cunoscute de toată lumea, pe când cele de „vargă", „măsea", „brățară", „picior", numai de agricultori. [1])

## Informatorii

Fiind întrebările așa de specializate, e natural că în toate localitățile anchetate a fost nevoie să fie întrebați mai mulți informatori. Astfel de ex. numele pentru diferitele părți ale coasei nu puteau fi obținute decât dela un agricultor. De asemenea numele părților unor unelte întrebuințate în industria lânei sau a cânepii

---

[1]) În cele 12 anchete minoritare n'am intrat în toate aceste amănunte, ci am căutat să întreb numai noțiuni mai generale. În felul acesta chestionarul „desvoltat" de 4800 de întrebări l-am redus, pentru anchetele minoritare, la vreo 2700 de întrebări. De aceea pe multe hărți și în numeroase coloane cu material necartografiat se găsește, în dreptul punctelor minoritare, o linie scurtă indicând că întrebarea n'a fost pusă.

*le ştie mai bine o femeie decât un bărbat. De aceea, în fiecare punct anchetat, sunt cel puţin doi informatori: un bărbat şi o femeie.*

*Deosebirea, mai mare sau mai mică, dintre graiul bărbaţilor şi cel al femeilor poate fi deci uşor constatată pentru toate regiunile teritoriului limbii române. În multe cazuri, însuşi subiectul a atras atenţia asupra acestei deosebiri: „Aşa zic bărbaţii şi aşa zic femeile".*

*De asemenea s'au căutat informatori şi pentru alte ramuri de activitate dela ţară: câte un cioban pentru termeni de păstorit, diferiţi meseriaşi, câte un stupar, câte un morar, etc. Natural numai în cazul, dacă în localitate existau meseriaşi, morari, etc. români autohtoni.*

*În felul acesta numărul informatorilor dintr'o localitate s'a ridicat adeseori până la 7, ba chiar la 10 persoane, de ocupaţii, instrucţie şi vârste diferite. Materialul nostru arată deci şi deosebirile de graiu dela o generaţie la alta şi dela o profesiune la alta. Morarul satului, originar din sat, îşi va numi piatra morii* pi̯átră, *şi dacă toţi consătenii lui zic* ḱátră. *Un subiect de 60 de ani va pronunţa* cáḑe, *cu dentala palatalizată, pe când un altul din aceeaşi localitate, în vârstă de 30 de ani, va rosti* cáde *cu dentalele nealterate.* [1])

## Localităţile anchetate

*În consfătuirile avute cu iniţiatorul şi diriguitorul Atlasului L. R., Dl Sextil Puşcariu, şi cu colegul Sever Pop, am stabilit că, precum întrebările celor două chestionare nu coincid, la fel şi localităţile celor două anchete vor fi totdeauna altele. Deci niciodată n'au fost anchetate de cei doi anchetatori una şi aceeaşi localitate. S'ar putea totuşi spune că, în jud. Maramureş, comuna Borşa a fost anchetată de amândoi anchetatorii; această comună are însă o mulţime de cătune foarte îndepărtate unele de altele, încât pot fi considerate ca localităţi deosebite. Colegul Pop a anchetat cătunul Gura Fântânei, iar eu, Şesul Poienii şi Repedea. Pentru graiul din jurul Vidinului (Bulgaria), eu am întrebat şi informatori din comuna Bregova care e un punct al anchetei colegului Pop. În sfârşit, în Istria, comuna Jeiăni a fost anchetată şi de colegul*

---

[1]) Deoarece în punctele minoritare au fost puse numai 2700 de întrebări privitoare la noţiuni mai generale, în aceste localităţi a fost adeseori anchetat numai un singur subiect.

Pop, iar pentru ancheta a doua, cu chestionarul „desvoltat", și de colegul Ștefan Pașca. De asemenea graiul meglenit din comuna Liumnița a fost anchetat atât pentru ALR I, de colegul Sever Pop, cât și pentru ALR II, de D-l Th. Capidan. Acestea sunt singurele cazuri de coincidență a unor puncte din cele două anchete. (Numărul cartografic al punctului Jeiăni este 02, iar acela al punctului Liumnița 012).

De oarece rețeaua punctelor anchetate pentru ancheta a doua este mult mai rară decât cea a anchetei dintâi, distanța medie dintre puncte este de aproximativ 90 de kilometri.

Și pentru ancheta a doua, ca și pentru ancheta dintâi, rețeaua punctelor este mai deasă în Nordul Ardealului.

Punctele minoritare nu formează puncte independente în rețeaua localităților anchetate, ci ele sunt, sau puncte accesorii apropiate de câte un punct românesc, de ex. 575 (punct unguresc) lângă 574, 25 (punct sârbesc) lângă 29, sau ancheta minoritară a fost făcută într'un punct românesc, de ex. 192 (anchetă românească și ungurească), 769 (anchetă românească și țigănească). În punctul 666, ancheta rutenească a fost făcută cu un informator care a servit și la ancheta românească, deoarece Românii care încă n'au fost complet rutenizați sunt cu toții bilingui în acest punct.

Pe hartă numărul cartografic al punctelor minoritare este trecut într'un dreptunghiu căruia îi lipsește latura de jos, de ex. [25], iar punctele românești și minoritare, într'un dreptunghiu complet, de ex. [192].

## Felul anchetei

Chestionarea s'a făcut și pentru ancheta a doua ca și pentru cea dintâi. Aproape toate întrebările au fost puse indirect, pentru ca răspunsul să nu fie sugerat. Felul acesta de a chestiona este însă foarte incomod, mai cu seamă când e vorba de amănunte, ca de ex. toate părțile, chiar și cele mai neînsemnate, ale unei unelte sau mai ales când e vorba de noțiuni abstracte. Pentru ca subiectul să înțeleagă ce se cere dela dânsul, anchetatorul e nevoit să întrebuințeze o ingeniozitate deosebită în punerea întrebării. De obiceiu răspunsului îi precede o conversație destul de lungă în cursul căreia întrebarea a fost repetată în mai multe feluri. Toată această conversație și întrebările puse n'au putut fi reproduse exact în notele hărților și ale materialului necartografiat (subt I), ci întrebările, așa cum sunt redate pe paginele Atlasului, sunt oarecum

*stilizate, redactate mai concis, într'o limbă mai literară. Chiar şi aşa, ele provoacă adeseori zâmbetul cititorului. Redarea lor exactă în limbajul popular întrebuinţat de anchetator, care căuta să vorbească pe cât posibil graiul local, ar fi fost de altfel imposibilă, iar încercarea ar fi provocat nu zâmbet, ci ilaritate.*

## Transcrierea fonetică

*Notarea fonetică s'a făcut pentru amândouă anchetele Atlasului L. R. „impresionist", adică sunetul a fost notat după impresia pe care a făcut-o asupra urechii anchetatorului. Nici nu se putea altfel. În toiul anchetei anchetatorul n'are timp să analizeze fonemele pe care le aude. E adevărat că în felul acesta unul şi acelaşi fonem a putut fi notat în diferite cuvinte prin semne deosebite. Astfel într'un graiu oarecare* E *final e un* E *mijlociu notat printr'un* E *simplu, de ex. în cuvântul* cade. *Acelaşi* E *final poate face însă impresia unui* E *închis, în opoziţie cu un* E *mai deschis dintr'o altă silabă a cuvântului sau dintr'un cuvânt învecinat. Astfel, în cuvântul* vede, E *final poate face impresia unui* E *mai închis din cauza lui* E *puţin mai deschis din silaba accentuată; anchetatorul îl va nota cu un* E *cu un punct dedesubt, ca să arate că cei doi* E *n'au acelaşi grad de deschidere.*

*În ce priveşte sistemul de transcriere, după mai multe ezitări şi după lungi discuţii în şedinţele Muzeului Limbii Române, a fost ales, la propunereaD-lui G. Giuglea, sistemul bazat pe ortografia oficială românească la care s'au aplicat semne diacritice împrumutate sistemelor internaţionale de transcriere fonetică. Şi întrebuinţarea semnelor diacritice a fost discutată în mai multe şedinţe ale Muzeului Limbii Române şi mai ales cu directorul Atlasului, dar punerea la punct finală s'a făcut în discuţiile cu colegul Sever Pop avute după anchetele de probă pe care le-am făcut amândoi în Nordul şi Sudul Ardealului şi în Bărăgan.*

## Publicarea materialului

*Materialul adunat prin ancheta a doua nu putea fi publicat ca acela al anchetei dintâi. Formatul hărţii nu putea fi păstrat, căci punctele anchetei a doua sunt mult mai rare. Eu am propus să reducem formatul Atlasului L. R. II la un sfert al celuilalt. Ideea directorului Atlasului L. R. s'a adeverit totuşi mai bună, anume de a păstra formatul paginei, dar de a o împărţi în trei câmpuri. Pe două din aceste câmpuri se vor tipări 2 hărţi, iar pe al treilea, notele la cele două hărţi de pe aceeaşi pagină şi. la urmă, după indicaţia M N, material necartografiat.*

*Cele trei coloane conținând notele la cele două hărți și materialul necartografiat se găsesc, pe fața filei, la dreapta hărților, iar pe dosul filei, la stânga hărților. În felul acesta fila poate fi îndoită exact pe linia care separă hărțile de note și materialul necartografiat. Formatul volumului coincide deci cu câmpul rezervat hărților.*

*Să nu se uite că hărțile Atlasului L. R. II au scara longitudinei mai mare decât cea a latitudinei. În felul acesta pot fi cartografiate chiar și fraze mai scurte.*

*Cum am făcut alegerea materialului care trebue cartografiat ? Am ales, pentru a fi trecute pe hărți, răspunsuri care prezentau forme multiple și interesante din punct de vedere lexical și fonetic. De ex. la întrebarea nr. [3787],* cosoroabă *(la casă), răspunsurile sunt:* cosoroabă, costoroabă, cunună, vantrotă, etc. *Prin urmare, pe baza acestor răspunsuri, se poate face o hartă interesantă. Dar de ex. răspunsurile dela întrebarea nr. [3770],* podul casei, *sunt foarte puțin variate. S'a răspuns pretutindeni* pod. *Deci nu merită să se facă hartă.*

*Materialul acesta necartografic a fost publicat pe câmpul al treilea de pe fiecare pagină, după notele la hărți.*

*Ordinea hărților urmează ordinea întrebărilor. De asemenea și cea a materialului necartografiat. Însă fiecare dintre ele e independentă una de cealaltă. De aceea, pe aceeași pagină, noțiunile din hărți sunt apropiate, pe când cele cuprinse în materialul necartografiat de cele mai multe ori sunt îndepărtate de cele ale hărților, formând totuși grup între ele. Cu toate acestea, niciodată noțiunile reprezentate pe hărți și cele cuprinse în coloanele materialului necartografiat de pe aceeași pagină nu aparțin la sfere de noțiuni absolut diferite. Pentru a păstra această grupare, iar hărțile reprezentând noțiuni relative la viața religioasă terminându-se la pag. 110 și rămânând încă material necartografiat cu răspunsuri aparținând aceleiași sfere de noțiuni, am fost nevoiți să dăm câteva pagini (110, 111, 112 și 113) numai cu material necartografiat, pentru ca să începem, dela pag. 114, cu hărți și M N reprezentând noțiuni relative la casă, ocareturi, curte, foc, mobile, etc.* [1])

---

1) Indicații ample și amănunțite asupra chestionarului, informatorilor, localităților anchetate, transcrierii fonetice, felului anchetării și publicării materialului se vor da în volumul introductiv la ALR II.

## *Micul Atlas Linguistic Român II*

*ALRM II cuprinde hărți colorate făcute aproape exclusiv din materialul necartografiat: este oarecum o cartografiere a acestui material. Foarte adesecri harta colorată e o completare a materialului necartografiat prezentat foarte sumar. Astfel la pag. 8, M N, întrebarea nr. [6860],* buză, *subt II, se găsește o indicație sumară că pretutindeni se zice* buză. *Din răspunsurile la întrebarea* buză *am făcut, pentru ALRM II, trei hărți colorate: harta nr. 29 cu titlul „Sunetul Z în cuvântul* buză", *harta nr. 30 cu titlul „Sunetul Ă în cuvântul* buză" *și harta nr. 31 cu titlul „Sunetul E în cuvântul* buze". *Prin urmare, ALRM II conține și material inedit, nepublicat în Atlasul mare.*

*Atlasul colorat nu poate înlocui Atlasul mare; e numai un mijloc de a prezenta intuitiv și în linii generale ariile unor fenomene fonetice, lexicale, morfologice, sintactice, etc. care i-au părut mai interesante redactorului Atlasului. Pentru o documentare mai sigură trebue neapărat să fie consultat Atlasul mare.*

*Hărțile Atlasului colorat prezintă și arii folklorice. Astfel hărțile nr. 199, 202, 208, 209, 210, 257, 258, etc.*

*Majoritatea hărților au fost întocmite, după indicațiile mele, de D-ra Ștefania Lelescu, licențiată în litere. Această primă redactare a fost apoi controlată de mine. Pe zincuri au fost scrise de cartografii Ion Nițescu și Nicolae Popescu. Corecturile au fost făcute de licențiații în litere Ion Pătruț și Nicolae Turcan. Tuturora le exprim mulțumiri pentru râvna și devotamentul cu care și-au îndeplinit migăloasa și istovitoarea muncă. Fie-le și lor spre mângâiere că, în aceste zile de restriște pentru neam, exilați din Clujul unde ani dearândul s'au dedicat acestei lucrări, au putut totuși să facă să apară această operă închinată graiului românesc de pretutindeni care nu cunoaște hotare, nici vechi și nici nouă.*

*Sibiu, Octomvrie 1940.*

*Emil Petrovici*

## TRANSCRIEREA FONETICĂ.

Până la apariția volumelor introductive ale Atlasului I și II, prezentăm un tablou succint al semnelor fonetice întrebuințate în transcriere. Semnele le-am grupat în ordine alfabetică și le-am exemplificat cu câte un cuvânt. După semnele egalității am arătat corespondentul cel mai apropiat al semnelor noastre în sistemul de transcriere al Asociațiunii fonetice internaționale (ASSOCIATION PHONÉTIQUE INTERNATIONALE), publicat de D. JONES în LAUTZEICHEN. UND IHRE ANWENDUNG IN VERSCHIEDENEN SPRACHGEBIETEN (Berlin, 1928, pp. 18-27).

a (a mijlociu) în muntenescul cap = între a și ɑ.

å (cea mai deschisă vocală din seria posterioară: u, o, o̧, å) în istroromânul cåp = ɒ.

å̤ (a posterior) în bănățeanul cå̤p = ɑ.

ä (cea mai deschisă vocală din seria anterioară: i, e, e̤, ä) în bucovineanul päle ‘piele’ = æ.

a̤ (a anterior) în munt. ste̤a ‘stea’ = a.

ă (vocală cu deschizătură mijlocie din seria centrală: î, â, ă) în munt. păr = ə.

ă̤ (vocala cea mai deschisă din seria centrală: î, â, ă, ă̤) în mold. bă̤rbát = ɐ.

â (vocală cu deschizătură mai mică din seria centrală) în mold. câsâ ‘casă’ = între ə și ɨ.

b (ocluzivă bilabială fonică) în munt. bun = b.

c (ocluzivă velară afonică) în munt. corb, întrebuințat numai când e urmat de: a, ă, â, î, o, ö, u, ü sau cons. = k.

ĉ (africată alveolo-palatală afonică, al cărei element fricativ este un ŝ), în munt. ĉe̤ără = între tɕ și tʃ.

ê (africată alveolo-palatală, cu nuanță mai palatală) în transilvăneanul êur ‘ciur’ = între tɕ și tʃ, dar mai aproape de tɕ.

ć (africată alveolo-palatală afonică, al cărei element fricativ este un ś) în băn. ćráće ‘frate’ = tɕ.

č (africată palato-alveolară afonică, al cărei element fricativ este un š) în maramureșanul čăr ‘cer’ = tʃ.

č̂ (africată alveolo-palatală afonică) între ĉ și č = între tɕ și tʃ, dar mai aproape de tʃ.

d (ocluzivă dentală fonică) în munt. domn = d.

d' (ocluzivă dentală fonică puțin palatalizată) în moldovenescul ůnd'e ‘unde’ = între d și ɖ.

d' (ocluzivă palatală fonică) în trans. d'in ‘din’ = ɖ aproape de ɟ.

d̤' (ocluzivă palatală fonică prin excelență) între d' și ģ în trans. cád̤e ‘cade’, d̤'áță ‘ghiață’ = ɟ.

d̤ (africată dentală) în mold. d̤íc ‘zic’ = dz.

đ (africată alveolo-palatală fonică, al cărei element fricativ este un ź, corespunzând afonicei ć) în băn. đes ‘des’ = dʑ.

ð (fricativă interdentală fonică) în aromânescul ðálă ‘zară’ = ð.

e (vocală anterioară cu deschizătură mijlocie, de nuanță închisă) în munt. vezí ‘vezi’ = e.

e̤ (e deschis) în trans. ve̤de = ɛ.

e̤̤ (e̤ și mai deschis) în buc. ve̤̤de

'vede' = între ɛ și æ .

ę̲ (ę̲ mai închis) în mold. vędę̲ = e (mai închis).

ę̲ (ę̲ și mai închis) în mold. vędę̲ = între e și i .

ĕ̲ (vocală centrală cu nuanță anterioară, între ă̲ și ę̲) în băn. făśĕ̲ 'face' = între e și ə .

ę̲̆ (ĕ̲ deschis, între ă̲̆ și ę̲) în trans. aşę̲̆ „așa" = între ɛ și ɐ .

f̲ (fricativă labio-dentală afonică) în munt. fîn 'fân' = f .

g̲ (ocluzivă velară fonică, corespunzând afonicei c̲) în munt. gol = g .

ĝ̲ (africată alveolo-palatală fonică, al cărei element fricativ este un ẑ) în munt. ĝer 'ger' = între dʒ̂ și dʒ .

ğ̲ (africată palato-alveolară, al cărei element fricativ este un j̲, corespunzând afonicei č̲) în maram. ğăr 'ger' = dʒ .

ğ̲̆ (africată alveolo-palatală fonică) între ĝ̲ și ğ̲, corespunzând afonicei č̲̆ = între dʒ̂ și dʒ, dar mai aproape de dʒ .

ġ̲ (ocluzivă velară fonică palatalizată) în munt. ġem 'ghem' = $g_{j}$ .

ġ̲̆ (variantă grafică al lui d')= ɟ .

ɣ̲ (fricativă velară fonică) în istrorom. ɣúră 'gură' = ɣ .

h̲ (fricativă laringală afonică) în trans. hăi̯nă 'haină' = h .

ɦ̲ (fricativă laringală fonică) în trans. hoɦot 'hohot' = ɦ .

ĥ̲ (fricativă palatală afonică) în munt. ĥir 'fir' = ç .

χ̲ (fricativă velară afonică, corespunzând fonicei ɣ̲) în munt. χăi̯nă 'haină' = χ .

i̲ . (vocală cu deschizătură minimă din seria anterioară) în munt. fir = i̇ .

i̲̣ (i̲ deschis) în mold. vędi̲̣ 'vede' = i̲̣ .

î̲ (vocala cea mai închisă din seria centrală : î̲, â̲, ă̲, ă̲̆ ) în munt. cînd 'când' = ɨ .

î̲̆ (vocala centrală cea mai închisă, cu o nuanță anterioară, între i̲ și î̲) în băn. rîu 'râu' = ɪ .

j̲ (fricativă palato-alveolară) în trans. jar 'jar' = ʒ .

j̲' (j̲ muiat) în munt. j'ug 'jug' = între ʒ și ʒ̑ .

k̲ (ocluzivă velară afonică identică cu c̲, întrebuințată înaintea lui ę̲ și i̲) în băn. kip 'chip' = k .

k̲̆ (ocluzivă velară afonică, puțin palatalizată) în munt. k̆ip 'chip' = între k și kʲ .

k̲' (ocluzivă velară afonică palatalizată, corespunzând fonicei ġ̲) în mold. k'iśor 'picior' = kʲ .

l̲ (laterală alveolară) în munt. ă̲la 'cela' = l .

l̲" (l̲ puțin palatalizat) în trans. i̯ęl"ę̆ 'ele' = l̠ .

l̲' (laterală palatală) în arom. ĺi'u 'fiu' = ʎ .

l̲ˠ (laterală velară) în basarabeanul caľ 'cal' = ɬ .

m̲ (nazală bilabială) în munt. măsă 'masă' = m .

m̲̊ (nazală labio-dentală, urmată de f̲, v̲) în munt. îm̊vă̲ț 'învăț' = ɱ .

n̲ (nazală dentală) în munt. mînă 'mână' = n .

n̲̆ (nazală dentală, puțin palatalizată)

în mold. pîn̆ḭ ‘pâne’ = ɲ .

n̆ (nazală palatală) în mold. n̆el ‘miel’ = ɲ.

n̆ (nazală cu ocluziune incompletă, urmată de constrictive și lichide) în munt. în̆șir ‘înșir’.

n̆ (nazală slăbită, urmată de consonantă), în trans. mu̇n̆te ‘munte’.

ŋ (nazală velară urmată de c̆ (k̆), ğ) în munt. îŋ̆că „încă” = ŋ .

n̈ sau n̆ (nazală dentală, de durată mai scurtă, vălul palatului necoborînd îndeajuns, mai ales pentru n̈) în pronunțarea lui n̆ intervocalic de la Moți: cîn̈i, cîn̈i ‘câne’ .

ŏ (vocală posterioară cu deschizătură mijlocie și cu nuanță mai închisă) în munt. pŏt = o .

ŏ̇ (ŏ deschis) în trans. pŏ̇te ‘poate’ = o.

ö (vocală anterioară labială, cu deschizătură mijlocie, cu nuanță închisă) în ungurescul c̈ör ‘cerc’ = ø .

p̆ (ocluzivă bilabială afonică) în munt. p̆ar = p .

r̆ (vibrantă apicală alveolară) în munt. r̆ar = r .

r̄ (r̆ cu mai multe și mai puternice vibrațiuni) în trans. r̄îu̇ ‘râu’ .

r̄̄ (r̆ cu și mai multe vibrațiuni) în trans. r̄̄ău̇ ‘rău’.

ʀ̆ (r̆ uvular) în arom. (la Fărșeroți) gu̇ʀ̆ă ‘gură’ = R .

ʀ̄̆ (r̆ uvular, cu mai multe vibrațiuni) în arom. (la Fărșeroți) vḛʀ̄̆ă ‘vară’.

ṙ (r̆ apical cu o singură vibrație, foarte slabă) la Moți în cîr̆ḭ ‘câne’ = r.

r̆ʲ (r̆ palatalizat) în trans. învățător ‘învățător’ = ɾʲ .

r̆ᵖ (r̆ bilabial) în interjecția munt. r̆ᵖ cu care se opresc caii .

s̆ (fricativă dentală afonică) în munt. sóră = s .

s̆́ (fricativă alveolară-palatală muiată, afonică) în băn. fáś̆e ‘face’ = ɕ

ŝ (fricativă alveolară-palatală afonică, aproape identică cu s̆́; dar cu o articulație puțin posterioară) în mold. fáŝi ‘face’ = ɕ .

ș̆ (fricativă palato-alveolară afonică, corespunzând fonicei j̆) în mold. ș̆î ‘și’ = ʃ.

ș̆̄ (ș̆ pronunțat mai puternic, dând impresia unui ș̆ mai lung) în mold. ș̆̄î ‘și’ .

ș̆́ (ș̆ cu nuanță palatală, muiată, corespunzând fonicei j̆́) în munt. aș̆́a ‘așa’ = între ʃ și ɕ.

t̆ (ocluzivă dentală afonică) în munt. t̆ată = t .

t̆̇ (ocluzivă dentală afonică lenis, „Stimmlose lenis”) în săs. ’îăr̆t̆ ‘pământ’.

t̆ʲ (ocluzivă dentală afonică, puțin palatalizată) în mold. mún̆t̆e = ʧ .

t̆́ (ocluzivă palatală afonică) în trans. fráț̆e ‘frate’ = ʧ aproape de c.

ϑ̆ (fricativă interdentală afonică, corespunzând fonicei ð̆) în arom. năϑḛ̆ămă „puțin” = θ .

t̆̂ (africată dentală afonică, corespunzând fonicei d̆̂) în munt. t̆̂in ‘țin’ = ts.

v̆ (fricativă labio-dentală fonică) în munt. v̆ără = v .

w̆ (fricativă bilabială fonică) în buc. w̆om ‘om’ = w .

u̇ (vocala cea mai închisă din seria posterioară) în munt. bun = u .

ü (vocala cea mai închisă din seria anterioară labială) în ung. fül ‘ureche’ = y .

y (fricativă palatală fonică, corespunzând afonicei h' ) în trans. yérme ‘vierme’ = j (fricativ).

z (fricativă dentală fonică) în munt. zac = z .

ź (corespondenta fonică a lui ś) în băn. źánă ‘geană’ = ʒ̑ .

ẑ (aproape identică cu ź, dar cu articulație puțin posterioară) în mold. ẑánâ ‘geană’ = ʒ̑ .

## SEMNE DIACRITICE.

~ (deasupra vocalelor) nazalitate: õ = õ .

m (deasupra vocalelor) semi-nazalitate: m̃ .

ı (subt vocale sau consonante fonice) afonie : i̥ , r̥ = i̥ , r̥ .

ŭ (subt vocale sau consonante fonice) semifonie : ă̯ .

. (subt vocale) închidere : ę = ę .

(subt vocale) închidere mai mare: e̯.

c (subt vocale) deschidere : e̯ = ę .

ę (subt vocale) deschidere mai mare: e̯̯ = ę .

ı (deasupra consonantelor) palatalizare : t' = ţ.

v (deasupra consonantelor) semipalatalizare: t̑ .

ɔ (înaintea vocalelor) „coup de glotte” ʔa = ʔ .

c (după ocluzive, arată o explozie mai puternică, în olt. pat‘ „pat”.

o (subt consonante) consonantă silabică : n̥ = ɲ .

ŭ (subt o consonantă afonică) arată că, deși afonică, consonanta nu e o „fortis”, ci o „lenis”.

ˆ (subt vocale) arată că vocala constitue elementul secundar al unui diftong : dau̯ = ŭ .

ˆ (subt vocale) arată că vocala care constituie elementul consonantic al diftongului e închisă, în munt. to̯ate .

ę (subt vocale) arată că vocală care constitue elementul consonantic al diftongului e deschisă, în munt . ste̯a̯ua .

⌒ (deasupra vocalelor) arată că două vocale formează un diftong cu elemente egale : trans. tôate .

ˈ (deasupra unei vocale sau a unui diftong) accentul principal : vę́de, to̯á̯te = ˈvede .

ˈˈ (deasupra unei vocale) accent dinamic mai puternic, mai ales în fraze : nŭ vre̯a̯u .

ˌ (deasupra unei vocale) accent secundar: sănătáte = ˌ, sanəˈtate .

— (deasupra unei vocale, lichide sau fricative) lungime : o̲ , r̲ .

˘ (rar, deasupra unei vocale) scurtime : ŭ̆ .

+ (subt o nazală) arată că articulația nazalei nu e completă, ci analoagă constrictivei următoare : îm̯vă̯t = ɨmˈvats .

e̯̯ , ă̯̯ , a̯̯ , etc. arată nuanțe vocalice

intermediare.

s̲, t̲, z̲, etc. arată nuanțe consonantice intermediare.

ʲ, ʷ, ᵃ̆, ʰ, etc. (la umărul literei precedente) arată sunete slab perceptibile.

ⓘ, ⓤ, ⓔ, etc. arată perceptibilitate mai slabă.

ⓘ, ⓤ, ⓔ, etc. arată perceptibilitate extrem de slabă.

## ABREVIAȚIUNI și ALTE SEMNE

Liniuța se întrebuințează ca și în ortografia oficială, cu deosebirea că înlocuește și apostroful, de ex. l-am văzút, să-mvéțe 'să'nvețe'.

În cazul când repetăm mai multe forme ale aceluiași cuvânt, înlocuim partea cuvântului dinaintea silabei accentuate cu o liniuță, de ex. kilím ; -limurí.

Separă două variante lexicale.

Separă diferitele forme morfologice ale aceluiași cuvânt, singularul de plural sau 1-a persoană a unui verb de a doua persoană sau prezentul unui verb, etc., de ex. mînă ; mînurí sau fac; facî sau cînt; cîntám.

— O linie pusă în locul răspunsului arată că nu s'a pus întrebarea.

\# Pus în locul unui răspuns arată că informatorul a declarat că nu se zice.

∞ Pus în locul sau înaintea unui răspuns arată că obiectul (sau obiceiul) întrebat nu există în localitate.

[*] Pus înaintea unui răspuns arată că răspunsul a fost dat de alt informator decât cel obișnuit, de un subiect ocazional căruia anchetatorul nu i-a notat numele.

[**] Arată un al doilea subiect ocazional.

[**] Arată un al treilea subiect ocazional.

\+ Pusă după un răspuns trimite la notele hărții.

? Pus în locul unui răspuns arată că subiectul n'a știut cum să răspundă; dacă urmează totuși un răspuns, acesta a fost dat după ezitare.

— Când subliniem o literă arătăm că n'am greșit și că am auzit bine chiar sunetul care e reprezentat prin litera respectivă. Adeseori am subliniat și o silabă sau chiar un cuvânt întreg, când am vrut să arătăm că, deși forma e neobișnuită, este exact cea pe care am auzit-o dela subiect.

~~~ Pusă subt o literă, o silabă sau un cuvânt, arată că n'am putut distinge clar sunetele pe care le reproducem.

— În NOTE și în MN cuvintele subliniate redau pronunțarea subiectului așa cum a fost auzită de anchetator, deci toate cuvintele subli-
~~~

niate din note și din MN sunt transcrise fonetic.

" Am reprodus explicația dată de informator în formă literarizată, păstrând numai particularitățile lexicale, nu și pe cele fonetice.

‹ › Între aceste ghilimele am dat traducerea literară a cuvântului sau a frazei.

~ Însemnează că se repetă cuvântul dela începutul răspunsului.

I. La NOTE și MN, subt I, arătăm cum am pus întrebarea.

II. Subt II am grupat informații primite deodată cu răspunsurile. La aceste note trimit crucile din urma fiecărui răspuns.

III. Subt III, se dau observații de ale anchetatorului pe care aceasta le-a crezut necesare pentru înțelegerea mai ușoară a hărților.

[I][II][III] etc. Deoarece răspunsurile la ALR II au fost date de mai mulți informatori, i-am însemnat cu câte un [I], [II], [III], etc., pus în fruntea răspunsului, pentru a ști cine a dat răspunsul.
Lista informatorilor va fi dată în volumul introductiv la ALR II.

[ ] Între aceste paranteze se dau observații, completări de ale anchetatorilor.
În titluri, la hărți și în MN, cifrele puse între aceste paranteze arată numărul întrebării din chestionar.

( ) Între paranteze obișnuite se pun observațiile, completările date de informatori transcrise fonetic.
Explicațiile informatorilor, literarizate, sunt date între ghilimele obișnuite (v. mai sus).

[k] Pus înaintea unui cuvânt arată că informatorul s'a corectat.

[ɕ] Pus înaintea unui răspuns arată că anchetatorul a sugerat cuvântul.

[ɛ] Arată că informatorul a ezitat înainte de a da răspunsul pe care-l reproducem.

[?] După răspuns, arată cazurile când anchetatorul se îndoiește de exactitatea răspunsului înregistrat.

[!] După răspuns, arată că întrebarea l-a făcut pe informator să râdă.

[—] N'am întrebat forma sau formele morfologice în locul cărora e pus acest semn.

[s] = singular.
[p] = plural.
[pt] = plurale tantum.
[a] = forma articulată.
[sa] = singular articulat.
[sna] = singular nearticulat.
[pa] = plural articulat.
[pna] = plural nearticulat.
[m] = masculin.
[sm] = singular masculin.
[pm] = plural masculin.
[f] = feminin.
[sf] = singular feminin.
[pf] = plural feminin.
[n] = neutru
[ɐ] = așa zic oamenii bătrâni.
[т] = așa zic cei tineri.
[v] = formă veche.
[R] = formă recentă.

[F] = așa zic femeile.
[L] = formă rostită lento.
[AL] = formă rostită allegro.
[voc] = vocativ.
[acuz] = acuzativ.
[gen] = genitiv.
[col] = substantiv colectiv.
[prez] = timpul prezent.
[imperf] = imperfect.
[aor] = aorist.
[perf] = perfect.
[subj] = modul subjonctiv
[imperat] = imperativ.
[cond] = condițional.
[inf] = infinitiv.
[1],[2],[3],
[4],[5],[6] = În conjugare arată persoana 1, 2, 3 sg. și 1, 2, 3 pl.
MN = După notele la hărțile ALR. II, cu aceste inițiale se arată că, în cele trei coloane dela dreapta sau stânga hărților, se dă material necartografiat.
D. = La MN (ALR II), după D. se dau formele dialectale istroromâne (02), aromâne (010) și meglenoromâne (012).
M. = La MN (ALR II), după M. se dau formele minoritare.
[ung] = anchete ungurești.
[rut] = anchete rutenești.
[sârb] = anchete sârbești.
[bulg] = anchete bulgărești.
[țig] = anchetă țigănească.
⊕ = La MN (ALR II), în locul unui răspuns, arată că răspunsul dela punctul cartografic respectiv se află în josul coloanei unde se repetă semnul. (De obiceiu se întâmplă aceasta pentru punctul 858).

## SEMNE ÎNTREBUINȚATE MAI DES ÎN ALRM II.

La începutul volumului semnele întrebuințate sunt explicate chiar pe hărți. Mai târziu explicația lipsește; deoarece se repetă prea des. Iată aceste semne:

\+ = Pus lângă unele numere arată că în acele puncte s'a răspuns cu alți termeni decât aceia înșirați pe marginea hărților.
? = Subiectul nu știe să răspundă la întrebare.
— = Întrebarea n'a fost pusă în punctul respectiv.
[—] = Subiectul a răspuns cu alte forme morfologice decât cele întrebate. De ex. cu persoana a doua a unui verb în loc de persoana 1-a.
∞ Obiectul sau obiceiul întrebat nu există în localitate.

# *NUMELE OFICIAL AL LOCALITĂŢILOR STUDIATE*

*Cele spuse în Introducerea la ALRM I, vol. I, p. 34-35, relativ la numele oficial al localităților studiate, sunt valabile și pentru ALRM II. Să repetăm ceea ce e mai important:*

*1) Cifrele 2, 4, 8, etc. reprezintă numărul cartografic al localităților studiate.*

*2) Pentru localitățile dacoromâne din Iugoslavia și Bulgaria am păstrat numele oficiale streine. De asemenea și pentru ancheta istroromână. În schimb, pentru ancheta aromână și cea meglenoromână, am dat numai numele românesc al comunei de unde sunt originari informatorii.*

*3) Împărțirea țării în județe este cea dela 1932. Schimbările de mai târziu, împărțirea în ținuturi (1938) și mutilarea țării prin noile granițe, n'au putut și nu vor putea fi notate pe hărțile noastre, deoarece hărțile în negru sunt imprimate mai demult.*

*4) Punctele minoritare lipsesc de pe hărțile colorate.*

2. Pecenișca, j. Severin.
4. Ždrelo, Iugoslavia.
8. Sveti Mihajlo, Iugoslavia.
27. Glimboca, j. Severin.
29. Secășeni, j. Caraș.
36. Ghilad, j. Timiș-Torontal.
47. Vălcani, j. Timiș-Torontal.
53. Pecica, j. Arad.
64. Ineu, j. Arad.
76. Chisătău, j. Severin.
95. Scărișoara, j. Turda.
102. Feneș, j. Alba.
105. Dobra, j. Hunedoara.
130. Poiana, j. Sibiu
141. Micăsasa, j. Târnava-Mică.
157. Vânători, j. Târnava-Mare.
172. Arpașul-de-Jos, j. Făgăraș.
182. Cernatu, j. Brașov.
192. Covasna, j. Trei-Scaune. [1])
219. Prundul-Bârgăului, j. Năsăud.
228. Toplița, j. Mureș.
235. Voiniceni, j. Mureș.
250. Petreștii-de-Jos, jud. Turda.
260. Beclean, j. Someș.
272. Boiu-Mare, j. Someș.
279, Bocșa, j. Sălaj.
284. Sânmihaiul-Almașului, j. Cluj.
310. Roșia, j. Bihor.
316. Sânnicolaul-Român, j. Bihor.
325. Chiniz, j. Sălaj.
334. Moftinul-Mic, j. Sălaj.
346. Negrești, j. Satu-Mare.
349. Groși, j. Satu-Mare.
353. Bârsana, j. Maramureș.
362. Borșa, j. Maramureș.
365. Ciocănești, j. Câmpulung.
386. Marginea, j. Rădăuți.
399. Boian, j. Cernăuți.

---

[1]) *În această localitate s'a făcut și o anchetă ungurească.*

405. *Trebisăuți, j. Hotin.*
414. *Cristești, j. Botoșani.*
431. *Recea, j. Bălți*
455. *Saharna, j. Orhei.*
463. *Onițcani, j. Orhei.*
478. *Căușanii-Vechi, j. Tighina.*
514. *Coropceni, j. Vaslui.*
520. *Larga, j. Iași.*
531. *Călugăra, j. Bacău.*
537. *Mircești, j. Roman.*
551. *Pipirig, j. Neamț,*
574. *Mihăileni, j. Ciuc.*
605. *Furcenii-Vechi, j. Tecuci.*
646. *Borceag, j. Cahul.*
666. *Tuzla, j. Cetatea-Albă.* [1])
682, *Somova, j. Tulcea.*
705. *Piua-Petrii, j. Ialomița.*
723. *Căzănești, j. Ialomița.*
728. *Gura-Sărății, j. Buzău.*
762. *Valea-Lungă-Cricov, j. Prahova.*
769. *Ștefănești, j. Ilfov.* [2])
784. *Nucșoara, j. Muscel.*
791. *Negreni, j. Olt.*
812. *Grădiștea, j. Vâlcea.*
833. *Petrila, j. Hunedoara.*
836. *Peștișani, j. Gorj.*
848. *Strehaia, j. Mehedinți.*
858. *Sveti Petăr, Bulgaria.*
872. *Măceșul-de-Jos, j. Dolj.*
876. *Balș, j. Romanați.*
886. *Isbiceni, j. Romanați.*
899. *Zimnicea, j. Teleorman.*
928. *Ghimpați, j. Vlașca.*
958. *Turtucaia, j. Durostor.*
987. *Topraisar, j. Constanța.*

---

[1]) *În această localitate s'a făcut și o anchetă rutenească.*
[2]) *În această localitate s'a făcut și o anchetă țigănească.*

*ANCHETĂ ISTROROMÂNĂ*[1])

*0 2. Castelnuovo d'Istria, Seiane, Italia.*

*ANCHETĂ AROMÂNĂ*[2])

*0 10. Peștera, Bulgaria.*

*ANCHETĂ MEGLENOROMÂNĂ*[2])

*0 12. Liumnița, Grecia.*

*ANCHETE MINORITARE*[3])

**Anchete ungurești**

*192. Covasna, j. Trei-Scaune.*[4])
*575. Lunca-de-Sus, Ciuc.*

**Anchete rutenești**

*366. Brodina, j. Rădăuți.*[5])
*666. Tuzla, j. Cetatea-Albă.*[4])

**Anchete sârbești**

*25. Carașova, j. Caraș.*
*37. Gad, j. Timiș-Torontal.*

**Anchete bulgărești**

*48. Beșenova-Veche, j. Timiș-Torontal.*
*991. Tuzla, j. Constanța.*

**Anchete săsești**

*143. Richișul, j. Târnava-Mare.*
*245. Dipșa, j. Năsăud.*

**Anchetă țigănească**

*769. Ștefănești, j. Ilfov.*[4])

---

[1]) *Făcută de Ștefan Pașca, conferențiar la Universitatea din Cluj.*
[2]) *Făcută de Theodor Capidan, profesor la Universitatea din București.*
[3]) *La redactarea Atlasului LRM II nu s'a ținut seamă de anchetele minoritare.*
[4]) *În această localitate s'a făcut și o anchetă românească, v. mai sus punctele 192, 666 și 769.*
[5]) *Ancheta s'a făcut în parte cu ajutorul lui Grigore Nandriș, profesor la Universitatea din Cernăuți.*

# CUPRINSUL

## VOLUMUL I (ALRM II)

*A) CORPUL OMENESC, BOALE (ȘI TERMENI ÎNRUDIȚI)*

*B) FAMILIA, NAȘTEREA, COPILĂRIA, NUNTA, MOARTEA, VIAȚA RELIGIOASĂ, SĂRBĂTORI*

*C) CASA, ACARETURILE, CURTEA, FOCUL, MOBILIERUL, VASE, SCULE*

*Întâiul număr, din înșirarea de mai jos, indică numărul hărții Micului Atlas Linguistic Român II. După număr urmează titlul hărții, românește și franțuzește, iar după titlu, între paranteze rotunde, pagina volumului I al marelui ALR II, iar între paranteze colțuroase, numărul întrebării.*

*Aproape toate hărțile Atlasului mic (ALRM II) au fost făcute după materialul necartografiat publicat în marele ALR II. Spre sfârșitul acestui volum au fost făcute hărți colorate și pe baza unor hărți publicate în marele ALR II și anume începând dela harta 322: COCIOABĂ. În cazul acesta, după numărul paginei marelui ALR II, e trecut într'un dreptunghiu (□) numărul hărții din volumul I al Atlasului LR II.*

*Ordinea urmată în acest volum este cea a paginelor volumului I al ALR II. De aceea, spre sfârșit, de unde au fost făcute hărți colorate și pe baza hărților din ALR II, ordinea în care se urmează întrebările e tulburată. Astfel hărțile 332 și 333: COCIOABĂ [3818] și ADĂPOST LA CÂMP [3820] au intrat în grupul conținând întrebări relative la foc, [3880], [3881], etc. deoarece aceste două hărți, 257 și 258, se găsesc la pagina 133 a marelui ALR II, unde se găsește și M N la răspunsurile [3881], [3883], [3884].*

*În marele ALR II, ordinea hărților este aproape independentă de ordinea în care se urmează materialul necartografiat. Aceasta se poate vedea după felul cum urmează întrebările la hărți și la materialul necartografiat.*

## A) CORPUL OMENESC, BOALE (ȘI TERMENI ÎNRUDIȚI)

HARTA

1. GÂNDEȘTE „il pense“, (p. 2), [6802].
2. Pluralul cuvântului CEAFĂ „nuque“, (p. 2),[6803].
3. Sunetul Ĉ în cuvântul CEAFĂ „nuque“, (p.2), [6803].
4. CREȚ „(cheveux) frisés“, (p. 2), [6804].
5. (Păr) ALB „(cheveux) blancs“, (p. 2), [6805].
6. ÎNCĂRUNȚEȘTE „il grisonne“, (p. 2), [2287].
7. Sunetul Ḱ în cuvântul PĂDUCHIOS „pouilleux“, (p. 2), [6810].
8. Sunetul Ă în cuvântul PĂDUCHIOS „pouilleux“, (p. 2), [6810].
9. Sunetul U final în cuvântul PĂDUCHIOS „pouilleux“, (p. 2), [6810].
10. CUTE (pe frunte) „rides (sur le front)“, (p. 3), [6816].
11. CLIPEȘTE (din ochi) „il cligne“ (p. 4), [6822].
12. GUNOIUL DIN OCHIU „(il m'est tombé) un fétu dans l'œil“, (p. 4), [6826].
13. SE UITĂ „il regarde“, (p. 4), [6828].
14. PLÂNGE „il pleure“, (p. 4), [6829].
15. NAS „nez“, (p. 5), [6835].
16. OM CU NASUL MARE „homme au gros nez“, (p. 5), [6838].
17. SGÂRCIUL NASULUI „diaphragme du nez“, (p. 5), [6839].
18. Sunetul Ĉ în cuvântul MUCI „morve“, (p. 5), [6840].
19. MUCOS „morveux“, (p. 6), [6841].
20. ȘI SUFLĂ NASUL „il se mouche“, (p. 6), [6842].
21. MIROS „odeur“, (p. 6), [6843].
22. (Pâne) MUCEDĂ „(pain) moisi“, (p. 7), [6847].
23. (Calul) FORĂIE „(le cheval) s'ébroue“, (p. 7), [6851].
24. BOBÂRNAC „chiquenaude“, (p. 7), [6852].
25. URECHIAT „qui a de grandes oreilles“, (p. 7), [6853].

*HARTA* 26. *(Calul) CIULEȘTE (urechile) „(le cheval) baisse les oreilles“, (p. 7), [6854].*

27. *(Calul) IȘI ÎNDREAPTĂ URECHILE ÎNAINTE „(le cheval) dresse les oreilles“, (p. 8), [6855].*

28. *Sunetul U final în cuvântul SURD „sourd“, (p. 8), [6859].*

29. *Sunetul Z în cuvântul BUZĂ „lèvre“, (p. 8), [6860].*

30. *Sunetul Ă în cuvântul BUZĂ „lèvre“, (p. 8) [6860].*

31. *Sunetul E în cuvântul BUZE „lèvres“, (p. 8), [6860].*

32. *Sunetul Z în cuvintele BUZAT, BUZOS, etc. „lippu“, (p. 8), [6861].*

33. *Sunetul U final în cuvintele BUZAT, BUZOS, etc. „lippu“, (p. 8), [6861].*

34. *Sunetul Ĝ în cuvântul SUGE „il suce“, (p. 9), [6863].*

35. *FLUIERĂ „il siffle“, (p. 9), [6864].*

36. *ȘUIERĂ PRINTRE DINȚI „il siffle entre les dents“, (p. 9), [6865].*

37. *STRIGĂ „il crie“, (p. 10), [6878].*

38. *RĂGUȘIT „enroué“, (p. 10), [6879].*

39. *ȘOPTEȘTE „il chuchote“, (p. 11), [6880].*

40. *BÂLBĂIT „bègue“, (p. 11), [6883].*

41. *Sunetul U final în cuvântul MUT „muet“, (p. 11), [6885].*

42. *A AMUȚIT „il est devenu muet“, (p. 11), [6886].*

43. *Sunetul U final în cuvântul (A) AMUȚIT „il est devenu muet“, (p. 11), [6886].*

44. *Sunetul I în cuvântul (A) AMUȚIT „il est devenu muet“, (p. 11), [6886].*

45. *CÂNTĂ „il chante“, (p. 11), [6887].*

46. *Sunetul E final în cuvântul GEME „il gémit“, (p. 11), [6890].*

47. *Sunetul E accentuat în cuvântul GEME „il gémit“, (p. 11), [6890].*

*HARTA* 48. *Sunetul* $\underline{\hat{G}}$ *în cuvântul GEME „il gémit“, (p. 11), [6890].*

49. *SĂRUTĂ „il donne un baiser“, (p. 12), [6893].*

50. *SE SĂRUTĂ „ils s'embrassent“, (p. 12), [6894].*

51. *SUFLI (lumânarea) „tu souffles (la chandelle)“, (p. 12), [6895].*

52. *GÂFÂE „il halète“, (p. 12), [6896].*

53. *SCUIPAT „crachat“, (p. 13), [6898].*

54. *Sunetul* $\underline{P}$ *în cuvântul SCUIPAT „crachat“, (p. 13), [6898].*

55. *ÎI CURG BALELE „il bave“, (p. 13), [6899],*

56. *SPUMĂ(la gură) „ écume (de rage)“, (p. 13), [6900].*

57. *Sunetul* $\underline{E}$ *accentuat în cuvântul SETE „soif“, (p. 14), [6902].*

58. *Sunetul* $\underline{\hat{I}}$ *neaccentuat în cuvântul RÂGÂE „il éructe“, (p. 14), [6905].*

59. *Sunetul* $\underline{\acute{G}}$ *în cuvântul SUGHIȚ „le hoquet“, (p. 14), [6906].*

60. *Sunetul* $\underline{\breve{A}}$ *în cuvântul LIMBĂ „langue“, (p. 14), [6908].*

61. *Sunetul* $\underline{B}$ *în cuvântul LIMBI „langues“, (p. 14), [6908].*

62. *Sunetul* $\underline{I}$ *final în cuvântul LIMBI „langues“, (p. 14), [6908].*

63. *Sunetul* $\underline{L}$ *în cuvântul LINGE „il lèche“, (p. 14), [6909].*

64. *Sunetul* $\underline{\hat{G}}$ *în cuvântul LINGE „il lèche“, (p. 14), [6909].*

65. *Sunetul* $\underline{E}$ *în cuvântul LINGE „il lèche“, (p. 14), [6909].*

66. *Sunetul* $\underline{\hat{C}}$ *în cuvântul DULCE „doux“, (p. 14), [6910].*

67. *Sunetul* $\underline{E}$ *în cuvântul DULCE „doux“, (p. 14), [6910].*

68. *Sunetul* $\underline{U}$ *final în cuvântul AMAR „amer“ (p.15), [6912].*

ACADEMIA R.P.R. Filiala Cluj BIBLIOTECA INST. LINGVISTICĂ



HARTA 69. *(Limba) ÎNCĂRCATĂ „(langue) chargée", (p. 15), [6917].*

70. *SCRÂȘNEȘTE DIN DINȚI „il grince des dents", (p. 16), [6918].*

71. *STREPEZESC DINȚII „j'ai les dents agacées", (p. 16), [6920].*

72. *DINȚII CANINI „les canines", (p. 16), [6921]*

73. *SCOT MĂSEAUA „je me fais arracher une dent", (p. 17), [6924].*

74. *GAURĂ ÎN MĂSEA „carie des dents", (p. 17), [6926].*

75. *CERUL GURII „voûte palatine", (p. 17), [6928].*

76. *OMUȘOR „luette", (p. 17), [6929].*

77. *CIOC „barbiche", (p. 18), [6932].*

78. *FAVORIȚI „favoris", (p. 18), [6932].*

79. *SE RADE „il se rase", (p. 18), [6933].*

80. *Sunetul Ĉ în cuvântul BRICIU „rasoir", (p. 19), [6934].*

81. *SPÂN „imberbe", (p. 19), [6935].*

82. *Sunetul U final în cuvântul SPÂN „imberbe", (p. 19), [6935].*

83. *FAȚĂ „visage", (p. 19), [6936].*

84. *PALID „pâle", (p 20), [6939].*

85. *ALUNICĂ „grain de beauté", (p. 21), [6943].*

86. *PARTEA DINAINTE A GÂTULUI „gorge (partie antérieure du cou)",(p. 21), (6948).*

87. *PARTEA DINAPOI A GÂTULUI „chignon (partie postérieure du cou)", (p. 22), [6949].*

88. *AMIGDALE „amygdales", (p. 22), [6950].*

89. *GUȘĂ „goître", (p. 22), [6951].*

90. *SE ÎNNĂDUȘE „il suffoque", (p. 23), [6952].*

91. *SE ÎNNEACĂ (în apă), „il se noie", (p. 23), [6955].*

92. *ANDREAUA GÂTULUI „clavicule", (p. 24), [6957].*

HARTA 93. *ÎMBRĂȚIȘEZ „je prends dans mes bras“, (p. 24), [6959].*

94. *ANTEBRAȚ „avant-bras“, (p. 25), [6960].*

95. *O MÂNĂ (de făină), „une poignée (de farine)“, (p. 25), [2161].*

96. *Pluralul lui COT „coude“, (p. 25), [2162].*

97. *(Mâna) DREAPTĂ „(main) droite“, (p.26), [2167].*

98. *ÎNCHEIETURA MÂNII „poignet“, (p. 27), [2168].*

99. *Pluralul lui PALMĂ „paume“, (p. 27), [2171].*

100. *APĂS CU MÂNA „je presse de la main“, (p. 28), [2172].*

101. *Sunetul D în cuvântul DEGET „doigt“, (p. 30), [2178].*

102. *Sunetul E accentuat în cuvântul DEGET „doigt“, (p. 30), [2178].*

103. *Sunetul Ĝ în cuvântul DEGET „doigt“, (p. 30), [2178].*

104. *Sunetul E neaccentuat în cuvântul DEGET „doigt“, (p. 30), [2178].*

105. *PIPĂE „il tâte“, (p. 30), [2179].*

106. *Palatalizarea lui P în PIPĂE „il tâte“, (p. 30), [2179].*

107. *NETED „lisse“, (p. 31), [2182].*

108. *DEGETUL ARĂTĂTOR „l'index“, (p. 31), [2185].*

109. *Sunetul U final în expresia ... CÂT E ... „ ... autant qu'il y a...“, (p. 33), [2190].*

110. *UMĂR; UMERE „épaule“, (p. 33), [2192].*

111. *SPATĂ „omoplate“, (p. 35), [2198].*

112. *COASTĂ „côte“, (p. 35), [2200].*

113. *Pluralul dela COASTĂ „côte“, (p. 35), [2200].*

114. *FURCA PIEPTULUI „la fourchette du sternum“, (p. 36), [2201].*

115. *Grupul PIE în cuvântul PIEPT „poitrine“, (p. 36), [2201].*

*HARTA* *116. RESPIRĂ „il respire", (p. 36), [2202].*
*117. INIMA BATE „le cœur bat", (p. 36), [2203].*
*118. Sunetul I inițial în cuvântul INIMĂ „le cœur", (p. 36), [2203].*
*119. Sunetul N în cuvântul INIMA „le cœur", (p. 36), [2203].*
*120. CRUCEA ȘALELOR „sacrum", (p. 37), [2208].*
*121. BURTĂ „ventre", (p. 38), [2211].*
*122. BURTĂ (termen pejorativ) „ventre", (p. 38), [2211].*
*123. VINTRICEL „bas-ventre", (p. 40), [2213].*
*124. S'A CIUMURLUIT „il a attrapé une indigestion", (p. 40), [2216].*
*125. ȘOLD „hanche", (p. 41), [2221].*
*126. (Mă dor) MĂDULARELE „(j'ai mal aux) os", (p. 41), [2222].*
*127. CIUNG „manchot", (p. 41), [2223].*
*128. NU MĂ PIȘCA! „ne me pince pas!", (p. 42), [2228].*
*129. PICIOR „jambe", (p. 43)", [2229].*
*130. Palatalizarea lui P în cuvântul PICIOR „jambe" (p. 43), [2229].*
*131. Sunetul Ĉ în cuvântul PICIOR „jambe", (p. 43), [2229].*
*132. (Stă) CRĂCĂNAT „(il se tient) les jambes écartées", (p. 43), [2231].*
*133. SALTĂ „il saute ou il soulève", (p. 45), [2238].*
*134. Sunetul S final în cuvântul PAS „pas", (p. 45); [2242].*
*135. Sunetul U final în cuvântul PAS „pas", (p. 45), [2242].*
*136. PULPĂ „mollet", (p. 47), [2251].*
*137. STAT-STATURĂ „taille", (p. 47), [2255],*
*138. ÎNALT „haut", (p. 48), [2258].*

HARTA 139. *(Casa e) JOASĂ „(la maison est) basse", (p. 49), [2261].*

140. *Sunetul U final în cuvântul GRAS „gras", (p. 49), [2265].*

141. *SLAB (care nu e gras) „maigre", (p. 49), [2267].*

142. *SLAB (fără putere) „faible", (p. 50), [2272].*

143. *Sunetul U final în cuvintele SLAB, SLĂBĂNOG, NEVOIAȘ, etc. „faible", (p. 50), [2272],*

144. *Sunetul U final în cuvintele GROS, TRUNCHIOS, etc. „gros", (p. 50), [2276].*

145. *Sunetul I în cuvântul SUBȚIRE „mince", (p. 50). [2279].*

146. *Vocala finală în cuvântul SUBȚIRE „mince", (p. 50), [2279].*

147. *Sunetul N în cuvântul CARNE „chair, viande", (p. 51), [2283].*

148. *Sunetul E final în cuvântul CARNE „chair, viande", (p. 51), [2283].*

149. *PĂROS „poilu", (p. 51), [2284].*

150. *Sunetul U final în cuvântul PĂROS, FLOCOS, etc. „poilu", (p. 51), [2284].*

151. *(Mă) MĂNÂNCĂ (pielea) „la peau me démange", (p. 51), [2288].*

152. *Sunetul Ă final în cuvântul (mă) MĂNÂNCĂ (pielea) „la peau me démange", (p. 51), [2288]*

153. *MĂ ODIHNESC „je me repose", (p. 51), [2294].*

154. *Sunetul D în cuvântul ODIHNESC „je me repose", (p. 51), [2294].*

155. *ODIHNĂ „repos", (p. 51), [2295].*

156. *Sunetul Z în cuvântul FLĂMÂNZESC „la faim me prend", (p. 52), [2300].*

157. *SETOS „altéré", (p. 52), [2302].*

158. *Sunetul V în cuvântul VIS „rêve",(p. 53), [2310].*

159. *Sunetul U final în cuvântul VIS „rêve", (p. 53), [2310].*

*HARTA* 160. *Pluralul dela VIS „rêve“, (p. 53), [2310].*

161. *NEBUN „fou“, (p. 55), [4175].*

162. *BETEAG DE PICIOARE „estropié des jambes“, (p. 55), [4178].*

163. *SE MOLIPSEȘTE „il se contamine“, (p. 56), [4182].*

164. *BOALĂ MOLIPSITOARE „maladie contagieuse“ (p. 57), [4183].*

165. *ÎI LASĂ SÂNGE „il le saigne“, (p. 57), [4184].*

166. *(Îl) CURGE SÂNGE DIN NAS „il saigne du nez“, (p. 58), [4187].*

167. *HEMOROIZI „hémorroïdes“, (p. 58), [4189].*

168. *RÂIOS „galeux“, (p. 58), [4194].*

169. *SGĂIBOS „dartreux“, (p. 59), [4196].*

170. *ALIFIE „onguent“, (p. 59), [4197].*

171. *COMPRESĂ (pe locul bolnav) „compresse“, (p. 60), [4200].*

172. *BRÂNCĂ „érysipèle“, (p. 60), [4199].*

173. *(Și-a) RUPT (piciorul), „(il s'est) cassé (la jambe)“, (p. 60), [4201].*

174. *CÂRJĂ „béquille“, (p. 61), [4202].*

175. *PELAGRĂ „pellagre“, (p. 61), [4203].*

176. *FUNIGEL „furoncle“, (p. 61), [4205].*

177. *COPTURĂ „pus“, (p. 62), [4213].*

178. *CAMFOR „camphre“, (p. 62), [4215].*

179. *UNT (de rițină), „huile (de ricin)“, (p. 63), [4216].*

180. *(Unt de) RIȚINĂ „(huile de) ricin“, (p. 63), [4216].*

181 *FAPT „boutons pustuleux“, (p. 63), [4217].*

182. *ARSURI (JIG) „pyrosis“, (p. 63), [4218].*

## B. FAMILIA, NAȘTEREA, COPILĂRIA, NUNTA, MOARTEA, VIAȚA RELIGIOASĂ, SĂRBĂTORI

HARTA 183. TĂTÂNE „père“, (p. 65), [2619].
184. MĂMÂNE „mère“, (p. 65), [2620].
185. FRĂȚÂNE „frère“, (p. 65), [2621].
186. FRAȚI „frères“, (p. 65), [2625].
187. MEZIN „frère cadet“, (p. 66), [2626].
188. FÂRTAT „compagnon“, (p. 68), [2630].
189. SURATĂ „amie“. (p. 68), [2631].
190. FRĂȚIE „ami, copain, frère“, (p. 68) [2632].
191. STRĂIN „étranger“, (p. 69), [2635].
192. ÎL ÎNFIAZĂ „il l'adopte“, (p. 69), [2637].
193. VĂDUVĂ „veuve“, (p. 69), [2638].
194. ODRASLĂ „descendant“, (p. 70), [2643].
195. CUMETRE! „compère!“, (p. 70), [2644].
196. (Femeia) NAȘTE „(la femme) accouche“, (p. 70), [2648]
197. M'AM NĂSCUT „je suis né“, (p. 71), [2649].
198. MOAȘĂ „sage-femme“, (p. 71), [2651].
199. CAUA „croque-mitaine“, (p. 72), [2662].
200. NANI-NANI „fais dodo“, (p. 73), [2658].
201. URSITORI „les fées“, (p. 74), [2653].
202. (Eu) LEGĂN „je berce“, (p. 76), [2657].
203. Grupul TI în cuvântul TINEREȚE „jeunesse“, (p. 77), [2669].
204. Sufixul EȚE în cuvântul TINEREȚE „jeunesse“, (p. 77), [2669].
205. PEȚITOR „prétendant“, (p. 77), [2672].
206. (Fata vrea) SĂ SE MĂRITE „(la jeune fille veut) se marier“, (p. 78), [2679].
207. NĂNAȘĂ! „marraine (au mariage)“, (p. 79), [2683].
208. CONĂCĂRIE „poésies qu'on dit aux mariages“, (p. 82), [2690].
209. STEAG (la nuntă) „étendard (aux noces)“, (p.82), [2691].

*HARTA 210. MĂRUL DELA NUNTĂ „rameau chargé de présents (à la noce)", (p. 82), [2692].*

*211. SOȚI „les époux", (p. 83), [2695].*

*212. Diftongul OA în cuvântul MOARTE „la mort", (p. 83), [2698].*

*213. Sunetul T în cuvântul MOARTE „la mort", (p. 83), [2698].*

*214. (Moartea vine) PE NEAȘTEPTATE „(la mort vient) inopinément", (p. 83), [2699].*

*215. Sunetul U final în cuvântul MORT „le mort", (p. 84), [2701].*

*216. Pluralul cuvântului MORT „les morts", (p. 84), [2701].*

*217. A RĂPOSAT „il est décédé", (p.84), [2702].*

*218. (Preotul) DĂ (mortului) DESLEGAREA „(le prêtre) donne l'absoute", (p. 85), [2707].*

*219. (Preotul) ÎI CÂNTĂ (mortului) PROHODUL „(le prêtre) chante l'office des morts", (p. 87), [2708].*

*220. (Preotul) FACE STÂLPI (la înmormântare), „(le prêtre) fait des stations (à l'enterrement)", (p. 87), [2710].*

*221. INVENTAR „inventaire", (p. 88), [2714].*

*222. MOȘTENESC „ils héritent", (p. 90), [2716].*

*223. FIE IERTAT (tata) „feu mon père", (p. 90), [2718].*

*224. COLIVĂ „blé cuit à l'eau et sucré que l'on distribue en souvenir des morts", (p. 91), [2722].*

*225. DAU DE POMANĂ „faire l'aumône (en mémoire d'un mort)", (p. 91), [2721].*

*226. CATEDRALĂ „cathédrale", (p. 91), [2723].*

*227. STRANĂ „stalle du chantre", (p. 92), [2727].*

*228. ICONOSTAS „iconostase", (p. 92), [2726].*

*229. CRISTELNIȚĂ „fonts baptismaux", (p. 93), [2732].*

*HARTA 230. Sunetul Ĉ în cuvântul CRUCE „croix“, (p. 93), [2736].*

*231. Sunetul E în cuvântul CRUCE „croix“, (p. 93), [2736].*

*232. RIPIDĂ „sorte d'éventail liturgique“, (p. 93), [2737].*

*233. COPII ÎMBRĂCAȚI ÎN STIHARE LA LITURGHIE „enfants de chœur“, (p. 93), [2738].*

*234. Sunetul H în cuvântul HRISTOS „le Christ“, (p. 94), [2739].*

*235 SFÂNTUL ILIE „Saint Élie“, (p. 95), [2743].*

*236. PĂMÂNT „terre“, (p. 95), [2747].*

*237. CĂLUGĂR „moine“, (p. 96), [2749].*

*238. UTRENIE „matines“, (p. 98), [2755].*

*239. LITURGHIE „liturgie“, (p. 98), [2756].*

*240. VECERNIE „vêpres“, (p. 99), [2757].*

*241. EVANGHELIA „l'évangile“, (p. 100), ]2759].*

*242. Sunetul Ĝ în cuvântul EVANGHELIA „l'évangile“ (p. 100), [2759].*

*243. (Preotul) BINECUVÂNTĂ (poporul) „(le prêtre) bénit (les fidèles)“, (p. 101), (2767).*

*244. (Preotul) ÎMPARTE (nafură) „(le prêtre) distribue (le pain bénit)“, (p. 102), [2768].*

*245. (Preotul împarte) NAFURĂ „(le prêtre distribue) le pain bénit“, (p. 102), [2769].*

*246. PĂMĂTUFUL DE BUSUIOC (cu care se aghesmuește) „goupillon“, (p. 102), [2771].*

*247. SFINȚIREA APEI „bénédiction de l'eau“, (p. 102), [2772].*

*248. SFEȘTANIE (ce se face în fiecare lună) „bénédiction des maisons“, (p. 103), [2773].*

*249. REFORMAȚI „réformés“, (p. 104), [2776].*

*HARTA* 250. *UNIȚI „uniates“, (p. 104), [2777].*

251. *CÂRNELEAGĂ „troisième semaine avant le carême où il est permis de manger de la viande le mercredi et le vendredi“, (p. 105), [2781].*

252. *SĂPTĂMÂNA ÎNVÂRSTATĂ „avant-dernière semaine précédant le carême où il est permis de manger de la viande, sauf le mercredi et le vendredi“, (p. 105), [2782].*

253. *SĂPTĂMÂNA ALBĂ „la semaine des Rogations“, (p. 105), [2784].*

254. *CANON „pénitence“, (p. 106), [2789].*

255. *CINE ȚINE CHEILE RAIULUI? „Qui est-ce qui garde les clés du paradis?“, (p. 107), [2791].*

256. *(Umblă cu) PLUGUȘORUL (la Anul Nou) „(les enfants) souhaitent une année heureuse à l'aide d'une petite charrue“, (p. 108), [2794].*

257. *SORCOVA „bâton orné de fleurs artificielles à l'aide duquel les enfants souhaitent une année heureuse“, (p. 108), [2795].*

258. *(Umblă cu) BUHAIUL „(les enfants) souhaitent une année heureuse à l'aide d'un instrument imitant le beuglement du bœuf“, (p. 109), [2797].*

259. *SFINȚII TREI IERARHI: VASILE, GRIGORE ȘI IOAN „fête des trois Saints Hiérarques“, (p. 110), [2803].*

260. *AFLAREA CAPULUI SFÂNTULUI IOAN „l'Invention du chef de Saint Jean (24 février)“, (p. 110), [2805].*

261. *STÂLPARE (la Florii) „rameau (qu'on porte à l'église le Dimanche des rameaux)“, (p. 110) [2807].*

262. *SĂPTĂMÂNA PATIMILOR „la semaine sainte“, (p. 110), [2808].*

263. *SĂPTĂMÂNA LUMINATĂ „la semaine après Pâques“, (p. 110), [2812].*

264. *ÎNĂLȚAREA DOMNULUI „l'Ascension“, (p. 110), [2814].*

HARTA 265. *COLINDĂTORI „enfants qui chantent des noëls“, (p. 111), [2824 bis].*

266. *(Umblă cu) VICLEIMUL „(les enfants), célèbrent la Noël à l'aide de la crêche“, (p. 111), [2826].*

267. *IROZII „mystère de la nativité“, (p. 112), [2828].*

268. *PREACUVIOASA EUDOCHIA „la Sainte Eudocie (1 mars)“,(p.112), [2832].*

269. *GHIORMAN „la Saint Germain“,(p. 113), [2837].*

270. *TODORUSE „fête tombée en désuétude qui se célébrait 24 jours avant la Pentecôte“, (p. 113), [2838].*

271. *MĂRINA „la Sainte Marina“, (p. 113), [2840].*

272. *PĂLIA „fête tombée en désuétude qui se célébrait le 19 juillet“, (p. 113), [2841].*

273. *FOCA (23 Iulie) „la Saint Phocas“, (p. 113), [2842].*

274. *VÂRTOLOMEIU „la Saint Barthélemy“, (p. 113), [2845].*

## C. CASA, ACARETURILE, CURTEA, FOCUL, MOBILIERUL, VASE, SCULE

HARTA 275. *ZID „mur“, (p. 114), [3761].*

276. *ZIDEȘTE „il fait la maçonnerie“, (p. 114), [3762].*

277. *BÂRNĂ „solive“, (p. 114), [3765].*

278. *ODAIA CEA GĂTITĂ „chambre d'apparat“, (p. 115), [3780].*

279. *UNGE (peretele) CU PĂMÂNT „il enduit (le mur) de terre-glaise“, (p. 116), [3786].*

280. *SPOIEȘTE (casa cu humă) „badigeonner avec de la terre-glaise“, (p. 117), [3787].*

281. *TENCUIALĂ „crépi“, (p. 117), [3789].*

282. *CRĂPĂTURĂ (în zid) „crevasse (dans le mur)“, (p. 118), [3800].*

283. *Sunetul Ă final în cuvântul UȘĂ „porte“, (p. 118), (3801).*

*HARTA* 284. *Sunetul* $\underline{K}$ *în cuvântul ÎNCHIDE! „ferme!“, (p. 119), [3803].*

285. *Sunetul* $\underline{D}$ *în cuvântul ÎNCHIDE ! „ferme!“, (p. 119), [3803].*

286. *Sunetul* $\underline{S}$ *în cuvântul UȘĂ „porte“, (p. 119), [3803].*

287. *Sunetul* $\underline{I}$ *în cuvântul ÎNCUIU „je ferme à clef“, (p. 119), [3805].*

288. *Prefixul DES- în cuvântul DESCUIU (ușa) „j'ouvre (la porte)“, (p. 120), [3806].*

289. *LIMBA DELA CLANȚA UȘII „clenchette (du loquet)“, (p. 120), [3809].*

290. *OBLOANE „volets“, (p. 122), [3816].*

291. *CORT „tente“, (p. 122), [3819].*

292. *CĂMARĂ „resserre“, (p. 122), [3825].*

293. *ȘOPRON „remise“, (p. 123), [3827].*

294. *BARACĂ „baraque“, (p. 123), [3830].*

295. *ACARETURI „attenances“, (p. 123), [3832].*

296. *CORFĂ „panier d'osier (à fond arrondi)“, (p. 124), [3834].*

297. *OBOROC „panier d'écorce“, (p. 124), [3835].*

298. *PÂRLEAZ „échalier (permettant de franchir une clôture)“, (p. 124), [3836].*

299. *STÂLPI (la gardul de ulucă) „pilotis (d'une palissade)“, (p. 126), [3840].*

300. *CUIU „clou“, (p. 126), [3842].*

301. *CUIU DE LEMN „clou de bois“, (p. 126), [3844].*

302. *ADĂPOST „abri“, (p. 127), [3845].*

303. *GHEȚĂRIE „glacière“, (p. 127), [3847].*

304. *CULĂ „tour“, (p. 127), [3849].*

305. *CELAR „cellier“, (p. 127), [3850].*

306. *ARGEA „maison en construction qui n'a pas encore de toiture; métier à tisser“, (p. 127), [3852].*

307. *FOC „feu“, (p. 128), [3855].*

*HARTA* 308. *FACE FOC „(elle) allume le feu“, (p. 128), [3856].*

309. *Sunetul U final în cuvântul FUM „fumée“, (p. 129), [3863].*

310. *(Gunoiul) FUMEGĂ „(le fumier) fume“, (p. 129), [3864].*

311. *GURA HORNULUI „orifice de la cheminée“, (p. 129), [3866].*

312. *Sunetul Z în cuvântul ÎNCĂLZESC „je chauffe“, (p. 130), [3867].*

313. *Sunetul E accentuat în cuvântul ÎNCĂLZESC „je chauffe“, (p. 130), [3867].*

314. *VATRĂ „foyer“, (p. 131), [3868].*

315. *VETRE „foyers“, (p. 131), [3868).*

316. *VATRA SATULUI „emplacement d'un village“, (p. 131), [3869].*

317. *UMPLE (soba de lemne)! „remplis (le poêle de bois)!“, (p. 131), [3871].*

318. *(Umple) SOBA (de lemne)!„(remplis) le poêle (de bois)!“, (p. 131), [3871].*

319. *Sunetul L în cuvântul LEMNUL „le bois“, (p. 131), [3873].*

320. *Sunetul E în cuvântul LEMNUL „le bois“, (p. 131), [3873].*

321. *Sunetul D în cuvântul ARDE „il brûle“, (p. 132), [3873].*

322. *Sunetul E în cuvântul ARDE „il brûle“, (p. 132), [3873].*

323. *Sunetul B în cuvântul BINE „bien“, (p. 132), [3873].*

324. *Sunetul N în cuvântul BINE „bien“, (p. 132), [3873].*

325. *Sunetul E în cuvântul BINE „bien“, (p. 132), [3873].*

*HARTA* 326. *CLEȘTE DE FOC „pincette (pour attiser le feu)“, (p. 132), [3876].*

327. *Sunetul E accentuat în cuvântul CLEȘTE (de foc) „pincette (pour attiser le feu)“, (p. 132), [3876].*

328. *Sunetul I în cuvântul SE STINGE „(il) s'éteint“, (p. 132), [3880].*

329. *Sunetul N în cuvântul SE STINGE „il s'éteint“, (p. 132), [3880].*

330. *Sunetul Ĝ în cuvântul SE STINGE „il s'éteint“, (p. 132), [3880].*

331. *Sunetul E în cuvântul SE STINGE „il s'éteint“, (p. 132), [3880].*

332. *COCIOABĂ „bicoque“, (p. 133), [257], [3818].*

333. *ADĂPOST LA CÂMP „abri“, (p. 133), [258], [3820].*

334. *Sunetul Z în cuvântul SPUZĂ „cendre chaude“, (p. 133), [3881].*

335. *Sunetul Ă în cuvântul SPUZĂ „cendre chaude“, (p. 133), [3881]*

336. *RULĂ „four de cuisine“, (p. 133), [3883].*

337. *(Laptele) DĂ ÎN FOC „(le lait) passe par dessus“, (p. 133), [3884].*

338. *BARACĂ (la bâlciu)„ baraque (de foire)“, (p.134), [259], [3821].*

339. *ȚIGANI DE LAIE „bohémiens nomades“, (p. 134), [260], [3823].*

340. *(Focul) A ÎNCINS (o casă) „le feu a pris dans une maison“, (p. 134), [3885].*

341. *VĂTRAIU „tisonnier (en fer)“, (p. 134), [3886].*

342. *Diferitele forme ale cuvântului VĂTRAIU „tisonnier (en fer)“, (p. 134), [3886].*

343. *CARÂMBII SCĂRII „les montants de l'échelle“, (p. 134), [3888].*

344. *BĂTĂTURĂ „le devant de la maison“, (p. 135), [261], (2824).*

*HARTA* *345. ȘOPRON „remise“, (p. 135), 262, [3826].*

*346. FUȘTEII DELA SCARĂ „barreaux (d'une échelle), (p. 135), [3889].*

*347. ȚÂȚÂNI „gonds“, (p. 135), [3890].*

*348. COCINĂ „toit à cochons“, (p. 136), 263, [3828].*

*349. COTEȚUL GĂINILOR „poulailler“, (p. 136), 264, [3829].*

*350. DULAP „armoire“, (p. 136), [3891].*

*351. LĂZI „coffres“, (p. 136), [3892].*

*352. LADA MIRESEI „coffret de noce“, (p. 136), [3893].*

*353. CUȘCA PORUMBEILOR „pigeonnier“, (p. 137), 265, [3831].*

*354. COȘ „panier (d'osier à fond plat)“, (p. 137), 266, [3833].*

*355. Sunetul U final în cuvântul PAT „lit“, (p. 137), [3894].*

*356. SALTEA (umplută cu paie) „paillasse“, (p. 137), [3895].*

*357. SALTEA (umplută cu păr) „matelas“, (p. 137), [3896].*

*358. PLAPOMĂ „couverture piquée“, (p 137), [3897].*

*359. GARD DE ULUCI „palissade“, (p. 138), 267, [3837].*

*360. GARD (de lațuri) „échalier (clôture)“, (p, 138), 268, [3839].*

*361. (Gard) DE LAȚURI „échalier (clôture)“, (p. 138), 268, [3839].*

*362. CHILOTĂ „édredon“, (p. 138), [3898].*

*363. FAȚĂ DE PERNĂ „taie d'oreiller“, (p. 138), [3899].*

*364. (Față de) PERNĂ „(taie d') oreiller“, (p. 138), [3899].*

*365. SCOARȚĂ PE PEREȚI „tapis suspendu au mur“, (p. 138), [3901].*

*HARTA* *366. PORTIȚĂ (la curte) „petite porte (de la cour)“, (p. 139), [269], [3841].*

*367. MĂ ADĂPOSTESC „je m'abrite“, (p. 139), [270], [3846].*

*368. POLIȚĂ „tablette“, (p. 139), [3902].*

*369. PERDELE „rideaux“, (p. 139), [3903].*

*370. SCĂUNEL „tabouret“, (p. 139), [3904].*

*371. CONAC BOIERESC „maison de campagne“, (p. 140), [271], [3848].*

*372. SCARA (dela casă), „escalier (de la maison)“, (p. 140), [272], [3851].*

*373. MĂ UIT (în oglindă) „je me regarde (dans la glace)“, (p. 140), [3905].*

*374. (Mă uit în) OGLINDĂ „(je me regarde dans) la glace“, (p. 140), [3905].*

*375. ARĂTĂTOR (la ceasornic) „aiguille de la pendule“, (p. 140), [3906].*

*376. LIMBA CEASORNICULUI „le balancier de la pendule“, (p. 140), [3907].*

*377. FIRIDĂ „niche (dans un mur)“, (p. 141), [273], [3853].*

*378. (Casa) SE NĂRUE „(la maison) se ruine“, (p. 141), [274], [3854].*

*379. FEȘTILA LUMÂNĂRII „mèche (de la bougie)“, (p. 141), [3908].*

*380. IAU MUCUL (dela lumânare), „je mouche la bougie“, (p. 141), [3909].*

*381. SURCELE „buchettes“, (p. 142), [275], [3857].*

*382. CHIBRITURI „allumettes“, (p. 142), [276], [3859].*

*383. STICLĂ DE LAMPĂ „verre de lampe“, (p. 142), [3910].*

*384. (Sticlă de) LAMPĂ „(verre de) lampe“, (p. 142), (3910).*

*385. (Icoana e) ZUGRĂVITĂ „(l'icône est) peinte“, (p. 142), [3912].*

*HARTA 386. AMNAR „fusil de briquet“, (p. 143), [277], [3861].*

*387. (Pe) HORN (iese fum) „(la fumée sort par la) cheminée“, (p 143), [278], [3865].*

*388. (Pe horn) IESE (fum) „(la fumée) sort (par la cheminée)“, (p. 143), [278], [3865].*

*389. CADRU (la icoană) „cadre (de l'icône)“, (p. 143), [3913].*

*390. (Butoiul) SE USUCĂ „(le tonneau) sèche“, (p.143), [3914].*

*391. (Butoiul sună) A DOGIT „le tonneau (sonne) le fêlé“, (p. 143), [3915].*

*392. SOBĂ „poêle“, (p. 144), [279], [3870].*

*393. (Focul) DUDUE (în sobă) „le feu gronde dans le poêle“, (p. 144), [280], [3872].*

*394. (Butoiul) SE UMFLĂ „le tonneau se gonfle“, (p. 144), [3916].*

*395. (Focul) MOCNEȘTE „(le feu) couve“, (p. 145), [282], [3875].*

*396. CIUBĂR „baquet“, (p. 145), [3918].*

*397. CADĂ „cuve“, (p. 145), [3919].*

*398. Sunetul I final în pluralul cuvântului GĂLEATĂ „seau“, (p. 145), [3922].*

*399. COTLON „niche à bois placée sous le poêle“ (p. 146), [283], [3877].*

*400. TOARTĂ „anse“, (p. 146), [3923].*

*401. MUȘAMA „toile cirée“, (p. 147), [3925].*

*402. PĂTURĂ (de lână) „couverture de laine“, (p. 148), [287], [3900].*

*403. CÂRJĂ „bâton courbé en crosse“, (p. 148), [3926].*

*404. PERIE (de haine) „brosse“, (p. 149), [3929].*

*405. PENSULĂ „pinceau“, (p. 149), [3932].*

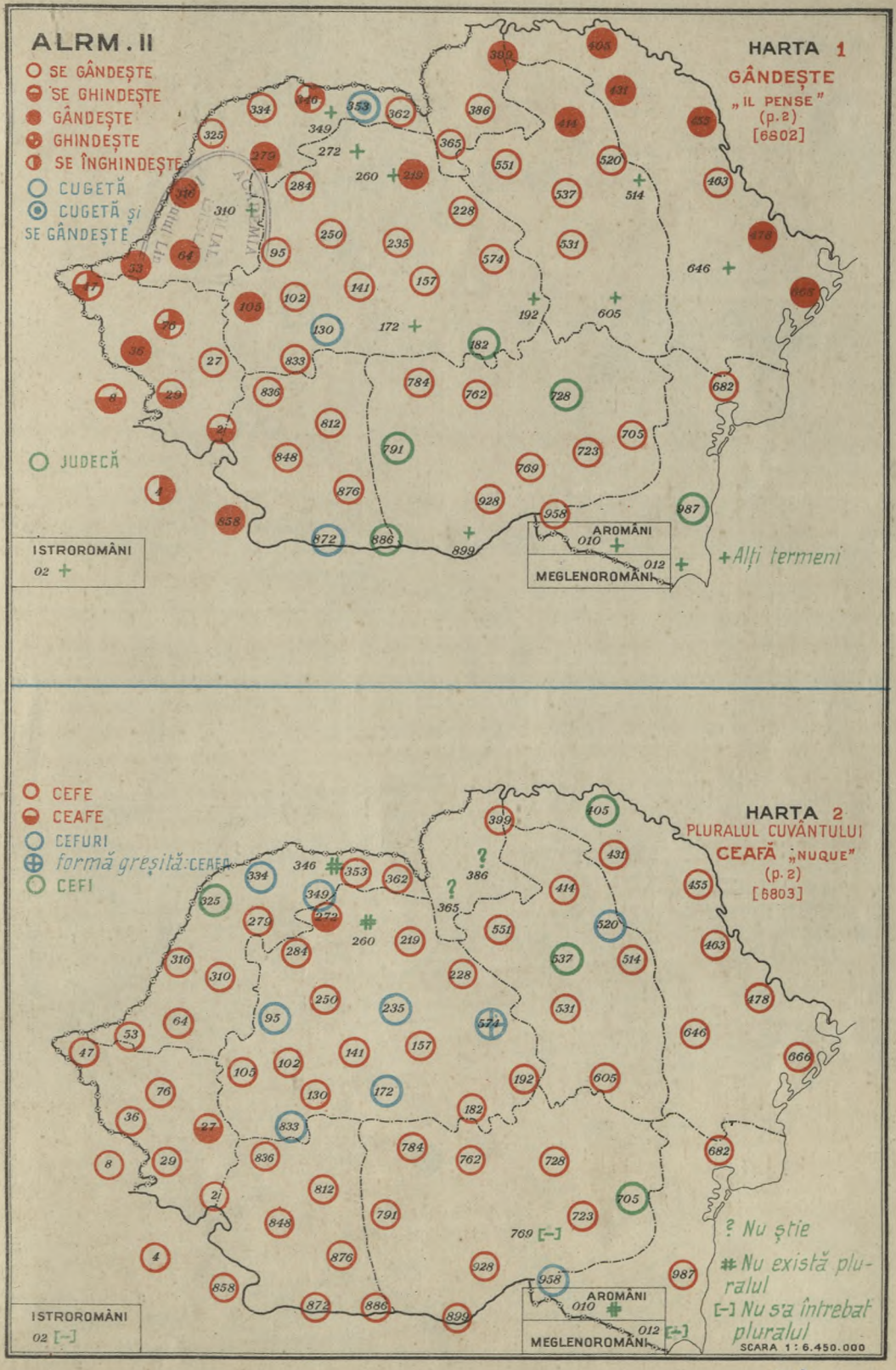
*406. LIGHIAN „cuvette“, (p. 150), [292], [3935].*

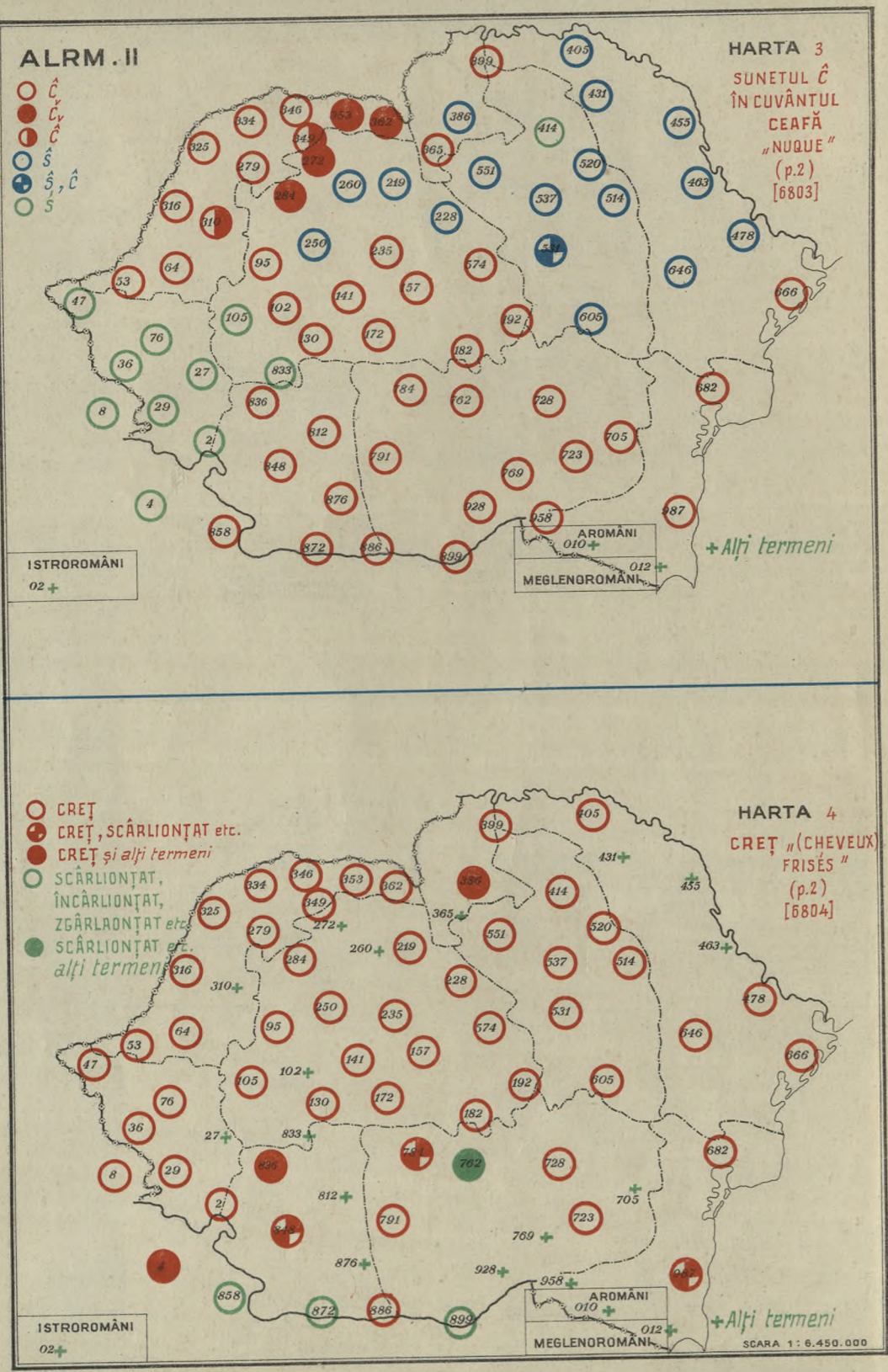
*407. MĂTURĂ DE CURTE „balai de bouleau“, (p. 150), [3934].*

*408. MACARA „palan“, (p. 151), [3936].*

*HARTA* *409. CIOCAN „marteau“, (p. 151), [3939].*
*410. PANĂ „coin“, (p. 151), [3940].*
*411. SULE „alènes“, (p. 152), [3943].*
*412. MAIU (de bătut pământul) „batte (pour aplanir le sol)“, (p. 152), [3944].*
*413. BATE (pământul cu maiul) „il aplanit (le sol)“, (p. 152), [3945].*
*414. SĂCULEȚ „petit sac“, (p. 152), [3946].*
*415. LANȚ „chaîne“, (p. 152), [3947].*
*416. ZALE (la lanț) „mailles (d'une chaîne)“, (p. 152), [3948].*

*TOATE DREPTURILE REZERVATE*
*Hărţile acestui Atlas au fost imprimate de Institutul Cartografic „Unirea", Braşov.*


ALRM. II
SE GÂNDEȘTE
SE GHINDEȘTE
GÂNDEȘTE
GHINDEȘTE
SE ÎNGHINDEȘTE
CUGETĂ
CUGETĂ și SE GÂNDEȘTE
JUDECĂ
ISTROROMÂNI
02 +
HARTA 1
GÂNDEȘTE
„IL PENSE"
(p. 2)
[6802]
AROMÂNI
010 +
MEGLENOROMÂNI
012 +
+ Alți termeni
CEFE
CEAFE
CEFURI
formă greșită: CEAFĂ
CEFI
HARTA 2
PLURALUL CUVÂNTULUI
CEAFĂ „NUQUE"
(p. 2)
[6803]
? Nu știe
# Nu există pluralul
[–] Nu s'a întrebat pluralul
ISTROROMÂNI
02 [–]
AROMÂNI
010 #
MEGLENOROMÂNI
012 [–]
SCARA 1 : 6.450.000


ALRM. II
Ĉ, ĉ, v Ĉ
Ŝ
Ŝ, Ĉ
Ŝ
HARTA 3
SUNETUL Ĉ ÎN CUVÂNTUL CEAFĂ „NUQUE" (p.2) [6803]
ISTROROMÂNI 02
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
+ Alți termeni
CREȚ
CREȚ, SCÂRLIONȚAT etc.
CREȚ și alți termeni
SCÂRLIONȚAT, ÎNCÂRLIONȚAT, ZGÂRLAONȚAT etc.
SCÂRLIONȚAT etc. alți termeni
HARTA 4
CREȚ „(CHEVEUX) FRISÉS" (p.2) [6804]
ISTROROMÂNI 02
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
+ Alți termeni
SCARA 1 : 6.450.000

H. 29

## ALRM. II

HARTA 5

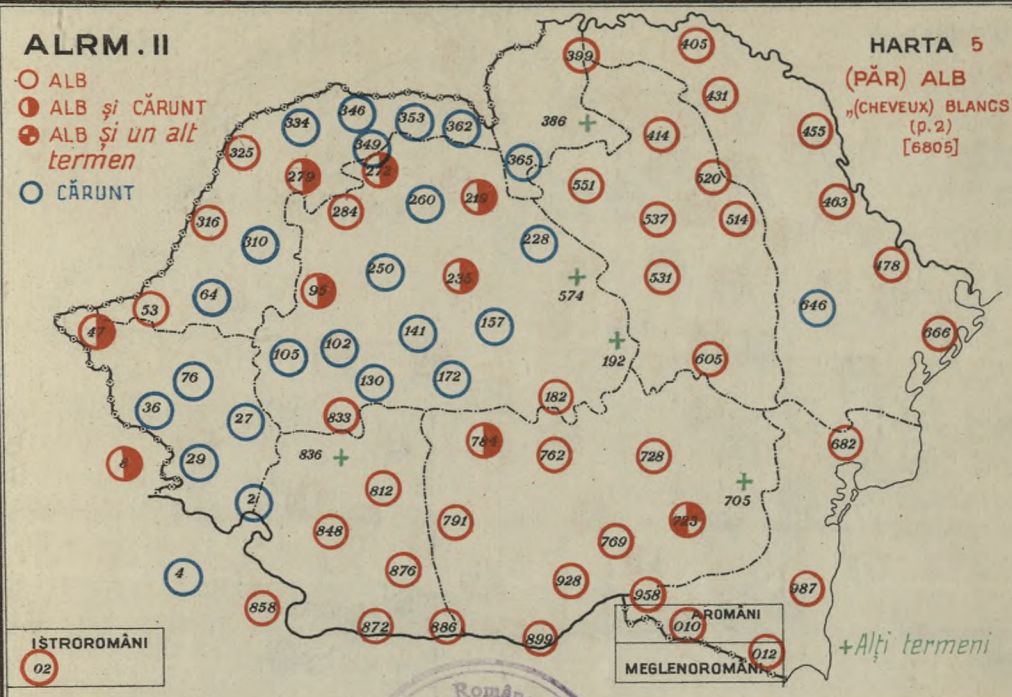
(PĂR) ALB

„(CHEVEUX) BLANCS"

(p. 2)

[6805]

- ALB
- ALB și CĂRUNT
- ALB și un alt termen
- CĂRUNT




Academia Republicii Populare Române Filiala Cluj
R.P.R. Institutul de Lingvistică

- ÎNCĂRUNȚEȘTE
- CĂRUNȚEȘTE
- ÎNCĂRUNTEAZĂ
- ÎNCĂRUNȚEAZĂ
- SE CĂRUNȚEȘTE
- ÎNCĂRUNTEAZĂ și ÎNSUREȘTE
- ÎNCĂRUNȚEȘTE și alt termen
- CĂRUNȚEȘTE și SUREȘTE
- ALBEȘTE
- ÎNĂLBEȘTE
- CĂRUNȚEȘTE și ALBEȘTE
- ÎNSUREȘTE
- SUREȘTE
- ÎNSPICAZĂ
- ÎNĂLBEȘTE și ÎNSUREȘTE

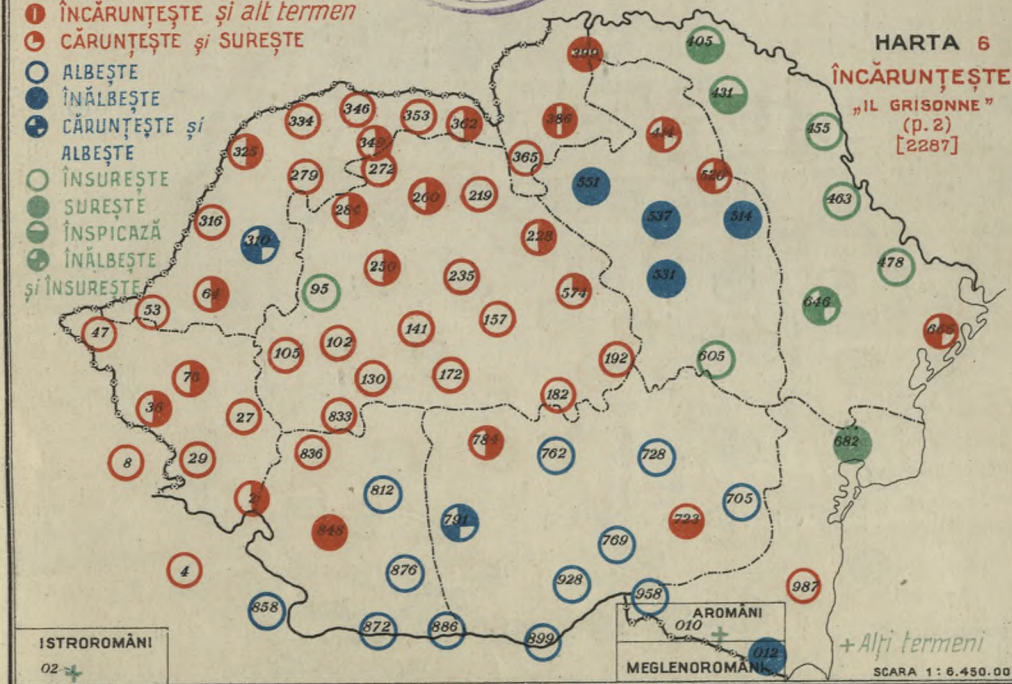
HARTA 6

ÎNCĂRUNȚEȘTE

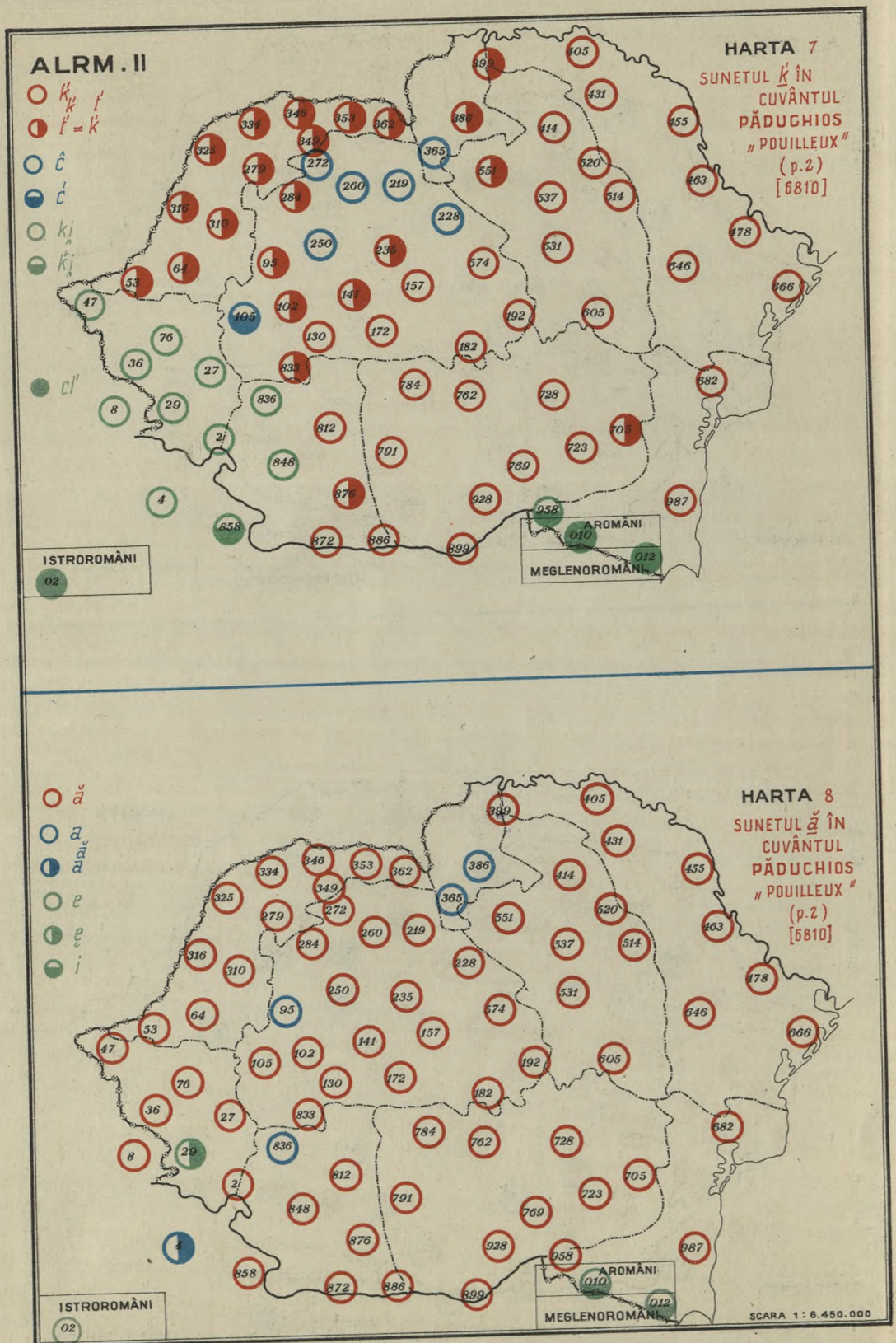
„IL GRISONNE"

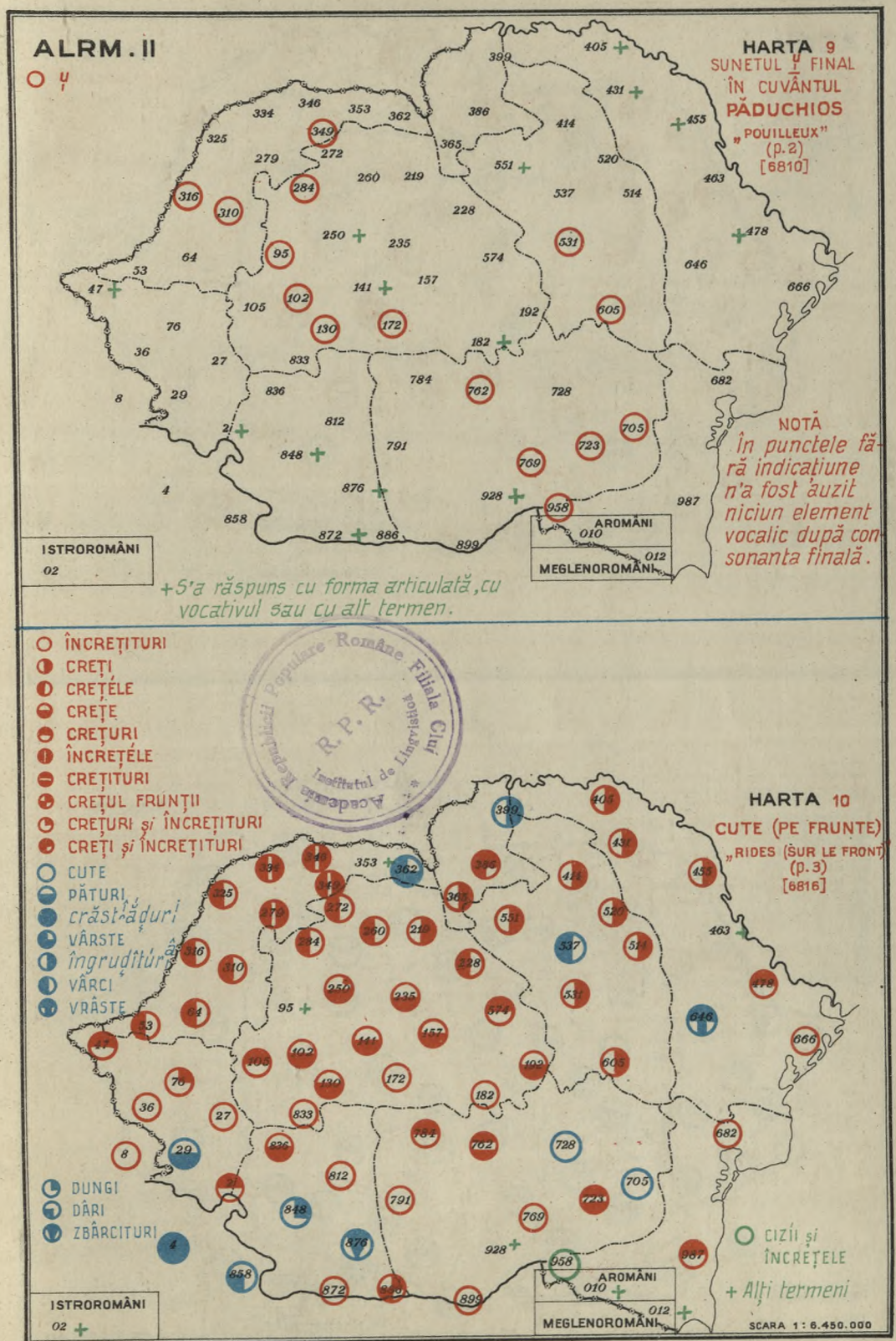
(p. 2)

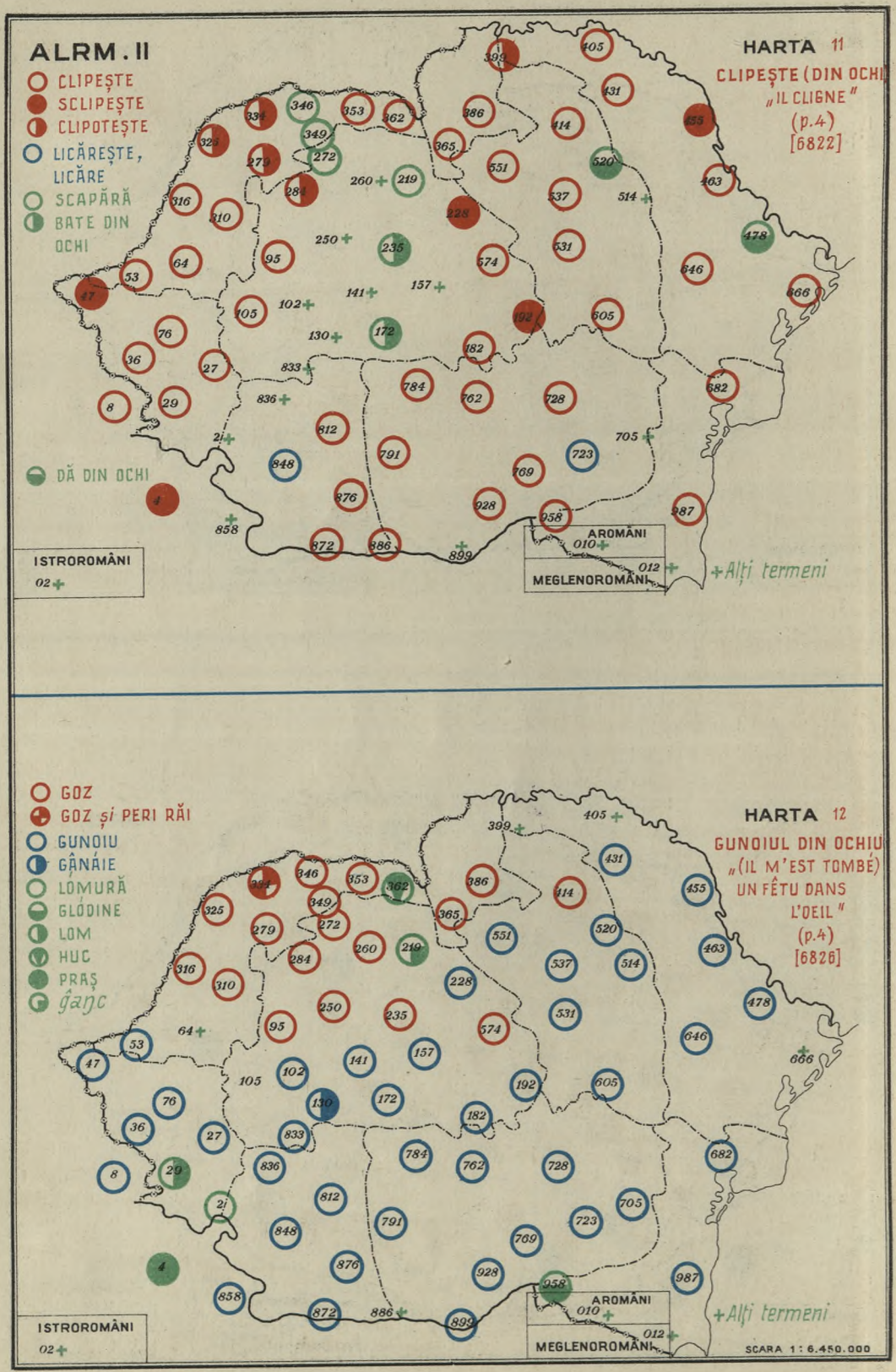
[2287]

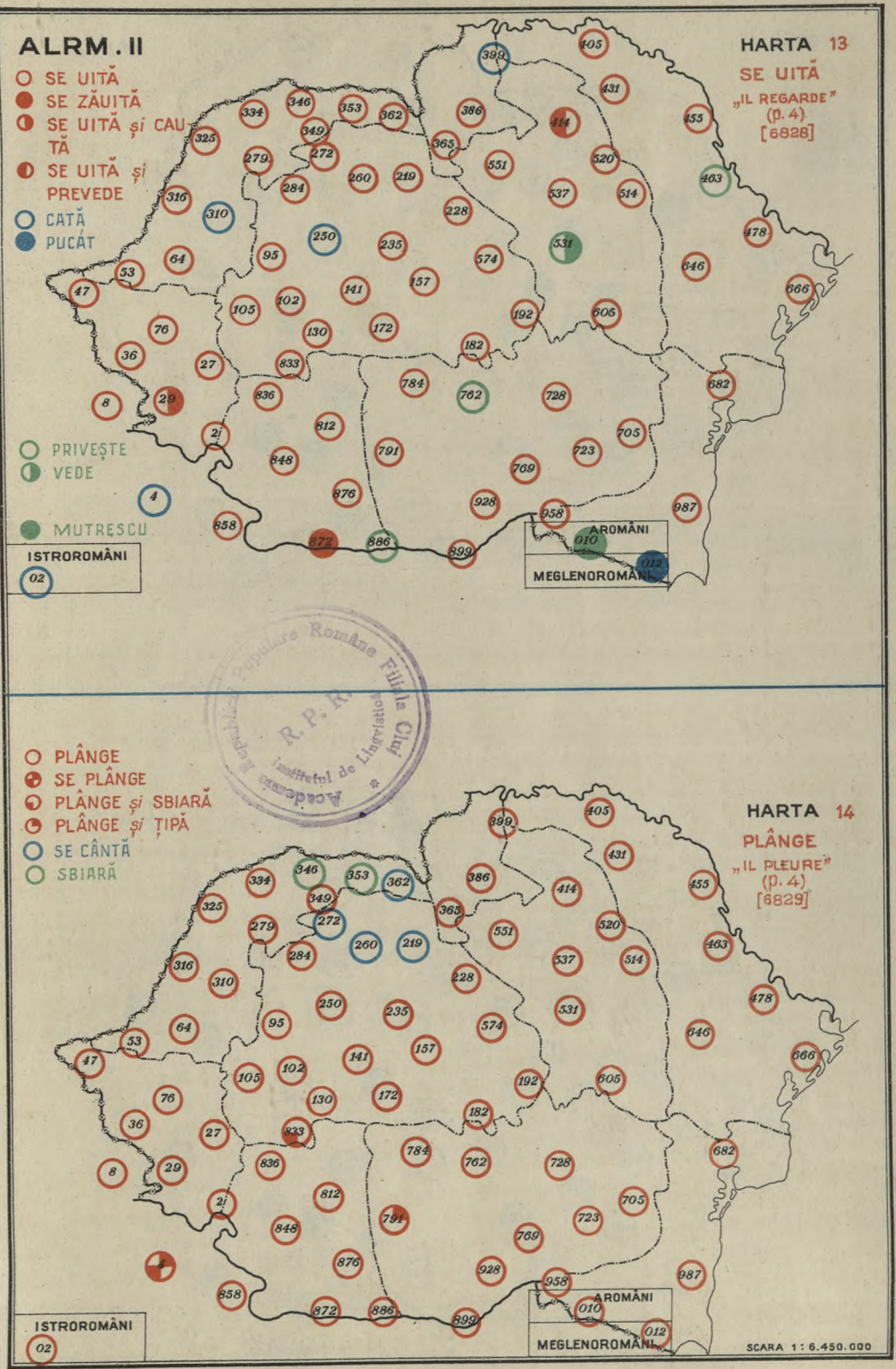


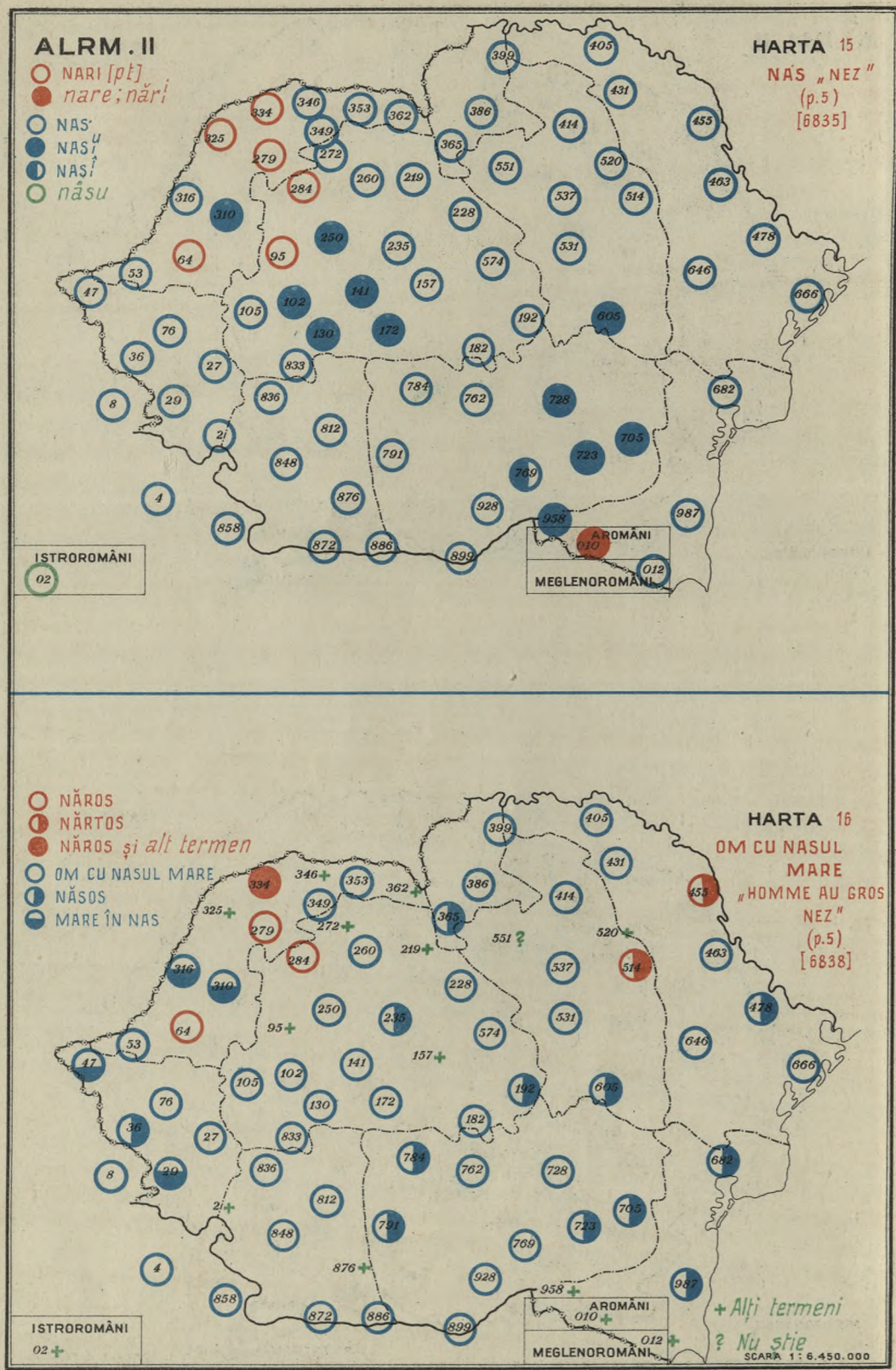

SCARA 1 : 6.450.000

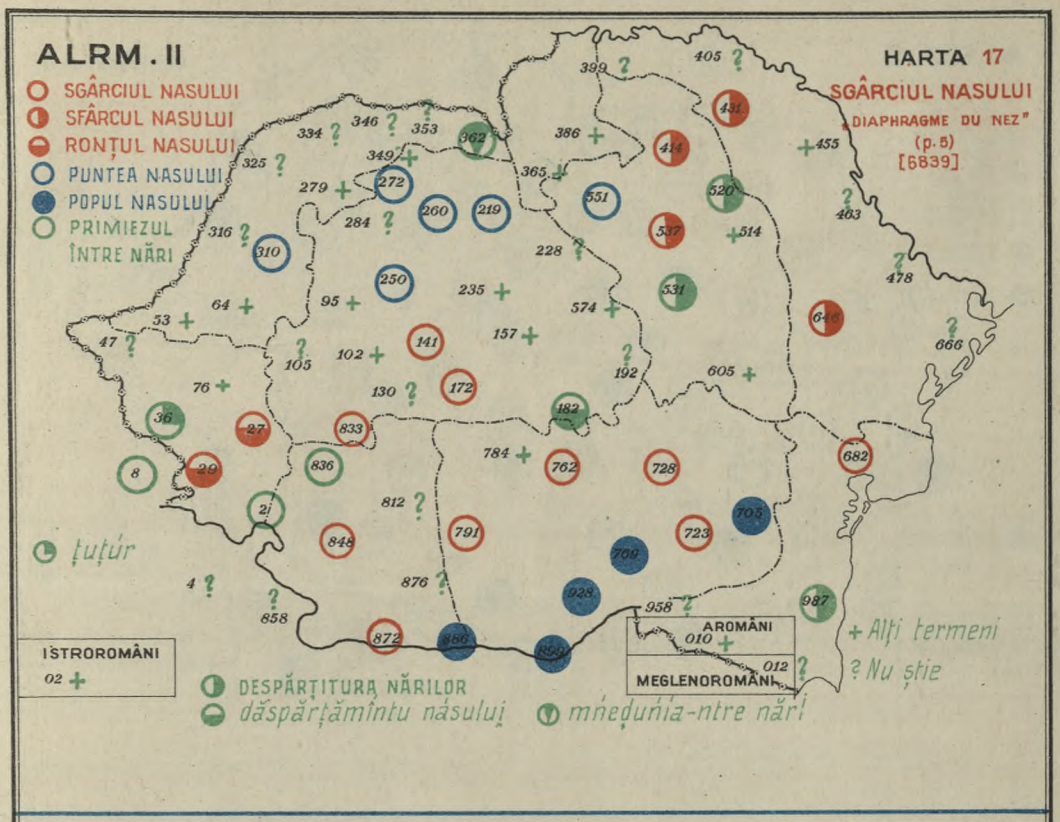

ALRM. II
HARTA 7
SUNETUL k' ÎN CUVÂNTUL PĂDUCHIOS „POUILLEUX" (p.2) [6810]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 8
SUNETUL ă ÎN CUVÂNTUL PĂDUCHIOS „POUILLEUX" (p.2) [6810]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

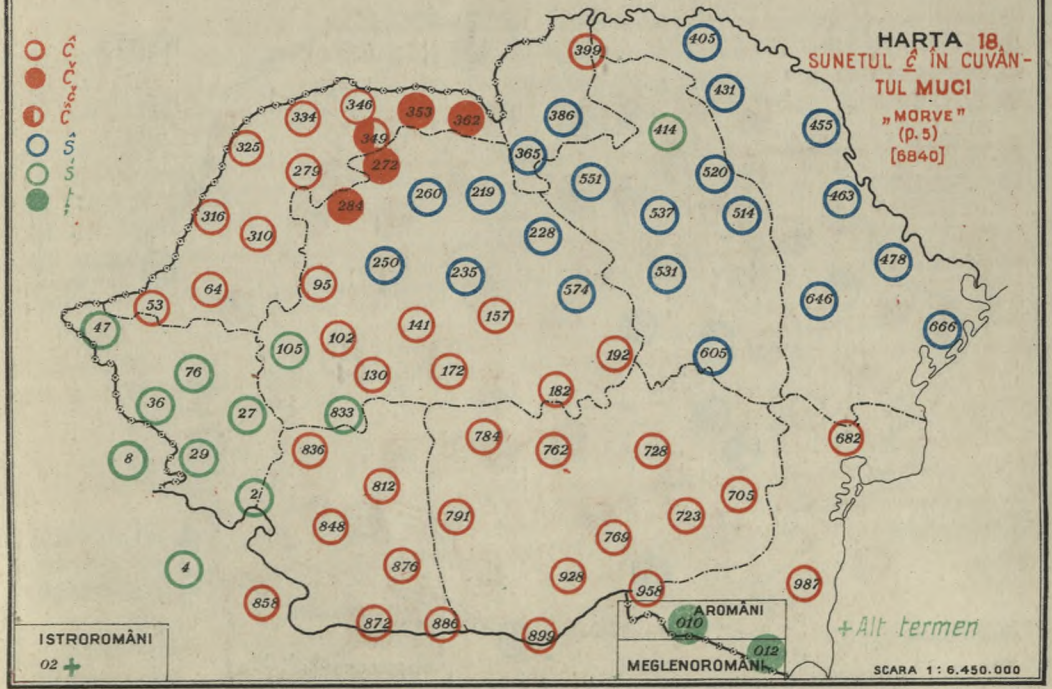

ALRM. II
○ u̯
HARTA 9
SUNETUL u̯ FINAL
ÎN CUVÂNTUL
PĂDUCHIOS
„POUILLEUX"
(p. 2)
[6810]
NOTĂ
În punctele fără indicațiune n'a fost auzit niciun element vocalic după consonanta finală.
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
+ S'a răspuns cu forma articulată, cu vocativul sau cu alt termen.
○ ÎNCREȚITURI
◑ CREȚI
◐ CREȚELE
◒ CREȚE
◓ CREȚURI
◑ ÎNCREȚELE
◒ CREȚITURI
◓ CREȚUL FRUNȚII
◔ CREȚURI și ÎNCREȚITURI
◔ CREȚI și ÎNCREȚITURI
○ CUTE
◒ PĂTURI
● crăstăduri
◓ VÂRSTE
◑ îngrudituri
◐ VÂRCI
◒ VRÂSTE
◔ DUNGI
◔ DÂRI
◒ ZBÂRCITURI
Academia Republicii Populare Române Filiala Cluj Institutul de Lingvistică R.P.R.
HARTA 10
CUTE (PE FRUNTE)
„RIDES (SUR LE FRONT)"
(p. 3)
[6816]
○ CIZII și ÎNCREȚELE
+ Alți termeni
SCARA 1 : 6.450.000

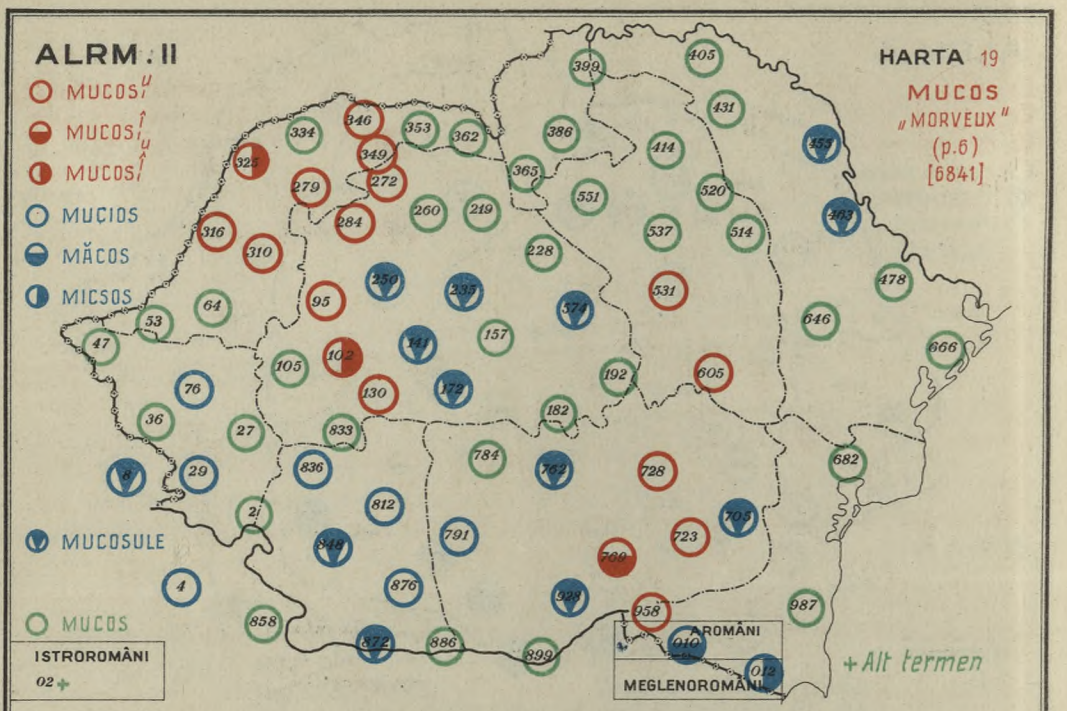

ALRM. II
CLIPEȘTE
SCLIPEȘTE
CLIPOTEȘTE
LICĂREȘTE, LICĂRE
SCAPĂRĂ
BATE DIN OCHI
DĂ DIN OCHI
HARTA 11
CLIPEȘTE (DIN OCHI)
„IL CLIGNE"
(p.4)
[6822]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
+Alți termeni
GOZ
GOZ și PERI RĂI
GUNOIU
GÂNĂIE
LOMURĂ
GLODINE
LOM
HUC
PRAȘ
gânc
HARTA 12
GUNOIUL DIN OCHIU
„(IL M'EST TOMBÉ) UN FÊTU DANS L'OEIL"
(p.4)
[6826]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
+Alți termeni
SCARA 1:6.450.000

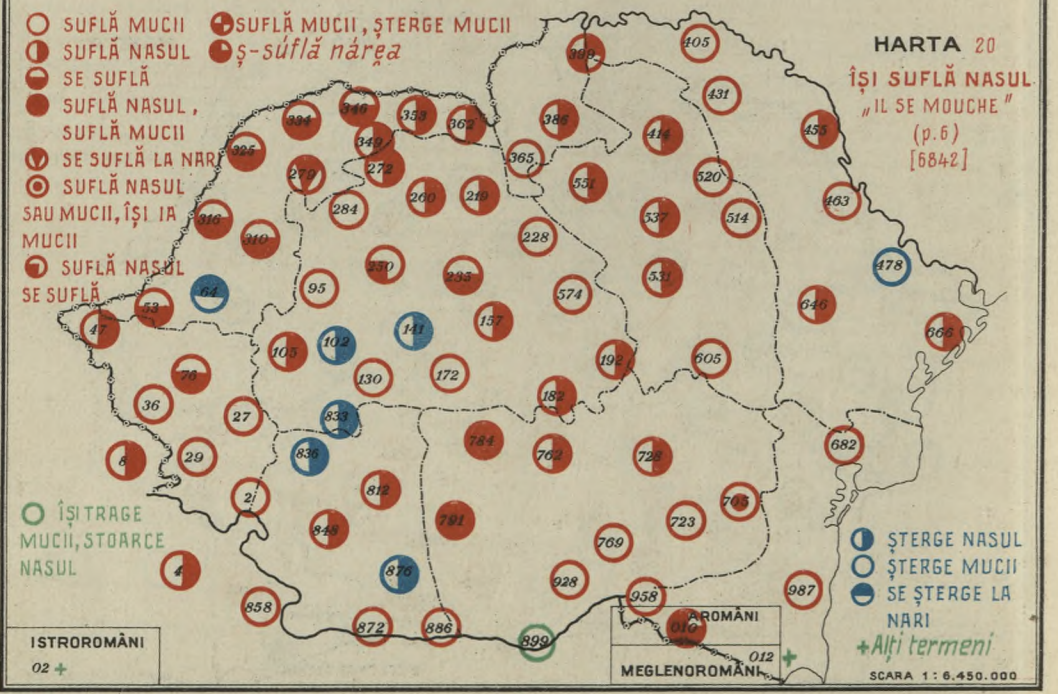

ALRM. II
SE UITĂ
SE ZĂUITĂ
SE UITĂ și CAUTĂ
SE UITĂ și PREVEDE
CATĂ
PUCÁT
HARTA 13
SE UITĂ
„IL REGARDE"
(p. 4)
[6828]
PRIVEȘTE
VEDE
MUTRESCU
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
PLÂNGE
SE PLÂNGE
PLÂNGE și SBIARĂ
PLÂNGE și ȚIPĂ
SE CÂNTĂ
SBIARĂ
HARTA 14
PLÂNGE
„IL PLEURE"
(p. 4)
[6829]
SCARA 1: 6.450.000

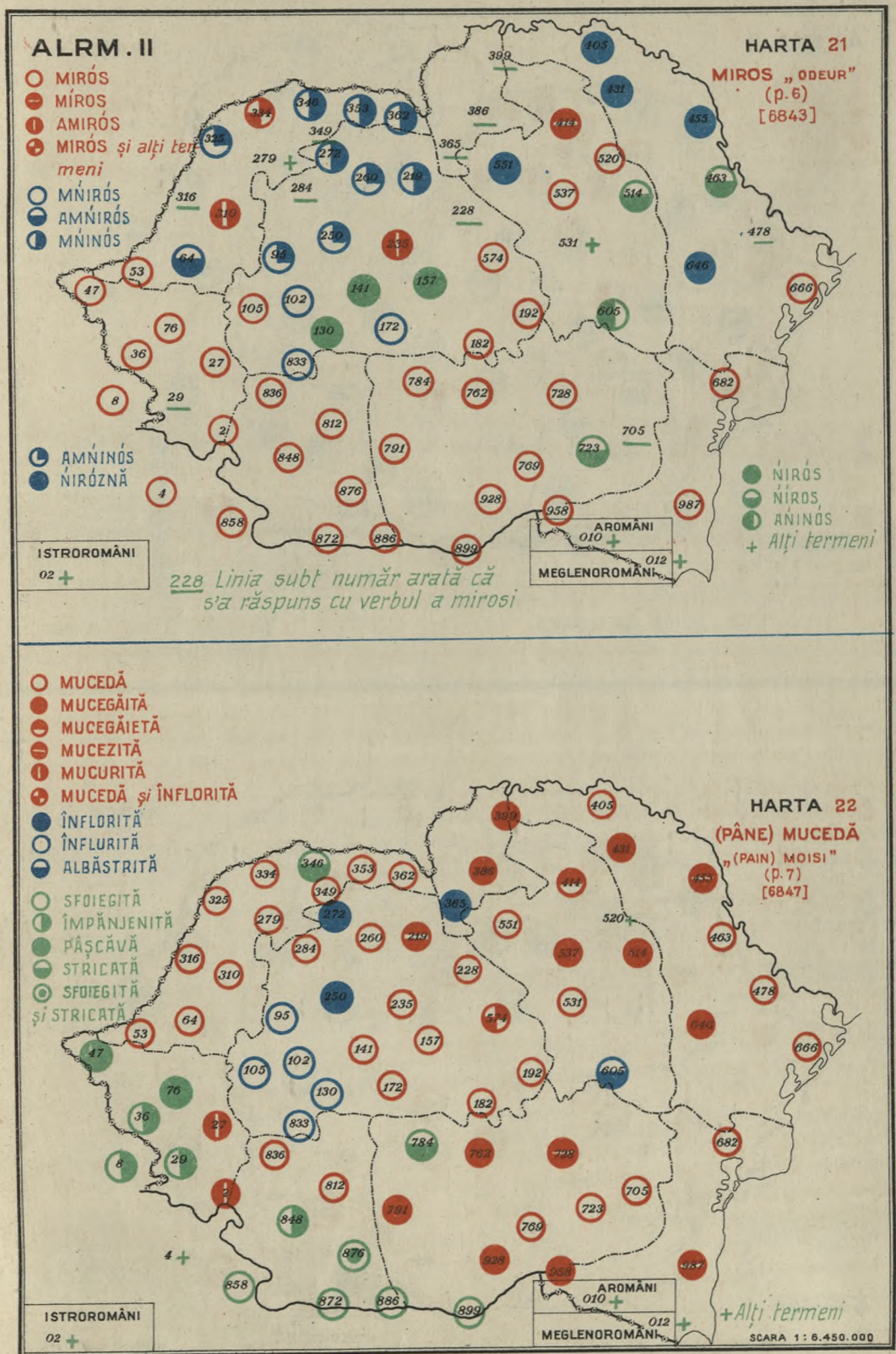

ALRM. II
NARI [pl]
nare; nări
NAS
NAS, u
NAS, î
nâsu
HARTA 15
NAS „NEZ"
(p.5)
[6835]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
NĂROS
NĂRTOS
NĂROS și alt termen
OM CU NASUL MARE
NĂSOS
MARE ÎN NAS
HARTA 16
OM CU NASUL MARE
„HOMME AU GROS NEZ"
(p.5)
[6838]
+ Alți termeni
? Nu știe
SCARA 1 : 6.450.000

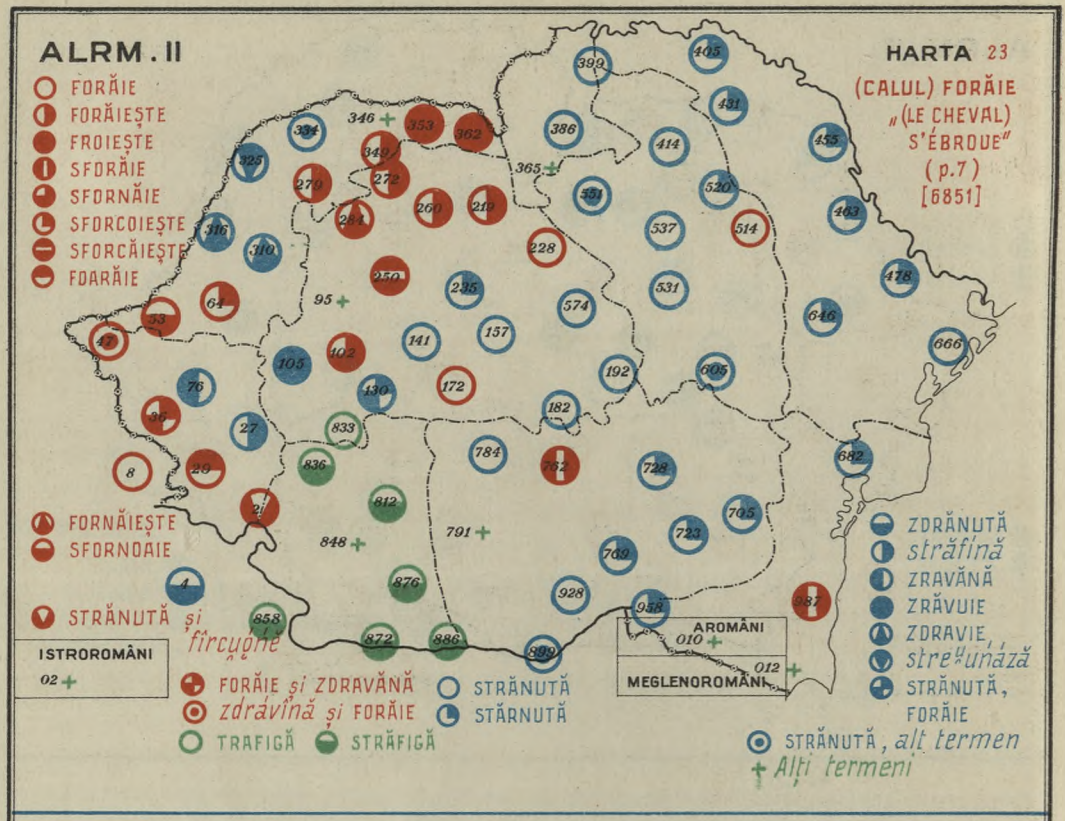

ALRM. II
SGÂRCIUL NASULUI
SFÂRCUL NASULUI
RONȚUL NASULUI
PUNTEA NASULUI
POPUL NASULUI
PRIMIEZUL ÎNTRE NĂRI
HARTA 17
SGÂRCIUL NASULUI
„DIAPHRAGME DU NEZ"
(p. 5)
[6839]
ţuţur
ISTROROMÂNI
02
DESPĂRȚITURA NĂRILOR
dăspărţămîntu năsului
mneḑuńia-ntre nări
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
+ Alţi termeni
? Nu ştie

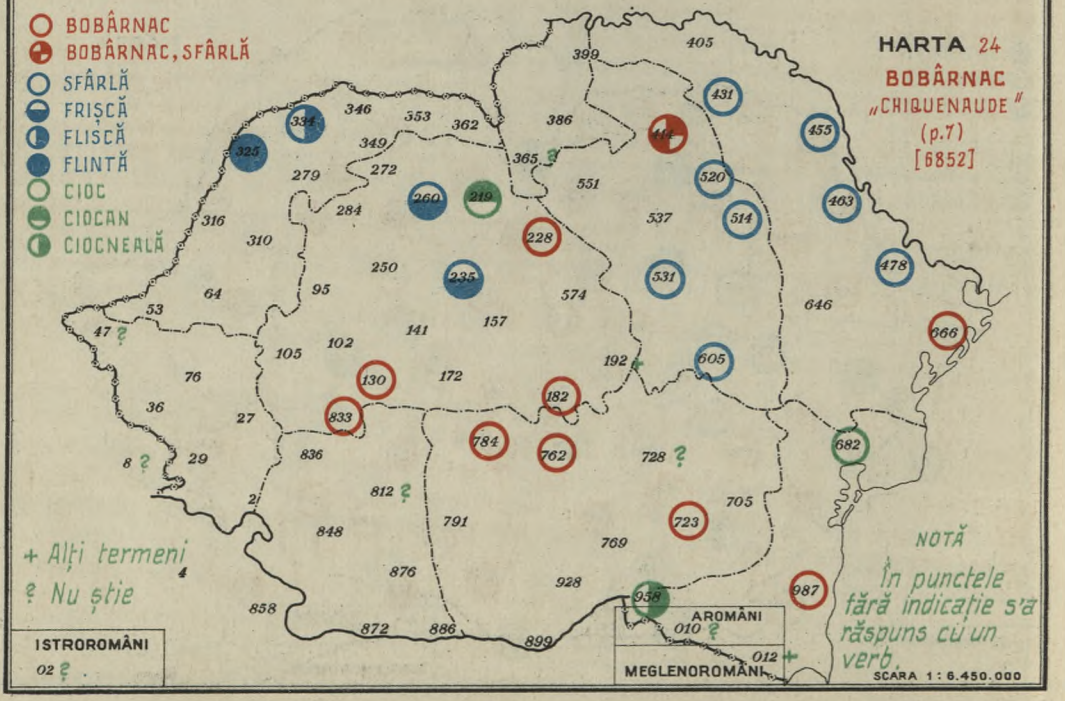

HARTA 18
SUNETUL Ĉ ÎN CUVÂNTUL MUCI
„MORVE"
(p. 5)
[6840]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
+ Alt termen
SCARA 1 : 6.450.000

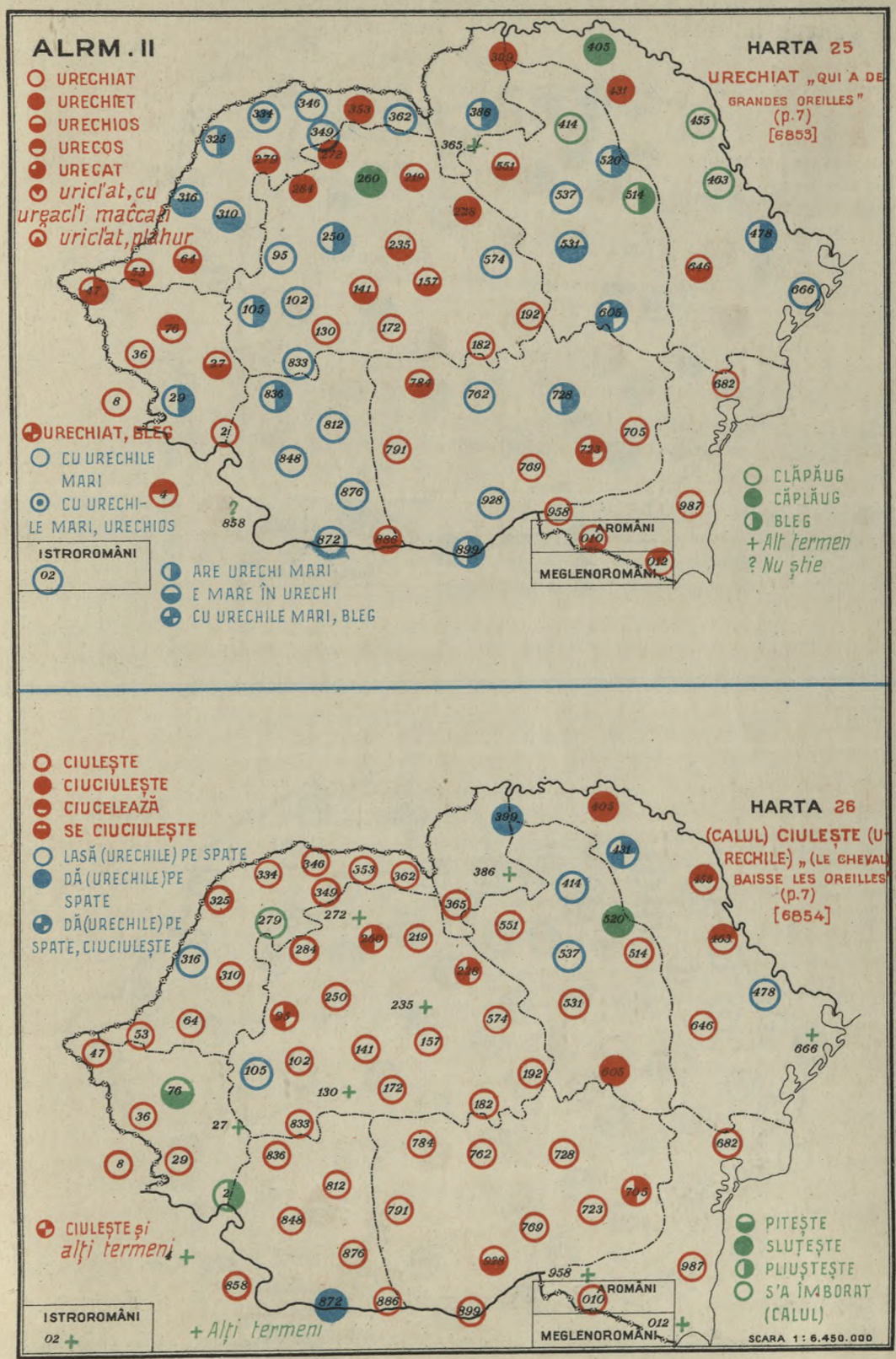

ALRM : II
MUCOS u
MUCOS u
MUCOS i
MUCIOS
MĂCOS
MICSOS
MUCOSULE
MUCOS
ISTROROMÂNI
02 +
HARTA 19
MUCOS
„MORVEUX"
(p.6)
[6841]
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
+ Alt termen

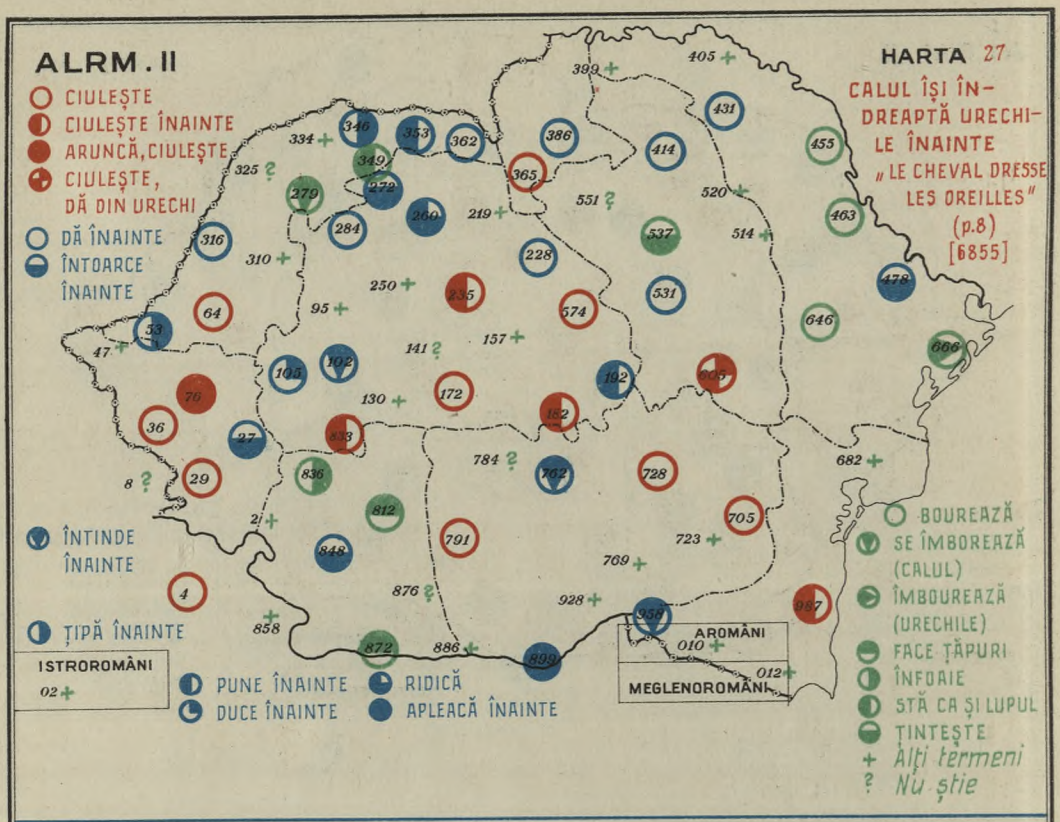

SUFLĂ MUCII
SUFLĂ NASUL
SE SUFLĂ
SUFLĂ NASUL, SUFLĂ MUCII
SE SUFLĂ LA NARI
SUFLĂ NASUL SAU MUCII, ȘI IA MUCII
SUFLĂ NASUL SE SUFLĂ
SUFLĂ MUCII, ȘTERGE MUCII
ș-súflă nárea
ÎȘI TRAGE MUCII, STOARCE NASUL
ISTROROMÂNI
02 +
HARTA 20
ÎȘI SUFLĂ NASUL
„IL SE MOUCHE"
(p.6)
[6842]
ȘTERGE NASUL
ȘTERGE MUCII
SE ȘTERGE LA NARI
+ Alți termeni
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
012 +
SCARA 1 : 6.450.000

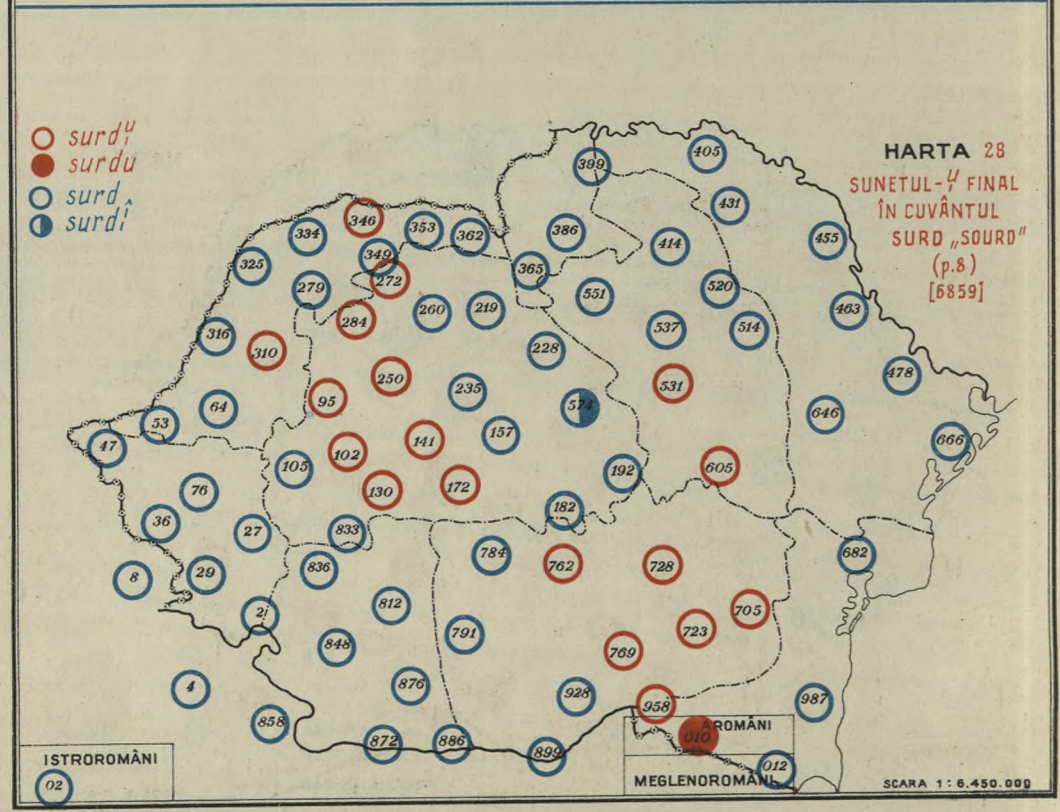

ALRM. II
MIRÓS
MÍROS
AMIRÓS
MIRÓS și alți termeni
MNIRÓS
AMNIRÓS
MNINÓS
AMNINÓS
NIRÓZNĂ
HARTA 21
MIROS „ODEUR"
(p. 6)
[6843]
NIRÓS
NÍROS
ANINÓS
+ Alți termeni
ISTROROMÂNI
02 +
AROMÂNI
010 +
012 +
MEGLENOROMÂNI
228 Linia subț număr arată că s'a răspuns cu verbul a mirosi
MUCEDĂ
MUCEGĂITĂ
MUCEGĂIETĂ
MUCEZITĂ
MUCURITĂ
MUCEDĂ și ÎNFLORITĂ
ÎNFLORITĂ
ÎNFLURITĂ
ALBĂSTRITĂ
SFOIEGITĂ
ÎMPĂNJENITĂ
PĂȘCĂVĂ
STRICATĂ
SFOIEGITĂ și STRICATĂ
HARTA 22
(PÂNE) MUCEDĂ
„(PAIN) MOISI"
(p. 7)
[6847]
+ Alți termeni
SCARA 1 : 6.450.000

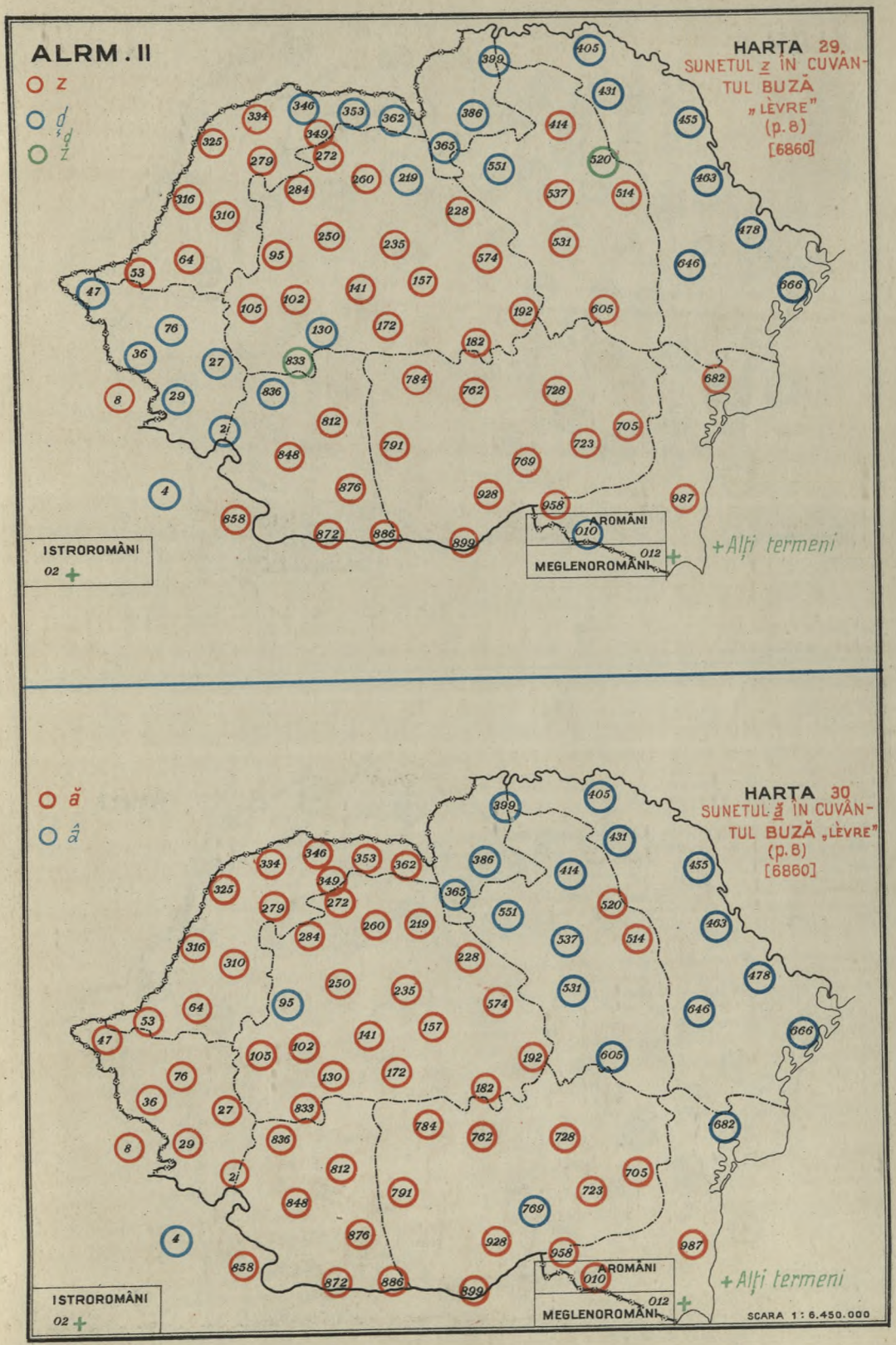

ALRM. II
FORĂIE
FORĂIEȘTE
FROIEȘTE
SFORĂIE
SFORNĂIE
SFORCOIEȘTE
SFORCĂIEȘTE
FOARĂIE
HARTA 23
(CALUL) FORĂIE
„(LE CHEVAL) S'ÉBROUE"
(p.7)
[6851]
FORNĂIEȘTE
SFORNOAIE
STRĂNUTĂ și fîrcuĝne
ISTROROMÂNI
02 +
FORĂIE și ZDRAVĂNĂ
zdrăvînă și FORĂIE
TRAFIGĂ
STRĂFIGĂ
STRĂNUTĂ
STĂRNUTĂ
AROMÂNI
010 +
012 +
MEGLENOROMÂNI
ZDRĂNUTĂ
străfină
ZRAVĂNĂ
ZRĂVUIE
ZDRAVIE, streĝunăză
STRĂNUTĂ, FORĂIE
STRĂNUTĂ, alt termen
+ Alți termeni

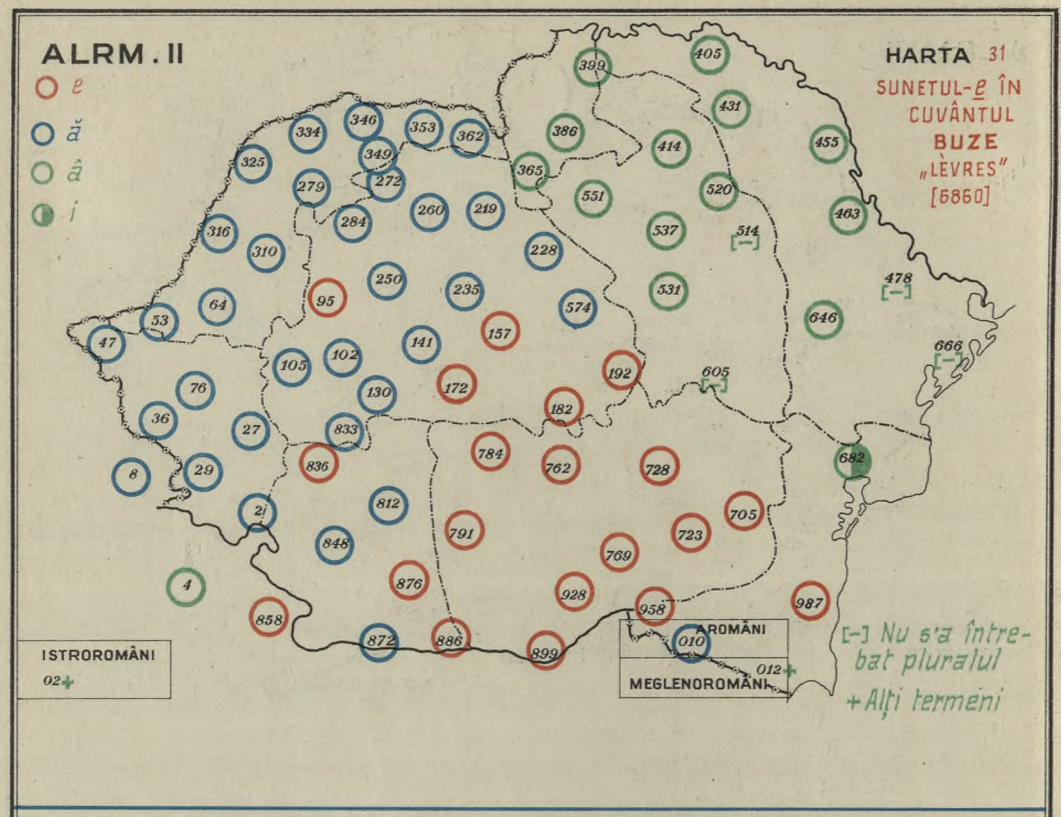

BOBÂRNAC
BOBÂRNAC, SFÂRLĂ
SFÂRLĂ
FRIȘCĂ
FLISCĂ
FLINTĂ
CIOC
CIOCAN
CIOCNEALĂ
HARTA 24
BOBÂRNAC
„CHIQUENAUDE"
(p.7)
[6852]
+ Alți termeni
? Nu știe
ISTROROMÂNI
02 ?
AROMÂNI
010 ?
012 +
MEGLENOROMÂNI
NOTĂ
În punctele fără indicație s'a răspuns cu un verb.
SCARA 1: 6.450.000

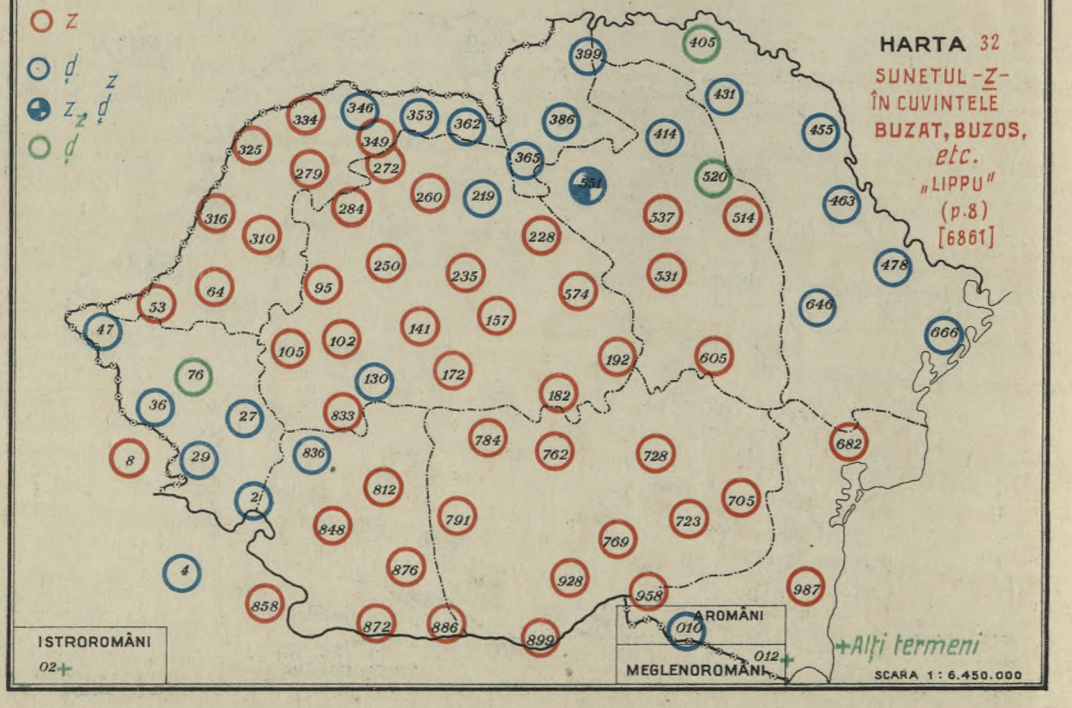

ALRM. II
URECHIAT
URECHEȚ
URECHIOS
URECOS
UREGAT
uricl'at, cu ureacl'i mâccați
uricl'at, plăhur
HARTA 25
URECHIAT „QUI A DE GRANDES OREILLES"
(p.7)
[6853]
URECHIAT, BLEG
CU URECHILE MARI
CU URECHILE MARI, URECHIOS
ISTROROMÂNI
02
ARE URECHI MARI
E MARE ÎN URECHI
CU URECHILE MARI, BLEG
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
CLĂPĂUG
CĂPLĂUG
BLEG
+ Alt termen
? Nu știe
CIULEȘTE
CIUCIULEȘTE
CIUCELEAZĂ
SE CIUCIULEȘTE
LASĂ (URECHILE) PE SPATE
DĂ (URECHILE) PE SPATE
DĂ (URECHILE) PE SPATE, CIUCIULEȘTE
HARTA 26
(CALUL) CIULEȘTE (URECHILE) „(LE CHEVAL) BAISSE LES OREILLES"
(p.7)
[6854]
CIULEȘTE și alți termeni
ISTROROMÂNI
02
+ Alți termeni
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
PITEȘTE
SLUȚEȘTE
PLIUȘTEȘTE
S'A ÎMBORAT (CALUL)
SCARA 1 : 6.450.000

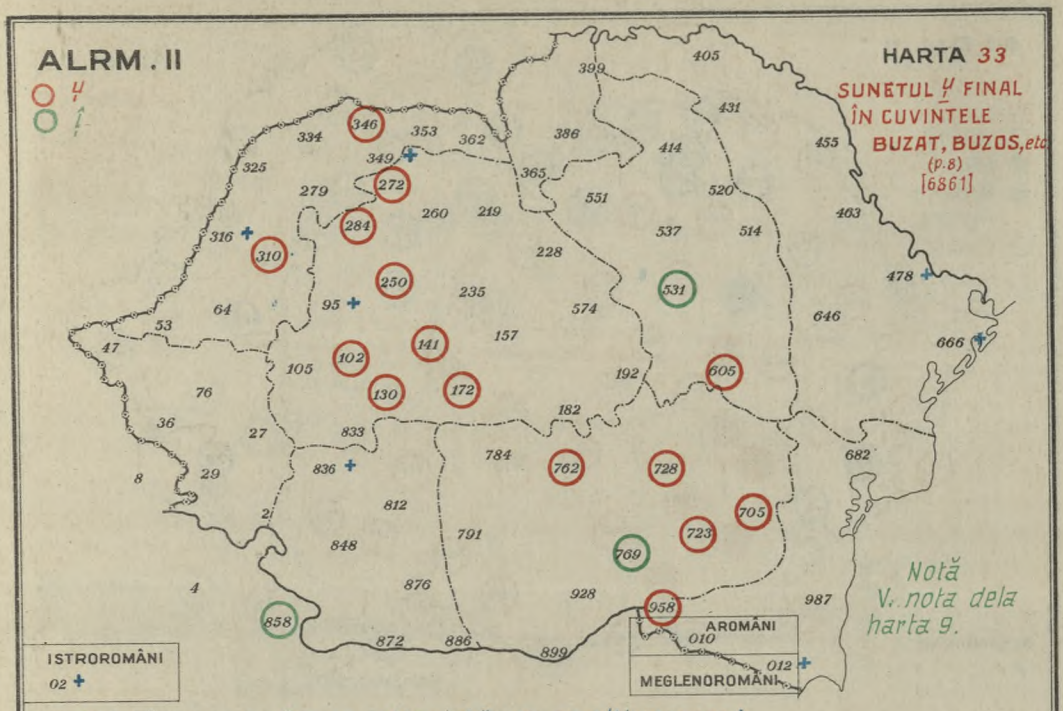

ALRM. II
CIULEȘTE
CIULEȘTE ÎNAINTE
ARUNCĂ, CIULEȘTE
CIULEȘTE, DĂ DIN URECHI
DĂ ÎNAINTE
ÎNTOARCE ÎNAINTE
ÎNTINDE ÎNAINTE
ȚIPĂ ÎNAINTE
ISTROROMÂNI
02 +
PUNE ÎNAINTE
DUCE ÎNAINTE
RIDICĂ
APLEACĂ ÎNAINTE
AROMÂNI
010 +
012 +
MEGLENOROMÂNI
HARTA 27
CALUL ÎȘI ÎNDREAPTĂ URECHILE ÎNAINTE
„LE CHEVAL DRESSE LES OREILLES"
(p.8)
[6855]
BOUREAZĂ
SE ÎMBOREAZĂ (CALUL)
ÎMBOUREAZĂ (URECHILE)
FACE ȚĂPURI
ÎNFOAIE
STĂ CA ȘI LUPUL
ȚINTEȘTE
+ Alți termeni
? Nu știe

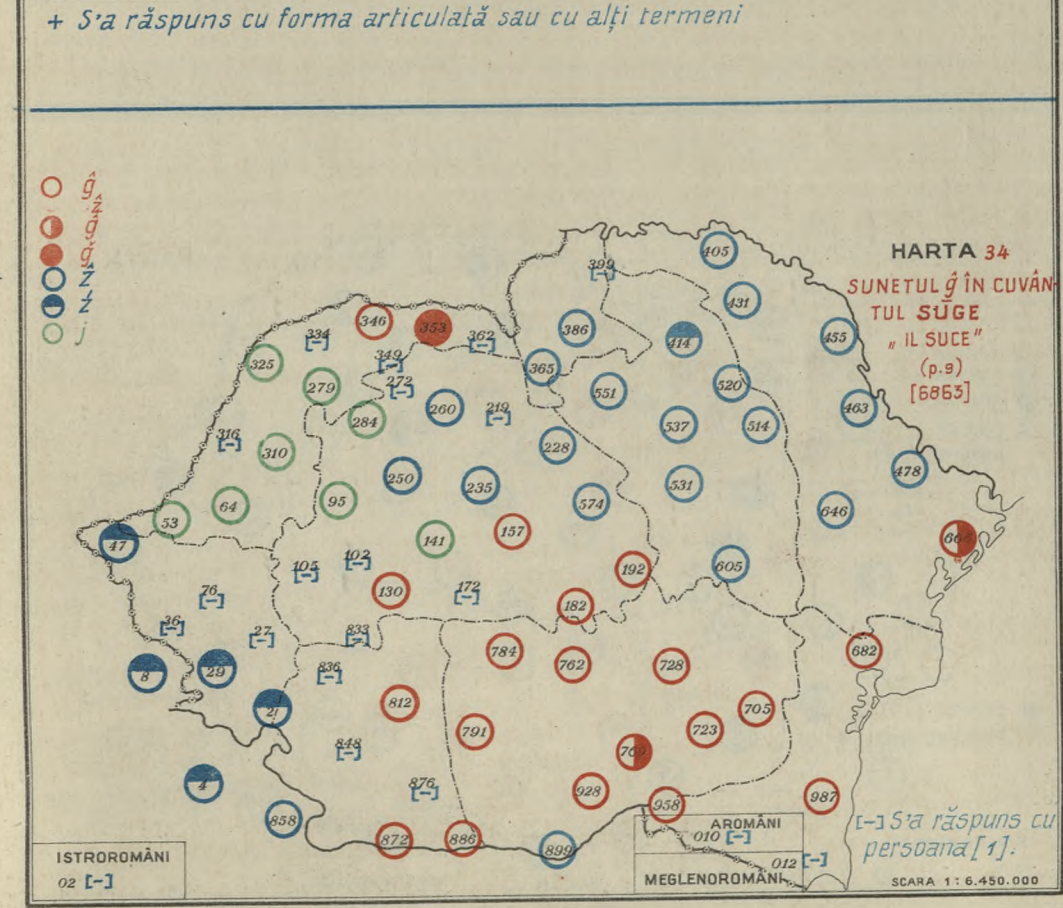

surdu
surdu
surd
surdî
HARTA 28
SUNETUL -U FINAL ÎN CUVÂNTUL SURD „SOURD"
(p.8)
[6859]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

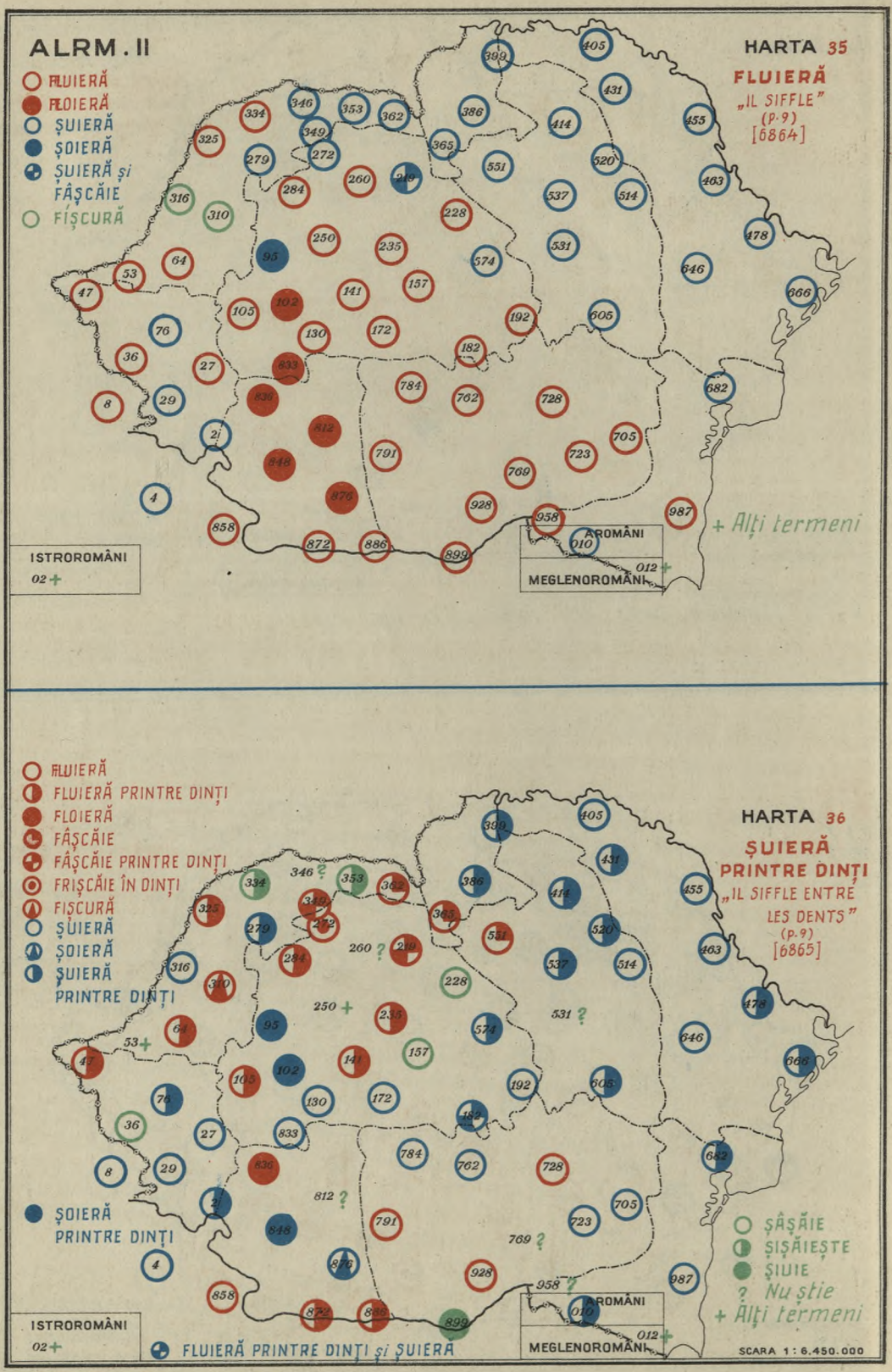

ALRM. II
z
d
d z
HARTA 29.
SUNETUL z ÎN CUVÂNTUL BUZĂ
„LÈVRE"
(p. 8)
[6860]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
+ Alți termeni
HARTA 30
SUNETUL ă ÎN CUVÂNTUL BUZĂ „LÈVRE"
(p. 8)
[6860]
ă
â
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
+ Alți termeni
SCARA 1 : 6.450.000

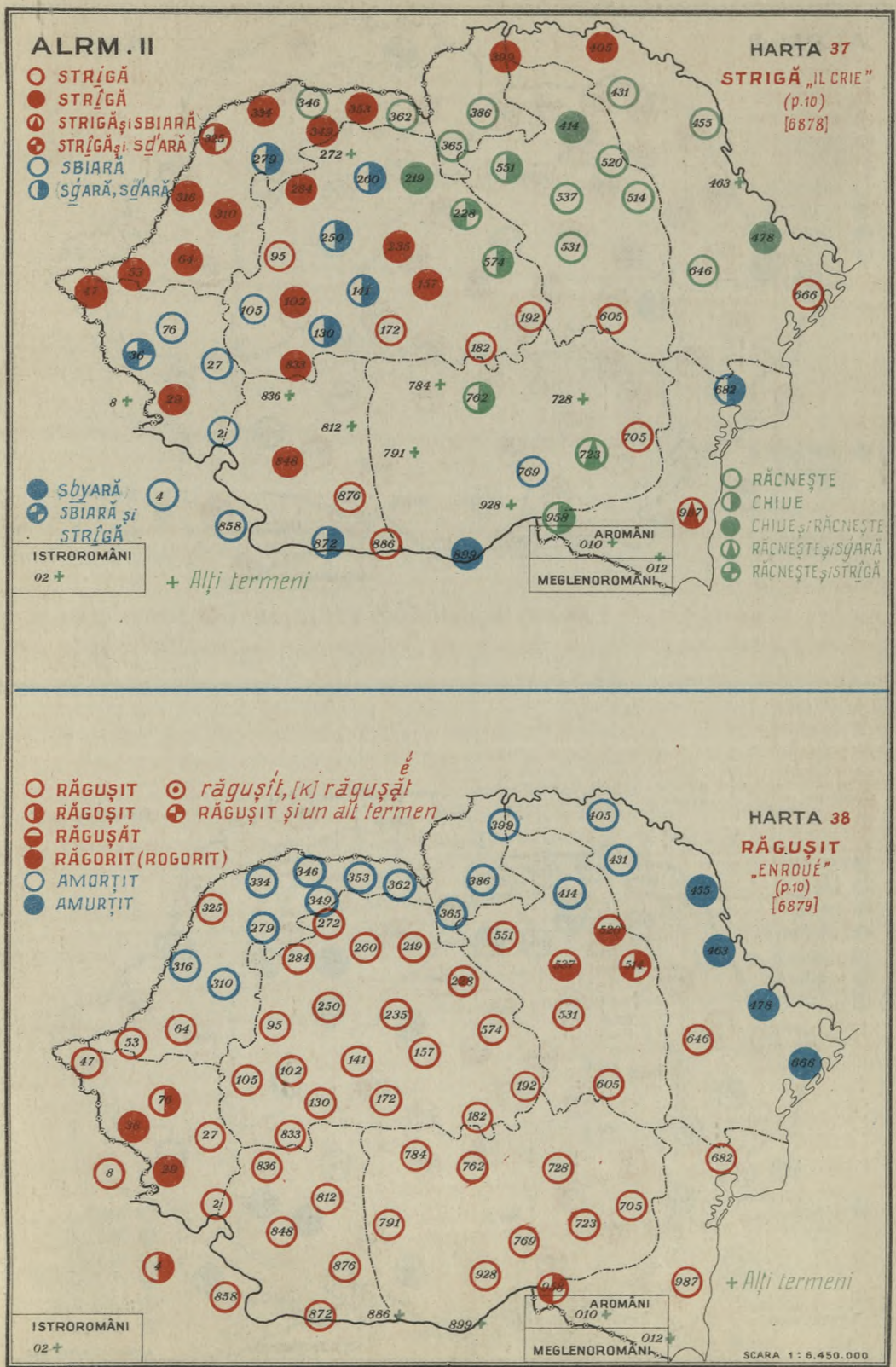

ALRM. II
e
ă
â
i
HARTA 31
SUNETUL -e ÎN CUVÂNTUL BUZE „LÈVRES" [6860]
399
405
431
334
346
353
362
386
414
455
325
349
365
551
520
279
272
260
219
284
537
514
463
316
310
228
250
235
531
478
64
95
574
53
157
646
47
141
666
105
102
192
605
76
130
172
182
36
27
833
784
682
8
29
836
762
728
21
812
705
848
791
723
769
4
876
928
987
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
[-] Nu s'a întrebat pluralul
+ Alți termeni

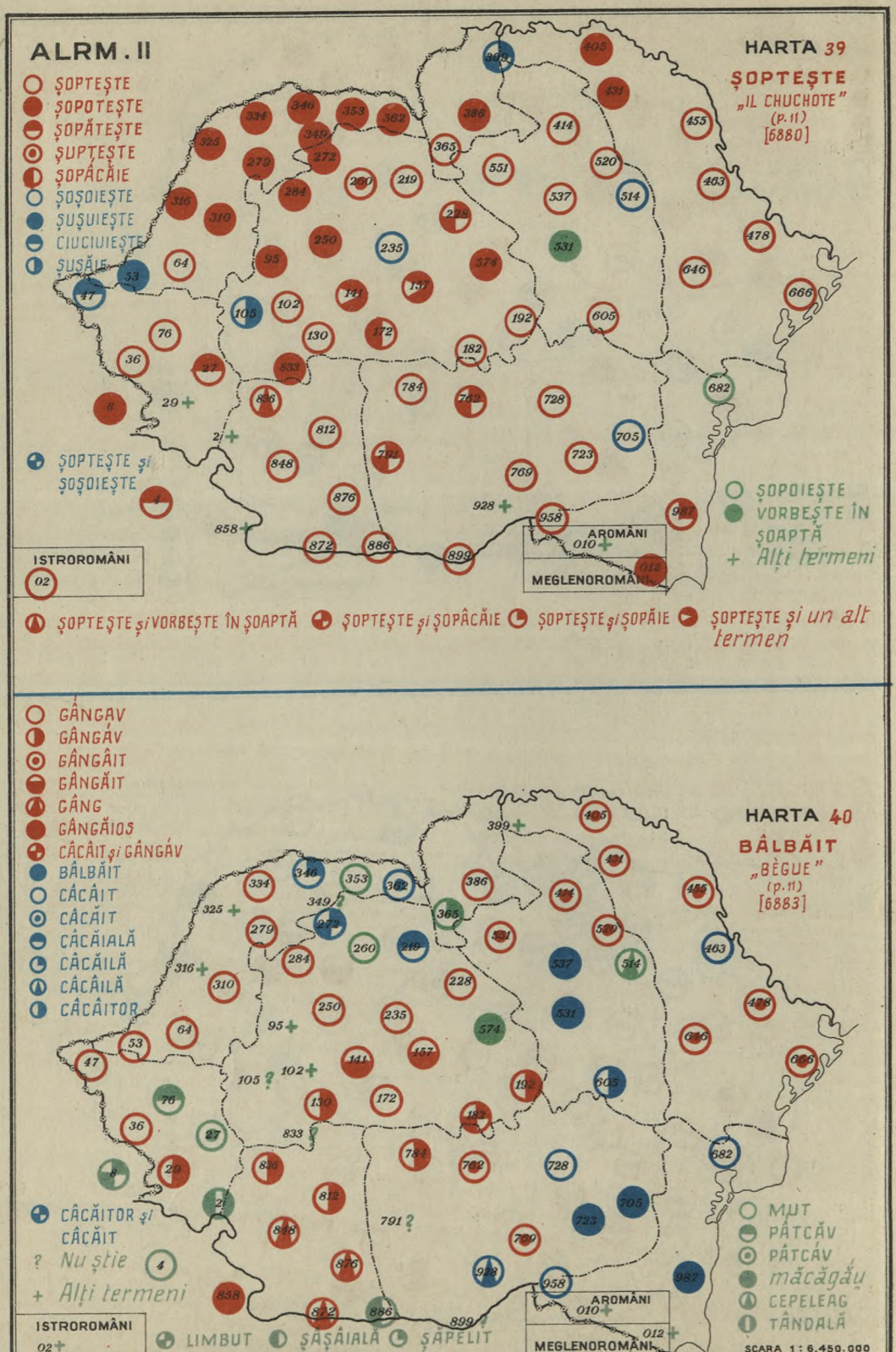

z
ḑ
z z ḑ z
ḑ
HARTA 32
SUNETUL -z- ÎN CUVINTELE BUZAT, BUZOS, etc. „LIPPU" (p.8) [6861]
399
405
431
334
346
353
362
386
414
455
325
349
365
551
520
279
272
260
219
284
537
514
463
316
310
228
250
235
531
478
64
95
574
53
157
646
47
141
666
105
102
192
605
76
130
172
182
36
27
833
784
682
8
29
836
762
728
21
812
705
848
791
723
769
4
876
928
987
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
+ Alți termeni
SCARA 1 : 6.450.000

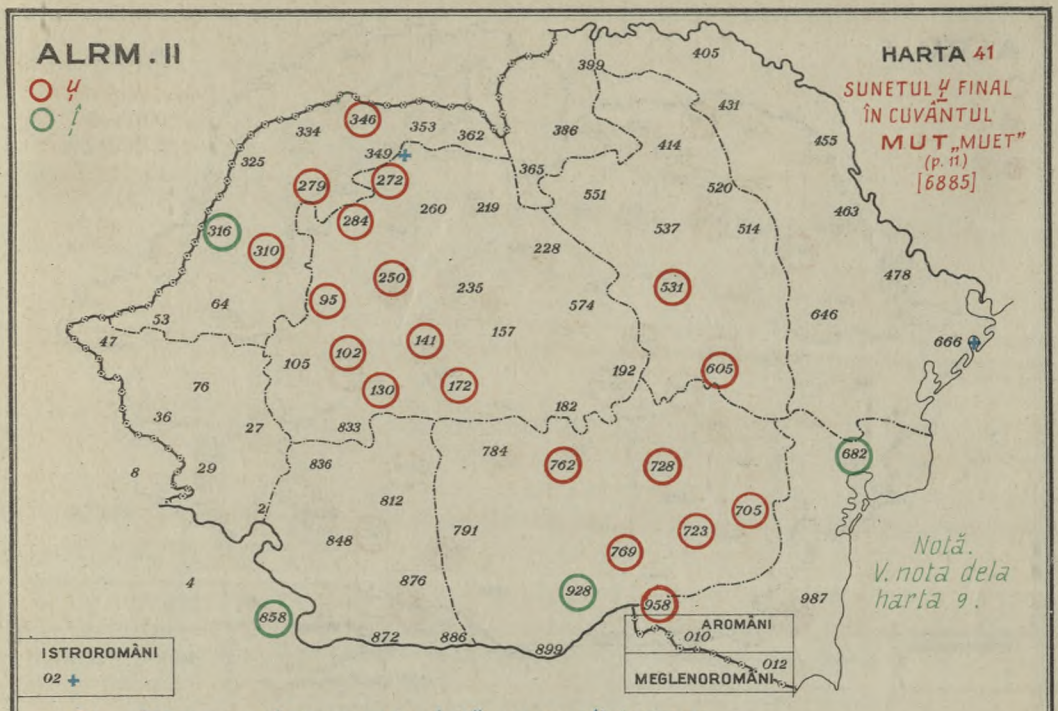

ALRM. II
u̯
i̯
HARTA 33
SUNETUL u̯ FINAL ÎN CUVINTELE BUZAT, BUZOS, etc.
(p. 8)
[6861]
ISTROROMÂNI
02 +
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
Notă
V. nota dela harta 9.
+ S'a răspuns cu forma articulată sau cu alți termeni

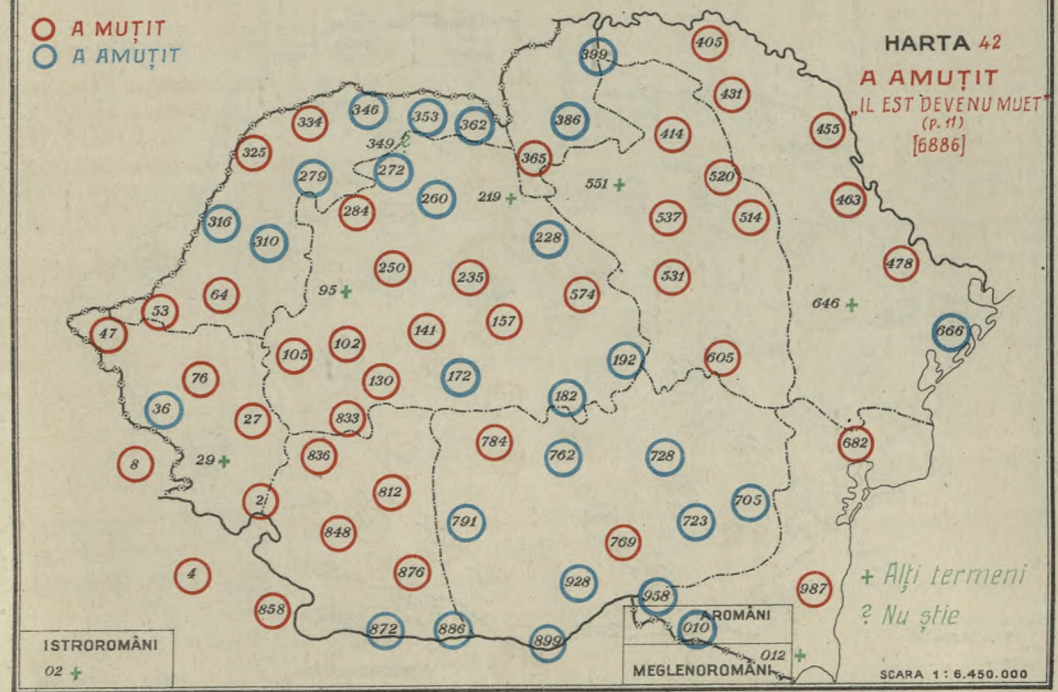

ĝ
ẑ
ǧ
ǧ̣
ž
ź
j
HARTA 34
SUNETUL ĝ ÎN CUVÂNTUL SUGE
„IL SUCE"
(p. 9)
[6863]
ISTROROMÂNI
02 [–]
AROMÂNI
010 [–]
012 [–]
MEGLENOROMÂNI
[–] S'a răspuns cu persoana [1].
SCARA 1:6.450.000

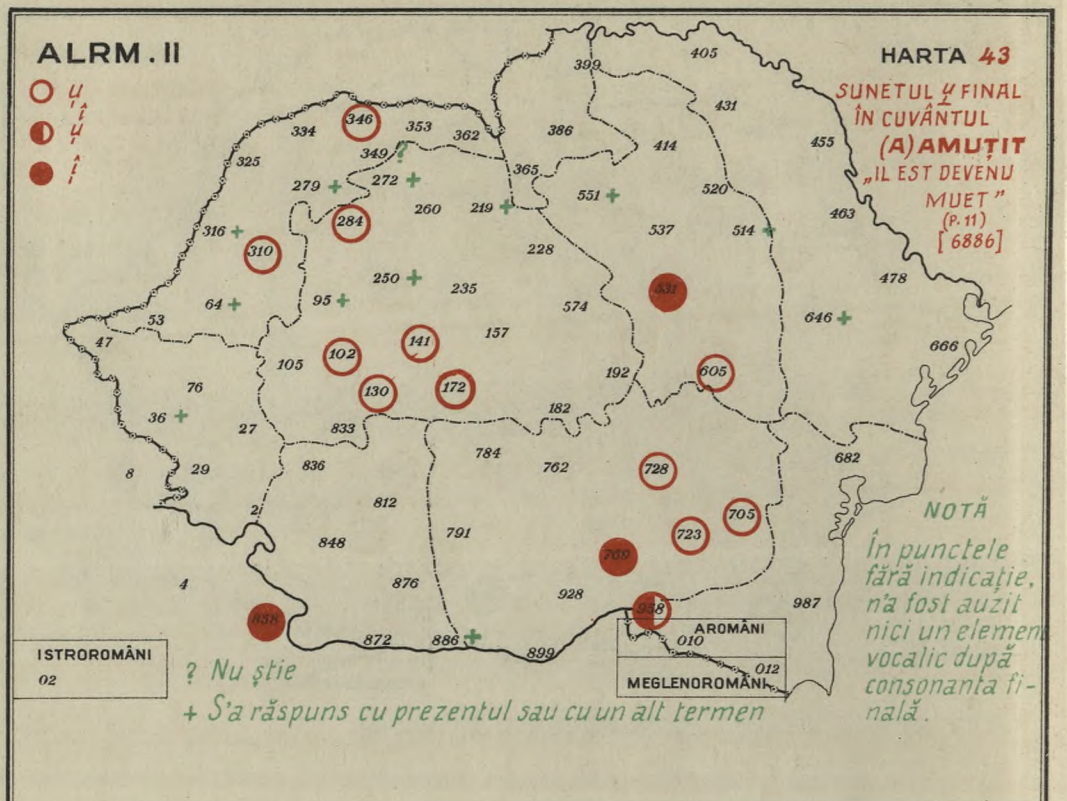

ALRM. II
FLUIERĂ
FLOIERĂ
ȘUIERĂ
ȘOIERĂ
ȘUIERĂ și FÂȘCĂIE
FÎȘCURĂ
HARTA 35
FLUIERĂ
„IL SIFFLE"
(P. 9)
[6864]
+ Alți termeni
ISTROROMÂNI
02 +
AROMÂNI
010
012 +
MEGLENOROMÂNI
FLUIERĂ
FLUIERĂ PRINTRE DINȚI
FLOIERĂ
FÂȘCĂIE
FÂȘCĂIE PRINTRE DINȚI
FRIȘCĂIE ÎN DINȚI
FÎȘCURĂ
ȘUIERĂ
ȘOIERĂ
ȘUIERĂ PRINTRE DINȚI
ȘOIERĂ PRINTRE DINȚI
HARTA 36
ȘUIERĂ PRINTRE DINȚI
„IL SIFFLE ENTRE LES DENTS"
(P. 9)
[6865]
ȘÂȘĂIE
ȘIȘĂIEȘTE
ȘIUIE
? Nu știe
+ Alți termeni
FLUIERĂ PRINTRE DINȚI și ȘUIERĂ
SCARA 1 : 6.450.000

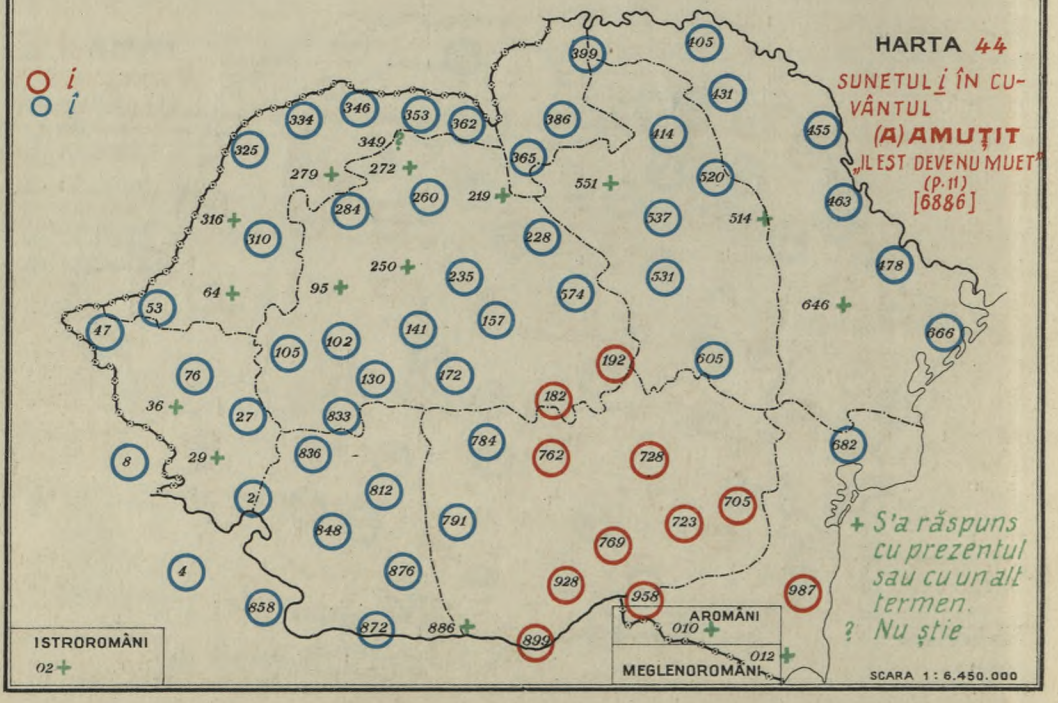

ALRM. II
STRÎGĂ
STRÎGĂ
STRIGĂ și SBIARĂ
STRÎGĂ și SG̑ARĂ
SBIARĂ
SG̑ARĂ, SG̑ARĂ
HARTA 37
STRIGĂ „IL CRIE"
(p.10)
[6878]
SbyARĂ
SBIARĂ și STRÎGĂ
RĂCNEȘTE
CHIUE
CHIUE și RĂCNEȘTE
RĂCNEȘTE și SG̑ARĂ
RĂCNEȘTE și STRÎGĂ
ISTROROMÂNI
02
+ Alți termeni
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 38
RĂGUȘIT
„ENROUÉ"
(p.10)
[6879]
RĂGUȘIT
RĂGOȘIT
RĂGUȘĂT
RĂGORIT (ROGORIT)
AMORȚIT
AMURȚIT
răguș'it, [K] răguș'ă't
RĂGUȘIT și un alt termen
+ Alți termeni
SCARA 1 : 6.450.000

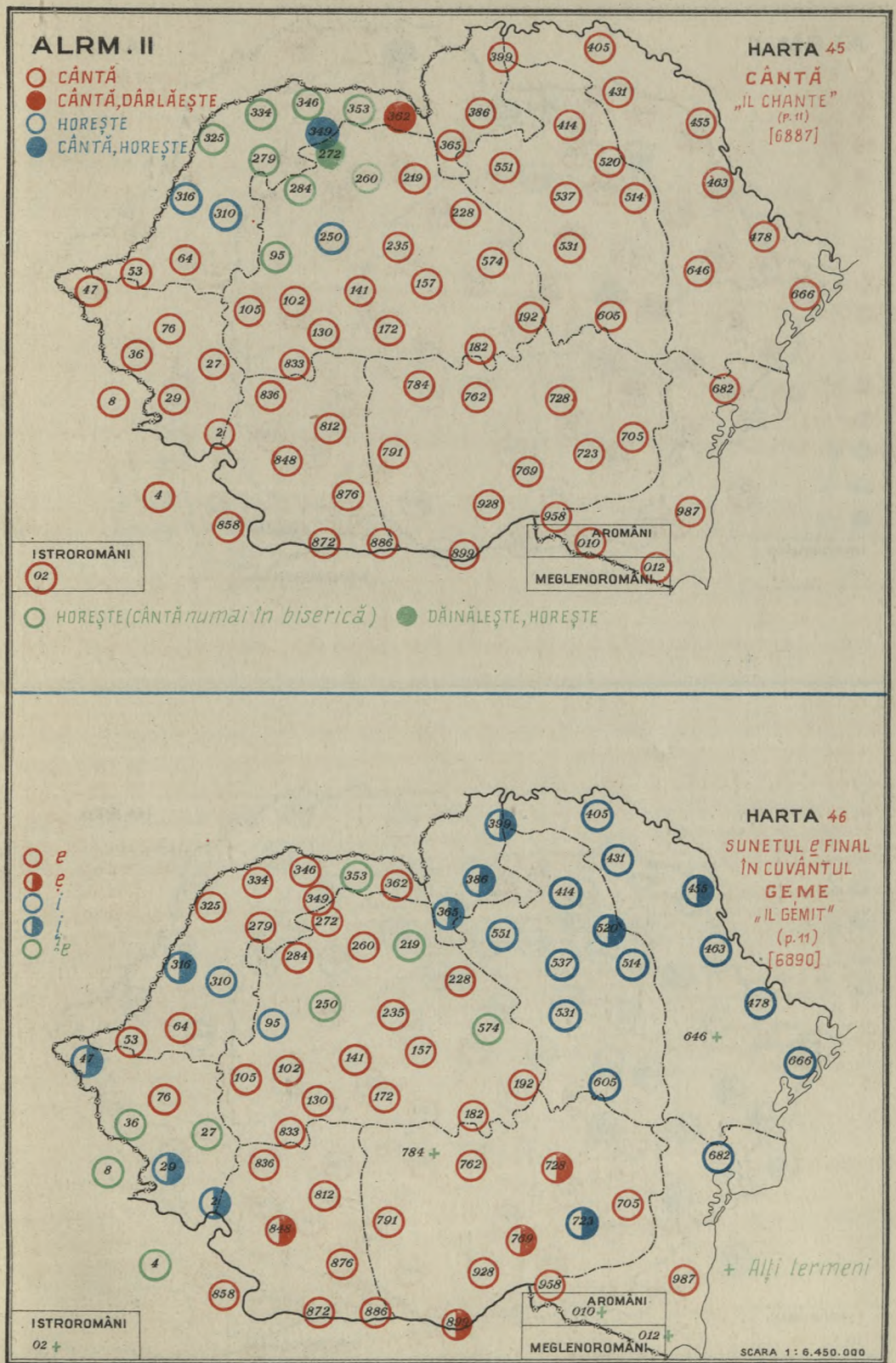

ALRM. II
ȘOPTEȘTE
ȘOPOTEȘTE
ȘOPĂTEȘTE
ȘUPTEȘTE
ȘOPĂCĂIE
ȘOȘOIEȘTE
ȘUȘUIEȘTE
CIUCIUIEȘTE
ȘUSĂIE
HARTA 39
ȘOPTEȘTE
„IL CHUCHOTE"
(p. 11)
[6880]
ȘOPTEȘTE și ȘOȘOIEȘTE
ȘOPOIEȘTE
VORBEȘTE ÎN ȘOAPTĂ
+ Alți termeni
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
ȘOPTEȘTE și VORBEȘTE ÎN ȘOAPTĂ
ȘOPTEȘTE și ȘOPÂCĂIE
ȘOPTEȘTE și ȘOPĂIE
ȘOPTEȘTE și un alt termen
GÂNGAV
GÂNGÁV
GÂNGÂIT
GÂNGĂIT
GÂNG
GÂNGĂIOS
CÂCÂIT și GÂNGÁV
BÂLBĂIT
CÂCÂIT
CÂCĂIT
CÂCĂIALĂ
CÂCĂILĂ
CÂCÂILĂ
CÂCÂITOR
HARTA 40
BÂLBĂIT
„BÈGUE"
(p. 11)
[6883]
CÂCĂITOR și CÂCĂIT
? Nu știe
+ Alți termeni
MUT
PÂTCĂV
PÂTCÁV
măcăgău
CEPELEAG
TÂNDALĂ
LIMBUT
ȘĂȘĂIALĂ
ȘAPELIT
SCARA 1 : 6.450.000

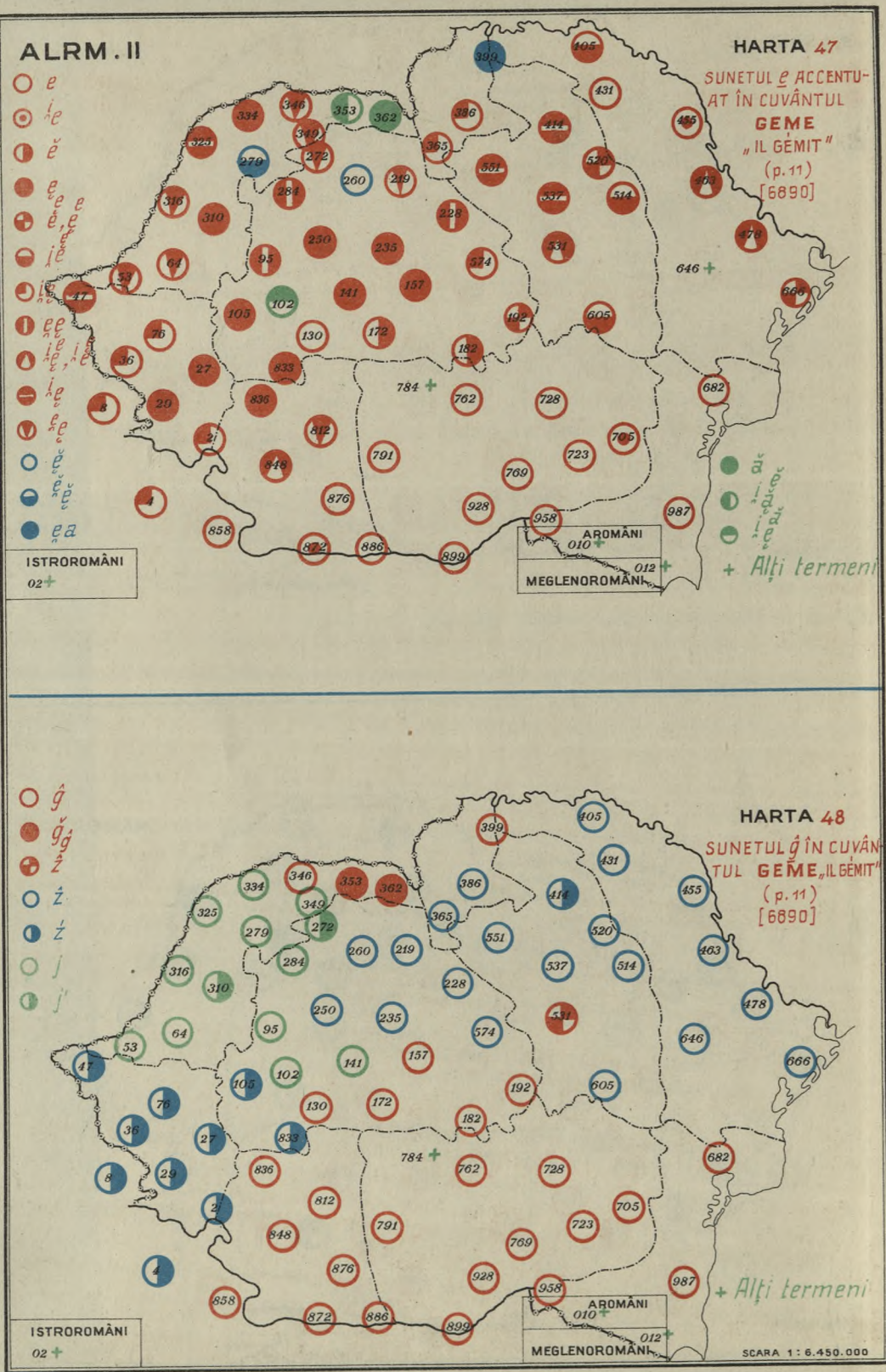

ALRM. II
u
u̯
HARTA 41
SUNETUL u̯ FINAL ÎN CUVÂNTUL MUT „MUET" (p. 11) [6885]
Notă. V. nota dela harta 9.
ISTROROMÂNI 02 +
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
+ S'a răspuns cu forma articulată sau cu alt termen

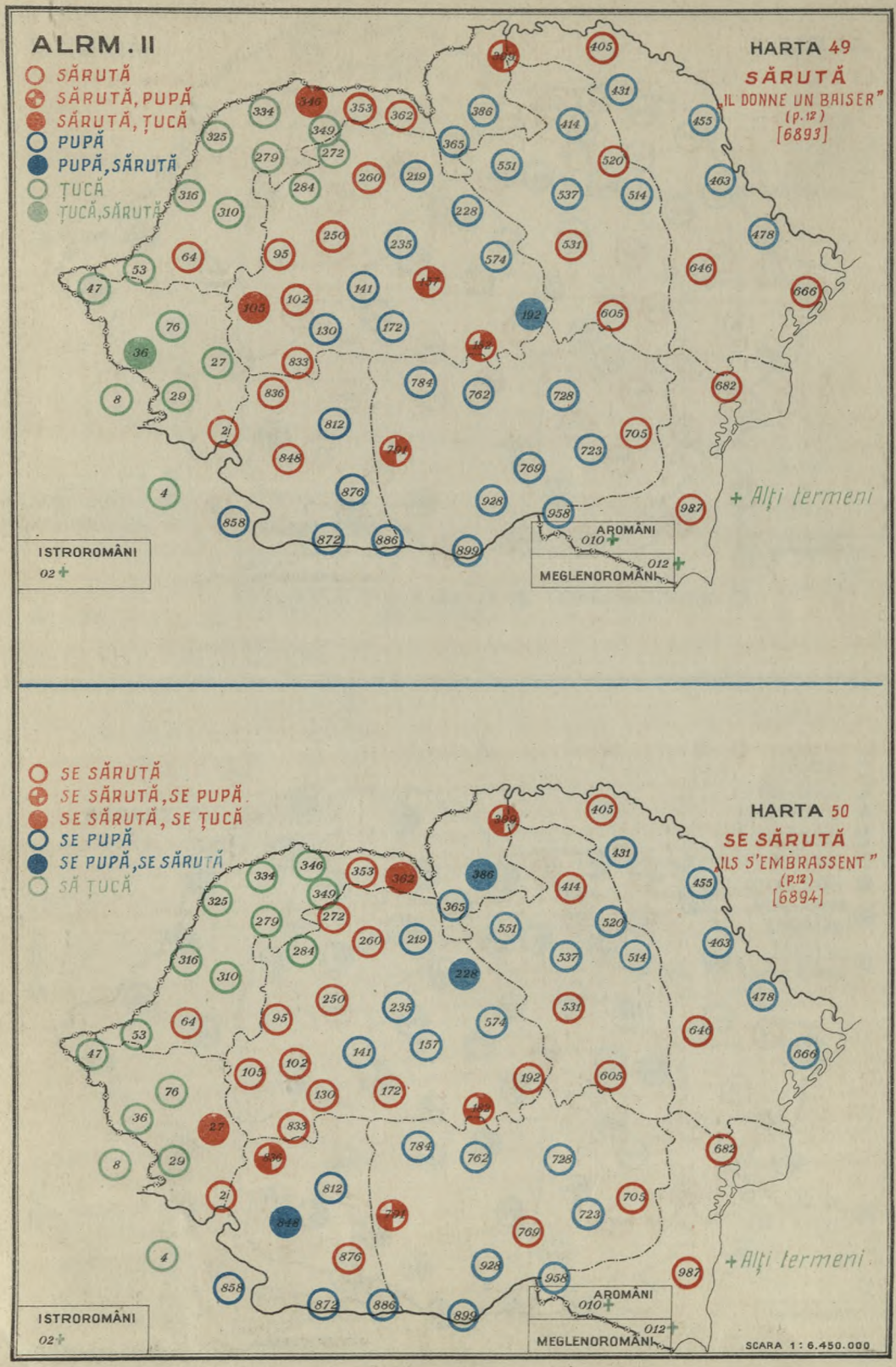

A MUȚIT
A AMUȚIT
HARTA 42
A AMUȚIT „IL EST DEVENU MUET" (p. 11) [6886]
+ Alți termeni
? Nu știe
ISTROROMÂNI 02 +
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012 +
SCARA 1 : 6.450.000

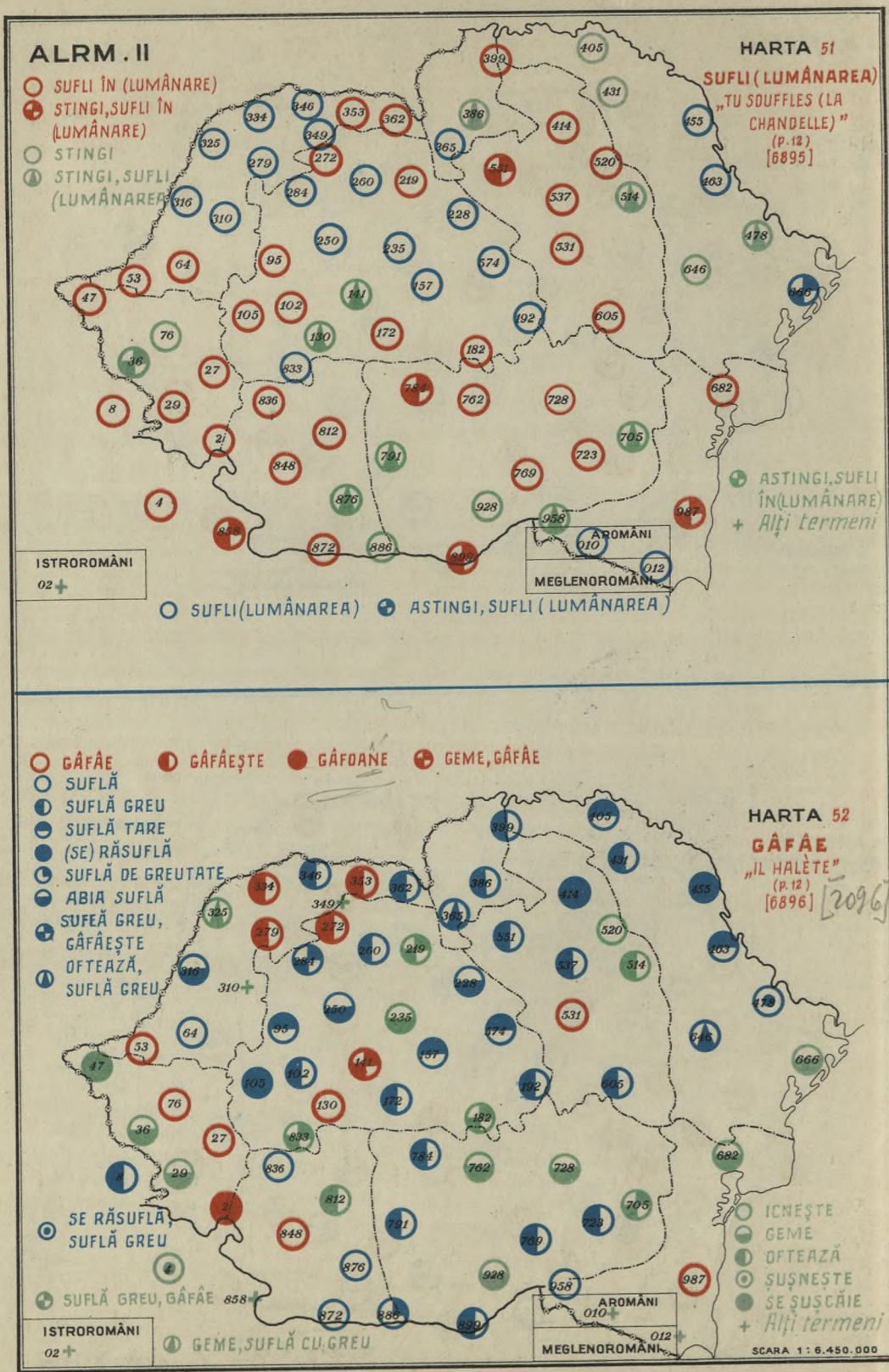

ALRM. II
u
u̯
i̯
HARTA 43
SUNETUL u̯ FINAL ÎN CUVÂNTUL (A)AMUȚIT „IL EST DEVENU MUET" (P. 11) [6886]
NOTĂ
În punctele fără indicație, n'a fost auzit nici un element vocalic după consoanța finală.
ISTROROMÂNI 02
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
? Nu știe
+ S'a răspuns cu prezentul sau cu un alt termen

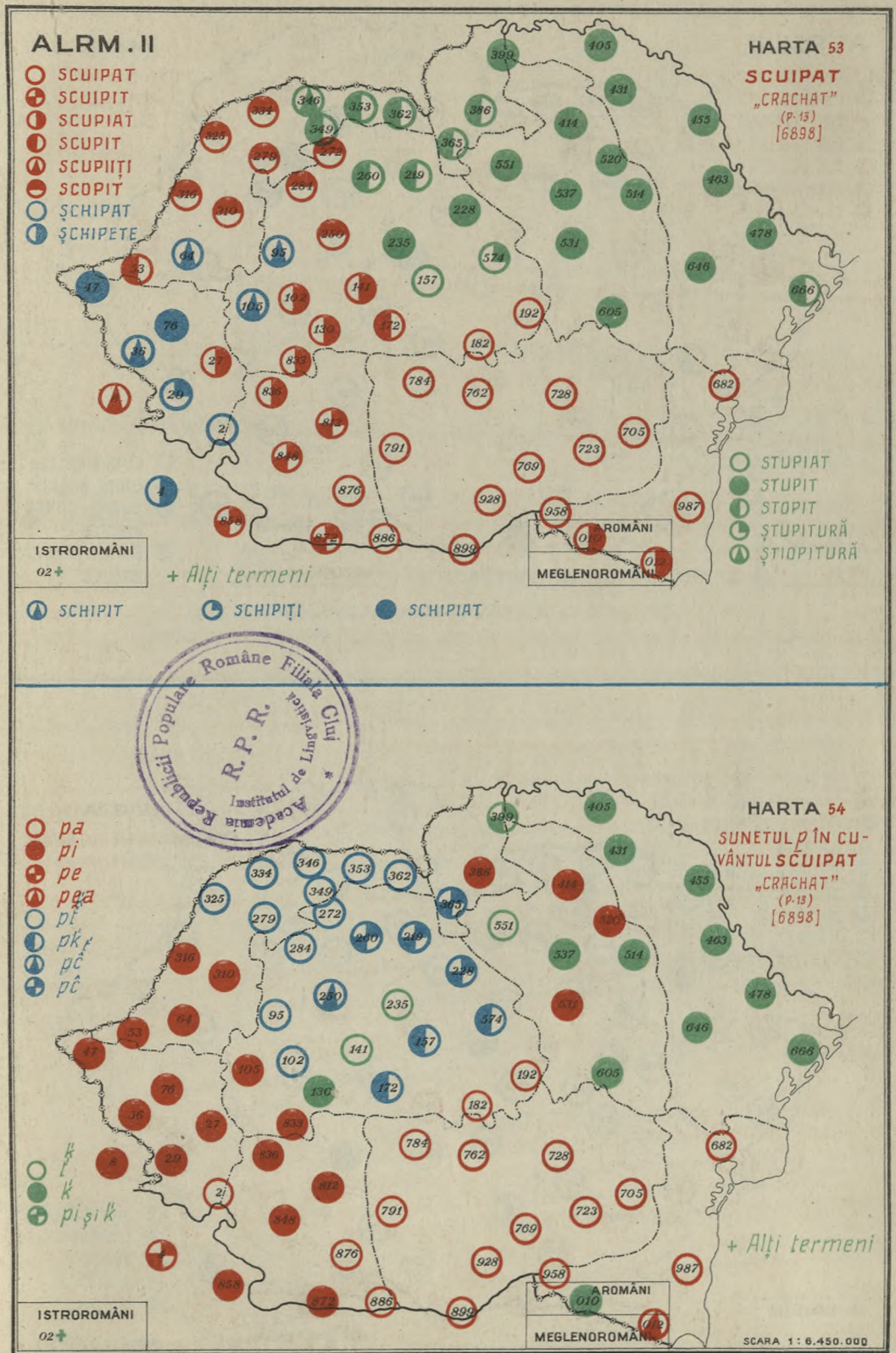

i
i̯
HARTA 44
SUNETUL i̯ ÎN CUVÂNTUL (A)AMUȚIT „IL EST DEVENU MUET" (P. 11) [6886]
ISTROROMÂNI 02
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
+ S'a răspuns cu prezentul sau cu un alt termen.
? Nu știe
SCARA 1 : 6.450.000

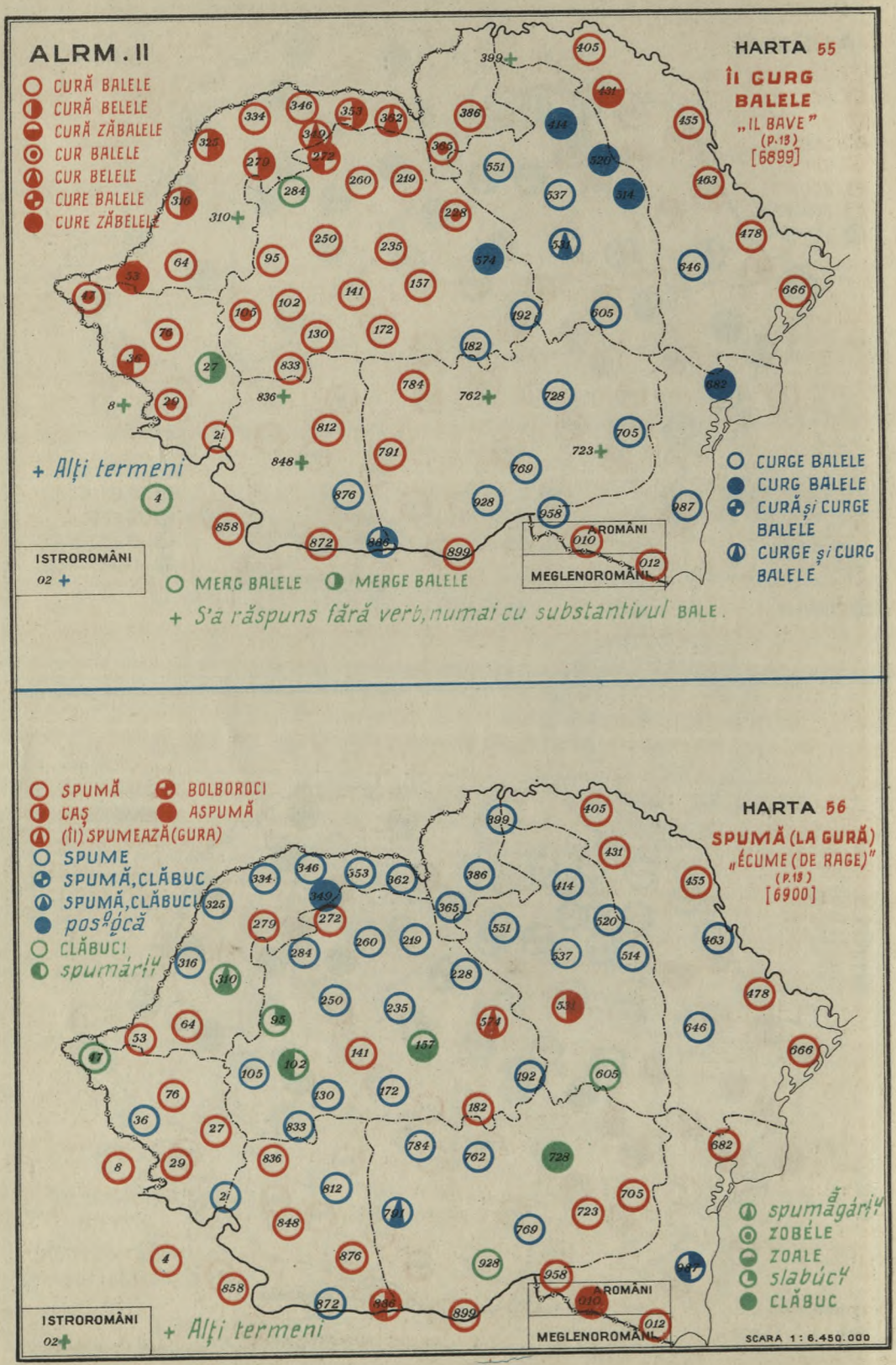

ALRM. II
CÂNTĂ
CÂNTĂ, DÂRLĂEȘTE
HOREȘTE
CÂNTĂ, HOREȘTE
HARTA 45
CÂNTĂ
„IL CHANTE"
(p. 11)
[6887]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HOREȘTE (CÂNTĂ numai în biserică)
DĂINĂLEȘTE, HOREȘTE
HARTA 46
SUNETUL e FINAL
ÎN CUVÂNTUL
GEME
„IL GÉMIT"
(p. 11)
[6890]
+ Alți termeni
SCARA 1: 6.450.000

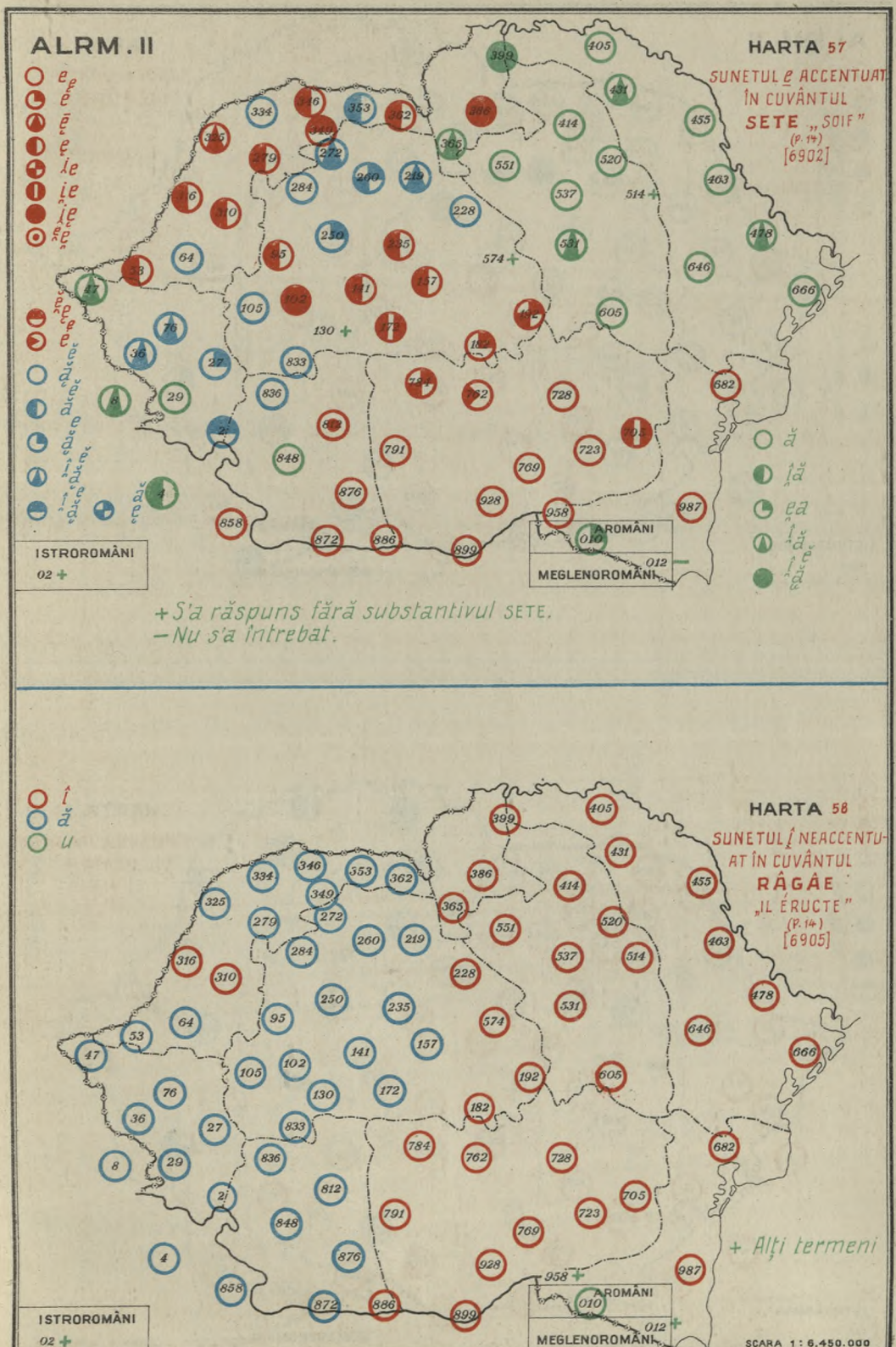

ALRM. II
HARTA 47
SUNETUL ę ACCENTUAT ÎN CUVÂNTUL GEME „IL GÉMIT" (p. 11) [6890]
ISTROROMÂNI 02
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
+ Alți termeni
HARTA 48
SUNETUL ĝ ÎN CUVÂNTUL GEME „IL GÉMIT" (p. 11) [6890]
ISTROROMÂNI 02
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
+ Alți termeni
SCARA 1 : 6.450.000

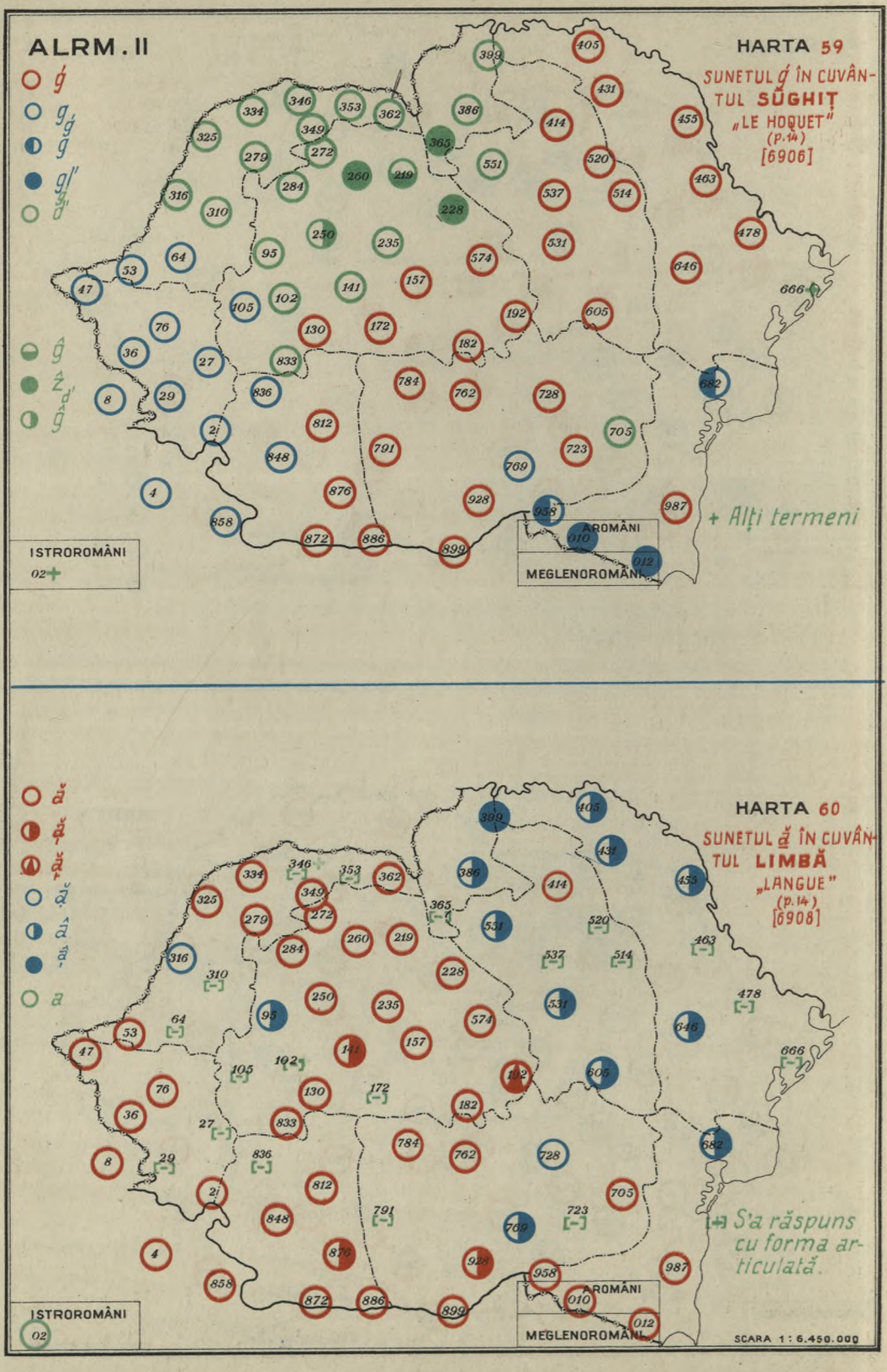

ALRM. II
SĂRUTĂ
SĂRUTĂ, PUPĂ
SĂRUTĂ, ȚUCĂ
PUPĂ
PUPĂ, SĂRUTĂ
ȚUCĂ
ȚUCĂ, SĂRUTĂ
HARTA 49
SĂRUTĂ
„IL DONNE UN BAISER"
(p. 12)
[6893]
+ Alți termeni
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SE SĂRUTĂ
SE SĂRUTĂ, SE PUPĂ
SE SĂRUTĂ, SE ȚUCĂ
SE PUPĂ
SE PUPĂ, SE SĂRUTĂ
SĂ ȚUCĂ
HARTA 50
SE SĂRUTĂ
„ILS S'EMBRASSENT"
(p. 12)
[6894]
+ Alți termeni
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

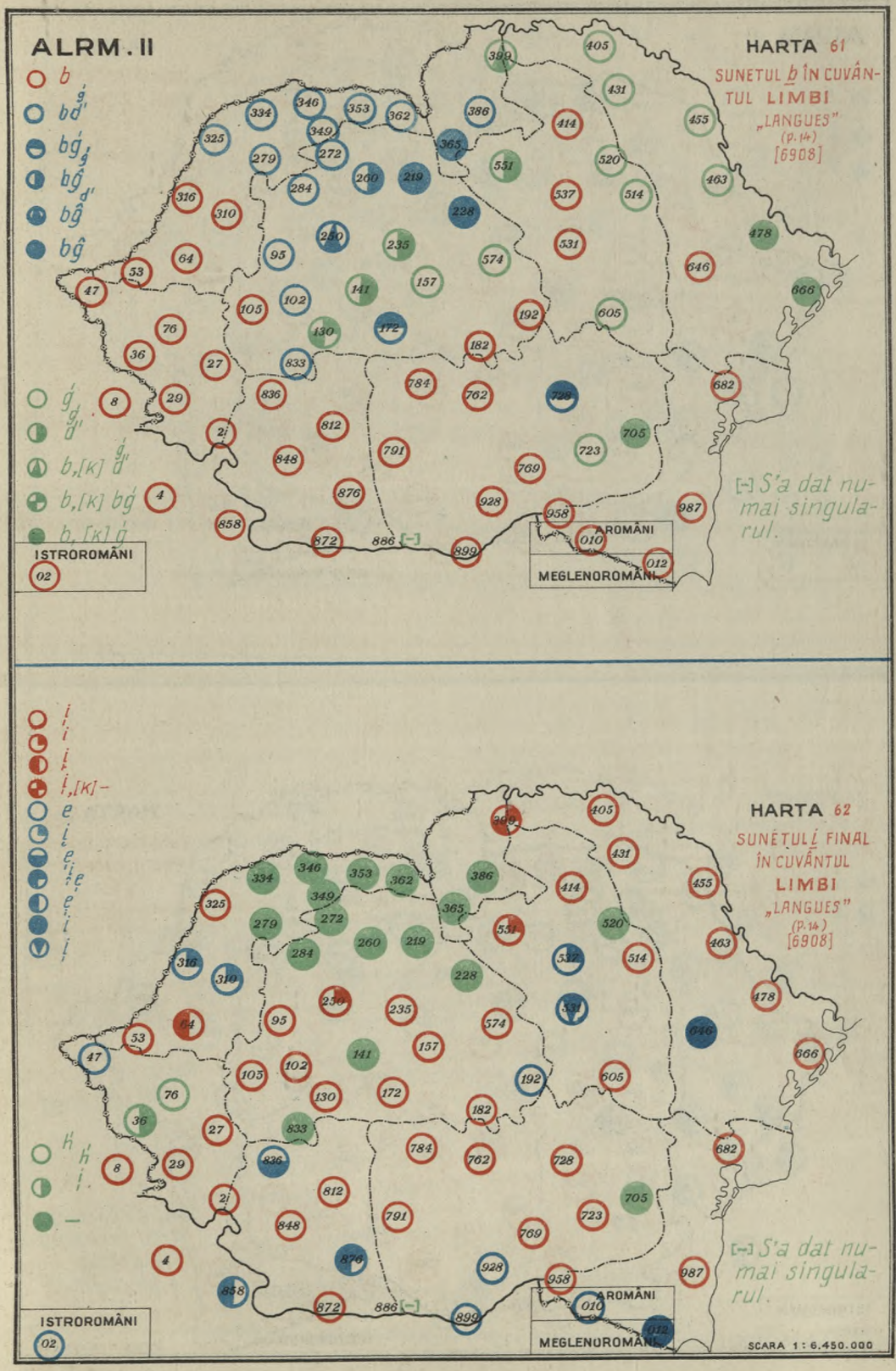

ALRM. II
SUFLI ÎN (LUMÂNARE)
STINGI, SUFLI ÎN (LUMÂNARE)
STINGI
STINGI, SUFLI (LUMÂNARE)
HARTA 51
SUFLI (LUMÂNAREA)
„TU SOUFFLES (LA CHANDELLE)"
(P. 12)
[6895]
ASTINGI, SUFLI ÎN (LUMÂNARE)
+ Alți termeni
ISTROROMÂNI
02+
AROMÂNI
010+
MEGLENOROMÂNI
012+
SUFLI (LUMÂNAREA)
ASTINGI, SUFLI (LUMÂNAREA)
GÂFÂE
GÂFÂEȘTE
GÂFOANE
GEME, GÂFÂE
SUFLĂ
SUFLĂ GREU
SUFLĂ TARE
(SE) RĂSUFLĂ
SUFLĂ DE GREUTATE
ABIA SUFLĂ
SUFEĂ GREU, GÂFÂEȘTE OFTEAZĂ, SUFLĂ GREU
SE RĂSUFLĂ, SUFLĂ GREU
SUFLĂ GREU, GÂFÂE 858+
GEME, SUFLĂ CU GREU
HARTA 52
GÂFÂE
„IL HALÈTE"
(P. 12)
[6896]
[2096]
ICNEȘTE
GEME
OFTEAZĂ
ȘUȘNEȘTE
SE ȘUȘCĂIE
+ Alți termeni
SCARA 1 : 6.450.000

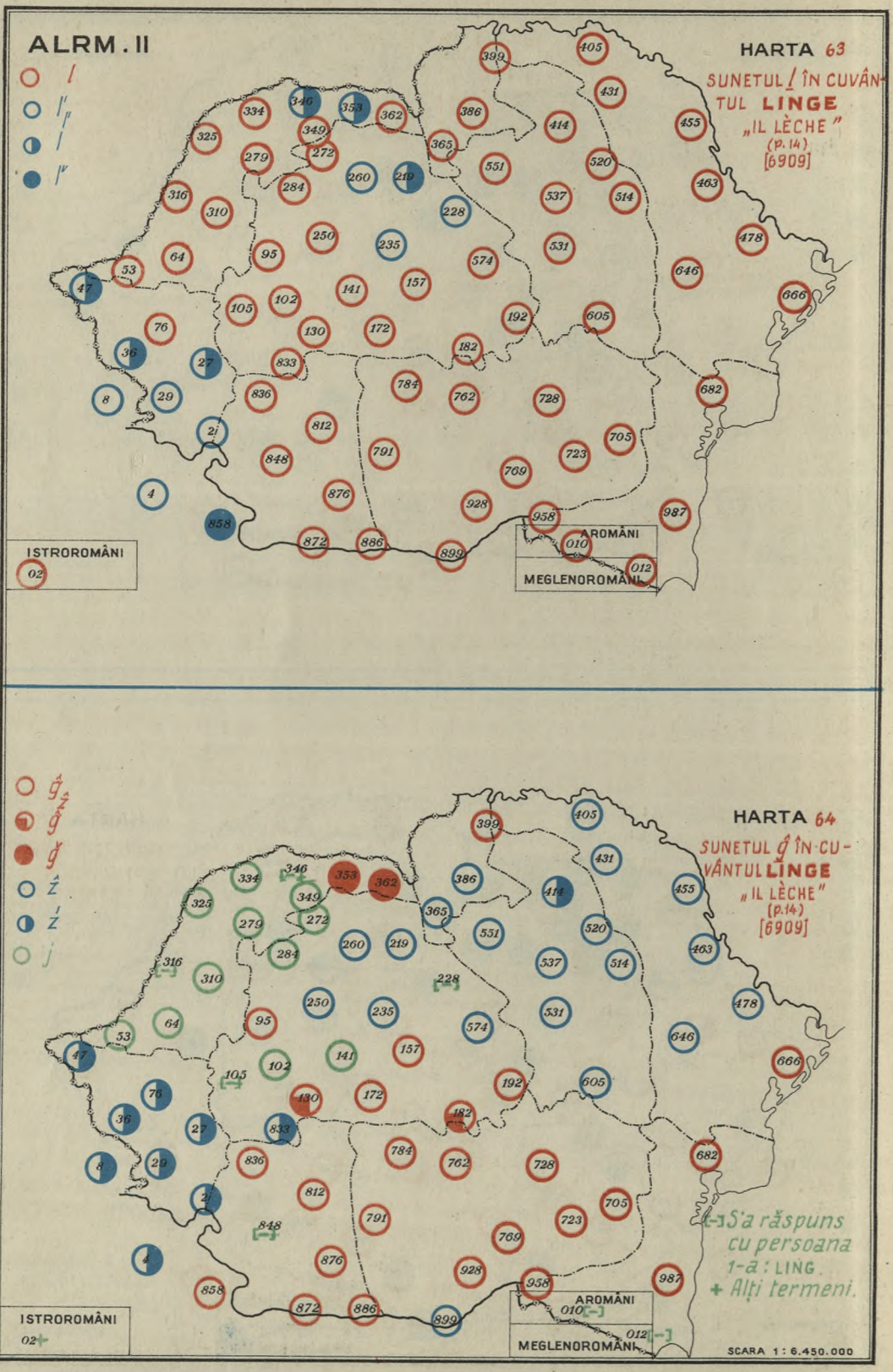

ALRM. II
SCUIPAT
SCUIPIT
SCUPIAT
SCUPIT
SCUPIIȚI
SCOPIT
ȘCHIPAT
ȘCHIPETE
HARTA 53
SCUIPAT
„CRACHAT"
(p. 13)
[6898]
STUPIAT
STUPIT
STOPIT
ȘTUPITURĂ
ȘTIOPITURĂ
ISTROROMÂNI
02+
+ Alți termeni
SCHIPIT
SCHIPIȚI
SCHIPIAT
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
Academia Republicii Populare Române Filiala Cluj
R. P. R.
Institutul de Lingvistică
pa
pi
pe
pea
pĭ
pĭ̯
pĉ
pĉ
HARTA 54
SUNETUL p ÎN CUVÂNTUL SCUIPAT
„CRACHAT"
(p. 13)
[6898]
+ Alți termeni
ISTROROMÂNI
02+
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

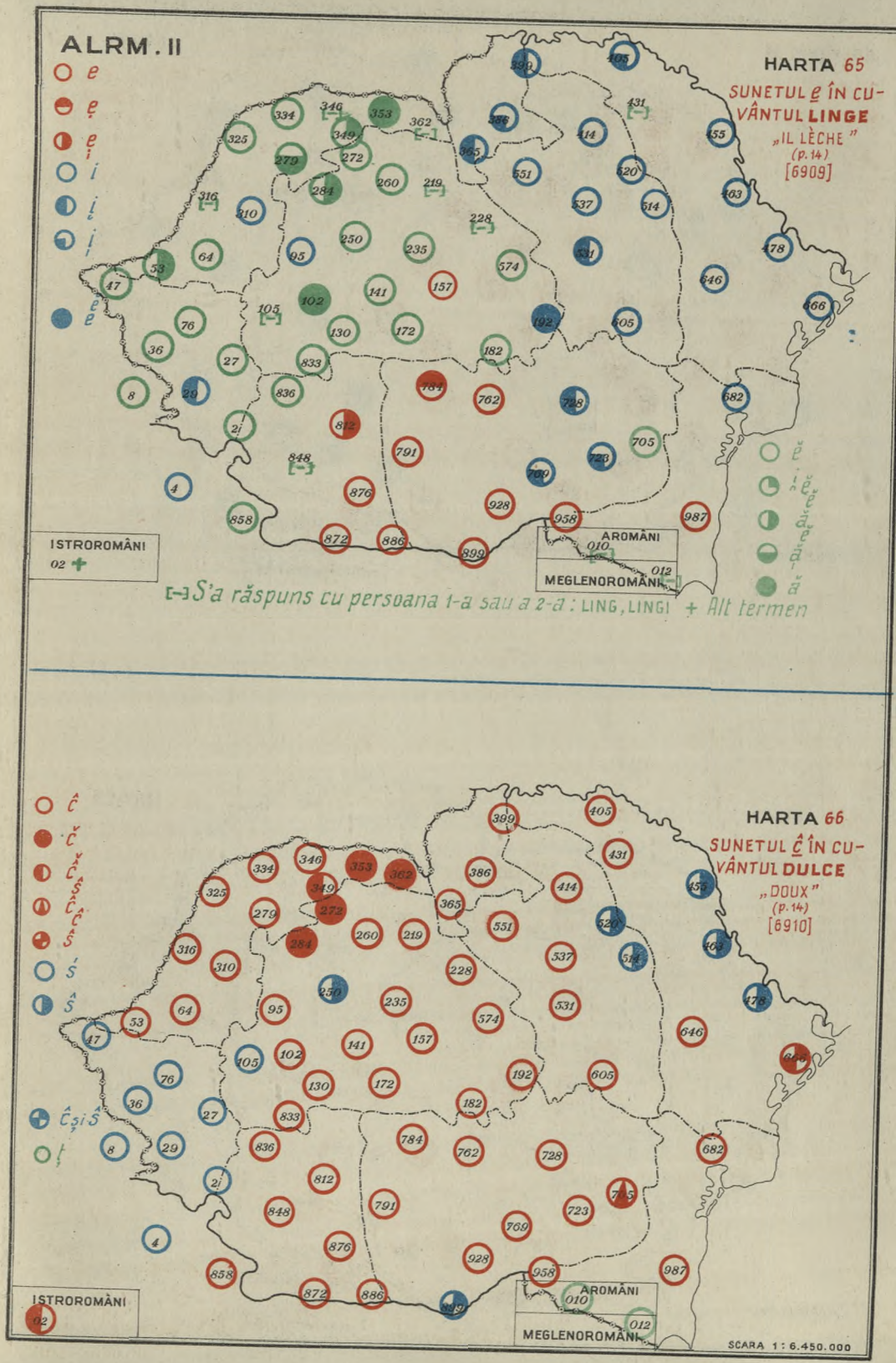

ALRM. II
CURĂ BALELE
CURĂ BELELE
CURĂ ZĂBALELE
CUR BALELE
CUR BELELE
CURE BALELE
CURE ZĂBELELE
HARTA 55
ÎI CURG BALELE
„IL BAVE"
(p.13)
[6899]
+ Alți termeni
4
CURGE BALELE
CURG BALELE
CURĂ și CURGE BALELE
CURGE și CURG BALELE
ISTROROMÂNI
02 +
MERG BALELE
MERGE BALELE
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
+ S'a răspuns fără verb, numai cu substantivul BALE.
SPUMĂ
CAȘ
(ÎI) SPUMEAZĂ (GURA)
SPUME
SPUMĂ, CLĂBUC
SPUMĂ, CLĂBUCI
posóacă
CLĂBUCI
spumărîu
BOLBOROCI
ASPUMĂ
HARTA 56
SPUMĂ (LA GURĂ)
„ÉCUME (DE RAGE)"
(p.13)
[6900]
spumăgărîu
ZOBÉLE
ZOALE
slabúcĭ
CLĂBUC
+ Alți termeni
SCARA 1 : 6.450.000

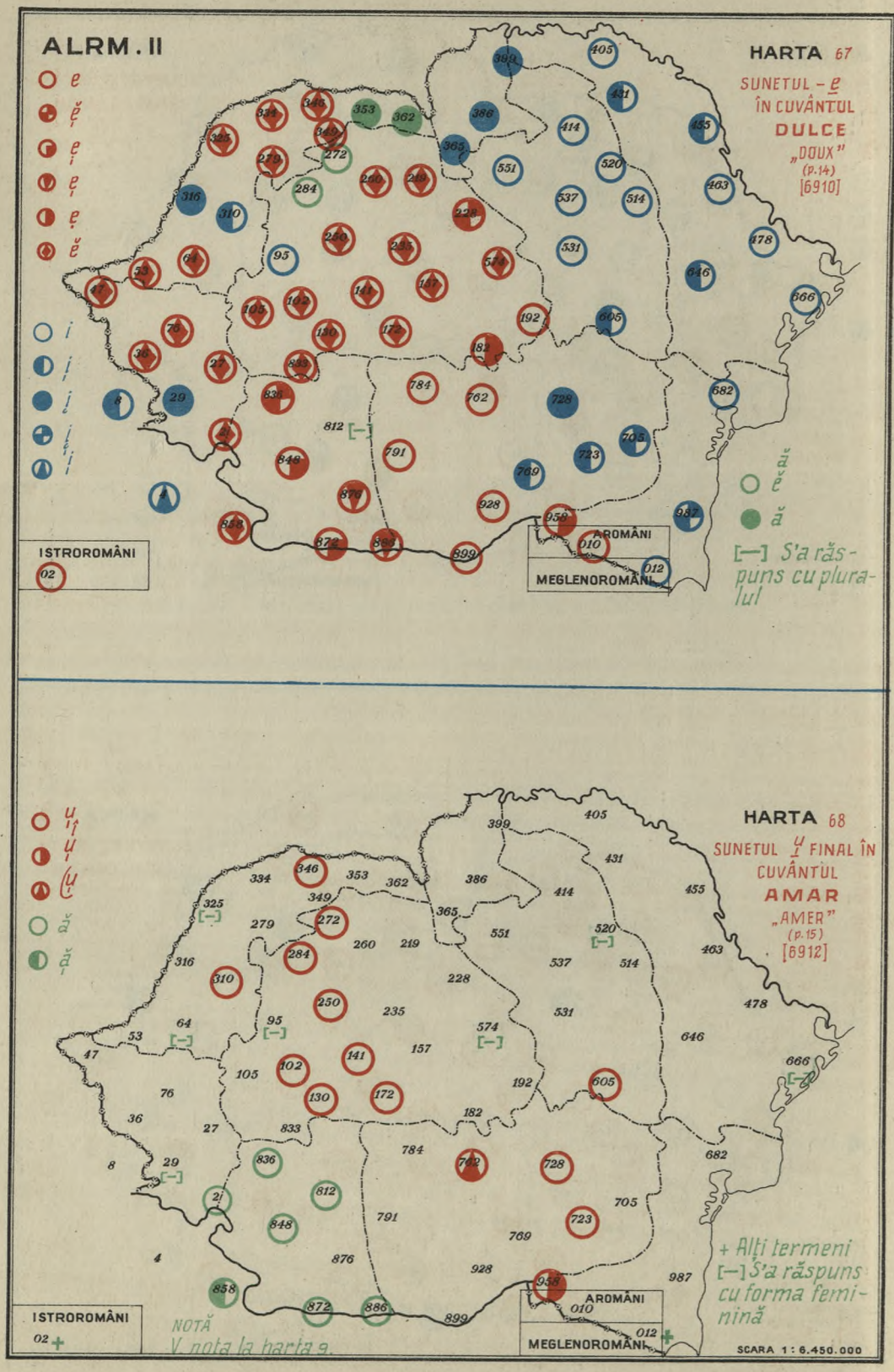

ALRM. II
HARTA 57
SUNETUL e ACCENTUAT ÎN CUVÂNTUL SETE „SOIF"
(P. 14)
[6902]
HARTA 58
SUNETUL Î NEACCENTUAT ÎN CUVÂNTUL RÂGÂE „IL ÉRUCTE"
(P. 14)
[6905]
ISTROROMÂNI
02 +
AROMÂNI
010
012 —
MEGLENOROMÂNI
+ S'a răspuns fără substantivul SETE.
— Nu s'a întrebat.
+ Alți termeni
SCARA 1 : 6.450.000

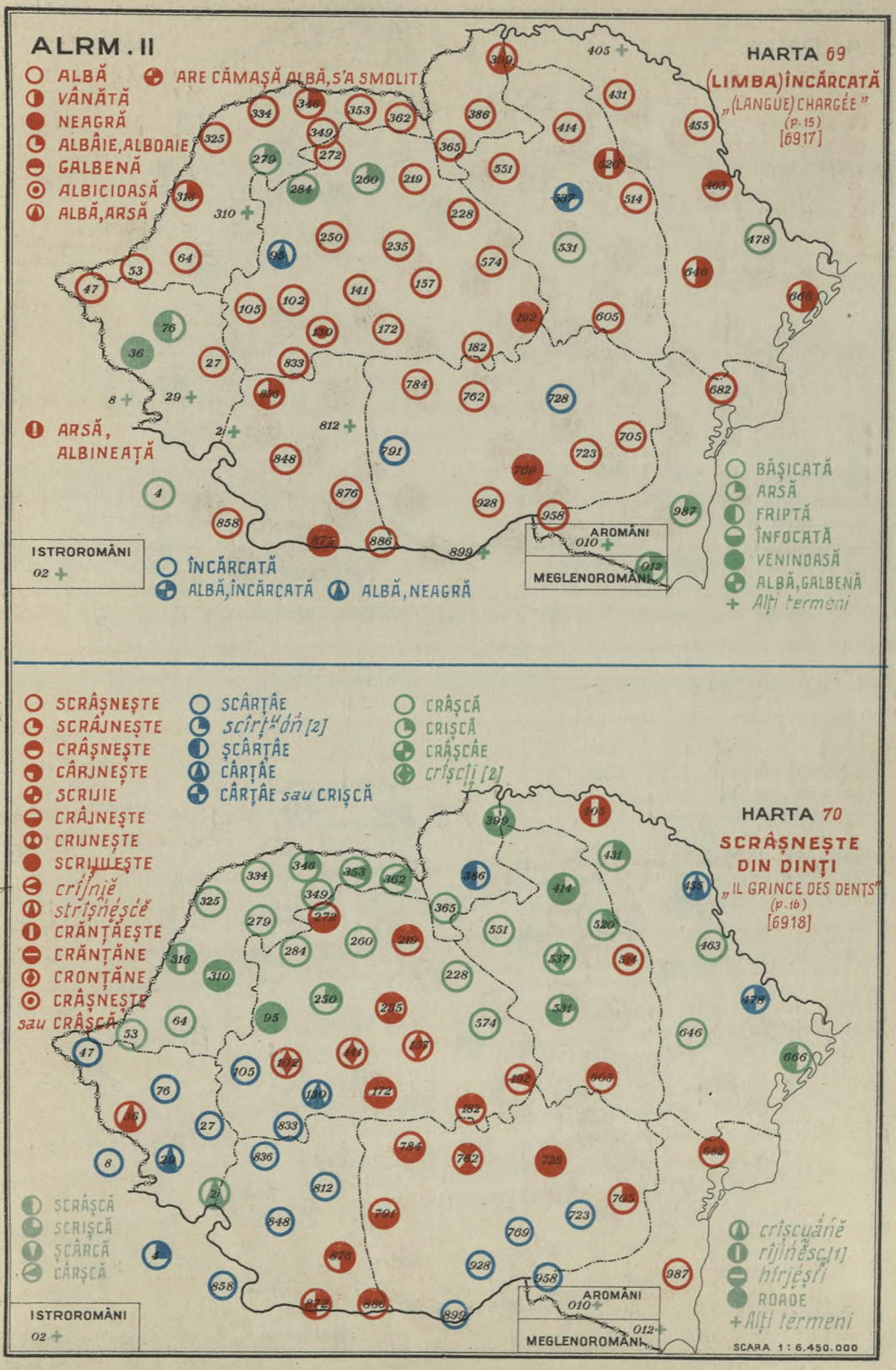

ALRM. II
HARTA 59
SUNETUL ģ ÎN CUVÂNTUL SUGHIȚ
„LE HOQUET"
(p. 14)
[6906]
ģ
g, ģ
g
gl'
ģ
ĝ
ẑ, ď
ĝ
+ Alți termeni
ISTROROMÂNI
02+
ARUMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 60
SUNETUL ă ÎN CUVÂNTUL LIMBĂ
„LANGUE"
(p. 14)
[6908]
ă
ă
ă
ă
ă
a
[+] S'a răspuns cu forma articulată.
ISTROROMÂNI
02
ARUMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

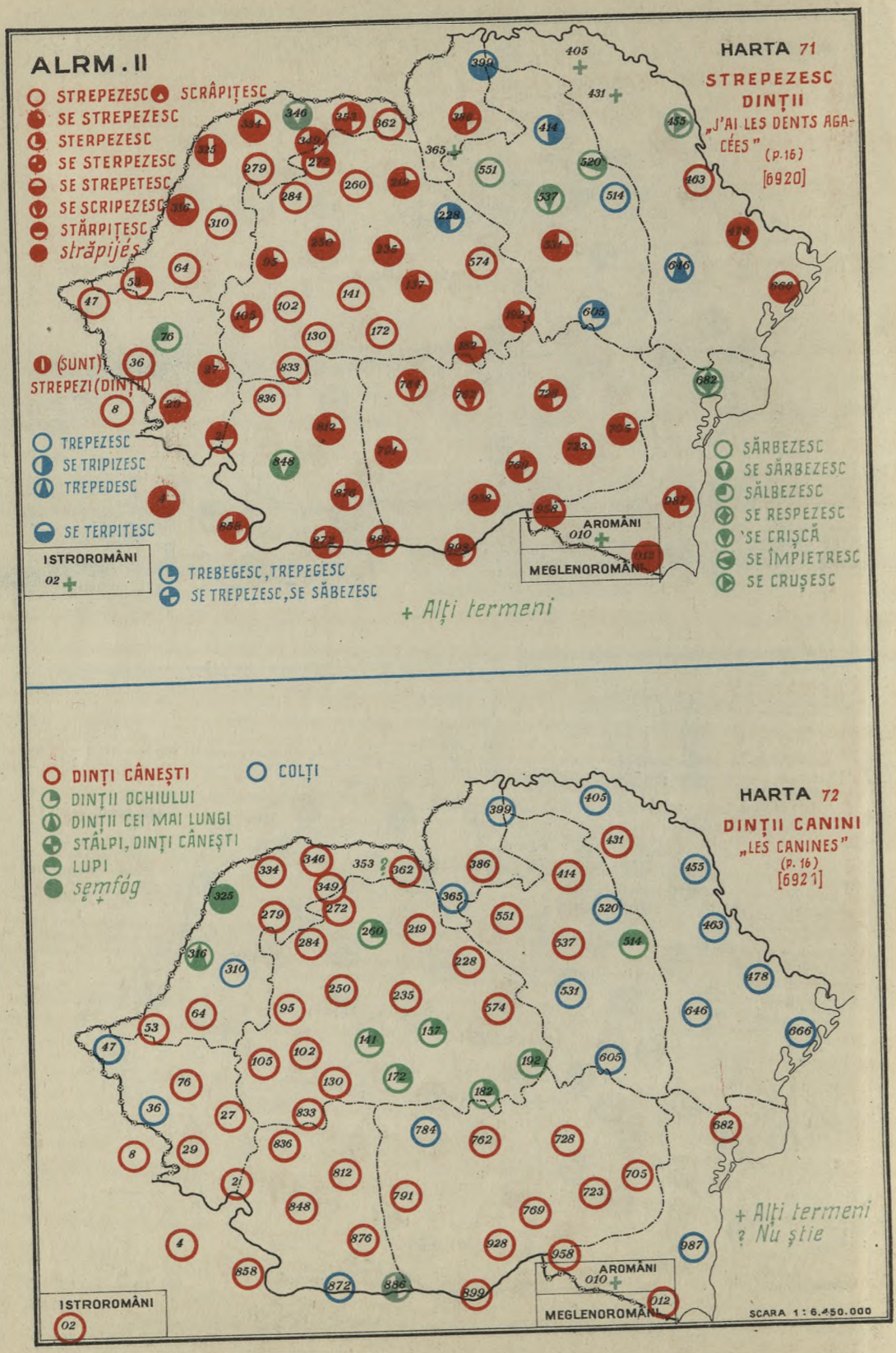

ALRM. II
HARTA 61
SUNETUL b ÎN CUVÂNTUL LIMBI
„LANGUES" (p. 14)
[6908]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
[–] S'a dat numai singularul.
HARTA 62
SUNETUL i FINAL ÎN CUVÂNTUL LIMBI
„LANGUES" (p. 14)
[6908]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
[–] S'a dat numai singularul.
SCARA 1 : 6.450.000

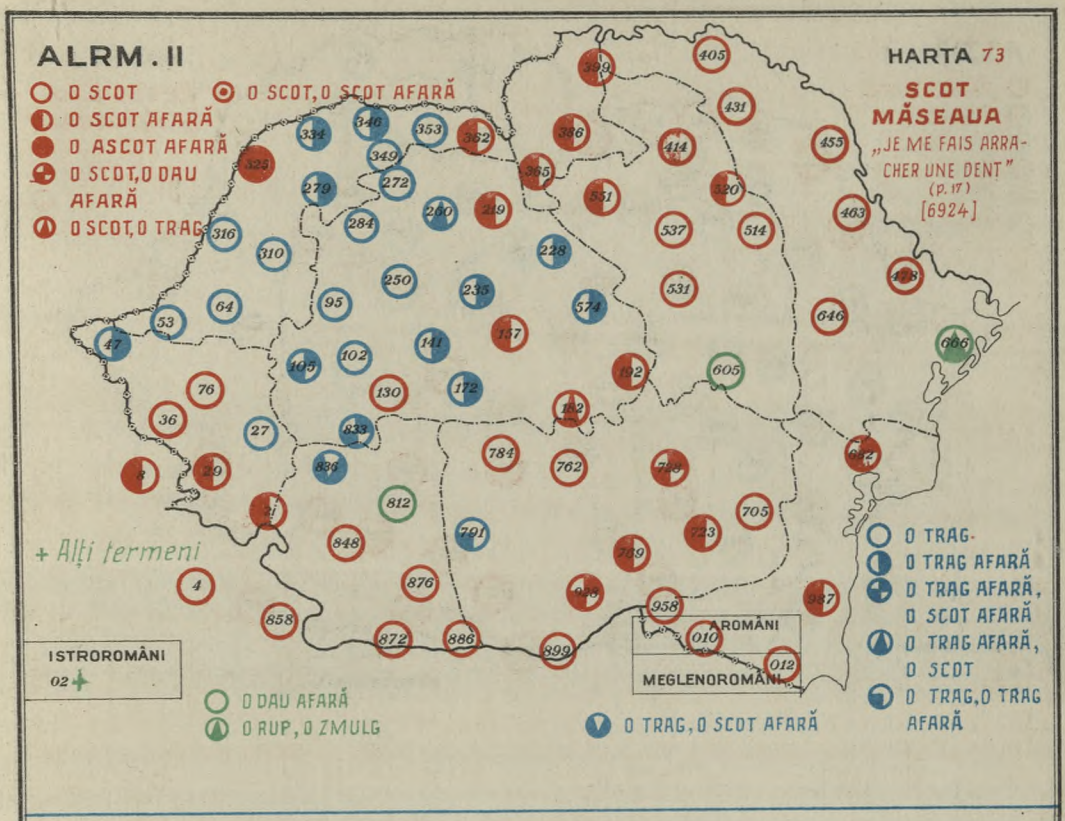

ALRM. II
l
l'
l
l''
HARTA 63
SUNETUL l ÎN CUVÂNTUL LINGE
„IL LÈCHE"
(p. 14)
[6909]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 64
SUNETUL ĝ ÎN CUVÂNTUL LINGE
„IL LÈCHE"
(p. 14)
[6909]
ĝ
ĝ
ĝ
ẑ
ẑ
j
ISTROROMÂNI
02+
AROMÂNI
010[-]
MEGLENOROMÂNI
012[-]
1-a S'a răspuns cu persoana 1-a: LING. + Alți termeni.
SCARA 1: 6.450.000

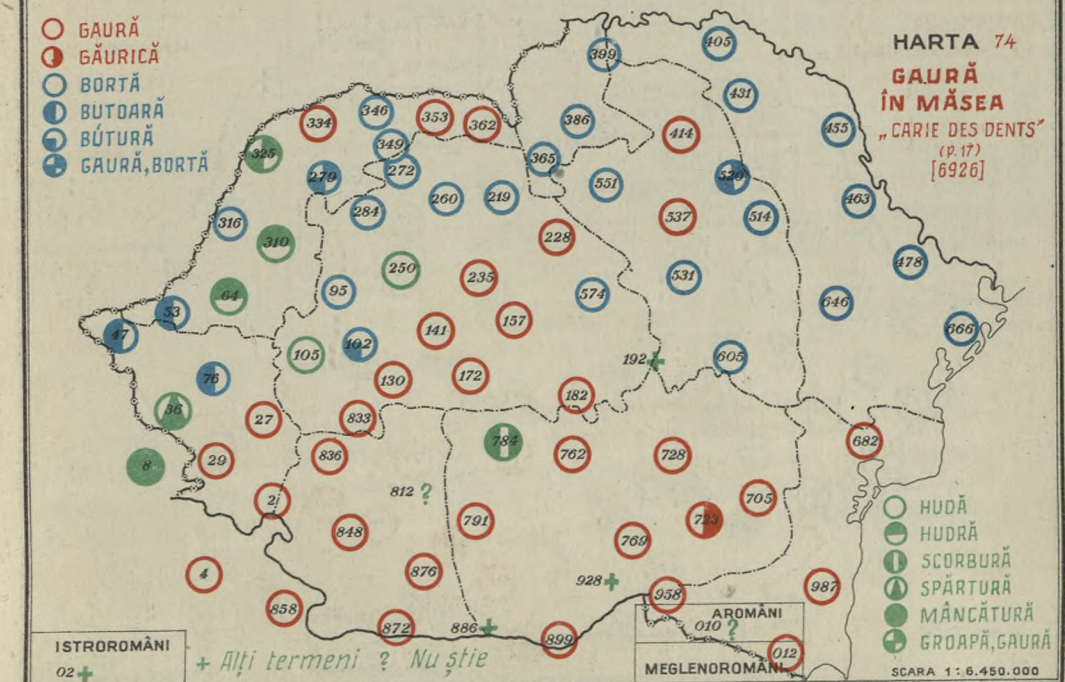

ALRM. II
HARTA 65
SUNETUL ę ÎN CUVÂNTUL LINGE
„IL LÈCHE"
(p. 14)
[6909]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
[→] S'a răspuns cu persoana 1-a sau a 2-a: LING, LINGI + Alt termen
HARTA 66
SUNETUL ĉ ÎN CUVÂNTUL DULCE
„DOUX"
(p. 14)
[6910]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1: 6.450.000

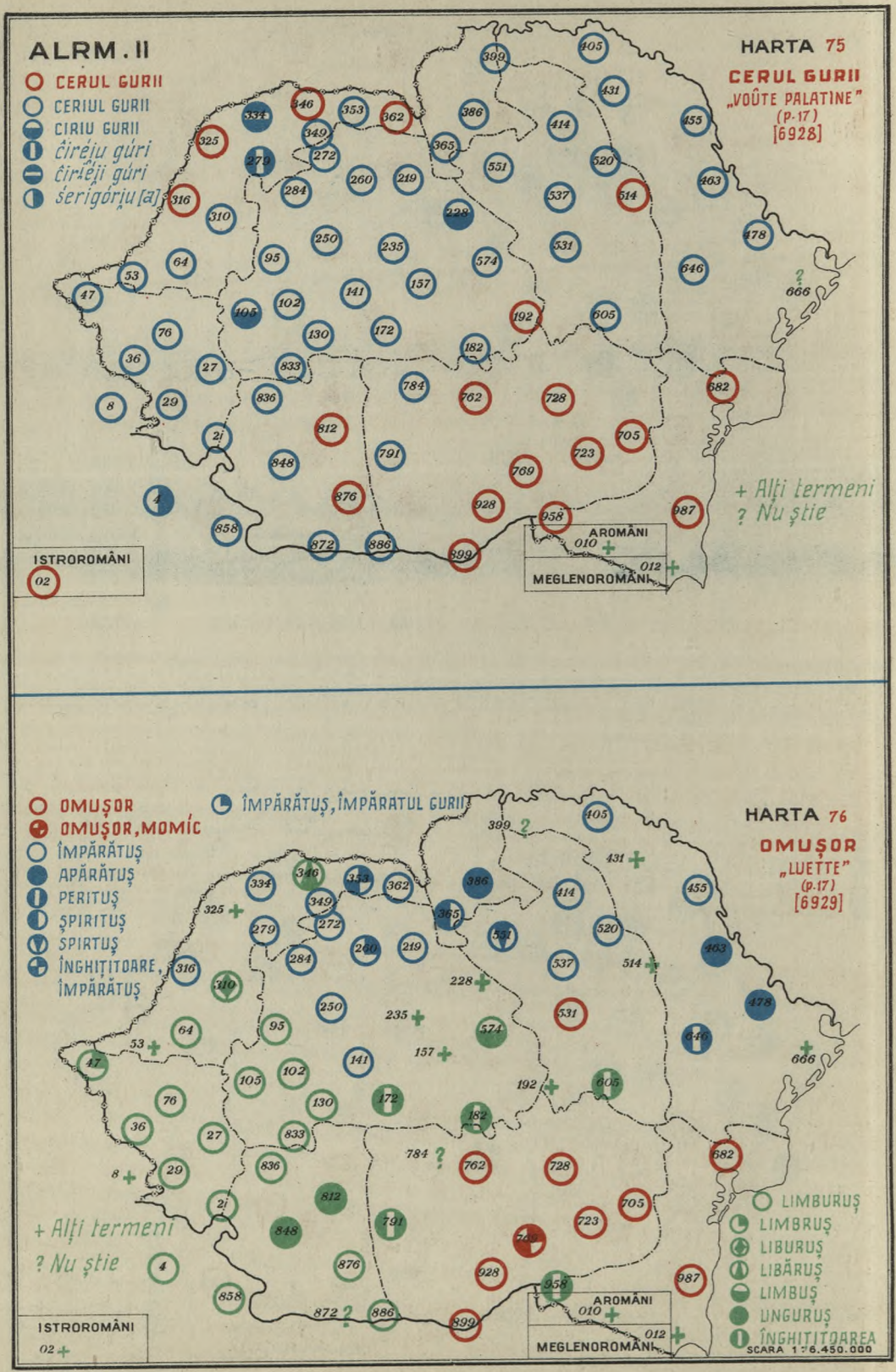

ALRM. II
HARTA 67
SUNETUL – e ÎN CUVÂNTUL DULCE „DOUX" (p.14) [6910]
e
ę
ę
ę
ę
ĕ
i
i
i
i
i
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
[—] S'a răspuns cu pluralul
HARTA 68
SUNETUL u FINAL ÎN CUVÂNTUL AMAR „AMER" (p.15) [6912]
u
u
u
ă
ă
ISTROROMÂNI
02 +
NOTĂ
V. nota la harta 9.
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012 +
+ Alți termeni
[—] S'a răspuns cu forma feminină
SCARA 1: 6.450.000

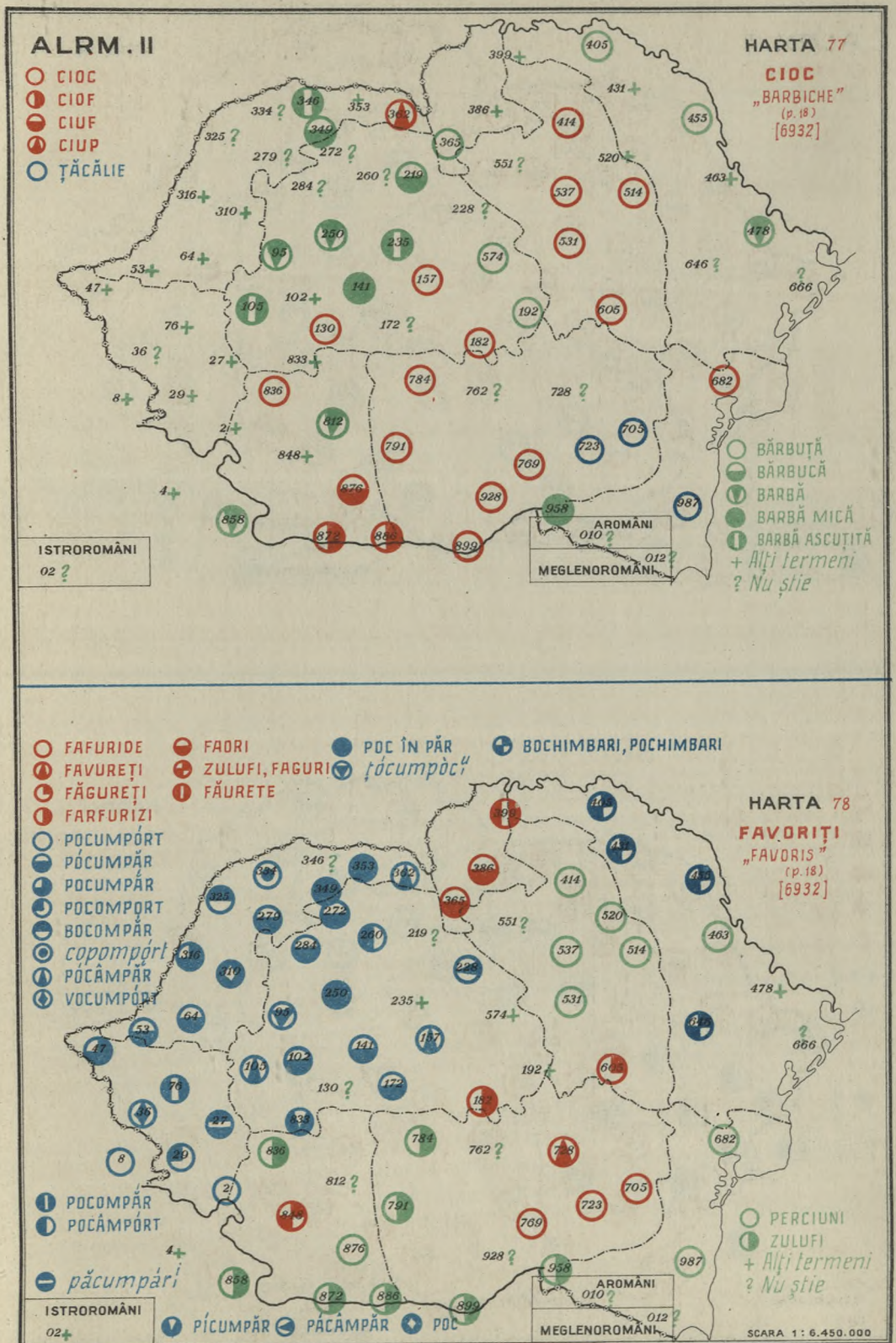

ALRM. II
ALBĂ
VÂNĂTĂ
NEAGRĂ
ALBĂIE, ALBOAIE
GALBENĂ
ALBICIOASĂ
ALBĂ, ARSĂ
ARE CĂMAȘĂ ALBĂ, S'A SMOLIT
ARSĂ, ALBINEAȚĂ
ÎNCĂRCATĂ
ALBĂ, ÎNCĂRCATĂ
ALBĂ, NEAGRĂ
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 69
(LIMBA) ÎNCĂRCATĂ
„(LANGUE) CHARGÉE"
(p. 15)
[6917]
BĂȘICATĂ
ARSĂ
FRIPTĂ
ÎNFOCATĂ
VENINOASĂ
ALBĂ, GALBENĂ
+ Alți termeni
SCRÂȘNEȘTE
SCRÂJNEȘTE
CRÂȘNEȘTE
CÂRJNEȘTE
SCRIJIE
CRÂJNEȘTE
CRIJNEȘTE
SCRIJILEȘTE
crîjnie
strîșnîșcĕ
CRĂNȚĂEȘTE
CRĂNȚĂNE
CRONȚĂNE
CRÂȘNEȘTE sau CRÂȘCĂ
SCÂRȚÂE
scîrțʷdń [2]
ȘCÂRȚÂE
CÂRȚÂE
CÂRȚÂE sau CRIȘCĂ
CRÂȘCĂ
CRIȘCĂ
CRÂȘCÂE
crîșcți [2]
SCRÂȘCĂ
SCRIȘCĂ
ȘCÂRCĂ
CÂRȘCĂ
crîșcuăñĕ
rîjînĕșc [1]
hîrjĕșți
ROADE
+ Alți termeni
HARTA 70
SCRÂȘNEȘTE
DIN DINȚI
„IL GRINCE DES DENTS"
(p. 16)
[6918]
SCARA 1 : 6.450.000

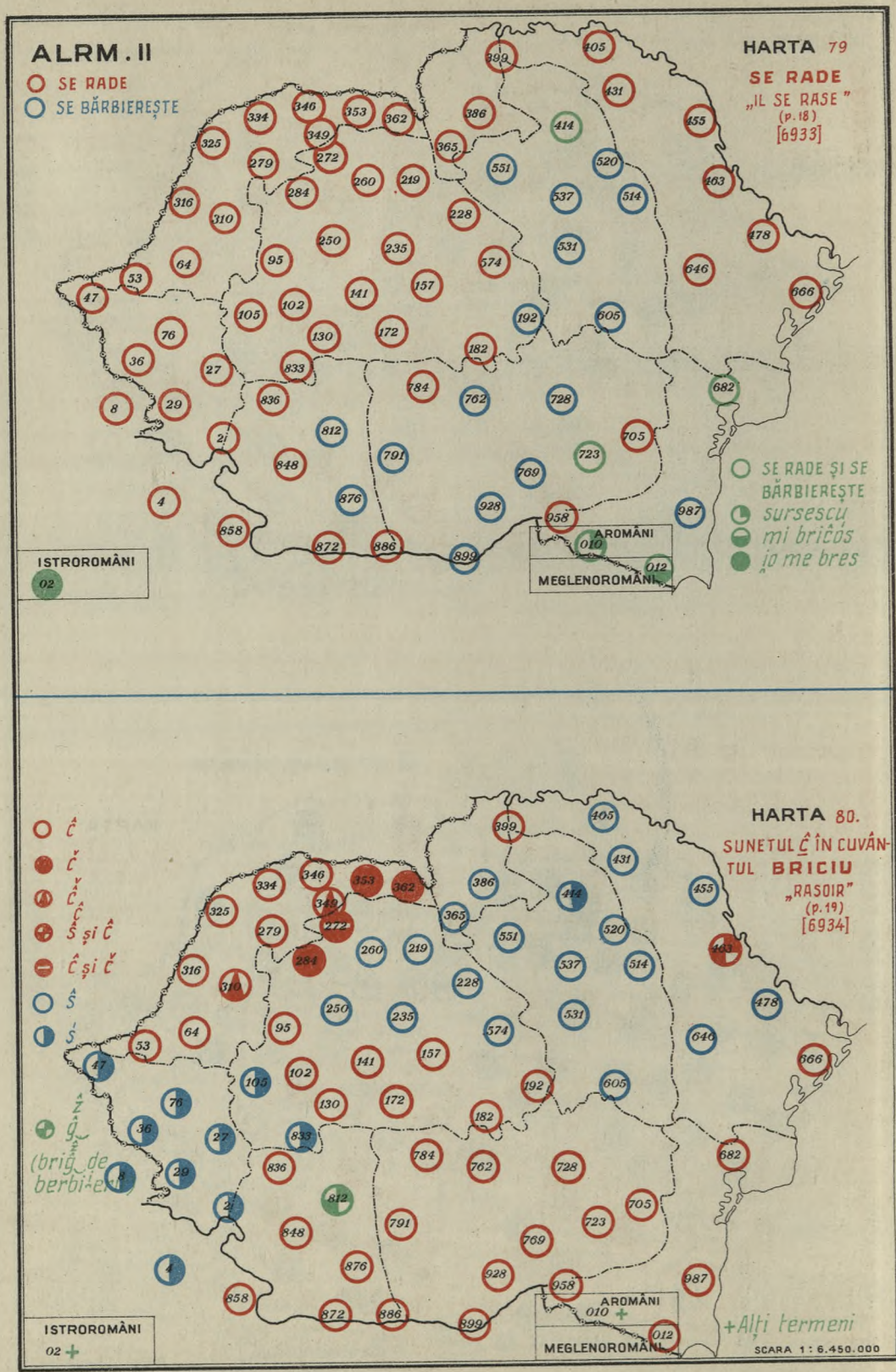

ALRM. II
HARTA 71
STREPEZESC DINȚII
„J'AI LES DENTS AGACÉES" (p. 16)
[6920]
STREPEZESC
SE STREPEZESC
STERPEZESC
SE STERPEZESC
SE STREPETESC
SE SCRIPEZESC
STĂRPIȚESC
străpijés
SCRÂPIȚESC
(SUNT) STREPEZI (DINȚII)
TREPEZESC
SE TRIPIZESC
TREPEDESC
SE TERPITESC
ISTROROMÂNI
02
TREBEGESC, TREPEGESC
SE TREPEZESC, SE SĂBEZESC
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
SĂRBEZESC
SE SĂRBEZESC
SĂLBEZESC
SE RESPEZESC
SE CRIȘCĂ
SE ÎMPIETRESC
SE CRUȘESC
+ Alți termeni
HARTA 72
DINȚII CANINI
„LES CANINES" (p. 16)
[6921]
DINȚI CÂNEȘTI
DINȚII OCHIULUI
DINȚII CEI MAI LUNGI
STÂLPI, DINȚI CÂNEȘTI
LUPI
semfóg
COLȚI
+ Alți termeni
? Nu știe
SCARA 1 : 6.450.000

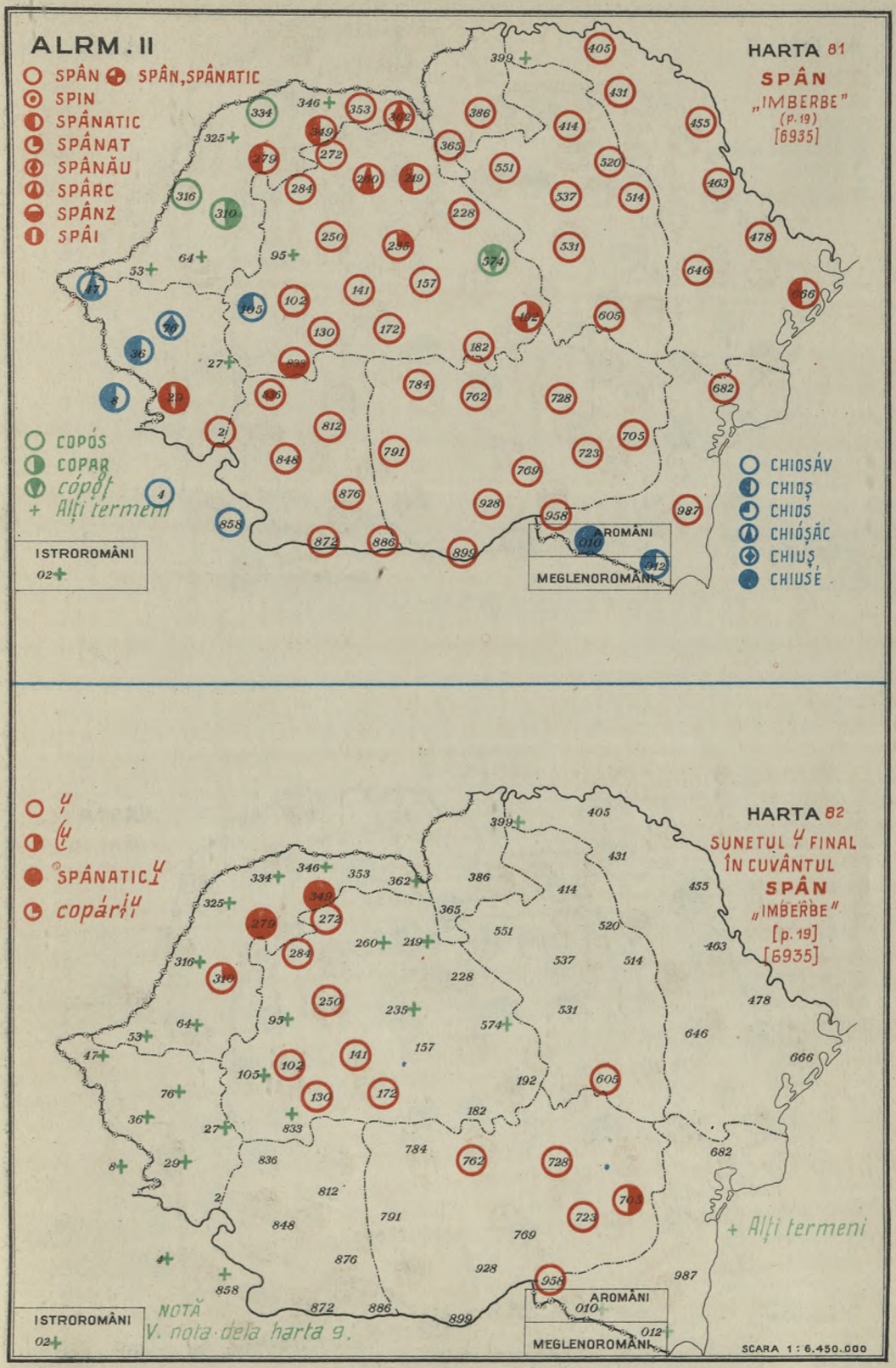

ALRM. II
O SCOT
O SCOT AFARĂ
O ASCOT AFARĂ
O SCOT, O DAU AFARĂ
O SCOT, O TRAG
O SCOT, O SCOT AFARĂ
HARTA 73
SCOT MĂSEAUA
„JE ME FAIS ARRACHER UNE DENT" (p. 17) [6924]
+ Alți termeni
ISTROROMÂNI 02
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
O DAU AFARĂ
O RUP, O ZMULG
O TRAG, O SCOT AFARĂ
O TRAG
O TRAG AFARĂ
O TRAG AFARĂ, O SCOT AFARĂ
O TRAG AFARĂ, O SCOT
O TRAG, O TRAG AFARĂ

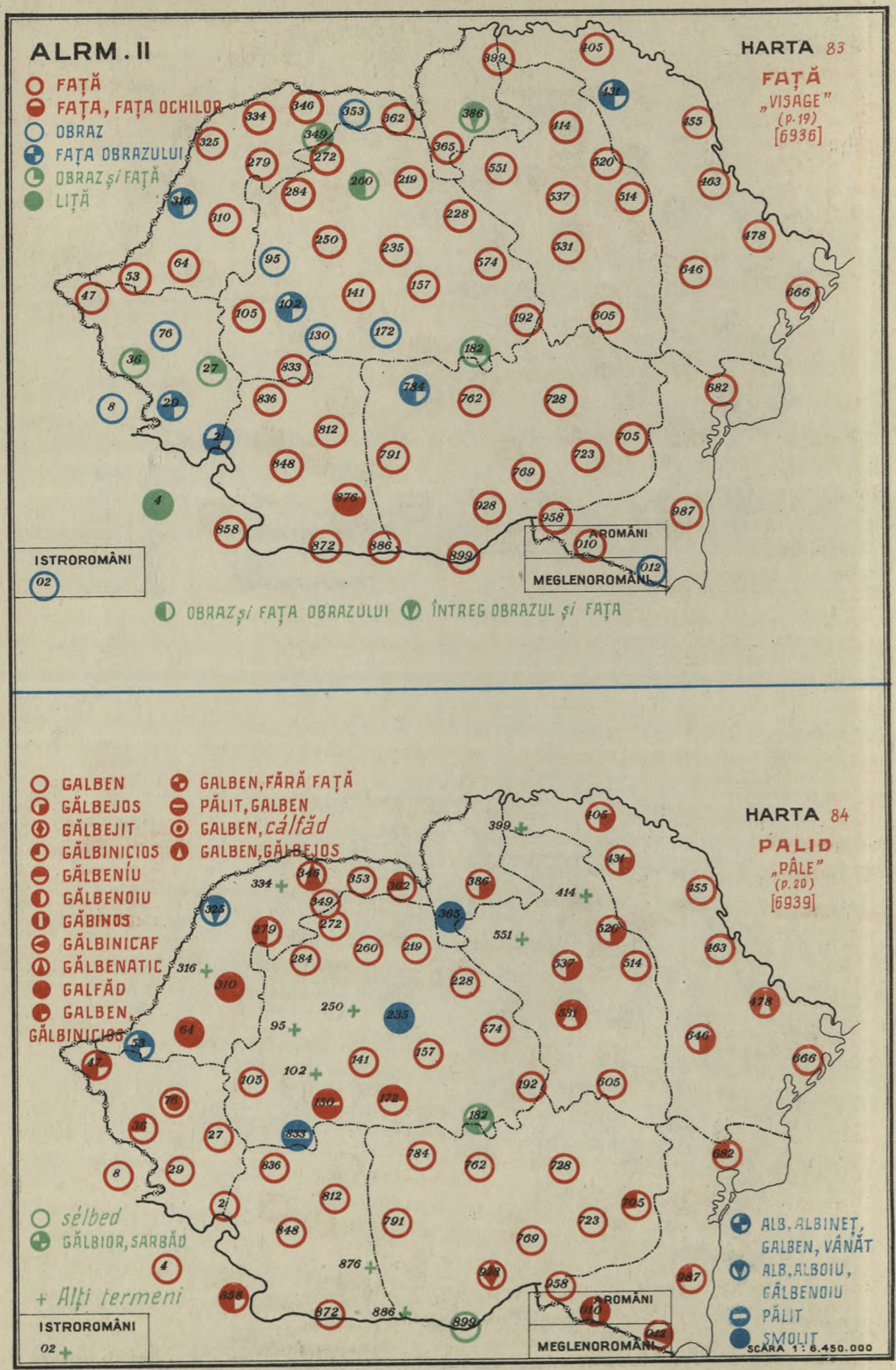

GAURĂ
GĂURICĂ
BORTĂ
BUTOARĂ
BÚTURĂ
GAURĂ, BORTĂ
HARTA 74
GAURĂ ÎN MĂSEA
„CARIE DES DENTS" (p. 17) [6926]
812 ?
+ Alți termeni ? Nu știe
ISTROROMÂNI 02
AROMÂNI 010 ?
MEGLENOROMÂNI 012
HUDĂ
HUDRĂ
SCORBURĂ
SPĂRTURĂ
MÂNCĂTURĂ
GROAPĂ, GAURĂ
SCARA 1 : 6.450.000

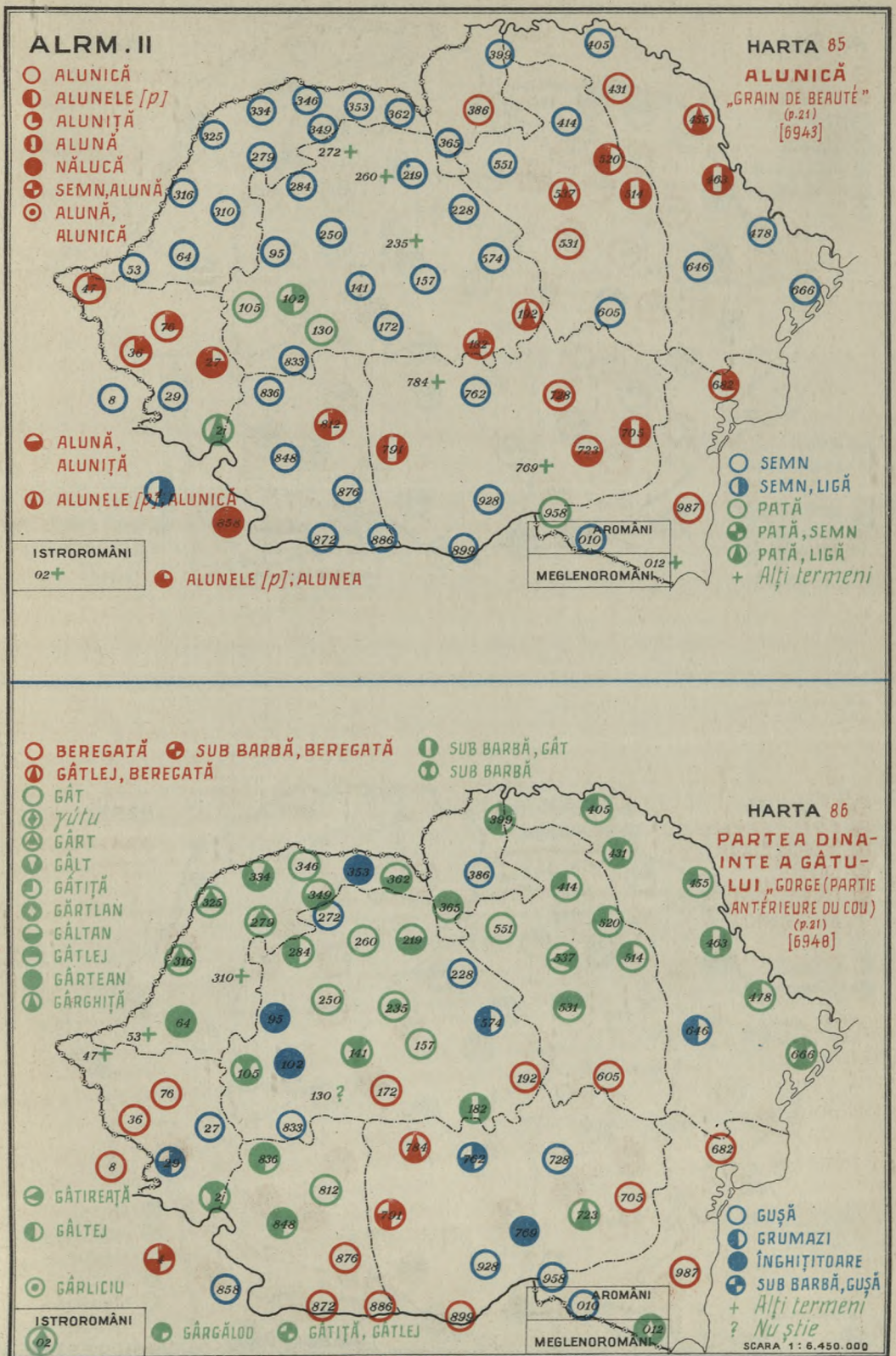

ALRM. II
CERUL GURII
CERIUL GURII
CIRIU GURII
ĉiréju gúri
ĉirĭéji gúri
șerigórju [ă]
HARTA 75
CERUL GURII
„VOÛTE PALATINE"
(p. 17)
[6928]
+ Alți termeni
? Nu știe
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
OMUȘOR
OMUȘOR, MOMÎC
ÎMPĂRĂTUȘ, ÎMPĂRATUL GURII
ÎMPĂRĂTUȘ
APĂRĂTUȘ
PERITUȘ
ȘPIRITUȘ
SPIRTUȘ
ÎNGHIȚITOARE, ÎMPĂRĂTUȘ
HARTA 76
OMUȘOR
„LUETTE"
(p. 17)
[6929]
+ Alți termeni
? Nu știe
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
LIMBURUȘ
LIMBRUȘ
LIBURUȘ
LIBĂRUȘ
LIMBUȘ
UNGURUȘ
ÎNGHIȚITOAREA
SCARA 1 : 6.450.000

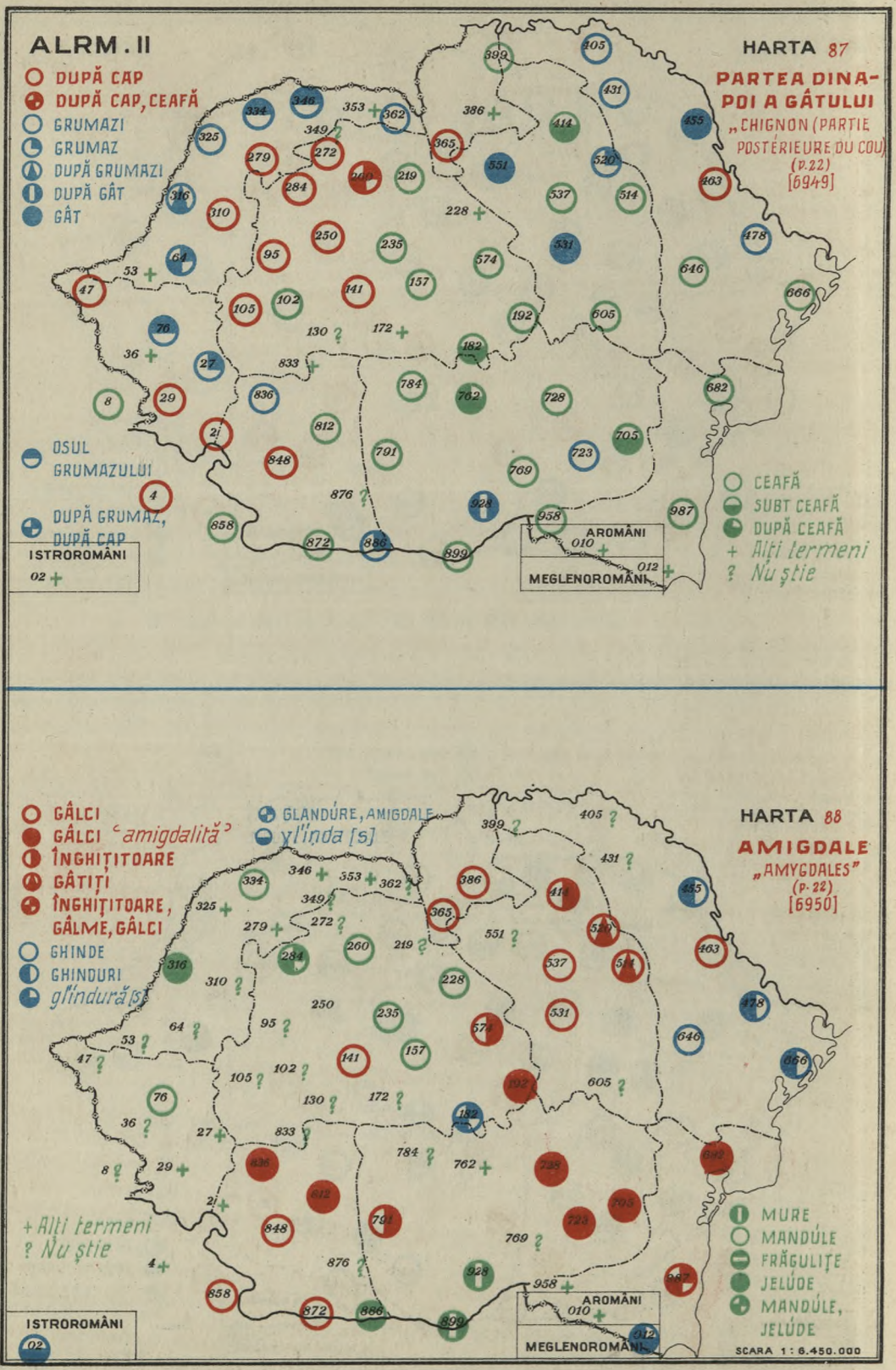

ALRM. II
CIOC
CIOF
CIUF
CIUP
ȚĂCĂLIE
HARTA 77
CIOC
„BÂRBICHE"
(p. 18)
[6932]
BÂRBUȚĂ
BÂRBUCĂ
BARBĂ
BARBĂ MICĂ
BARBĂ ASCUȚITĂ
+ Alți termeni
? Nu știe
ISTROROMÂNI
02 ?
AROMÂNI
010 ?
MEGLENOROMÂNI
012 ?
FAFURIDE
FAVUREȚI
FĂGUREȚI
FARFURIZI
POCUMPÓRT
PÓCUMPĂR
POCUMPĂR
POCOMPORT
BOCOMPĂR
copompórt
PÓCÂMPĂR
VOCUMPÓRT
FAORI
ZULUFI, FAGURI
FĂURETE
POC ÎN PĂR
ţócumpòc!
BOCHIMBARI, POCHIMBARI
HARTA 78
FAVORIȚI
„FAVORIS"
(p. 18)
[6932]
POCOMPĂR
POCÂMPÓRT
păcumpări
PERCIUNI
ZULUFI
+ Alți termeni
? Nu știe
ISTROROMÂNI
02+
PÍCUMPĂR
PÁCÂMPĂR
POC
AROMÂNI
010 ?
MEGLENOROMÂNI
012 ?
SCARA 1 : 6.450.000

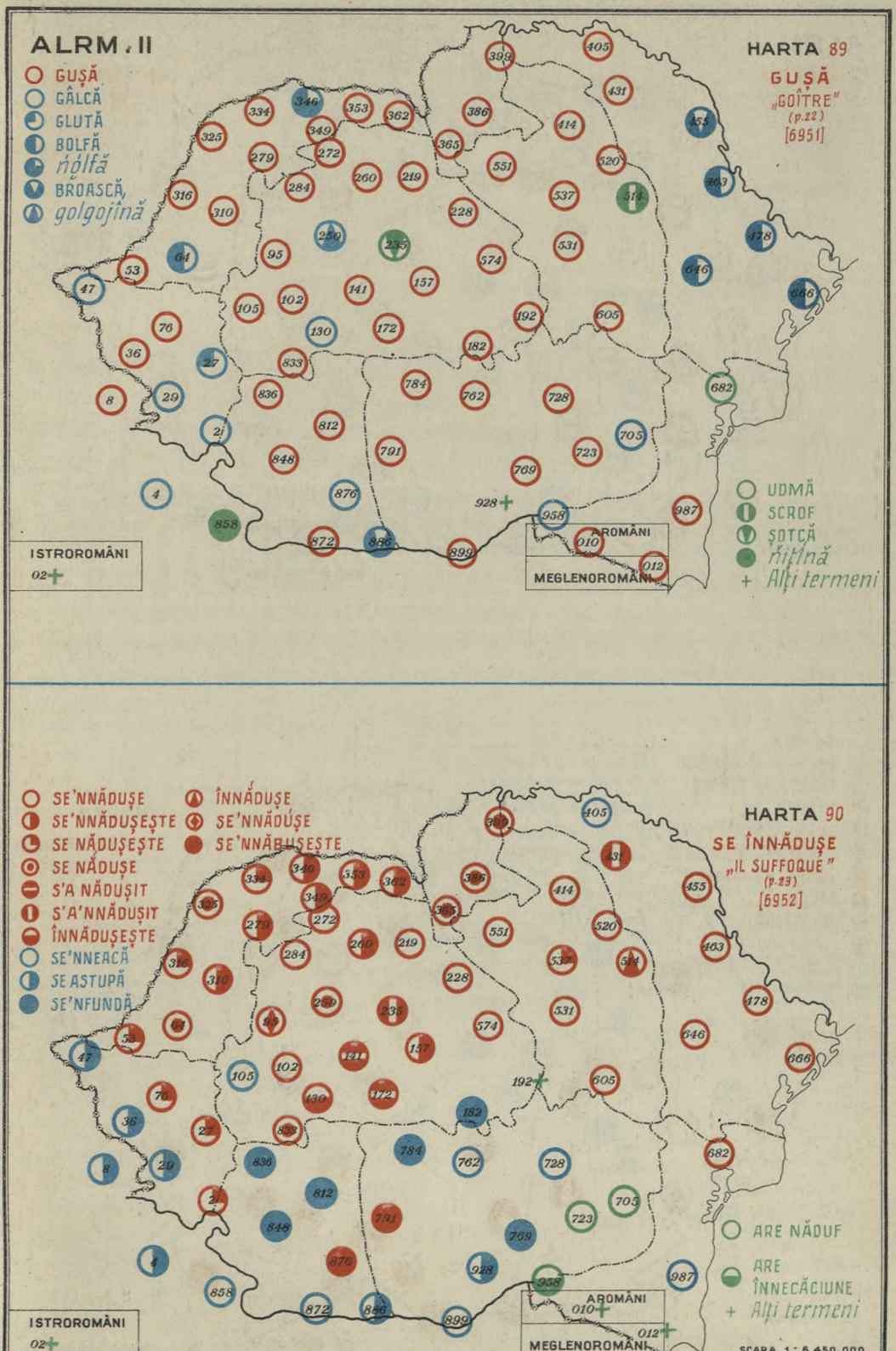

ALRM. II
SE RADE
SE BĂRBIEREȘTE
HARTA 79
SE RADE
„IL SE RASE"
(p. 18)
[6933]
SE RADE ȘI SE BĂRBIEREȘTE
sursescu
mi bricos
io me bres
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 80.
SUNETUL Ĉ ÎN CUVÂNTUL BRICIU
„RASOIR"
(p. 19)
[6934]
Ĉ
Č
Ĉ Č
Š și Ĉ
Ĉ și Č
Ŝ
Ś
Ź
Ǵ
(brig de berbi-ec)
+Alți termeni
SCARA 1 : 6.450.000

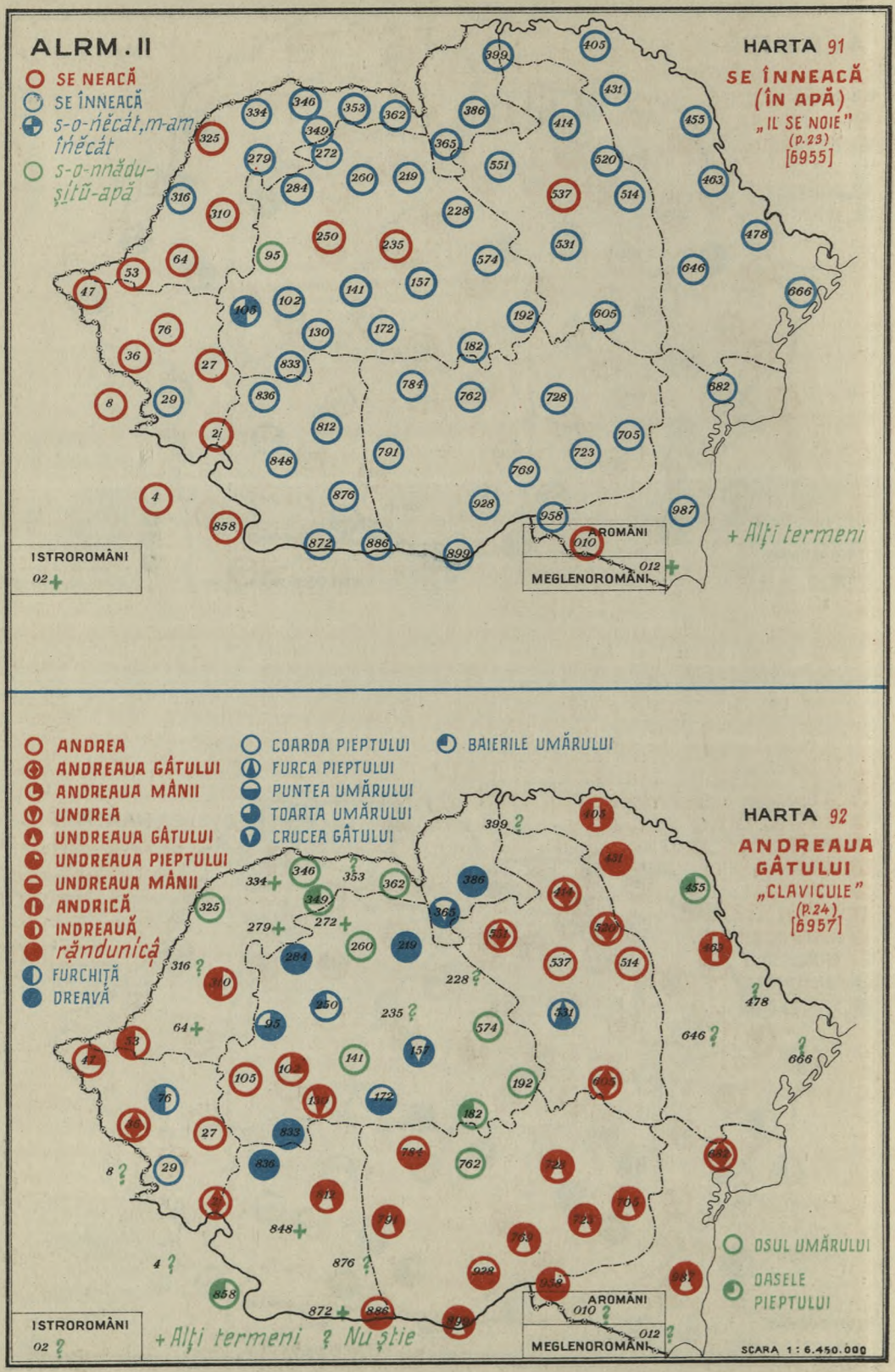

ALRM. II
SPÂN
SPÂN, SPÂNATIC
SPIN
SPÂNATIC
SPÂNAT
SPÂNĂU
SPÂRC
SPÂNZ
SPÂI
HARTA 81
SPÂN
„IMBERBE"
(p. 19)
[6935]
COPÓS
COPAR
cópăt
+ Alți termeni
ISTROROMÂNI
02+
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
CHIOSÁV
CHIOȘ
CHIOS
CHIÓȘAC
CHIUȘ
CHIUSE
HARTA 82
SUNETUL Y FINAL
ÎN CUVÂNTUL
SPÂN
„IMBERBE"
[p. 19]
[6935]
SPÂNATIC
copárîu
+ Alți termeni
NOTĂ
V. nota dela harta 9.
SCARA 1 : 6.450.000

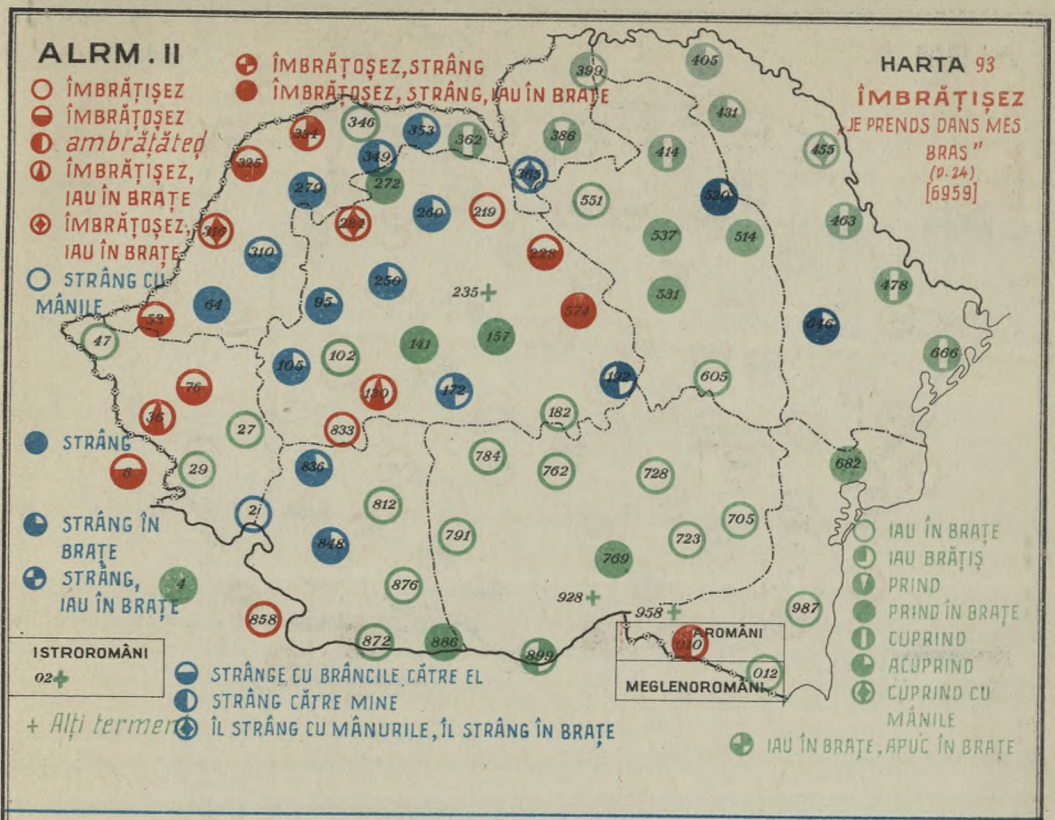

ALRM. II
FAȚĂ
FAȚA, FAȚA OCHILOR
OBRAZ
FAȚA OBRAZULUI
OBRAZ și FAȚĂ
LIȚĂ
HARTA 83
FAȚĂ
„VISAGE"
(p. 19)
[6936]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
OBRAZ și FAȚA OBRAZULUI
ÎNTREG OBRAZUL și FAȚA
GALBEN
GĂLBEJOS
GĂLBEJIT
GĂLBINICIOS
GĂLBENÍU
GĂLBENOIU
GĂBINOS
GĂLBINICAF
GĂLBENATIC
GALFĂD
GALBEN, GĂLBINICIOS
GALBEN, FĂRĂ FAȚĂ
PĂLIT, GALBEN
GALBEN, călfăd
GALBEN, GĂLBEJOS
HARTA 84
PALID
„PÂLE"
(p. 20)
[6939]
sélbed
GĂLBIOR, SARBĂD
+ Alți termeni
ISTROROMÂNI
02 +
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
ALB, ALBINEȚ, GALBEN, VÂNĂT
ALB, ALBOIU, GĂLBENOIU
PĂLIT
SMOLIT
SCARA 1: 6.450.000

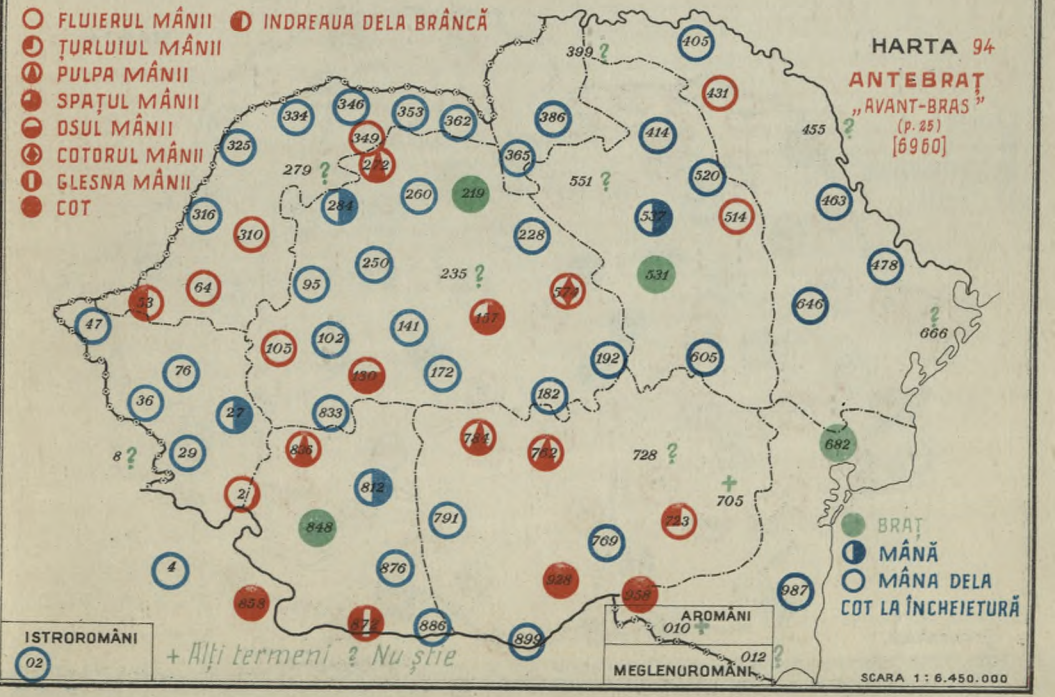

ALRM. II
ALUNICĂ
ALUNELE [p]
ALUNIȚĂ
ALUNĂ
NĂLUCĂ
SEMN, ALUNĂ
ALUNĂ, ALUNICĂ
ALUNĂ, ALUNIȚĂ
ALUNELE [p]; ALUNICĂ
ALUNELE [p]; ALUNEA
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 85
ALUNICĂ
„GRAIN DE BEAUTÉ"
(p.21)
[6943]
SEMN
SEMN, LIGĂ
PATĂ
PATĂ, SEMN
PATĂ, LIGĂ
+ Alți termeni
BEREGATĂ
SUB BARBĂ, BEREGATĂ
GÂTLEJ, BEREGATĂ
SUB BARBĂ, GÂT
SUB BARBĂ
GÂT
ɣútu
GÂRT
GÂLT
GÂȚIȚĂ
GÂRTLAN
GÂLTAN
GÂTLEJ
GÂRTEAN
GÂRGHIȚĂ
GÂTIREAȚĂ
GÂLTEJ
GÂRLICIU
GÂRGĂLOD
GÂȚIȚĂ, GÂTLEJ
HARTA 86
PARTEA DINAINTE A GÂTULUI „GORGE (PARTIE ANTÉRIEURE DU COU)
(p.21)
[6948]
GUȘĂ
GRUMAZI
ÎNGHIȚITOARE
SUB BARBĂ, GUȘĂ
+ Alți termeni
? Nu știe
SCARA 1:6.450.000

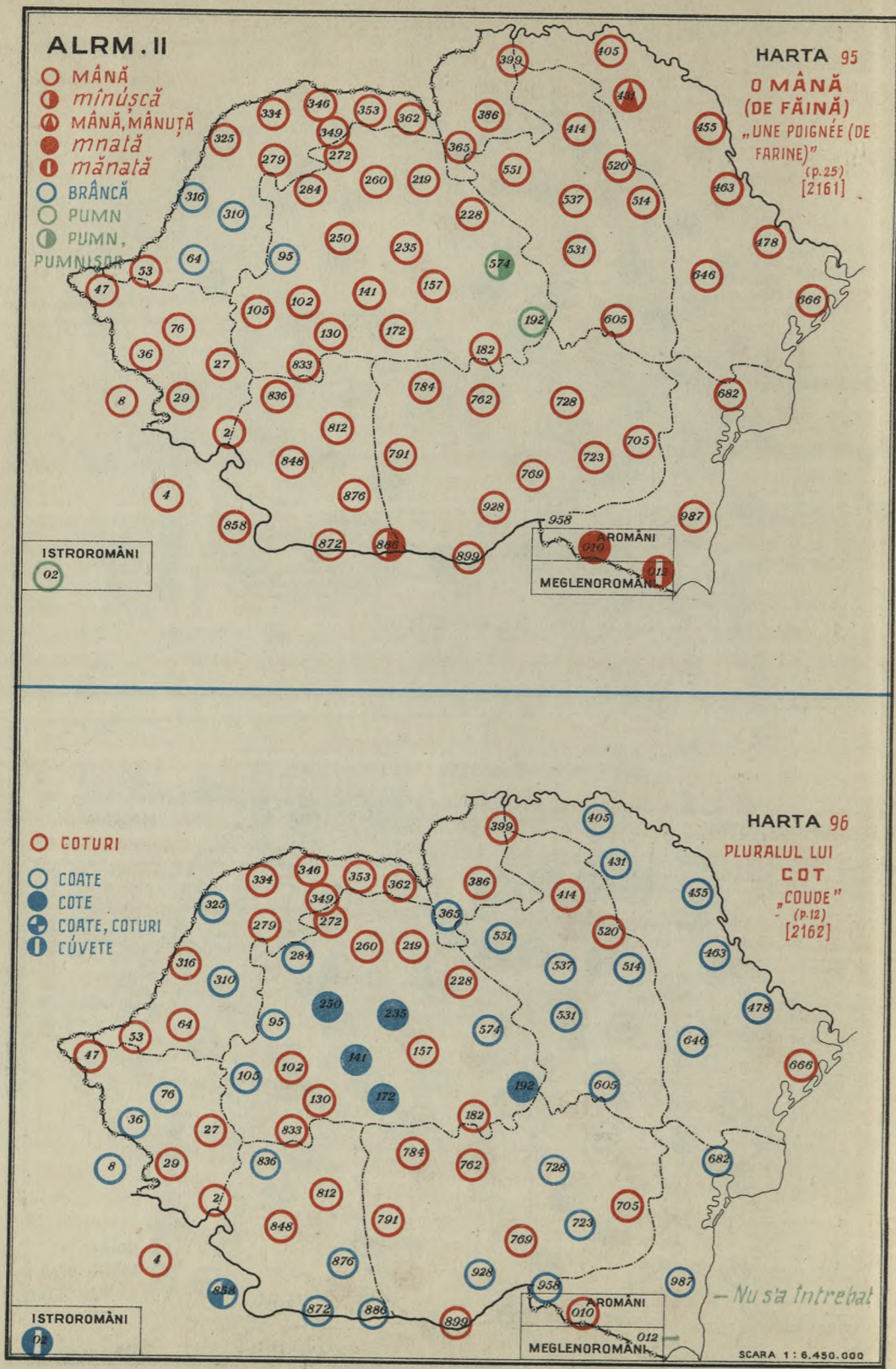

ALRM. II
DUPĂ CAP
DUPĂ CAP, CEAFĂ
GRUMAZI
GRUMAZ
DUPĂ GRUMAZI
DUPĂ GÂT
GÂT
OSUL GRUMAZULUI
DUPĂ GRUMAZ, DUPĂ CAP
ISTROROMÂNI
02 +
HARTA 87
PARTEA DINAPOI A GÂTULUI
„CHIGNON (PARTIE POSTÉRIEURE DU COU)
(p. 22)
[6949]
CEAFĂ
SUBT CEAFĂ
DUPĂ CEAFĂ
+ Alți termeni
? Nu știe
AROMÂNI
010 +
MEGLENOROMÂNI
012 +
GÂLCI
GÂLCI „amigdalită"
ÎNGHIȚITOARE
GÂTIȚI
ÎNGHIȚITOARE, GÂLME, GÂLCI
GHINDE
GHINDURI
glíndură [s]
GLANDÚRE, AMIGDALE
yl'índa [s]
HARTA 88
AMIGDALE
„AMYGDALES"
(p. 22)
[6950]
MURE
MANDÚLE
FRĂGULIȚE
JELÚDE
MANDÚLE, JELÚDE
SCARA 1 : 6.450.000

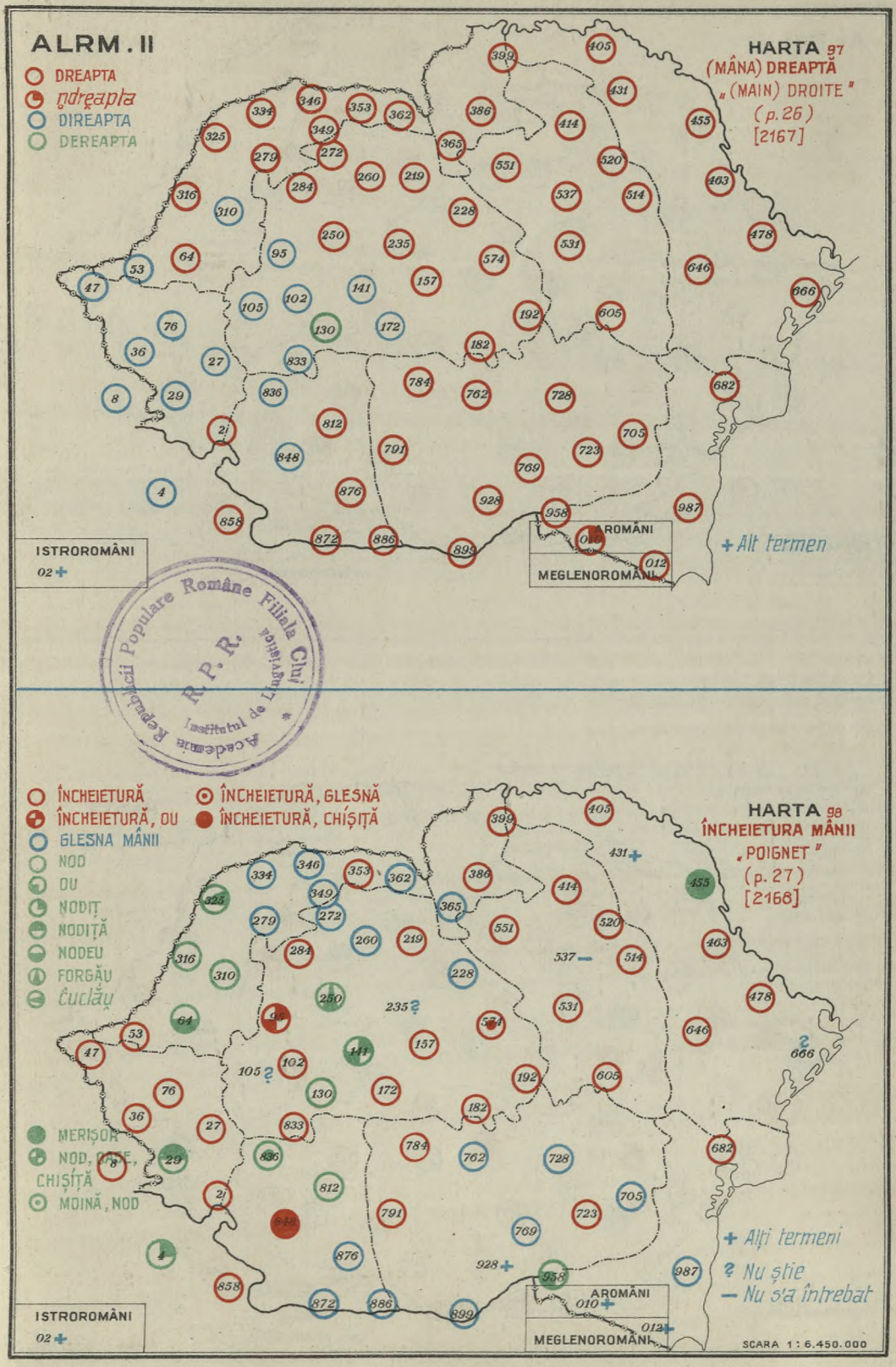

ALRM. II
GUȘĂ
GÂLCĂ
GLUTĂ
BOLFĂ
ńólfă
BROASCĂ,
golgojînă
HARTA 89
GUȘĂ
„GOÎTRE"
(p.22)
[6951]
UDMĂ
SCROF
ȘOTCĂ
ńiftînă
+ Alți termeni
ISTROROMÂNI
02+
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SE'NNĂDUȘE
SE'NNĂDUȘEȘTE
SE NĂDUȘEȘTE
SE NĂDUȘE
S'A NĂDUȘIT
S'A'NNĂDUȘIT
ÎNNĂDUȘEȘTE
SE'NNEACĂ
SE ASTUPĂ
SE'NFUNDĂ
ÎNNĂDUȘE
SE'NNĂDUȘE
SE'NNĂBUȘEȘTE
HARTA 90
SE ÎNNĂDUȘE
„IL SUFFOQUE"
(p.23)
[6952]
ARE NĂDUF
ARE ÎNNECĂCIUNE
+ Alți termeni
SCARA 1 : 6.450.000

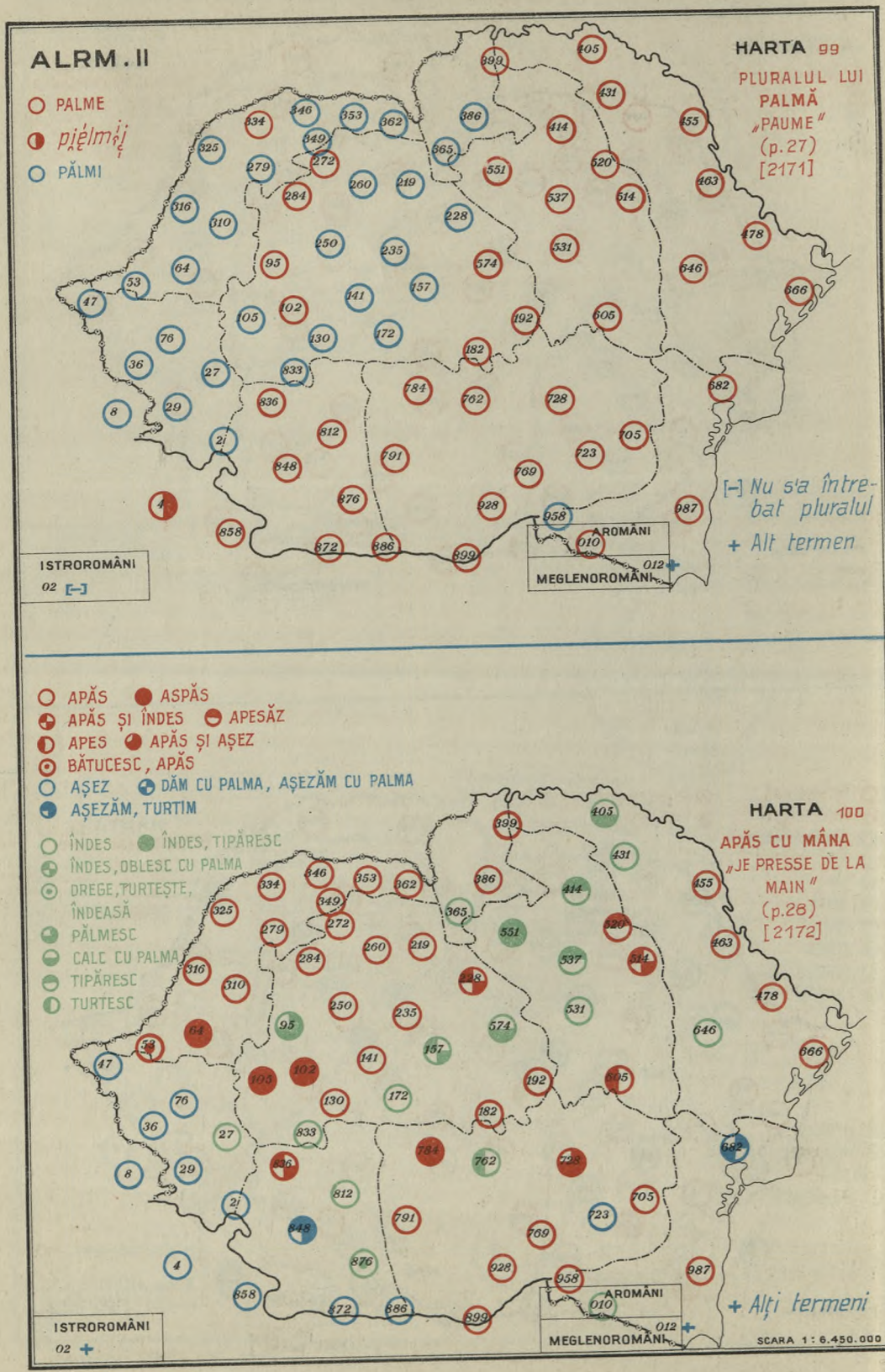

ALRM. II
SE NEACĂ
SE ÎNNEACĂ
s-o-nĕcát,m-am înĕcát
s-o-nnădușítŭ-apă
HARTA 91
SE ÎNNEACĂ (ÎN APĂ)
„IL SE NOIE"
(p.23)
[6955]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
+ Alți termeni
ANDREA
ANDREAUA GÂTULUI
ANDREAUA MÂNII
UNDREA
UNDREAUA GÂTULUI
UNDREAUA PIEPTULUI
UNDREAUA MÂNII
ANDRICĂ
INDREAUĂ
rândunică
FURCHIȚĂ
DREAVĂ
COARDA PIEPTULUI
FURCA PIEPTULUI
PUNTEA UMĂRULUI
TOARTA UMĂRULUI
CRUCEA GÂTULUI
BAIERILE UMĂRULUI
HARTA 92
ANDREAUA GÂTULUI
„CLAVICULE"
(p.24)
[6957]
OSUL UMĂRULUI
OASELE PIEPTULUI
+ Alți termeni ? Nu știe
SCARA 1:6.450.000

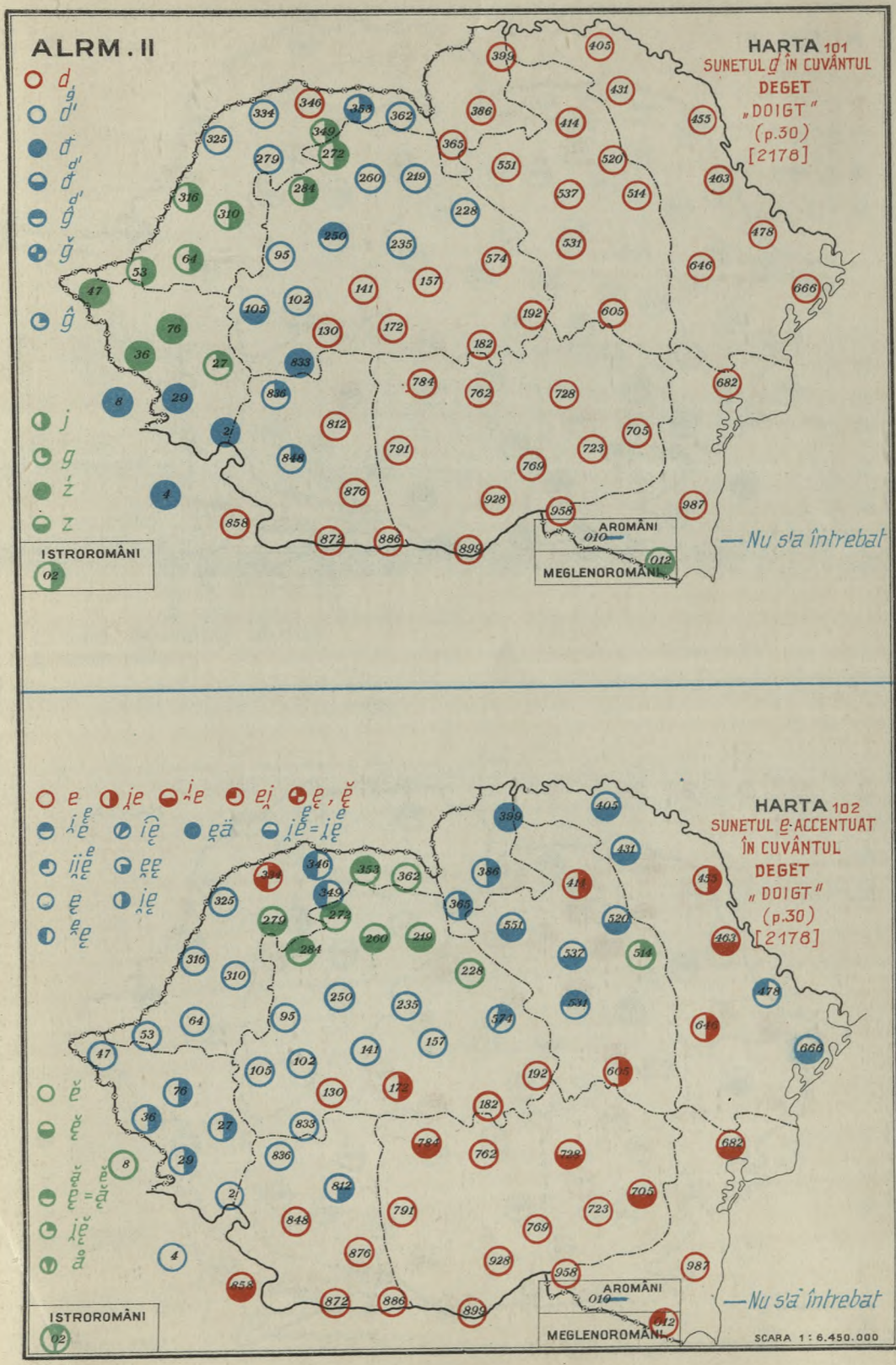

ALRM. II
ÎMBRĂȚIȘEZ
ÎMBRĂȚOȘEZ
ambrățățeț
ÎMBRĂȚIȘEZ, IAU ÎN BRAȚE
ÎMBRĂȚOȘEZ, IAU ÎN BRAȚE
STRÂNG CU MÂNILE
ÎMBRĂȚOȘEZ, STRÂNG
ÎMBRĂȚOȘEZ, STRÂNG, IAU ÎN BRAȚE
STRÂNG
STRÂNG ÎN BRAȚE
STRÂNG, IAU ÎN BRAȚE
HARTA 93
ÎMBRĂȚIȘEZ
„JE PRENDS DANS MES BRAS"
(p. 24)
[6959]
IAU ÎN BRAȚE
IAU BRĂȚIȘ
PRIND
PRIND ÎN BRAȚE
CUPRIND
ACUPRIND
CUPRIND CU MÂNILE
IAU ÎN BRAȚE, APUC ÎN BRAȚE
ISTROROMÂNI
02
+ Alți termeni
STRÂNGE CU BRÂNCILE CĂTRE EL
STRÂNG CĂTRE MINE
ÎL STRÂNG CU MÂNURILE, ÎL STRÂNG ÎN BRAȚE
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012

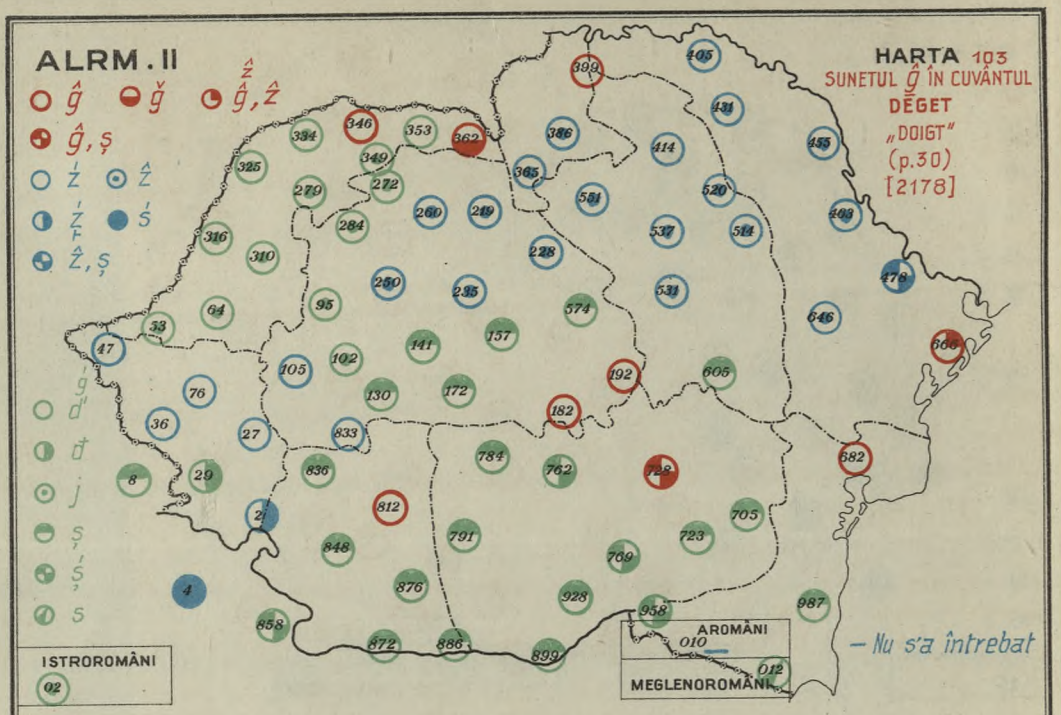

FLUIERUL MÂNII
ȚURLUIUL MÂNII
PULPA MÂNII
SPAȚUL MÂNII
OSUL MÂNII
COTORUL MÂNII
GLESNA MÂNII
COT
INDREAUA DELA BRÂNCĂ
HARTA 94
ANTEBRAȚ
„AVANT-BRAS"
(p. 25)
[6960]
BRAȚ
MÂNĂ
MÂNA DELA COT LA ÎNCHEIETURĂ
ISTROROMÂNI
02
+ Alți termeni ? Nu știe
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

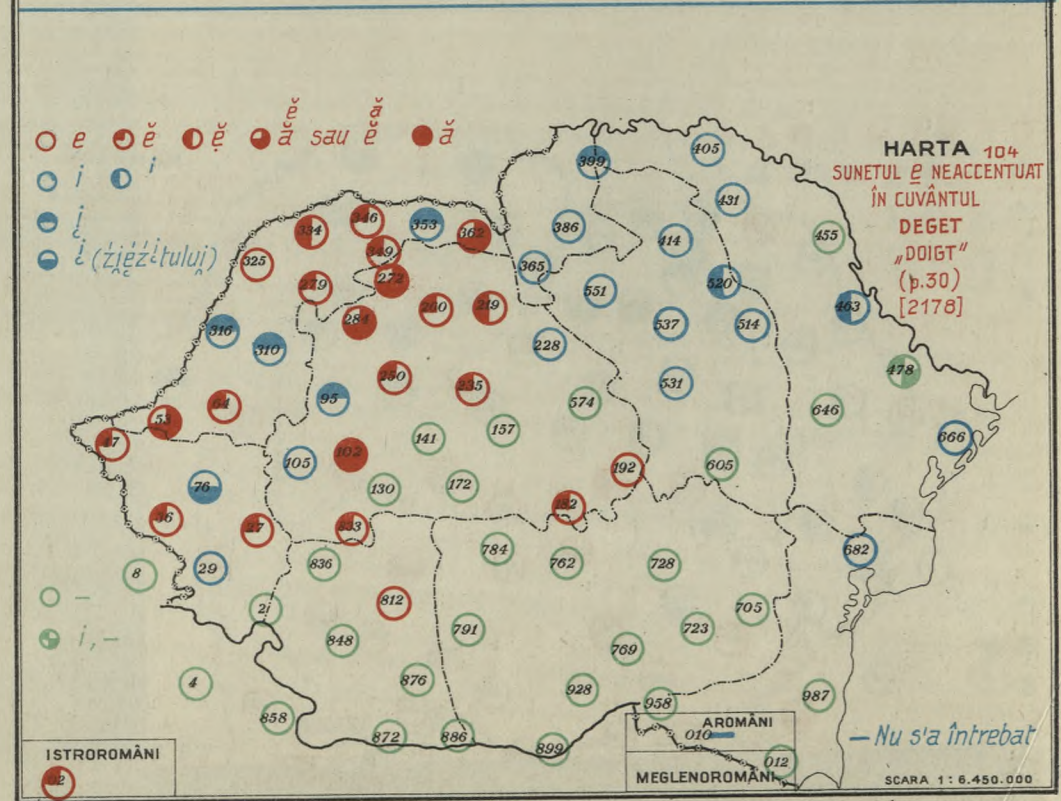

ALRM. II
MÂNĂ
mînúşcă
MÂNĂ, MÂNUŢĂ
mnată
mănată
BRÂNCĂ
PUMN
PUMN, PUMNIŞOR
HARTA 95
O MÂNĂ (DE FĂINĂ)
„UNE POIGNÉE (DE FARINE)"
(p. 25)
[2161]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 96
PLURALUL LUI COT
„COUDE"
(p. 12)
[2162]
COTURI
COATE
COTE
COATE, COTURI
CÚVETE
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000
– Nu s'a întrebat

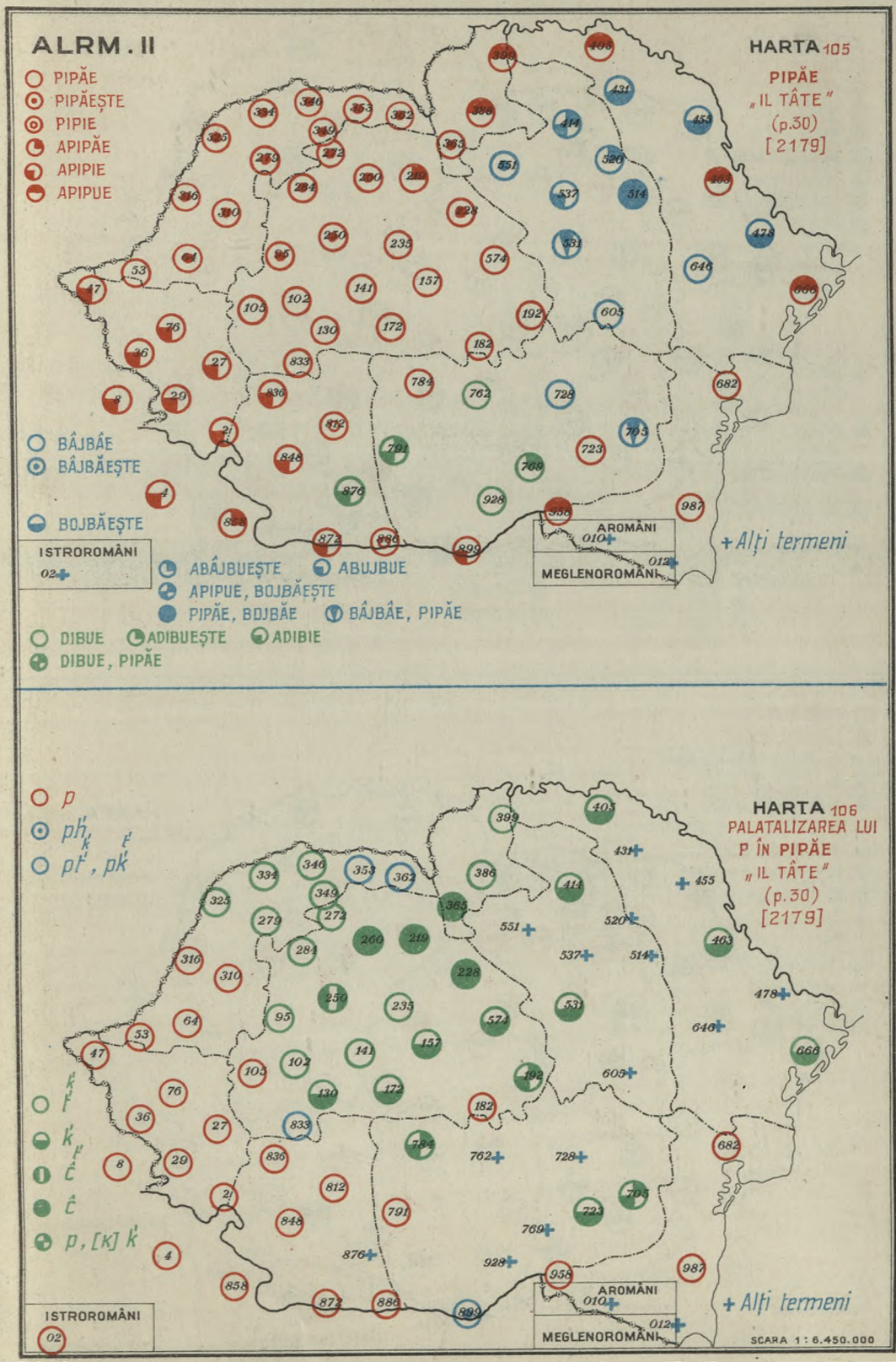

ALRM. II
DREAPTA
ndreapta
DIREAPTA
DEREAPTA
HARTA 97
(MÂNA) DREAPTĂ
„(MAIN) DROITE"
(p. 26)
[2167]
ISTROROMÂNI
02 +
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
+ Alt termen
Academia Republicii Populare Române Filiala Cluj
Institutul de Lingvistică
R. P. R.
ÎNCHEIETURĂ
ÎNCHEIETURĂ, OU
GLESNA MÂNII
NOD
OU
NODIȚ
NODIȚĂ
NODEU
FORGĂU
Cuclău
ÎNCHEIETURĂ, GLESNĂ
ÎNCHEIETURĂ, CHIȘIȚĂ
MERIȘOR
NOD, OU, CHIȘIȚĂ
MOINĂ, NOD
HARTA 98
ÎNCHEIETURA MÂNII
„POIGNET"
(p. 27)
[2168]
+ Alți termeni
? Nu știe
— Nu s'a întrebat
SCARA 1 : 6.450.000

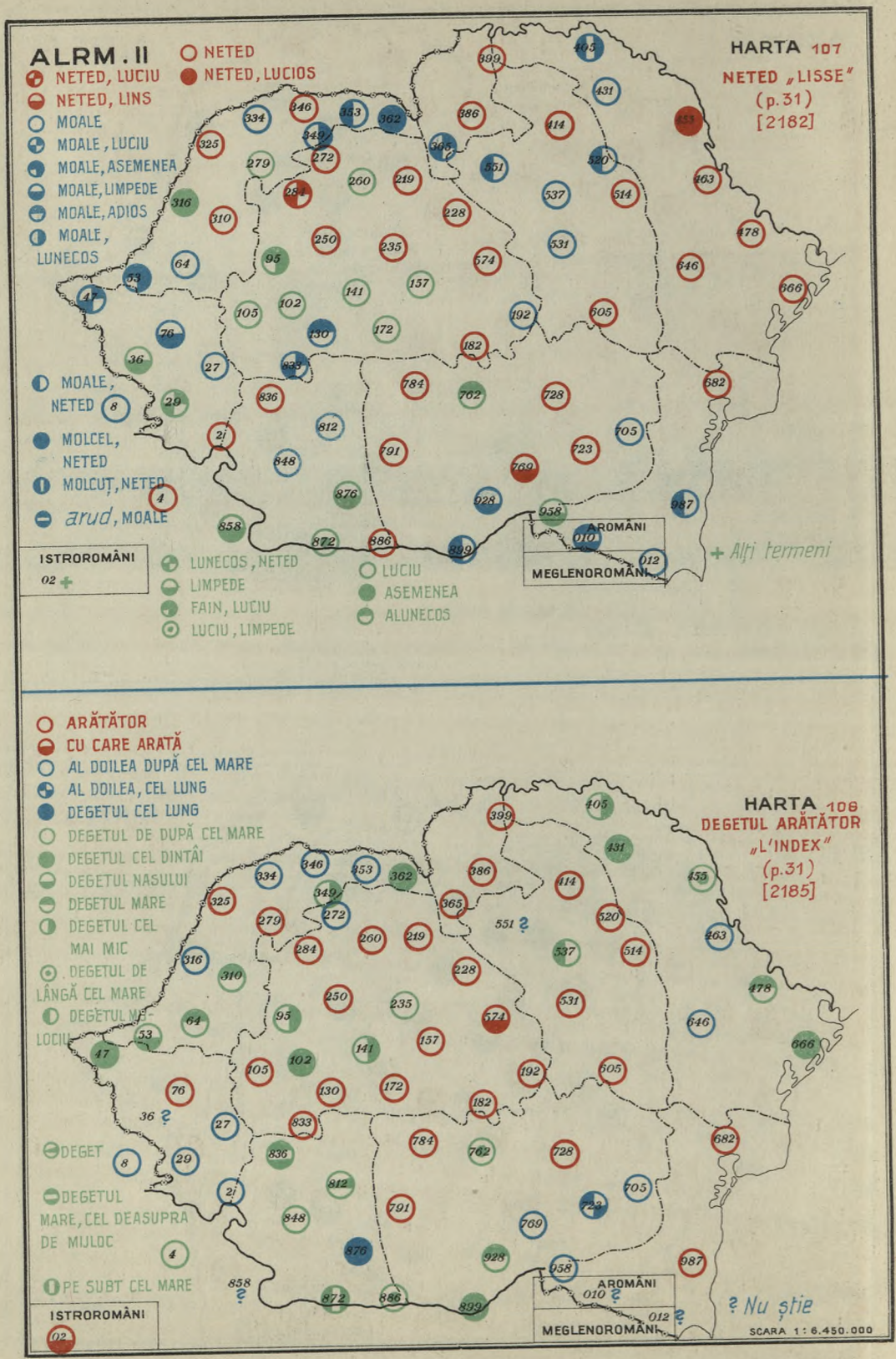

ALRM. II
PALME
pielmăi
PĂLMI
HARTA 99
PLURALUL LUI
PALMĂ
„PAUME"
(p.27)
[2171]
[–] Nu s'a întrebat pluralul
+ Alt termen
ISTROROMÂNI
02 [–]
AROMÂNI
010
012 +
MEGLENOROMÂNI
APĂS ASPĂS
APĂS ȘI ÎNDES APESĂZ
APES APĂS ȘI AȘEZ
BĂTUCESC, APĂS
AȘEZ DĂM CU PALMA, AȘEZĂM CU PALMA
AȘEZĂM, TURTIM
ÎNDES ÎNDES, TIPĂRESC
ÎNDES, OBLESC CU PALMA
DREGE, TURTEȘTE, ÎNDEASĂ
PĂLMESC
CALC CU PALMA
TIPĂRESC
TURTESC
HARTA 100
APĂS CU MÂNA
„JE PRESSE DE LA MAIN"
(p.28)
[2172]
+ Alți termeni
ISTROROMÂNI
02 +
AROMÂNI
010
012 +
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1: 6.450.000

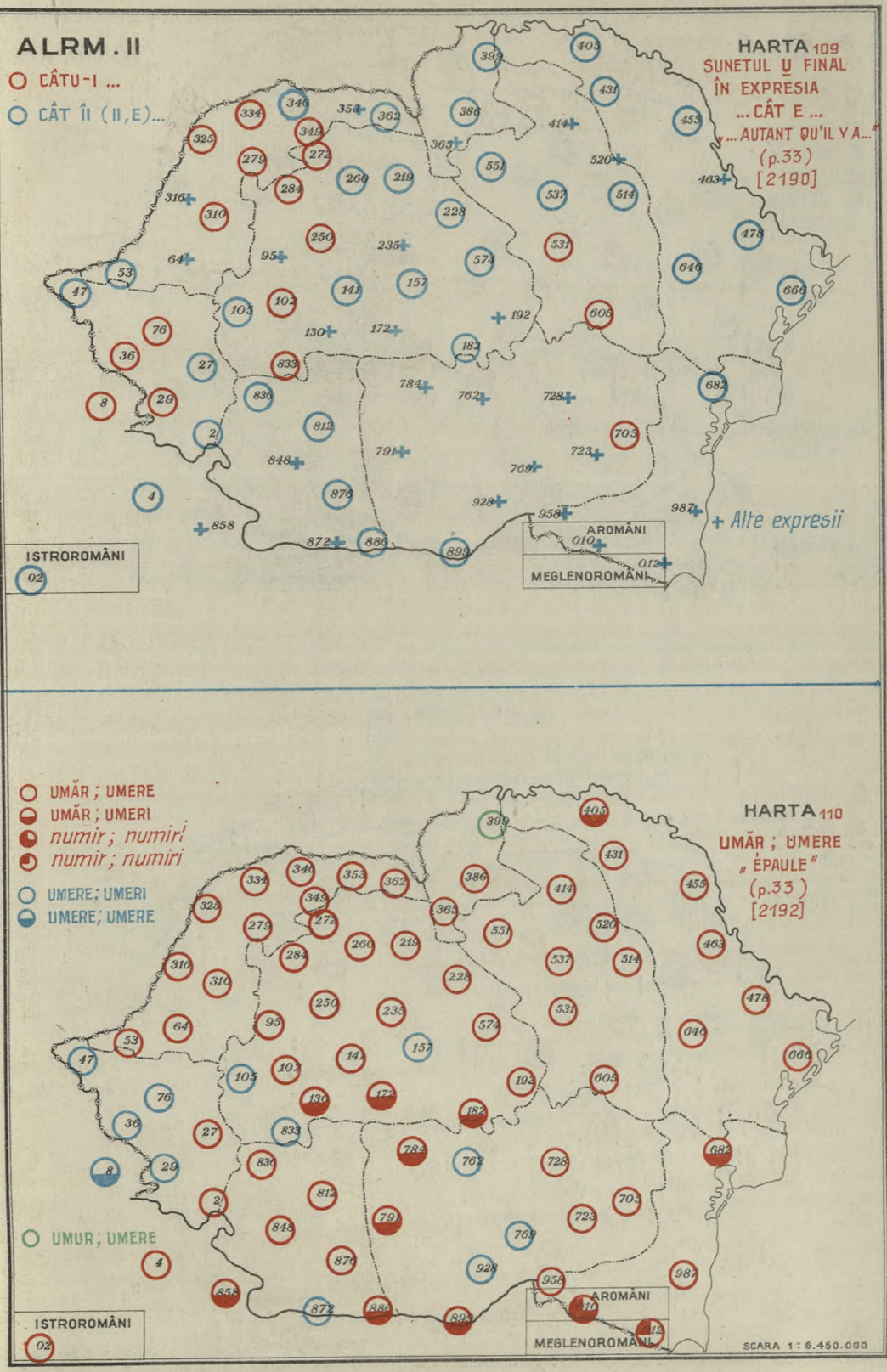

ALRM. II
HARTA 101
SUNETUL g' ÎN CUVÂNTUL
DEGET
„DOIGT"
(p.30)
[2178]
d
d'
ď
ď'
ĝ
ĝ'
ğ
ĝ
j
g
ź
z
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
— Nu s'a întrebat
HARTA 102
SUNETUL ę ACCENTUAT
ÎN CUVÂNTUL
DEGET
„DOIGT"
(p.30)
[2178]
e
ie
ie
ei
ę, ę̆
ę̂
ię̂
ęä
ię̂ = ię̂
ię̂
ęę
ę
ię
ęę
ę̆
ę̆
ę̆ = ę̆
ię̆
ä
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
— Nu s'a întrebat
SCARA 1 : 6.450.000

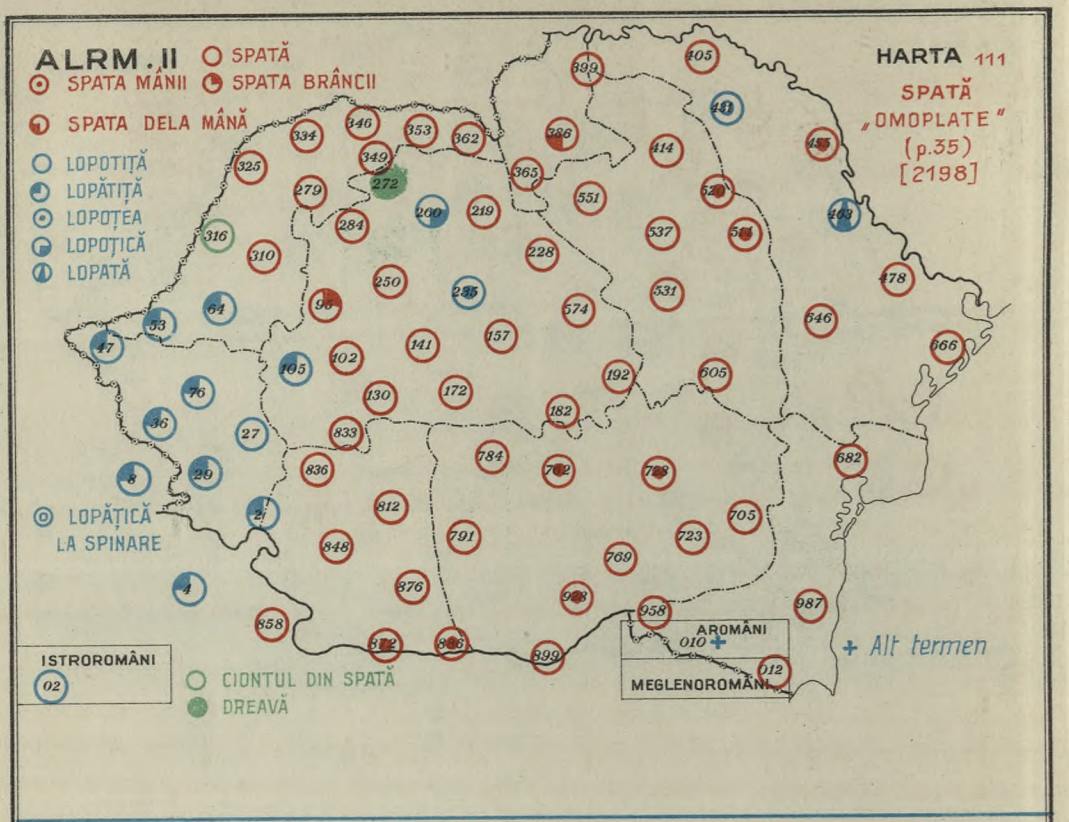

ALRM. II
ĝ ğ ĝ, ẑ
ĝ, ṣ
ź ẑ
ź ś
ẑ, ṣ
ǵ ď đ j ṣ́ ś s
HARTA 103
SUNETUL ĝ ÎN CUVÂNTUL
DEGET
„DOIGT"
(p.30)
[2178]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
— Nu s'a întrebat

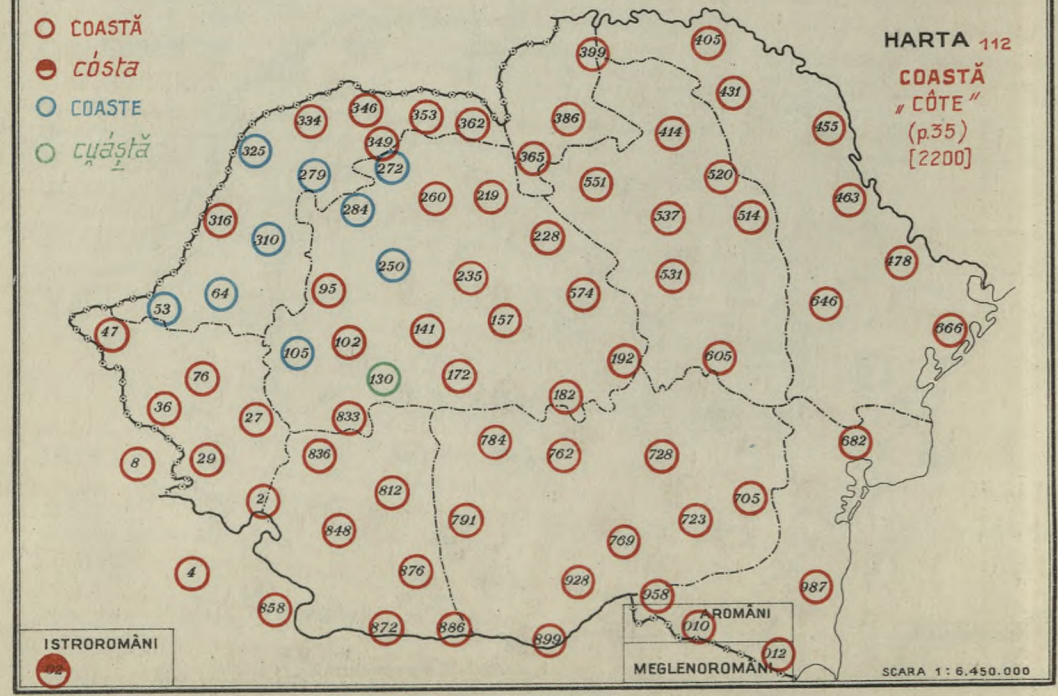

e ě ę ă sau ĕ ă
i i
į
i (ź i̯ eź i̯ tului̯)
– i, –
HARTA 104
SUNETUL e NEACCENTUAT
ÎN CUVÂNTUL
DEGET
„DOIGT"
(p.30)
[2178]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
— Nu s'a întrebat
SCARA 1 : 6.450.000

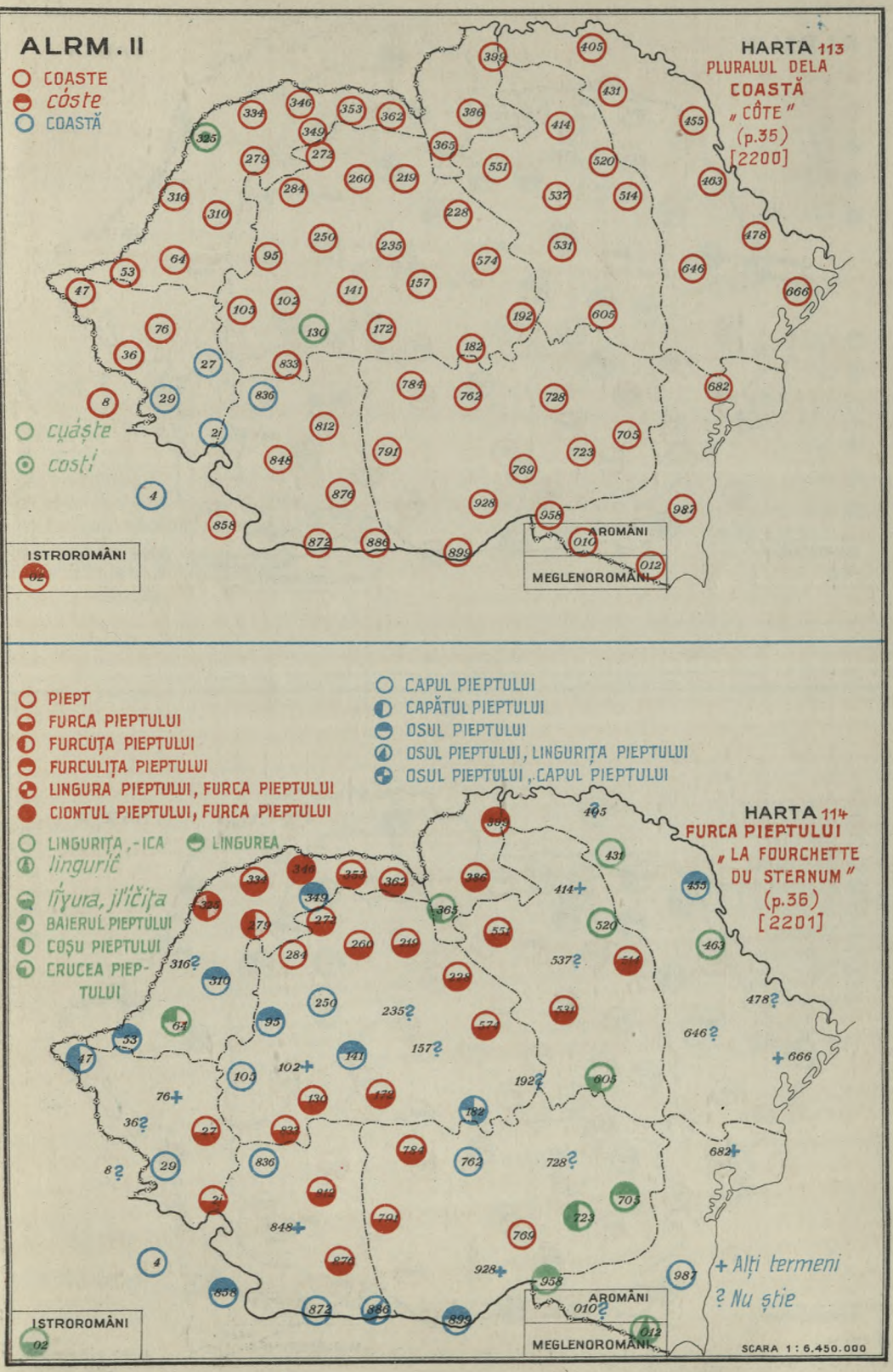

ALRM. II
HARTA 105
PIPĂE
„IL TÂTE"
(p.30)
[2179]
PIPĂE
PIPĂEȘTE
PIPIE
APIPĂE
APIPIE
APIPUE
BÂJBÂE
BÂJBĂEȘTE
BOJBĂEȘTE
ISTROROMÂNI
02
ABÂJBUEȘTE
ABUJBUE
APIPUE, BOJBĂEȘTE
PIPĂE, BOJBĂE
BÂJBÂE, PIPĂE
DIBUE
ADIBUEȘTE
ADIBIE
DIBUE, PIPĂE
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
+ Alți termeni
HARTA 106
PALATALIZAREA LUI
P ÎN PIPĂE
„IL TÂTE"
(p.30)
[2179]
p
ph', pf', pk'
k'
f'
k'
č'
ĉ
p, [κ] k'
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
+ Alți termeni
SCARA 1 : 6.450.000

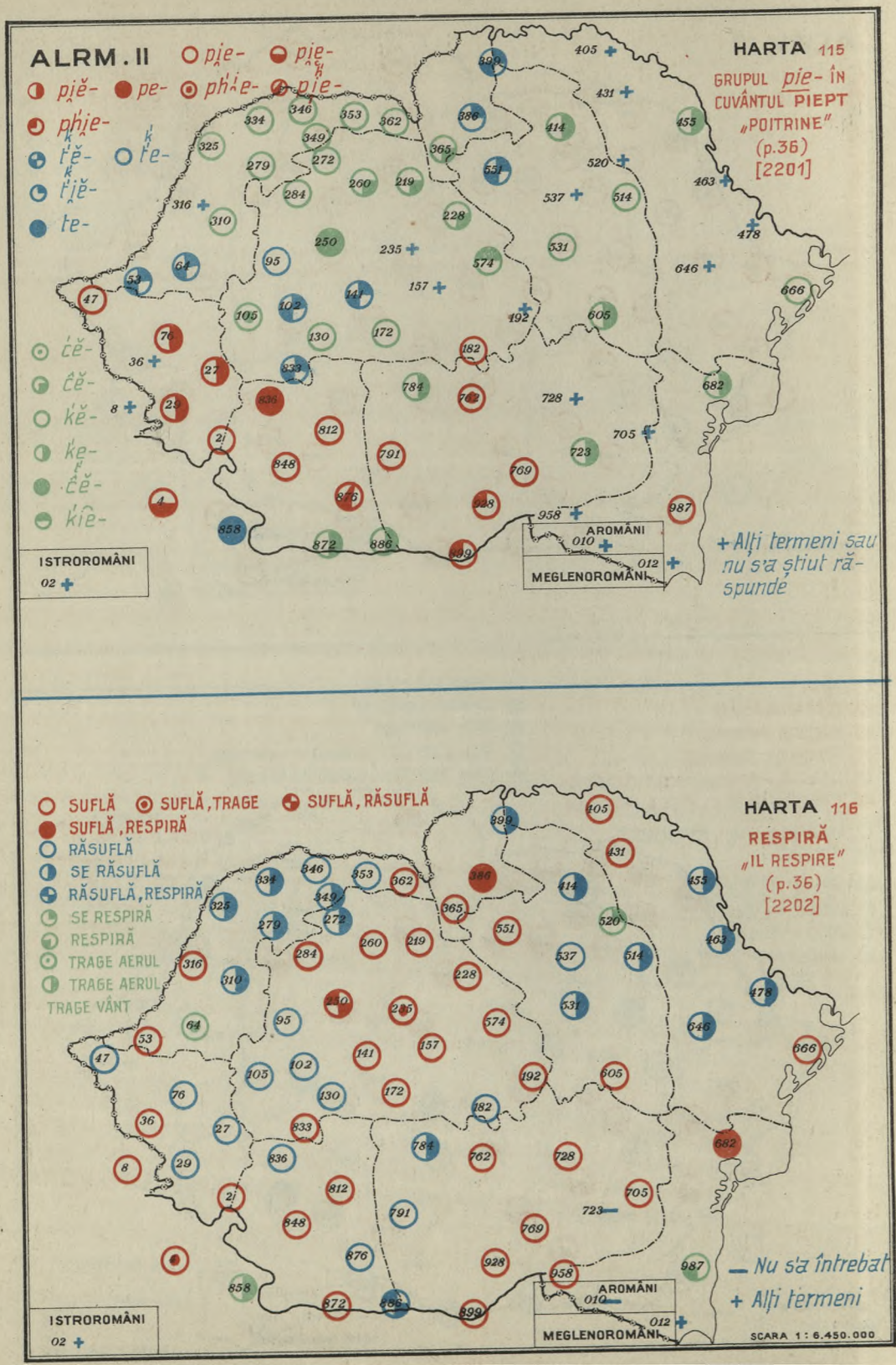

ALRM. II
NETED
NETED, LUCIOS
NETED, LUCIU
NETED, LINS
MOALE
MOALE, LUCIU
MOALE, ASEMENEA
MOALE, LIMPEDE
MOALE, ADIOS
MOALE, LUNECOS
MOALE, NETED
MOLCEL, NETED
MOLCUȚ, NETED
arud, MOALE
ISTROROMÂNI
LUNECOS, NETED
LIMPEDE
FAIN, LUCIU
LUCIU, LIMPEDE
LUCIU
ASEMENEA
ALUNECOS
HARTA 107
NETED „LISSE"
(p. 31)
[2182]
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
+ Alți termeni
ARĂTĂTOR
CU CARE ARATĂ
AL DOILEA DUPĂ CEL MARE
AL DOILEA, CEL LUNG
DEGETUL CEL LUNG
DEGETUL DE DUPĂ CEL MARE
DEGETUL CEL DINTÂI
DEGETUL NASULUI
DEGETUL MARE
DEGETUL CEL MAI MIC
DEGETUL DE LÂNGĂ CEL MARE
DEGETUL MI- LOCIU
DEGET
DEGETUL MARE, CEL DEASUPRA DE MIJLOC
PE SUBT CEL MARE
ISTROROMÂNI
HARTA 108
DEGETUL ARĂTĂTOR
„L'INDEX"
(p. 31)
[2185]
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
? Nu știe
SCARA 1 : 6.450.000

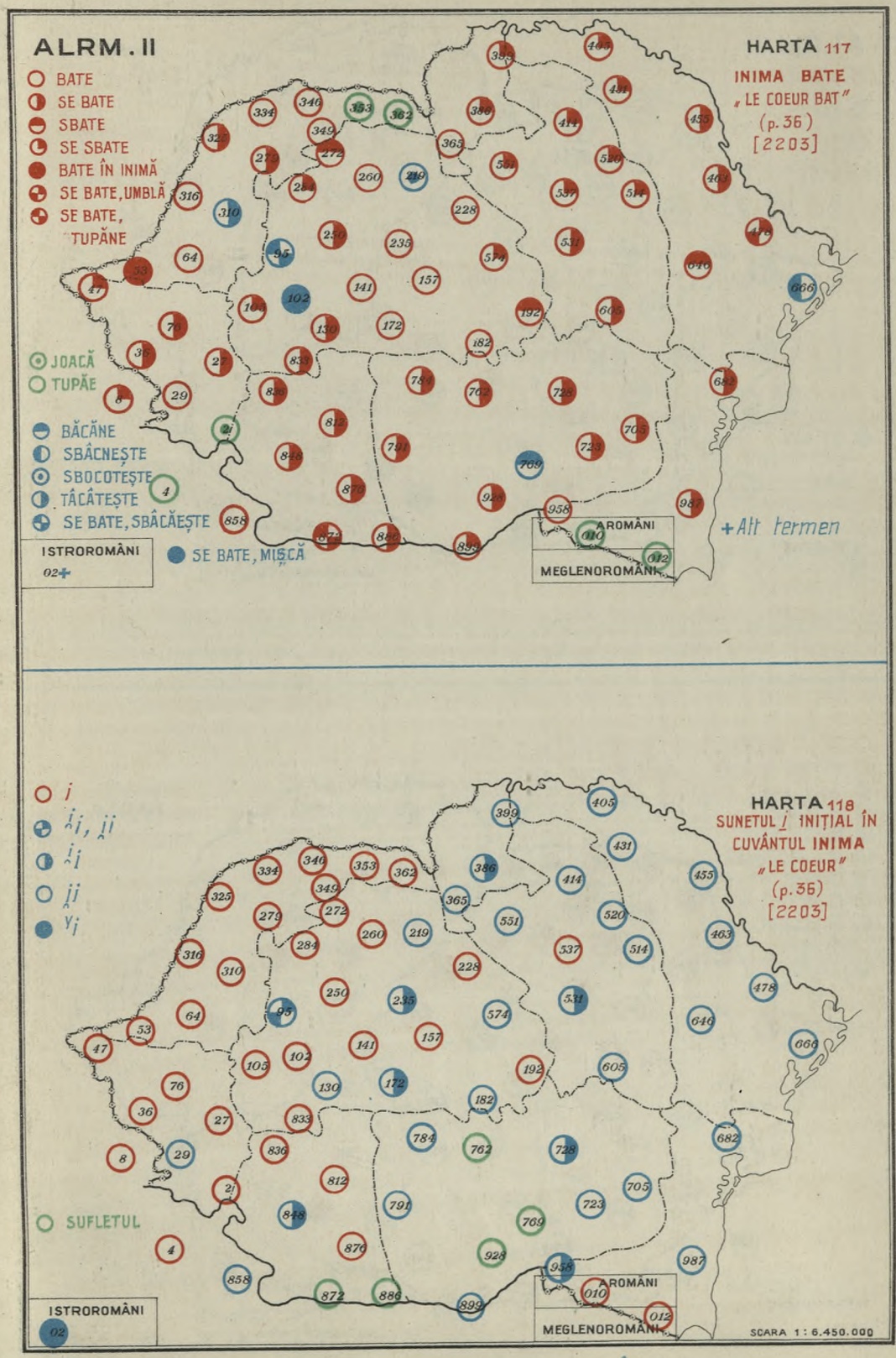

ALRM. II
CÂTU-I ...
CÂT ÎI (II,E)...
HARTA 109
SUNETUL U FINAL
ÎN EXPRESIA
...CÂT E ...
"... AUTANT QU'IL Y A..."
(p.33)
[2190]
+ Alte expresii
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
UMĂR ; UMERE
UMĂR ; UMERI
numir ; numiri
numir ; numiri
UMERE; UMERI
UMERE; UMERE
UMUR; UMERE
HARTA 110
UMĂR ; UMERE
„ ÉPAULE"
(p.33)
[2192]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1: 6.450.000

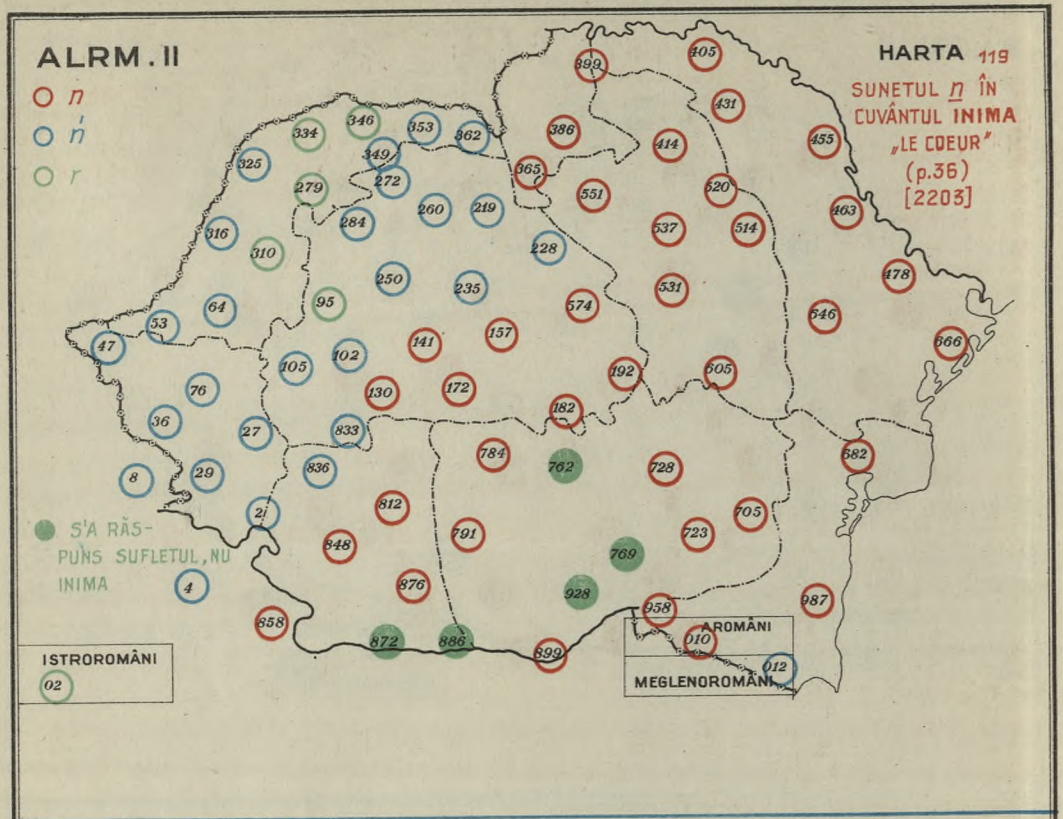

ALRM. II
SPATĂ
SPATA MÂNII
SPATA BRÂNCII
SPATA DELA MÂNĂ
LOPOTIȚĂ
LOPĂȚIȚĂ
LOPOȚEA
LOPOȚICĂ
LOPATĂ
LOPĂȚICĂ LA SPINARE
HARTA 111
SPATĂ
„OMOPLATE"
(p.35)
[2198]
ISTROROMÂNI
02
CIONTUL DIN SPATĂ
DREAVĂ
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
+ Alt termen

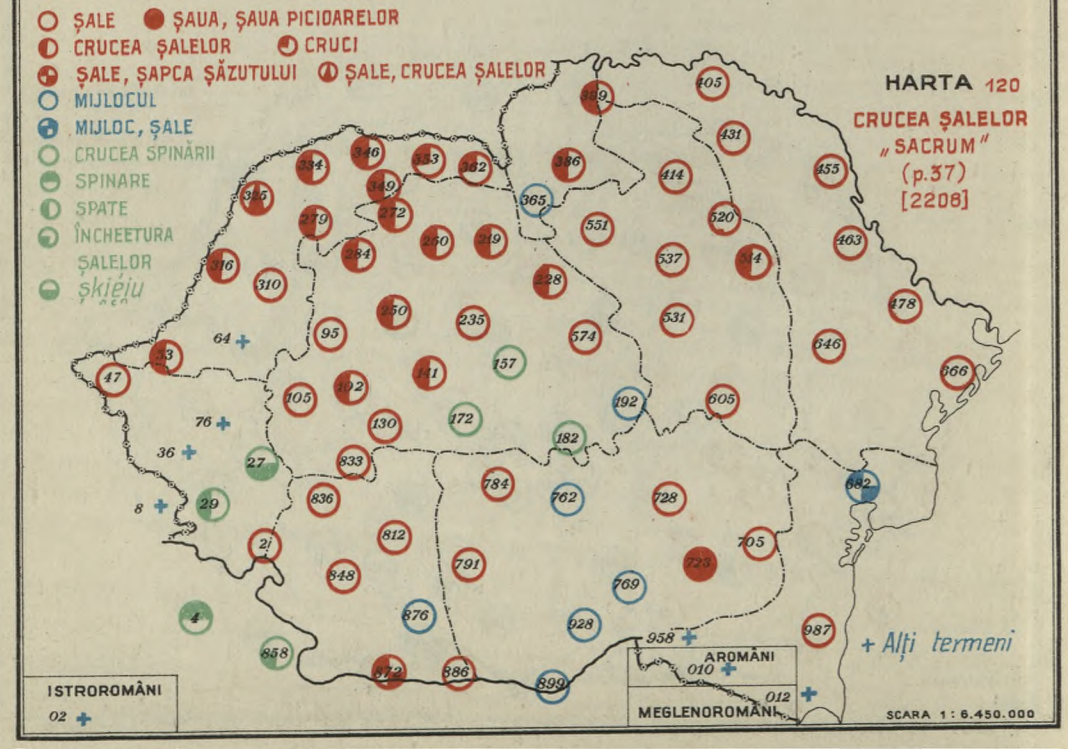

COASTĂ
cósta
COASTE
cuáștă
HARTA 112
COASTĂ
„CÔTE"
(p.35)
[2200]
ISTROROMÂNI
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1: 6.450.000

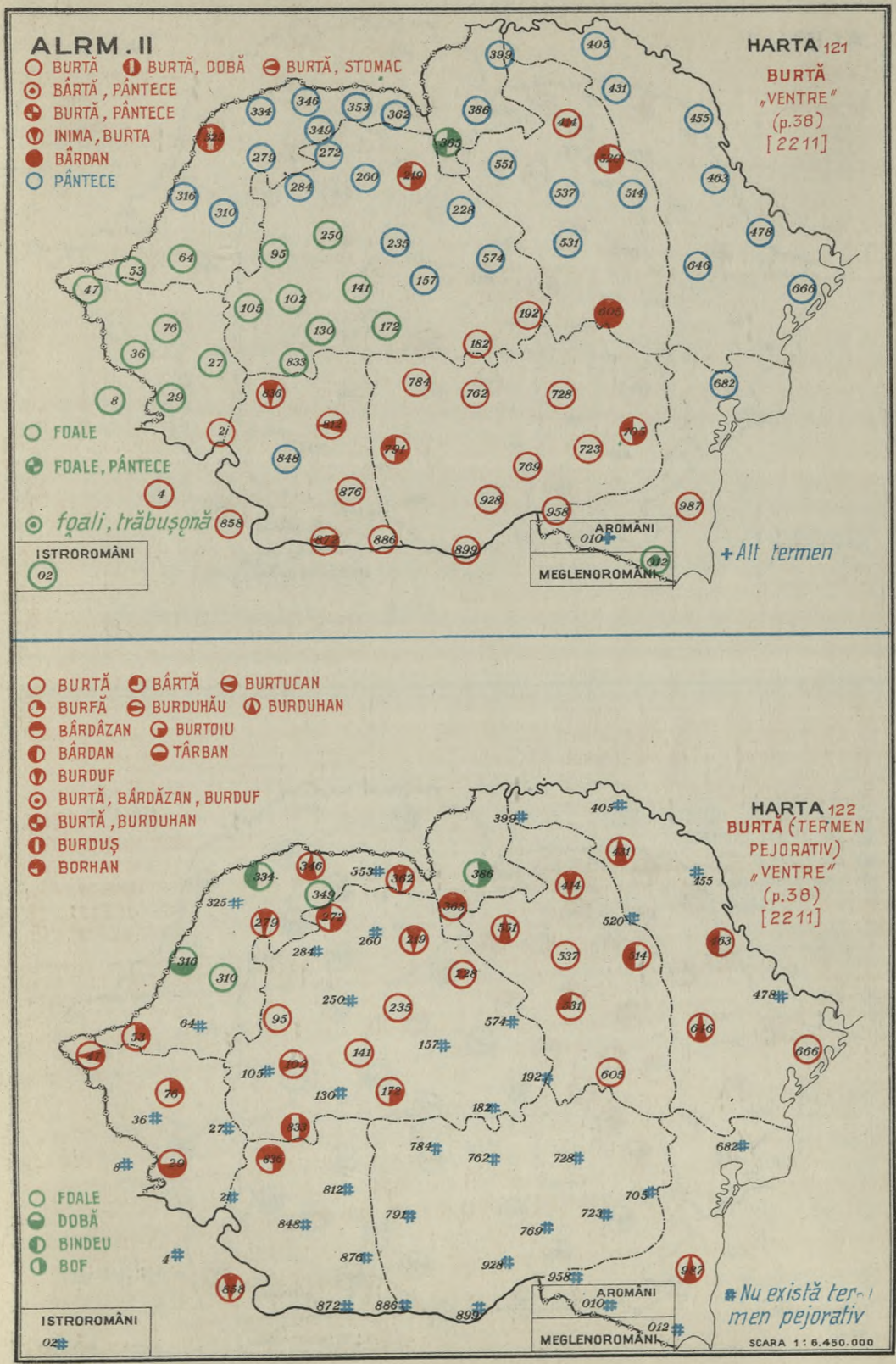

ALRM. II
COASTE
côste
COASTĂ
HARTA 113
PLURALUL DELA
COASTĂ
„CÔTE"
(p.35)
[2200]
cuáste
costi
ISTROROMÂNI
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
PIEPT
FURCA PIEPTULUI
FURCUȚA PIEPTULUI
FURCULIȚA PIEPTULUI
LINGURA PIEPTULUI, FURCA PIEPTULUI
CIONTUL PIEPTULUI, FURCA PIEPTULUI
LINGURIȚA, -ICA
LINGUREA
lingurić
lîyura, jiličița
BAIERUL PIEPTULUI
COȘUL PIEPTULUI
CRUCEA PIEPTULUI
CAPUL PIEPTULUI
CAPĂTUL PIEPTULUI
OSUL PIEPTULUI
OSUL PIEPTULUI, LINGURIȚA PIEPTULUI
OSUL PIEPTULUI „CAPUL PIEPTULUI
HARTA 114
FURCA PIEPTULUI
„LA FOURCHETTE
DU STERNUM"
(p.36)
[2201]
+ Alți termeni
? Nu știe
SCARA 1:6.450.000

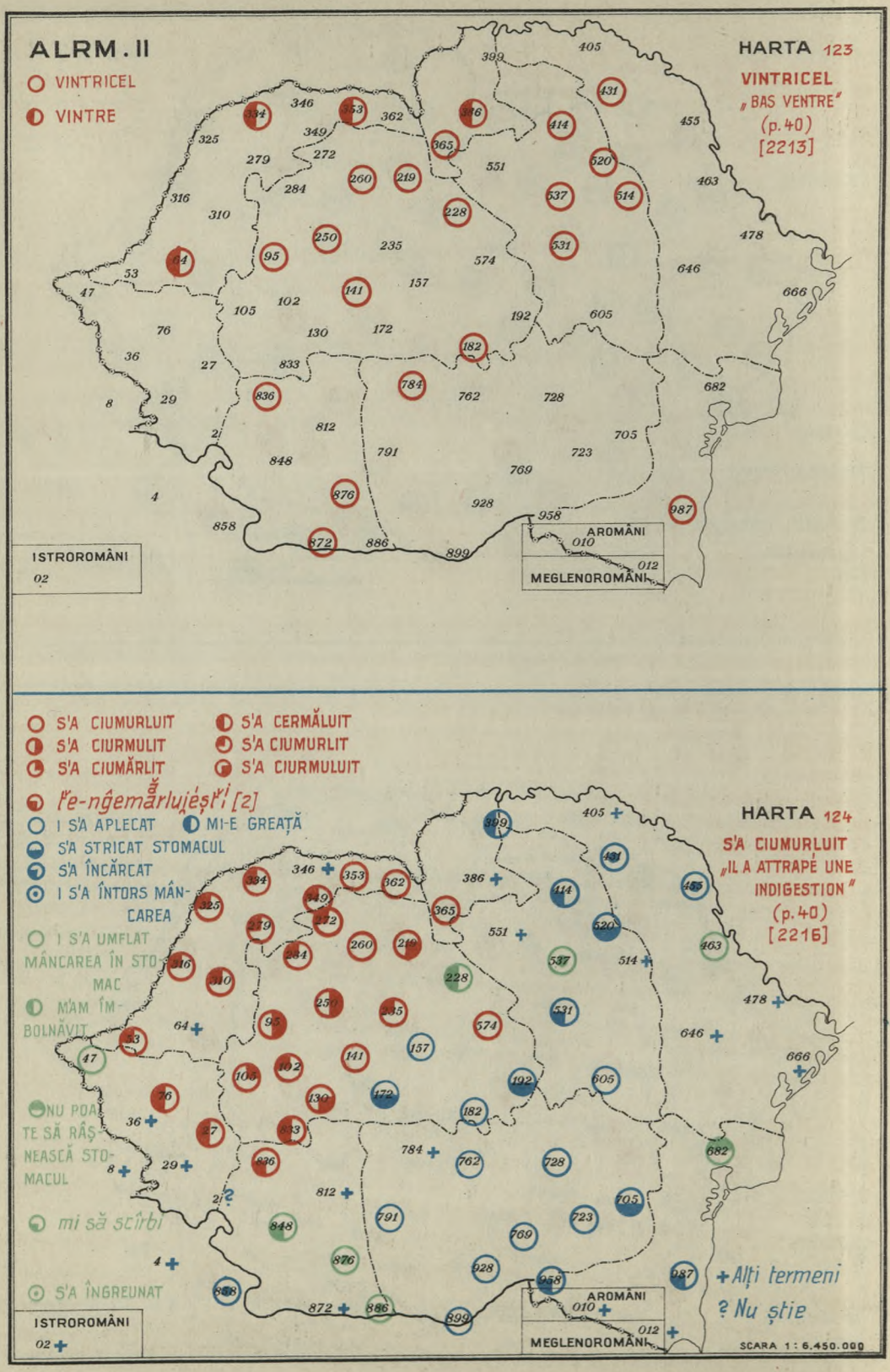

ALRM. II
pie-
pie-
pie-
pie-
pie-
pie-
pie-
pie-
pie-
pie-
pie-
pie-
pie-
pie-
pie-
HARTA 115
GRUPUL pie- ÎN CUVÂNTUL PIEPT „POITRINE" (p.36) [2201]
ISTROROMÂNI 02
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
+ Alți termeni sau nu s'a știut răspunde
SUFLĂ
SUFLĂ, TRAGE
SUFLĂ, RĂSUFLĂ
SUFLĂ, RESPIRĂ
RĂSUFLĂ
SE RĂSUFLĂ
RĂSUFLĂ, RESPIRĂ
SE RESPIRĂ
RESPIRĂ
TRAGE AERUL
TRAGE AERUL
TRAGE VÂNT
HARTA 116
RESPIRĂ „IL RESPIRE" (p.36) [2202]
ISTROROMÂNI 02
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
— Nu s'a întrebat
+ Alți termeni
SCARA 1 : 6.450.000

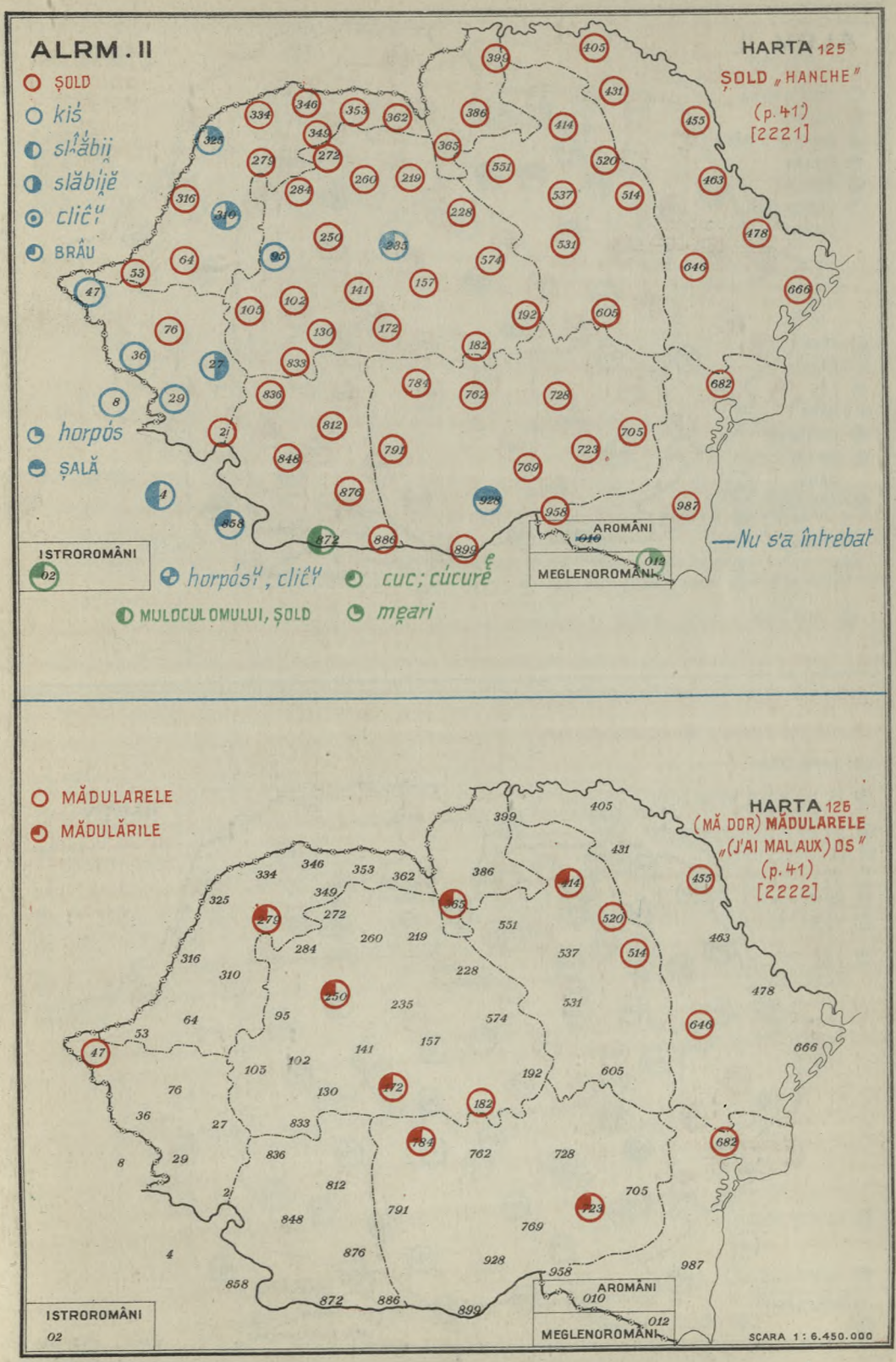

ALRM. II
BATE
SE BATE
SBATE
SE SBATE
BATE ÎN INIMĂ
SE BATE, UMBLĂ
SE BATE, TUPĂNE
JOACĂ
TUPĂE
BĂCĂNE
SBÂCNEȘTE
SBOCOTEȘTE
TÂCÂTEȘTE
SE BATE, SBÂCĂEȘTE
ISTROROMÂNI
02+
SE BATE, MIȘCĂ
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
+Alt termen
HARTA 117
INIMA BATE
„LE COEUR BAT"
(p. 36)
[2203]
HARTA 118
SUNETUL i INIȚIAL ÎN CUVÂNTUL INIMA
„LE COEUR"
(p. 36)
[2203]
SUFLETUL
ISTROROMÂNI
02
SCARA 1 : 6.450.000

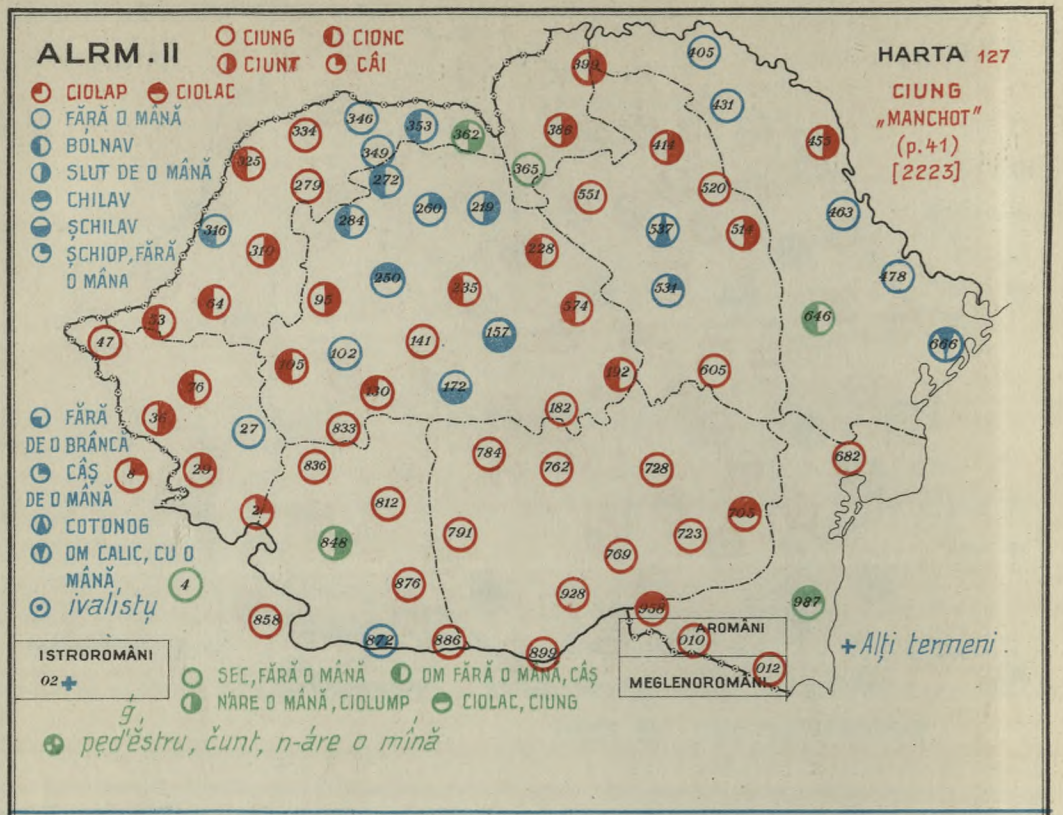

ALRM. II
n
n'
r
HARTA 119
SUNETUL n ÎN CUVÂNTUL INIMA
„LE CŒUR"
(p.36)
[2203]
S'A RĂSPUNS SUFLETUL, NU INIMA
ISTROROMÂNI
02
ARUMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012

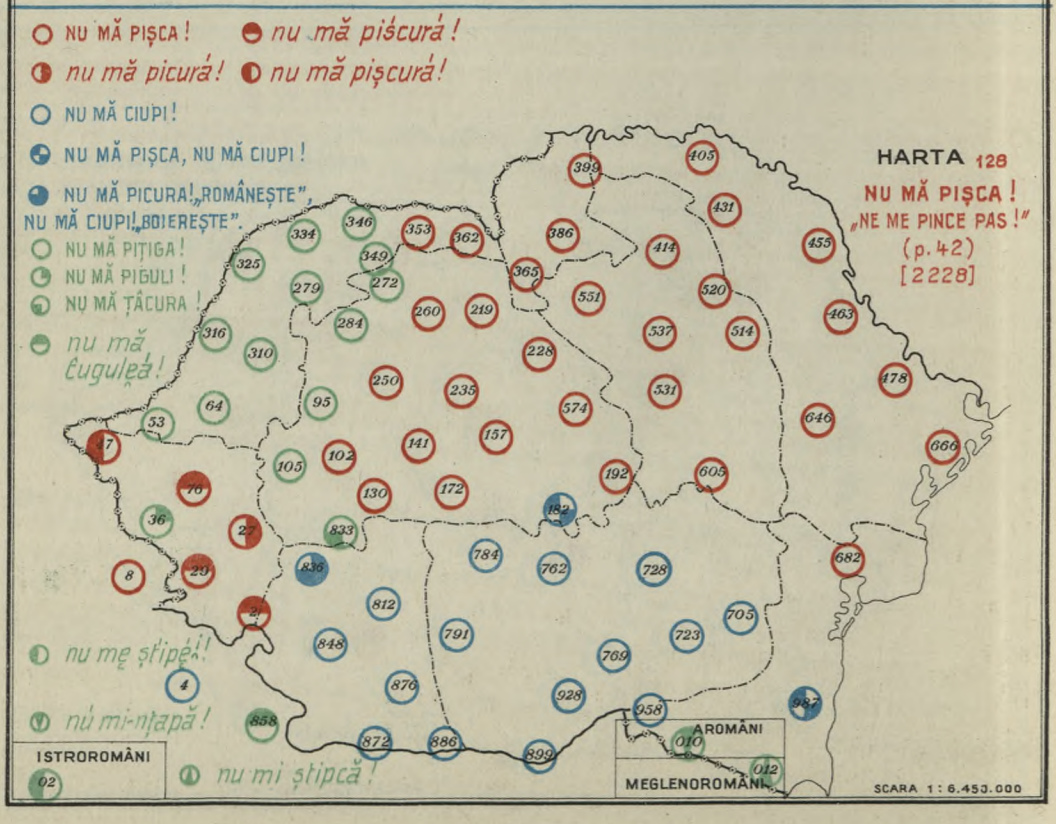

ȘALE
ȘAUA, ȘAUA PICIOARELOR
CRUCEA ȘALELOR
CRUCI
ȘALE, ȘAPCA ȘĂZUTULUI
ȘALE, CRUCEA ȘALELOR
MIJLOCUL
MIJLOC, ȘALE
CRUCEA SPINĂRII
SPINARE
SPATE
ÎNCHEETURA ȘALELOR
șchițiu
HARTA 120
CRUCEA ȘALELOR
„SACRUM"
(p.37)
[2208]
+ Alți termeni
ISTROROMÂNI
02 +
ARUMÂNI
010 +
MEGLENOROMÂNI
012 +
SCARA 1 : 6.450.000

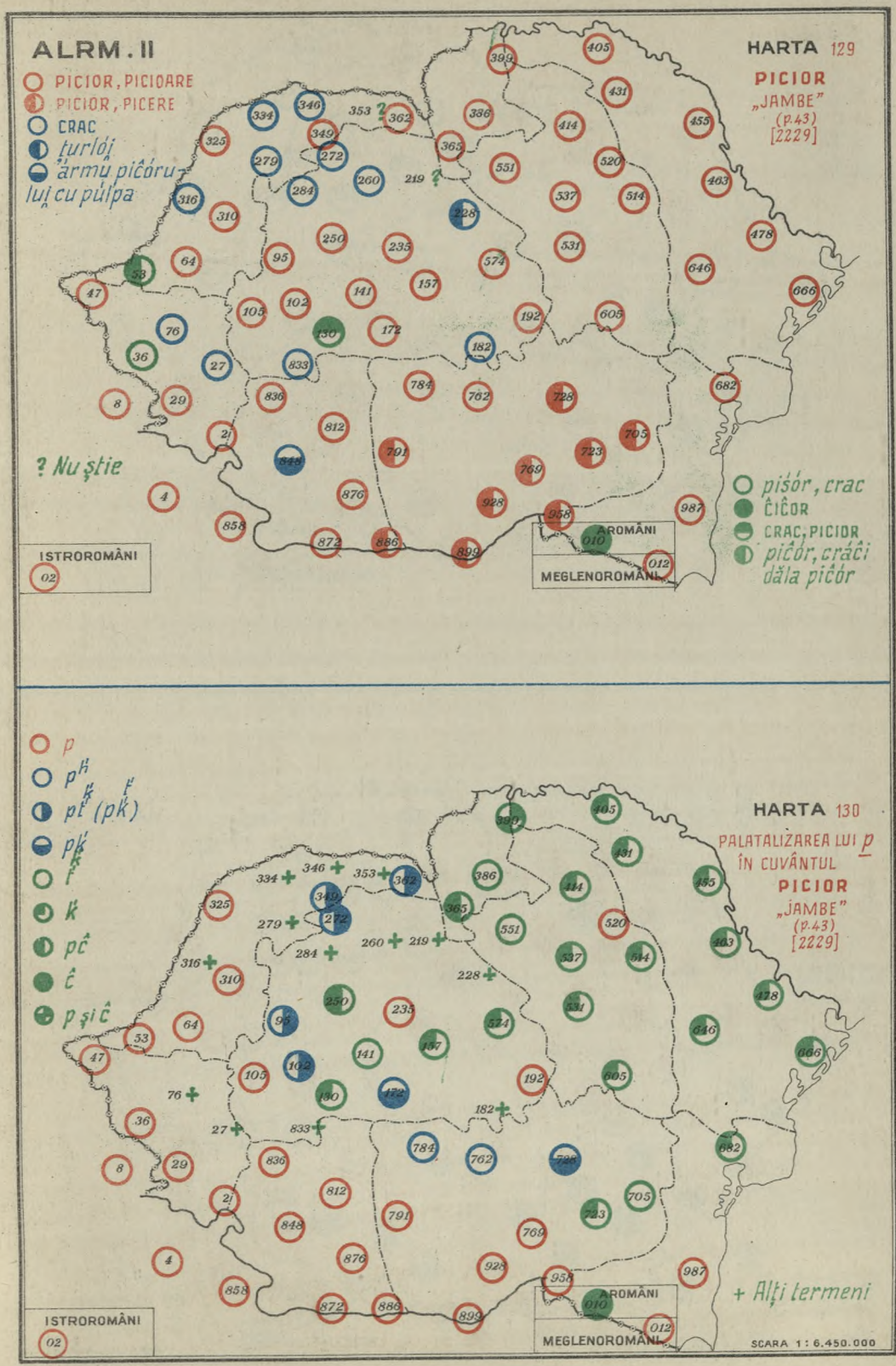

ALRM. II
BURTĂ
BURTĂ, DOBĂ
BURTĂ, STOMAC
BÂRTĂ, PÂNTECE
BURTĂ, PÂNTECE
INIMA, BURTA
BÂRDAN
PÂNTECE
FOALE
FOALE, PÂNTECE
foali, trăbușoană
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
+ Alt termen
HARTA 121
BURTĂ
„VENTRE"
(p.38)
[2211]
BURTĂ
BÂRTĂ
BURTUCAN
BURFĂ
BURDUHĂU
BURDUHAN
BÂRDÂZAN
BURTOIU
BÂRDAN
TÂRBAN
BURDUF
BURTĂ, BÂRDĂZAN, BURDUF
BURTĂ, BURDUHAN
BURDUȘ
BORHAN
FOALE
DOBĂ
BINDEU
BOF
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
# Nu există termen pejorativ
HARTA 122
BURTĂ (TERMEN PEJORATIV)
„VENTRE"
(p.38)
[2211]
SCARA 1 : 6.450.000

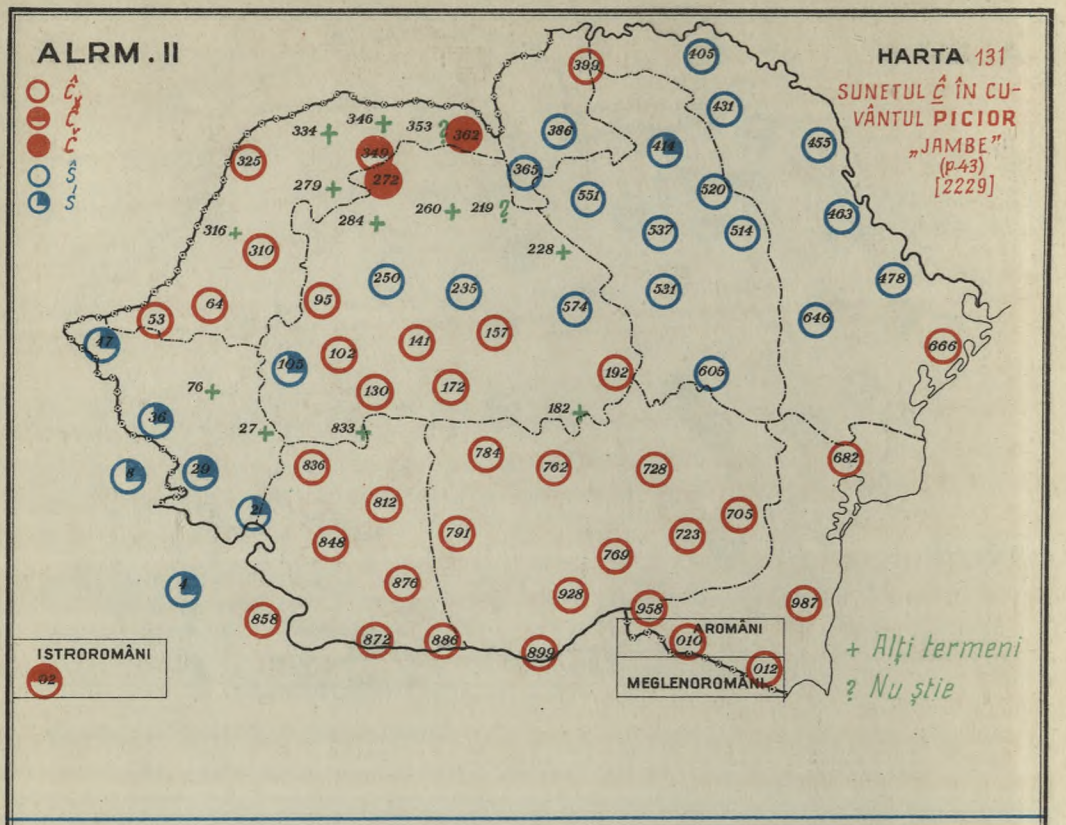

ALRM. II
VINTRICEL
VINTRE
HARTA 123
VINTRICEL
„BAS VENTRE"
(p. 40)
[2213]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
S'A CIUMURLUIT
S'A CIURMULIT
S'A CIUMĂRLIT
S'A CERMĂLUIT
S'A CIUMURLIT
S'A CIURMULUIT
Pe-ngemărluiești [2]
I S'A APLECAT
MI-E GREAȚĂ
S'A STRICAT STOMACUL
S'A ÎNCĂRCAT
I S'A ÎNTORS MÂNCAREA
I S'A UMFLAT MÂNCAREA ÎN STOMAC
M'AM ÎMBOLNĂVIT
NU POATE SĂ RÂSNEASCĂ STOMACUL
mi să scîrbi
S'A ÎNGREUNAT
HARTA 124
S'A CIUMURLUIT
„IL A ATTRAPÉ UNE INDIGESTION"
(p. 40)
[2216]
+ Alți termeni
? Nu știe
SCARA 1 : 6.450.000

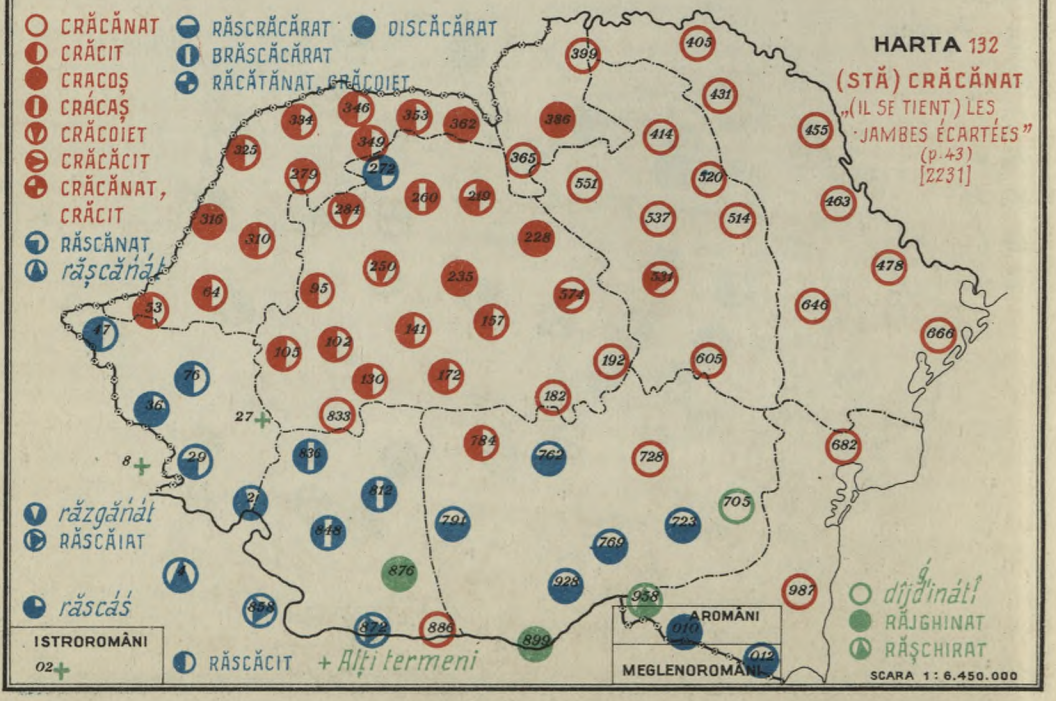

ALRM. II
HARTA 125
ȘOLD „HANCHE"
(p. 41)
[2221]
ȘOLD
kiș
slăbiĭ
slăbiță
cliĉu
BRÂU
horpós
ȘALĂ
ISTROROMÂNI
02
horpósu, cliĉu
cuc; cúcurę
MUȘCHIUL OMULUI, ȘOLD
meari
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
Nu s'a întrebat
MĂDULARELE
MĂDULĂRILE
HARTA 125
(MĂ DOR) MĂDULARELE
„(J'AI MAL AUX) OS"
(p. 41)
[2222]
SCARA 1 : 6.450.000

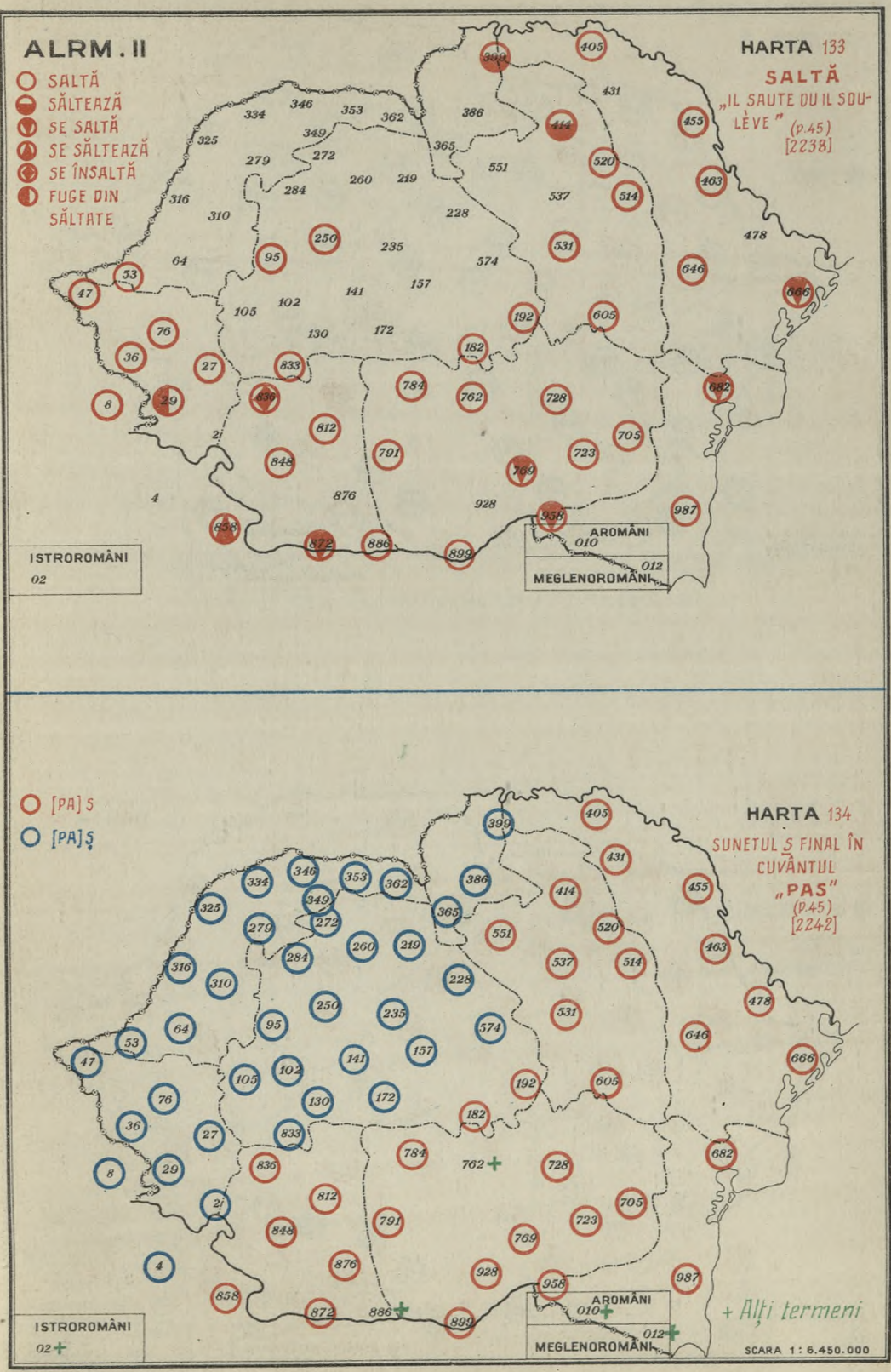

ALRM. II
CIUNG
CIONC
CIUNT
CÂI
CIOLAP
CIOLAC
FĂRĂ O MÂNĂ
BOLNAV
SLUT DE O MÂNĂ
CHILAV
ȘCHILAV
ȘCHIOP, FĂRĂ O MÂNA
FĂRĂ DE O BRÂNCĂ
CÂȘ DE O MÂNĂ
COTONOG
OM CALIC, CU O MÂNĂ,
ivalistu
ISTROROMÂNI
02
SEC, FĂRĂ O MÂNĂ
OM FĂRĂ O MÂNA, CÂȘ
NĂRE O MÂNĂ, CIOLUMP
CIOLAC, CIUNG
g, ped'éstru, čunt, n-áre o mînă
HARTA 127
CIUNG „MANCHOT" (p.41) [2223]
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
+ Alți termeni.

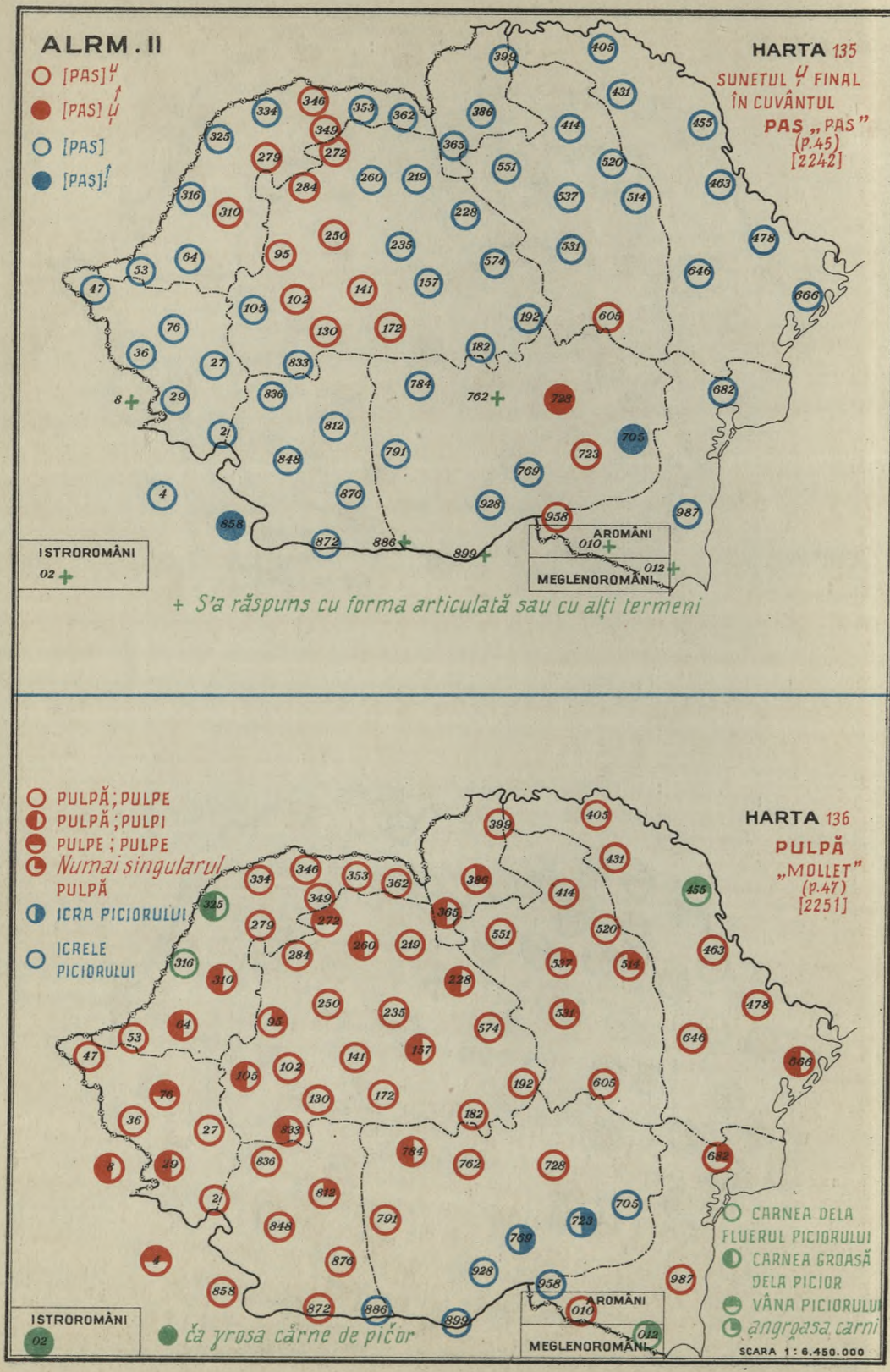

NU MĂ PIȘCA!
nu mă piścurá!
nu mă picurá!
nu mă pișcurá!
NU MĂ CIUPI!
NU MĂ PIȘCA, NU MĂ CIUPI!
NU MĂ PICURA! „ROMÂNEȘTE",
NU MĂ CIUPI! „BOIEREȘTE".
NU MĂ PIȚIGA!
NU MĂ PIGULI!
NU MĂ ȚĂCURA!
nu mă ĉuguleá!
nu me știpéș!
nú mi-ntapă!
nu mi știpcă!
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 128
NU MĂ PIȘCA! „NE ME PINCE PAS!" (p.42) [2228]
SCARA 1 : 6.453.000

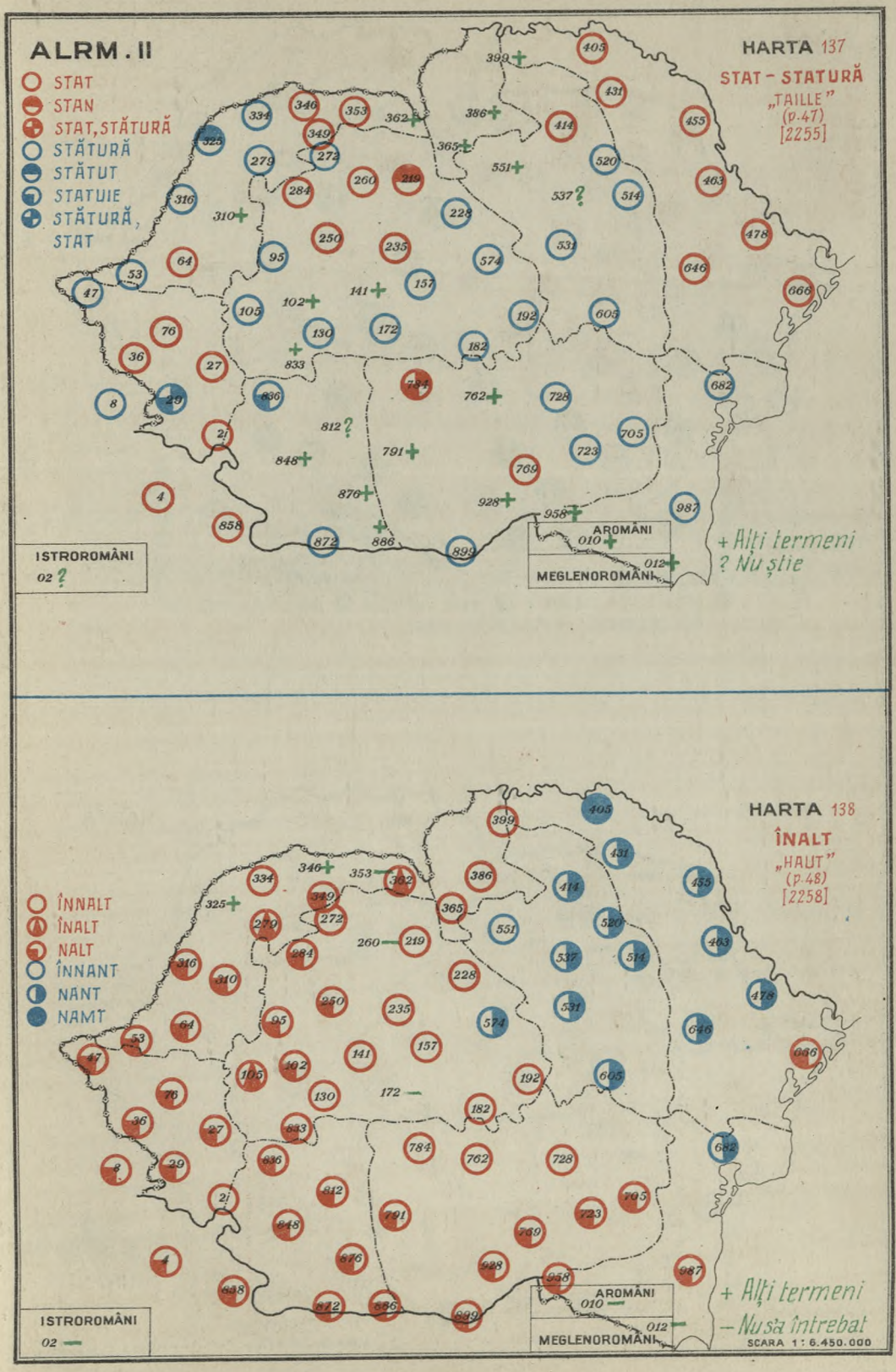

ALRM. II
HARTA 129
PICIOR
„JAMBE"
(p. 43)
[2229]
PICIOR, PICIOARE
PICIOR, PICERE
CRAC
turlói
ármu piĉóru
lui cu púlpa
? Nu știe
pișór, crac
ĈIĈOR
CRAC, PICIOR
piĉór, crâĉi
dăla piĉór
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 130
PALATALIZAREA LUI p
ÎN CUVÂNTUL
PICIOR
„JAMBE"
(p. 43)
[2229]
p
pʰ
pt (pk)
pk
f
k
pĉ
ĉ
p și ĉ
+ Alți termeni
SCARA 1: 6.450.000

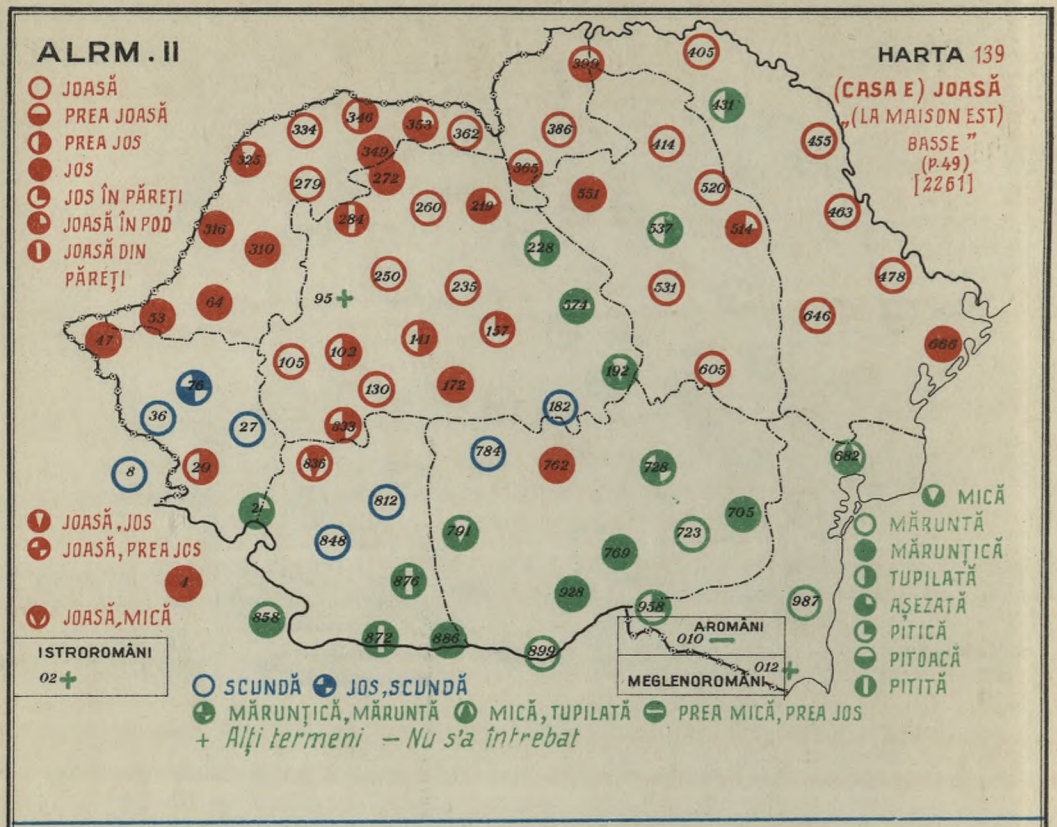

ALRM. II
Ă Â Î
C Ț Ț C
Ș Ș
HARTA 131
SUNETUL Â ÎN CUVÂNTUL PICIOR „JAMBE" (p.43) [2229]
ISTROROMÂNI
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
+ Alți termeni
? Nu știe

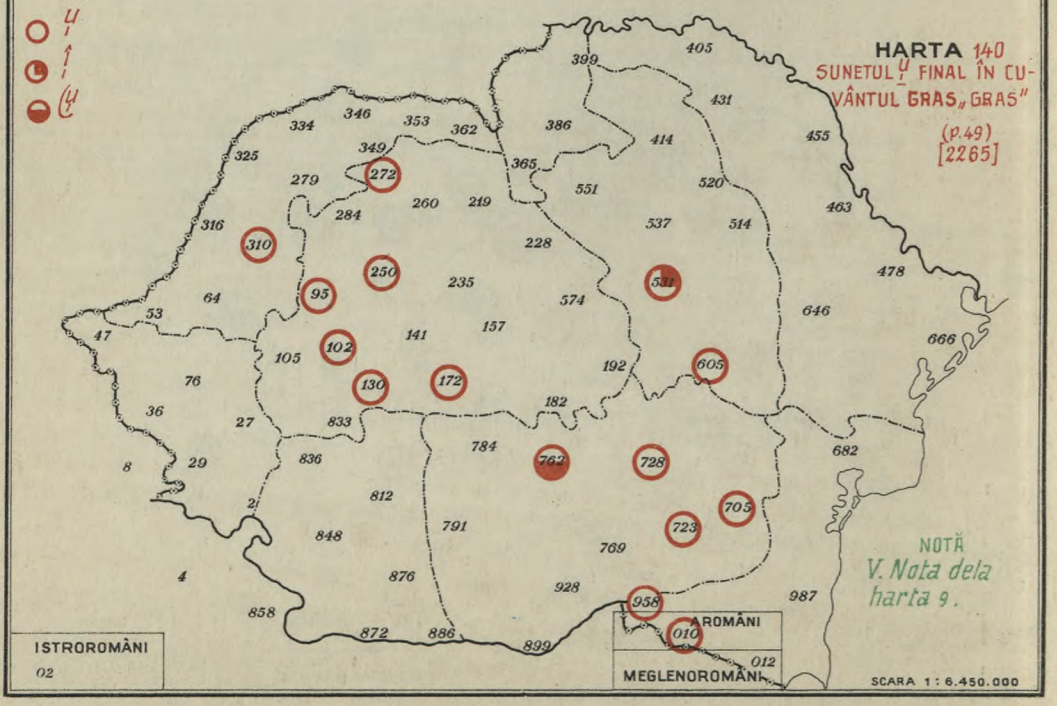

CRĂCĂNAT
CRĂCIT
CRACOȘ
CRÁCAȘ
CRĂCOIET
CRĂCĂCIT
CRĂCĂNAT, CRĂCIT
RĂSCĂNAT, rășcănát
RĂSCRĂCĂRAT
BRĂSCĂCĂRAT
RĂCĂTĂNAT, GRĂCOIET
DISCĂCĂRAT
HARTA 132
(STĂ) CRĂCĂNAT „(IL SE TIENT) LES JAMBES ÉCARTÉES" (p.43) [2231]
răzgănát
RĂSCĂIAT
răscáș
ISTROROMÂNI
RĂSCĂCIT
+ Alți termeni
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
dîjdinátĭ
RĂJGHINAT
RĂȘCHIRAT
SCARA 1:6.450.000

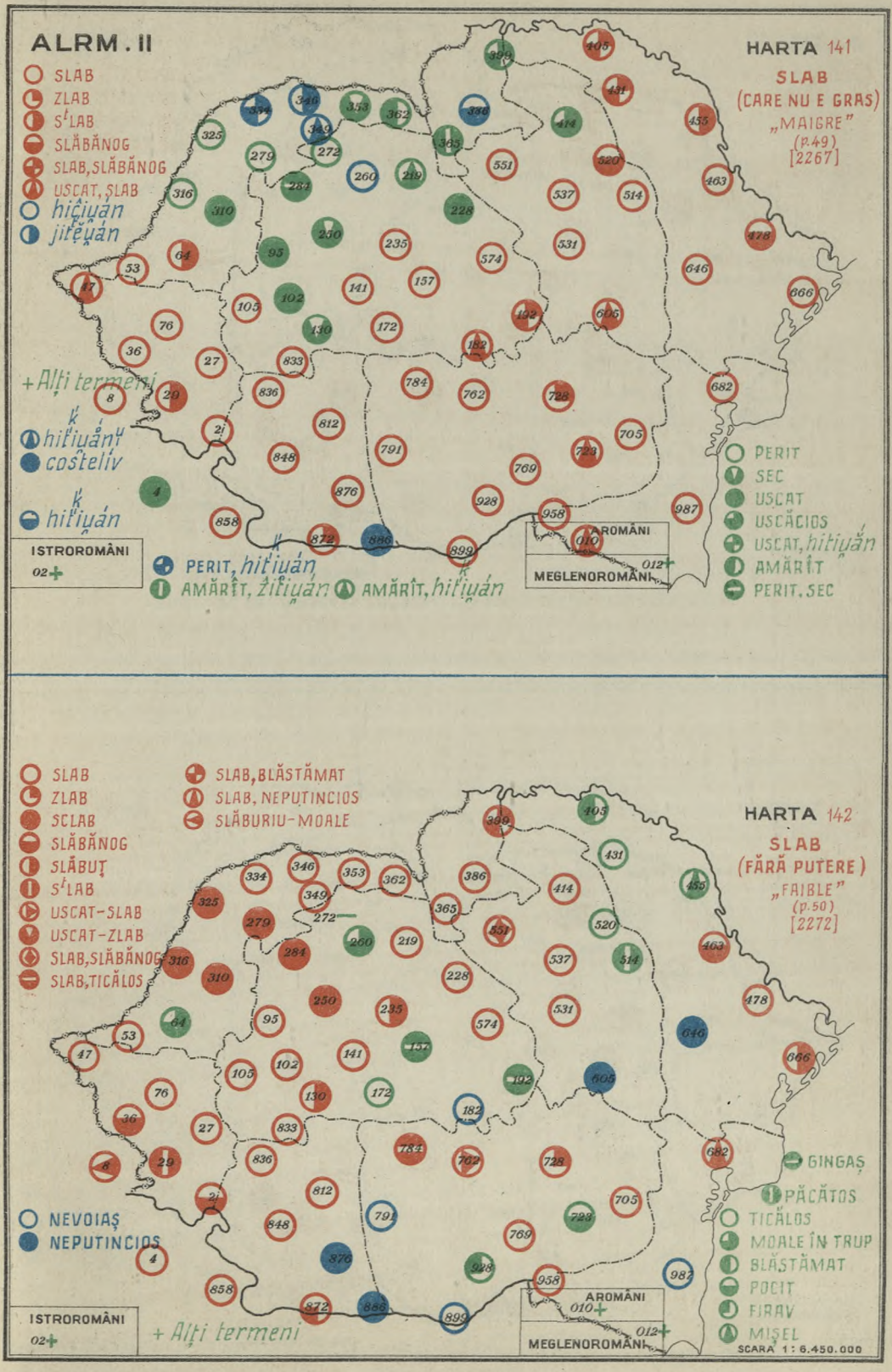

ALRM. II
SALTĂ
SĂLTEAZĂ
SE SALTĂ
SE SĂLTEAZĂ
SE ÎNSALTĂ
FUGE DIN SĂLTATE
HARTA 133
SALTĂ
„IL SAUTE OU IL SOULÈVE" (p.45) [2238]
ISTROROMÂNI 02
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
[PA] S
[PA] Ş
HARTA 134
SUNETUL S FINAL ÎN CUVÂNTUL „PAS" (p.45) [2242]
ISTROROMÂNI 02+
AROMÂNI 010+
MEGLENOROMÂNI 012+
+ Alţi termeni
SCARA 1: 6.450.000

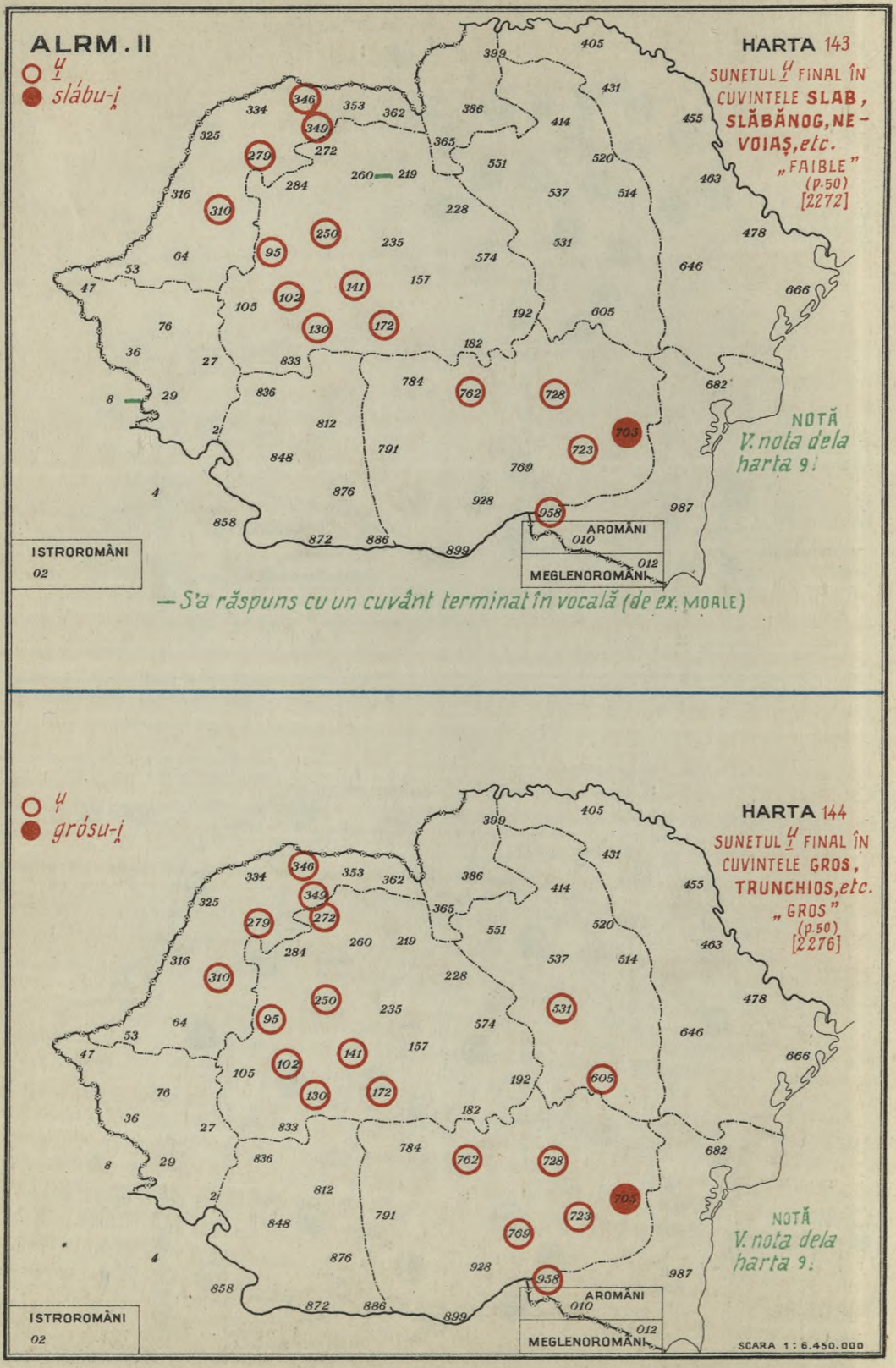

ALRM. II
[PAS] u̯
[PAS] u̯
[PAS]
[PAS] u̯
HARTA 135
SUNETUL u̯ FINAL ÎN CUVÂNTUL PAS „PAS" (P. 45) [2242]
ISTROROMÂNI 02
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
+ S'a răspuns cu forma articulată sau cu alți termeni
PULPĂ; PULPE
PULPĂ; PULPI
PULPE; PULPE
Numai singularul PULPĂ
ICRA PICIORULUI
ICRELE PICIORULUI
HARTA 136
PULPĂ „MOLLET" (P. 47) [2251]
CARNEA DELA FLUERUL PICIORULUI
CARNEA GROASĂ DELA PICIOR
VÂNA PICIORULUI
ângroșa carni
ISTROROMÂNI 02
ca ygrosa cărne de picior
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
SCARA 1 : 6.450.000

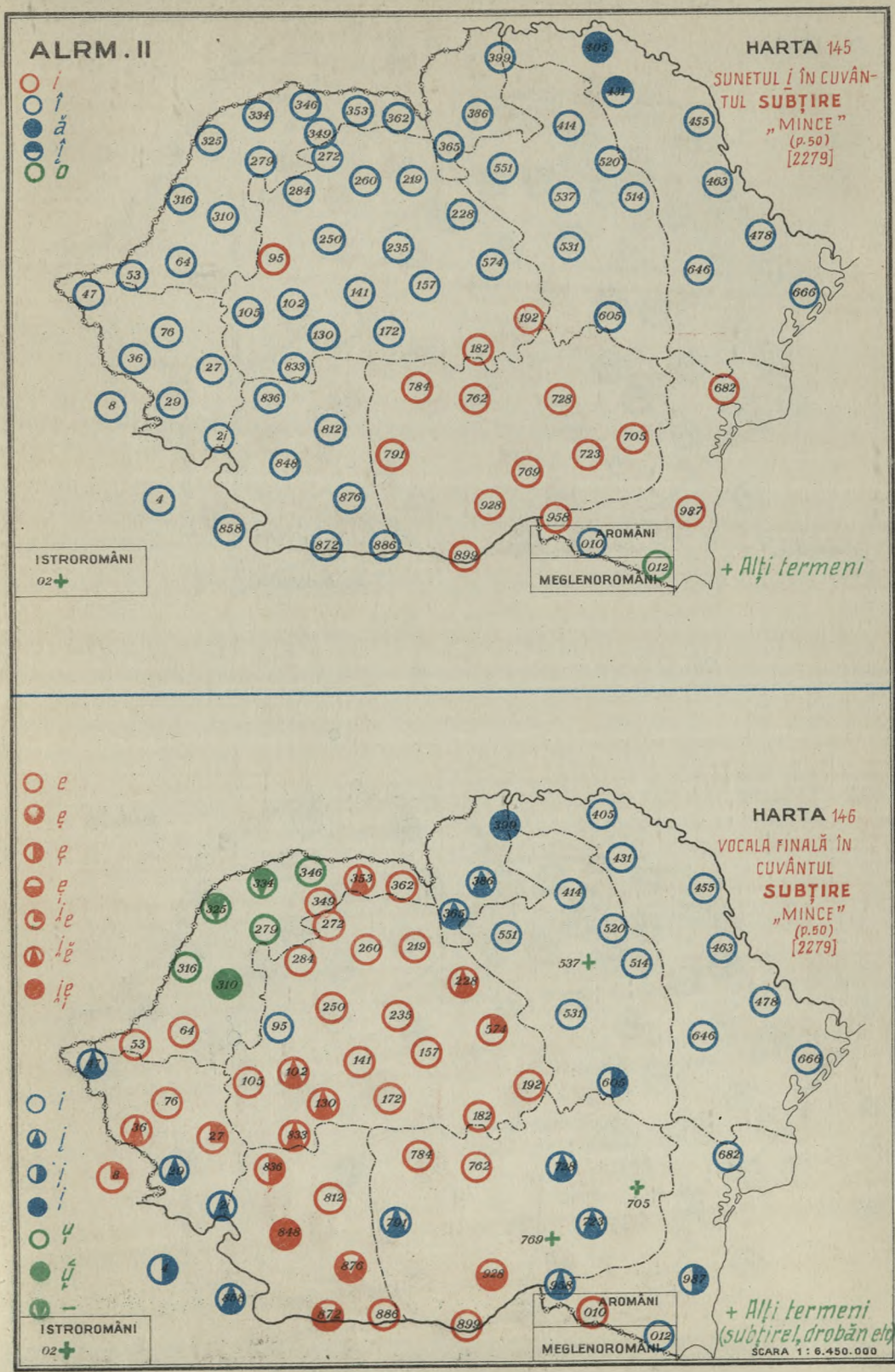

ALRM. II
STAT
STAN
STAT, STĂTURĂ
STĂTURĂ
STĂTUT
STATUIE
STĂTURĂ, STAT
HARTA 137
STAT - STATURĂ
„TAILLE"
(p.47)
[2255]
ISTROROMÂNI
02 ?
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
+ Alți termeni
? Nu știe
HARTA 138
ÎNALT
„HAUT"
(p.48)
[2258]
ÎNNALT
ÎNALT
NALT
ÎNNANT
NANT
NAMT
ISTROROMÂNI
02 —
AROMÂNI
010 —
MEGLENOROMÂNI
012 —
+ Alți termeni
— Nu s'a întrebat
SCARA 1: 6.450.000

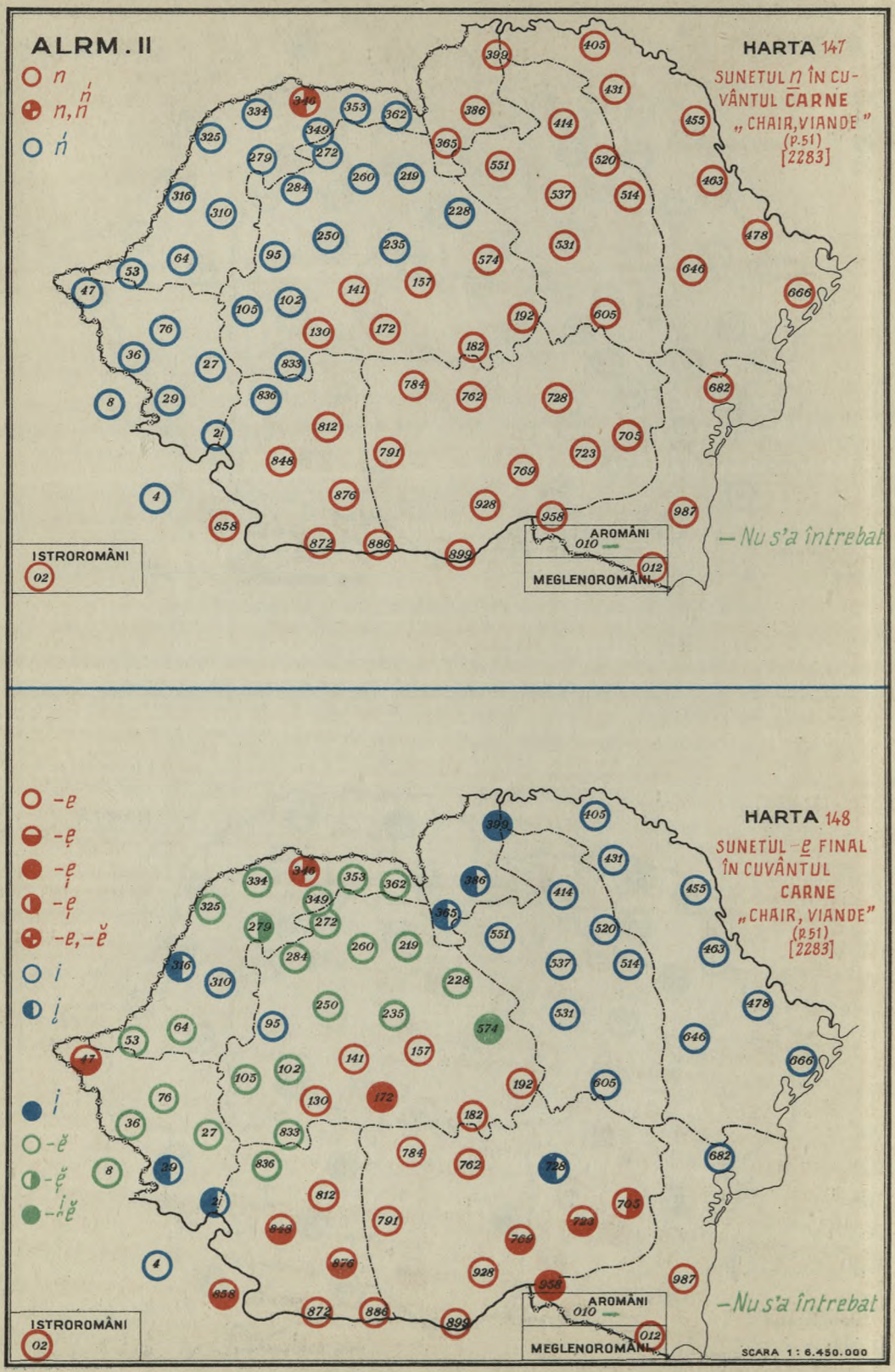

ALRM. II
JOASĂ
PREA JOASĂ
PREA JOS
JOS
JOS ÎN PĂREȚI
JOASĂ ÎN POD
JOASĂ DIN PĂREȚI
HARTA 139
(CASA E) JOASĂ
(LA MAISON EST)
BASSE"
(p.49)
[2261]
JOASĂ, JOS
JOASĂ, PREA JOS
JOASĂ, MICĂ
MICĂ
MĂRUNTĂ
MĂRUNȚICĂ
TUPILATĂ
AȘEZATĂ
PITICĂ
PITOAICĂ
PITITĂ
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCUNDĂ
JOS, SCUNDĂ
MĂRUNȚICĂ, MĂRUNTĂ
MICĂ, TUPILATĂ
PREA MICĂ, PREA JOS
+ Alți termeni — Nu s'a întrebat

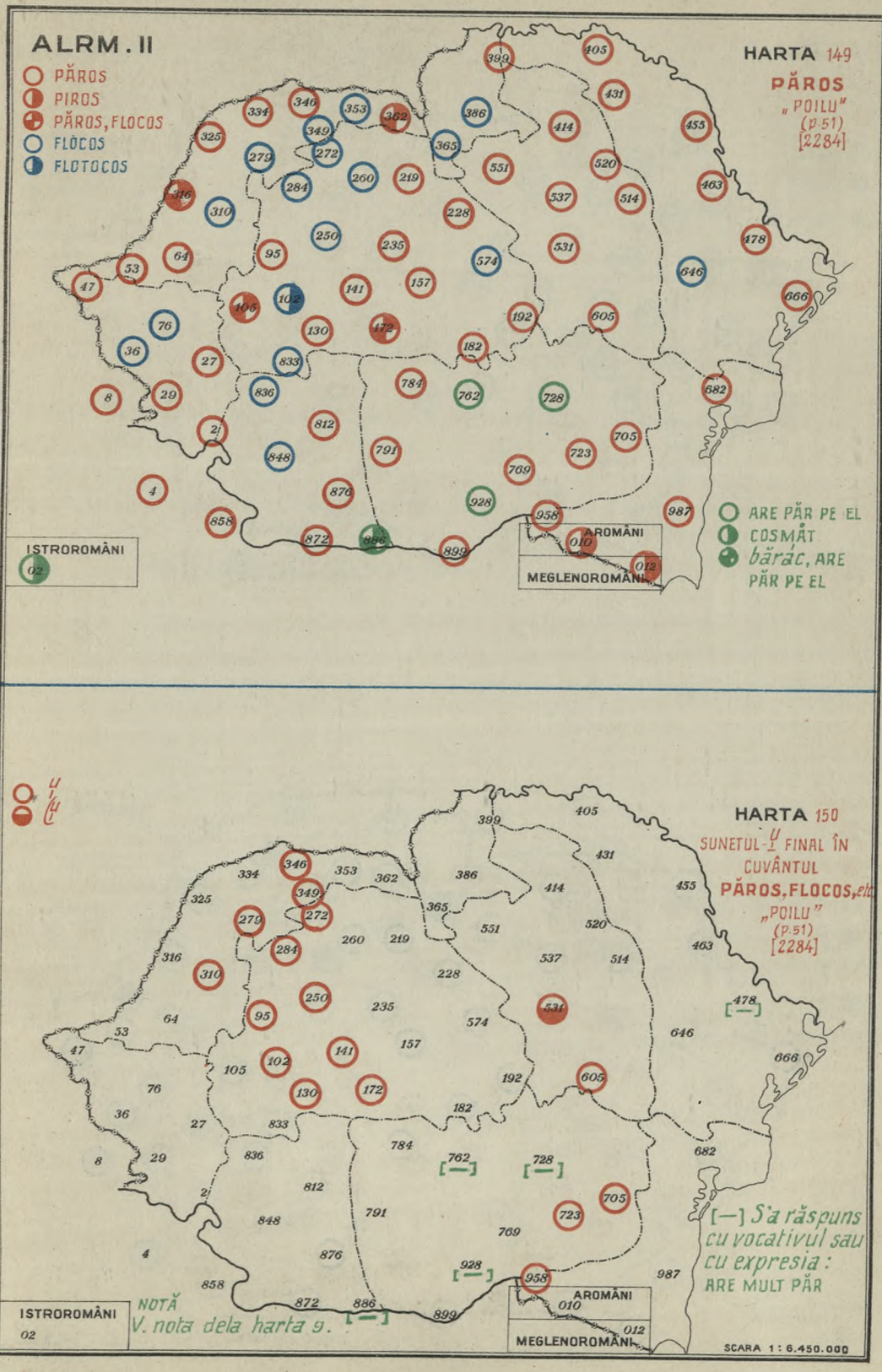

HARTA 140
SUNETUL Ţ FINAL ÎN CUVÂNTUL GRAS „GRAS"
(p.49)
[2265]
NOTĂ
V. Nota dela harta 9.
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

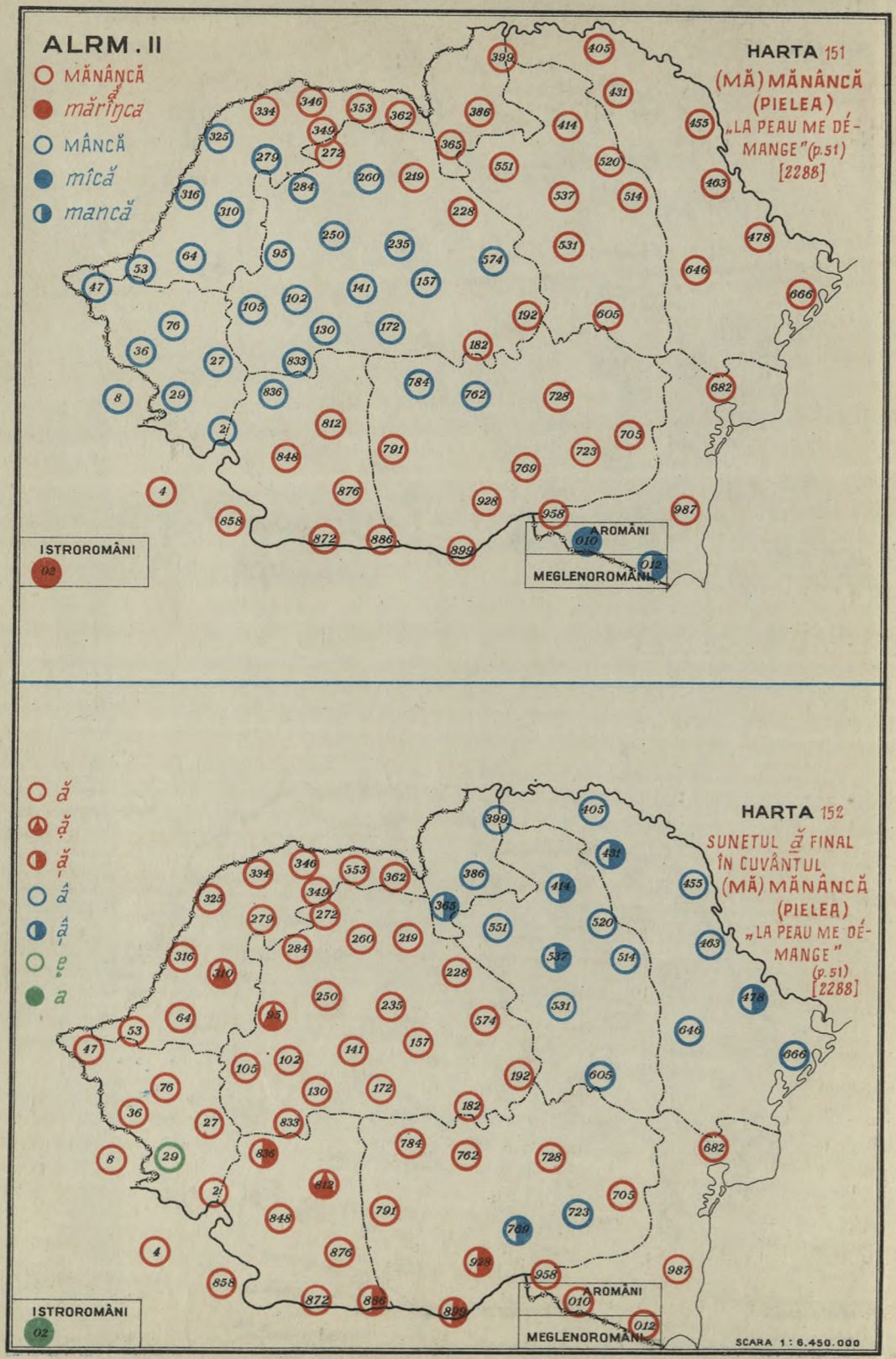

ALRM. II
SLAB
ZLAB
S'LAB
SLĂBĂNOG
SLAB, SLĂBĂNOG
USCAT, SLAB
hițiuán
jițiuán
+ Alți termeni
hițiuáni costeliv
hițiuán
ISTROROMÂNI
02
PERIT, hițiuán
AMĂRÎT, ziițiuán
AMĂRÎT, hițiuán
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 141
SLAB
(CARE NU E GRAS)
„MAIGRE"
(p.49)
[2267]
PERIT
SEC
USCAT
USCĂCIOS
USCAT, hițiuán
AMĂRÎT
PERIT, SEC
SLAB
ZLAB
SCLAB
SLĂBĂNOG
SLĂBUȚ
S'LAB
USCAT-SLAB
USCAT-ZLAB
SLAB, SLĂBĂNOG
SLAB, TICĂLOS
SLAB, BLĂSTĂMAT
SLAB, NEPUTINCIOS
SLĂBURIU-MOALE
NEVOIAȘ
NEPUTINCIOS
ISTROROMÂNI
02
+ Alți termeni
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 142
SLAB
(FĂRĂ PUTERE)
„FAIBLE"
(p.50)
[2272]
GINGAȘ
PĂCĂTOS
TICĂLOS
MOALE ÎN TRUP
BLĂSTĂMAT
POCIT
FIRAV
MIȘEL
SCARA 1 : 6.450.000

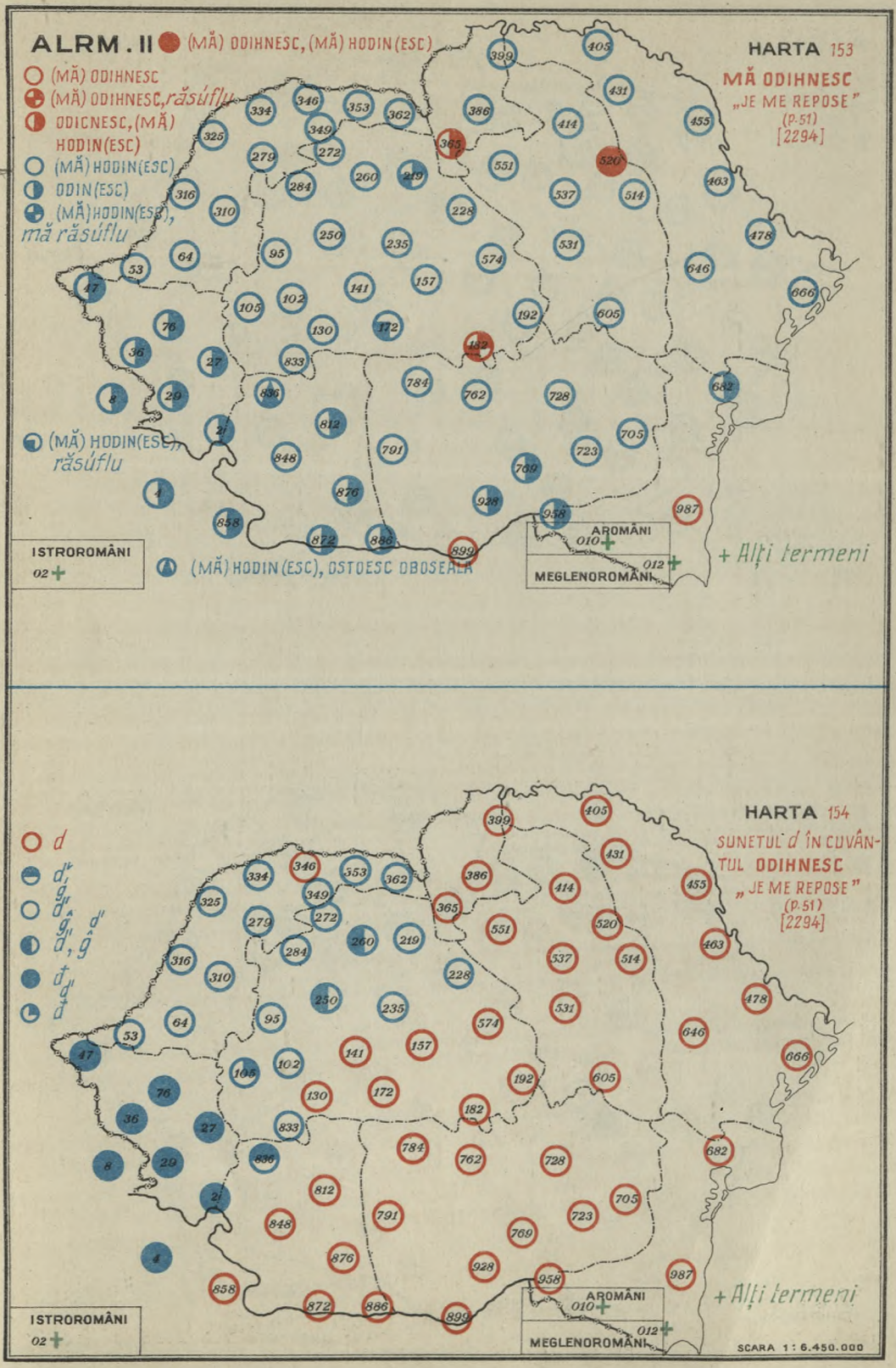

ALRM. II
u̯
slábu-i̯
HARTA 143
SUNETUL u̯ FINAL ÎN CUVINTELE SLAB, SLĂBĂNOG, NEVOIAȘ, etc.
„FAIBLE" (p.50) [2272]
NOTĂ
V. nota dela harta 9.
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
— S'a răspuns cu un cuvânt terminat în vocală (de ex. MOALE)
u̯
grósu-i̯
HARTA 144
SUNETUL u̯ FINAL ÎN CUVINTELE GROS, TRUNCHIOS, etc.
„GROS" (p.50) [2276]
NOTĂ
V. nota dela harta 9.
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

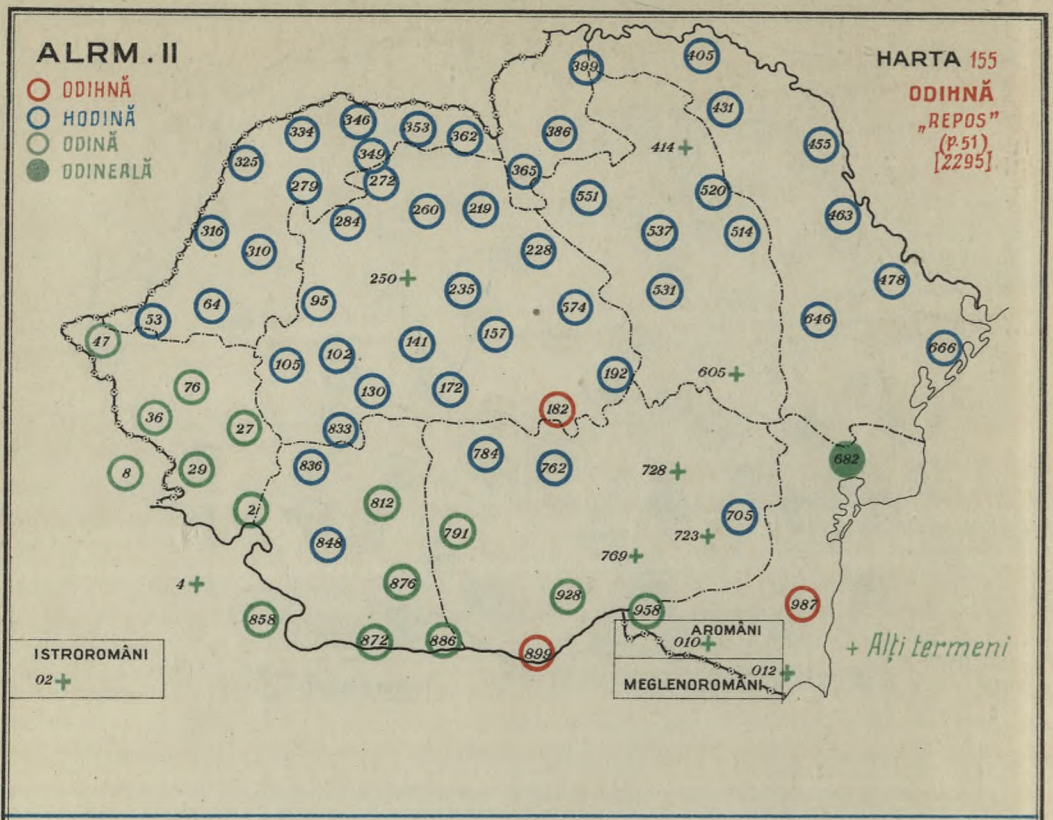

ALRM. II
HARTA 145
SUNETUL i ÎN CUVÂNTUL SUBȚIRE „MINCE” (p.50) [2279]
i
î
ă
î̯
o
ISTRORÂMÂNI
02
ARÂMÂNI
010
MEGLENORÂMÂNI
012
+ Alți termeni
HARTA 146
VOCALA FINALĂ ÎN CUVÂNTUL SUBȚIRE „MINCE” (p.50) [2279]
e
ę
ẹ
ẹ̯
i̯e
i̯ę
ie̯
i
i̯
ii̯
ii
u̯
ŭ̯
–
+ Alți termeni (subțirel, drobăn etc.)
SCARA 1 : 6.450.000

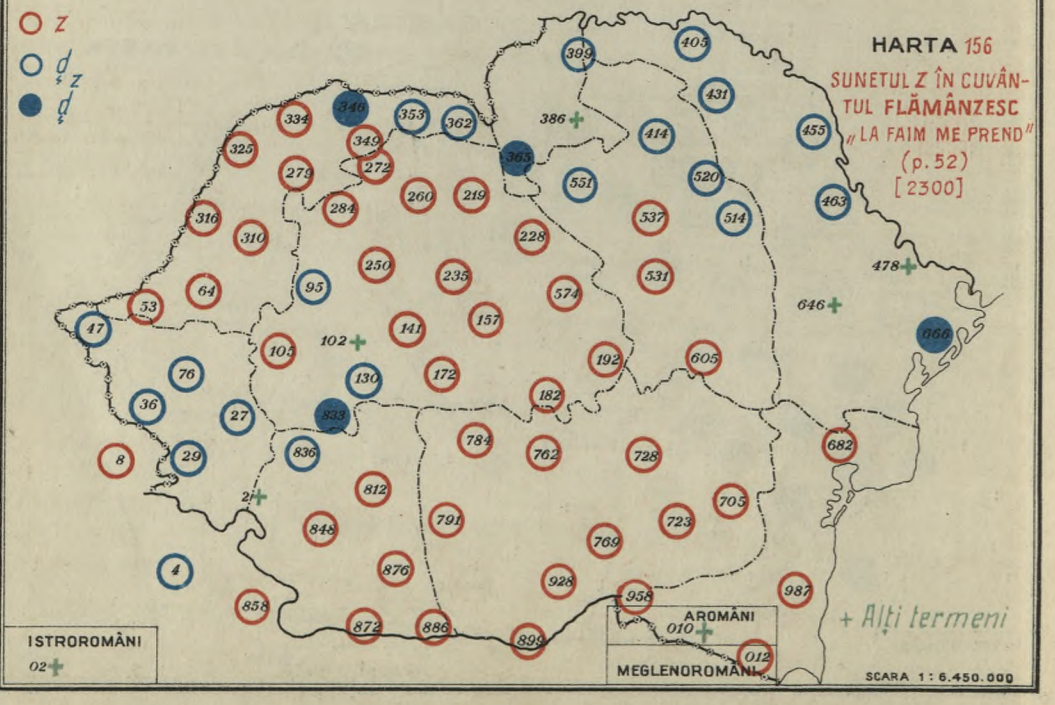

ALRM. II
n
n, ń
ń
HARTA 147
SUNETUL n ÎN CUVÂNTUL CARNE „CHAIR, VIANDE" (p. 51) [2283]
399
405
431
455
386
414
365
551
520
463
537
514
478
531
646
666
574
682
605
728
705
987
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
ISTROROMÂNI
02
— Nu s'a întrebat
HARTA 148
SUNETUL -e FINAL ÎN CUVÂNTUL CARNE „CHAIR, VIANDE" (p. 51) [2283]
-e
-ẹ
-é
-ẹ́
-e, -ĕ
i
í
í
-ĕ
-ĕ́
-íĕ́
SCARA 1 : 6.450.000

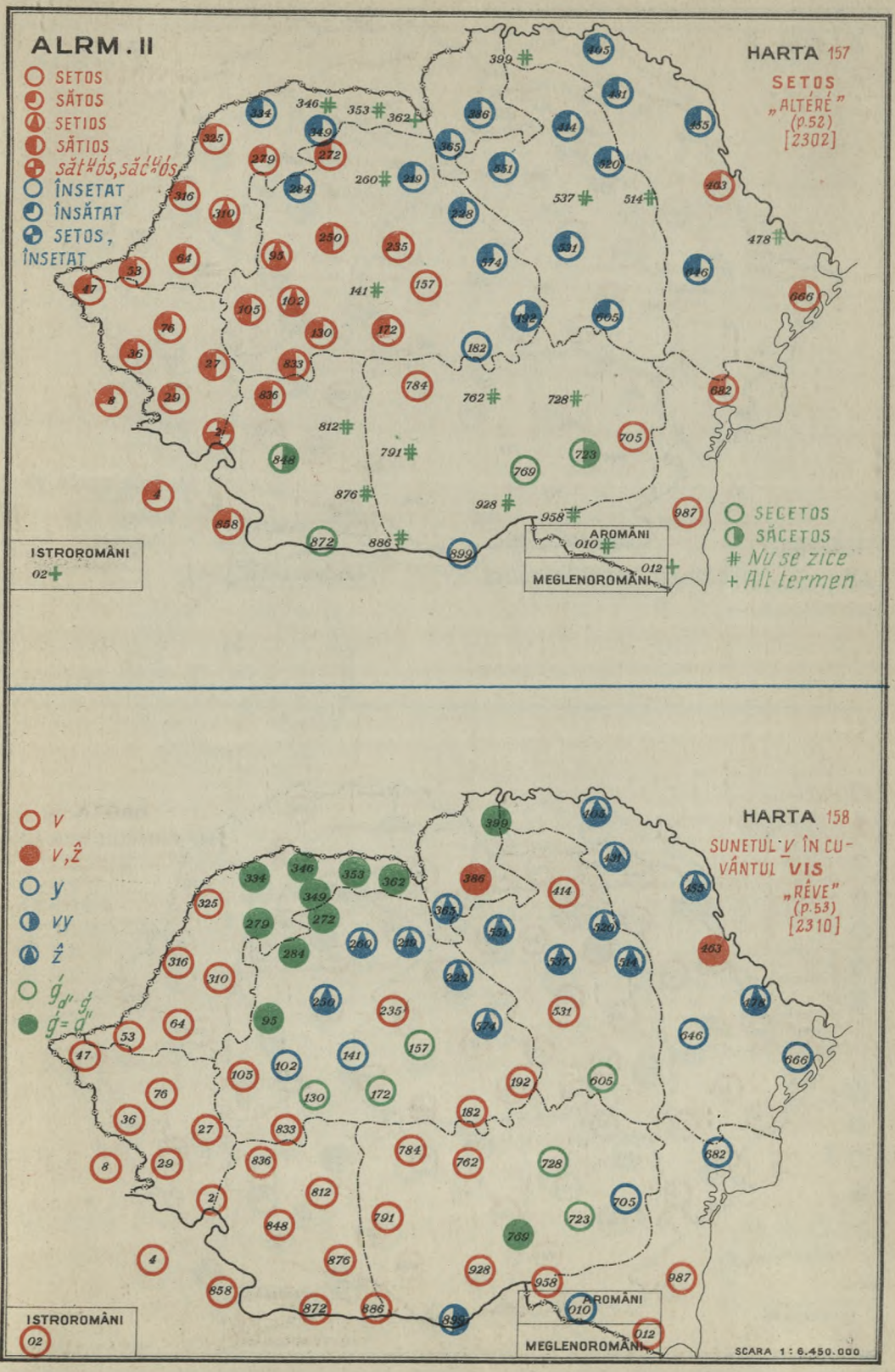

ALRM. II
PĂROS
PIROS
PĂROS, FLOCOS
FLOCOS
FLOTOCOS
HARTA 149
PĂROS
„POILU"
(p. 51)
[2284]
ARE PĂR PE EL
COSMĂT
bărăc, ARE PĂR PE EL
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 150
SUNETUL -U FINAL ÎN CUVÂNTUL
PĂROS, FLOCOS, etc.
„POILU"
(p. 51)
[2284]
[—] S'a răspuns cu vocativul sau cu expresia: ARE MULT PĂR
NOTĂ
V. nota dela harta 9.
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

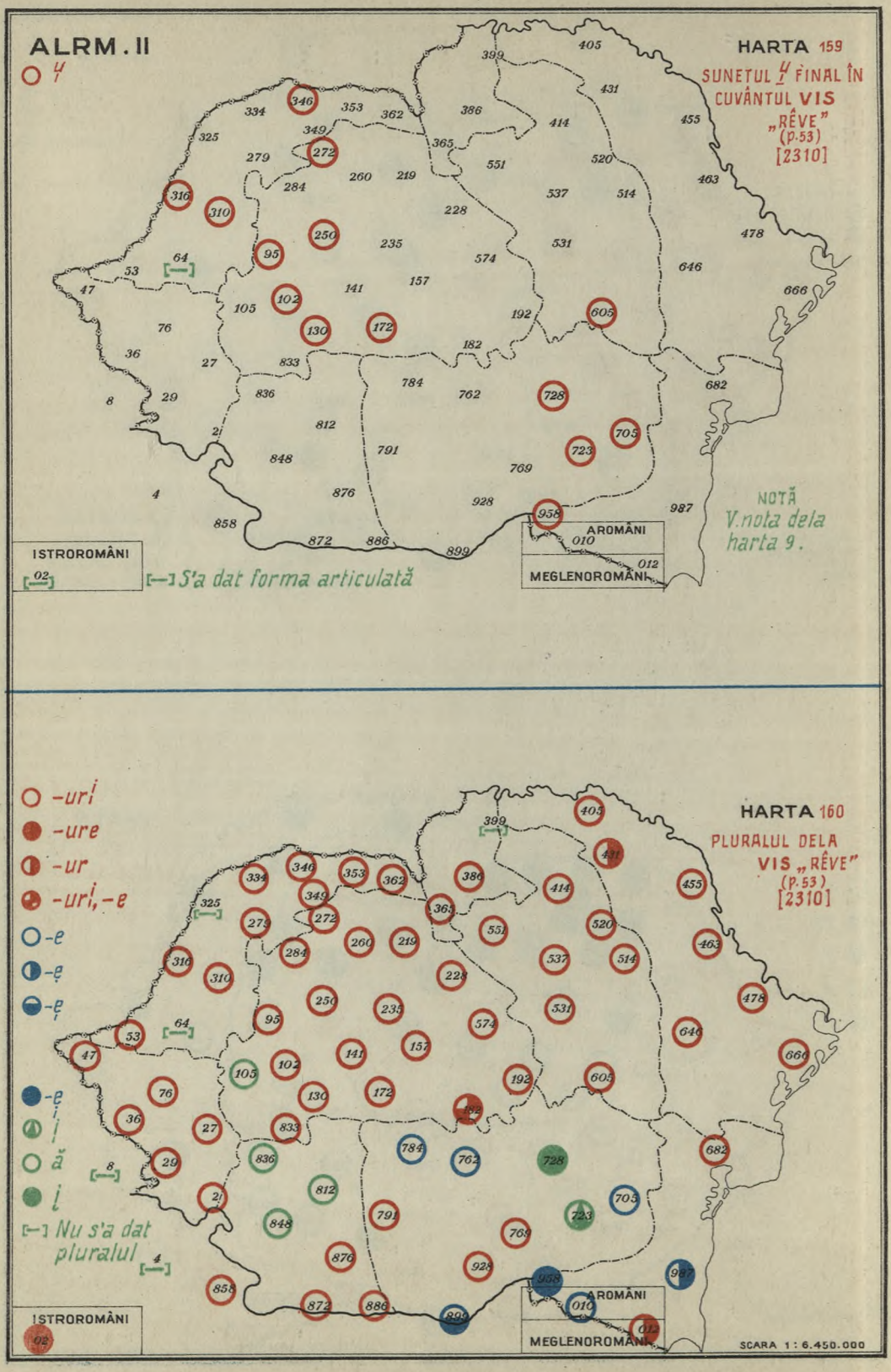

ALRM. II
MĂNÂNCĂ
mărînca
MÂNCĂ
mîcă
mancă
HARTA 151
(MĂ) MĂNÂNCĂ (PIELEA)
„LA PEAU ME DÉ-MANGE" (p. 51) [2288]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 152
SUNETUL ă FINAL ÎN CUVÂNTUL (MĂ) MĂNÂNCĂ (PIELEA)
„LA PEAU ME DÉ-MANGE"
(p. 51)
[2288]
ă
ă
ă
ă
ă
ă
ă
a
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

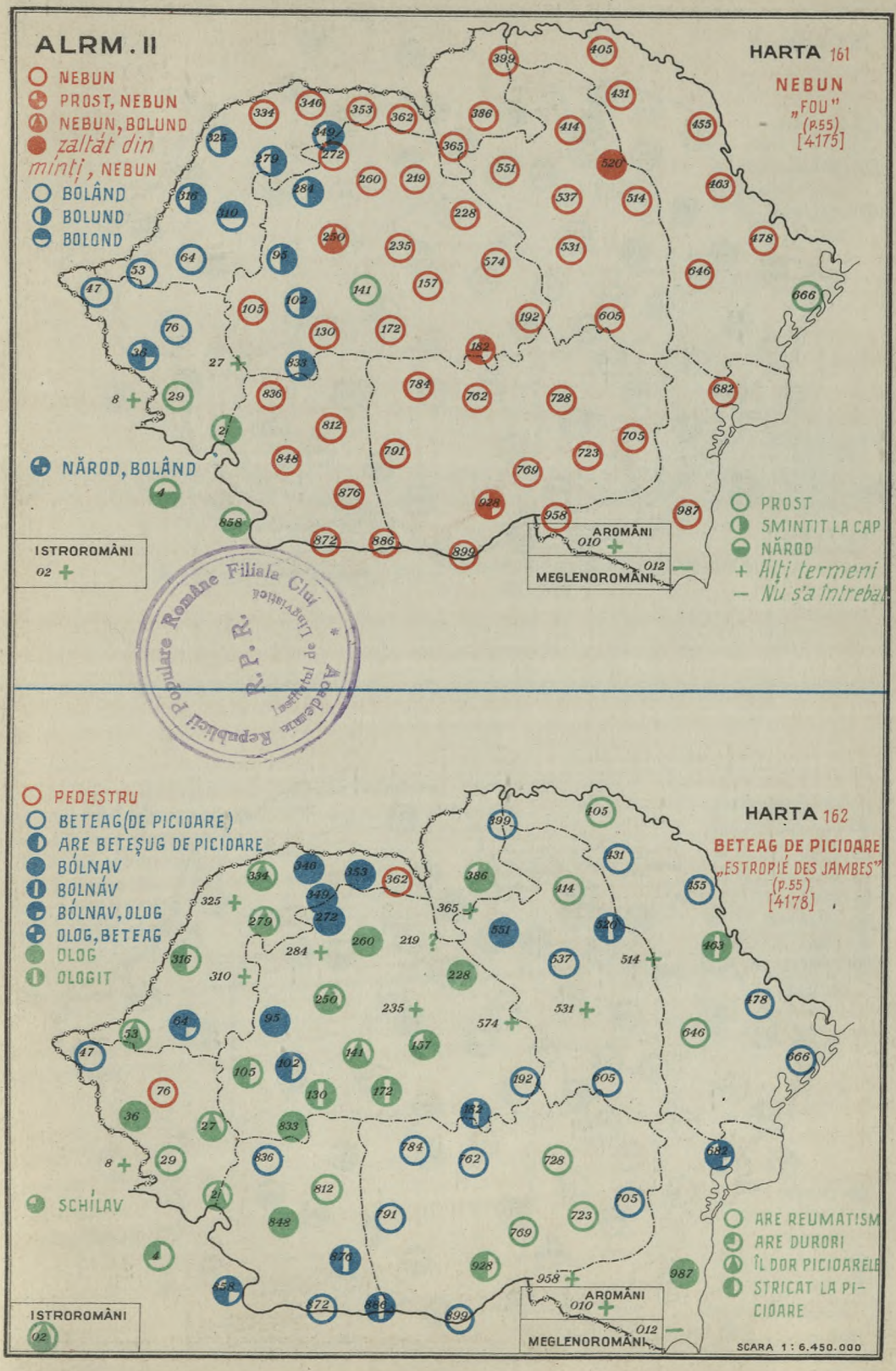

ALRM. II
(MĂ) ODIHNESC, (MĂ) HODIN(ESC)
(MĂ) ODIHNESC
(MĂ) ODIHNESC, răsúflu
ODICNESC, (MĂ) HODIN(ESC)
(MĂ) HODIN(ESC)
ODIN(ESC)
(MĂ) HODIN(ESC), mă răsúflu
(MĂ) HODIN(ESC), răsúflu
HARTA 153
MĂ ODIHNESC
„JE ME REPOSE"
(P.51)
[2294]
ISTROROMÂNI
02
(MĂ) HODIN(ESC), OSTOESC OBOSEALA
ARUMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
+ Alți termeni
HARTA 154
SUNETUL d ÎN CUVÂNTUL ODIHNESC
„JE ME REPOSE"
(P.51)
[2294]
SCARA 1 : 6.450.000

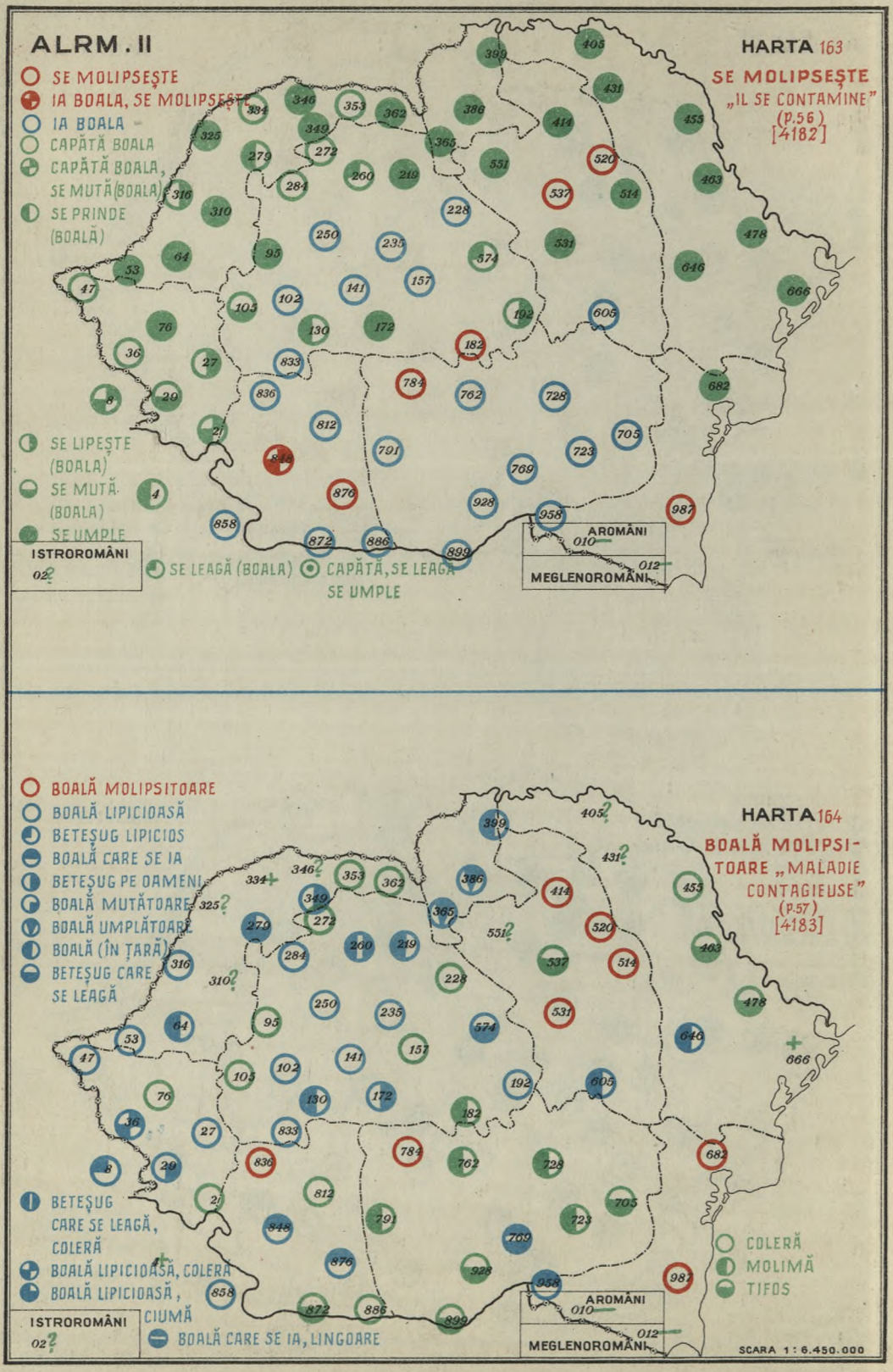

ALRM. II
ODIHNĂ
HODINĂ
ODINĂ
ODINEALĂ
HARTA 155
ODIHNĂ
„REPOS"
(p. 51)
[2295]
ISTROROMÂNI
02+
AROMÂNI
010+
MEGLENOROMÂNI
012+
+ Alți termeni

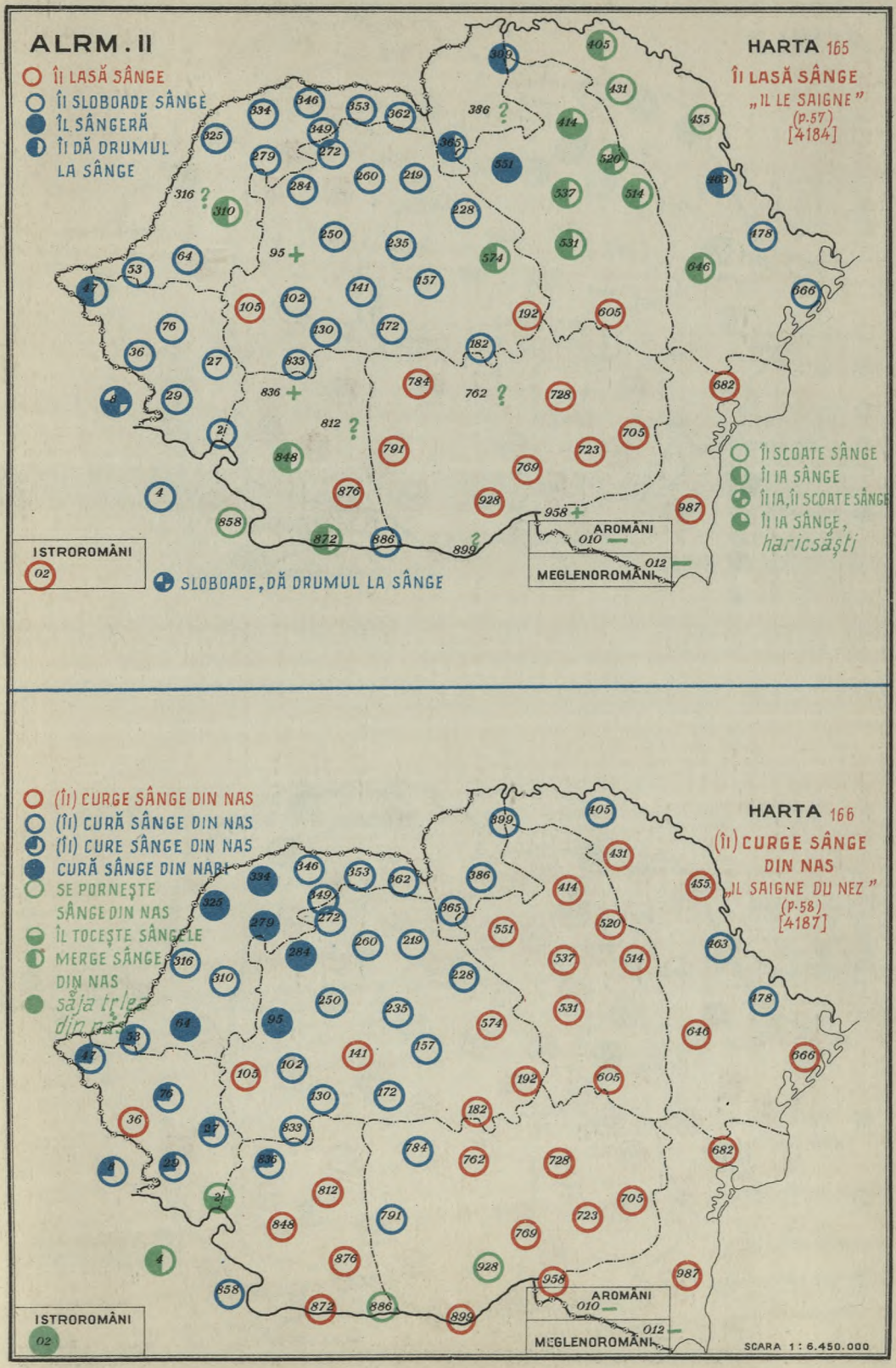

z
d̨z
d̨
HARTA 156
SUNETUL Z ÎN CUVÂNTUL FLĂMÂNZESC
„LA FAIM ME PREND"
(p. 52)
[2300]
ISTROROMÂNI
02+
AROMÂNI
010+
MEGLENOROMÂNI
012+
+ Alți termeni
SCARA 1 : 6.450.000

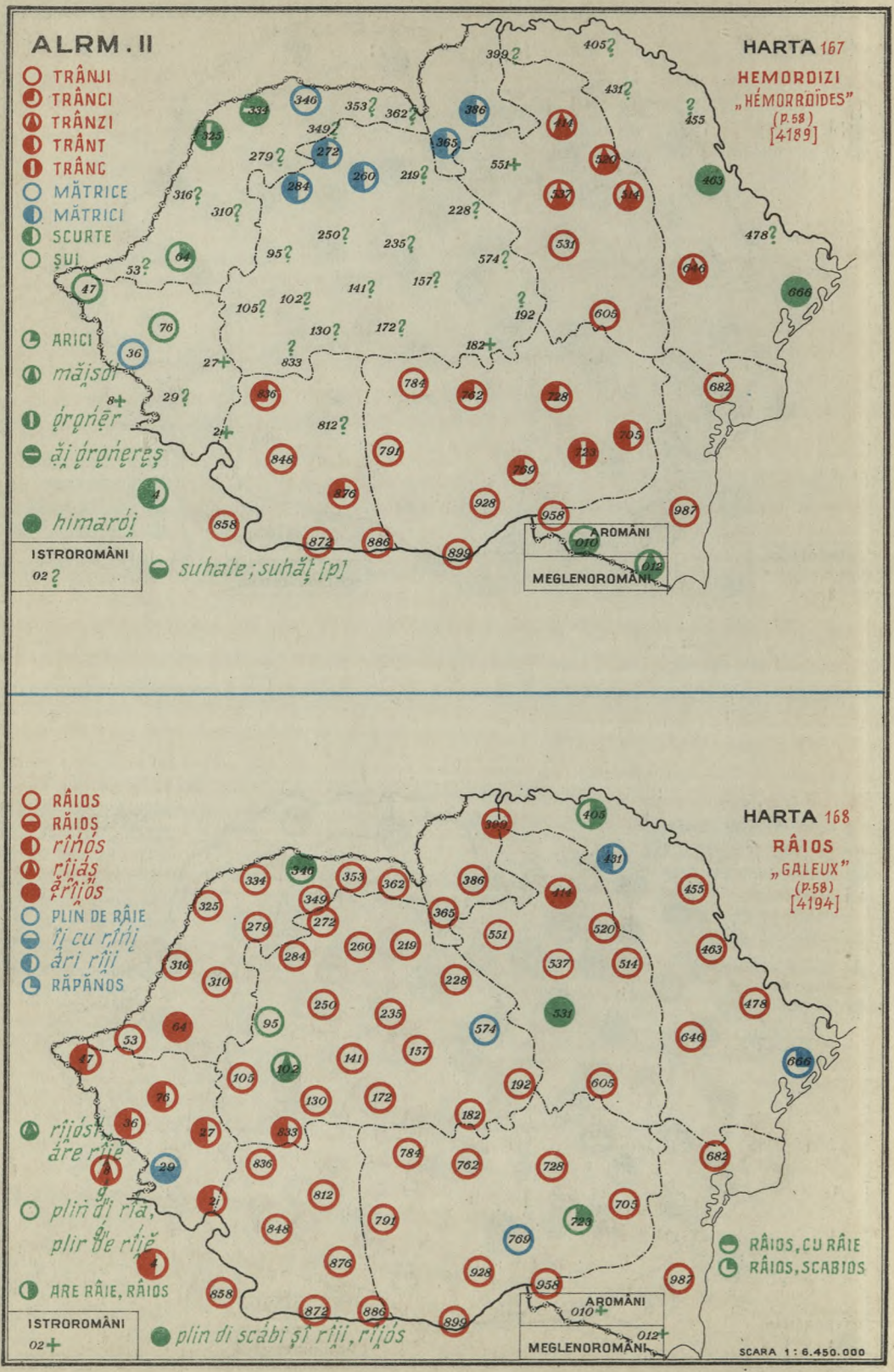

ALRM. II
SETOS
SĂTOS
SETIOS
SĂTIOS
sătᵘós, săčᵘós
ÎNSETAT
ÎNSĂTAT
SETOS, ÎNSETAT
HARTA 157
SETOS
„ALTÉRÉ"
(p.52)
[2302]
SECETOS
SĂCETOS
# Nu se zice
+ Alt termen
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 158
SUNETUL V ÎN CUVÂNTUL VIS
„RÊVE"
(p.53)
[2310]
v
v,ẑ
y
vy
ẑ
ǵd' ǵd''
ǵ = ǵ
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

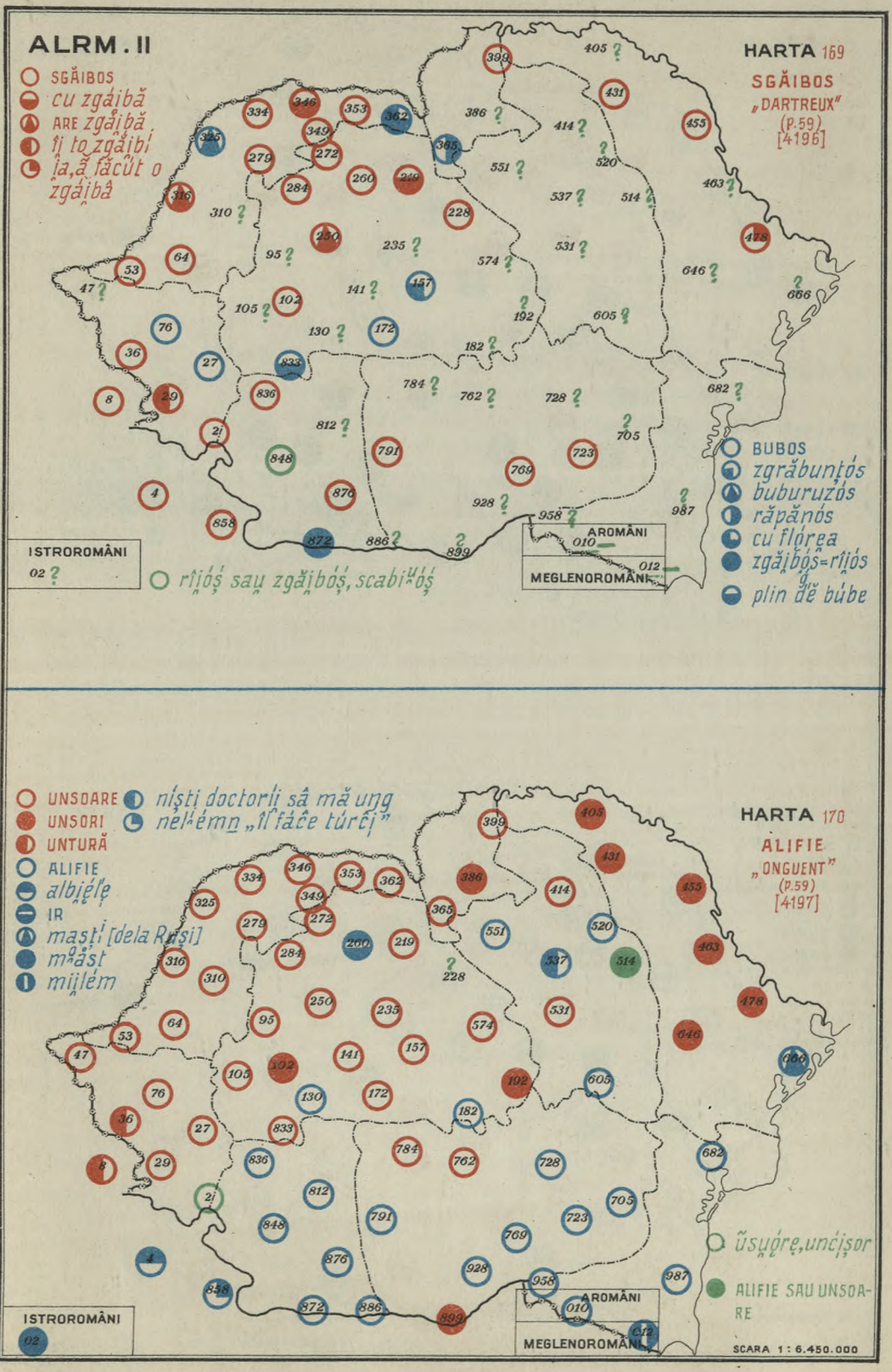

ALRM. II
○ ɣ
HARTA 159
SUNETUL ɣ FINAL ÎN CUVÂNTUL VIS „RÊVE" (p. 53) [2310]
NOTĂ
V. nota dela harta 9.
ISTROROMÂNI
02
[—] S'a dat forma articulată
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
○ -uri
● -ure
◑ -ur
◕ -uri, -e
○ -e
◑ -ę
◕ -ę
● -ę
◑ i
○ ă
● i
[—] Nu s'a dat pluralul
HARTA 160
PLURALUL DELA VIS „RÊVE" (p. 53) [2310]
SCARA 1 : 6.450.000

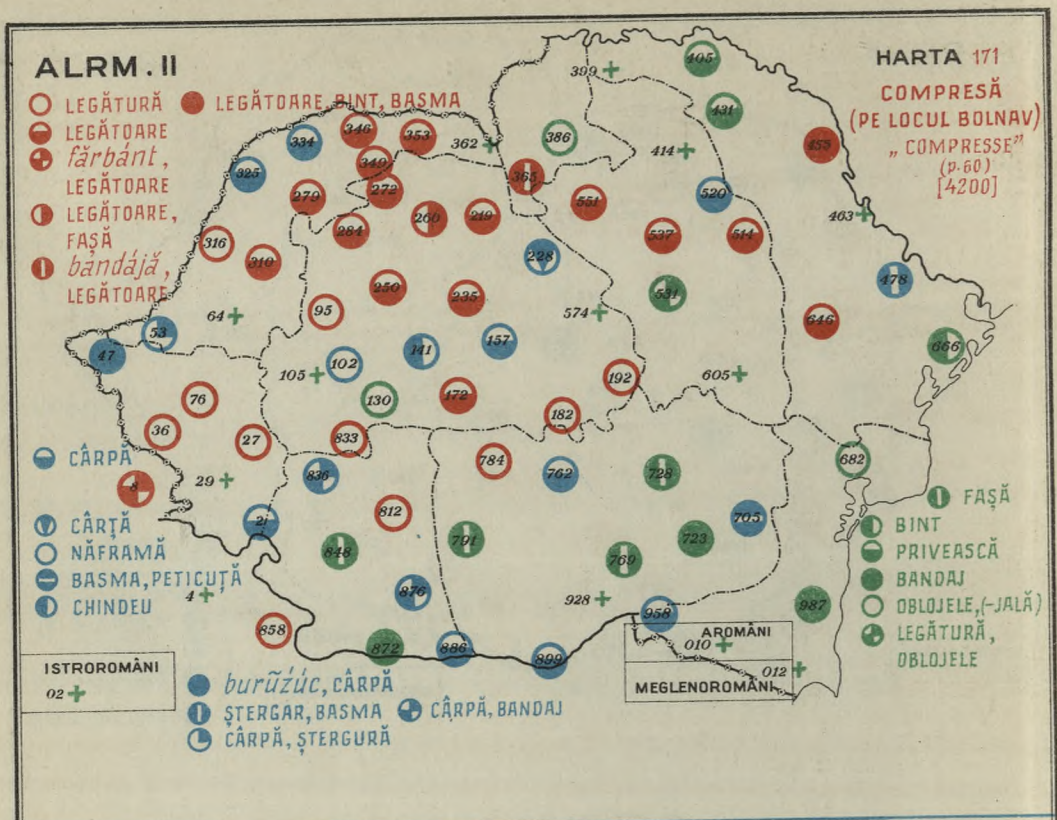

ALRM. II
NEBUN
PROST, NEBUN
NEBUN, BOLUND
zaltát din minți, NEBUN
BOLÂND
BOLUND
BOLOND
NĂROD, BOLÂND
ISTROROMÂNI
02 +
AROMÂNI
010 +
MEGLENOROMÂNI
012 —
HARTA 161
NEBUN
„FOU"
(p.55)
[4175]
PROST
SMINTIT LA CAP
NĂROD
+ Alți termeni
— Nu s'a întrebat
Academia Republicii P. P. R. Filiala Cluj Laboratorul de Folklor
PEDESTRU
BETEAG (DE PICIOARE)
ARE BETEȘUG DE PICIOARE
BOLNAV
BOLNAV
BOLNAV, OLOG
OLOG, BETEAG
OLOG
OLOGIT
SCHILAV
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010 +
MEGLENOROMÂNI
012 —
HARTA 162
BETEAG DE PICIOARE
„ESTROPIÉ DES JAMBES"
(p.55)
[4178]
ARE REUMATISM
ARE DURORI
ÎL DOR PICIOARELE
STRICAT LA PICIOARE
SCARA 1 : 6.450.000

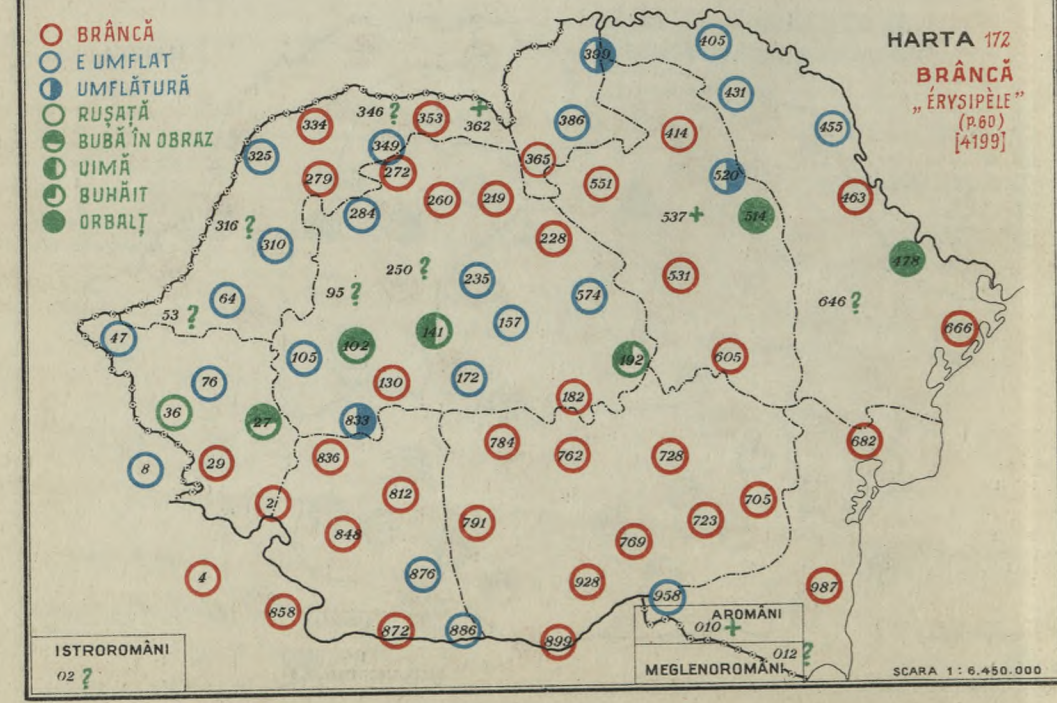

ALRM. II
SE MOLIPSEȘTE
IA BOALA, SE MOLIPSEȘTE
IA BOALA
CAPĂTĂ BOALA
CAPĂTĂ BOALA, SE MUTĂ (BOALA)
SE PRINDE (BOALĂ)
SE LIPEȘTE (BOALA)
SE MUTĂ (BOALA)
SE UMPLE
ISTROROMÂNI
02?
SE LEAGĂ (BOALA)
CAPĂTĂ, SE LEAGĂ SE UMPLE
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 163
SE MOLIPSEȘTE „IL SE CONTAMINE” (p.56) [4182]
BOALĂ MOLIPSITOARE
BOALĂ LIPICIOASĂ
BETEȘUG LIPICIOS
BOALĂ CARE SE IA
BETEȘUG PE OAMENI
BOALĂ MUTĂTOARE
BOALĂ UMPLĂTOARE
BOALĂ (ÎN ȚARĂ)
BETEȘUG CARE SE LEAGĂ
BETEȘUG CARE SE LEAGĂ, COLERĂ
BOALĂ LIPICIOASĂ, COLERĂ
BOALĂ LIPICIOASĂ, CIUMĂ
BOALĂ CARE SE IA, LINGOARE
HARTA 164
BOALĂ MOLIPSITOARE „MALADIE CONTAGIEUSE” (p.57) [4183]
COLERĂ
MOLIMĂ
TIFOS
SCARA 1 : 6.450.000

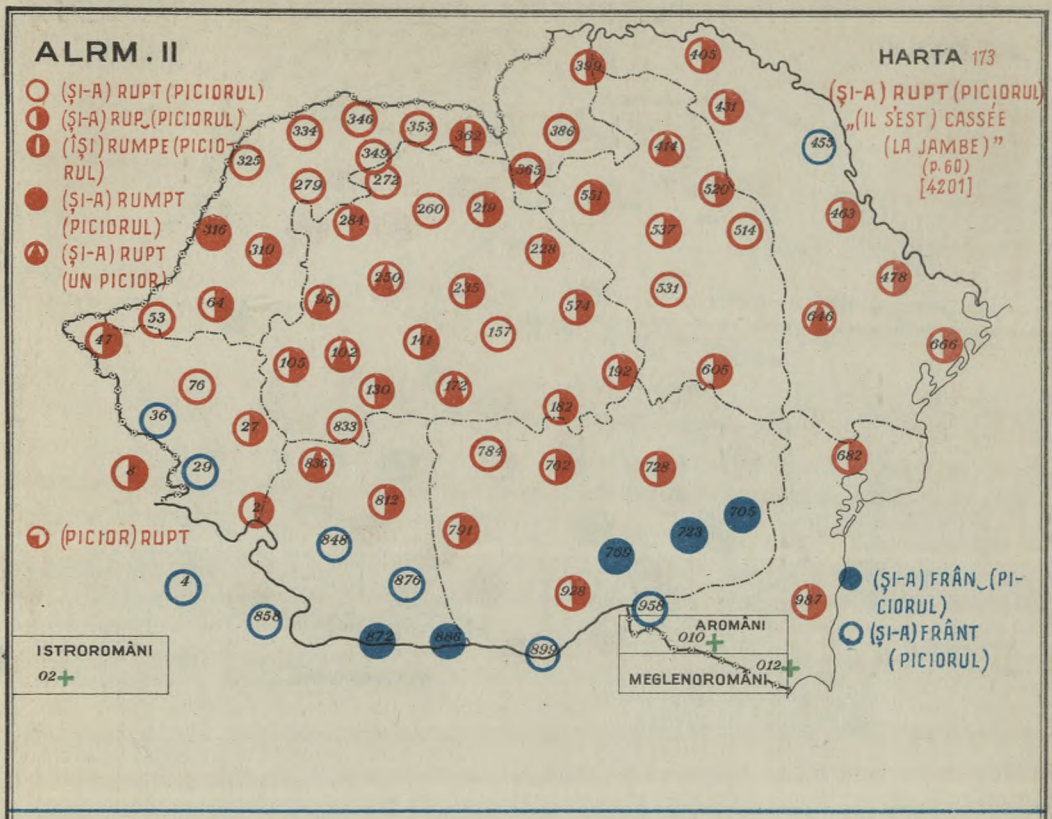

ALRM. II
ÎI LASĂ SÂNGE
ÎI SLOBOADE SÂNGE
ÎL SÂNGERĂ
ÎI DĂ DRUMUL LA SÂNGE
HARTA 165
ÎI LASĂ SÂNGE
„IL LE SAIGNE"
(p.57)
[4184]
ÎI SCOATE SÂNGE
ÎI IA SÂNGE
ÎI IA, ÎI SCOATE SÂNGE
ÎI IA SÂNGE, haricsăști
ISTROROMÂNI
02
SLOBOADE, DĂ DRUMUL LA SÂNGE
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
(ÎI) CURGE SÂNGE DIN NAS
(ÎI) CURĂ SÂNGE DIN NAS
(ÎI) CURE SÂNGE DIN NAS
CURĂ SÂNGE DIN NARI
SE PORNEȘTE SÂNGE DIN NAS
ÎL TOCEȘTE SÂNGELE
MERGE SÂNGE DIN NAS
HARTA 166
(ÎI) CURGE SÂNGE DIN NAS
„IL SAIGNE DU NEZ"
(p.58)
[4187]
SCARA 1 : 6.450.000

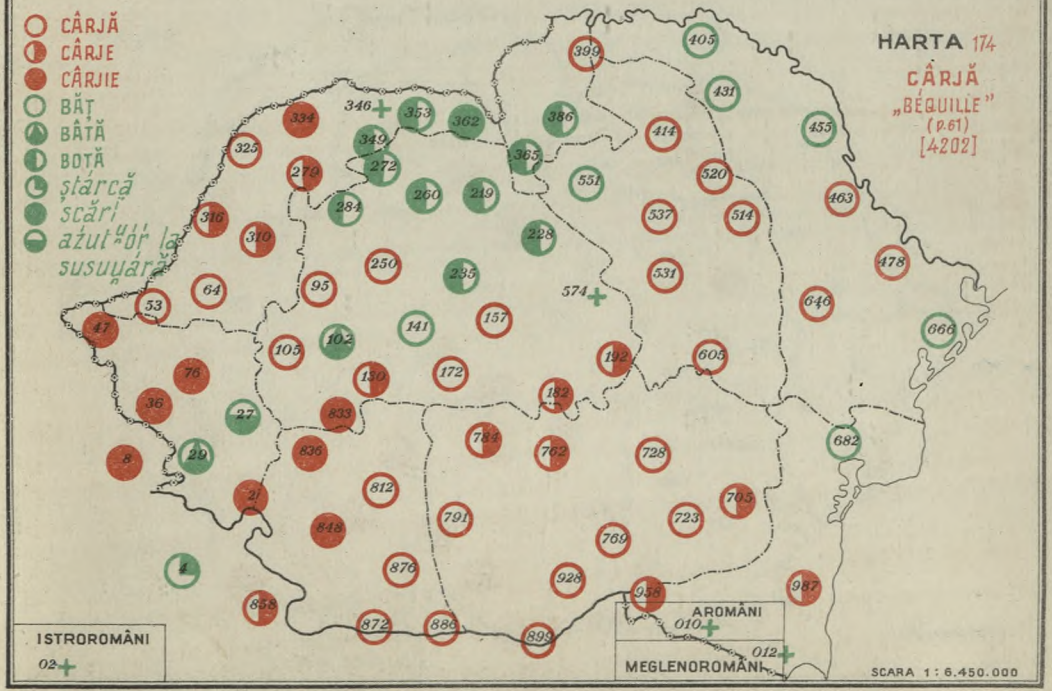

ALRM. II
TRÂNJI
TRÂNCI
TRÂNZI
TRÂNT
TRÂNC
MĂTRICE
MĂTRICI
SCURTE
SUI
ARICI
măișori
ghrghĕr
ăi ghrghereș
himaróți
ISTROROMÂNI
02?
suhate; suhăț [p]
HARTA 167
HEMOROIZI
„HÉMORROÏDES"
(p. 58)
[4189]
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
RÂIOS
RĂIOS
rîiós
rîiás
ărîiós
PLIN DE RÂIE
îi cu rîîi
ări rîii
RĂPĂNOS
rîiósi
áre rîie
plin di rîi,
plir de rîie
ARE RÂIE, RÂIOS
plin di scábi și rîii, rîiós
HARTA 168
RÂIOS
„GALEUX"
(p. 58)
[4194]
RÂIOS, CU RÂIE
RÂIOS, SCABIOS
SCARA 1 : 6.450.000

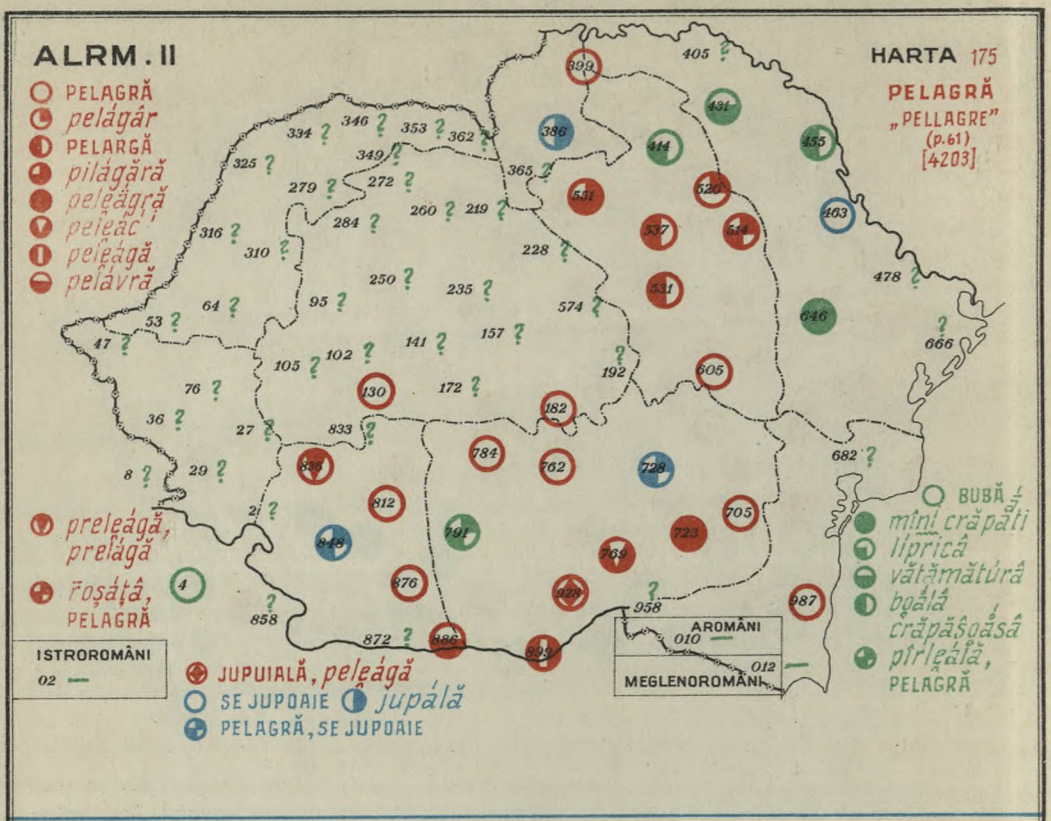

ALRM. II
SGĂIBOS
cu zgăibă
ARE zgăibă
îi to zgăibi
îa,ă făcût o zgăibă
HARTA 169
SGĂIBOS
„DARTREUX"
(P.59)
[4196]
BUBOS
zgrăbunțós
buburuzós
răpănós
cu flórea
zgăibós=rîios
plin dĕ bube
ISTROROMÂNI
02 ?
rîiós sau zgăibós, scabiós
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
UNSOARE
UNSORI
UNTURĂ
ALIFIE
albiéle
IR
masti [dela Rusi]
máast
miilém
nísti doctorli să mă ung
nel-émn „îl făce túrci"
HARTA 170
ALIFIE
„ONGUENT"
(P.59)
[4197]
ũsuóre,uncișor
ALIFIE SAU UNSOARE
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

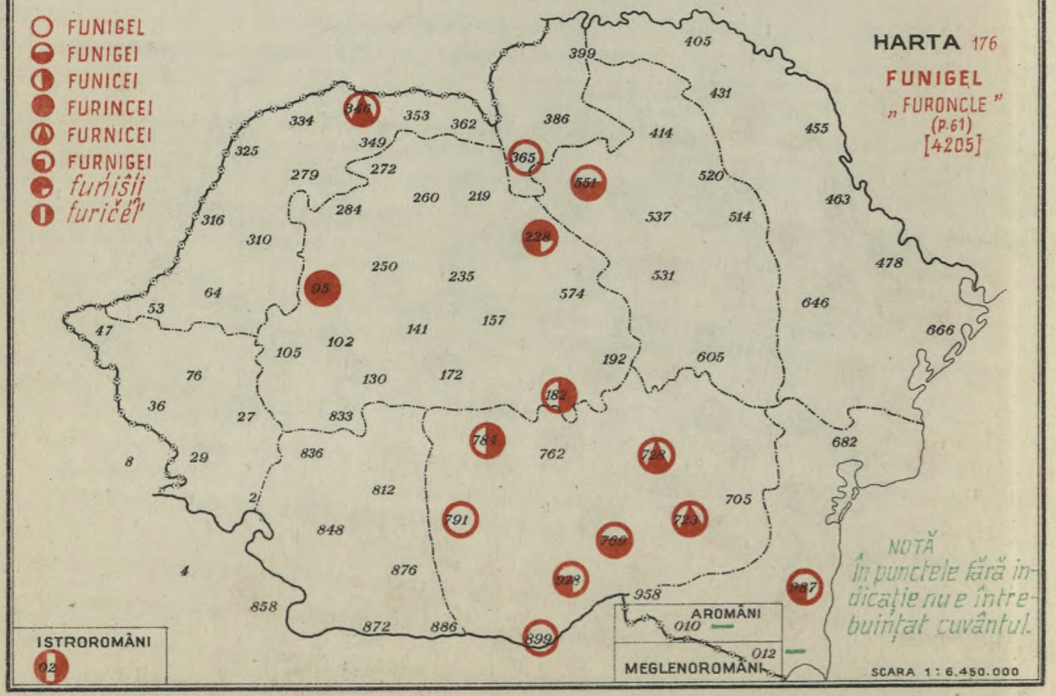

ALRM. II
LEGĂTURĂ
LEGĂTOARE
fărbánt,
LEGĂTOARE
LEGĂTOARE,
FAȘĂ
bandájă,
LEGĂTOARE
LEGĂTOARE, BINT, BASMA
CÂRPĂ
CÂRȚĂ
NĂFRAMĂ
BASMA, PETICUȚĂ
CHINDEU
ISTROROMÂNI
02
burũzúc, CÂRPĂ
ȘTERGAR, BASMA
CÂRPĂ, BANDAJ
CÂRPĂ, ȘTERGURĂ
HARTA 171
COMPRESĂ
(PE LOCUL BOLNAV)
„ COMPRESSE"
(p. 60)
[4200]
FAȘĂ
BINT
PRIVEASCĂ
BANDAJ
OBLOJELE, (-JALĂ)
LEGĂTURĂ,
OBLOJELE
ARDMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012

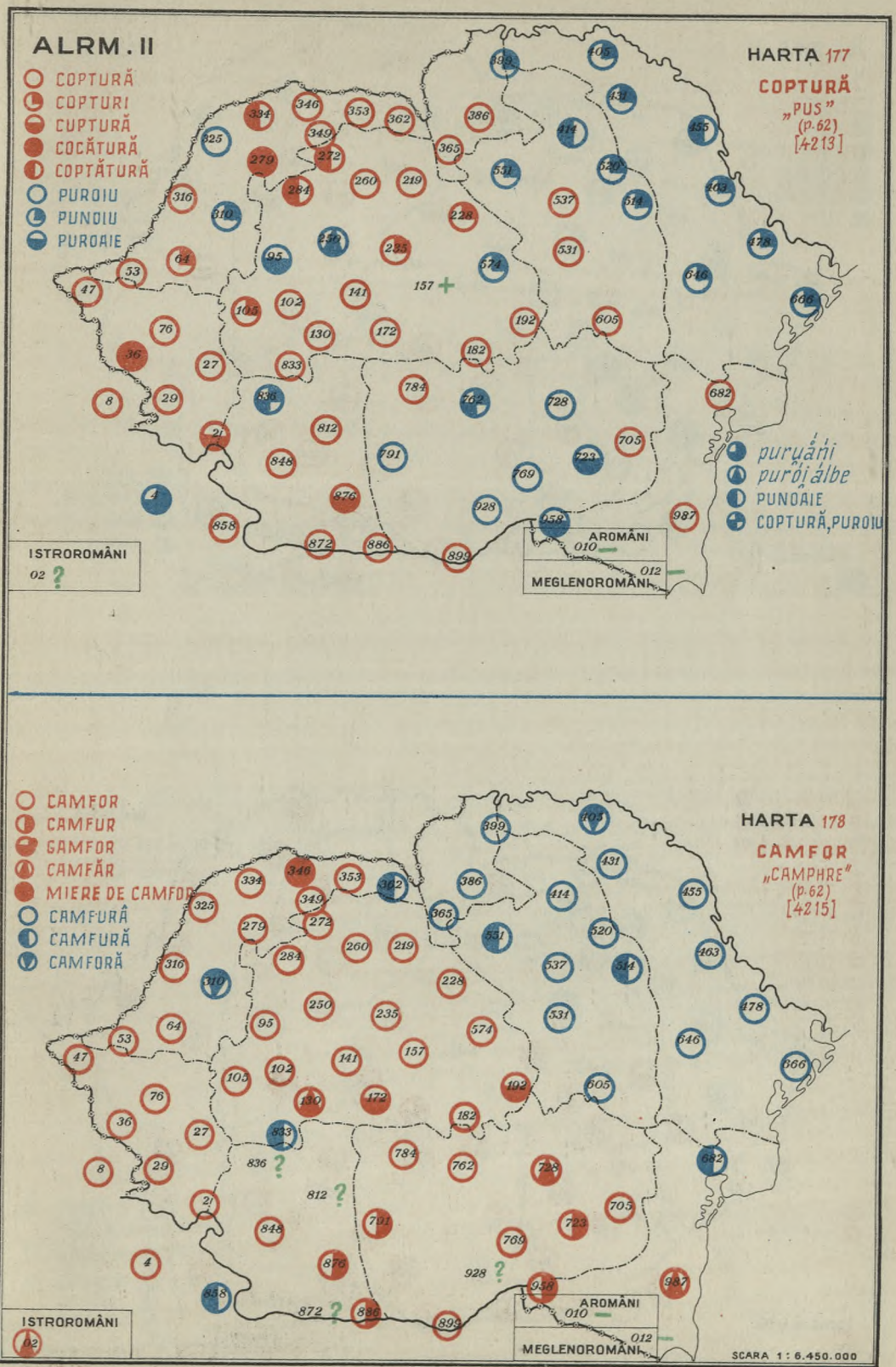

BRÂNCĂ
E UMFLAT
UMFLĂTURĂ
RUȘATĂ
BUBĂ ÎN OBRAZ
UIMĂ
BUHĂIT
ORBALȚ
HARTA 172
BRÂNCĂ
„ ÉRYSIPÈLE"
(p. 60)
[4199]
ISTROROMÂNI
02
ARDMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

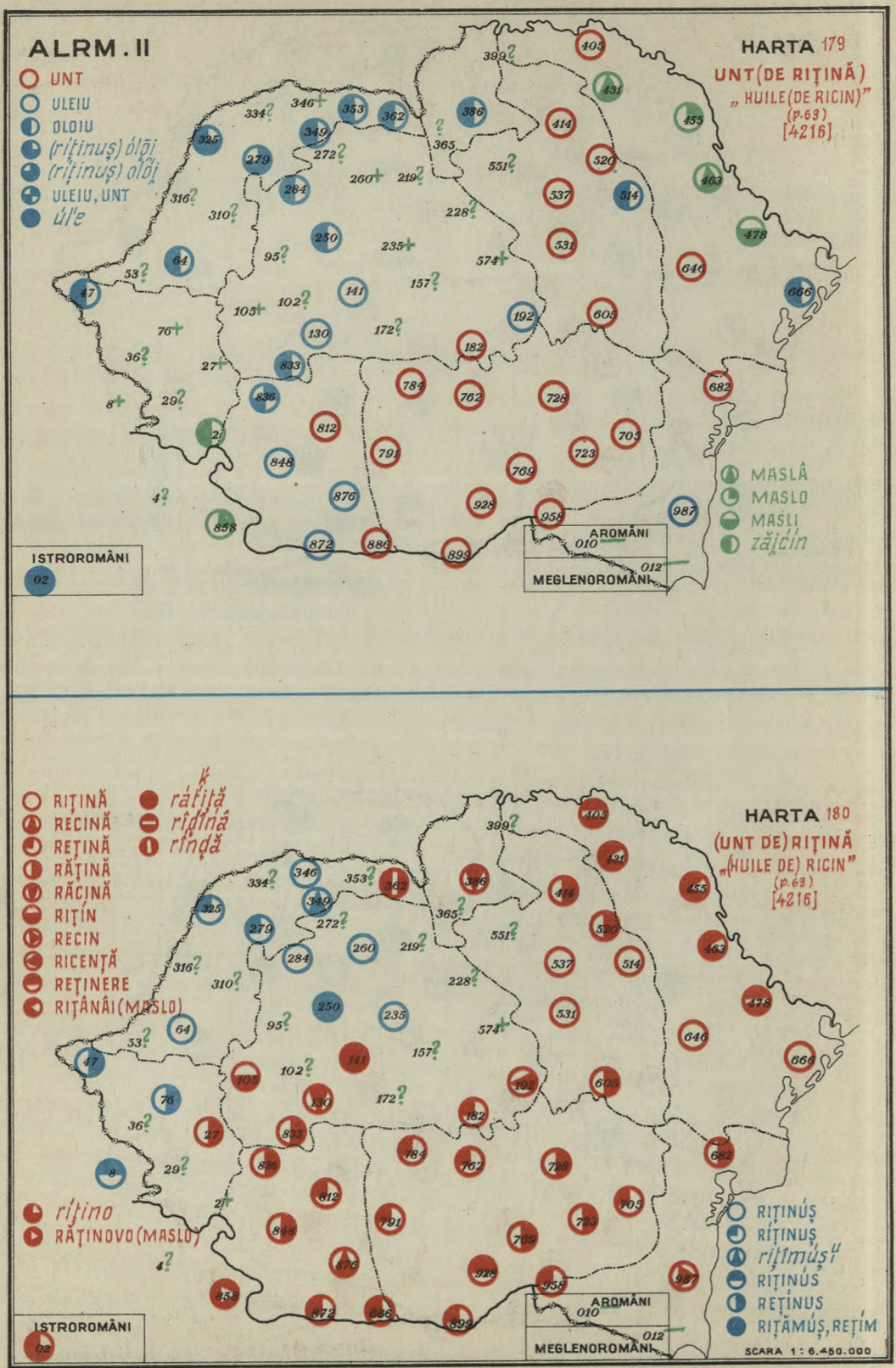

ALRM. II
(ȘI-A) RUPT (PICIORUL)
(ȘI-A) RUP (PICIORUL)
(ÎȘI) RUMPE (PICIORUL)
(ȘI-A) RUMPT (PICIORUL)
(ȘI-A) RUPT (UN PICIOR)
(PICIOR) RUPT
HARTA 173
(ȘI-A) RUPT (PICIORUL)
„(IL S'EST) CASSÉE (LA JAMBE)"
(p. 60)
[4201]
(ȘI-A) FRÂN (PICIORUL)
(ȘI-A) FRÂNT (PICIORUL)
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI

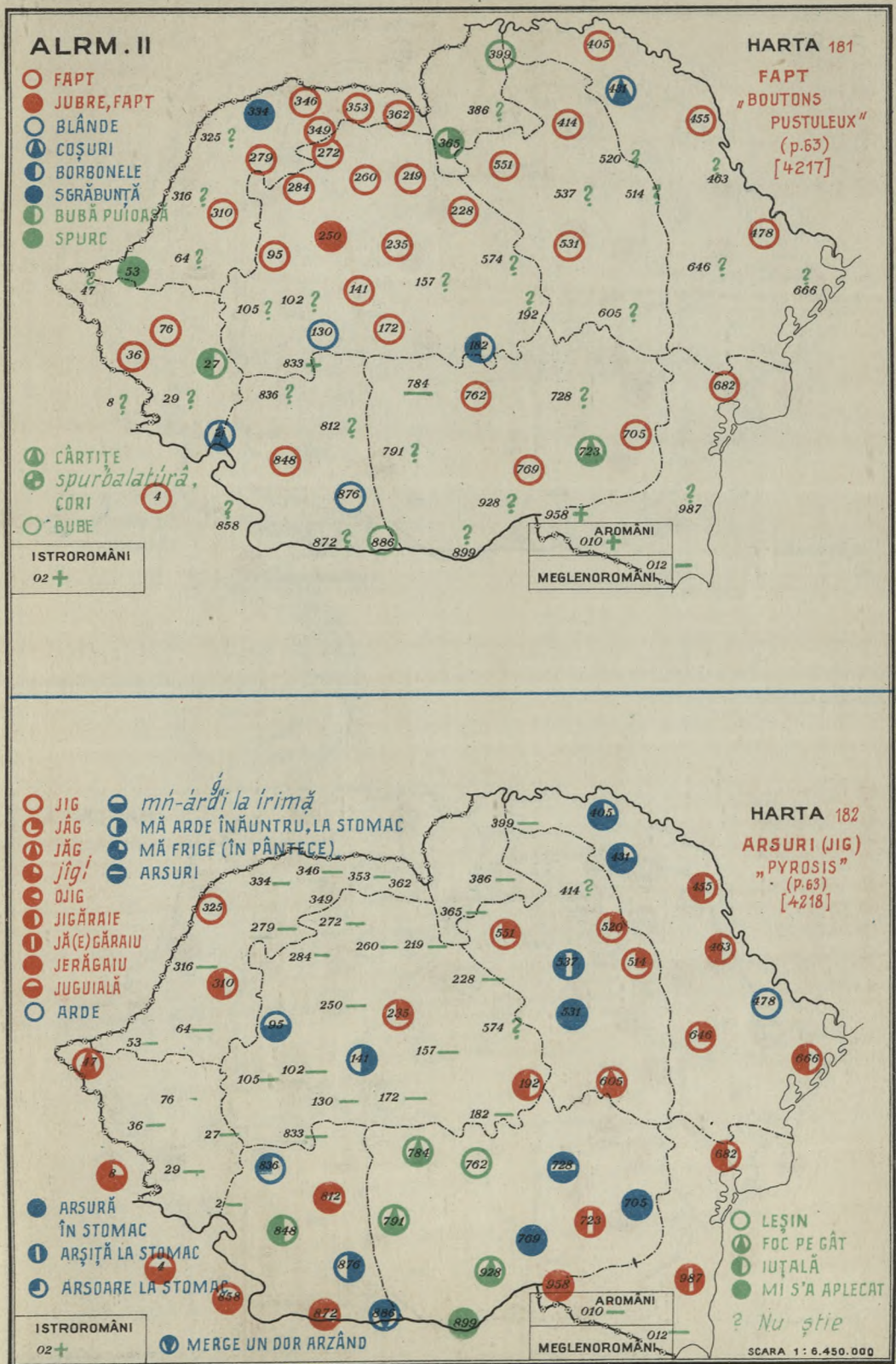

CÂRJĂ
CÂRJE
CÂRJIE
BĂȚ
BÂTĂ
BOȚĂ
ștarcă
scări
ajutor la susținere
HARTA 174
CÂRJĂ
„BÉQUILLE"
(p. 61)
[4202]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

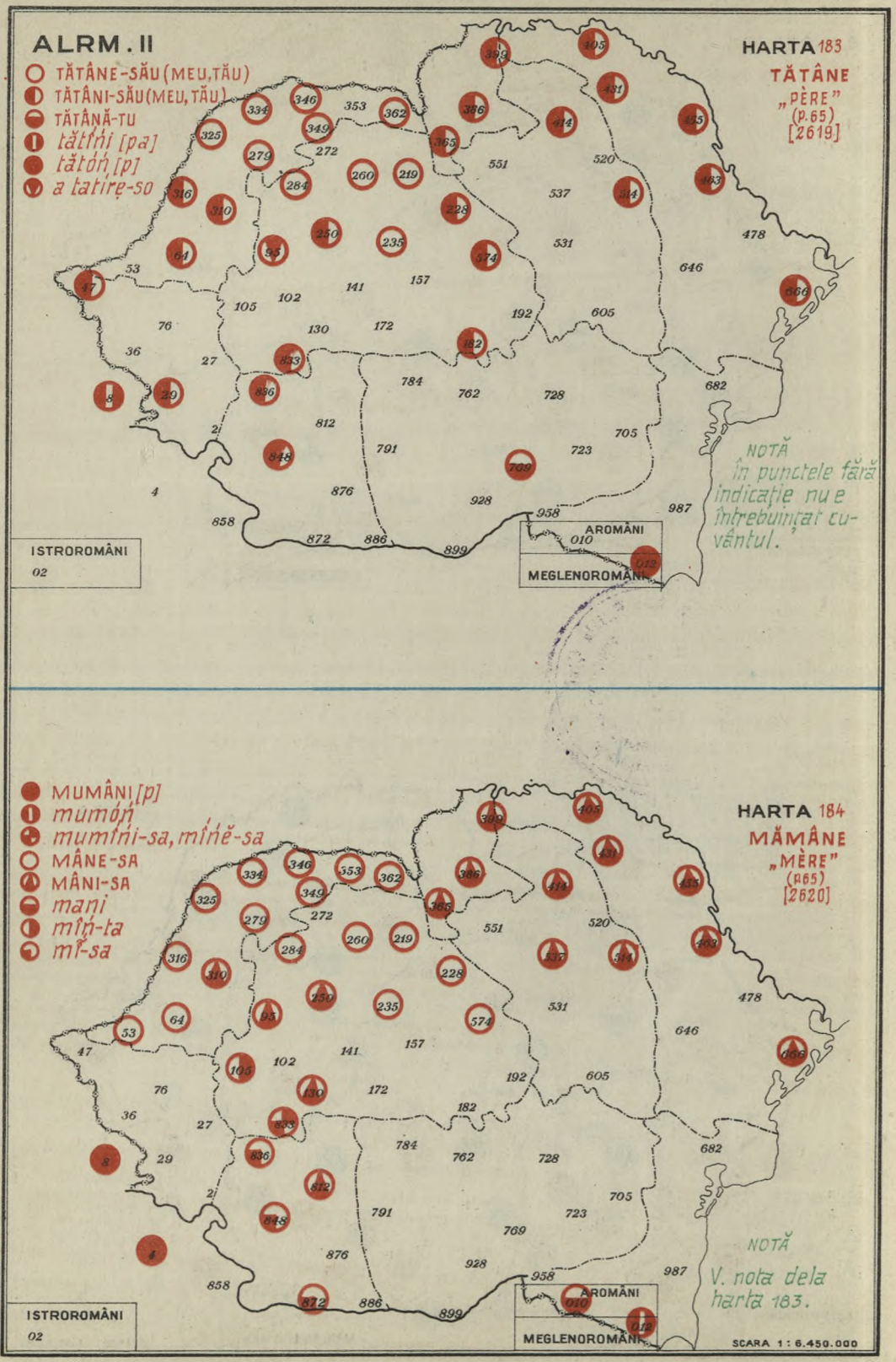

ALRM. II
HARTA 175
PELAGRĂ
„PELLAGRE"
(p. 61)
[4203]
PELAGRĂ
pelágâr
PELARGĂ
pilágărâ
pelegrâ
pelěăc'
pelęágă
pelávră
preleágă, prelágă
Roșáță, PELAGRĂ
BUBĂ
mîni crăpăți
lipricâ
vătămătură
boálă crăpășoásă
pîrleálă, PELAGRĂ
JUPUIALĂ, pelęágă
SE JUPOAIE jupálă
PELAGRĂ, SE JUPOAIE
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012

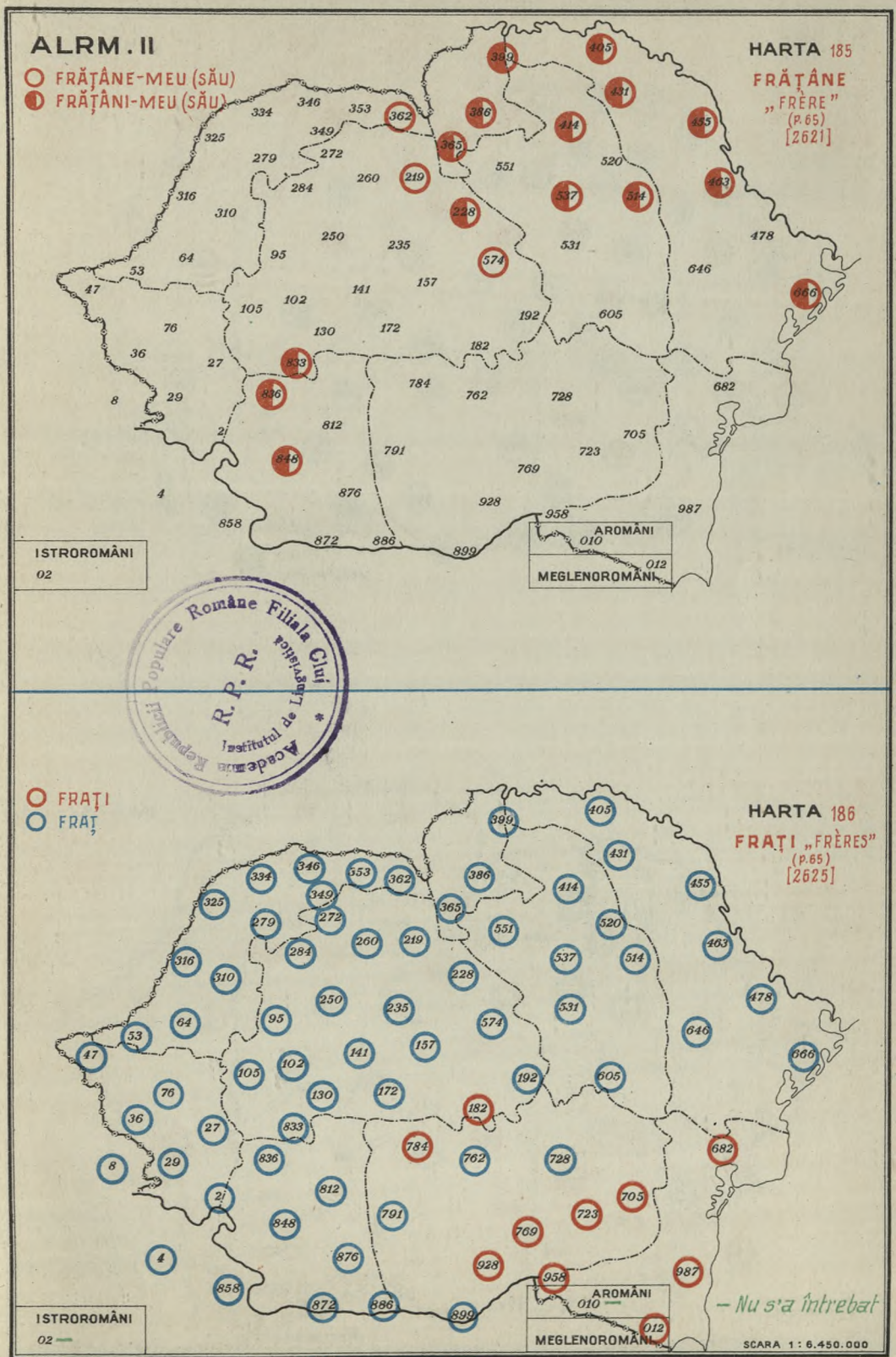

FUNIGEL
FUNIGEI
FUNICEI
FURINCEI
FURNICEI
FURNIGEI
furíșîi
furícel'
HARTA 176
FUNIGEL
„FURONCLE"
(p. 61)
[4205]
NOTĂ
În punctele fără indicație nu e întrebuințat cuvântul.
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

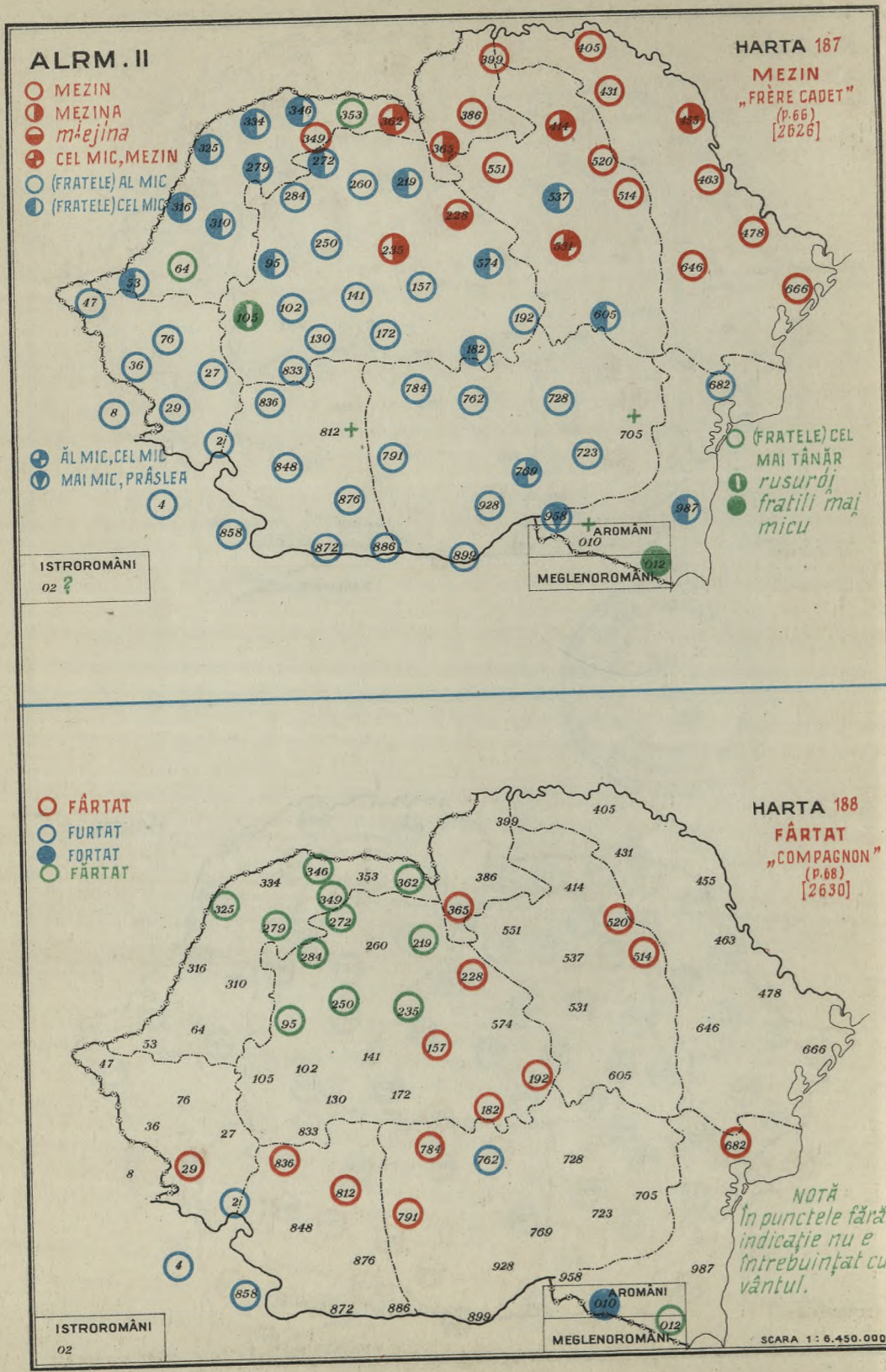

ALRM. II
COPTURĂ
COPTURI
CUPTURĂ
COCĂTURĂ
COPTĂTURĂ
PUROIU
PUNOIU
PUROAIE
HARTA 177
COPTURĂ
„PUS"
(p. 62)
[4213]
puruâni
puroi álbe
PUNOAIE
COPTURĂ, PUROIU
ISTROROMÂNI
02 ?
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
CAMFOR
CAMFUR
GAMFOR
CAMFĂR
MIERE DE CAMFOR
CAMFURÂ
CAMFURĂ
CAMFORĂ
HARTA 178
CAMFOR
„CAMPHRE"
(p. 62)
[4215]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

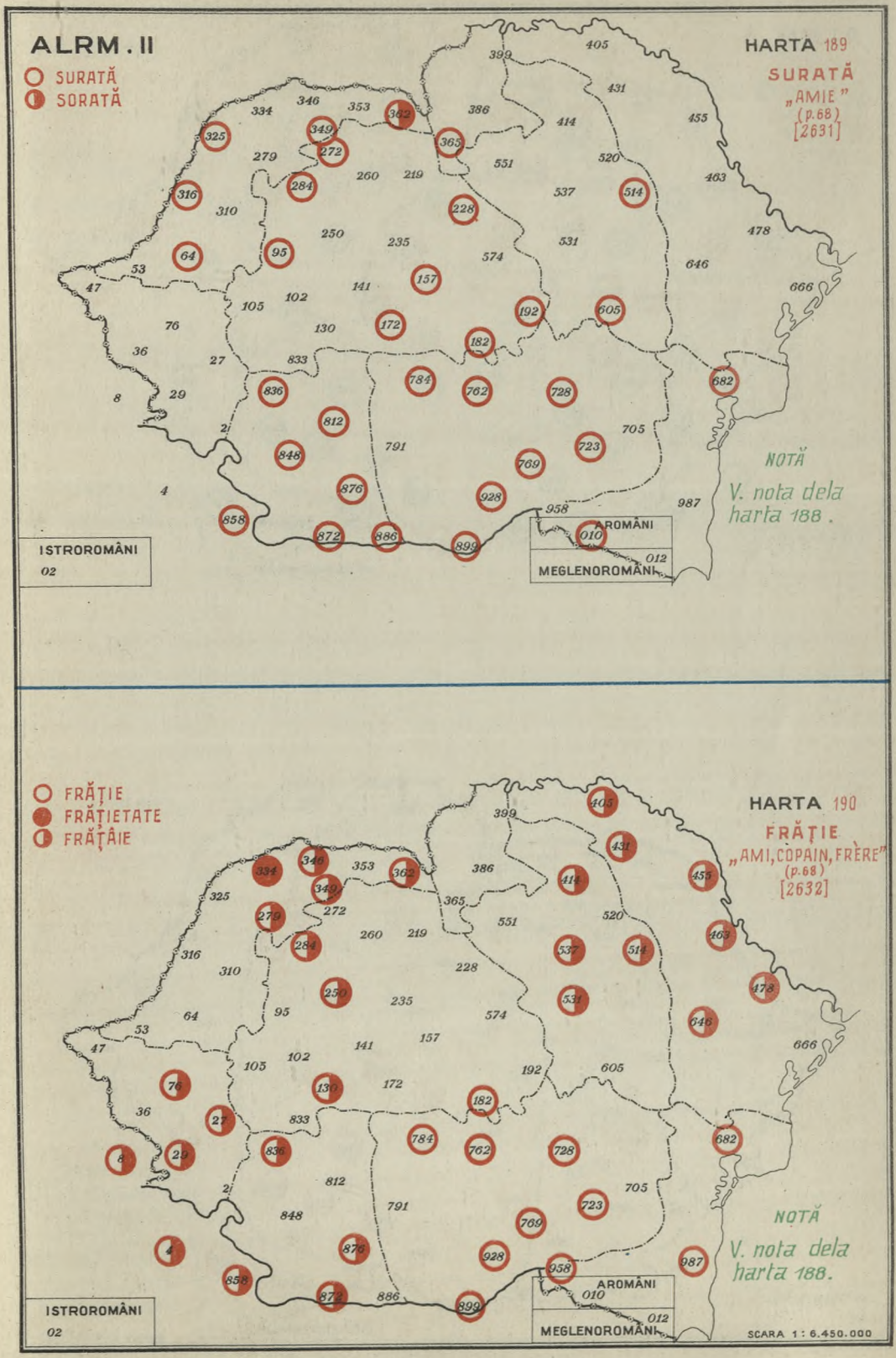

ALRM. II
UNT
ULEIU
OLOIU
(rițînuș) ólăi
(rițînuș) oláĭ
ULEIU, UNT
úl'e
HARTA 179
UNT (DE RIȚINĂ)
„HUILE (DE RICIN)"
(p. 63)
[4216]
MASLÂ
MASLO
MASLI
zăĭcín
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
RIȚINĂ
RECINĂ
REȚINĂ
RĂȚINĂ
RĂCINĂ
RIȚÍN
RECIN
RICENȚĂ
REȚINERE
RIȚÂNÂI (MASLO)
rățiță
rîținâ
rînță
HARTA 180
(UNT DE) RIȚINĂ
„(HUILE DE) RICIN"
(p. 63)
[4216]
rițino
RĂȚINOVO (MASLO)
RIȚINÚȘ
RÎȚINUȘ
rițimúș!
RIȚINÚS
REȚINUS
RIȚĂMÚȘ, REȚÍM
SCARA 1 : 6.450.000

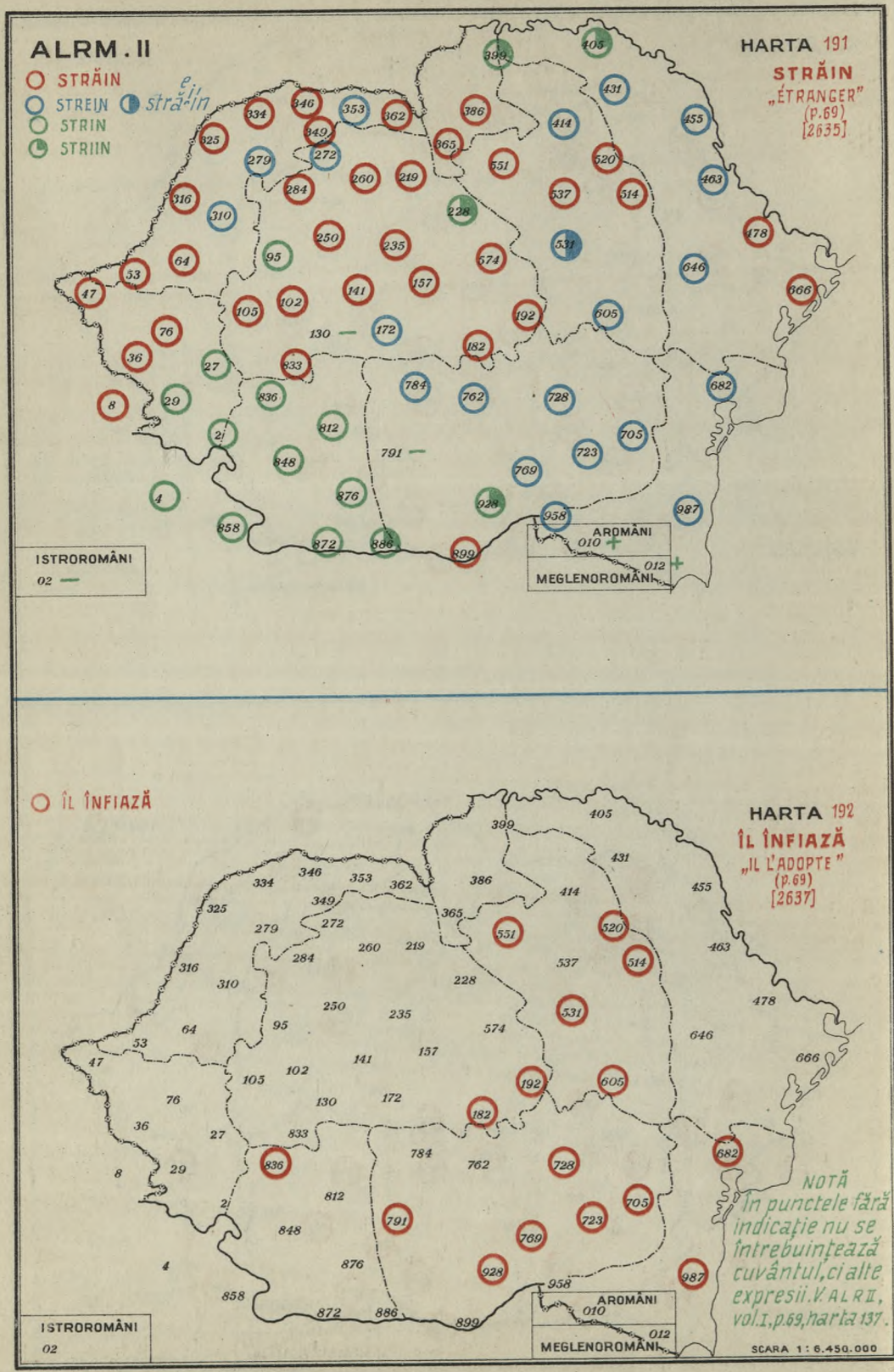

ALRM. II
FAPT
JUBRE, FAPT
BLÂNDE
COȘURI
BORBONELE
SGRĂBUNȚĂ
BUBĂ PUIOASĂ
SPURC
CÂRȚIȚE
spurbalatură,
CORI
BUBE
ISTRORomâni
02
AROMâni
010
012
MEGLENOROMâNI
HARTA 181
FAPT
„BOUTONS PUSTULEUX"
(p.63)
[4217]
JIG
JĂG
JĂG
jîg!
OJIG
JIGĂRAIE
JĂ(E)GĂRAIU
JERĂGAIU
JUGUIALĂ
ARDE
mń-ârdi la irimă
MĂ ARDE ÎNĂUNTRU, LA STOMAC
MĂ FRIGE (ÎN PÂNTECE)
ARSURI
ARSURĂ ÎN STOMAC
ARȘIȚĂ LA STOMAC
ARSOARE LA STOMAC
MERGE UN DOR ARZÂND
HARTA 182
ARSURI (JIG)
„PYROSIS"
(p.63)
[4218]
LEȘIN
FOC PE GÂT
IUȚALĂ
MI S'A APLECAT
? Nu știe
SCARA 1 : 6.450.000

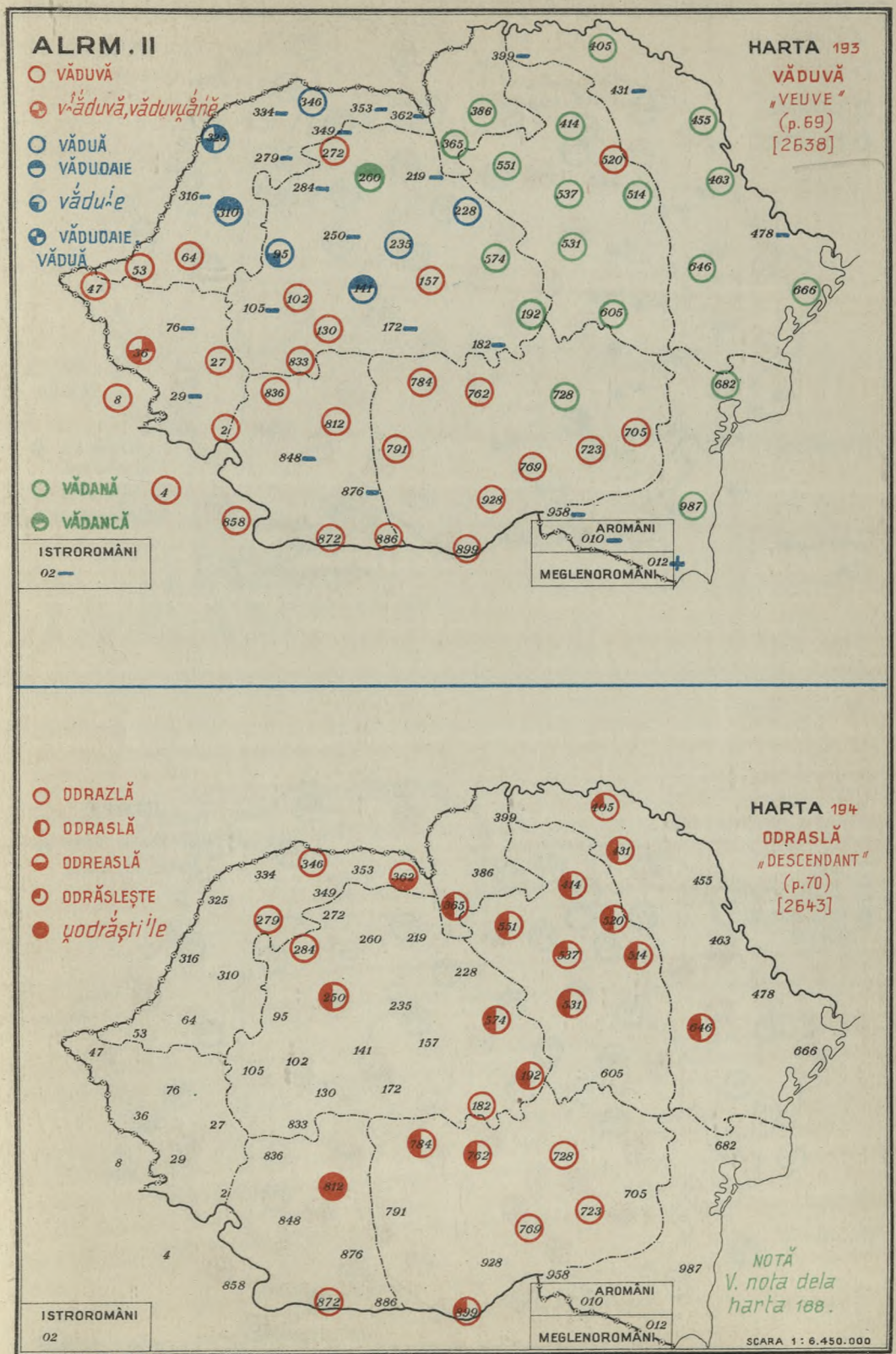

ALRM. II
TĂTÂNE-SĂU (MEU, TĂU)
TĂTÂNI-SĂU (MEU, TĂU)
TĂTÂNĂ-TU
tătîńi [pa]
tătóń, [p]
a tatirę-so
HARTA 183
TĂTÂNE
„PÈRE"
(p. 65)
[2619]
NOTĂ
În punctele fără indicație nu e întrebuințat cuvântul.
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
MUMÂNI [p]
mumóń
mumîni-sa, mîńĕ-sa
MÂNE-SA
MÂNI-SA
mani
mîn-ta
mî-sa
HARTA 184
MĂMÂNE
„MÈRE"
(p. 65)
[2620]
NOTĂ
V. nota dela harta 183.
SCARA 1 : 6.450.000

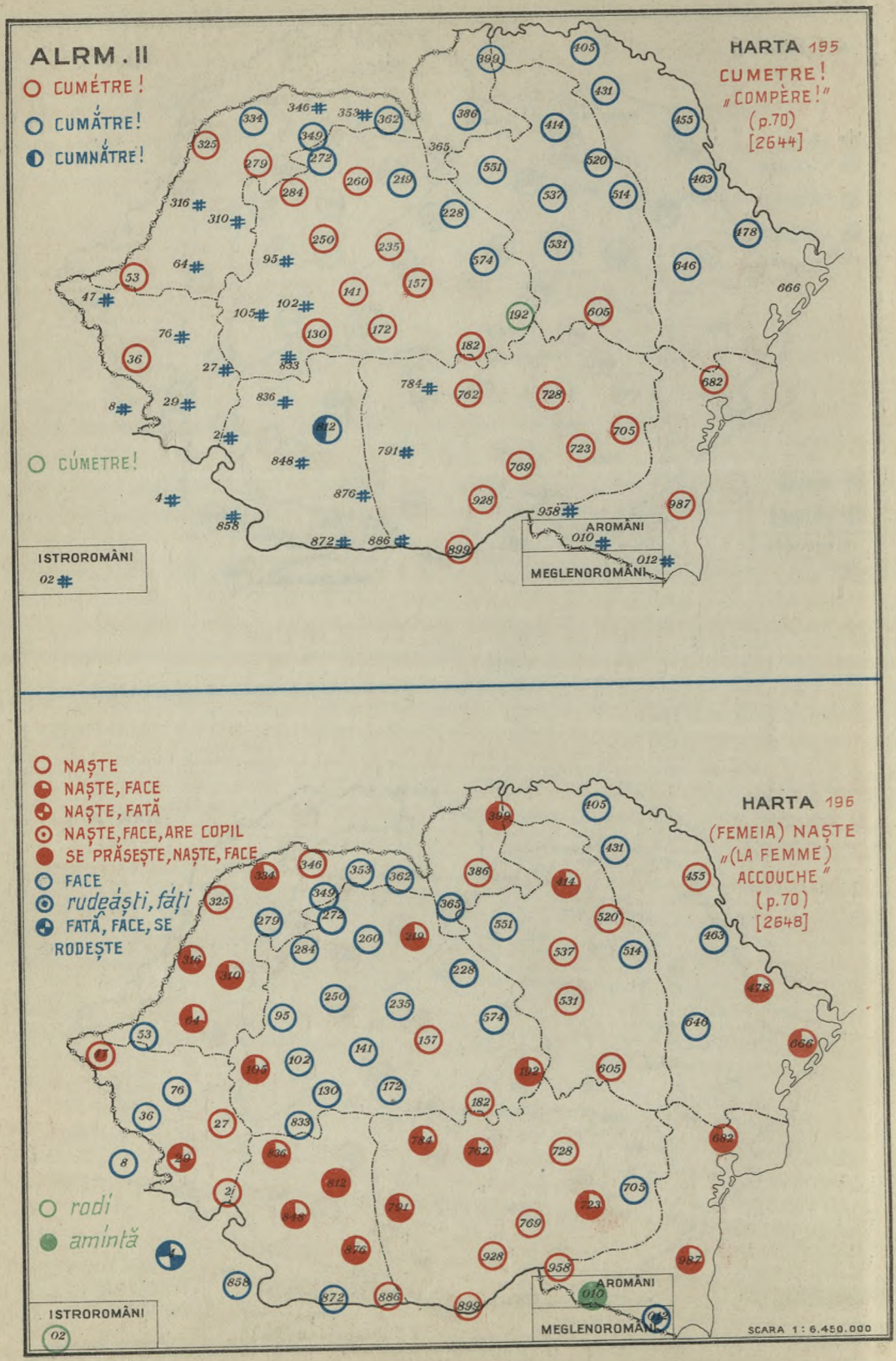

ALRM. II
FRĂȚÂNE-MEU (SĂU)
FRĂȚÂNI-MEU (SĂU)
HARTA 185
FRĂȚÂNE
„FRÈRE"
(P. 65)
[2621]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
Academia Republicii Populare Române Filiala Cluj
R. P. R.
Institutul de Lingvistică
FRAȚI
FRAȚ
HARTA 186
FRAȚI „FRÈRES"
(P. 65)
[2625]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
— Nu s'a întrebat
SCARA 1 : 6.450.000

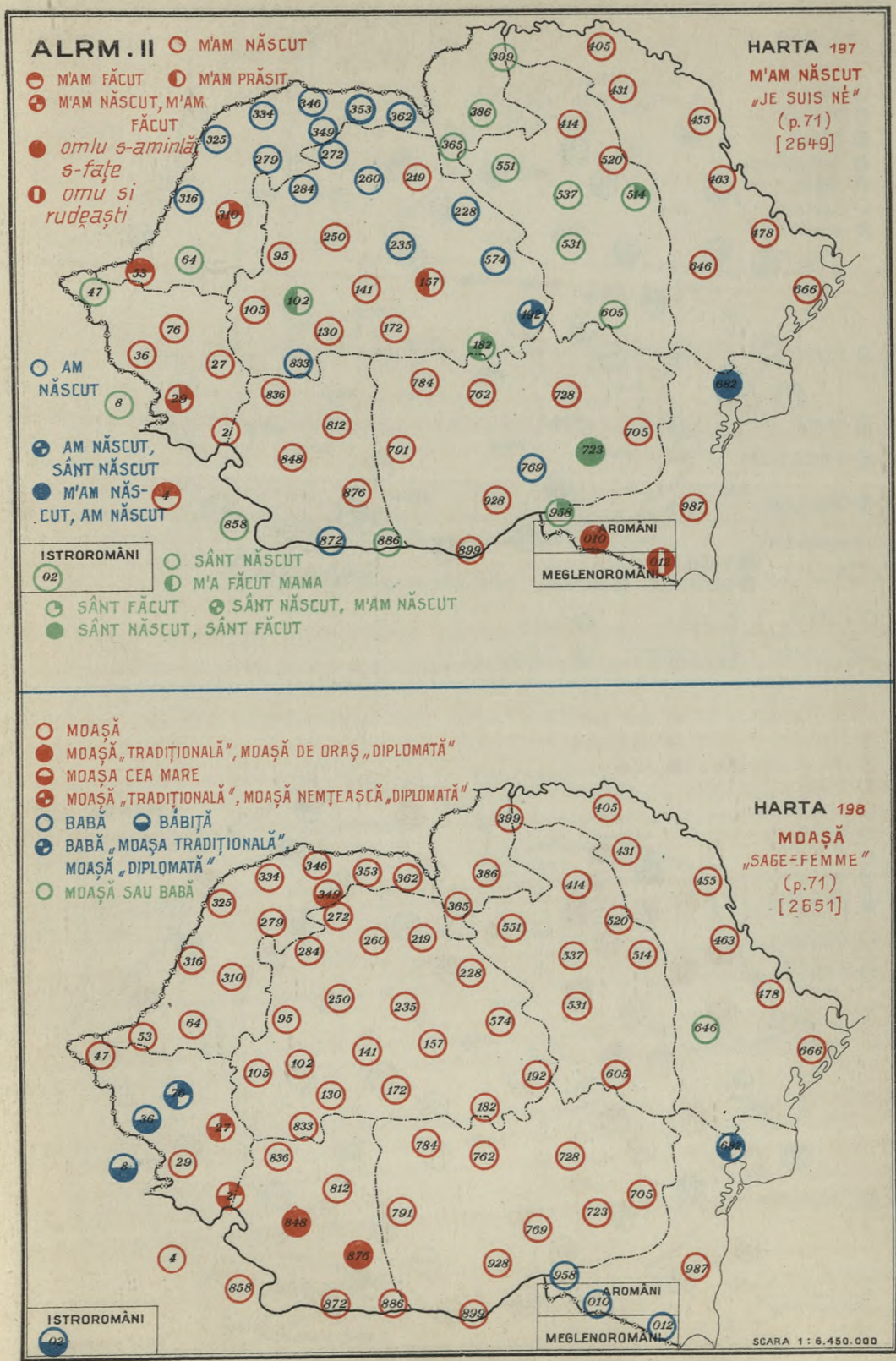

ALRM. II
MEZIN
MEZINA
mlejina
CEL MIC, MEZIN
(FRATELE) AL MIC
(FRATELE) CEL MIC
HARTA 187
MEZIN
„FRÈRE CADET"
(P.66)
[2626]
ĂL MIC, CEL MIC
MAI MIC, PRÂSLEA
(FRATELE) CEL MAI TÂNĂR
rusuróĭ
fratili mai micu
ISTROROMÂNI
02 ?
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
FÂRTAT
FURTAT
FORTAT
FĂRTAT
HARTA 188
FÂRTAT
„COMPAGNON"
(P.68)
[2630]
NOTĂ
În punctele fără indicație nu e întrebuințat cuvântul.
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

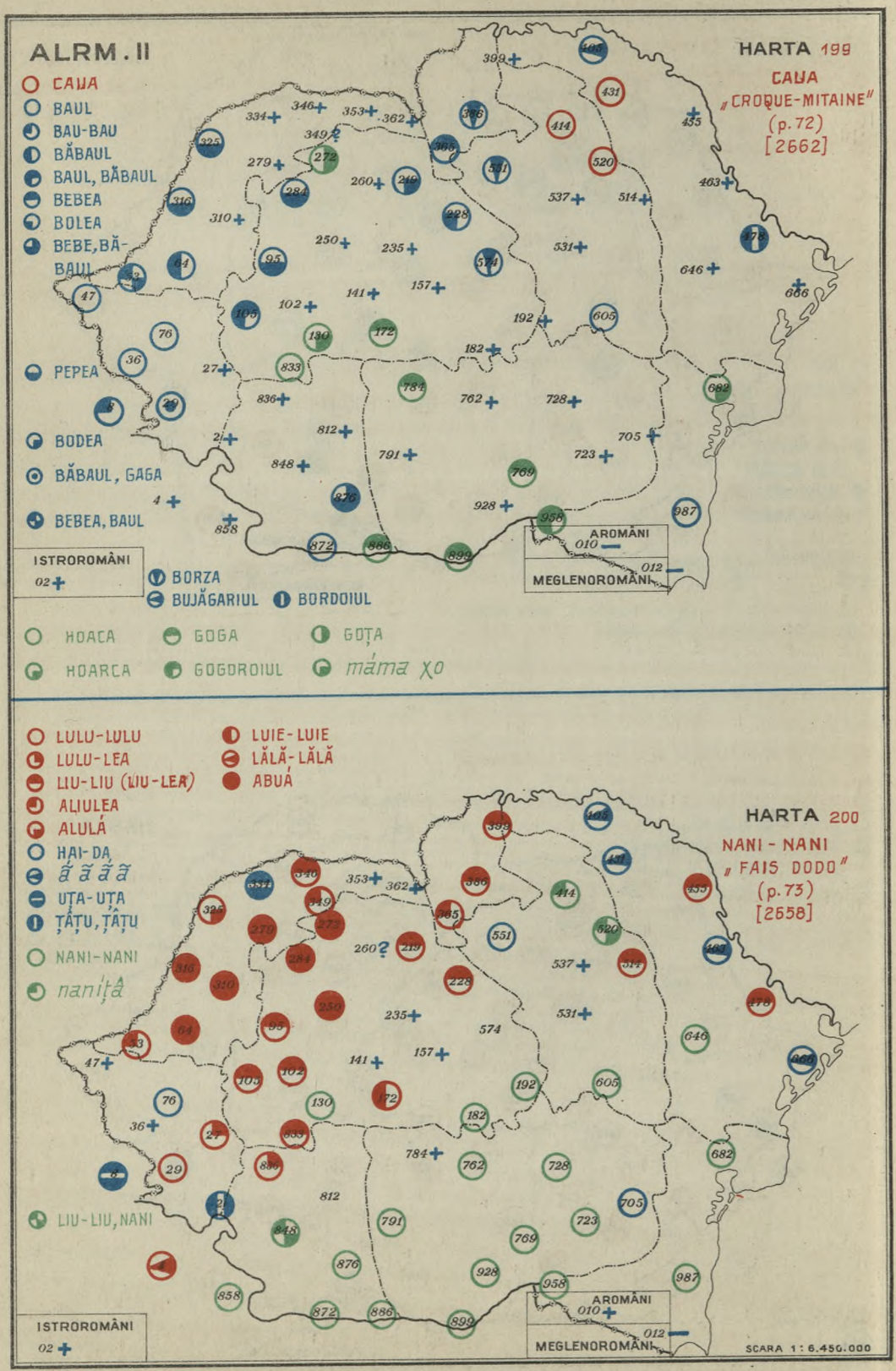

ALRM. II
SURATĂ
SORATĂ
HARTA 189
SURATĂ
„AMIE"
(p. 68)
[2631]
399
405
431
455
334
346
353
362
386
414
325
349
365
272
279
260
219
551
520
463
316
284
228
537
514
310
250
235
531
478
64
95
574
646
53
47
157
141
666
105
102
192
605
76
130
172
182
36
27
833
784
762
728
682
8
29
836
812
705
2
791
723
848
769
4
876
928
987
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
NOTĂ
V. nota dela harta 188.
FRĂȚIE
FRĂȚIETATE
FRĂȚÂIE
HARTA 190
FRĂȚIE
„AMI, CÒPAIN, FRÈRE"
(p. 68)
[2632]
SCARA 1 : 6.450.000

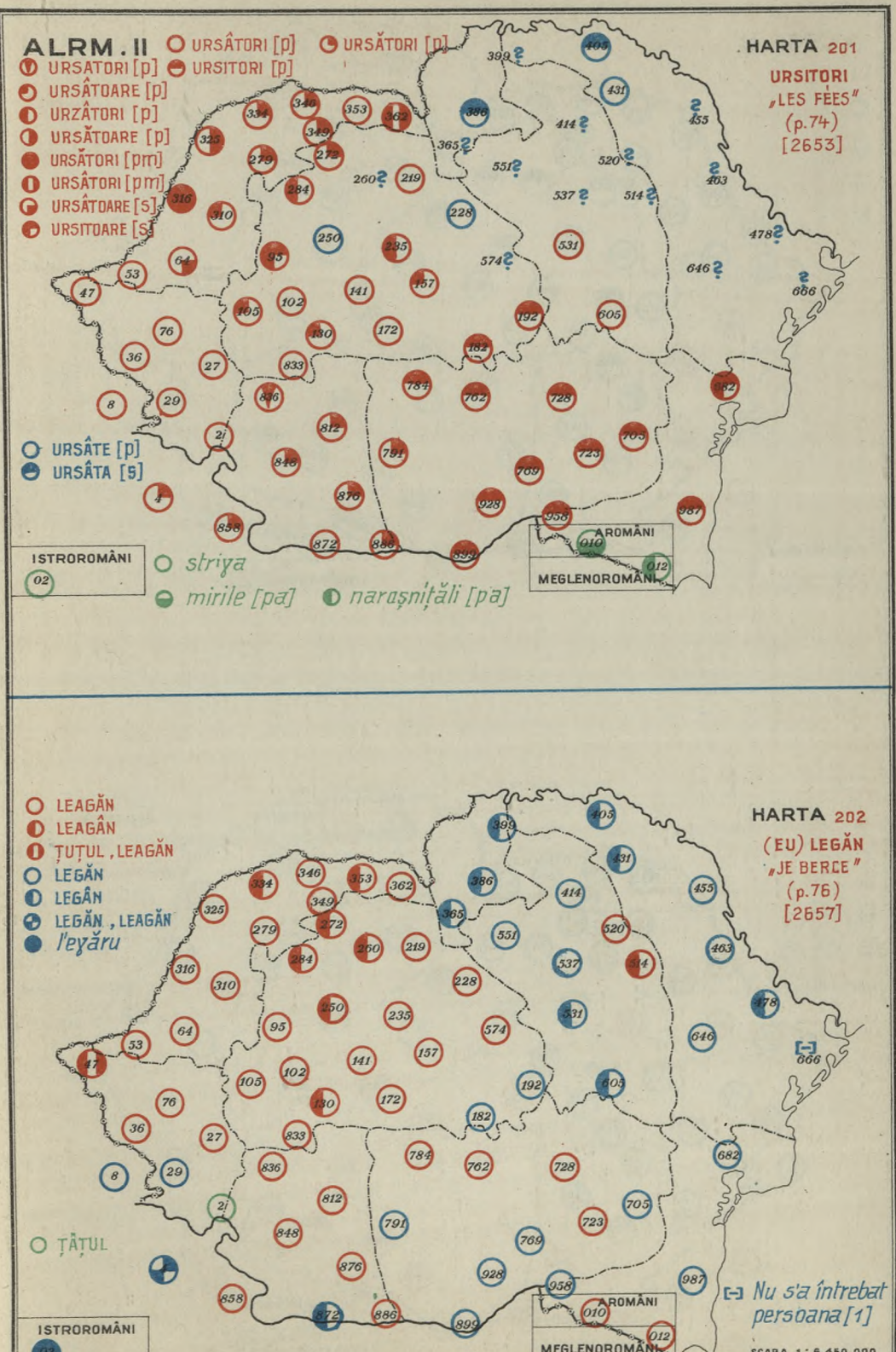

ALRM. II
STRĂIN
STREIN
STRIN
STRIIN
e străin
HARTA 191
STRĂIN
„ÉTRANGER"
(p.69)
[2635]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
ÎL ÎNFIAZĂ
HARTA 192
ÎL ÎNFIAZĂ
„IL L'ADOPTE"
(p.69)
[2637]
NOTĂ
În punctele fără indicație nu se întrebuințează cuvântul, ci alte expresii. V. ALR II, vol. I, p. 69, harta 137.
SCARA 1 : 6.450.000

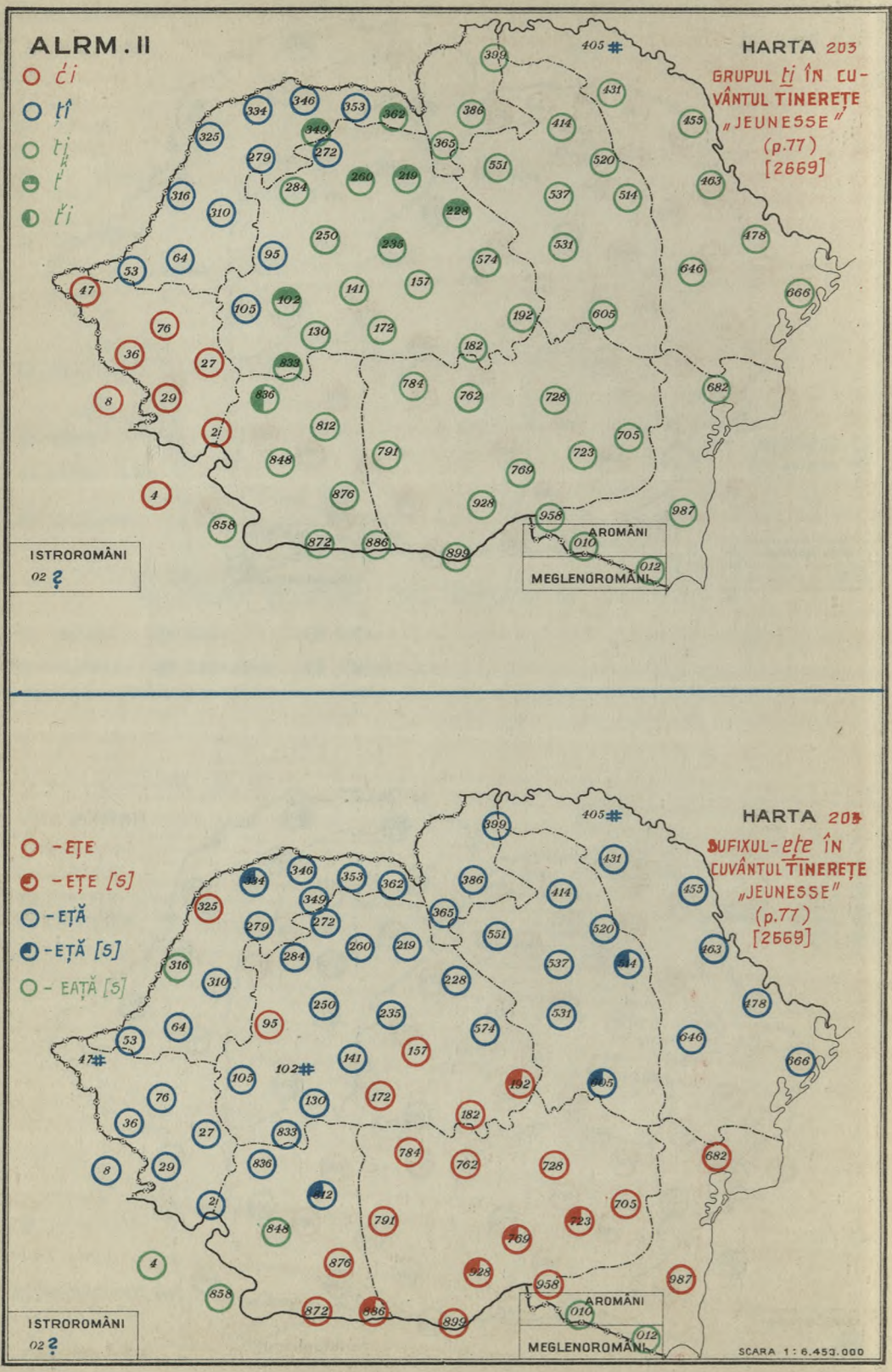

ALRM. II
VĂDUVĂ
văduvă, văduvuăne
VĂDUĂ
VĂDUOAIE
văduie
VĂDUOAIE VĂDUĂ
VĂDANĂ
VĂDANCĂ
ISTROROMÂNI
02
HARTA 193
VĂDUVĂ
„VEUVE"
(p. 69)
[2638]
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
ODRAZLĂ
ODRASLĂ
ODREASLĂ
ODRĂSLEȘTE
uodrăștile
HARTA 194
ODRASLĂ
„DESCENDANT"
(p. 70)
[2643]
NOTĂ
V. nota dela harta 188.
SCARA 1 : 6.450.000

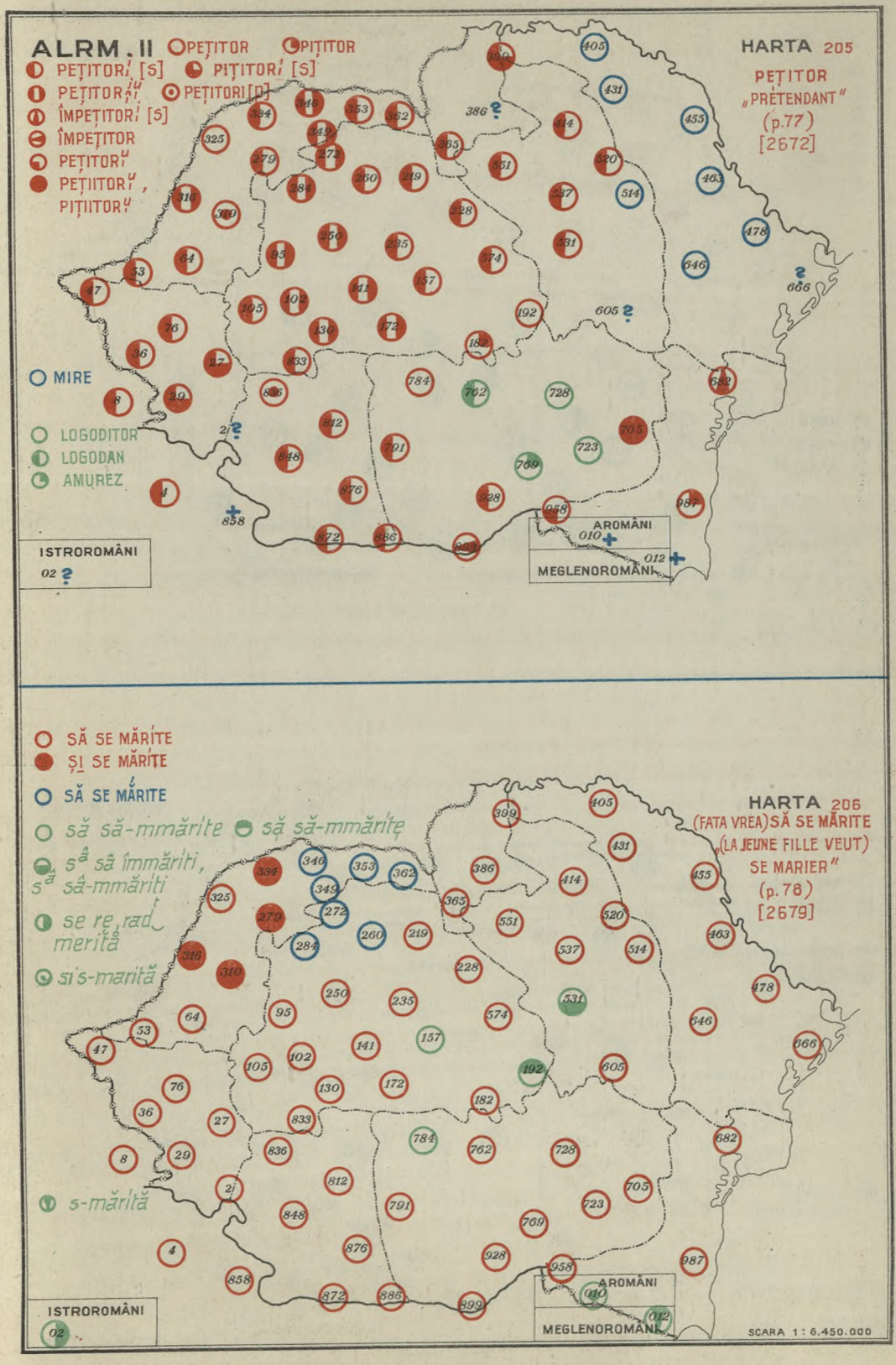

ALRM. II
CUMÉTRE!
CUMĂTRE!
CUMNĂTRE!
HARTA 195
CUMETRE!
„COMPÈRE!"
(p.70)
[2644]
CÚMETRE!
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
NAȘTE
NAȘTE, FACE
NAȘTE, FATĂ
NAȘTE, FACE, ARE COPIL
SE PRĂSEȘTE, NAȘTE, FACE
FACE
rudeáști, fáți
FATĂ, FACE, SE RODEȘTE
HARTA 196
(FEMEIA) NAȘTE
„(LA FEMME) ACCOUCHE"
(p.70)
[2648]
rodi
amíntă
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1: 6.450.000

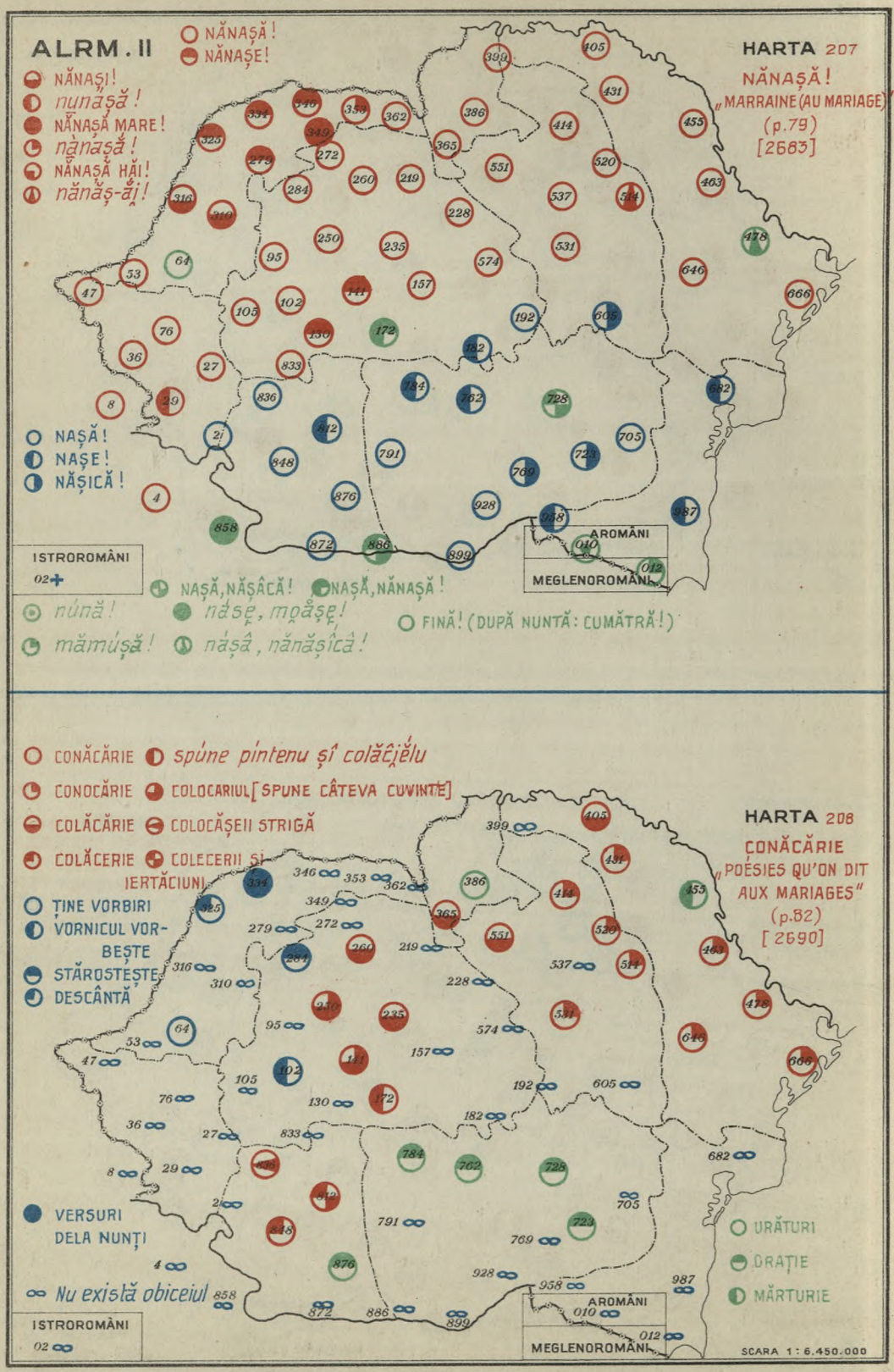

ALRM. II
M'AM NĂSCUT
M'AM FĂCUT
M'AM PRĂSIT
M'AM NĂSCUT, M'AM FĂCUT
omlu s-aminlă s-fațe
omu si rudeaști
HARTA 197
M'AM NĂSCUT
„JE SUIS NÉ"
(p.71)
[2649]
AM NĂSCUT
AM NĂSCUT, SÂNT NĂSCUT
M'AM NĂSCUT, AM NĂSCUT
ISTROROMÂNI
02
SÂNT NĂSCUT
M'A FĂCUT MAMA
SÂNT FĂCUT
SÂNT NĂSCUT, M'AM NĂSCUT
SÂNT NĂSCUT, SÂNT FĂCUT
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
MOAȘĂ
MOAȘĂ „TRADIȚIONALĂ", MOAȘĂ DE ORAȘ „DIPLOMATĂ"
MOAȘA CEA MARE
MOAȘĂ „TRADIȚIONALĂ", MOAȘĂ NEMȚEASCĂ „DIPLOMATĂ"
BABĂ
BĂBIȚĂ
BABĂ „MOAȘA TRADIȚIONALĂ"
MOAȘĂ „DIPLOMATĂ"
MOAȘĂ SAU BABĂ
HARTA 198
MOAȘĂ
„SAGE-FEMME"
(p.71)
[2651]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

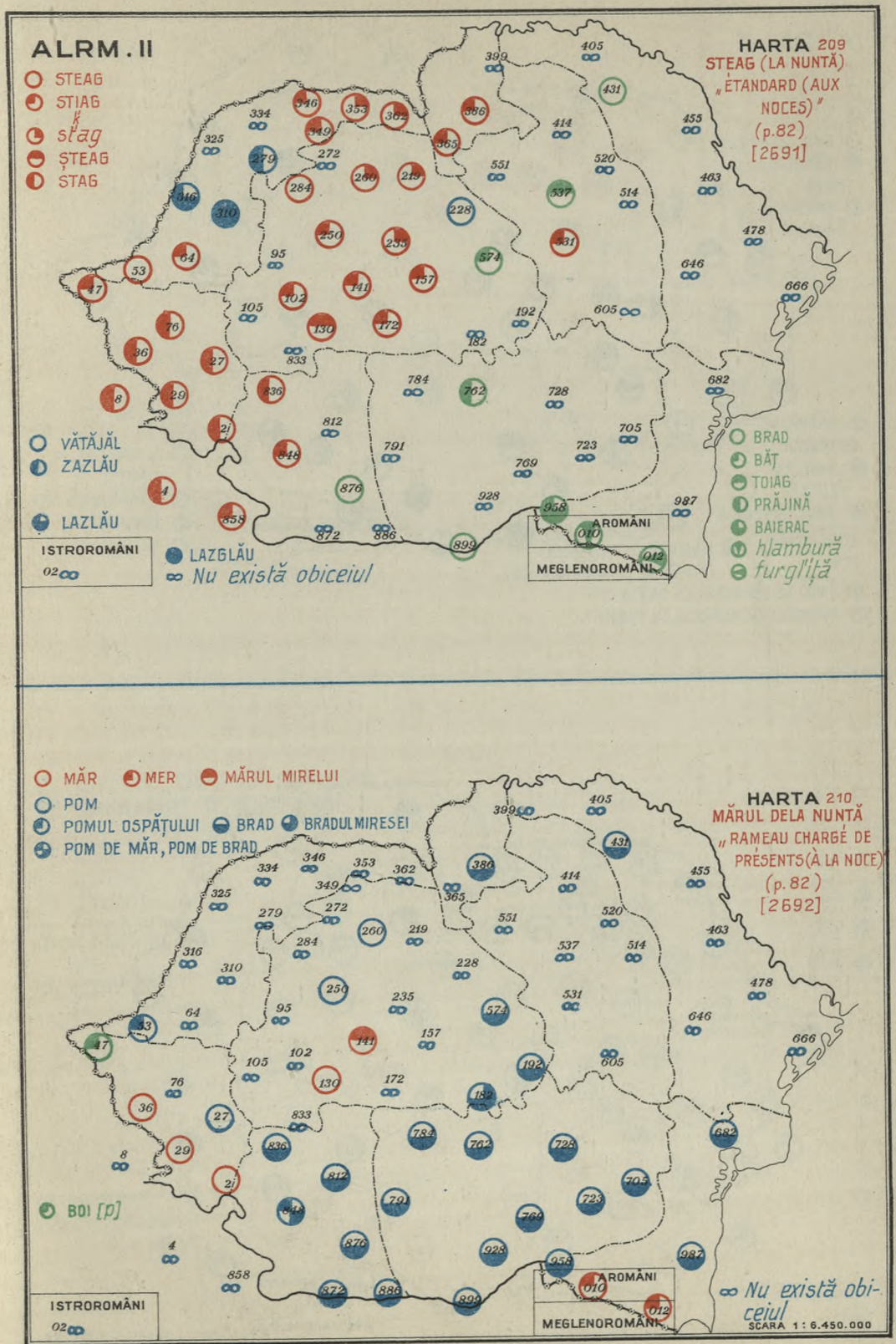

ALRM. II
CAUA
BAUL
BAU-BAU
BĂBAUL
BAUL, BĂBAUL
BEBEA
BOLEA
BEBE, BĂ-
BAUL
PEPEA
BODEA
BĂBAUL, GAGA
BEBEA, BAUL
ISTROROMÂNI
02
BORZA
BUJĂGARIUL
BORDOIUL
HOACA
GOGA
GOȚA
HOARCA
GOGOROIUL
máma XO
HARTA 199
CAUA
„CROQUE-MITAINE"
(p. 72)
[2662]
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
LULU-LULU
LULU-LEA
LIU-LIU (LIU-LEA)
ALIULEA
ALULÁ
HAI-DA
ă ă ă ă
UȚA-UȚA
ȚĂȚU, ȚĂȚU
NANI-NANI
naniță
LUIE-LUIE
LĂLĂ-LĂLĂ
ABUÁ
LIU-LIU, NANI
HARTA 200
NANI - NANI
„FAIS DODO"
(p. 73)
[2658]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1:6.450.000

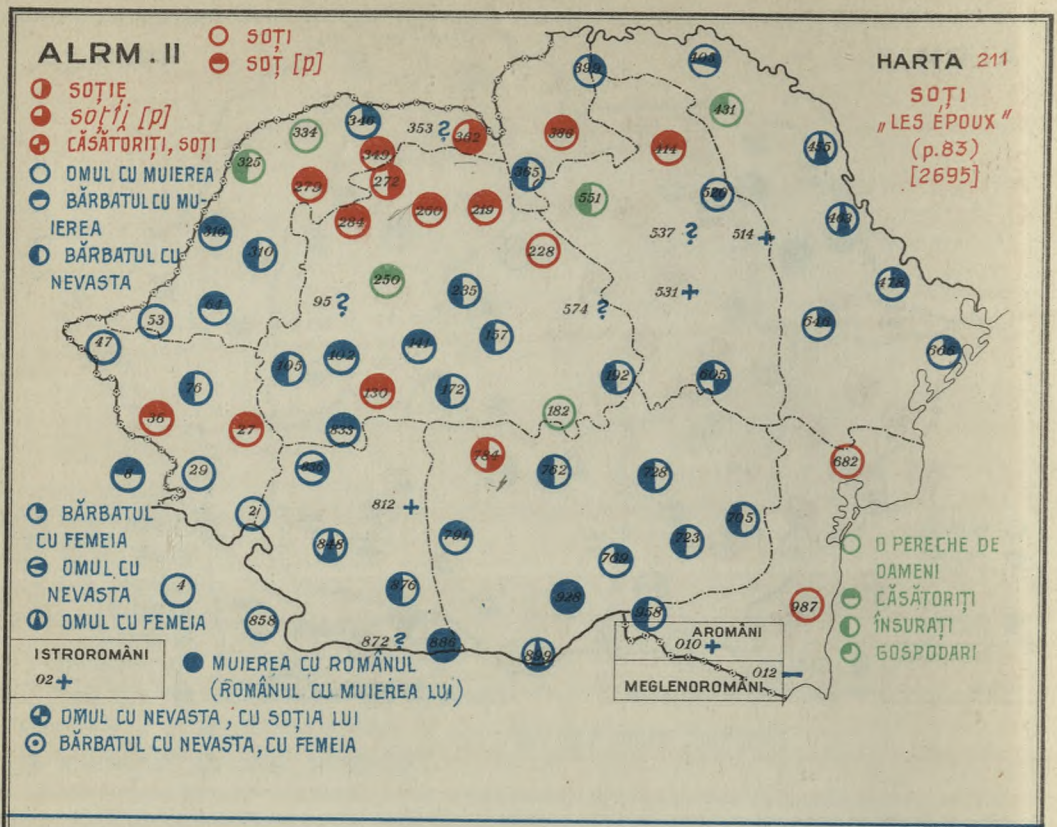

ALRM. II
URSÂTORI [p]
URSITORI [p]
URSÂTOARE [p]
URZÂTORI [p]
URSĂTOARE [p]
URSĂTORI [pm]
URSÂTORI [pm]
URSÂTOARE [s]
URSITOARE [s]
URSÂTORI [p]
URSĂTORI [p]
HARTA 201
URSITORI
„LES FÉES"
(p.74)
[2653]
URSÂTE [p]
URSÂTA [s]
striya
mirile [pa]
naraşniţăli [pa]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 202
(EU) LEGĂN
„JE BERCE"
(p.76)
[2657]
LEAGĂN
LEAGÂN
ŢUŢUL, LEAGĂN
LEGĂN
LEGÂN
LEGĂN, LEAGĂN
l'eyăru
ŢĂŢUL
[-] Nu s'a întrebat persoana [1]
SCARA 1 : 6.450.000

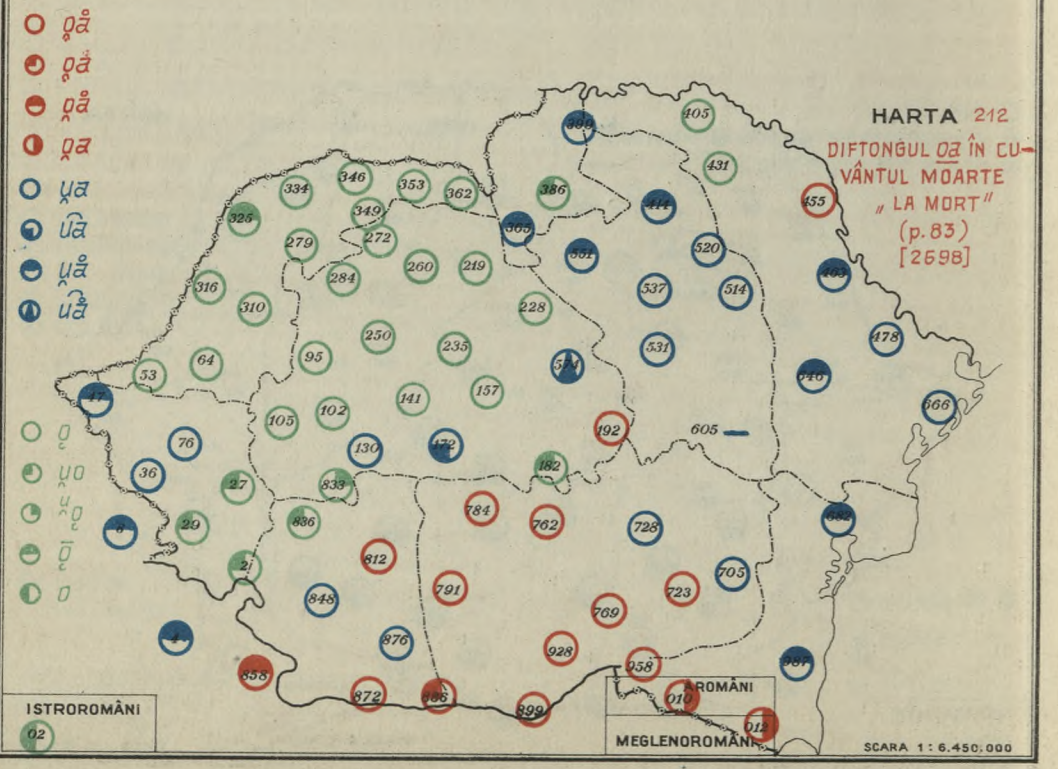

ALRM. II
ci
ți
ți
ț
țî
HARTA 203
GRUPUL ți ÎN CUVÂNTUL TINEREȚE
„JEUNESSE"
(p.77)
[2669]
405#
399
431
386
414
455
346
353
362
334
325
349
365
551
520
279
272
260
219
463
316
284
537
514
310
228
478
250
235
531
95
64
574
646
53
47
157
141
666
102
105
192
605
76
130
172
182
36
27
833
784
682
8
29
836
762
728
2i
812
705
848
791
723
769
4
876
928
987
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02 ?
HARTA 204
SUFIXUL -ețe ÎN CUVÂNTUL TINEREȚE
„JEUNESSE"
(p.77)
[2569]
-EȚE
-EȚE [S]
-EȚĂ
-EȚĂ [S]
- EAȚĂ [S]
47#
102#
SCARA 1: 6.453.000

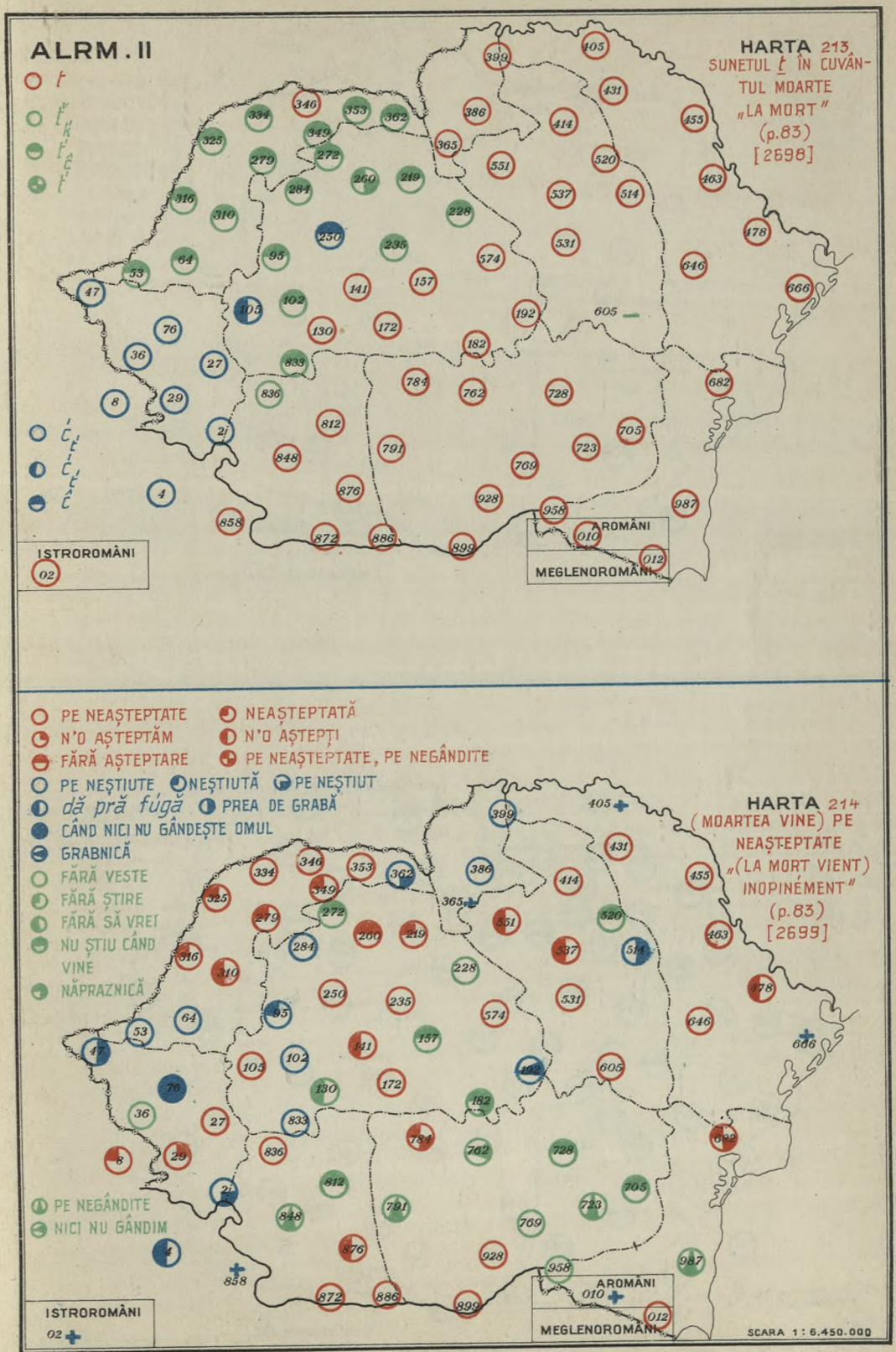

ALRM. II
PEȚITOR
PIȚITOR
PEȚITORI [S]
PIȚITORI [S]
PEȚITORI
PEȚITORI [D]
ÎMPEȚITORI [S]
ÎMPEȚITOR
PEȚITORU
PEȚIITORI,
PIȚIITORU
HARTA 205
PEȚITOR
„PRETENDANT"
(p.77)
[2672]
MIRE
LOGODITOR
LOGODAN
AMUREZ
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SĂ SE MĂRÍTE
ȘI SE MĂRÍTE
SĂ SE MĂRITE
să să-mmărite
să să-mmăríte
să să îmmăriți,
să să-mmăriți
se re,rad
merită
si s-marită
s-mărită
HARTA 206
(FATA VREA) SĂ SE MĂRITE
(LA JEUNE FILLE VEUT)
SE MARIER"
(p.78)
[2679]
SCARA 1 : 6.450.000

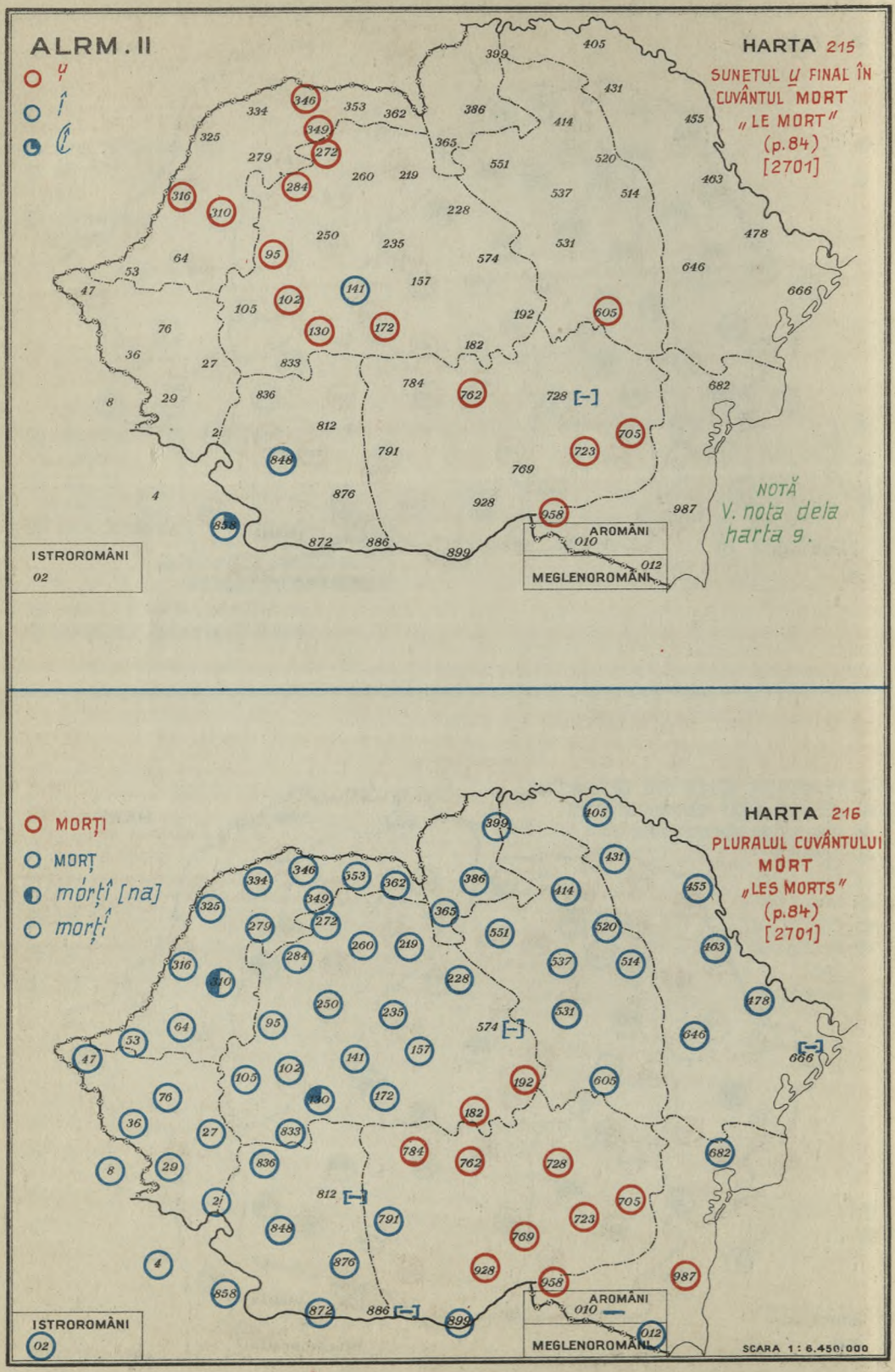

ALRM. II
NĂNAȘĂ!
NĂNAȘE!
NĂNAȘI!
nunașă!
NĂNAȘĂ MARE!
nànașă!
NĂNAȘĂ HĂI!
nănăș-ăi!
HARTA 207
NĂNAȘĂ!
„MARRAINE (AU MARIAGE)"
(p.79)
[2683]
NAȘĂ!
NAȘE!
NĂȘICĂ!
ISTROROMÂNI
02
NAȘĂ, NĂȘÂCĂ!
NAȘĂ, NĂNAȘĂ!
núnă!
năsę, mǫășę!
FINĂ! (DUPĂ NUNTĂ: CUMĂTRĂ!)
mămúșă!
năsâ, nănăș'că!
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
CONĂCĂRIE
spúne píntenu și colăc'ĭélu
CONOCĂRIE
COLOCARIUL [SPUNE CÂTEVA CUVINTE]
COLĂCĂRIE
COLOCĂȘEII STRIGĂ
COLĂCERIE
COLECERII ȘI IERTĂCIUNI
ȚINE VORBIRI
VORNICUL VORBEȘTE
STĂROSTEȘTE
DESCÂNTĂ
HARTA 208
CONĂCĂRIE
„POESIES QU'ON DIT AUX MARIAGES"
(p.82)
[2690]
VERSURI DELA NUNȚI
Nu există obiceiul
URĂTURI
DRAȚIE
MĂRTURIE
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

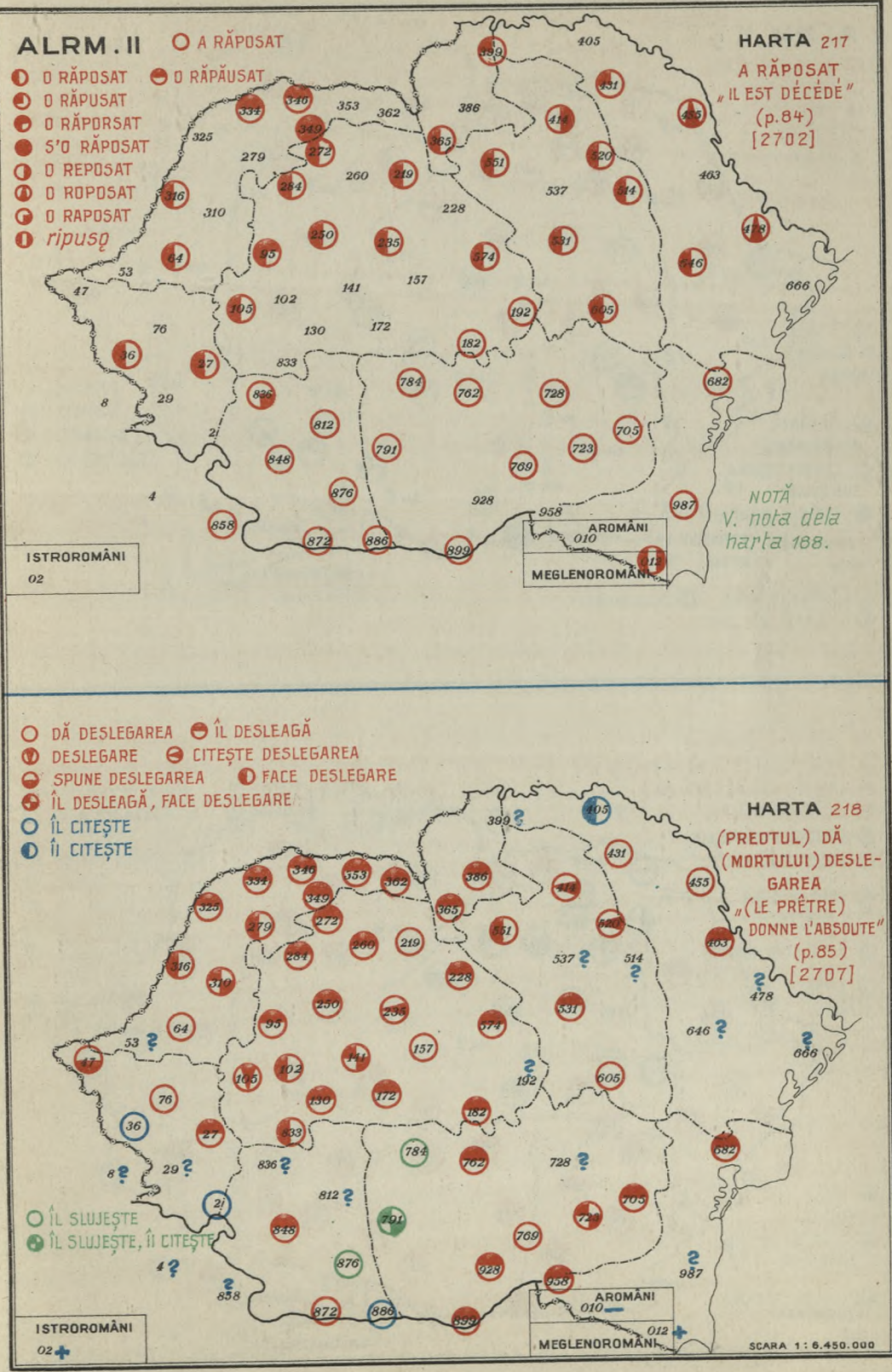

ALRM. II
STEAG
STIAG
stag
ȘTEAG
STAG
HARTA 209
STEAG (LA NUNTĂ)
„ÉTANDARD (AUX NOCES)"
(p.82)
[2691]
VĂTĂJĂL
ZAZLĂU
LAZLĂU
LAZGLĂU
Nu există obiceiul
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
BRAD
BĂȚ
TOIAG
PRĂJINĂ
BAIERAC
hlambură
furgl'iță
MĂR
MER
MĂRUL MIRELUI
POM
POMUL OSPĂȚULUI
BRAD
BRADULMIRESEI
POM DE MĂR, POM DE BRAD
HARTA 210
MĂRUL DELA NUNTĂ
„RAMEAU CHARGÉ DE PRÉSENTS (À LA NOCE)"
(p. 82)
[2692]
BOI [p]
Nu există obiceiul
SCARA 1 : 6.450.000

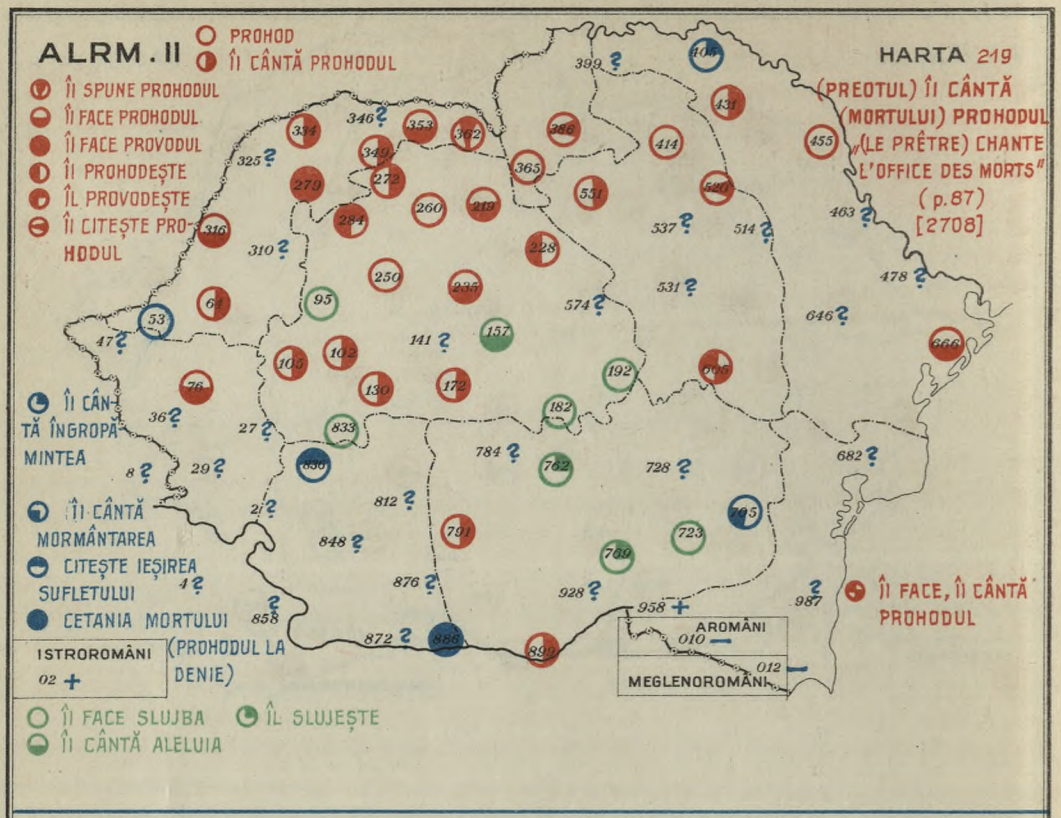

ALRM. II
SOȚI
SOȚ [p]
SOȚIE
soți [p]
CĂSĂTORIȚI, SOȚI
OMUL CU MUIEREA
BĂRBATUL CU MUIEREA
BĂRBATUL CU NEVASTA
BĂRBATUL CU FEMEIA
OMUL CU NEVASTA
OMUL CU FEMEIA
ISTROROMÂNI
02+
MUIEREA CU ROMÂNUL
(ROMÂNUL CU MUIEREA LUI)
OMUL CU NEVASTA, CU SOȚIA LUI
BĂRBATUL CU NEVASTA, CU FEMEIA
HARTA 211
SOȚI
„LES ÉPOUX"
(p. 83)
[2695]
O PERECHE DE OAMENI
CĂSĂTORIȚI
ÎNSURAȚI
GOSPODARI
AROMÂNI
010+
012−
MEGLENOROMÂNI

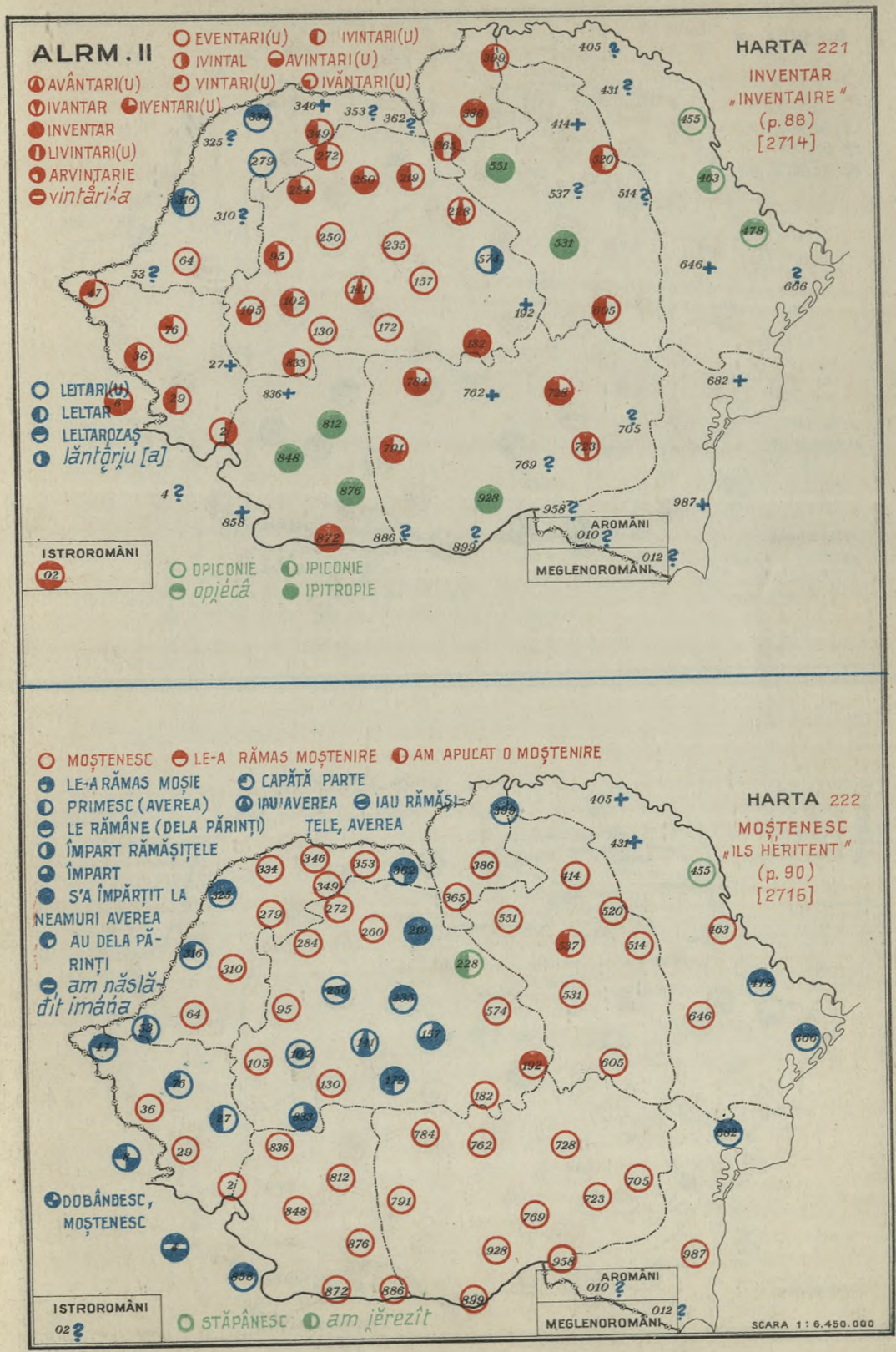

HARTA 212
DIFTONGUL oa ÎN CUVÂNTUL MOARTE
„LA MORT"
(p. 83)
[2698]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

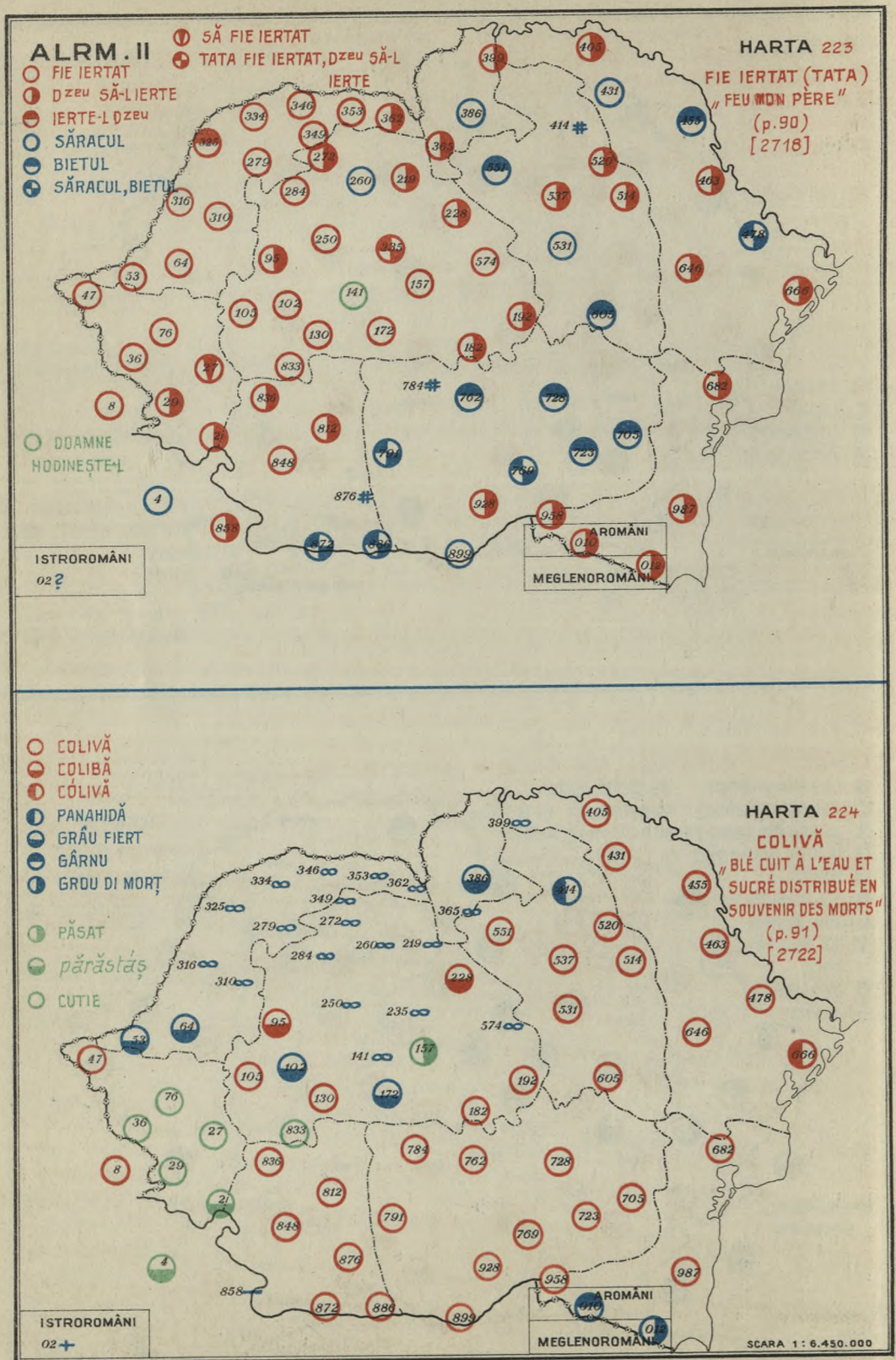

ALRM. II
HARTA 213
SUNETUL Ţ ÎN CUVÂNTUL MOARTE
„LA MORT"
(p. 83)
[2698]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
PE NEAŞTEPTATE
N'O AŞTEPTĂM
FĂRĂ AŞTEPTARE
NEAŞTEPTATĂ
N'O AŞTEPŢI
PE NEAŞTEPTATE, PE NEGÂNDITE
PE NEŞTIUTE
NEŞTIUTĂ
PE NEŞTIUT
dă pră fúgă
PREA DE GRABĂ
CÂND NICI NU GÂNDEŞTE OMUL
GRABNICĂ
FĂRĂ VESTE
FĂRĂ ŞTIRE
FĂRĂ SĂ VREI
NU ŞTIU CÂND VINE
NĂPRAZNICĂ
PE NEGÂNDITE
NICI NU GÂNDIM
HARTA 214
(MOARTEA VINE) PE NEAŞTEPTATE
„(LA MORT VIENT) INOPINÉMENT"
(p. 83)
[2699]
SCARA 1 : 6.450.000

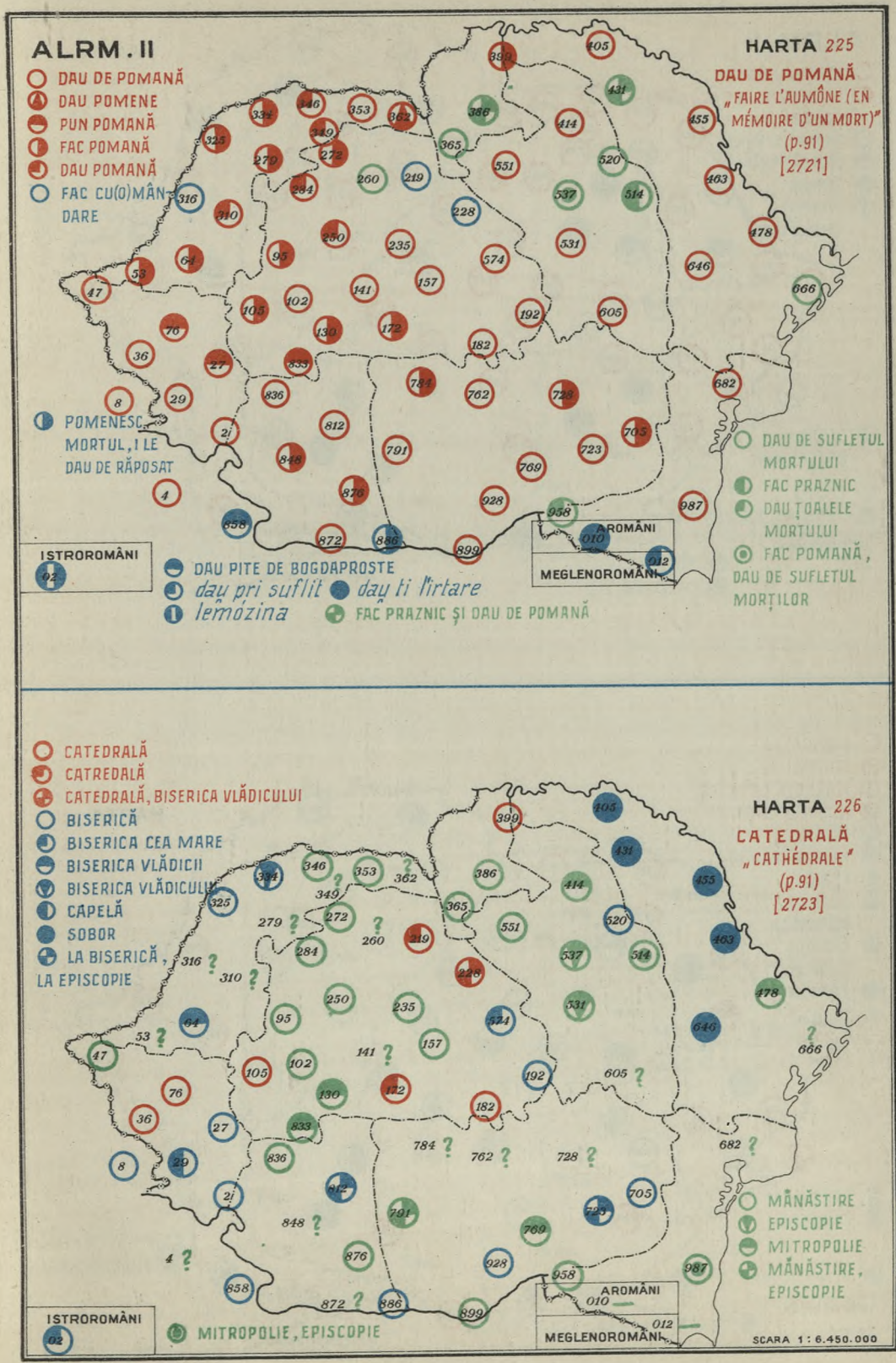

ALRM. II
u̯
i̯
HARTA 215
SUNETUL u̯ FINAL ÎN CUVÂNTUL MORT
„LE MORT"
(p. 84)
[2701]
NOTĂ
V. nota dela harta 9.
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
MORȚI
MORȚ
mórți̯ [na]
morți̯
HARTA 216
PLURALUL CUVÂNTULUI
MORT
„LES MORTS"
(p. 84)
[2701]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

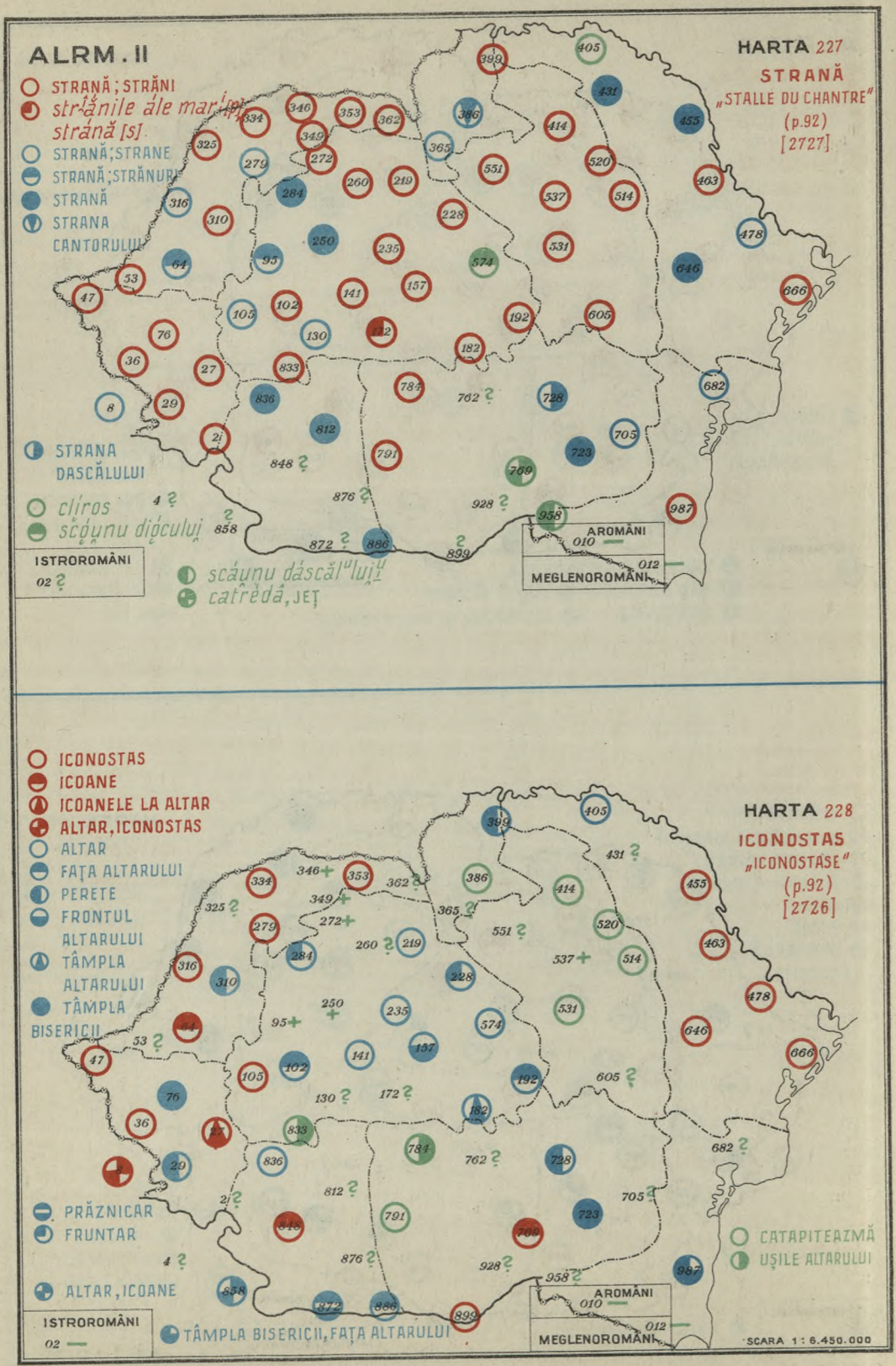

ALRM. II
A RĂPOSAT
O RĂPOSAT
O RĂPUSAT
O RĂPORSAT
S'O RĂPOSAT
O REPOSAT
O ROPOSAT
O RAPOSAT
ripusę
HARTA 217
A RĂPOSAT
„IL EST DÉCÉDÉ"
(p.84)
[2702]
NOTĂ
V. nota dela harta 188.
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
DĂ DESLEGAREA
ÎL DESLEAGĂ
DESLEGARE
CITEȘTE DESLEGAREA
SPUNE DESLEGAREA
FACE DESLEGARE
ÎL DESLEAGĂ, FACE DESLEGARE
ÎL CITEȘTE
ÎI CITEȘTE
HARTA 218
(PREOTUL) DĂ (MORTULUI) DESLEGAREA
„(LE PRÊTRE) DONNE L'ABSOUTE"
(p.85)
[2707]
ÎL SLUJEȘTE
ÎL SLUJEȘTE, ÎI CITEȘTE
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1: 6.450.000

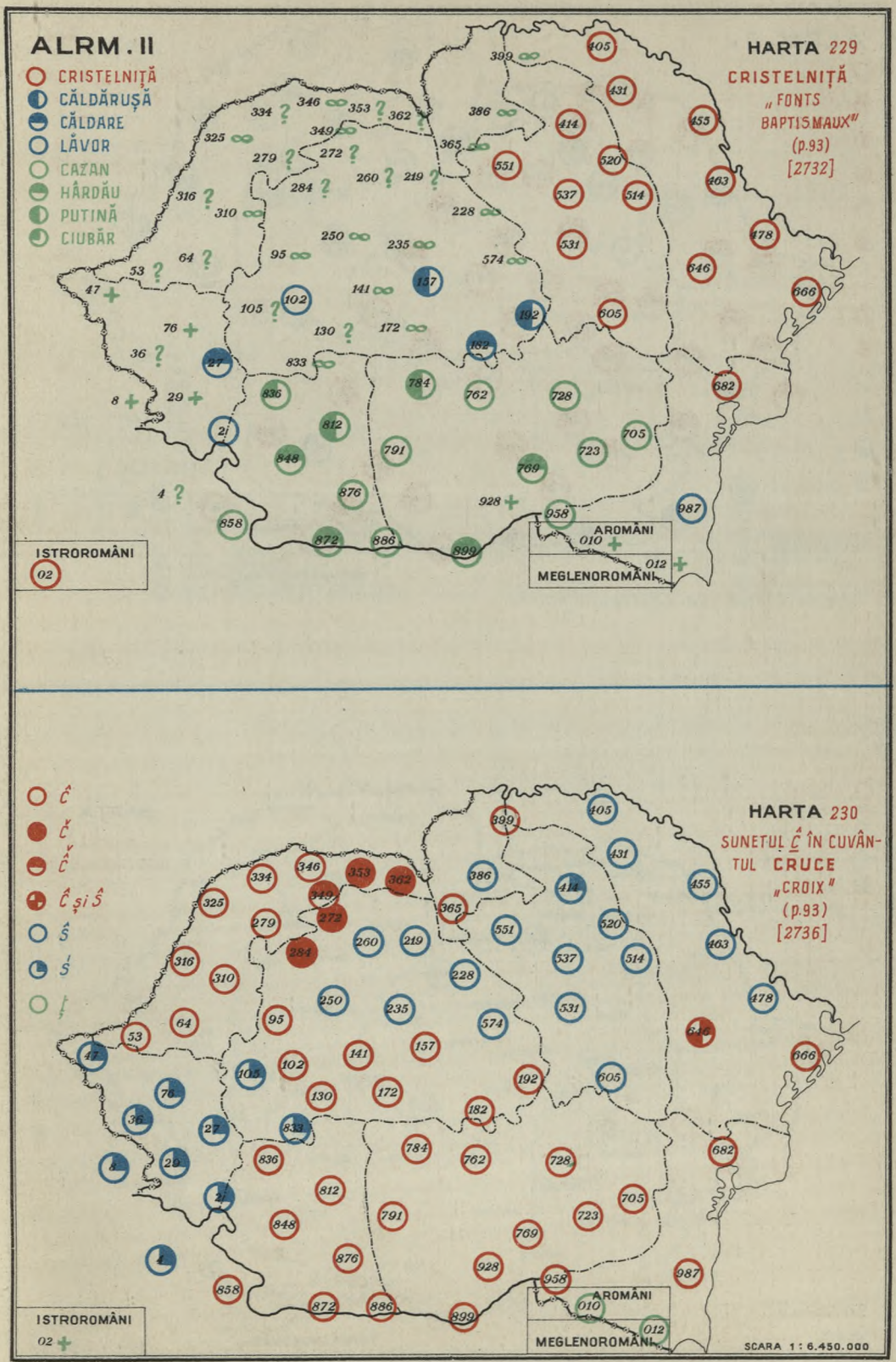

ALRM. II
PROHOD
ÎI CÂNTĂ PROHODUL
ÎI SPUNE PROHODUL
ÎI FACE PROHODUL
ÎI FACE PROVODUL
ÎI PROHODEȘTE
ÎL PROVODEȘTE
ÎI CITEȘTE PROHODUL
HARTA 219
(PREOTUL) ÎI CÂNTĂ (MORTULUI) PROHODUL
(LE PRÊTRE) CHANTE L'OFFICE DES MORTS"
(p.87)
[2708]
ÎI CÂNTĂ ÎNGROPĂMINTEA
ÎI CÂNTĂ MORMÂNTAREA
CITEȘTE IEȘIREA SUFLETULUI
CETANIA MORTULUI
(PROHODUL LA DENIE)
ÎI FACE, ÎI CÂNTĂ PROHODUL
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
ÎI FACE SLUJBA
ÎI CÂNTĂ ALELUIA
ÎL SLUJEȘTE
FACE STÂLPI (STÂLP)
FACE STÂLPI (STÂLP) DE EVANGHELIE
CITEȘTE STÂLPII (STÂLPUL)
SLUJEȘTE STÂLPUL
CITEȘTE EVANGHELIILE
CITEȘTE jărunteri
FACE HODINA MORTULUI
FACE POPASUL
CITEȘTE STĂRILE
HARTA 220
(PREOTUL) FACE STÂLPI (LA ÎNMORMÂNTARE)
(LE PRÊTRE) FAIT DES STATIONS (À L'ENTERREMENT)"
(p.87)
[2710]
FACE ȘTAȚII
ÎL DUCE CU SĂRĂCUSTE
ÎL DUCE CU STĂRI
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1:6.450.000

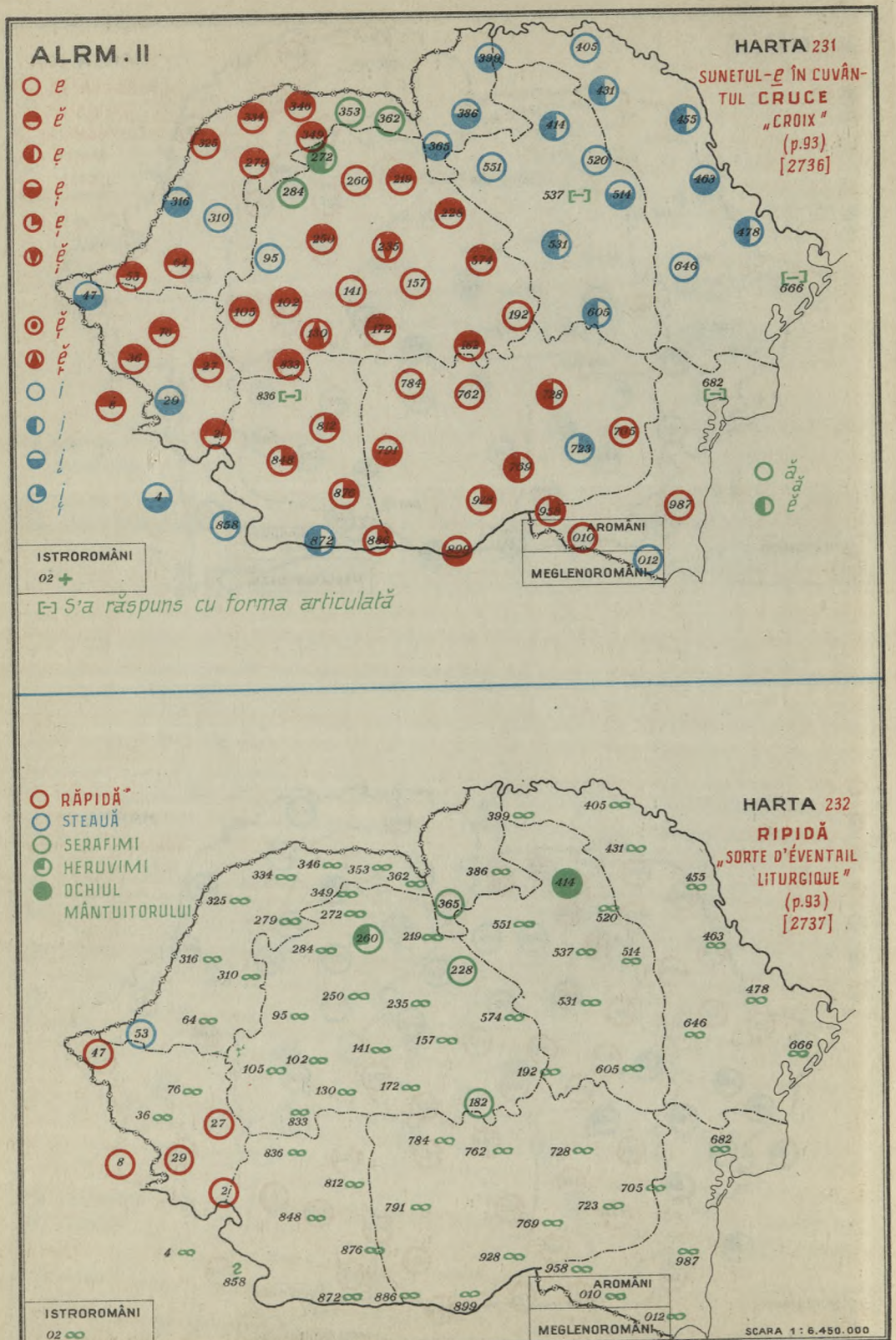

ALRM. II
EVENTARI(U)
IVINTARI(U)
AVÂNTARI(U)
IVINTAL
AVINTARI(U)
VINTARI(U)
IVĂNTARI(U)
IVANTAR
IVENTARI(U)
INVENTAR
LIVINTARI(U)
ARVINTARIE
vințăriia
HARTA 221
INVENTAR
„INVENTAIRE"
(p. 88)
[2714]
LEITARI(U)
LELTAR
LELTAROZAȘ
lănțăriu [a]
ISTROROMÂNI
02
OPICONIE
IPICONIE
opiécâ
IPITROPIE
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
MOȘTENESC
LE-A RĂMAS MOȘTENIRE
AM APUCAT O MOȘTENIRE
LE-A RĂMAS MOȘIE
CAPĂTĂ PARTE
PRIMESC (AVEREA)
IAU AVEREA
IAU RĂMĂȘI-
LE RĂMÂNE (DELA PĂRINȚI)
ȚELE, AVEREA
ÎMPART RĂMĂȘIȚELE
ÎMPART
S'A ÎMPĂRȚIT LA
NEAMURI AVEREA
AU DELA PĂ-
RINȚI
am năslă
dit imâna
HARTA 222
MOȘTENESC
„ILS HÉRITENT"
(p. 90)
[2716]
DOBÂNDESC,
MOȘTENESC
STĂPÂNESC
am jĕrezît
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

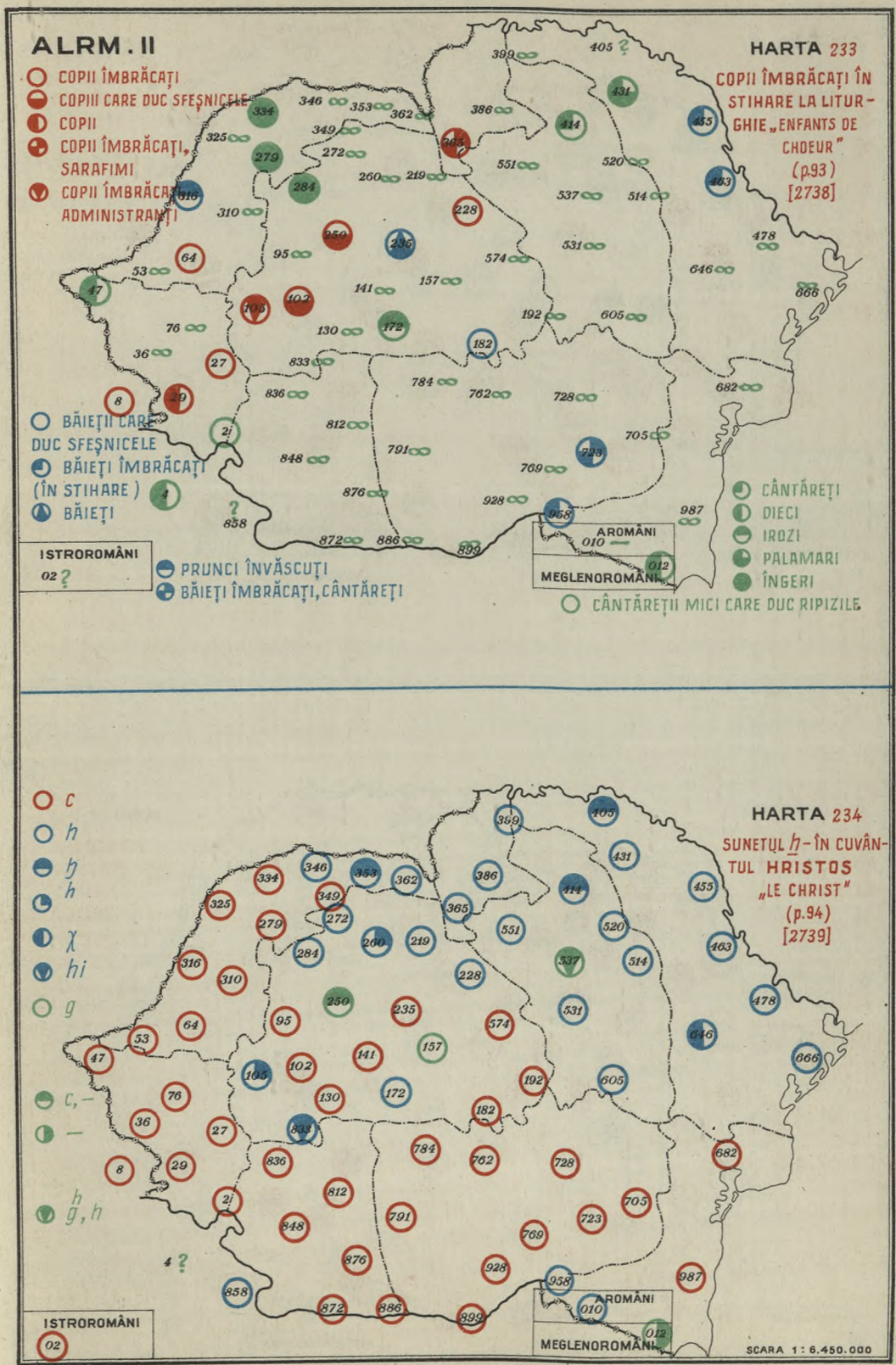

ALRM. II
SĂ FIE IERTAT
TATA FIE IERTAT, Dzeu SĂ-L IERTE
FIE IERTAT
Dzeu SĂ-L IERTE
IERTE-L Dzeu
SĂRACUL
BIETUL
SĂRACUL, BIETUL
HARTA 223
FIE IERTAT (TATA)
„FEU MON PÈRE"
(p.90)
[2718]
DOAMNE HODINEȘTE-L
ISTROROMÂNI
02?
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
COLIVĂ
COLIBĂ
CÓLIVĂ
PANAHIDĂ
GRÂU FIERT
GÂRNU
GROU DI MORȚ
PĂSAT
părăstáș
CUTIE
HARTA 224
COLIVĂ
„BLÉ CUIT À L'EAU ET SUCRÉ DISTRIBUÉ EN SOUVENIR DES MORTS"
(p.91)
[2722]
ISTROROMÂNI
02+
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

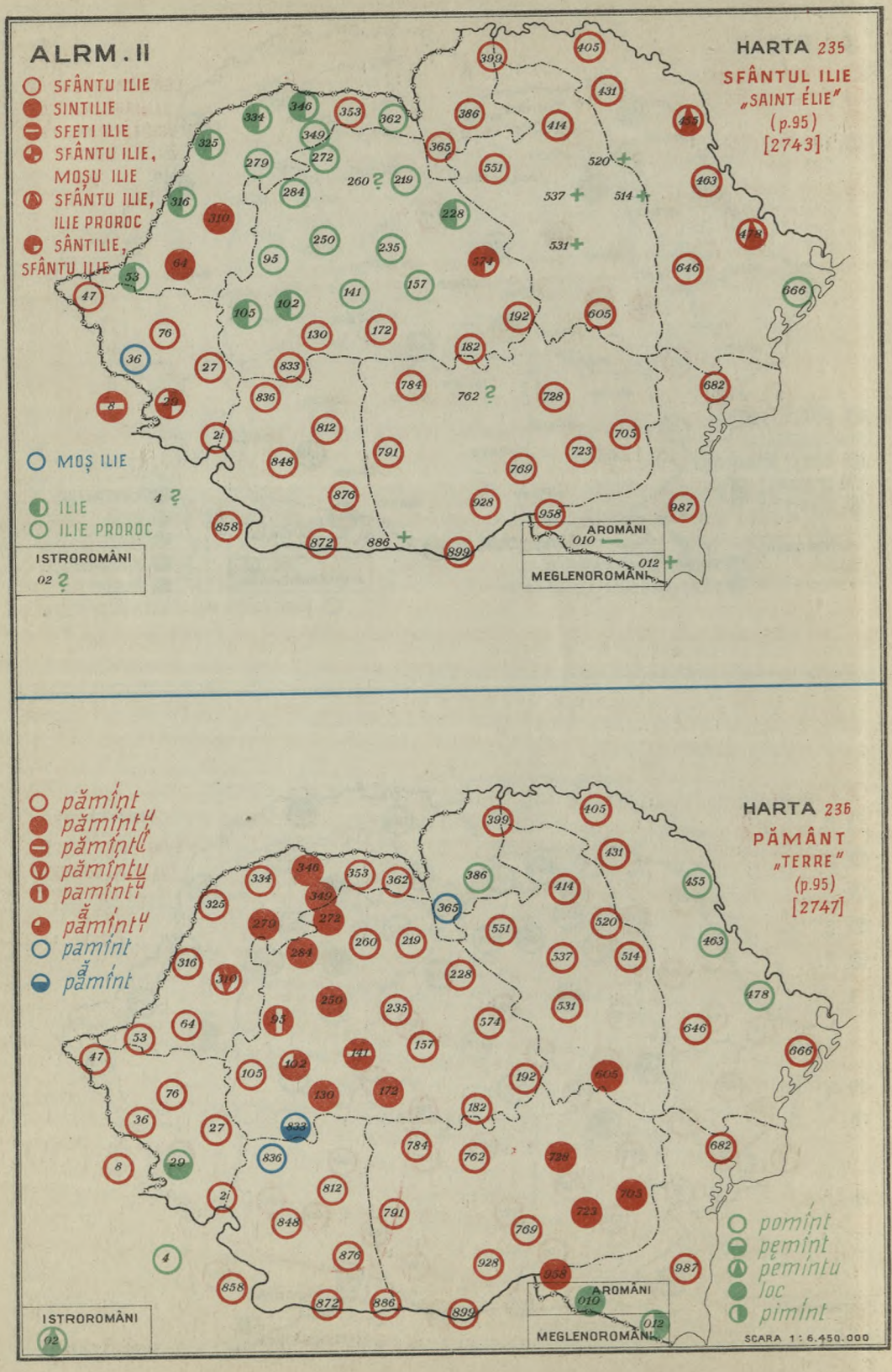

ALRM. II
DAU DE POMANĂ
DAU POMENE
PUN POMANĂ
FAC POMANĂ
DAU POMANĂ
FAC CU(O)MÂNDARE
HARTA 225
DAU DE POMANĂ
„FAIRE L'AUMÔNE (EN MÉMOIRE D'UN MORT)"
(p.91)
[2721]
POMENESC MORTUL, I LE DAU DE RĂPOSAT
DAU DE SUFLETUL MORTULUI
FAC PRAZNIC
DAU ŢOALELE MORTULUI
FAC POMANĂ, DAU DE SUFLETUL MORŢILOR
ISTRORomâni
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
DAU PITE DE BOGDAPROSTE
dau pri suflit
dau ti l'irtare
lemozina
FAC PRAZNIC ŞI DAU DE POMANĂ
CATEDRALĂ
CATREDALĂ
CATEDRALĂ, BISERICA VLĂDICULUI
BISERICĂ
BISERICA CEA MARE
BISERICA VLĂDICII
BISERICA VLĂDICULUI
CAPELĂ
SOBOR
LA BISERICĂ, LA EPISCOPIE
HARTA 226
CATEDRALĂ
„CATHÉDRALE"
(p.91)
[2723]
MĂNĂSTIRE
EPISCOPIE
MITROPOLIE
MĂNĂSTIRE, EPISCOPIE
MITROPOLIE, EPISCOPIE
SCARA 1:6.450.000

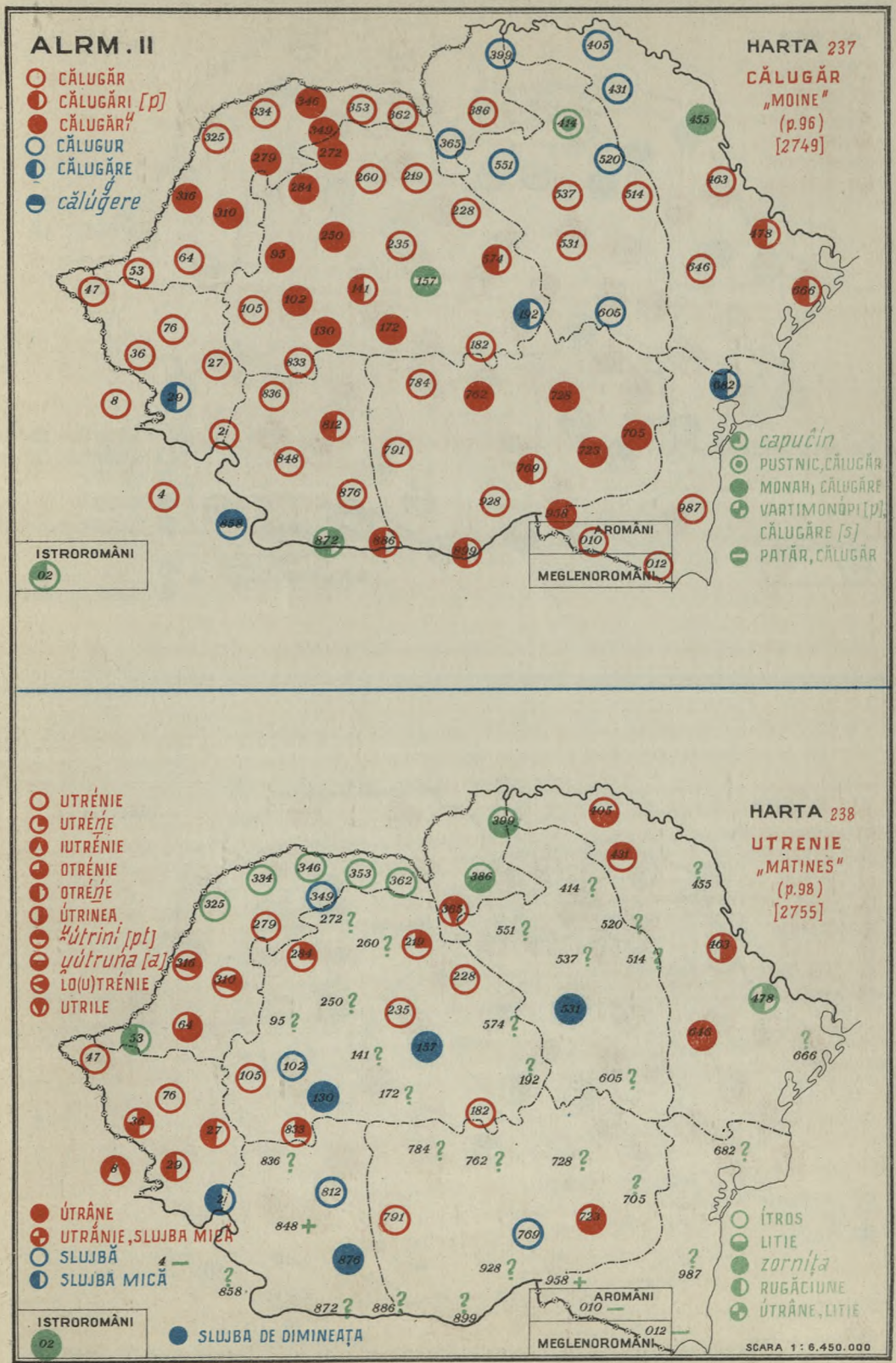

ALRM. II
STRANĂ ; STRĂNI
strănile ale mar[i]i
stráná [S].
STRANĂ;STRANE
STRANĂ;STRĂNURI
STRANĂ
STRANA CANTORULUI
STRANA DASCĂLULUI
clíros
scáunu diácului
ISTROROMÂNI
02
scáunu dáscăl"luĭ"
catrédă, JEȚ
HARTA 227
STRANĂ
„STALLE DU CHANTRE"
(p.92)
[2727]
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ICONOSTAS
ICOANE
ICOANELE LA ALTAR
ALTAR,ICONOSTAS
ALTAR
FAȚA ALTARULUI
PERETE
FRONTUL ALTARULUI
TÂMPLA ALTARULUI
TÂMPLA BISERICII
PRĂZNICAR
FRUNTAR
ALTAR,ICOANE
TÂMPLA BISERICII,FAȚA ALTARULUI
CATAPITEAZMĂ
UȘILE ALTARULUI
HARTA 228
ICONOSTAS
„ICONOSTASE"
(p.92)
[2726]
SCARA 1 : 6.450.000

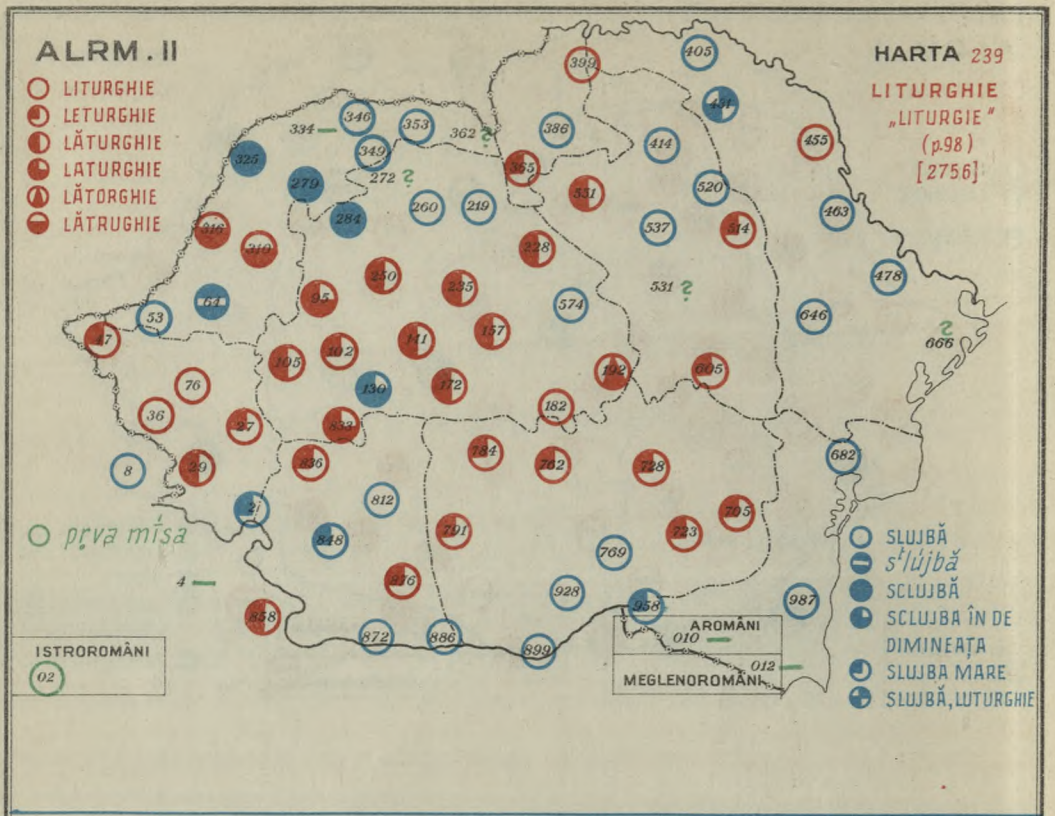

ALRM. II
CRISTELNIȚĂ
CĂLDĂRUȘĂ
CĂLDARE
LĂVOR
CAZAN
HÂRDĂU
PUTINĂ
CIUBĂR
HARTA 229
CRISTELNIȚĂ
„FONTS BAPTISMAUX"
(p.93)
[2732]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 230
SUNETUL Ĉ ÎN CUVÂNTUL CRUCE
„CROIX"
(p.93)
[2736]
Ĉ
Č
Č
Ĉ și Ŝ
Ŝ
Ś
Ț
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

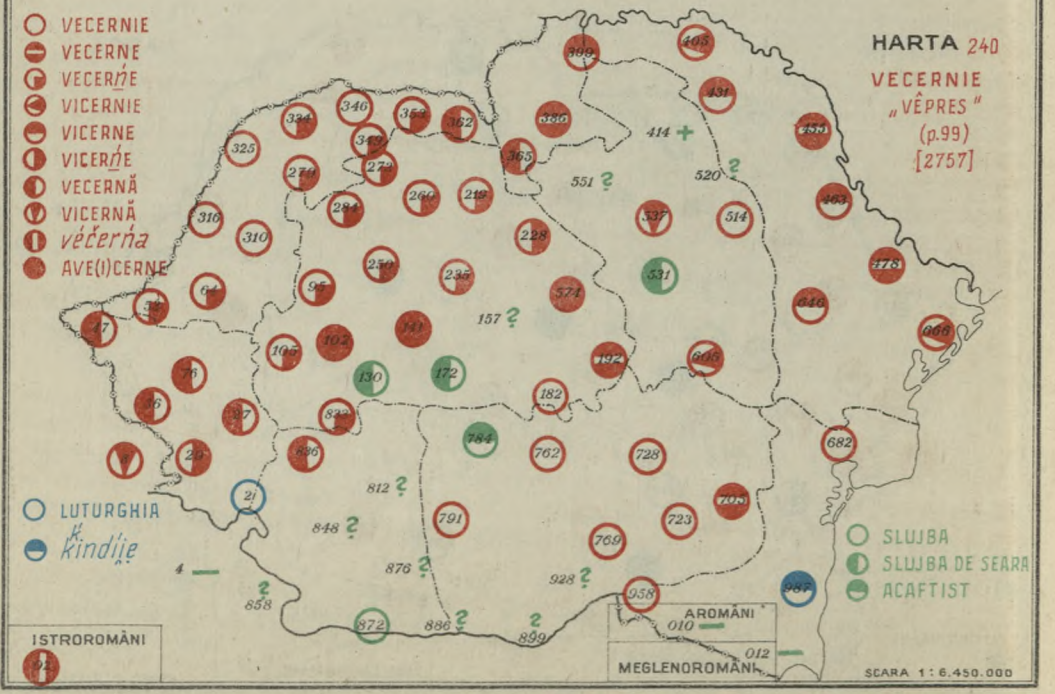

ALRM. II
e
ẹ
ẹ
ẹ
ẹ
ẹ
ẹ
ẹ
ẹ
ẹ
HARTA 231
SUNETUL -e ÎN CUVÂNTUL CRUCE
„CROIX"
(p.93)
[2736]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
[-] S'a răspuns cu forma articulată
RĂPIDĂ
STEAUĂ
SERAFIMI
HERUVIMI
OCHIUL MÂNTUITORULUI
HARTA 232
RIPIDĂ
„SORTE D'ÉVENTAIL LITURGIQUE"
(p.93)
[2737]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

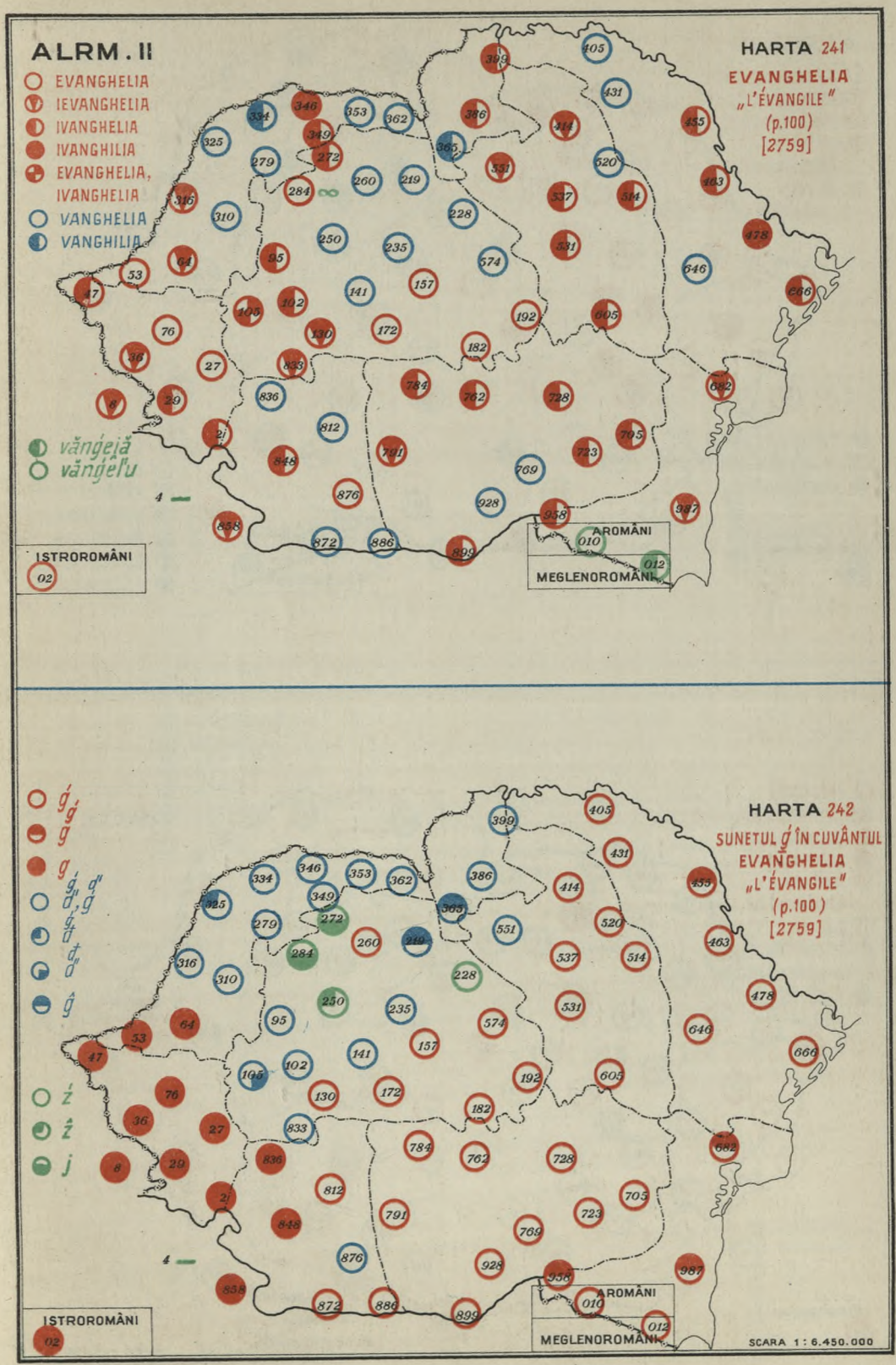

ALRM. II
COPII ÎMBRĂCAȚI
COPIII CARE DUC SFEȘNICELE
COPII
COPII ÎMBRĂCAȚI, SARAFIMI
COPII ÎMBRĂCAȚI ADMINISTRANȚI
HARTA 233
COPII ÎMBRĂCAȚI ÎN STIHARE LA LITURGHIE „ENFANTS DE CHOEUR" (p.93) [2738]
BĂIEȚII CARE DUC SFEȘNICELE
BĂIEȚI ÎMBRĂCAȚI (ÎN STIHARE)
BĂIEȚI
ISTROROMÂNI
02 ?
PRUNCI ÎNVĂSCUȚI
BĂIEȚI ÎMBRĂCAȚI, CÂNTĂREȚI
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
CÂNTĂREȚI
DIECI
IROZI
PALAMARI
ÎNGERI
CÂNTĂREȚII MICI CARE DUC RIPIZILE
HARTA 234
SUNETUL h̲ - ÎN CUVÂNTUL HRISTOS „LE CHRIST" (p.94) [2739]
c
h
h̲
h
χ
hi
g
c, –
–
h
g, h
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

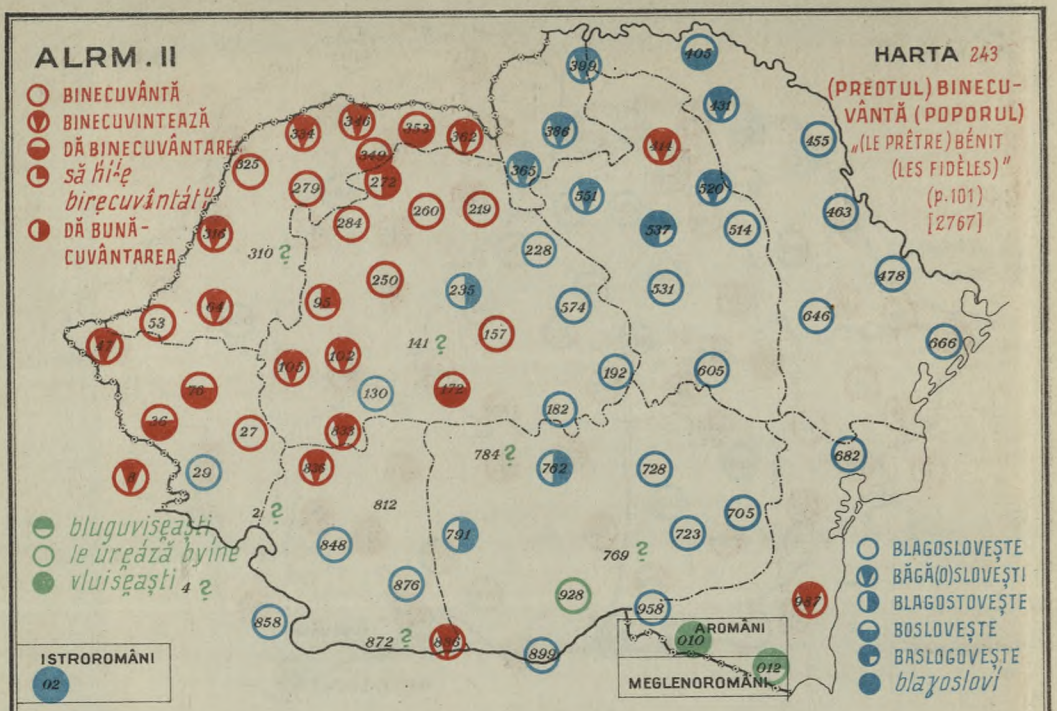

ALRM. II
SFÂNTU ILIE
SINTILIE
SFETI ILIE
SFÂNTU ILIE, MOȘU ILIE
SFÂNTU ILIE, ILIE PROROC
SÂNTILIE, SFÂNTU ILIE
MOȘ ILIE
ILIE
ILIE PROROC
ISTROROMÂNI
02 ?
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 235
SFÂNTUL ILIE
„SAINT ÉLIE"
(p.95)
[2743]
pământ
pământu
pământe
pământu
pamînti
pământu
pamînt
pământ
pomînt
pemînt
pemîntu
loc
pimînt
HARTA 236
PĂMÂNT
„TERRE"
(p.95)
[2747]
SCARA 1 : 6.450.000

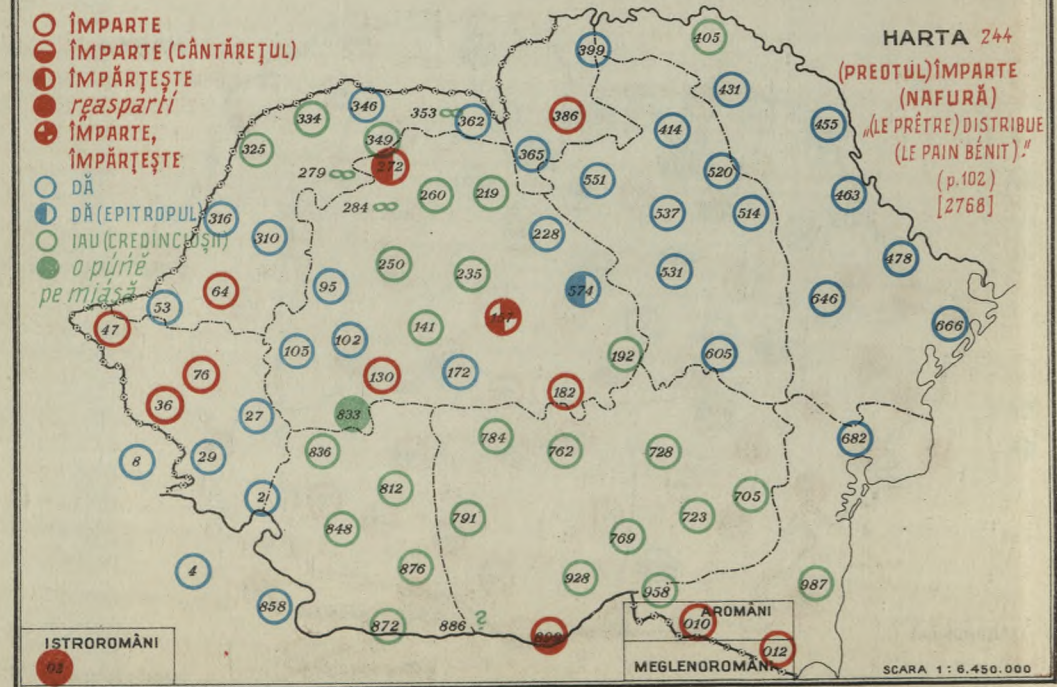

ALRM. II
CĂLUGĂR
CĂLUGĂRI [p]
CĂLUGĂRI
CĂLUGUR
CĂLUGĂRE
călúgere
HARTA 237
CĂLUGĂR
„MOINE"
(p. 96)
[2749]
capucín
PUSTNIC, CĂLUGĂR
MONAH, CĂLUGĂRE
VARTIMONÓPI [p], CĂLUGĂRE [s]
PATĂR, CĂLUGĂR
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
UTRÉNIE
UTRÉ/NE
IUTRÉNIE
OTRÉNIE
OTRÉ/NE
ÚTRINEA
útrini [plt]
útruna [a]
LO(U)TRÉNIE
UTRILE
ÚTRÂNE
UTRÂNIE, SLUJBA MICĂ
SLUJBĂ
SLUJBĂ MICĂ
SLUJBA DE DIMINEAȚA
HARTA 238
UTRENIE
„MÂTINES"
(p. 98)
[2755]
ÍTROS
LITIE
zorníță
RUGĂCIUNE
ÚTRÂNE, LITIE
SCARA 1 : 6.450.000

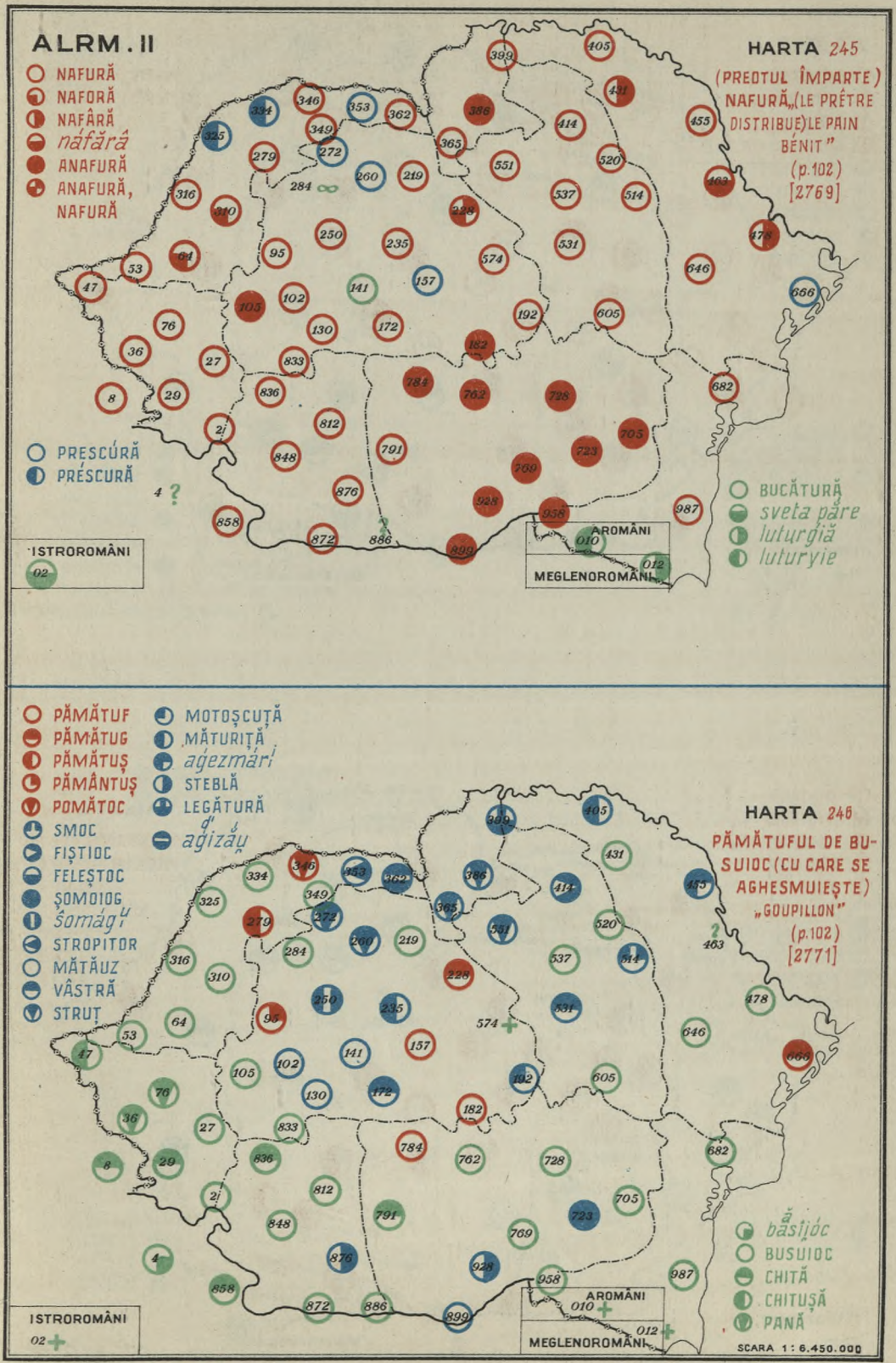

ALRM. II
LITURGHIE
LETURGHIE
LĂTURGHIE
LATURGHIE
LĂTORGHIE
LĂTRUGHIE
HARTA 239
LITURGHIE
„LITURGIE"
(p.98)
[2756]
prva misa
SLUJBĂ
slújbă
SCLUJBĂ
SCLUJBA ÎN DE DIMINEAȚA
SLUJBA MARE
SLUJBĂ, LUTURGHIE
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI

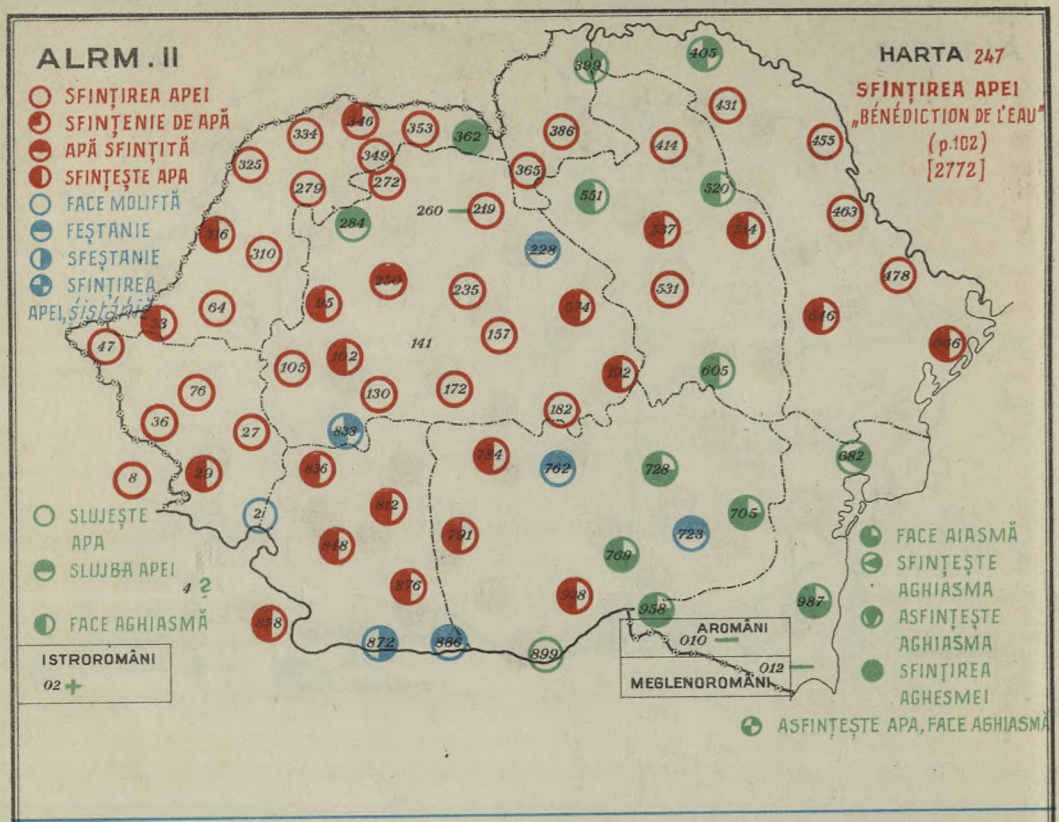

VECERNIE
VECERNE
VECERŃE
VICERNIE
VICERNE
VICERŃE
VECERNĂ
VICERNĂ
véčerńa
AVE(I)CERNE
HARTA 240
VECERNIE
„VÊPRES"
(p.99)
[2757]
LUTURGHIA
kíndlije
SLUJBA
SLUJBA DE SEARA
ACAFTIST
ISTROROMÂNI
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1:6.450.000

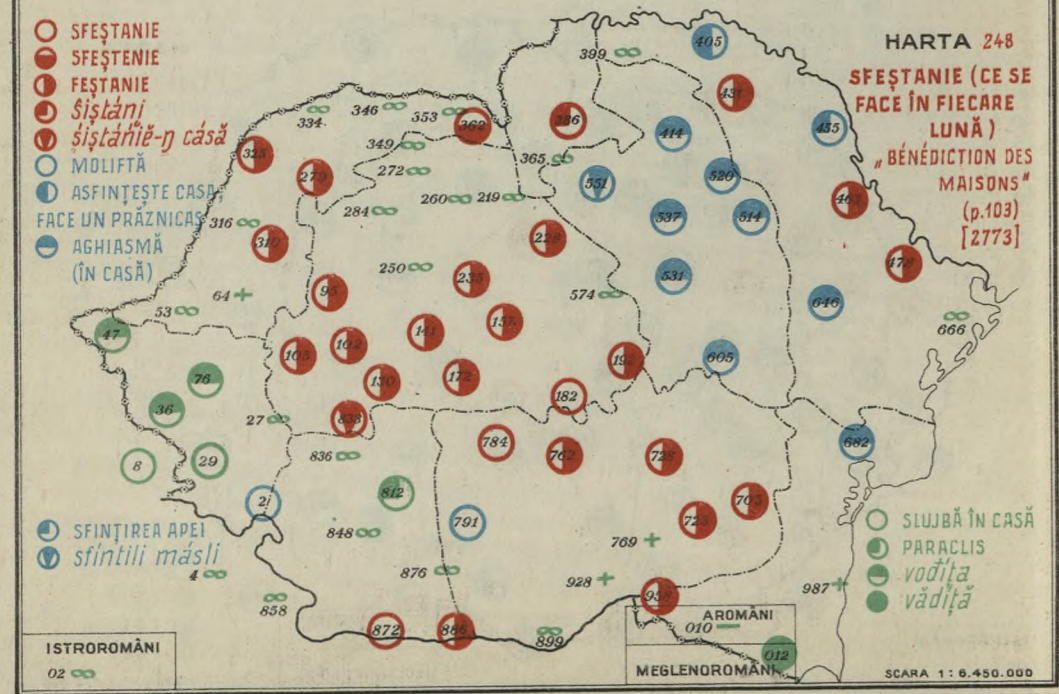

ALRM. II
EVANGHELIA
IEVANGHELIA
IVANGHELIA
IVANGHILIA
EVANGHELIA, IVANGHELIA
VANGHELIA
VANGHILIA
HARTA 241
EVANGHELIA
„L'ÉVANGILE"
(p.100)
[2759]
vângeĵă
vângeľu
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 242
SUNETUL ģ ÎN CUVÂNTUL
EVANGHELIA
„L'ÉVANGILE"
(p.100)
[2759]
SCARA 1 : 6.450.000

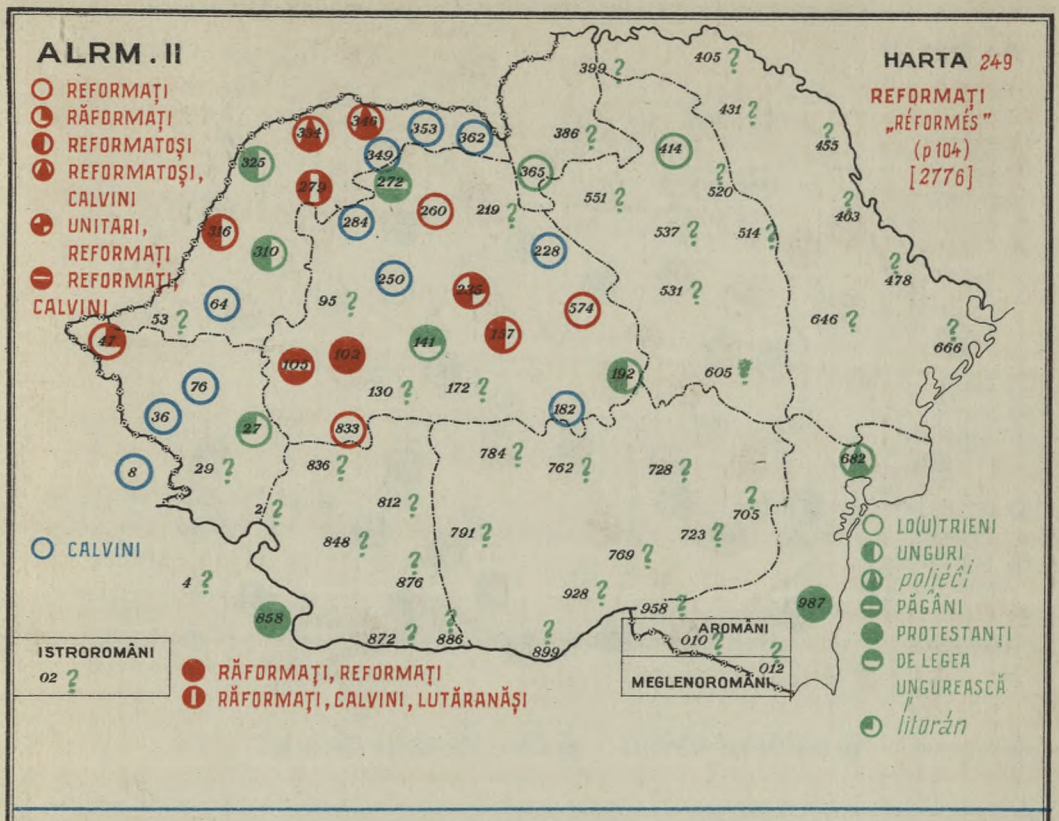

ALRM. II
BINECUVÂNTĂ
BINECUVINTEAZĂ
DĂ BINECUVÂNTAREA
să hi-e
binecuvîntătu
DĂ BUNĂ-
CUVÂNTAREA
HARTA 243
(PREOTUL) BINECU-
VÂNTĂ (POPORUL)
„(LE PRÊTRE) BÉNIT
(LES FIDÈLES)"
(p. 101)
[2767]
bluguviseşti
le ureáză bvine
vluiseşti
BLAGOSLOVEŞTE
BĂGĂ(O)SLOVEŞTI
BLAGOSTOVEŞTE
BOSLOVEŞTE
BASLOGOVEŞTE
blayoslovi
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012

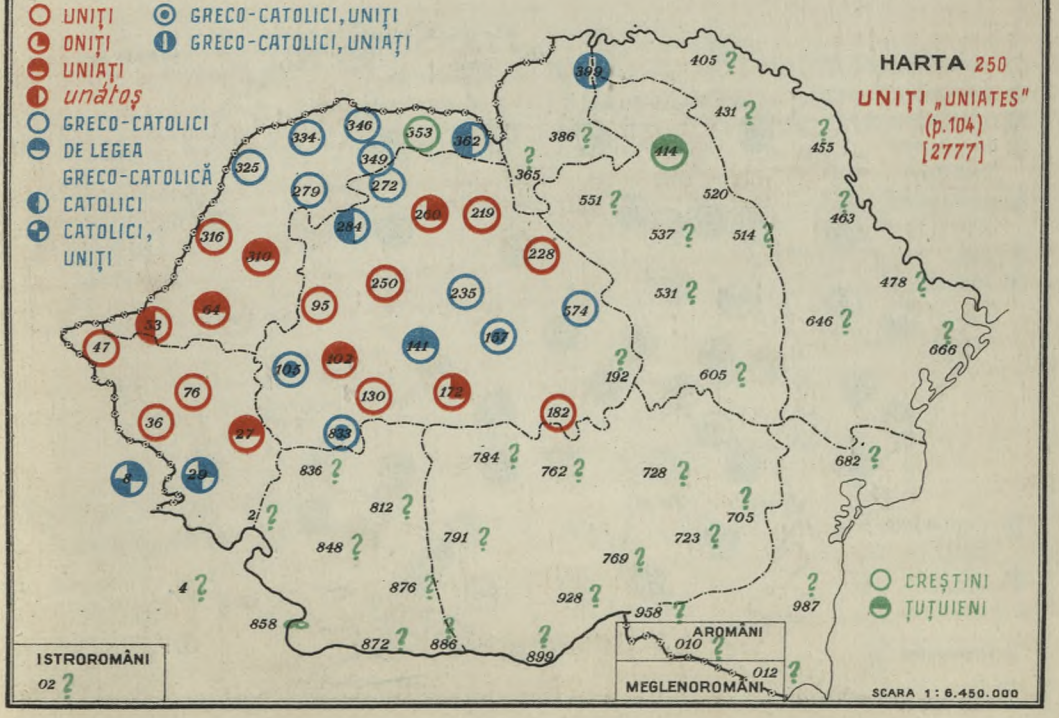

ÎMPARTE
ÎMPARTE (CÂNTĂREŢUL)
ÎMPĂRŢEŞTE
reasparti
ÎMPARTE,
ÎMPĂRŢEŞTE
DĂ
DĂ (EPITROPUL)
IAU (CREDINCIOŞII)
o púńě
pe miásă
HARTA 244
(PREOTUL) ÎMPARTE
(NAFURĂ)
„(LE PRÊTRE) DISTRIBUE
(LE PAIN BÉNIT)."
(p. 102)
[2768]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

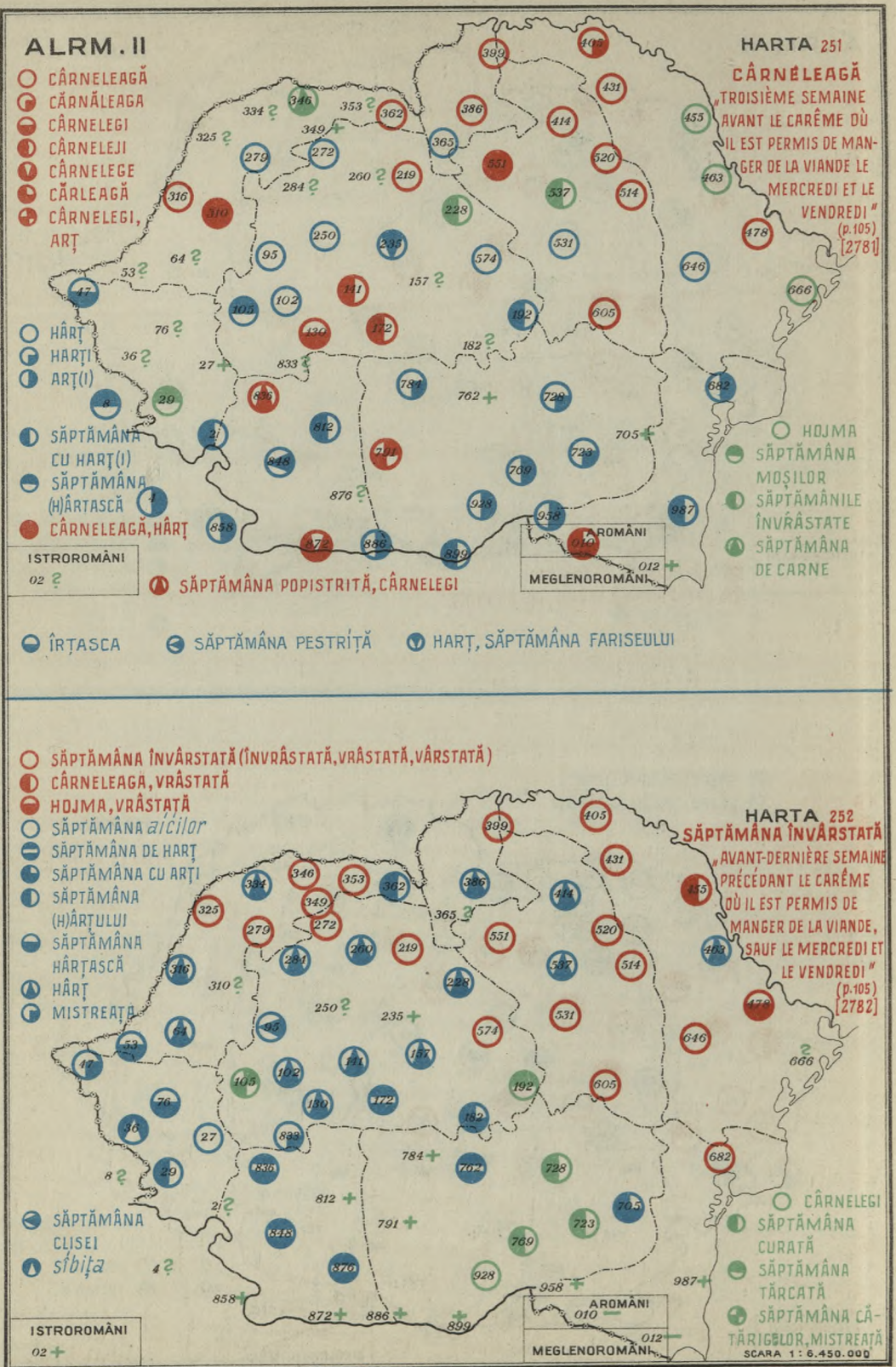

ALRM. II
NAFURĂ
NAFORĂ
NAFÂRĂ
náfárá
ANAFURĂ
ANAFURĂ, NAFURĂ
HARTA 245
(PREOTUL ÎMPARTE) NAFURĂ „(LE PRÊTRE DISTRIBUE) LE PAIN BÉNIT"
(p.102)
[2769]
PRESCÚRĂ
PRÉSCURĂ
BUCĂTURĂ
sveta pâre
luturgiă
luturyie
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
PĂMĂTUF
PĂMĂTUG
PĂMĂTUȘ
PĂMÂNTUȘ
POMĂTOC
SMOC
FIȘTIOC
FELEȘTOC
ȘOMOIOG
šomágu
STROPITOR
MĂTĂUZ
VÂSTRĂ
STRUȚ
MOTOȘCUȚĂ
MĂTURIȚĂ
agezmări
STEBLĂ
LEGĂTURĂ
agizău
HARTA 246
PĂMĂTUFUL DE BUSUIOC (CU CARE SE AGHESMUIEȘTE) „GOUPILLON"
(p.102)
[2771]
băsiióc
BUSUIOC
CHITĂ
CHITUȘĂ
PANĂ
SCARA 1: 6.450.000

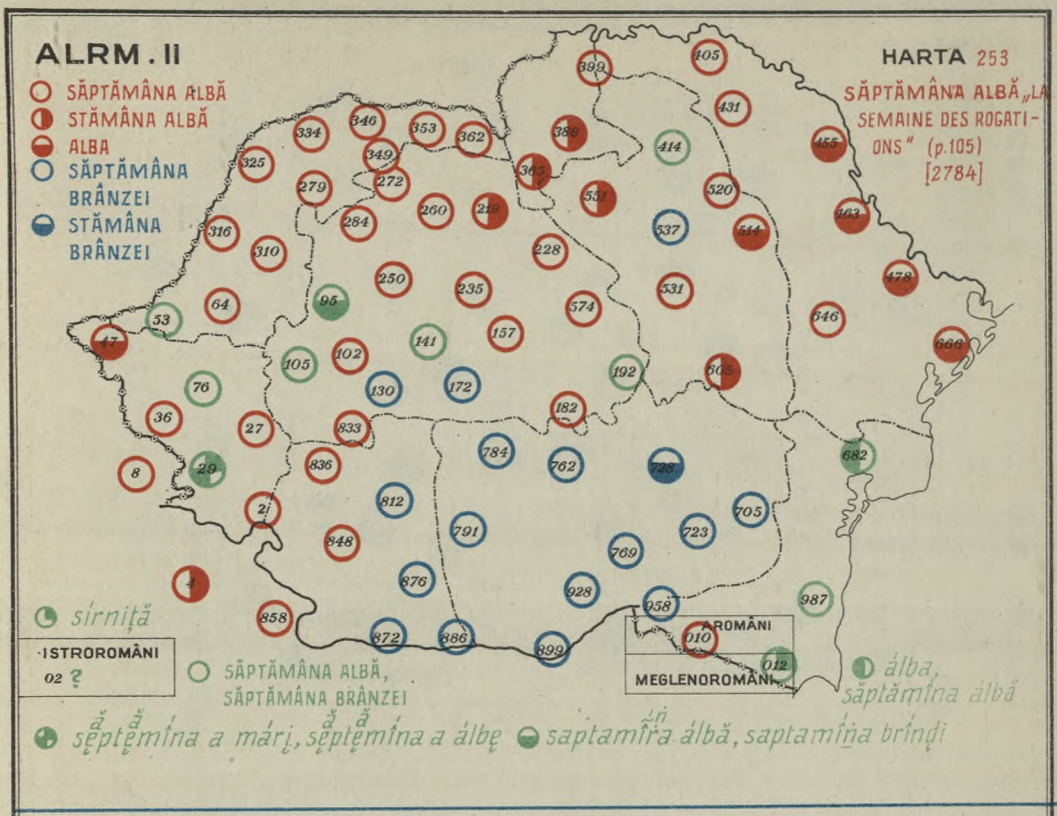

ALRM. II
SFINȚIREA APEI
SFINȚENIE DE APĂ
APĂ SFINȚITĂ
SFINȚEȘTE APA
FACE MOLIFTĂ
FEȘTANIE
SFEȘTANIE
SFINȚIREA APEI, șiștănie
SLUJEȘTE APA
SLUJBA APEI
FACE AGHIASMĂ
ISTRORomâni
02
HARTA 247
SFINȚIREA APEI
„BÉNÉDICTION DE L'EAU"
(p.102)
[2772]
FACE AIASMĂ
SFINȚEȘTE AGHIASMA
ASFINȚEȘTE AGHIASMA
SFINȚIREA AGHESMEI
ASFINȚEȘTE APA, FACE AGHIASMĂ
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI

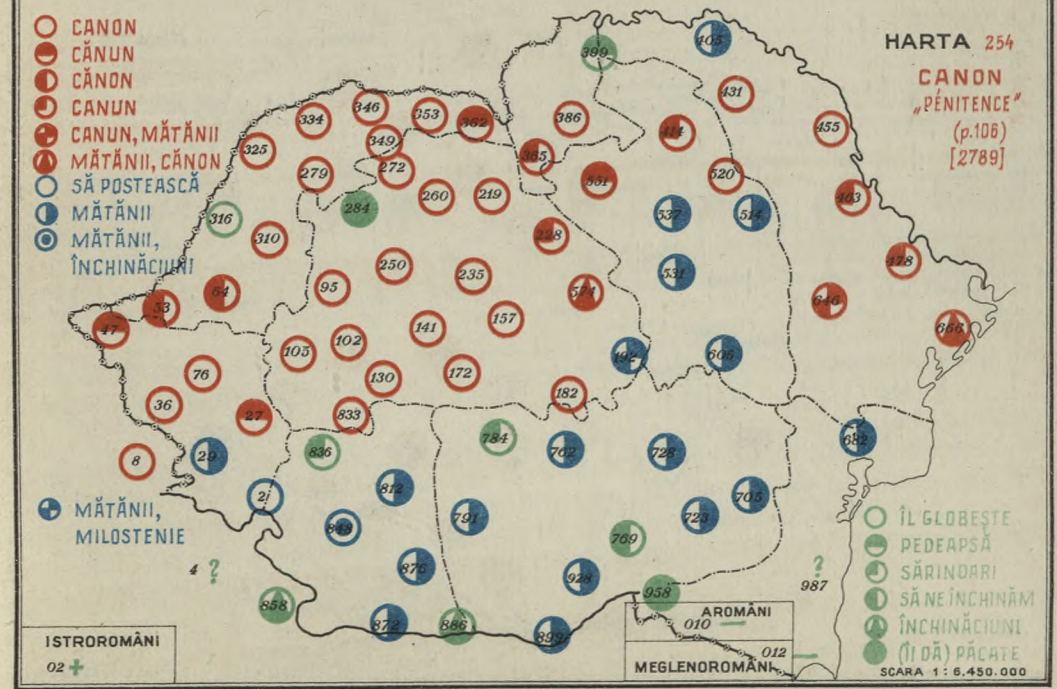

SFEȘTANIE
SFEȘTENIE
FEȘTANIE
șiștani
șiștănie-n casă
MOLIFTĂ
ASFINȚEȘTE CASA FACE UN PRĂZNICAS
AGHIASMĂ (ÎN CASĂ)
SFINȚIREA APEI
sfintili másli
ISTRORomâni
02
HARTA 248
SFEȘTANIE (CE SE FACE ÎN FIECARE LUNĂ)
„BÉNÉDICTION DES MAISONS"
(p.103)
[2773]
SLUJBĂ ÎN CASĂ
PARACLIS
vodița
vădiță
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1: 6.450.000

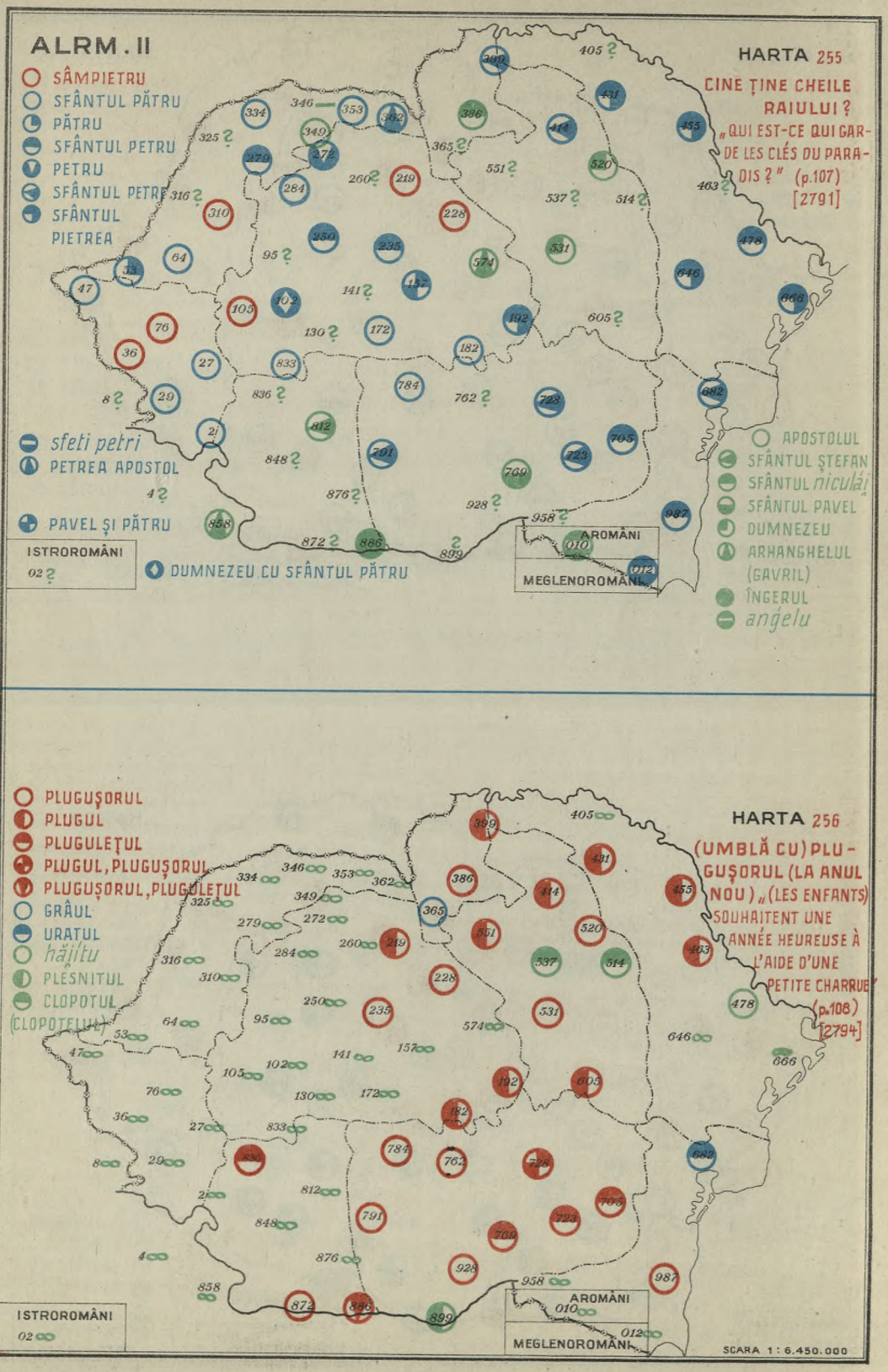

ALRM. II
REFORMAȚI
RĂFORMAȚI
REFORMATOȘI
REFORMATOȘI, CALVINI
UNITARI, REFORMAȚI
REFORMAȚI CALVINI
HARTA 249
REFORMAȚI „RÉFORMÉS" (p.104) [2776]
CALVINI
ISTROROMÂNI
02
RĂFORMAȚI, REFORMAȚI
RĂFORMAȚI, CALVINI, LUTĂRANĂȘI
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
LO(U)TRIENI
UNGURI
poliéci
PĂGÂNI
PROTESTANȚI
DE LEGEA UNGUREASCĂ
litorán

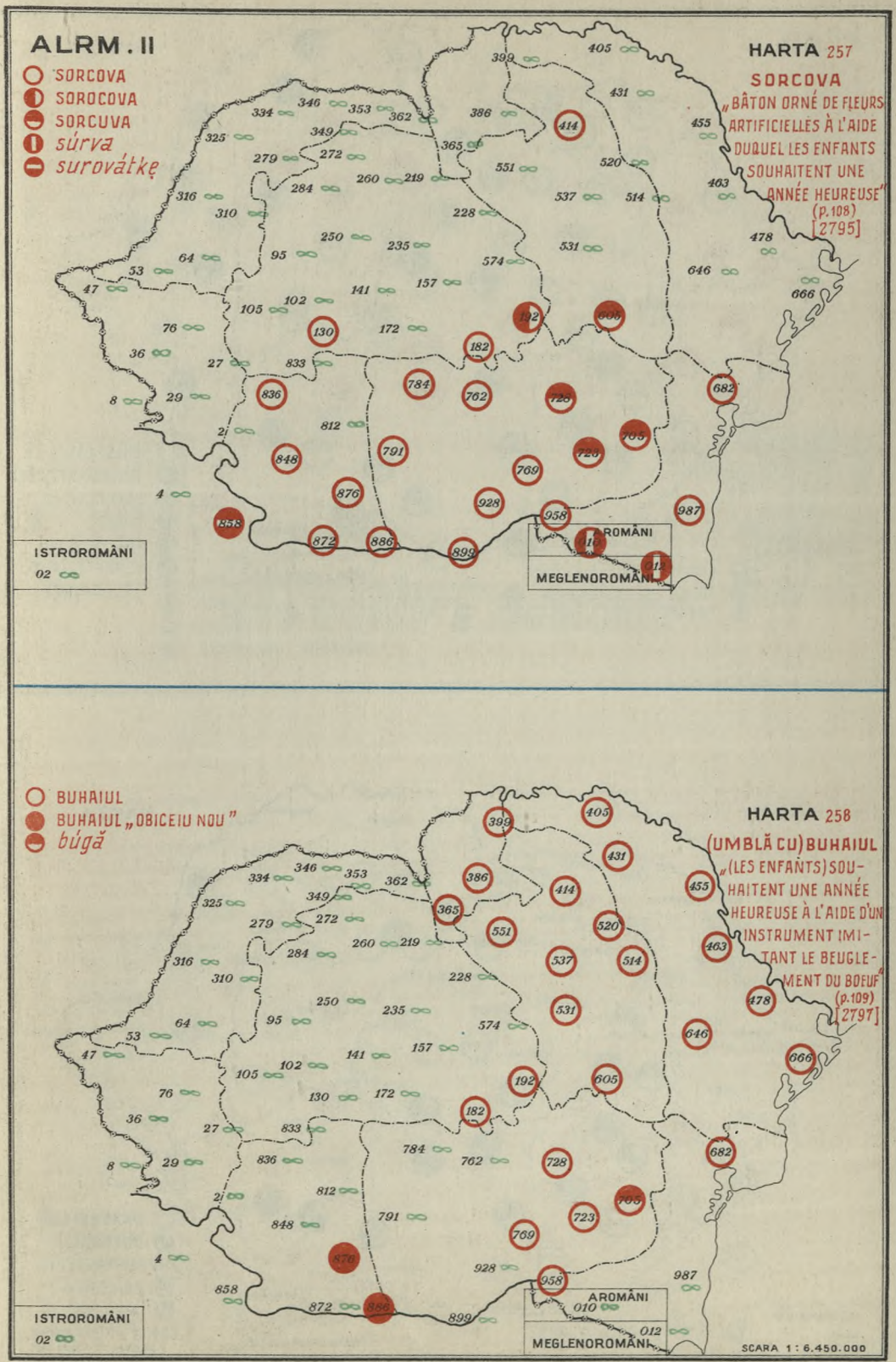

UNIȚI
ONIȚI
UNIAȚI
unátoș
GRECO-CATOLICI
DE LEGEA GRECO-CATOLICĂ
CATOLICI
CATOLICI, UNIȚI
GRECO-CATOLICI, UNIȚI
GRECO-CATOLICI, UNIAȚI
HARTA 250
UNIȚI „UNIATES" (p.104) [2777]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
CREȘTINI
ȚUȚUIENI
SCARA 1 : 6.450.000

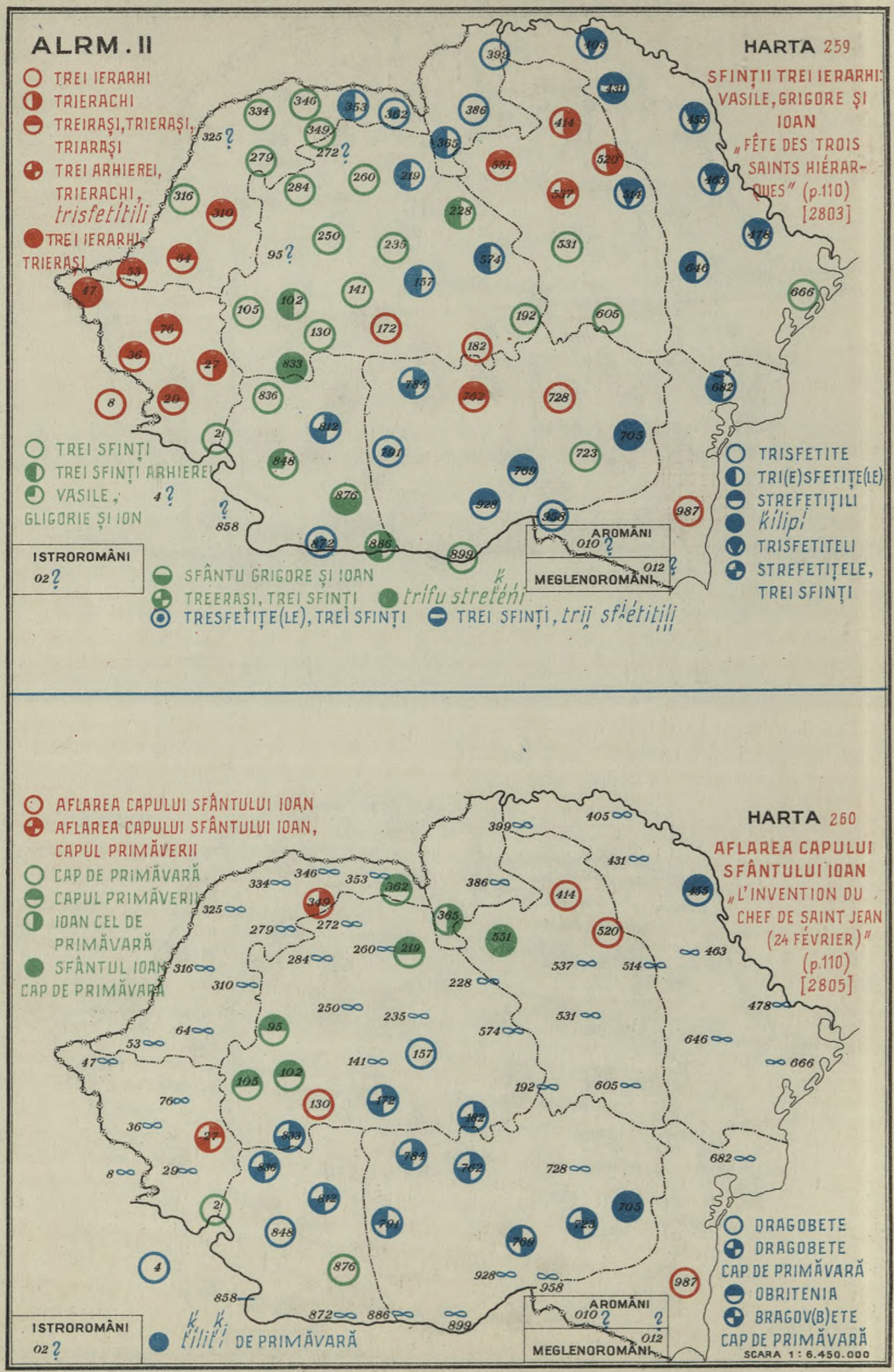

ALRM. II
CÂRNELEAGĂ
CĂRNĂLEAGA
CÂRNELEGI
CÂRNELEJI
CÂRNELEGE
CĂRLEAGĂ
CÂRNELEGI, ARȚ
HÂRȚ
HARȚI
ARȚ(I)
SĂPTĂMÂNA CU HARȚ(I)
SĂPTĂMÂNA (H)ÂRTASCĂ
CÂRNELEAGĂ, HÂRȚ
ISTROROMÂNI
02
SĂPTĂMÂNA POPISTRITĂ, CÂRNELEGI
ÎRȚASCA
SĂPTĂMÂNA PESTRIȚĂ
HARȚ, SĂPTĂMÂNA FARISEULUI
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HOJMA
SĂPTĂMÂNA MOȘILOR
SĂPTĂMÂNILE ÎNVRÂSTATE
SĂPTĂMÂNA DE CARNE
HARTA 251
CÂRNELEAGĂ
„TROISIÈME SEMAINE AVANT LE CARÊME DÙ IL EST PERMIS DE MANGER DE LA VIANDE LE MERCREDI ET LE VENDREDI"
(p.105)
[2781]
SĂPTĂMÂNA ÎNVÂRSTATĂ (ÎNVRÂSTATĂ, VRÂSTATĂ, VÂRSTATĂ)
CÂRNELEAGA, VRÂSTATĂ
HOJMA, VRÂSTAȚĂ
SĂPTĂMÂNA aicilor
SĂPTĂMÂNA DE HARȚ
SĂPTĂMÂNA CU ARȚI
SĂPTĂMÂNA (H)ÂRȚULUI
SĂPTĂMÂNA HÂRȚASCĂ
HÂRȚ
MISTREAȚĂ
SĂPTĂMÂNA CLISEI
sfîbița
CÂRNELEGI
SĂPTĂMÂNA CURATĂ
SĂPTĂMÂNA TÂRCATĂ
SĂPTĂMÂNA CĂTĂRIGELOR, MISTREAȚĂ
HARTA 252
SĂPTĂMÂNA ÎNVÂRSTATĂ
„AVANT-DERNIÈRE SEMAINE PRÉCÉDANT LE CARÊME DÙ IL EST PERMIS DE MANGER DE LA VIANDE, SAUF LE MERCREDI ET LE VENDREDI"
(p.105)
[2782]
SCARA 1 : 6.450.000

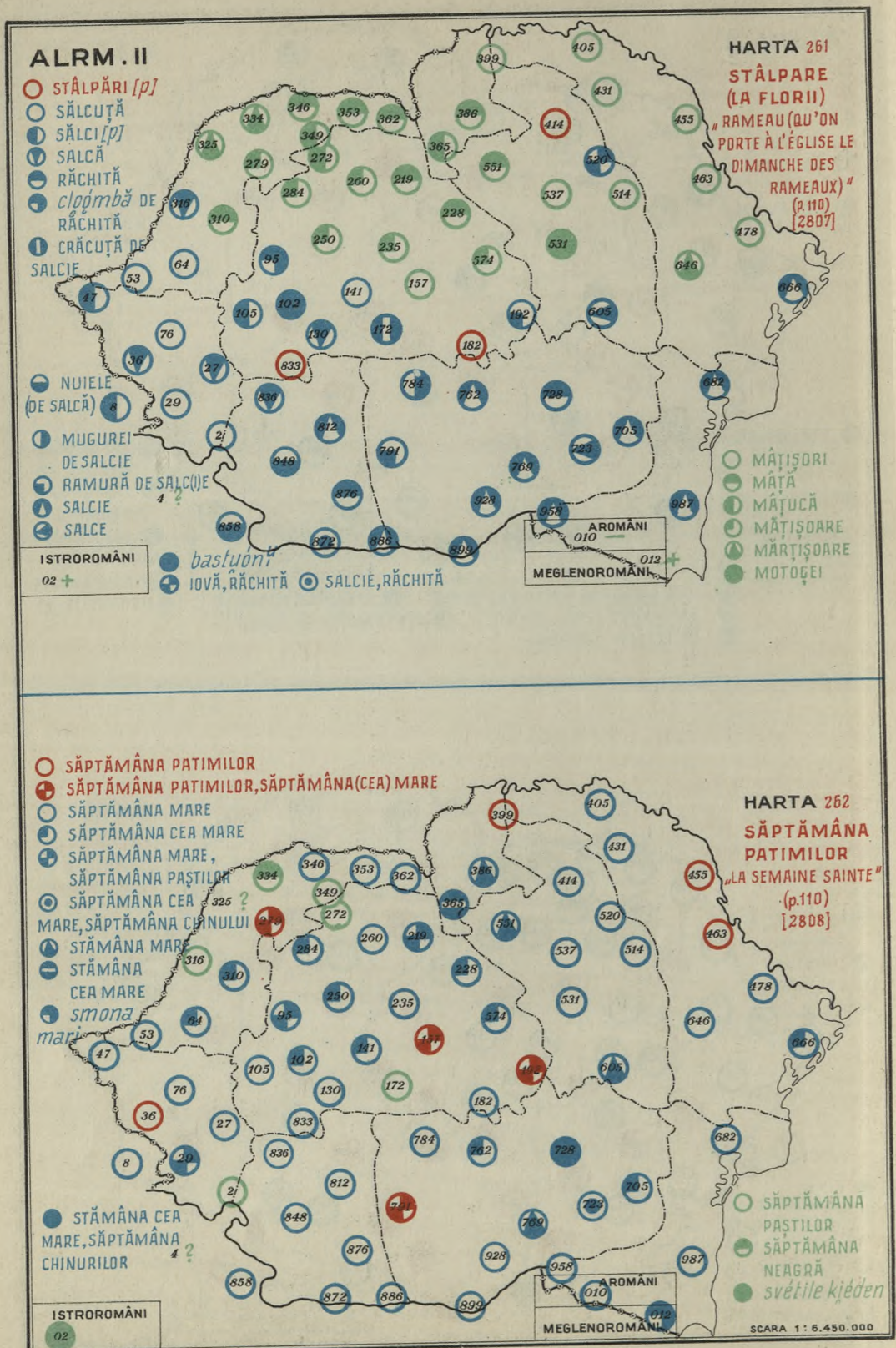

ALRM. II
SĂPTĂMÂNA ALBĂ
STĂMÂNA ALBĂ
ALBA
SĂPTĂMÂNA BRÂNZEI
STĂMÂNA BRÂNZEI
HARTA 253
SĂPTĂMÂNA ALBĂ „LA SEMAINE DES ROGATIONS" (p.105) [2784]
sîrniță
ISTROROMÂNI
02 ?
SĂPTĂMÂNA ALBĂ, SĂPTĂMÂNA BRÂNZEI
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
álba, săptămîna álbă
săptămîna a mări, săptămîna a álbe
saptamîna álbă, saptamîna brînți

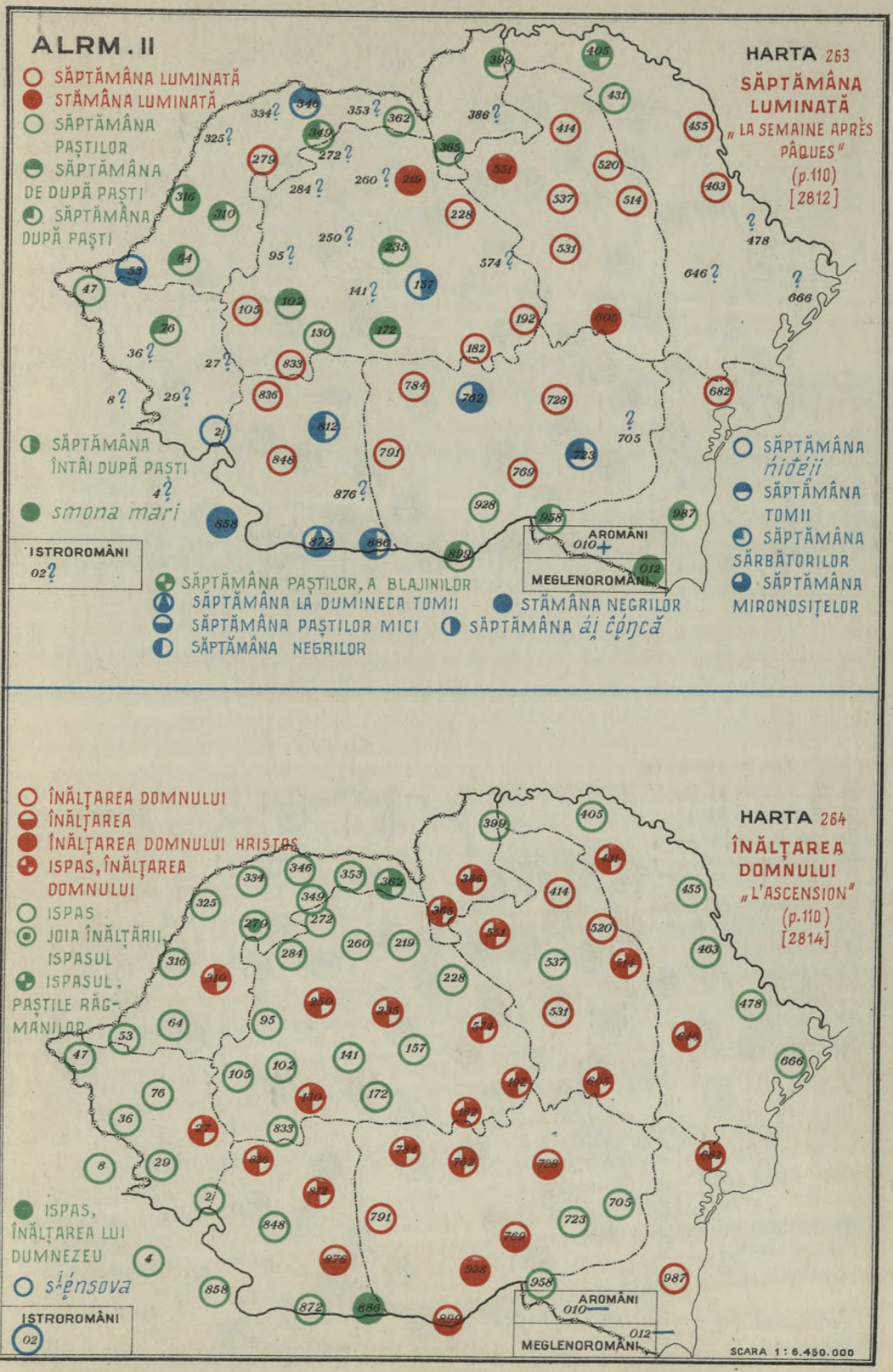

CANON
CĂNUN
CĂNON
CANUN
CANUN, MĂTĂNII
MĂTĂNII, CĂNON
SĂ POSTEASCĂ
MĂTĂNII
MĂTĂNII, ÎNCHINĂCIUNI
HARTA 254
CANON „PÉNITENCE" (p.106) [2789]
MĂTĂNII, MILOSTENIE
4 ?
ISTROROMÂNI
02 +
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
? 987
ÎL GLOBEȘTE
PEDEAPSĂ
SĂRINDARI
SĂ NE ÎNCHINĂM
ÎNCHINĂCIUNI
(ÎI DĂ) PĂCATE
SCARA 1 : 6.450.000

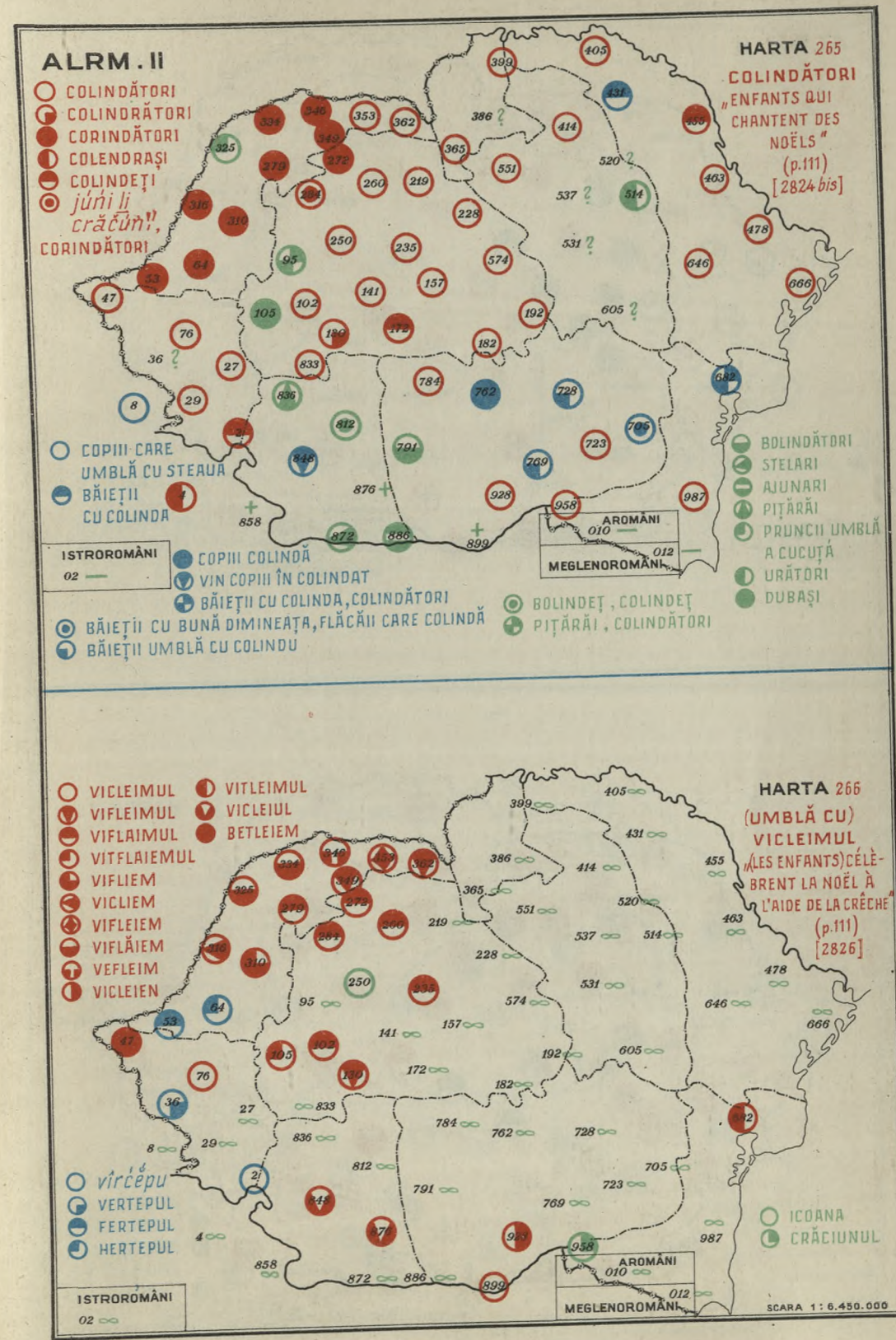

ALRM. II
SÂMPIETRU
SFÂNTUL PĂTRU
PĂTRU
SFÂNTUL PETRU
PETRU
SFÂNTUL PETRE
SFÂNTUL PIETREA
sfeti petri
PETREA APOSTOL
PAVEL ȘI PĂTRU
ISTROROMÂNI
02
DUMNEZEU CU SFÂNTUL PĂTRU
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 255
CINE ȚINE CHEILE RAIULUI?
„QUI EST-CE QUI GARDE LES CLÉS DU PARADIS?" (p.107)
[2791]
APOSTOLUL
SFÂNTUL ȘTEFAN
SFÂNTUL niculái
SFÂNTUL PAVEL
DUMNEZEU
ARHANGHELUL (GAVRIL)
ÎNGERUL
angélu
PLUGUȘORUL
PLUGUL
PLUGULEȚUL
PLUGUL, PLUGUȘORUL
PLUGUȘORUL, PLUGULEȚUL
GRÂUL
URATUL
hăjîtu
PLESNITUL
CLOPOTUL (CLOPOTELUL)
HARTA 256
(UMBLĂ CU) PLUGUȘORUL (LA ANUL NOU) „(LES ENFANTS) SOUHAITENT UNE ANNÉE HEUREUSE À L'AIDE D'UNE PETITE CHARRUE" (p.108)
[2794]
SCARA 1 : 6.450.000

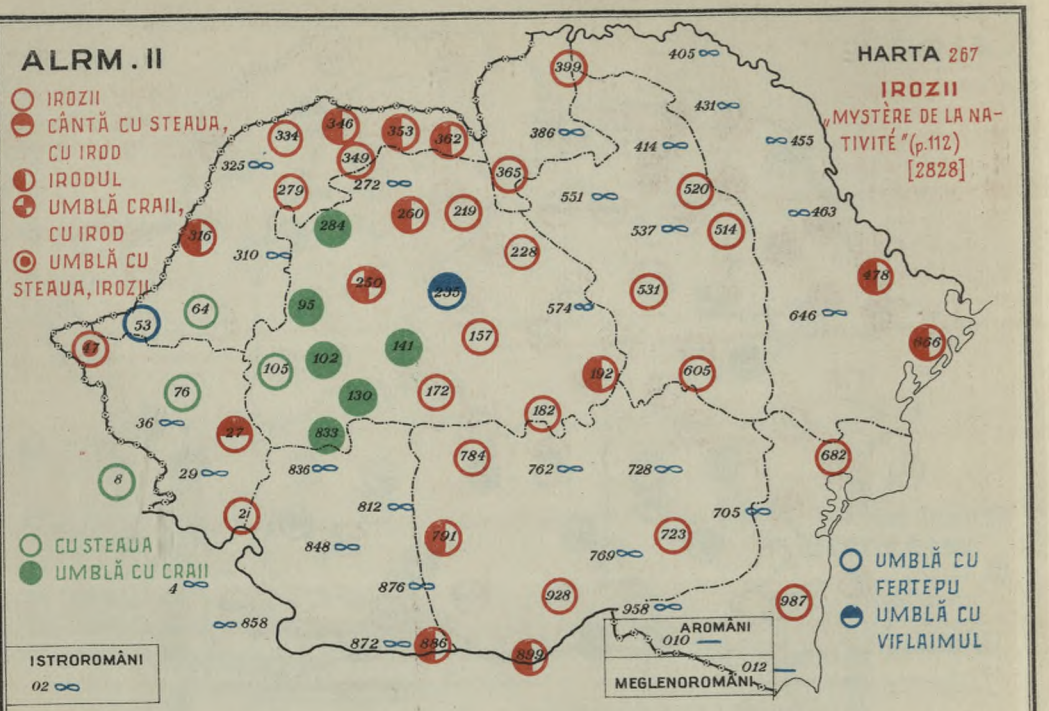

ALRM . II
SORCOVA
SOROCOVA
SORCUVA
súrva
surovátkę
HARTA 257
SORCOVA
„BÂTON ORNÉ DE FLEURS ARTIFICIELLES À L'AIDE DUQUEL LES ENFANTS SOUHAITENT UNE ANNÉE HEUREUSE"
(p.108)
[2795]
ISTRORomâni
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
BUHAIUL
BUHAIUL „OBICEIU NOU"
búgă
HARTA 258
(UMBLĂ CU) BUHAIUL
„(LES ENFANTS) SOUHAITENT UNE ANNÉE HEUREUSE À L'AIDE D'UN INSTRUMENT IMITANT LE BEUGLEMENT DU BOEUF"
(p.109)
[2797]
ISTRORomâni
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

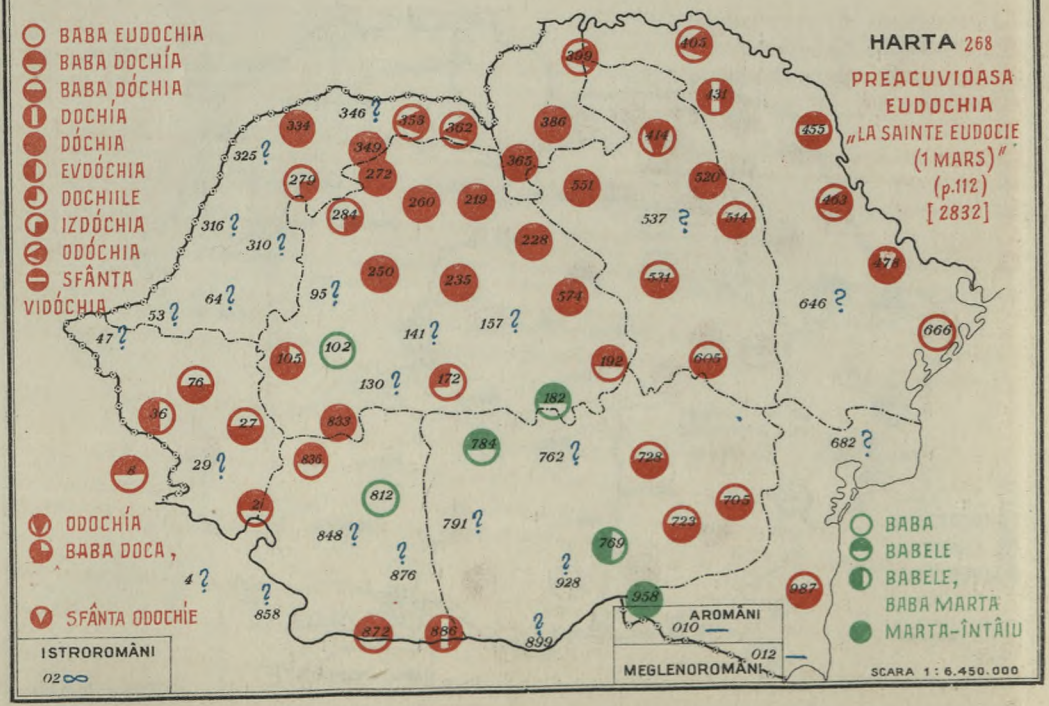

ALRM. II
TREI IERARHI
TRIERACHI
TREIRAȘI, TRIERAȘI, TRIARAȘI
TREI ARHIEREI, TRIERACHI, trisfetiții
TREI IERARHI, TRIERAȘI
TREI SFINȚI
TREI SFINȚI ARHIEREI
VASILE, GLIGORIE ȘI ION
ISTROROMÂNI
SFÂNTU GRIGORE ȘI IOAN
TREERAȘI, TREI SFINȚI
TRESFETIȚE(LE), TREI SFINȚI
TREI SFINȚI, trii sfetitili
TRISFETITE
TRI(E)SFETIȚE(LE)
STREFETIȚILI
Kilipi
TRISFETITELI
STREFETIȚELE, TREI SFINȚI
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
HARTA 259
SFINȚII TREI IERARHI: VASILE, GRIGORE ȘI IOAN
„FÊTE DES TROIS SAINTS HIÉRARQUES" (p.110)
[2803]
AFLAREA CAPULUI SFÂNTULUI IOAN
AFLAREA CAPULUI SFÂNTULUI IOAN, CAPUL PRIMĂVERII
CAP DE PRIMĂVARĂ
CAPUL PRIMĂVERII
IOAN CEL DE PRIMĂVARĂ
SFÂNTUL IOAN CAP DE PRIMĂVARĂ
ISTROROMÂNI
kilifi DE PRIMĂVARĂ
HARTA 260
AFLAREA CAPULUI SFÂNTULUI IOAN
„L'INVENTION DU CHEF DE SAINT JEAN (24 FÉVRIER)" (p.110)
[2805]
DRAGOBETE
DRAGOBETE CAP DE PRIMĂVARĂ
OBRITENIA
BRAGOV(B)ETE CAP DE PRIMĂVARĂ
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

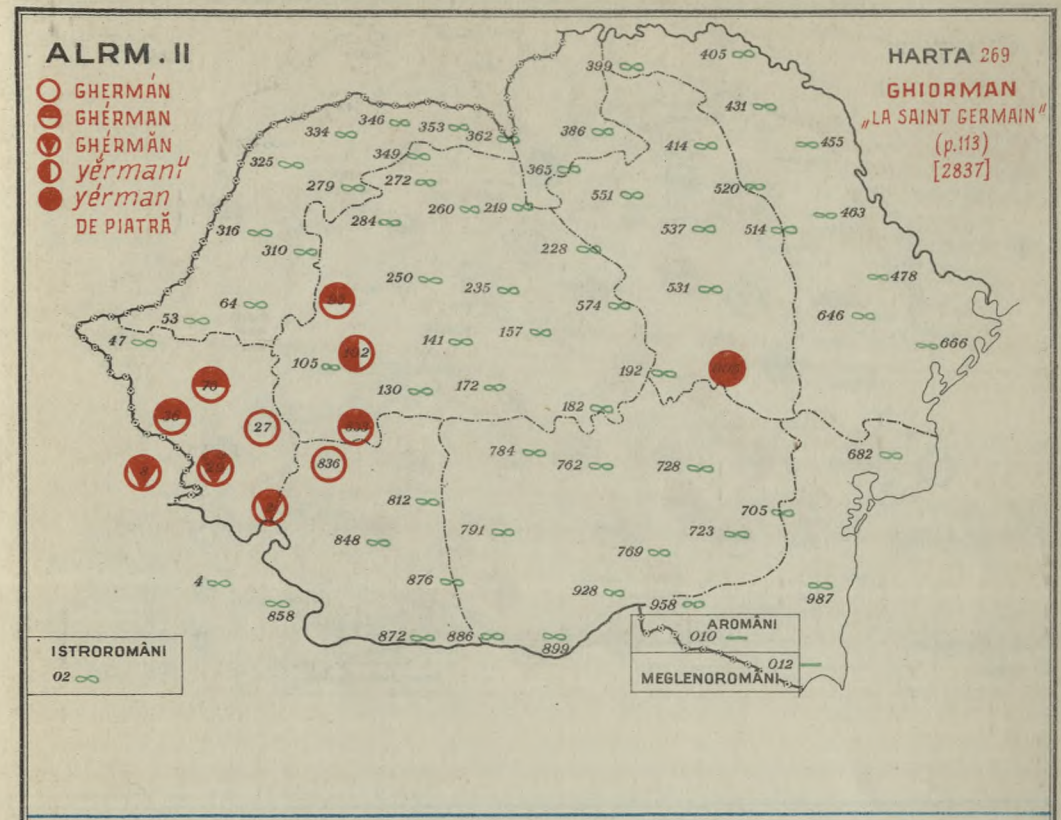

ALRM. II
STÂLPĂRI [p]
SĂLCUȚĂ
SĂLCI [p]
SALCĂ
RĂCHITĂ
clopómbă DE RĂCHITĂ
CRĂCUȚĂ DE SALCIE
NUIELE (DE SALCĂ)
MUGUREI DE SALCIE
RAMURĂ DE SALC(I)E
SALCIE
SALCE
ISTROROMÂNI
02
bastuóni
IOVĂ, RĂCHITĂ
SALCIE, RĂCHITĂ
HARTA 261
STÂLPARE (LA FLORII)
„RAMEAU (QU'ON PORTE À L'ÉGLISE LE DIMANCHE DES RAMEAUX)"
(p.110)
[2807]
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
MĂȚIȘORI
MĂTĂ
MĂTUCĂ
MĂRȚIȘOARE
MĂRȚIȘOARE
MOTOȚEI
SĂPTĂMÂNA PATIMILOR
SĂPTĂMÂNA PATIMILOR, SĂPTĂMÂNA(CEA) MARE
SĂPTĂMÂNA MARE
SĂPTĂMÂNA CEA MARE
SĂPTĂMÂNA MARE, SĂPTĂMÂNA PAȘTILOR
SĂPTĂMÂNA CEA MARE, SĂPTĂMÂNA CHINULUI
STĂMÂNA MARE
STĂMÂNA CEA MARE
smona mari
STĂMÂNA CEA MARE, SĂPTĂMÂNA CHINURILOR
HARTA 262
SĂPTĂMÂNA PATIMILOR
„LA SEMAINE SAINTE"
(p.110)
[2808]
SĂPTĂMÂNA PAȘTILOR
SĂPTĂMÂNA NEAGRĂ
svétile kjéden
SCARA 1 : 6.450.000

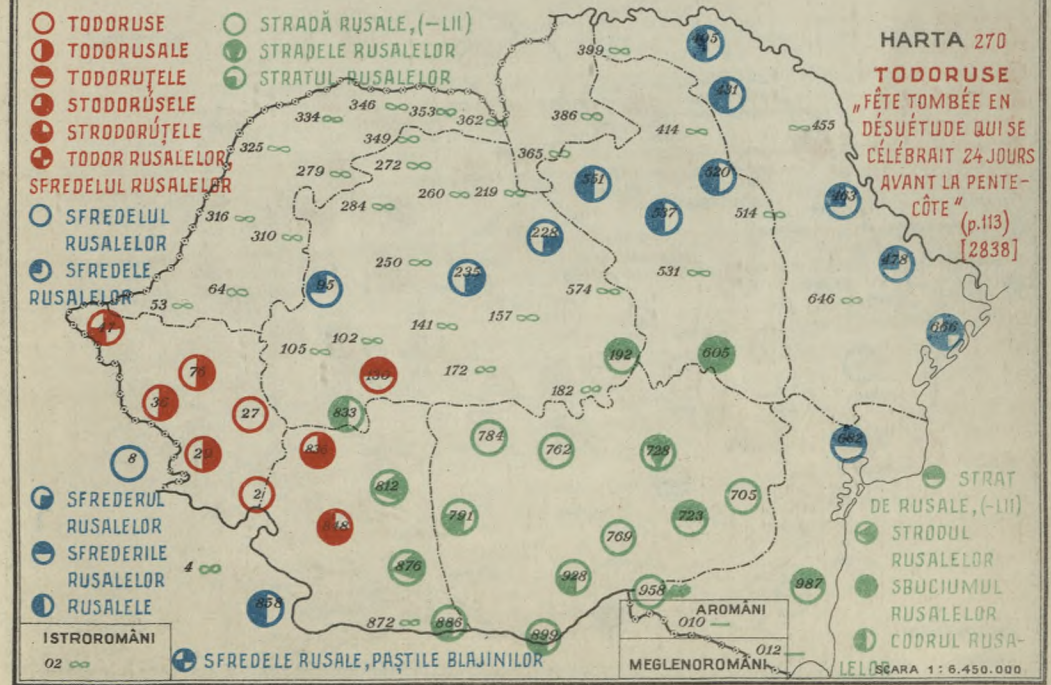

ALRM. II
SĂPTĂMÂNA LUMINATĂ
STĂMÂNA LUMINATĂ
SĂPTĂMÂNA PAȘTILOR
SĂPTĂMÂNA DE DUPĂ PAȘTI
SĂPTĂMÂNA DUPĂ PAȘTI
HARTA 263
SĂPTĂMÂNA LUMINATĂ
„LA SEMAINE APRÈS PÂQUES"
(p.110)
[2812]
SĂPTĂMÂNA ÎNTÂI DUPĂ PAȘTI
smona mari
SĂPTĂMÂNA niđẹii
SĂPTĂMÂNA TOMII
SĂPTĂMÂNA SĂRBĂTORILOR
SĂPTĂMÂNA MIRONOSIȚELOR
ISTROROMÂNI
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
SĂPTĂMÂNA PAȘTILOR, A BLAJINILOR
SĂPTĂMÂNA LA DUMINECA TOMII
SĂPTĂMÂNA PAȘTILOR MICI
SĂPTĂMÂNA NEGRILOR
STĂMÂNA NEGRILOR
SĂPTĂMÂNA áị ĉọ̣ncă
ÎNĂLȚAREA DOMNULUI
ÎNĂLȚAREA
ÎNĂLȚAREA DOMNULUI HRISTOS
ISPAS, ÎNĂLȚAREA DOMNULUI
ISPAS
JOIA ÎNĂLȚĂRII, ISPASUL
ISPASUL, PAȘTILE RĂGMANILOR
HARTA 264
ÎNĂLȚAREA DOMNULUI
„L'ASCENSION"
(p.110)
[2814]
ISPAS, ÎNĂLȚAREA LUI DUMNEZEU
sị̣ẹnsova
ISTROROMÂNI
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1: 6.450.000

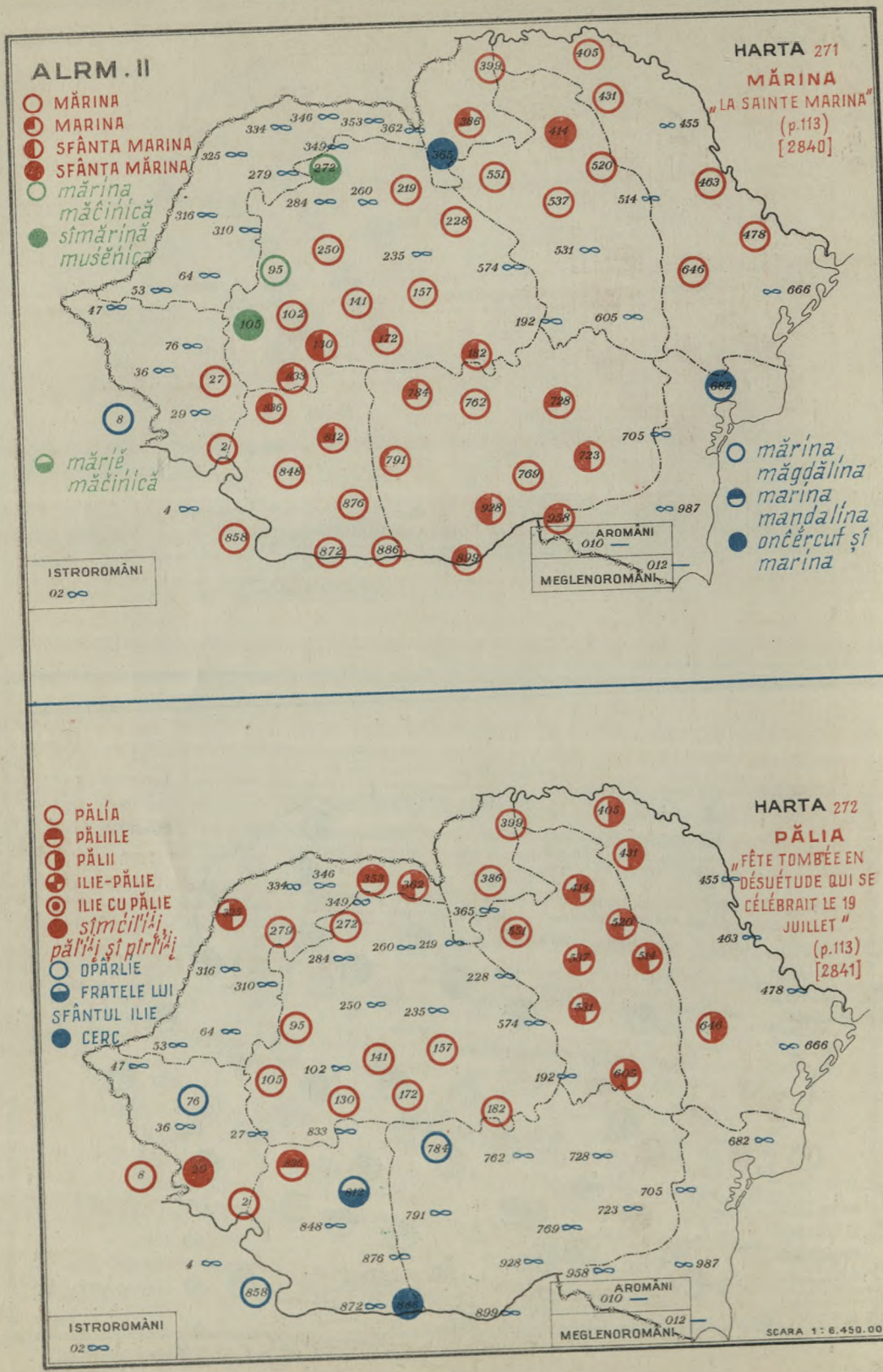

ALRM. II
COLINDĂTORI
COLINDĂRĂTORI
CORINDĂTORI
COLENDRAȘI
COLINDEȚI
júni li crăcún!,
CORINDĂTORI
HARTA 265
COLINDĂTORI
„ENFANTS QUI CHANTENT DES NOËLS"
(p.111)
[2824 bis]
COPIII CARE UMBLĂ CU STEAUA
BĂIEȚII CU COLINDA
BOLINDĂTORI
STELARI
AJUNARI
PIȚĂRĂI
PRUNCII UMBLĂ A CUCUȚĂ
URĂTORI
DUBAȘI
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
COPIII COLINDĂ
VIN COPIII ÎN COLINDAT
BĂIEȚII CU COLINDA, COLINDĂTORI
BĂIEȚII CU BUNĂ DIMINEAȚA, FLĂCĂII CARE COLINDĂ
BĂIEȚII UMBLĂ CU COLINDU
BOLINDEȚ, COLINDEȚ
PIȚĂRĂI, COLINDĂTORI
VICLEIMUL
VIFLEIMUL
VIFLAIMUL
VITFLAIEMUL
VIFLIEM
VICLIEM
VIFLEIEM
VIFLĂIEM
VEFLEIM
VICLEIEN
VITLEIMUL
VICLEIUL
BETLEIEM
HARTA 266
(UMBLĂ CU) VICLEIMUL
„(LES ENFANTS) CÉLÈBRENT LA NOËL À L'AIDE DE LA CRÈCHE"
(p.111)
[2826]
vircépu
VERTEPUL
FERTEPUL
HERTEPUL
ICOANA
CRĂCIUNUL
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1: 6.450.000


ALRM. II
IROZII
CÂNTĂ CU STEAUA, CU IROD
IRODUL
UMBLĂ CRAII, CU IROD
UMBLĂ CU STEAUA, IROZII
CU STEAUA
UMBLĂ CU CRAII
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
UMBLĂ CU FERTEPU
UMBLĂ CU VIFLAIMUL
HARTA 267
IROZII
„MYSTÈRE DE LA NATIVITÉ" (p.112)
[2828]


BABA EUDOCHIA
BABA DOCHÍA
BABA DÓCHIA
DOCHÍA
DÓCHIA
EVDÓCHIA
DOCHIILE
IZDÓCHIA
ODÓCHIA
SFÂNTA VIDÓCHIA
ODOCHÍA
BABA DOCA,
SFÂNTA ODOCHIE
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
BABA
BABELE
BABELE, BABA MARTA
MARTA-ÎNTÂIU
SCARA 1 : 6.450.000
HARTA 268
PREACUVIOASA EUDOCHIA
„LA SAINTE EUDOCIE (1 MARS)"
(p.112)
[2832]


ALRM. II
GHERMÁN
GHÉRMAN
GHÉRMĂN
yĕrmanĭ
yérman
DE PIATRĂ
HARTA 269
GHIORMAN
„LA SAINT GERMAIN"
(p.113)
[2837]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI


TODORUSE
TODORUSALE
TODORUȚELE
STODORUSELE
STRODORÚȚELE
TODOR RUSALELOR
SFREDELUL RUSALELOR
SFREDELUL RUSALELOR
SFREDELE RUSALELOR
STRADĂ RUSALE,(—LII)
STRADELE RUSALELOR
STRATUL RUSALELOR
HARTA 270
TODORUSE
„FÊTE TOMBÉE EN DÉSUÉTUDE QUI SE CÉLÉBRAIT 24 JOURS AVANT LA PENTE-CÔTE"
(p.113)
[2838]
SFREDERUL RUSALELOR
SFREDERILE RUSALELOR
RUSALELE
STRAT DE RUSALE,(-LII)
STRODUL RUSALELOR
SBUCIUMUL RUSALELOR
CODRUL RUSALELOR
ISTROROMÂNI
02
SFREDELE RUSALE, PAȘTILE BLAJINILOR
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000


ALRM. II
MĂRINA
MARINA
SFÂNTA MARINA
SFÂNTA MĂRINA
mărina măcinică
sîmărină muséńică
mărie măcinică
HARTA 271
MĂRINA
„LA SAINTE MARINA"
(p.113)
[2840]
mărina măgdălina
marina mandalina
ońcĕrcuf și marina
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
PĂLIA
PĂLIILE
PĂLII
ILIE-PĂLIE
ILIE CU PĂLIE
sîmcilii, pălii și pîrlii
OPÂRLIE
FRATELE LUI
SFÂNTUL ILIE
CERC
HARTA 272
PĂLIA
„FÊTE TOMBÉE EN DÉSUÉTUDE QUI SE CÉLÉBRAIT LE 19 JUILLET"
(p.113)
[2841]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1: 6.450.000

HARTA 273

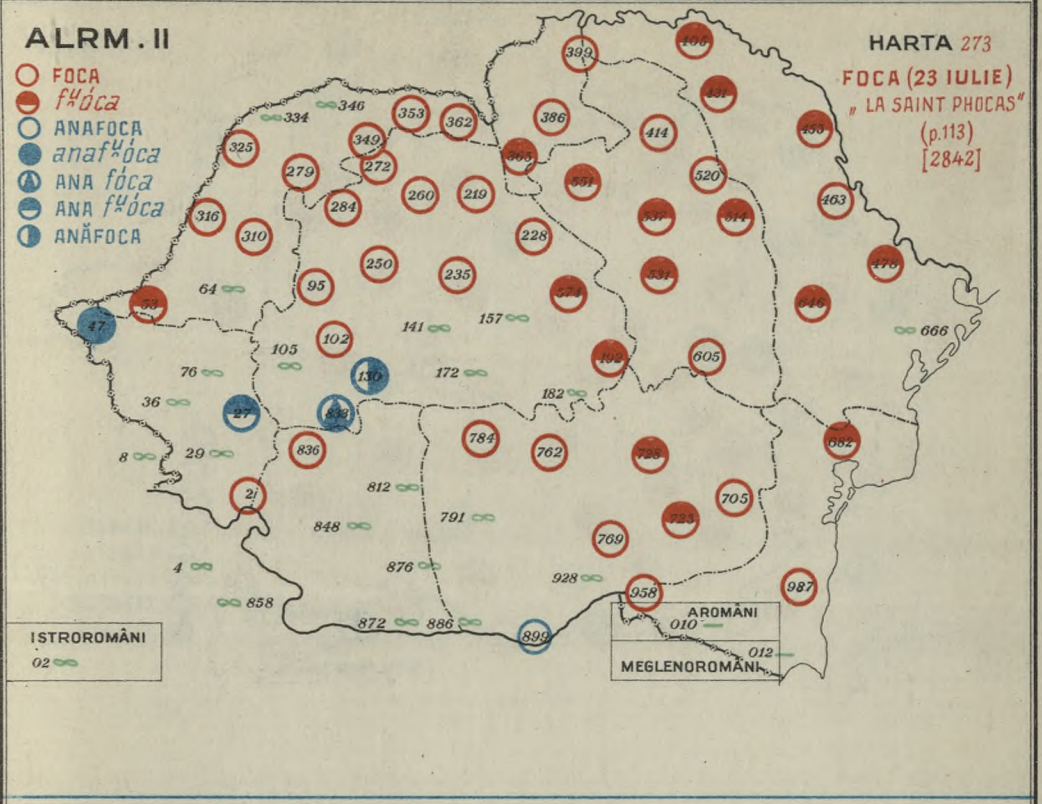
FOCA (23 IULIE)

„ LA SAINT PHOCAS"

(p.113)

[2842]

- FOCA
- *fuóca*
- ANAFOCA
- *anafuóca*
- ANA *fóca*
- ANA *fuóca*
- ANĂFOCA




- VÂRTOLOMEIU
- VARTOLOMEIU
- VÂRTOLOMIU
- VORTOLOMEIU
- HORTOLOMEIU
- VÂRTOLOMIE
- VÂRTOLOMEIE
- VÂRTOLOM

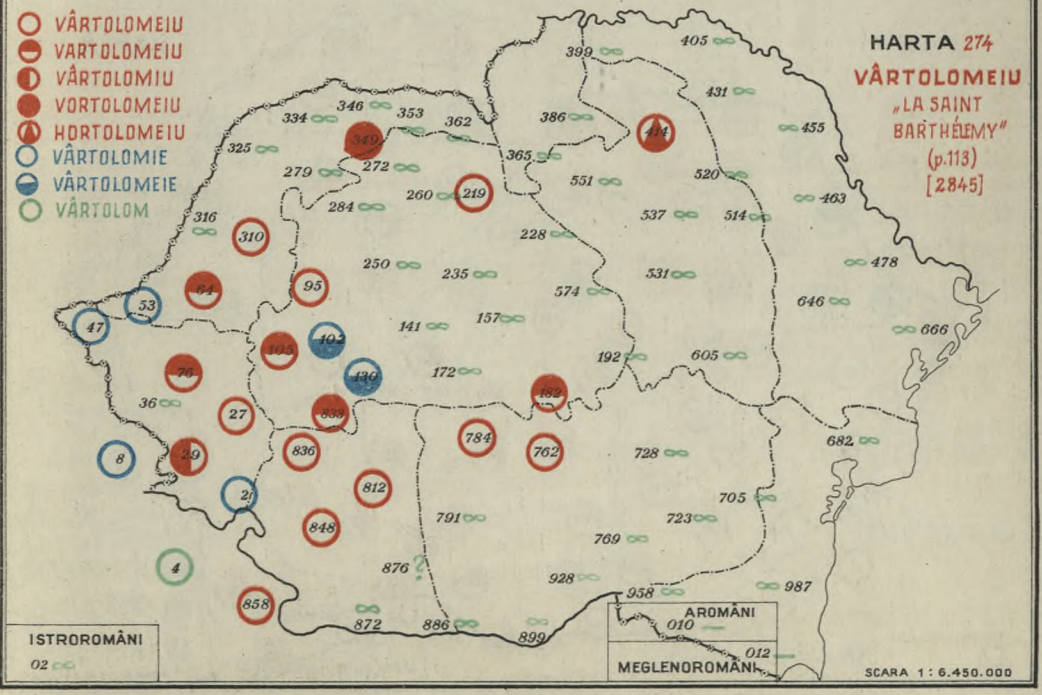
HARTA 274

VÂRTOLOMEIU

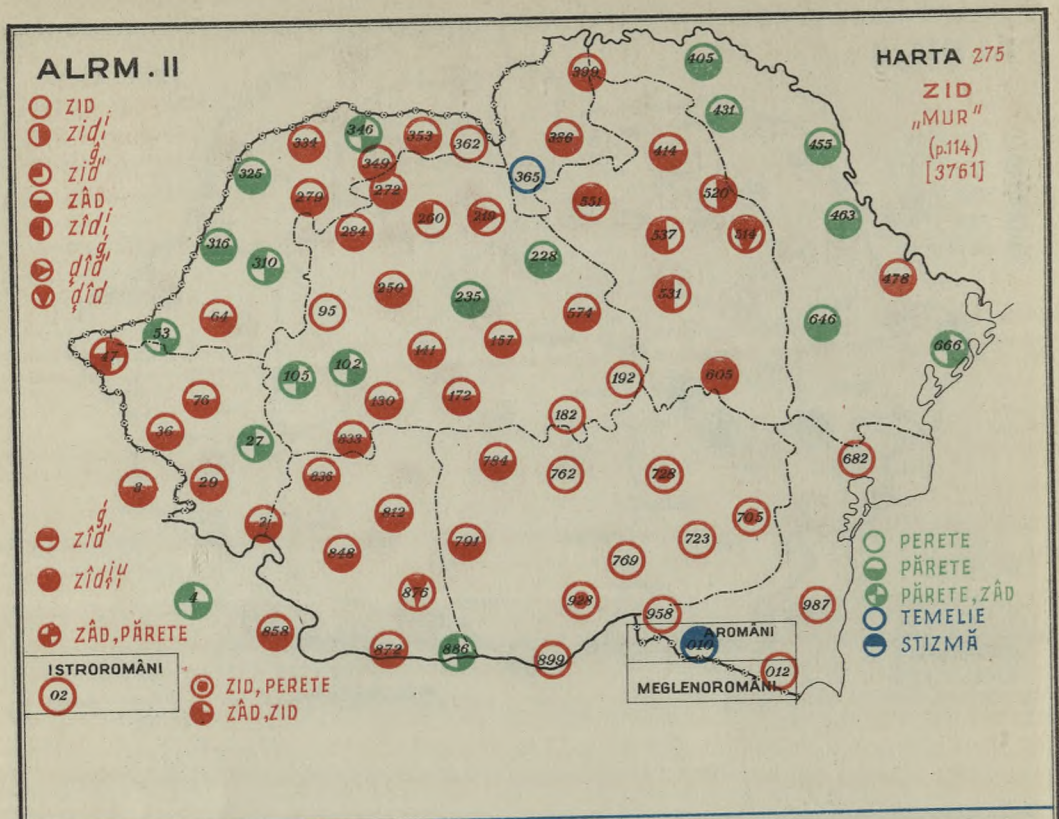
„LA SAINT BARTHÉLEMY"

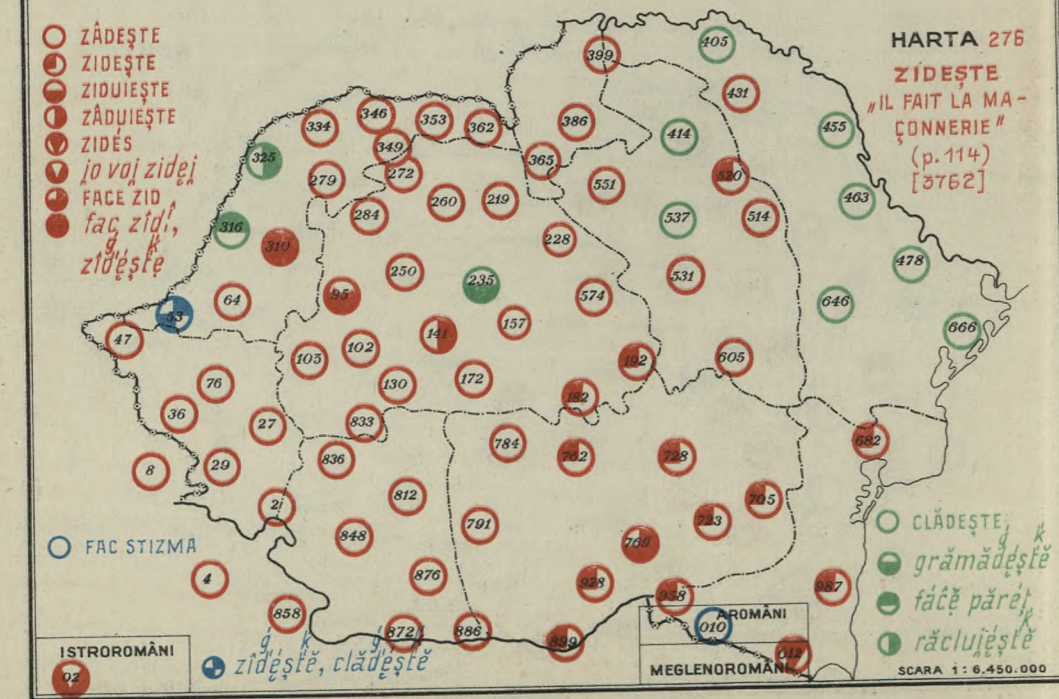
(p.113)

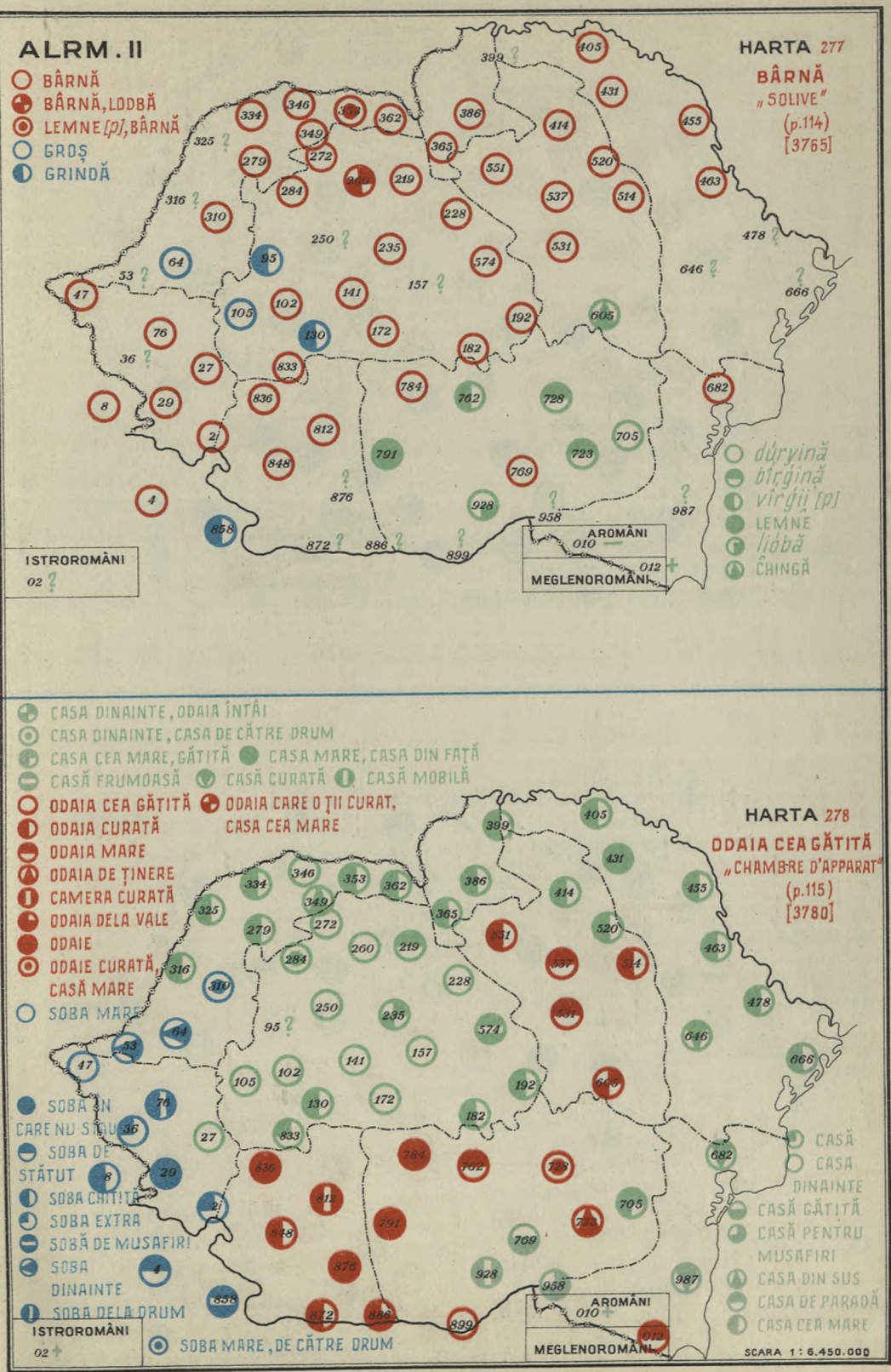
[2845]

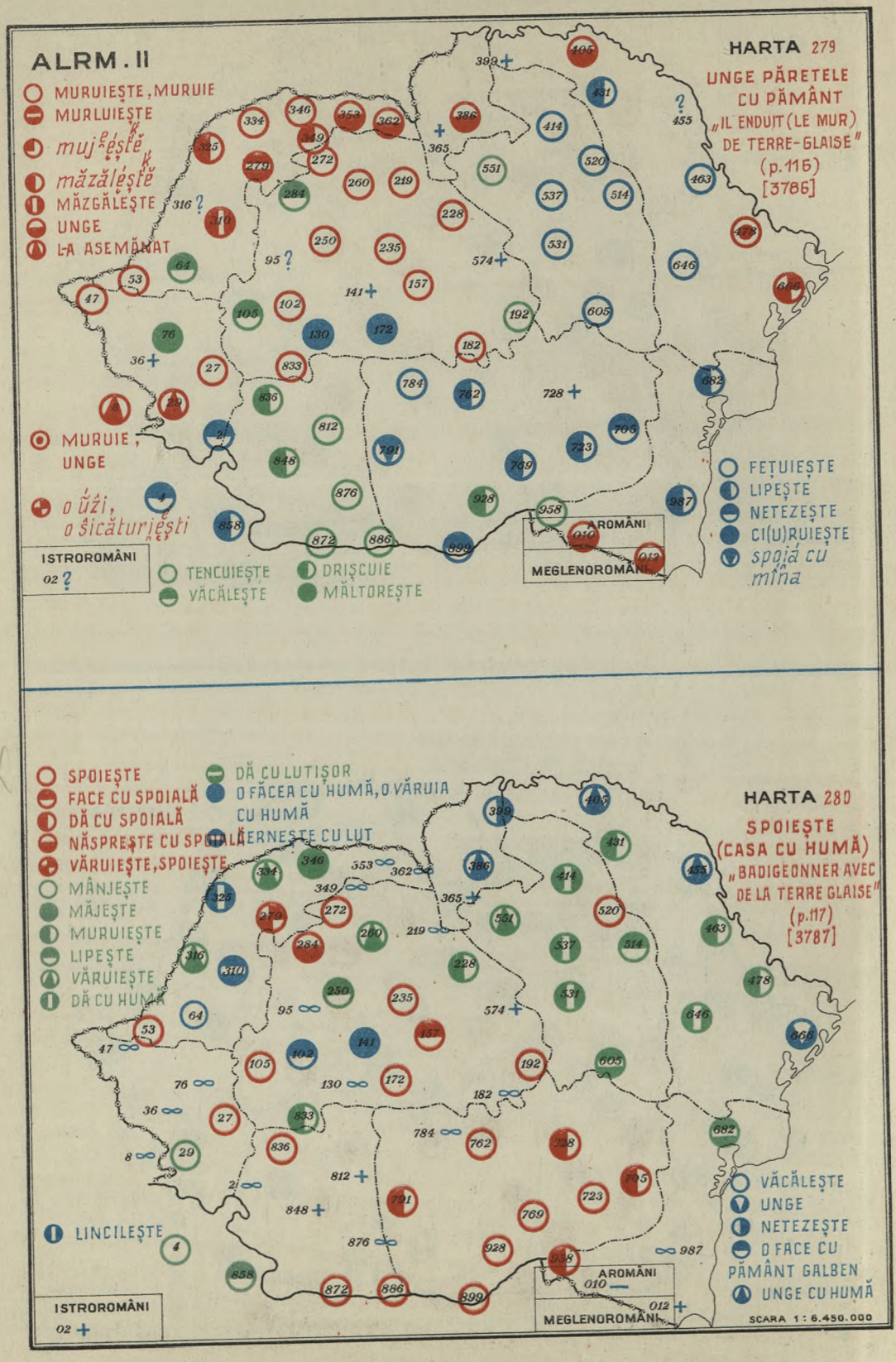


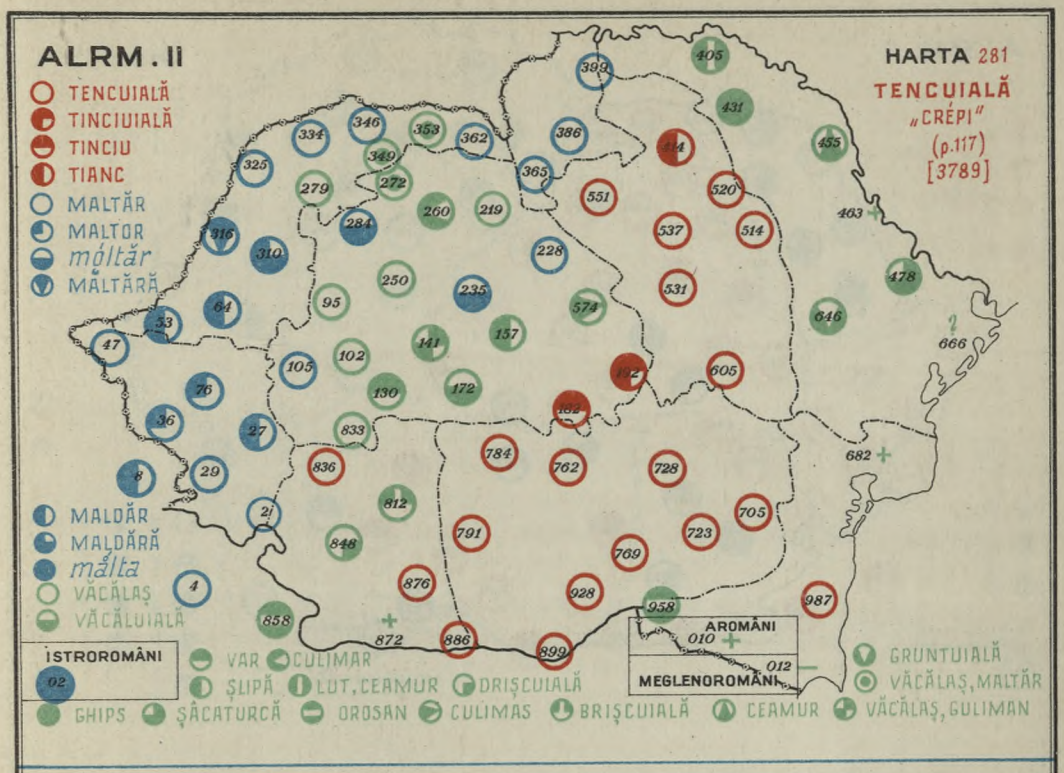

SCARA 1 : 6.450.000

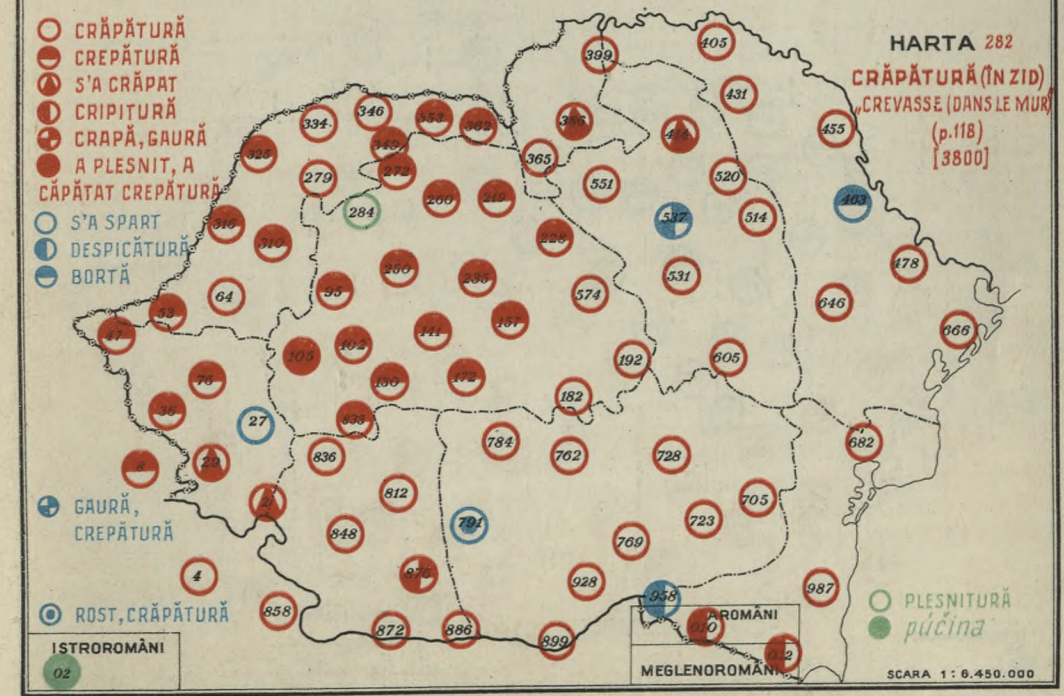

ALRM. II
HARTA 275
ZID
„MUR"
(p.114)
[3761]
ZID
zîdi
zîd"
ZÂD
zîdi
ţîd"
ţîd
zîd"
zîdiu
ZÂD, PĂRETE
ISTROROMÂNI
02
ZID, PERETE
ZÂD, ZID
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
PERETE
PĂRETE
PĂRETE, ZÂD
TEMELIE
STIZMĂ

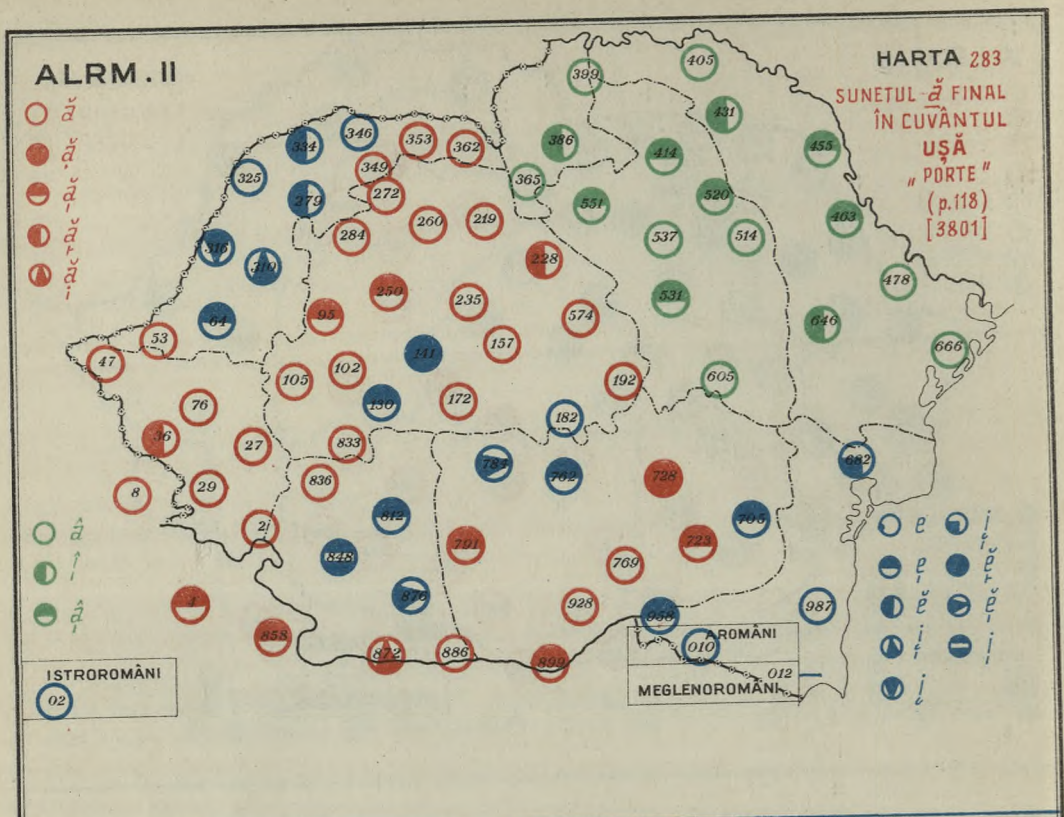

HARTA 276
ZÎDEŞTE
„IL FAIT LA MAÇONNERIE"
(p.114)
[3762]
ZÂDEŞTE
ZIDEŞTE
ZIDUIEŞTE
ZÂDUIEŞTE
ZIDÉS
jo voj zidej
FACE ZID
fac zîdi, zîdeşte
FAC STIZMA
ISTROROMÂNI
02
zîdeşte, clădeşte
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
CLĂDEŞTE
grămădeşte
făţe părét
răcluieşte
SCARA 1: 6.450.000

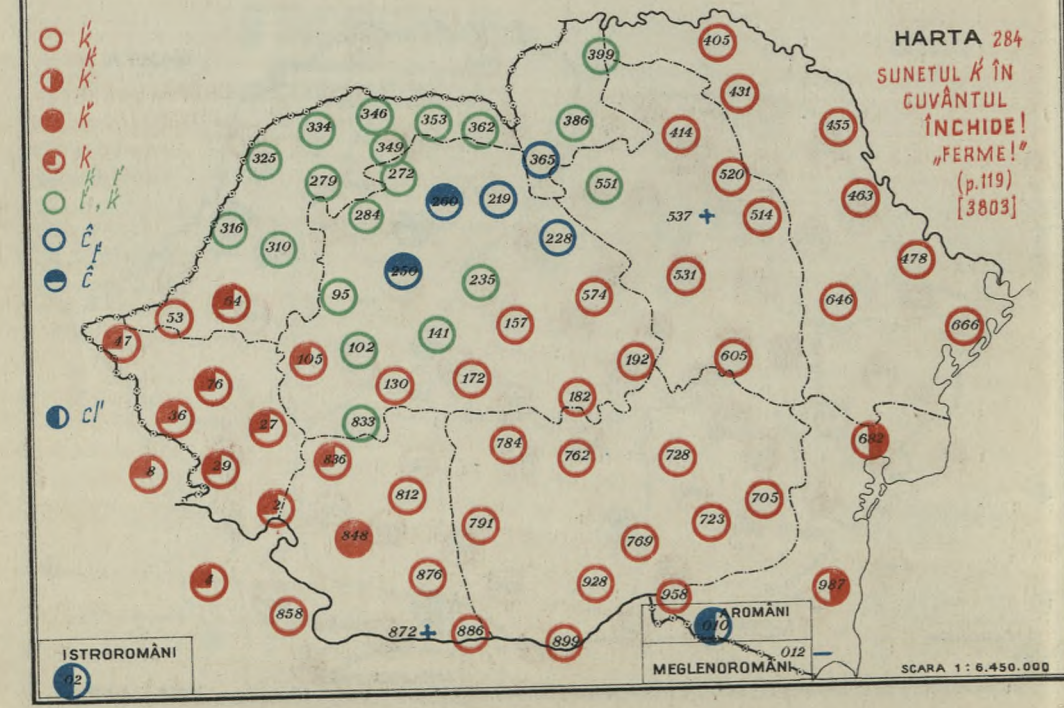

ALRM. II
BÂRNĂ
BÂRNĂ, LODBĂ
LEMNE [p], BÂRNĂ
GROȘ
GRINDĂ
HARTA 277
BÂRNĂ
„SOLIVE"
(p.114)
[3765]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
dúryină
bîrgină
vîrgíi [p]
LEMNE
lióbă
CHINGĂ
CASA DINAINTE, ODAIA ÎNTÂI
CASA DINAINTE, CASA DE CĂTRE DRUM
CASA CEA MARE, GĂTITĂ
CASA MARE, CASA DIN FAȚĂ
CASĂ FRUMOASĂ
CASĂ CURATĂ
CASĂ MOBILĂ
ODAIA CEA GĂTITĂ
ODAIA CARE O ȚII CURAT, CASA CEA MARE
ODAIA CURATĂ
ODAIA MARE
ODAIA DE ȚINERE
CAMERA CURATĂ
ODAIA DELA VALE
ODAIE
ODAIE CURATĂ, CASĂ MARE
SOBA MARE
HARTA 278
ODAIA CEA GĂTITĂ
„CHAMBRE D'APPARAT"
(p.115)
[3780]
SOBĂ ÎN CARE NU STĂ
SOBA DE STĂTUT
SOBA CHITITĂ
SOBA EXTRA
SOBĂ DE MUSAFIRI
SOBA DINAINTE
SOBA DELA DRUM
SOBA MARE, DE CĂTRE DRUM
CASĂ
CASA DINAINTE
CASĂ GĂTITĂ
CASĂ PENTRU MUSAFIRI
CASA DIN SUS
CASA DE PARADĂ
CASA CEA MARE
SCARA 1 : 6.450.000

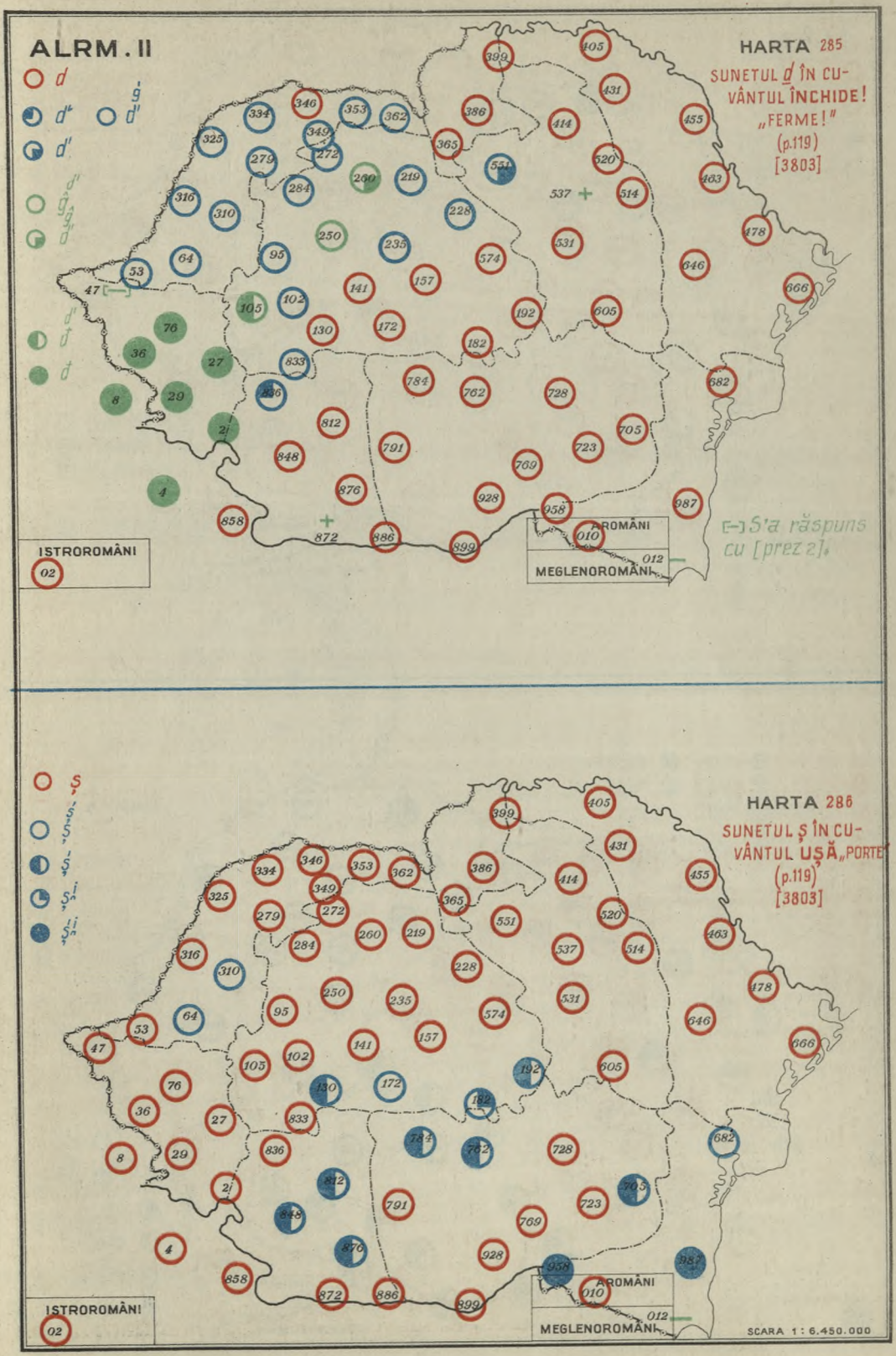

ALRM. II
MURUIEȘTE, MURUIE
MURLUIEȘTE
mujéșté
măzăléșté
MĂZGĂLEȘTE
UNGE
LA ASEMĂNAT
MURUIE, UNGE
o ŭźi, o șicăturiești
ISTROROMÂNI
02 ?
TENCUIEȘTE
VĂCĂLEȘTE
DRIȘCUIE
MĂLTOREȘTE
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
FEȚUIEȘTE
LIPEȘTE
NETEZEȘTE
CI(U)RUIEȘTE
spoiá cu mîna
HARTA 279
UNGE PĂRETELE CU PĂMÂNT
„IL ENDUIT (LE MUR) DE TERRE-GLAISE"
(p. 116)
[3786]
SPOIEȘTE
FACE CU SPOIALĂ
DĂ CU SPOIALĂ
NĂSPREȘTE CU SPOIALĂ
VĂRUIEȘTE, SPOIEȘTE
MÂNJEȘTE
MĂJEȘTE
MURUIEȘTE
LIPEȘTE
VĂRUIEȘTE
DĂ CU HUMĂ
DĂ CU LUTIȘOR
O FĂCEA CU HUMĂ, O VĂRUIA CU HUMĂ
LĂMURNEȘTE CU LUT
LINCILEȘTE
ISTROROMÂNI
02 +
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012 +
VĂCĂLEȘTE
UNGE
NETEZEȘTE
O FACE CU PĂMÂNT GALBEN
UNGE CU HUMĂ
SCARA 1 : 6.450.000
HARTA 280
SPOIEȘTE (CASA CU HUMĂ)
„BADIGEONNER AVEC DE LA TERRE GLAISE"
(p. 117)
[3787]

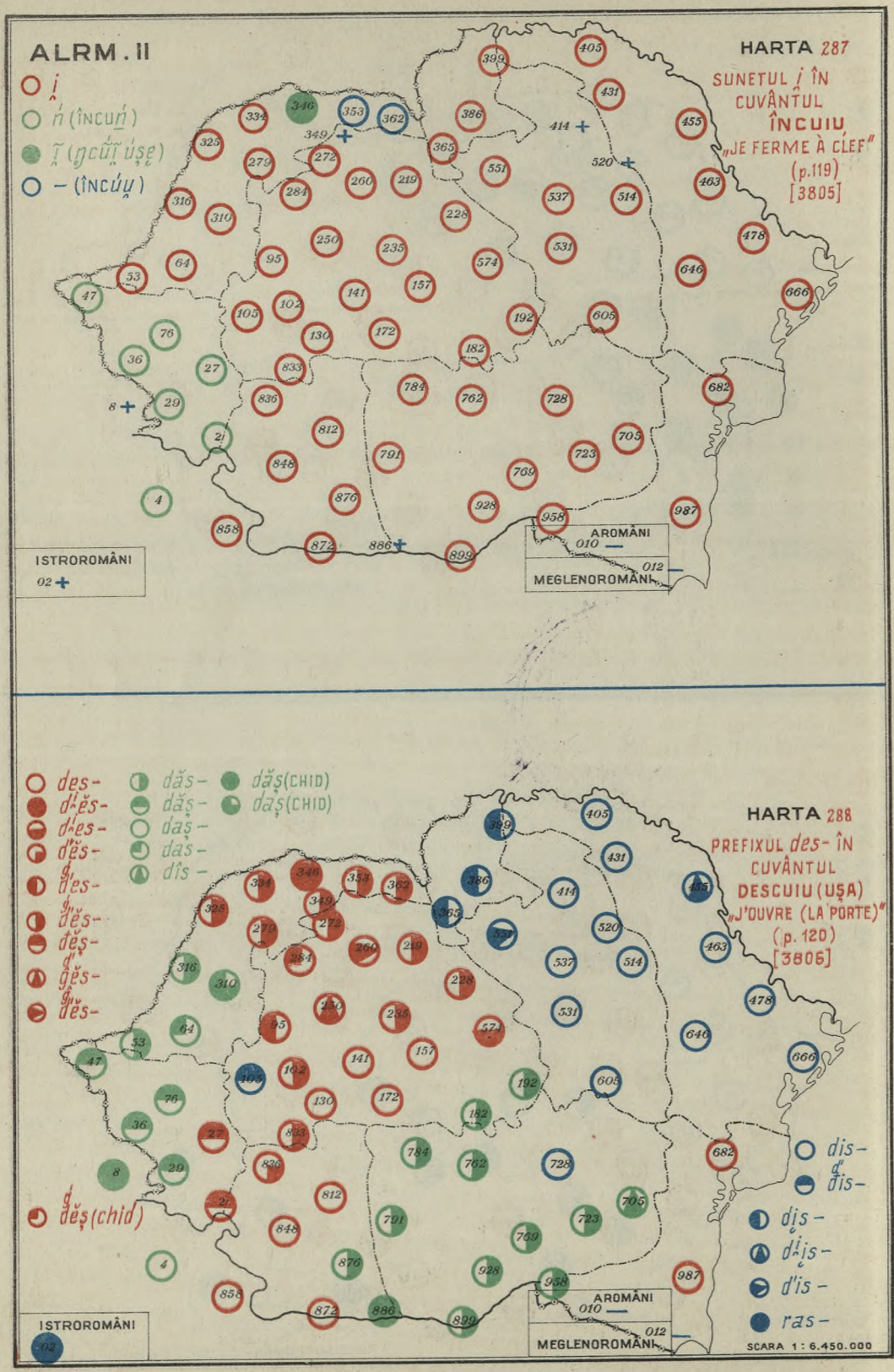

ALRM. II
TENCUIALĂ
TINCIUIALĂ
TINCIU
TIANC
MALTĂR
MALTOR
máltar
MĂLTĂRĂ
MALDĂR
MALDĂRĂ
málta
VĂCĂLAȘ
VĂCĂLUIALĂ
ISTROROMÂNI
02
VAR
CULIMAR
ȘLIPĂ
LUT, CEAMUR
DRIȘCUIALĂ
GHIPS
ȘĂCATURCĂ
OROSAN
CULIMAS
BRIȘCUIALĂ
CEAMUR
VĂCĂLAȘ, GULIMAN
GRUNTUIALĂ
VĂCĂLAȘ, MALTĂR
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 281
TENCUIALĂ
„CRÉPI"
(p.117)
[3789]

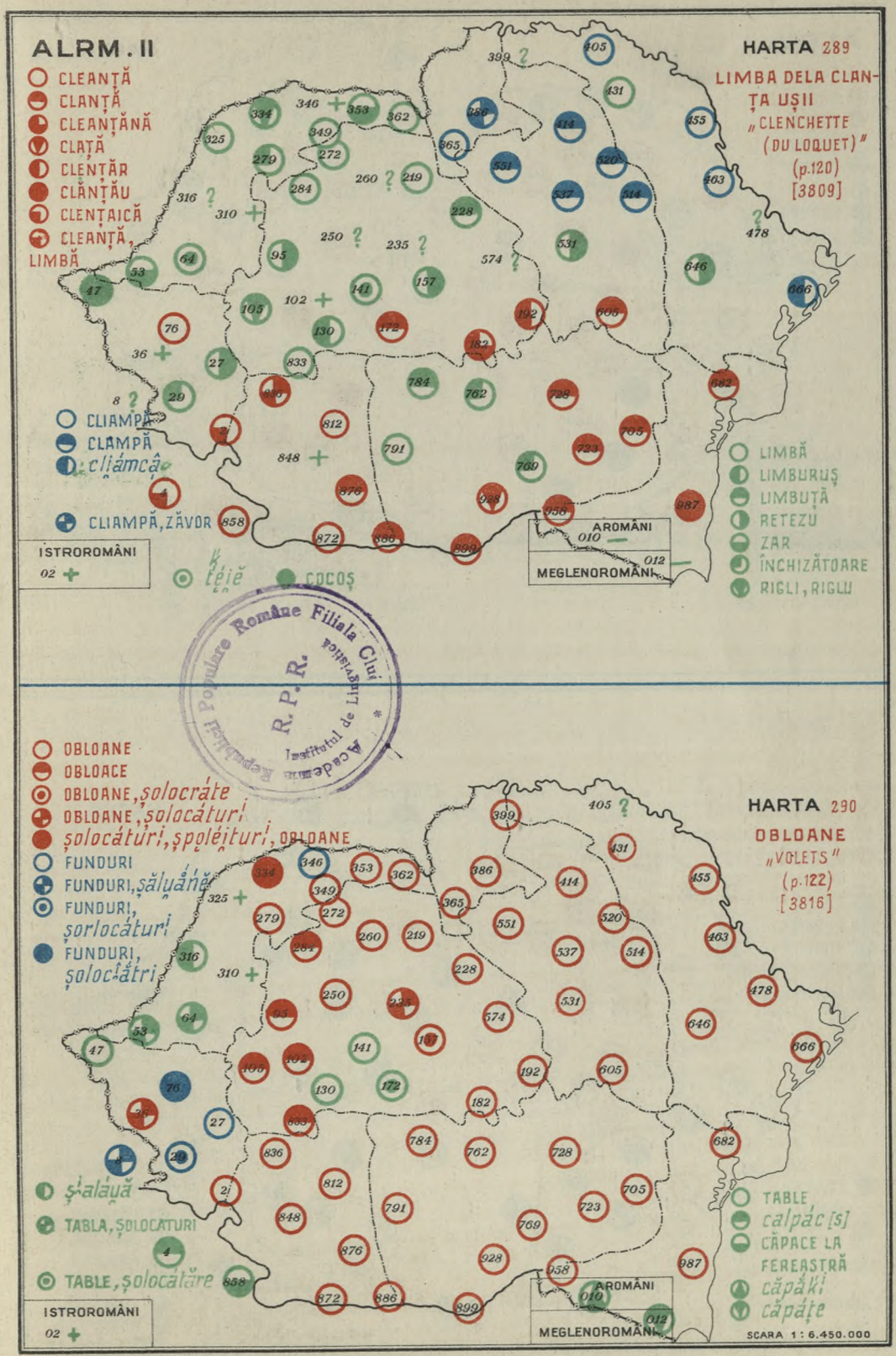

CRĂPĂTURĂ
CREPĂTURĂ
S'A CRĂPAT
CRIPITURĂ
CRAPĂ, GAURĂ
A PLESNIT, A CĂPĂTAT CREPĂTURĂ
S'A SPART
DESPICĂTURĂ
BORTĂ
GAURĂ, CREPĂTURĂ
ROST, CRĂPĂTURĂ
ISTROROMÂNI
02
PLESNITURĂ
púcina
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000
HARTA 282
CRĂPĂTURĂ (ÎN ZID)
„CREVASSE (DANS LE MUR)
(p.118)
[3800]

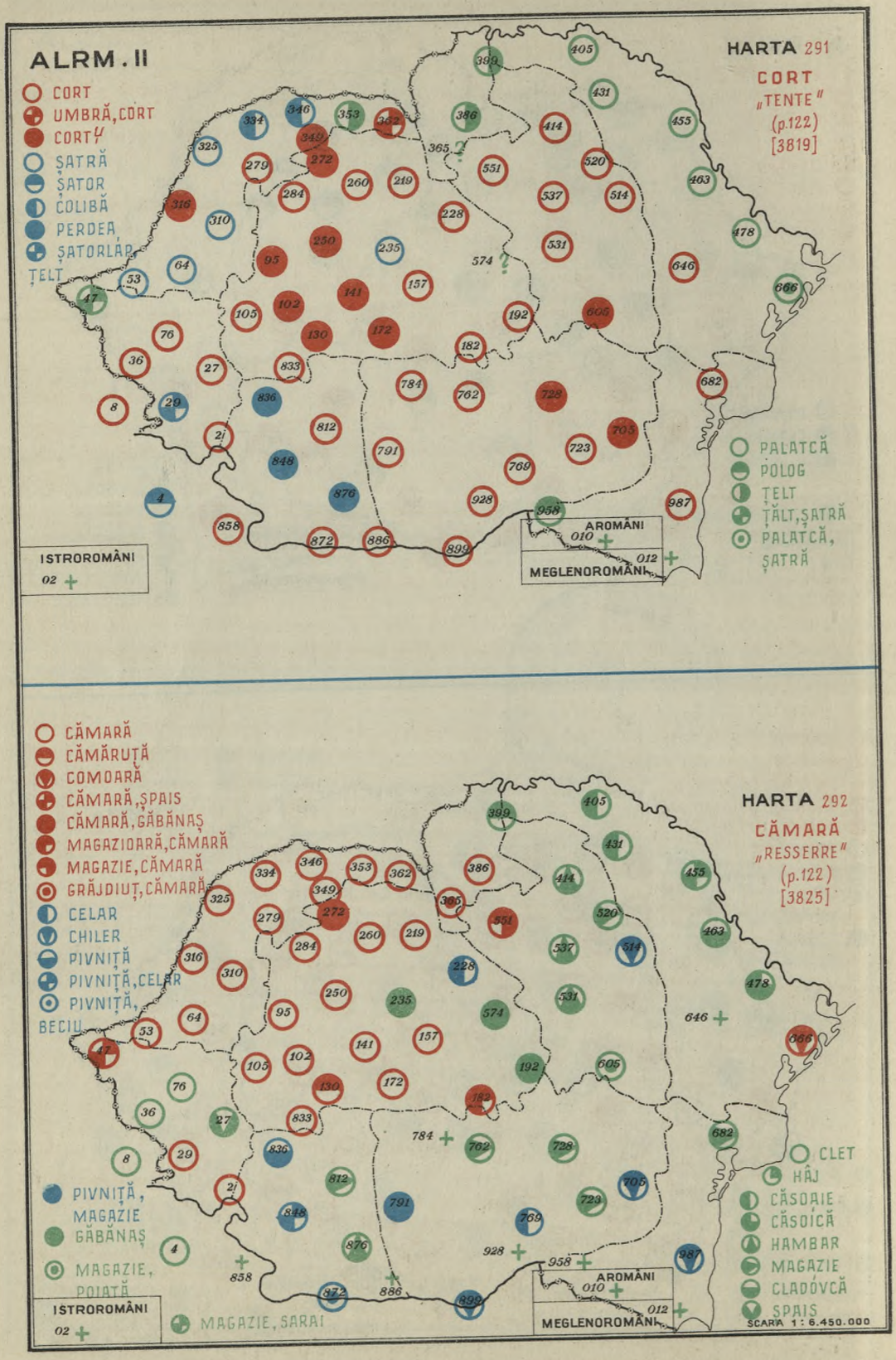

ALRM. II
HARTA 283
SUNETUL -ă FINAL ÎN CUVÂNTUL UȘĂ „PORTE" (p.118) [3801]
ISTROROMÂNI
02
ARUMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012

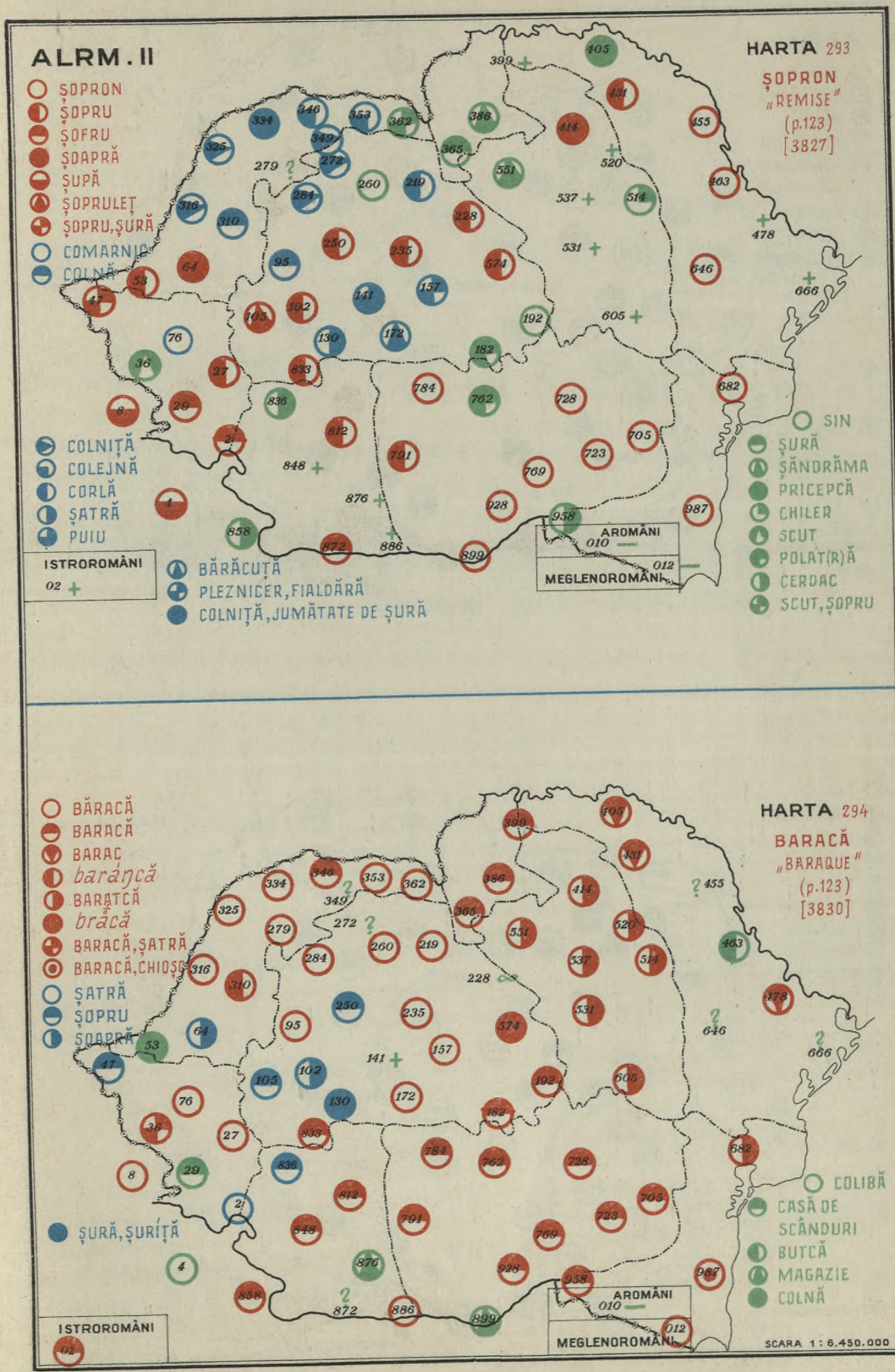

HARTA 284
SUNETUL ķ ÎN CUVÂNTUL ÎNCHIDE! „FERME!" (p.119) [3803]
ISTROROMÂNI
02
ARUMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

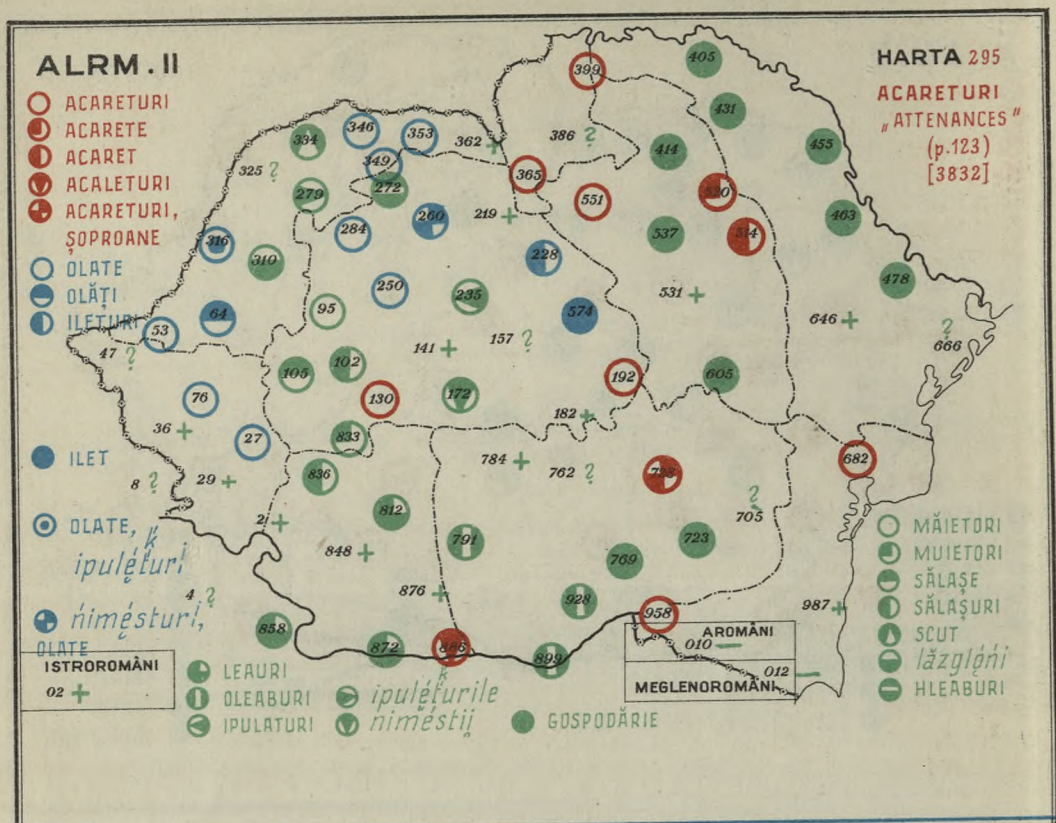

ALRM. II
d
d'
d''
g
g'
g''
HARTA 285
SUNETUL d ÎN CUVÂNTUL ÎNCHIDE! „FERME!"
(p.119)
[3803]
537
872
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
S'a răspuns cu [prez 2].
HARTA 286
SUNETUL Ș ÎN CUVÂNTUL UȘĂ „PORTE"
(p.119)
[3803]
ș
SCARA 1 : 6.450.000

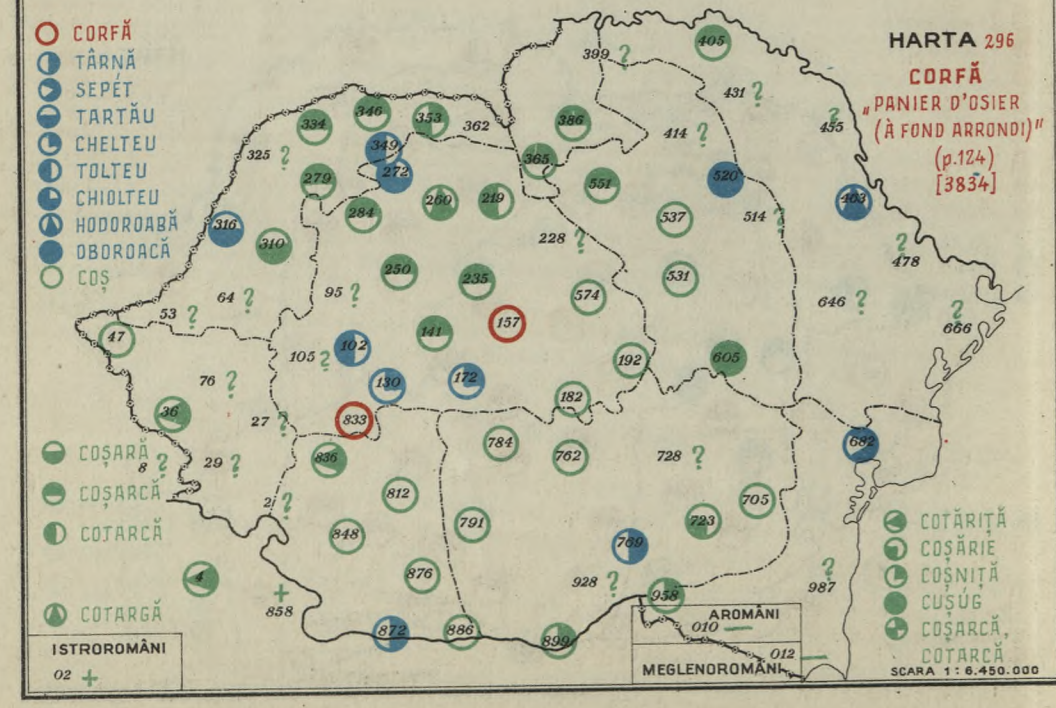

ALRM. II
HARTA 287
SUNETUL į ÎN CUVÂNTUL ÎNCUIU „JE FERME À CLEF" (p.119) [3805]
HARTA 288
PREFIXUL des- ÎN CUVÂNTUL DESCUIU (UȘA) „J'OUVRE (LA PORTE)" (p. 120) [3806]
ISTROROMÂNI
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

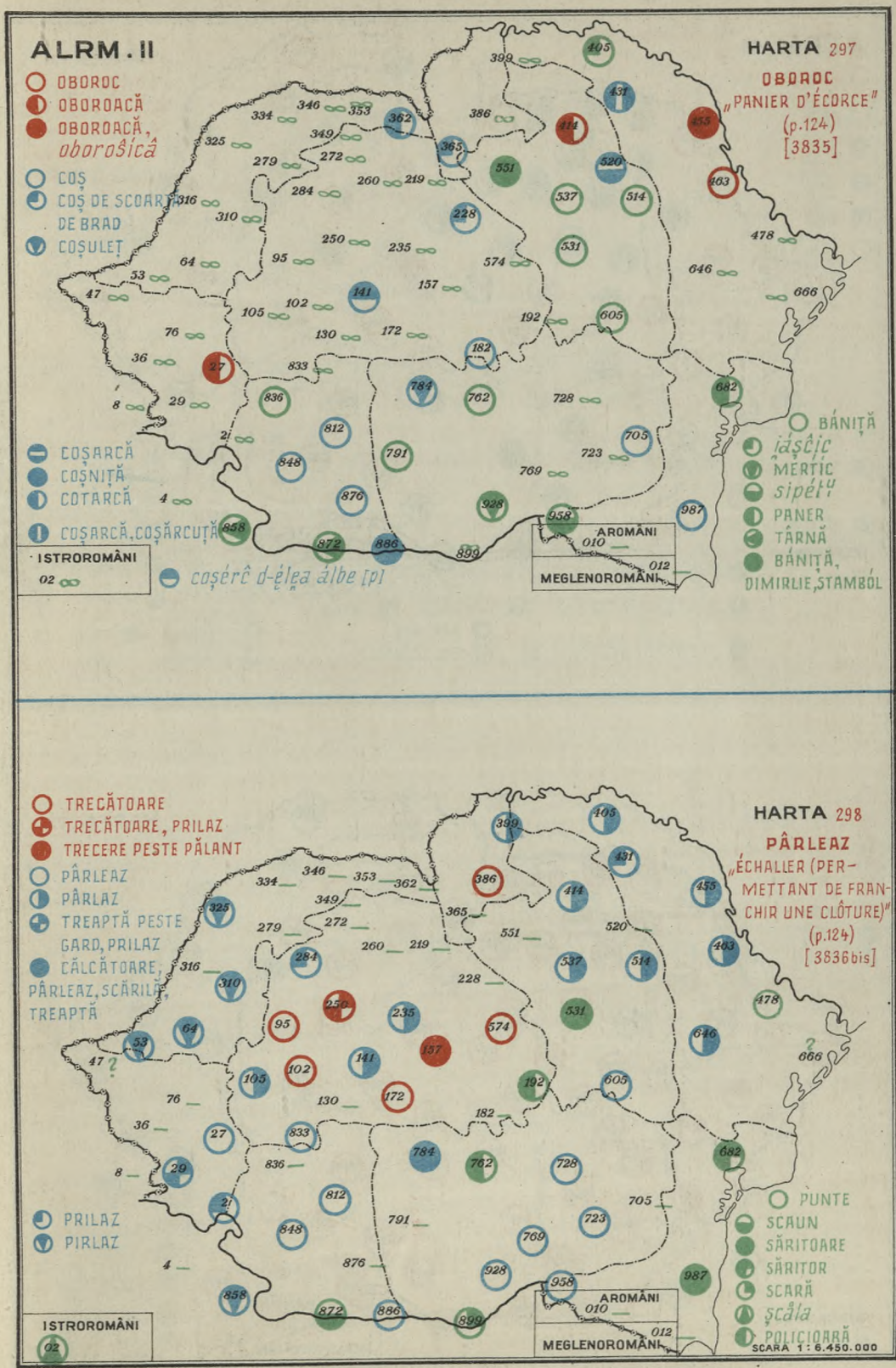

ALRM. II
CLEANȚĂ
CLANȚĂ
CLEANȚĂNĂ
CLAȚĂ
CLENȚĂR
CLĂNȚĂU
CLENȚAICĂ
CLEANȚĂ, LIMBĂ
CLIAMPĂ
CLAMPĂ
cliámcâ
CLIAMPĂ, ZĂVOR
ISTROROMÂNI
02
țéie
COCOȘ
HARTA 289
LIMBA DELA CLANȚA UȘII
„CLENCHETTE (DU LOQUET)"
(p.120)
[3809]
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
LIMBĂ
LIMBURUȘ
LIMBUȚĂ
RETEZU
ZAR
ÎNCHIZĂTOARE
RIGLI, RIGLU
Academia Republicii Populare Române Filiala Cluj
R.P.R.
Institutul de Lingvistică
OBLOANE
OBLOACE
OBLOANE, șolocráte
OBLOANE, șolocáturi
șolocáturi, șpoléituri, OBLOANE
FUNDURI
FUNDURI, șăluáuă
FUNDURI, șorlocáturi
FUNDURI, șoloc!ătri
șălaúă
TABLA, ȘOLOCATURI
TABLE, șolocălăre
ISTROROMÂNI
02
HARTA 290
OBLOANE
„VOLETS"
(p.122)
[3816]
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
TABLE
calpác [s]
CĂPACE LA FEREASTRĂ
căpáki
căpáțe
SCARA 1 : 6.450.000

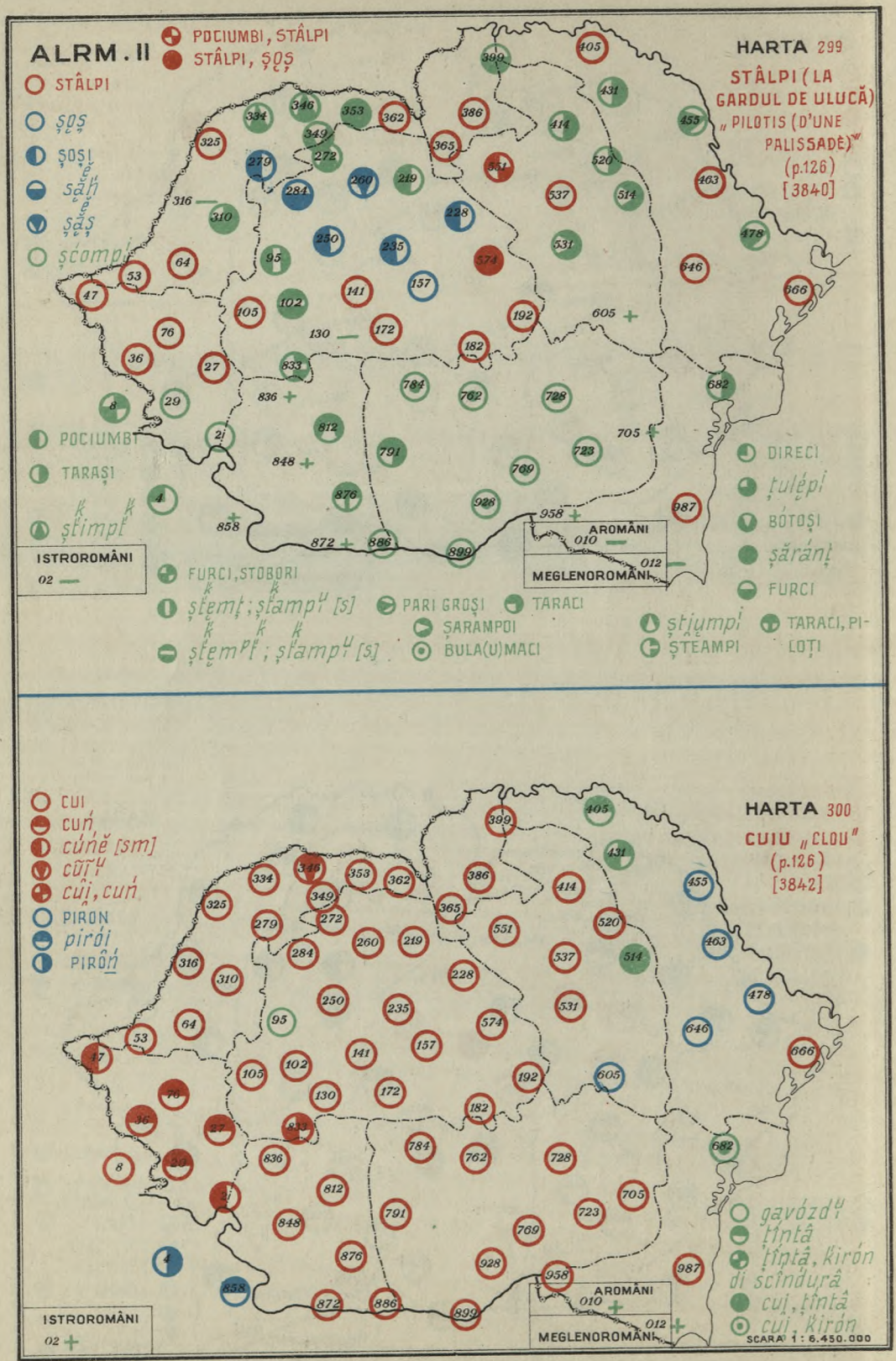

ALRM. II
CORT
UMBRĂ, CORT
CORT Y
ȘATRĂ
ȘATOR
COLIBĂ
PERDEA, ȘATORLAP, ȚELT
HARTA 291
CORT
„TENTE"
(p.122)
[3819]
PALATCĂ
POLOG
ȚELT
ȚELT, ȘATRĂ
PALATCĂ, ȘATRĂ
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
CĂMARĂ
CĂMĂRUȚĂ
COMOARĂ
CĂMARĂ, ȘPAIS
CĂMARĂ, GĂBĂNAȘ
MAGAZIOARĂ, CĂMARĂ
MAGAZIE, CĂMARĂ
GRĂJDIUȚ, CĂMARĂ
CELAR
CHILER
PIVNIȚĂ
PIVNIȚĂ, CELAR
PIVNIȚĂ, BECIU
HARTA 292
CĂMARĂ
„RESSERRE"
(p.122)
[3825]
PIVNIȚĂ, MAGAZIE
GĂBĂNAȘ
MAGAZIE, POIAȚĂ
MAGAZIE, SARAI
CLET
HÂJ
CĂSOAIE
CĂSOICĂ
HAMBAR
MAGAZIE
CLADOVCĂ
SPAIS
SCARA 1 : 6.450.000

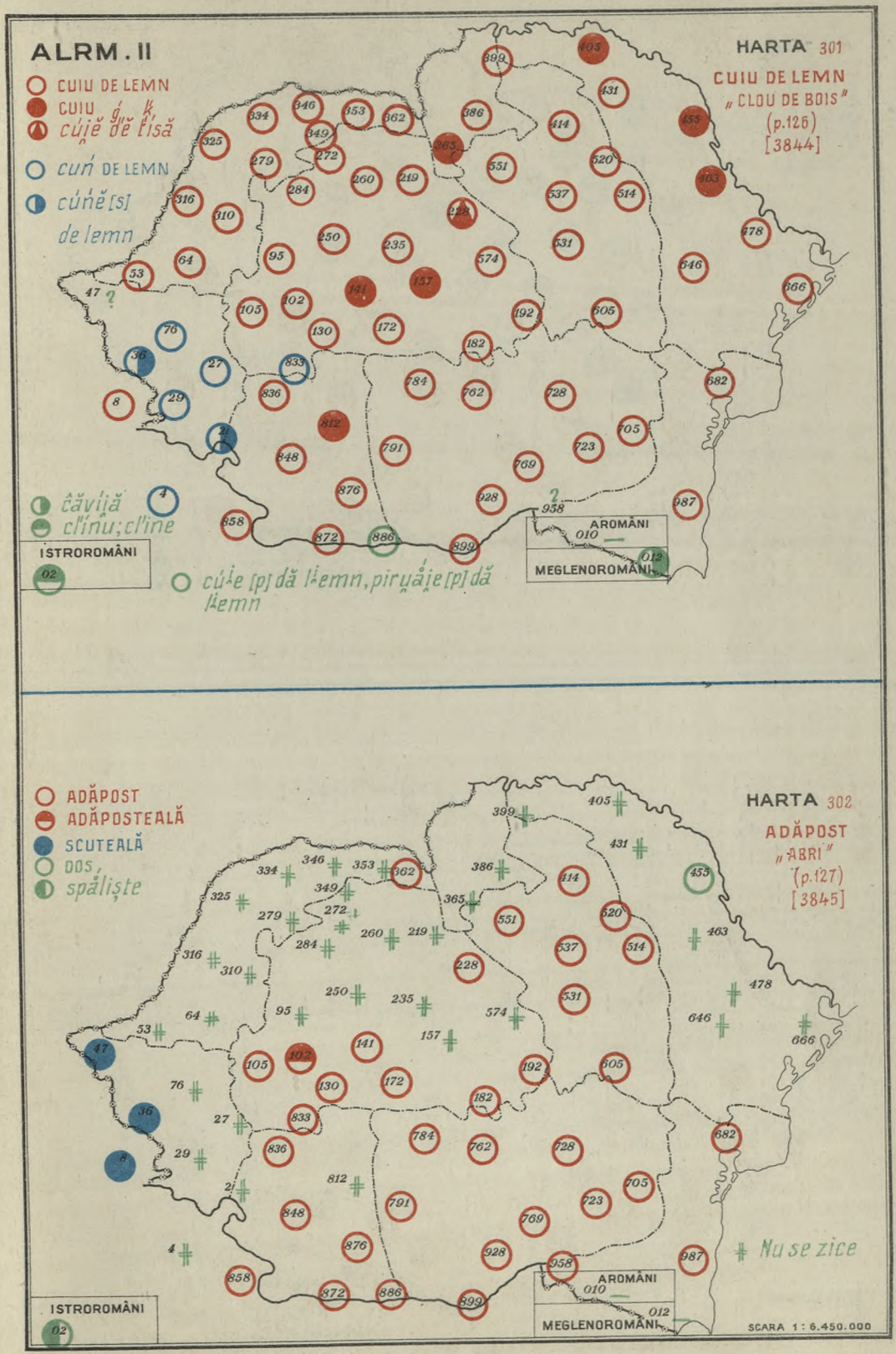

ALRM. II
HARTA 293
ȘOPRON
„REMISE"
(p.123)
[3827]
ȘOPRON
ȘOPRU
ȘOFRU
ȘOAPRĂ
ȘUPĂ
ȘOPRULEȚ
ȘOPRU,ȘURĂ
COMARNIC
COLNĂ
COLNIȚĂ
COLEJNĂ
CORLĂ
ȘATRĂ
PUIU
ISTROROMÂNI
02
BĂRĂCUȚĂ
PLEZNICER,FIALDĂRĂ
COLNIȚĂ,JUMĂTATE DE ȘURĂ
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SIN
ȘURĂ
ȘĂNDRĂMA
PRICEPCĂ
CHILER
SCUT
POLAT(R)Ă
CERDAC
SCUT,ȘOPRU
HARTA 294
BARACĂ
„BARAQUE"
(p.123)
[3830]
BĂRACĂ
BARACĂ
BARAC
baraṇcă
BARATCĂ
brăcă
BARACĂ,ȘATRĂ
BARACĂ,CHIOȘC
ȘATRĂ
ȘOPRU
ȘOAPRĂ
ȘURĂ,ȘURIȚĂ
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
COLIBĂ
CASĂ DE SCÂNDURI
BUTCĂ
MAGAZIE
COLNĂ
SCARA 1 : 6.450.000

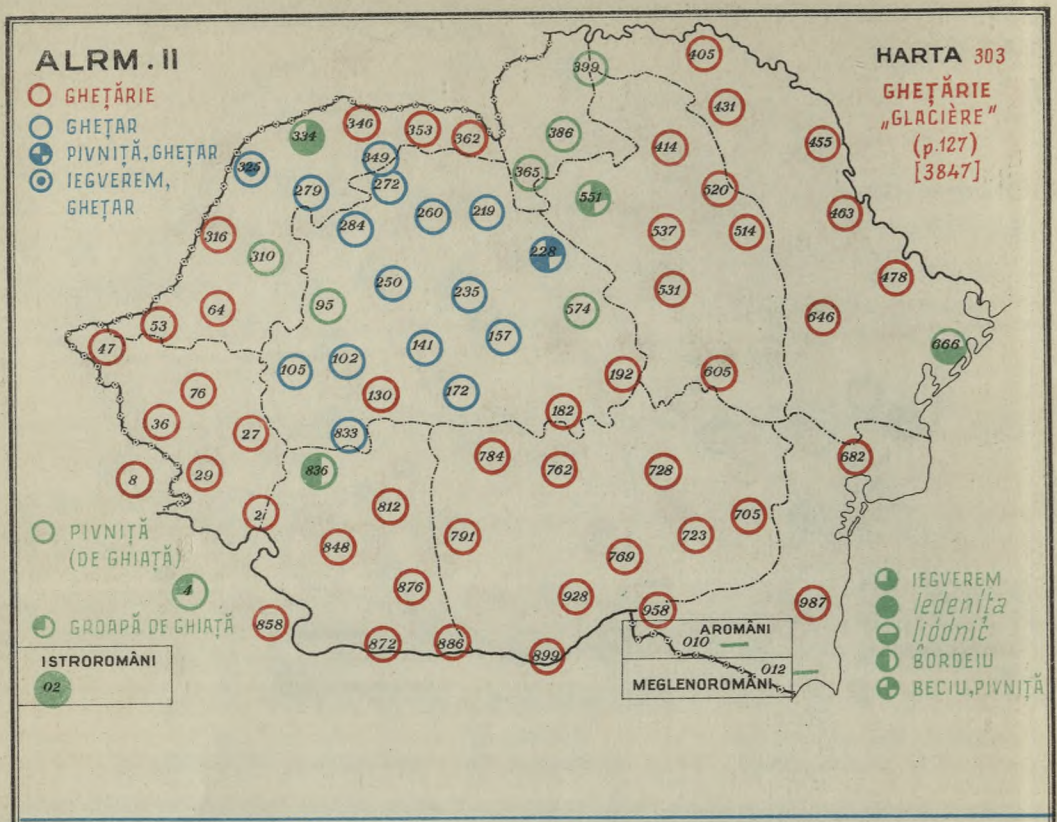

ALRM. II
ACARETURI
ACARETE
ACARET
ACALETURI
ACARETURI, ȘOPROANE
OLATE
OLĂȚI
ILEȚURI
ILET
OLATE, ipulețuri
nimești, OLATE
ISTRORomâni 02 +
LEAURI
OLEABURI
IPULATURI
ipulețurile nimești
GOSPODĂRIE
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
HARTA 295
ACARETURI
„ATTENANCES"
(p.123)
[3832]
MĂIETORI
MUIETORI
SĂLAȘE
SĂLAȘURI
SCUT
lăzgłńi
HLEABURI

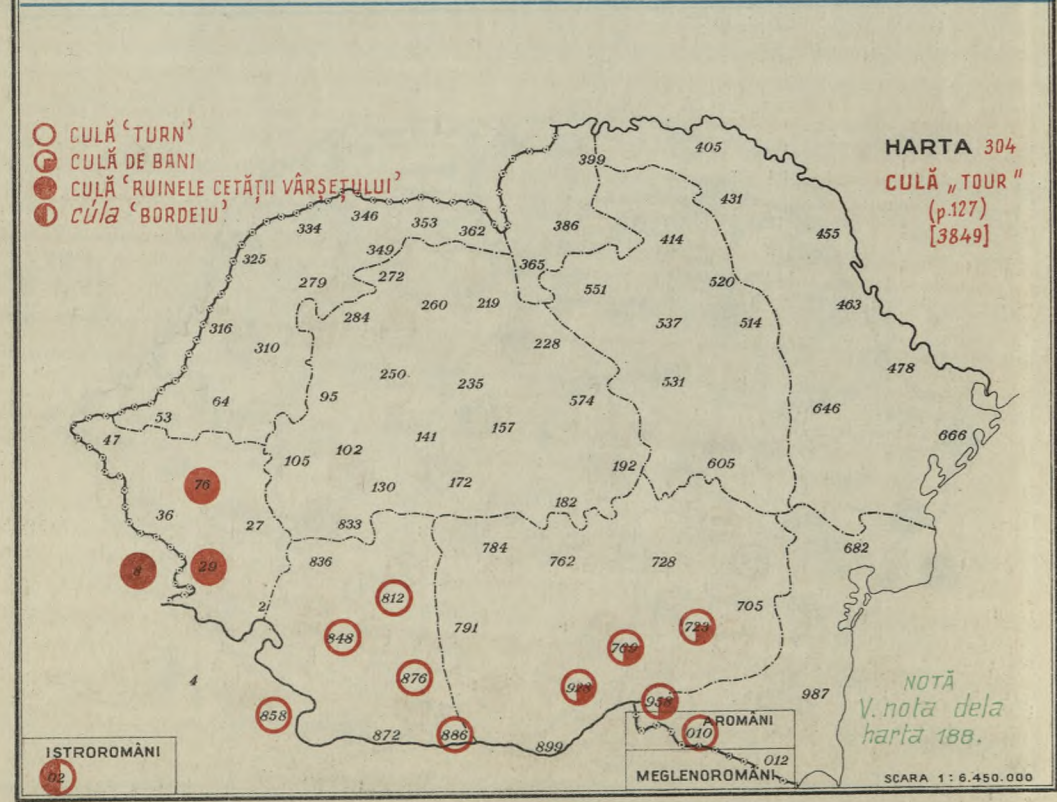

CORFĂ
TÂRNĂ
SEPÉT
TARTĂU
CHELTEU
TOLTEU
CHIOLTEU
HODOROABĂ
OBOROACĂ
COȘ
COȘARĂ
COȘARCĂ
COTARCĂ
COTARGĂ
ISTRORomâni 02 +
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
HARTA 296
CORFĂ
„PANIER D'OSIER (À FOND ARRONDI)"
(p.124)
[3834]
COTĂRIȚĂ
COȘĂRIE
COȘNIȚĂ
CUȘUG
COȘARCĂ, COTARCĂ
SCARA 1 : 6.450.000


ALRM. II
OBOROC
OBOROACĂ
OBOROACĂ, oborośîcâ
COȘ
COȘ DE SCOARȚĂ DE BRAD
COȘULEȚ
COȘARCĂ
COȘNIȚĂ
COTARCĂ
COȘARCĂ, COȘĂRCUȚĂ
ISTROROMÂNI
02
coșérc d-élea álbe [p]
HARTA 297
OBOROC
„PANIER D'ÉCORCE"
(p.124)
[3835]
BĂNIȚĂ
iáșcic
MERTIC
sipétu
PANER
TÂRNĂ
BĂNIȚĂ, DIMIRLIE, STAMBÓL
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
TRECĂTOARE
TRECĂTOARE, PRILAZ
TRECERE PESTE PĂLANT
PÂRLEAZ
PÂRLAZ
TREAPTĂ PESTE GARD, PRILAZ
CĂLCĂTOARE, PÂRLEAZ, SCĂRILĂ, TREAPTĂ
PRILAZ
PIRLAZ
ISTROROMÂNI
02
HARTA 298
PÂRLEAZ
„ÉCHALLER (PERMETTANT DE FRANCHIR UNE CLÔTURE)"
(p.124)
[3836bis]
PUNTE
SCAUN
SĂRITOARE
SĂRITOR
SCARĂ
șcâla
POLICIOARĂ
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000


ALRM. II
POCIUMBI, STÂLPI
STÂLPI, ș̦o̦ș
STÂLPI
ș̦o̦ș
ș̦o̦ș(ĕ) sălĭ(ĕ)
ș̦ă̦ș(ĕ)
ș̦compi
HARTA 299
STÂLPI (LA GARDUL DE ULUCĂ)
„ PILOTIS (D'UNE PALISSADE)"
(p.126)
[3840]
POCIUMBI
TARAȘI
ș̦tĭmpĭ
ISTROROMÂNI
02
FURCI, STOBORI
ș̦tĕmț; ș̦tămpu [s]
ș̦tĕmpĭ; ș̦tămpu [s]
PARI GROȘI
ȘARAMPOI
BULA(U)MACI
TARACI
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
DIRECI
țulĕpi
BĂTOȘI
șărănț
FURCI
ș̦tiumpi
ȘTEAMPI
TARACI, PILOȚI
HARTA 300
CUIU „CLOU"
(p.126)
[3842]
CUI
cuń
cúńĕ [sm]
cūrų
cuî, cuń
PIRON
pirói
PIRÔŃ
gavózdų
țintă
țintă, kirón di scîndură
cuî, țintă
cuî, kirón
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000


ALRM. II
CUIU DE LEMN
CUIU
cúiĕ dĕ lísă
cuń DE LEMN
cúńĕ[s] de lemn
HARTA 301
CUIU DE LEMN
„CLOU DE BOIS"
(p.126)
[3844]
ISTROROMÂNI
02
cúie [p] dă lemn, piruăie [p] dă lemn
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
ADĂPOST
ADĂPOSTEALĂ
SCUTEALĂ
DOS, spălișe
HARTA 302
ADĂPOST
„ADĂPOST"
(p.127)
[3845]
Nu se zice
SCARA 1 : 6.450.000


ALRM. II
GHEȚĂRIE
GHEȚAR
PIVNIȚĂ, GHEȚAR
IEGVEREM, GHEȚAR
PIVNIȚĂ (DE GHIAȚĂ)
GROAPĂ DE GHIAȚĂ
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
IEGVEREM
ledenița
liódnic
BORDEIU
BECIU, PIVNIȚĂ
HARTA 303
GHEȚĂRIE
„GLACIÈRE"
(p.127)
[3847]


CULĂ 'TURN'
CULĂ DE BANI
CULĂ 'RUINELE CETĂȚII VÂRSEȚULUI'
cúla 'BORDEIU'
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 304
CULĂ „TOUR"
(p.127)
[3849]
NOTĂ
V. nota dela harta 188.
SCARA 1 : 6.450.000

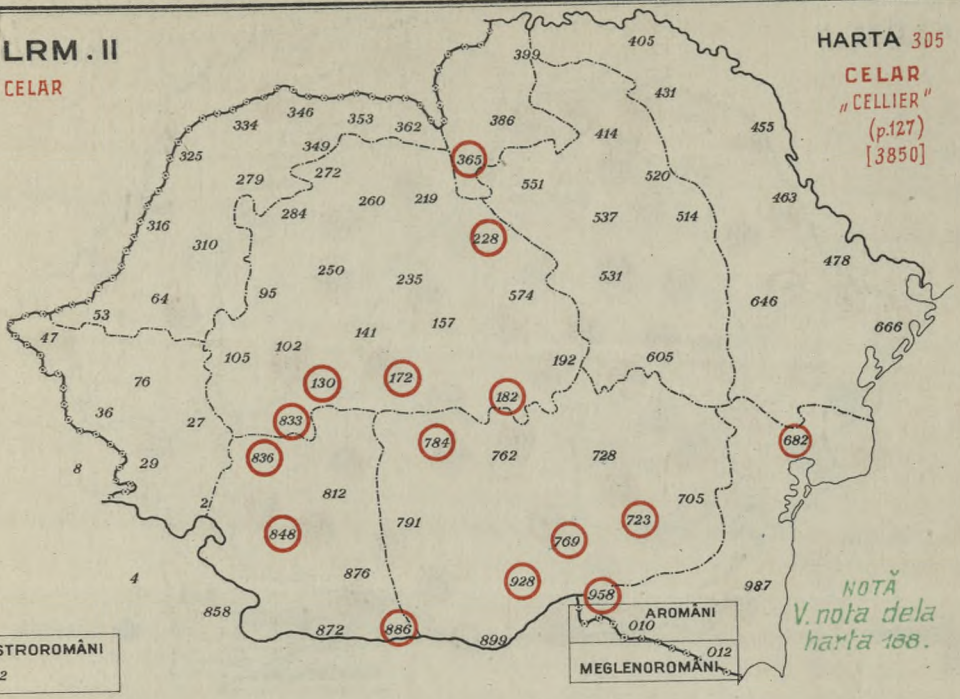
ALRM. II

CELAR

HARTA 305

CELAR

„CELLIER" (p.127) [3850]




NOTĂ V. nota dela harta 188.

ARGEA (PEREȚII CASEI FĂRĂ ACOPERIȘ)

ARGEA (ACOPERIȘ)

ARGEA (STREAȘINĂ)

ARGEA (VÂRFUL ȘIREI DE GRÂU ASEMĂNĂTOR ACOPERIȘULUI CASEI)

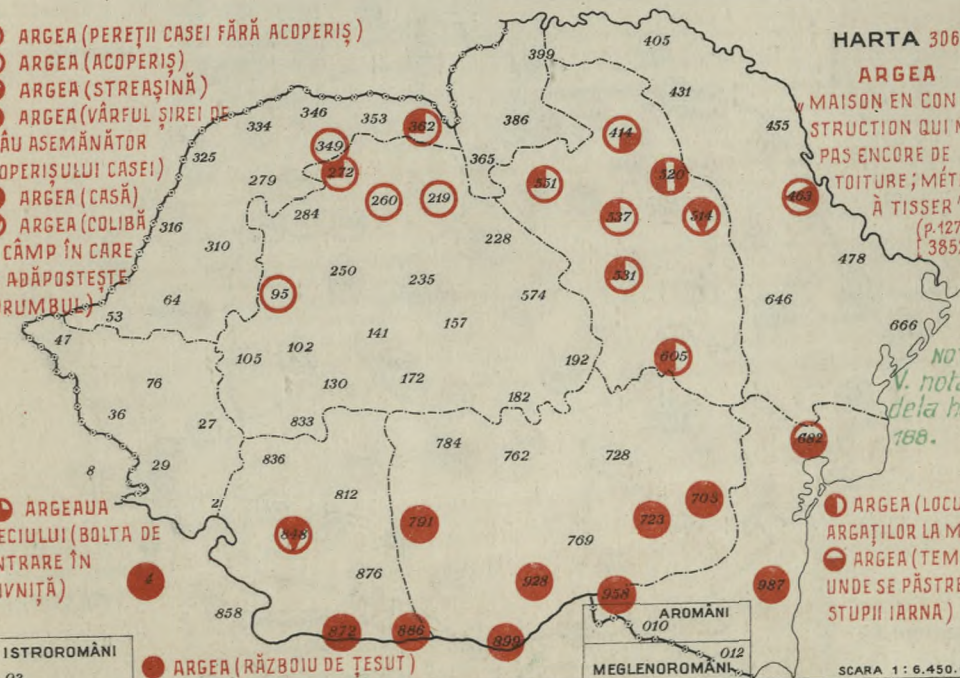
ARGEA (CASĂ)

ARGEA (COLIBĂ LA CÂMP ÎN CARE SE ADĂPOSTEȘTE PORUMBUL)

HARTA 306

ARGEA

„MAISON EN CONSTRUCTION QUI N'A PAS ENCORE DE TOITURE; MÉTIER À TISSER" (p.127) [3852]




NOTĂ V. nota dela harta 188.

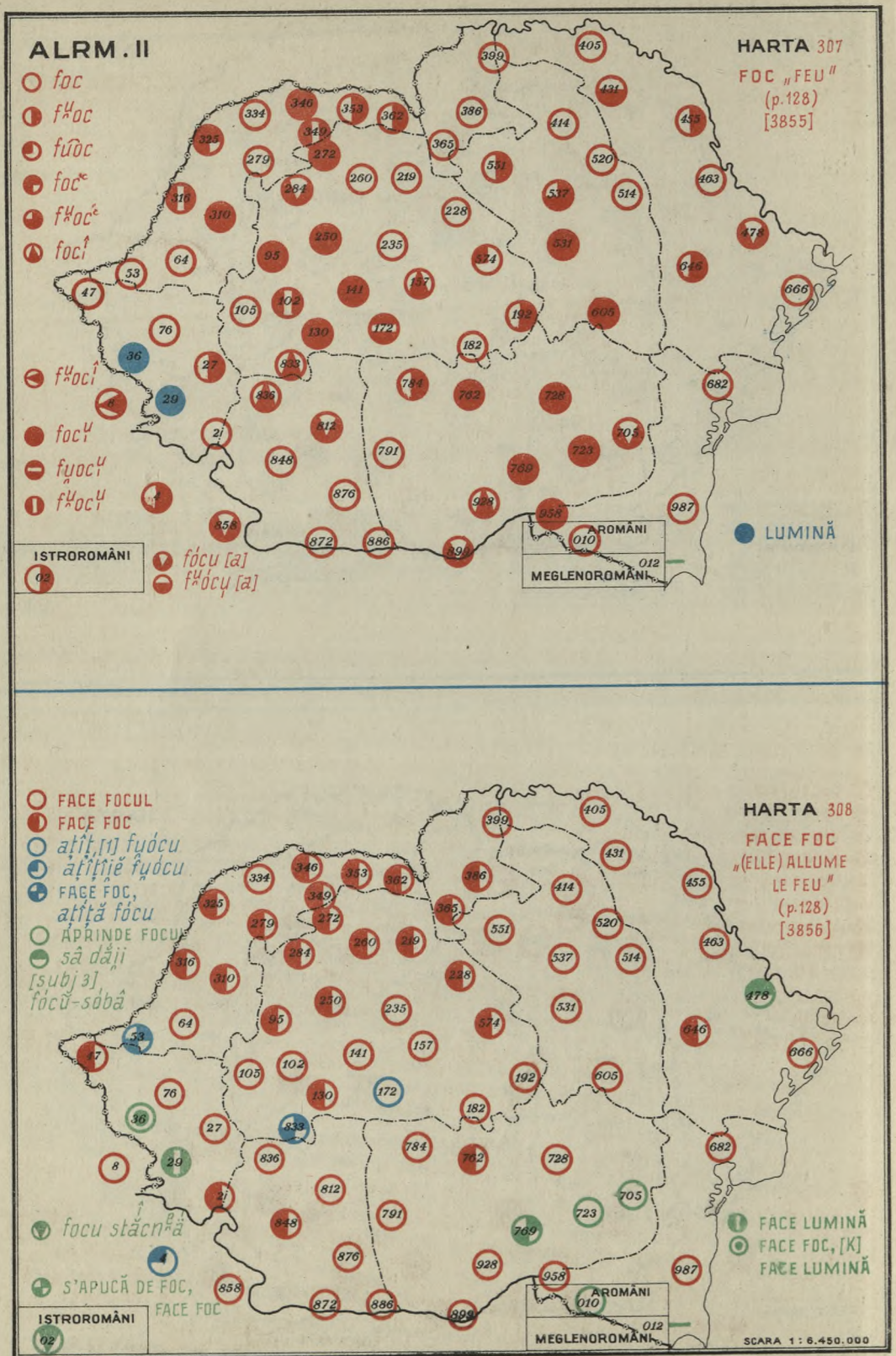
ARGEAUA BECIULUI (BOLTA DE INTRARE ÎN PIVNIȚĂ)

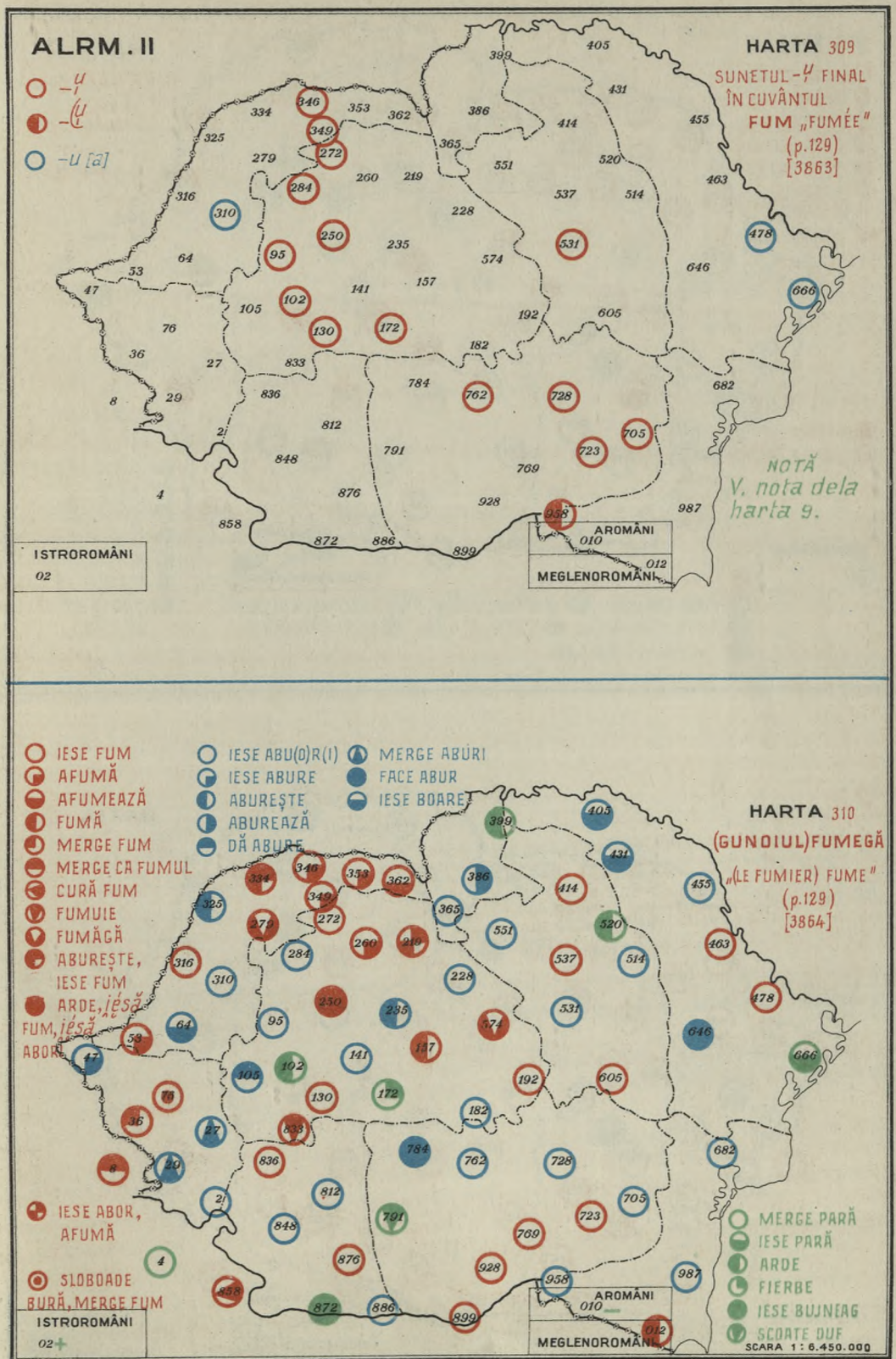
ARGEA (RĂZBOIU DE ȚESUT)

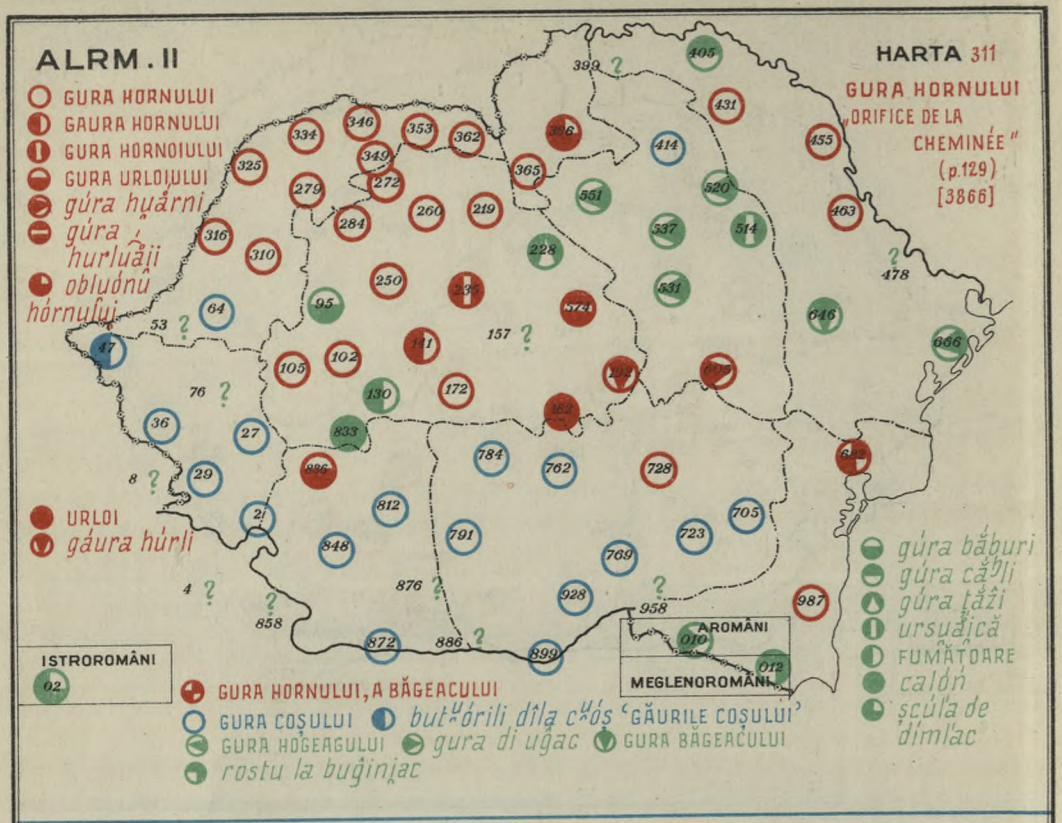
ARGEA (LOCUINȚA ARGAȚILOR LA MOȘIE)

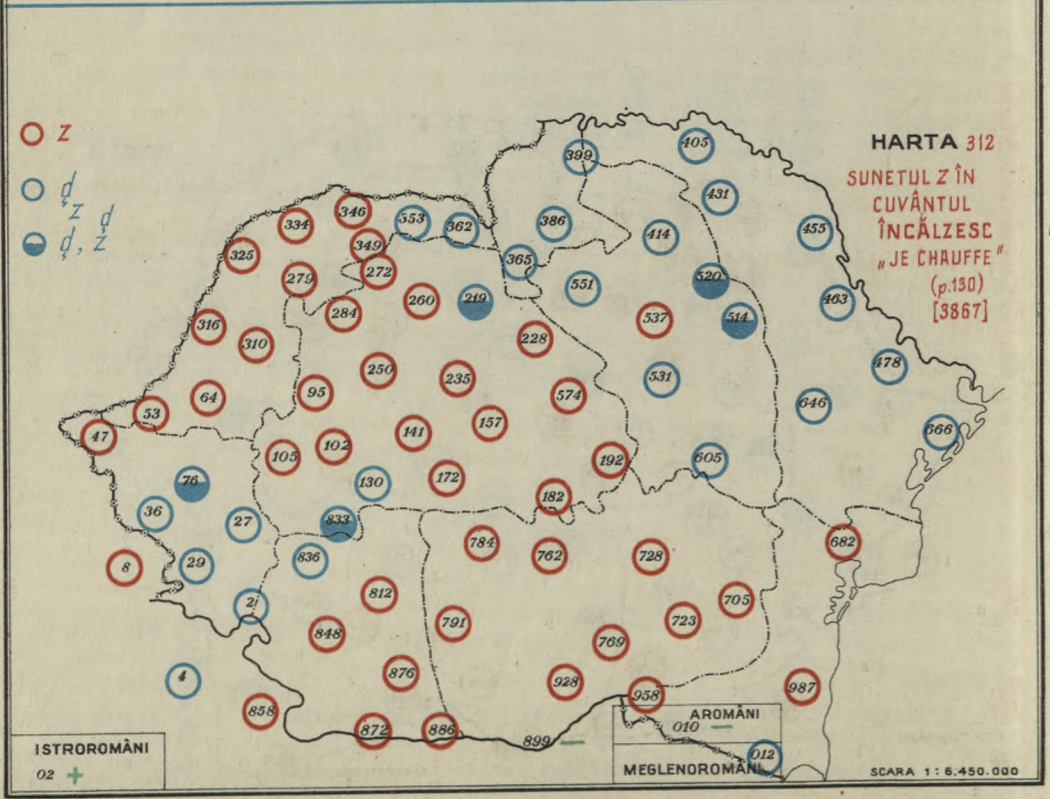
ARGEA (TEMNIC UNDE SE PĂSTREAZĂ STUPII IARNA)

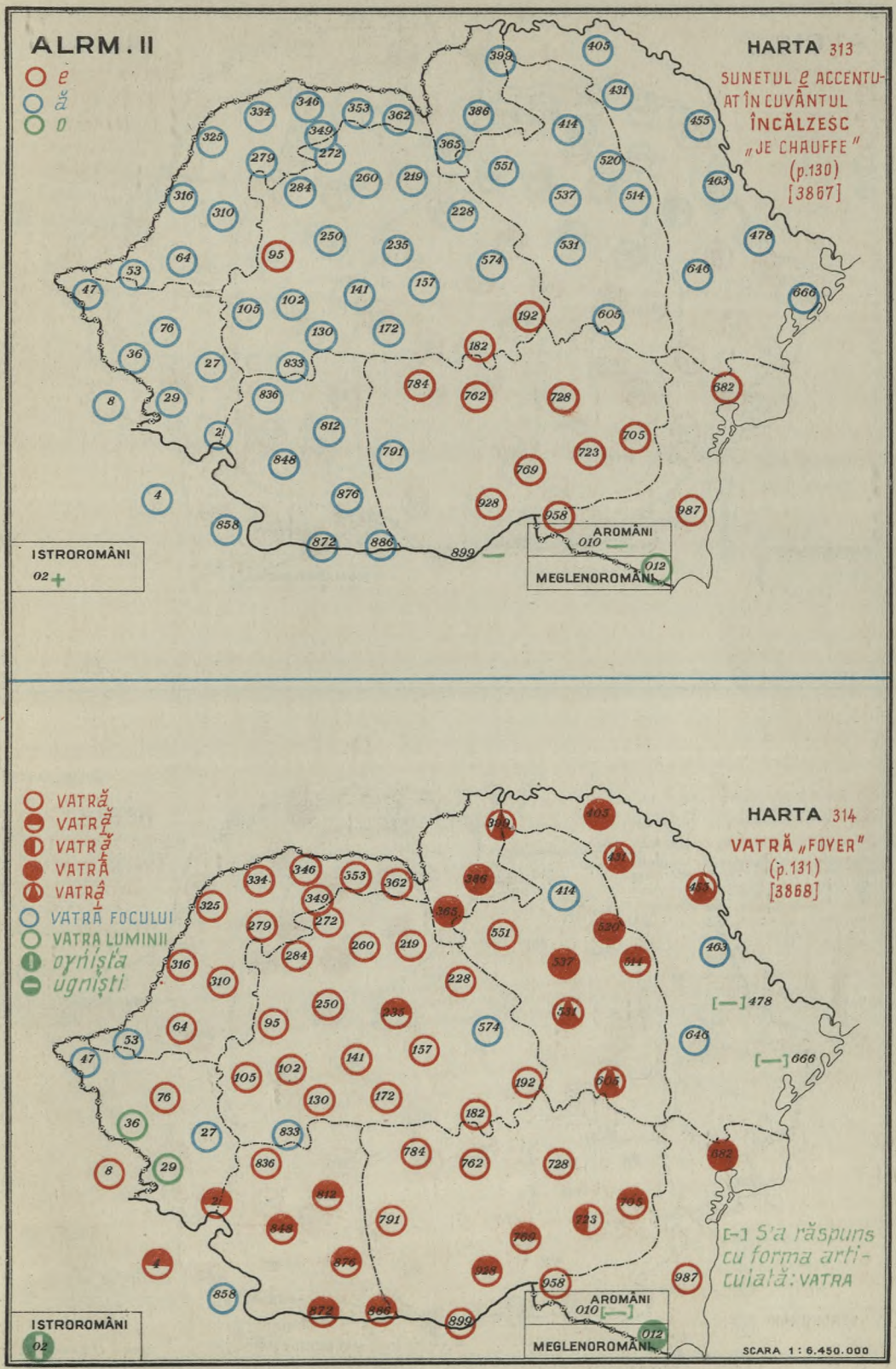
SCARA 1 : 6.450.000

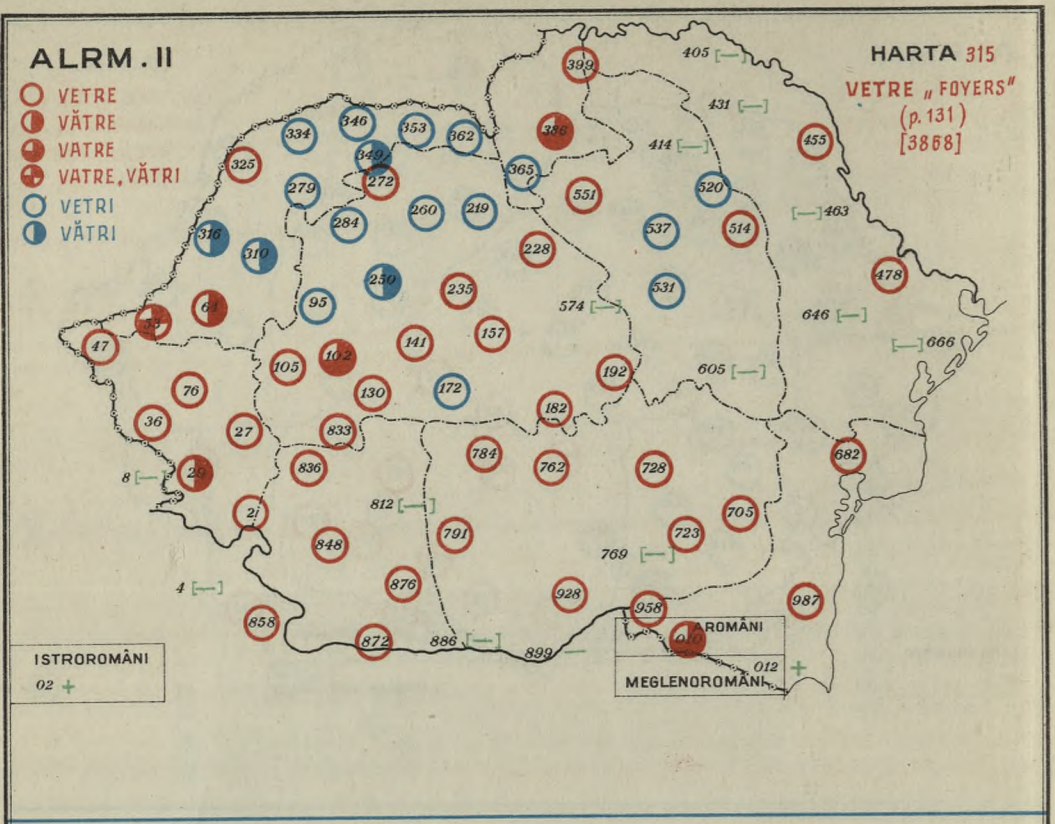

ALRM. II
foc
f*oc
fuoc
foc^e
f*oc^e
foc^i
f*oc^i
foc^u
fuoc^u
f*oc^u
ISTROROMÂNI
02
fócu [a]
f*ócu [a]
HARTA 307
FOC „FEU"
(p.128)
[3855]
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
LUMINĂ
FACE FOCUL
FACE FOC
aţîţ [1] fuócu
aţîţîe fuócu
FACE FOC,
aţîţă fócu
APRINDE FOCUL
să dăjî
[subj 3]
fócu-sóbâ
focu stăcn*ă
S'APUCĂ DE FOC,
FACE FOC
HARTA 308
FACE FOC
„(ELLE) ALLUME
LE FEU"
(p.128)
[3856]
FACE LUMINĂ
FACE FOC, [K]
FACE LUMINĂ
SCARA 1 : 6.450.000

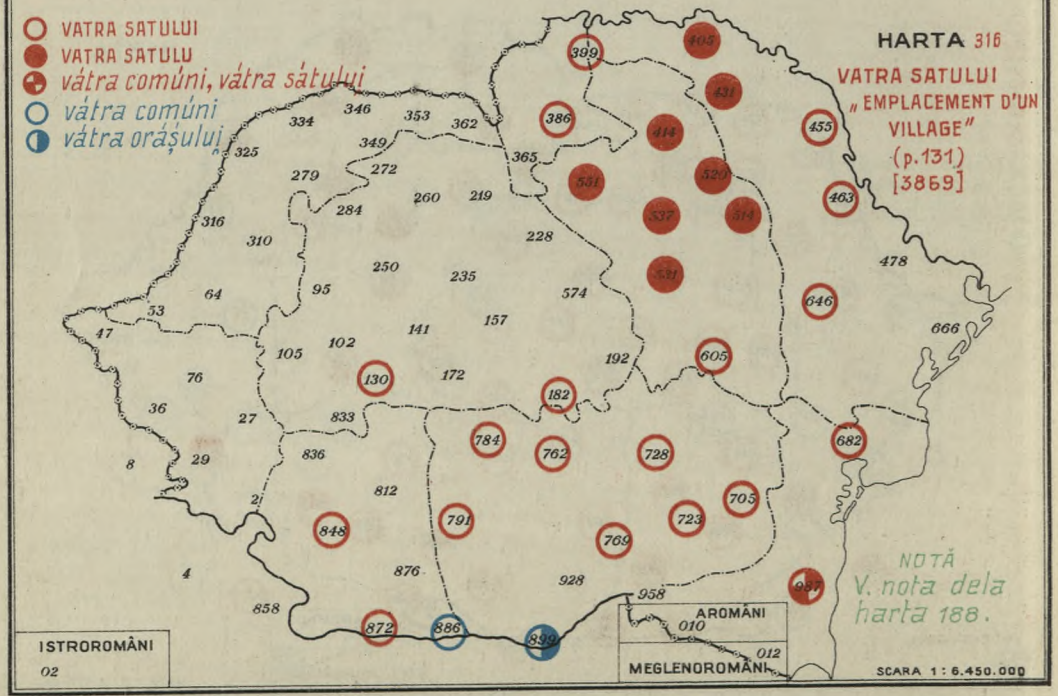

ALRM. II
-u̯
-(u̯)
-u [a]
HARTA 309
SUNETUL -u̯ FINAL ÎN CUVÂNTUL FUM „FUMÉE" (p.129) [3863]
NOTĂ
V. nota dela harta 9.
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
IEȘE FUM
AFUMĂ
AFUMEAZĂ
FUMĂ
MERGE FUM
MERGE CA FUMUL
CURĂ FUM
FUMUIE
FUMĂGĂ
ABUREȘTE, IEȘE FUM
ARDE, iéșă FUM, iéșă ABUR
IEȘE ABU(O)R(I)
IEȘE ABURE
ABUREȘTE
ABUREAZĂ
DĂ ABURE
MERGE ABURI
FACE ABUR
IEȘE BOARE
IEȘE ABOR, AFUMĂ
SLOBOADE BURĂ, MERGE FUM
HARTA 310
(GUNOIUL) FUMEGĂ
„(LE FUMIER) FUME" (p.129) [3864]
MERGE PARĂ
IEȘE PARĂ
ARDE
FIERBE
IEȘE BUJNEAG
SCOATE DUF
SCARA 1: 6.450.000

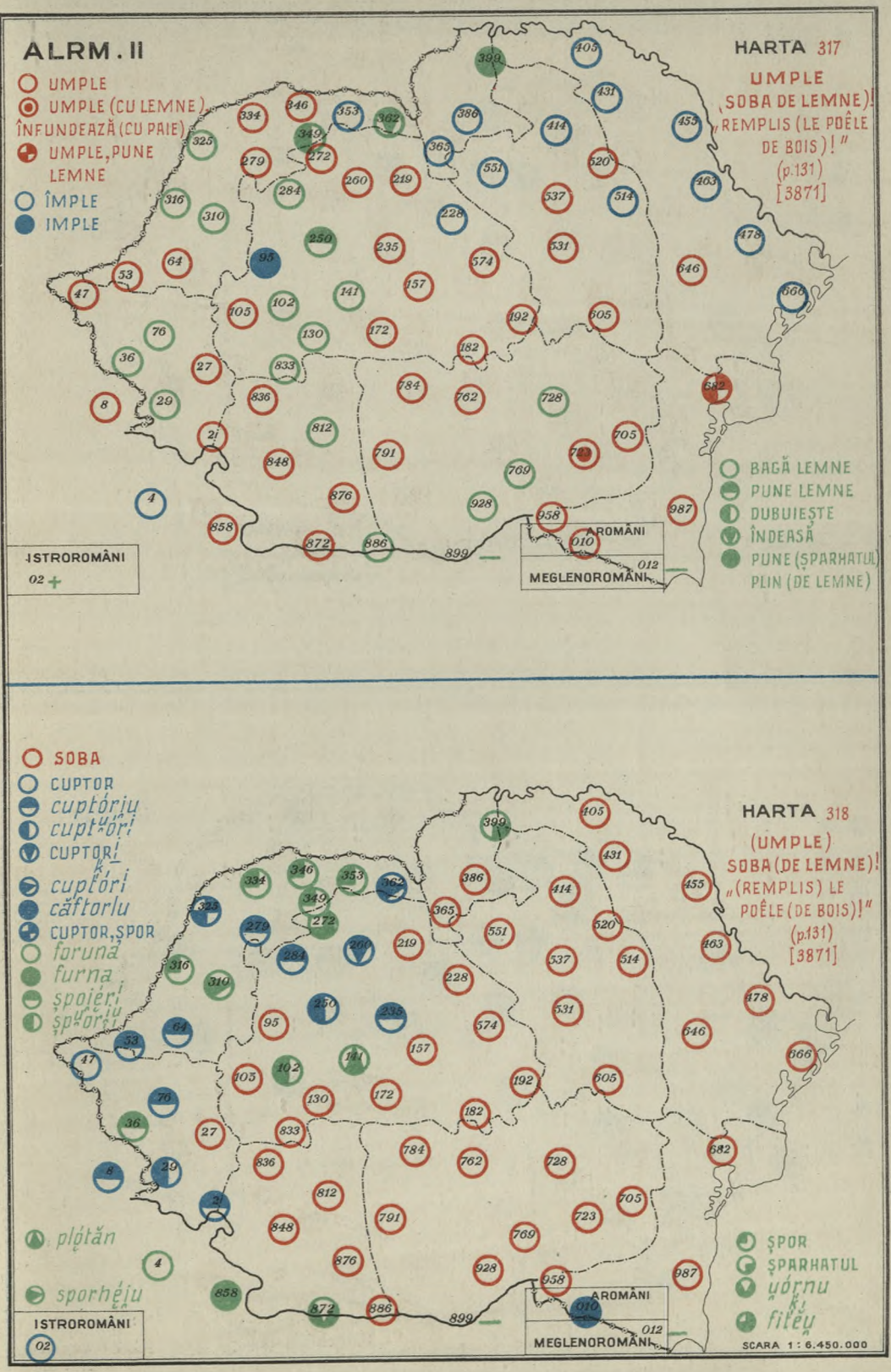

ALRM. II
GURA HORNULUI
GAURA HORNULUI
GURA HORNOIULUI
GURA URLOIULUI
gúra huărni
gúra hurluăji
obluónu hórnului
URLOI
gáura húrli
HARTA 311
GURA HORNULUI
„ORIFICE DE LA CHEMINÉE"
(p.129)
[3866]
gúra băburi
gúra căbli
gúra tăzî
ursuăică
FUMĂTOARE
calón
șcúla de dimlac
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
GURA HORNULUI, A BĂGEACULUI
GURA COȘULUI
butúrili dîla cúóș 'GĂURILE COȘULUI'
GURA HOGEAGULUI
gura di ugac
GURA BĂGEACULUI
rostu la buǧinjac

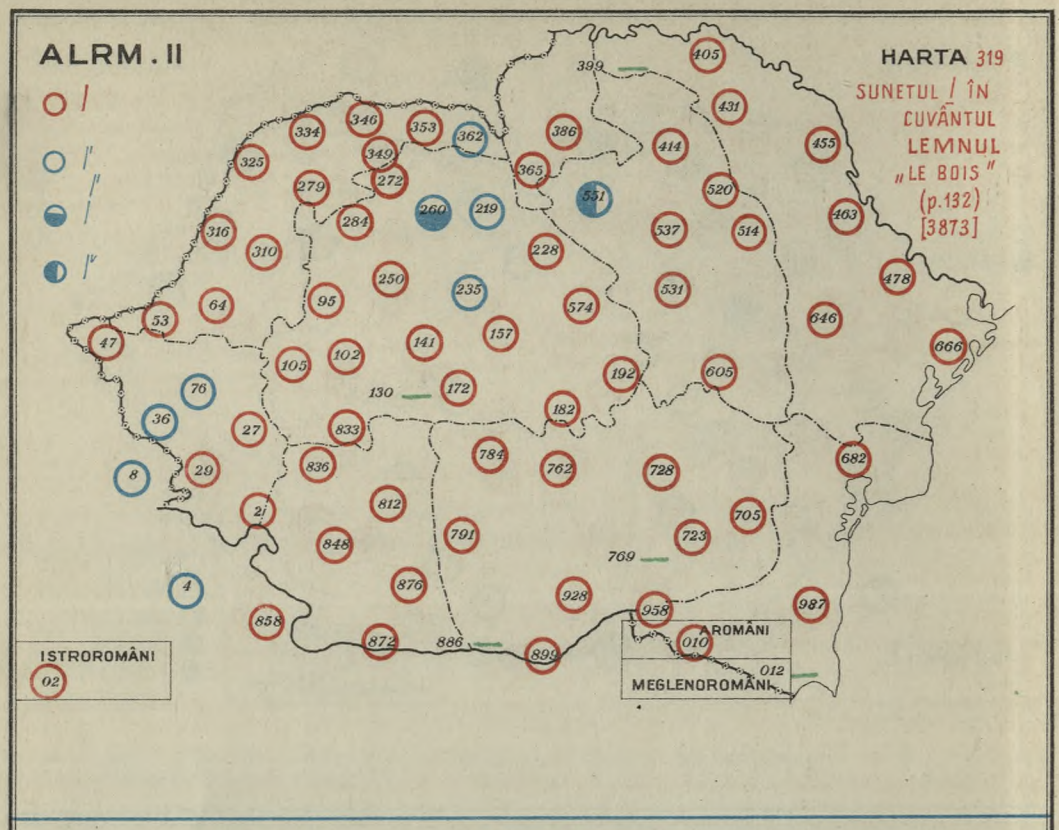

z
ḑ
z ḑ
ḑ, z
HARTA 312
SUNETUL Z ÎN CUVÂNTUL ÎNCĂLZESC
„JE CHAUFFE"
(p.130)
[3867]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

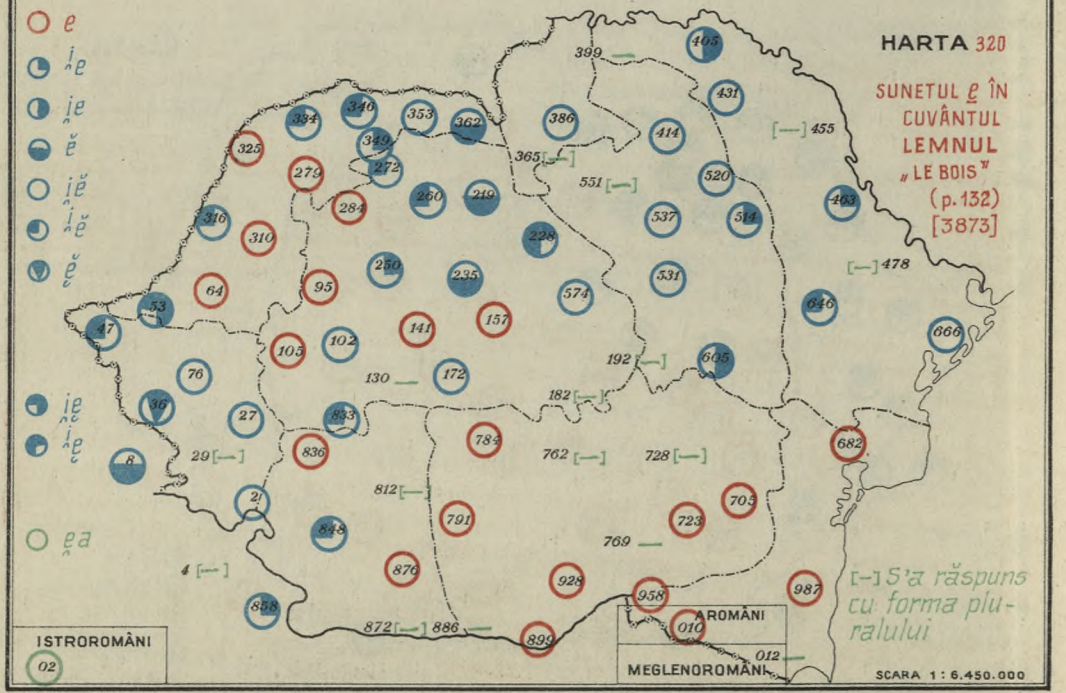

ALRM. II
ē
ĕ
ə
HARTA 313
SUNETUL ē ACCENTUAT ÎN CUVÂNTUL
ÎNCĂLZESC
„JE CHAUFFE"
(p.130)
[3867]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
VATRĂ
VATRĂ
VATRĂ
VATRĂ
VATRĂ
VATRA FOCULUI
VATRA LUMINII
oyníšťa
ugništi
HARTA 314
VATRĂ „FOYER"
(p.131)
[3868]
[—] S'a răspuns cu forma articulată: VATRA
SCARA 1 : 6.450.000

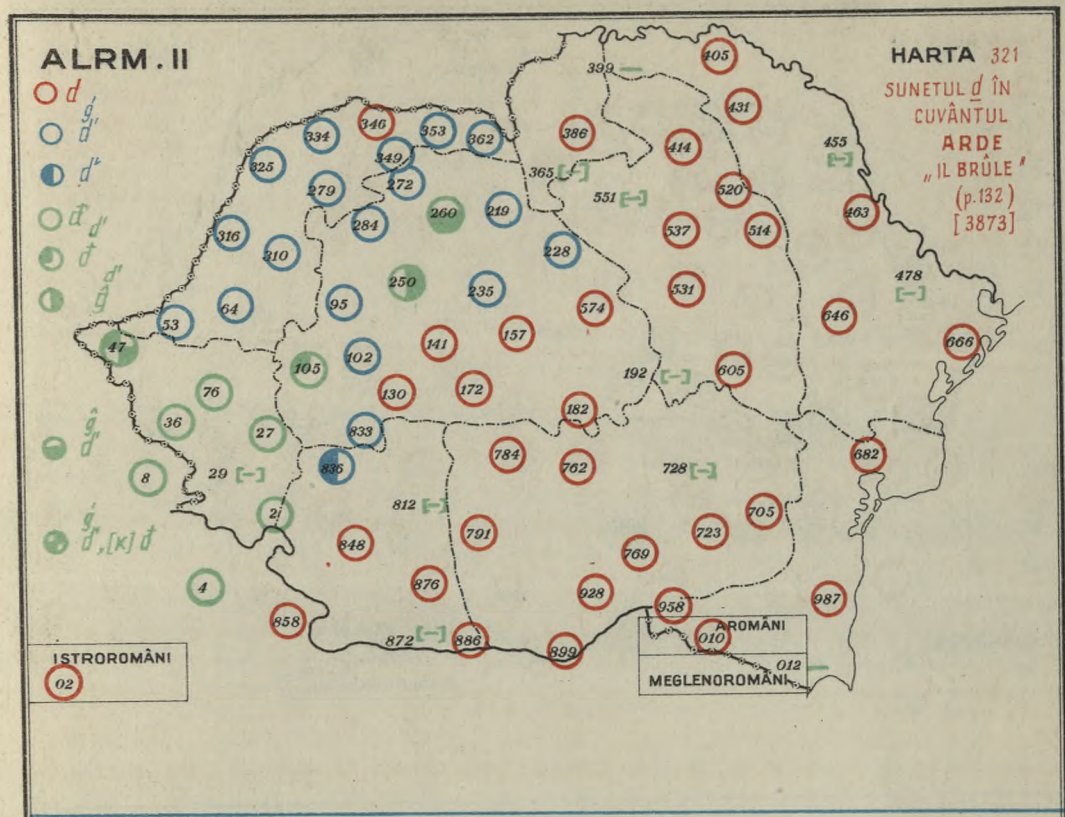

ALRM. II
VETRE
VĂTRE
VATRE
VATRE, VĂTRI
VETRI
VĂTRI
HARTA 315
VETRE „FOYERS"
(p. 131)
[3868]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI

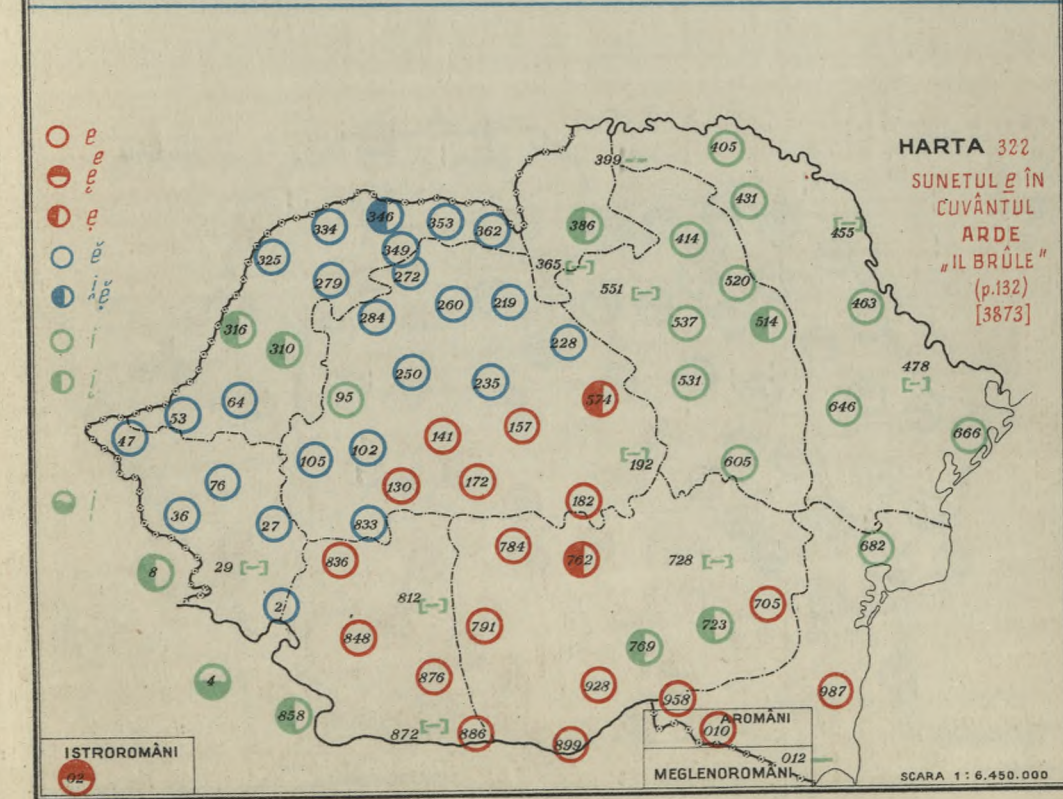

VATRA SATULUI
VATRA SATULU
vátra comúni, vátra sátului
vátra comúni
vátra orășului
HARTA 316
VATRA SATULUI
„EMPLACEMENT D'UN VILLAGE"
(p. 131)
[3869]
NOTĂ
V. nota dela harta 188.
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

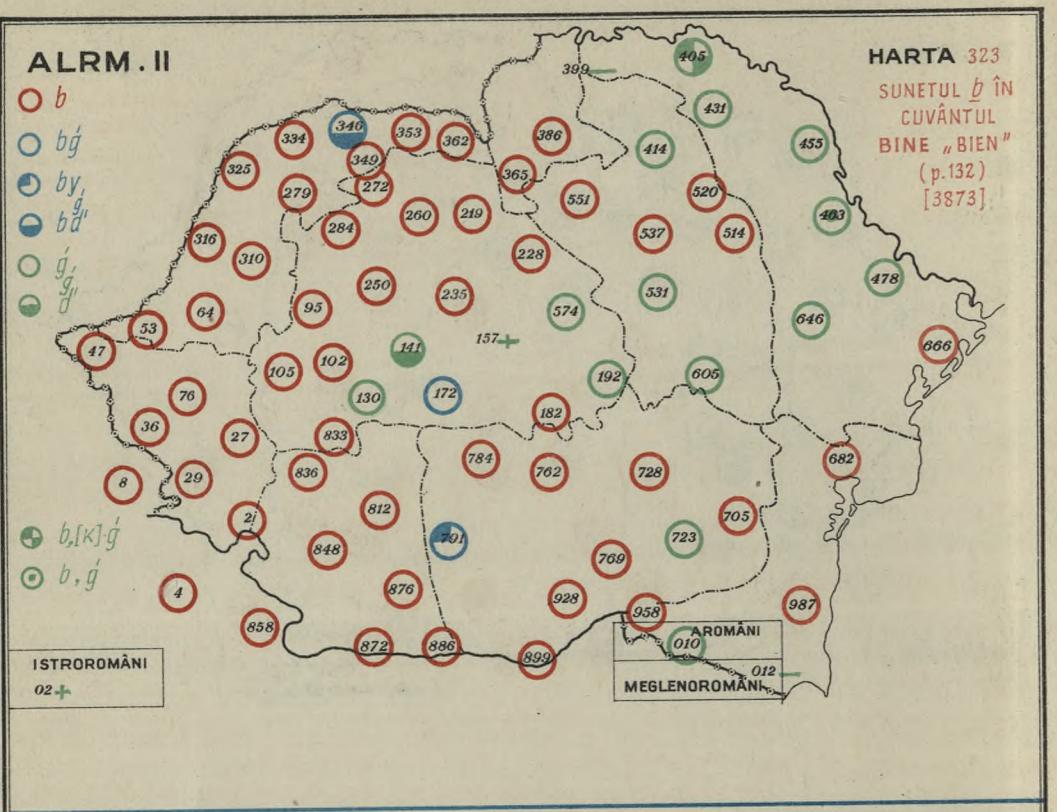

ALRM. II
UMPLE
UMPLE (CU LEMNE), ÎNFUNDEAZĂ (CU PAIE)
UMPLE, PUNE LEMNE
ÎMPLE
IMPLE
HARTA 317
UMPLE (SOBA DE LEMNE)! „REMPLIS (LE POÊLE DE BOIS)!" (p.131) [3871]
BAGĂ LEMNE
PUNE LEMNE
DUBUIEȘTE
ÎNDEASĂ
PUNE (ȘPARHATUL) PLIN (DE LEMNE)
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SOBA
CUPTOR
cuptóriu
cuptóri
CUPTORI
cuptóri
căftorlu
CUPTOR, ȘPOR
foruná
furna
șpoíeri
șpóriu
plótăn
sporhéju
HARTA 318
(UMPLE) SOBA (DE LEMNE)! „(REMPLIS) LE POÊLE (DE BOIS)!" (p.131) [3871]
ȘPOR
ȘPARHATUL
úórnu
fitéu
SCARA 1 : 6.450.000

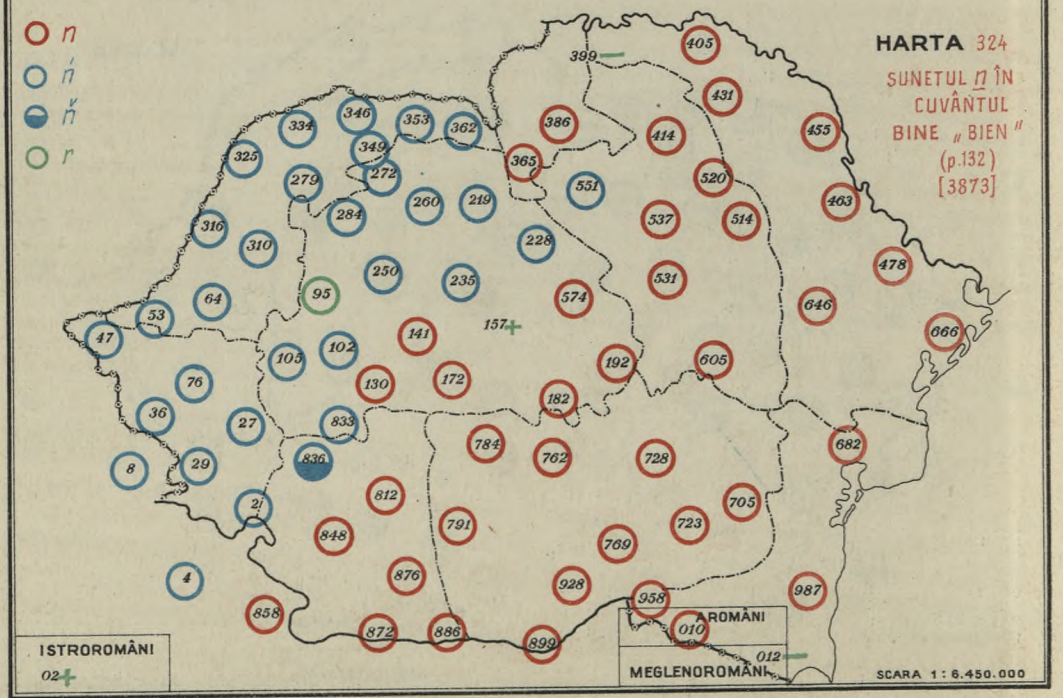

ALRM. II
HARTA 319
SUNETUL / ÎN CUVÂNTUL LEMNUL „LE BOIS" (p.132) [3873]
/
/'
//
/'
399
405
431
455
334
346
353
362
386
414
325
349
365
551
520
463
279
272
260
219
284
537
514
316
310
228
478
250
235
531
64
95
574
646
53
47
141
157
666
105
102
192
605
76
130
172
182
36
27
833
784
762
728
682
8
29
836
812
705
2
848
791
723
769
4
876
928
958
987
858
872
886
899
010
012
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI


e
ie
ie
ĕ
ie̯
ie̯
ĕ̯
ie̯
ie̯
e̯a
HARTA 320
SUNETUL e̯ ÎN CUVÂNTUL LEMNUL „LE BOIS" (p.132) [3873]
399
405
431
[—] 455
334
340
353
362
386
414
325
349
365 [—]
551 [—]
520
463
279
272
260
219
284
537
514
316
310
228
[—] 478
250
235
531
64
95
574
646
53
47
141
157
666
105
102
192 [—]
605
76
130
172
182 [—]
36
27
833
784
762 [—]
728 [—]
682
8
29 [—]
836
812 [—]
703
2
848
791
723
769
4 [—]
876
928
958
987
888
872 [—]
886
899
010
012
[—] S'a răspuns cu forma pluralului
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000


ALRM. II
HARTA 321
SUNETUL d̲ ÎN CUVÂNTUL ARDE „IL BRÛLE" (p.132) [3873]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012

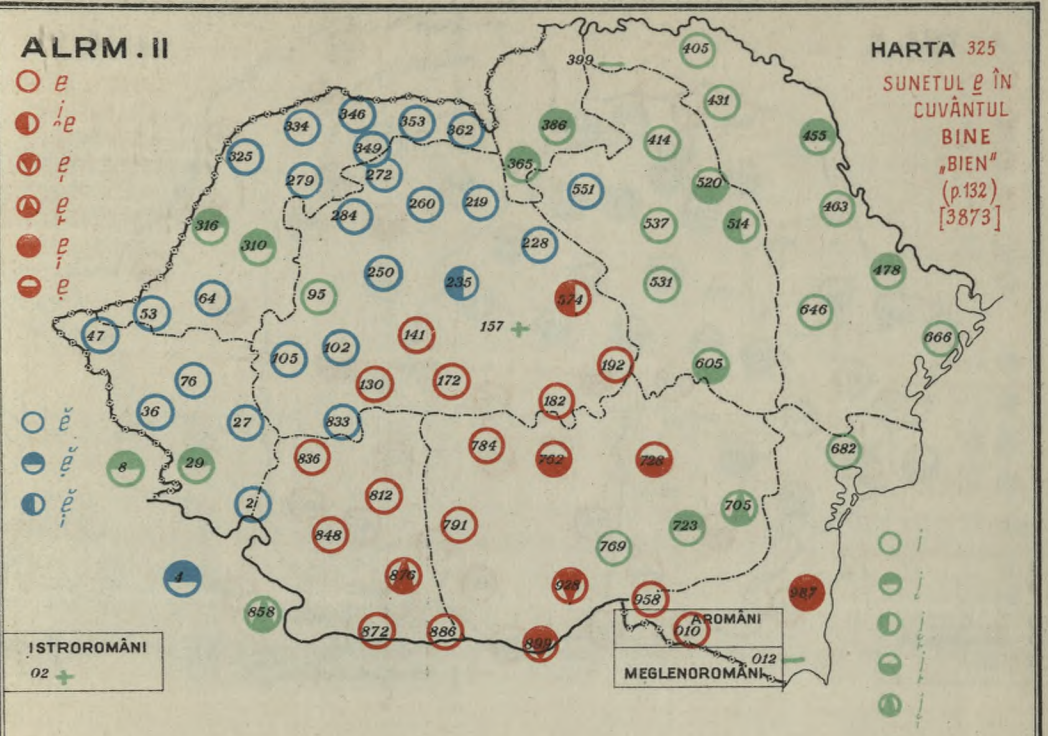

HARTA 322
SUNETUL e̲ ÎN CUVÂNTUL ARDE „IL BRÛLE" (p.132) [3873]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000


ALRM. II
b
bʹ
by, gʹ
bdʹ
ǵ, gʹ
dʹ
b,[k]ǵ
b, ǵ
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 323
SUNETUL b ÎN CUVÂNTUL BINE „BIEN" (p.132) [3873].


n
ń
ň
r
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 324
SUNETUL n ÎN CUVÂNTUL BINE „BIEN" (p.132) [3873]
SCARA 1 : 6.450.000

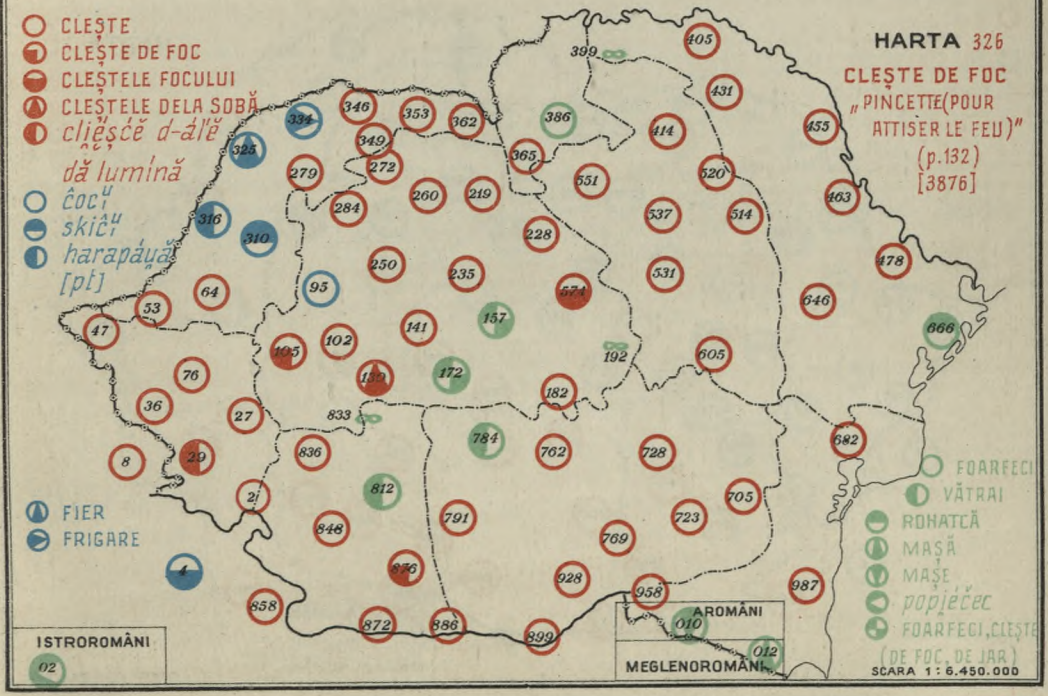
HARTA 325

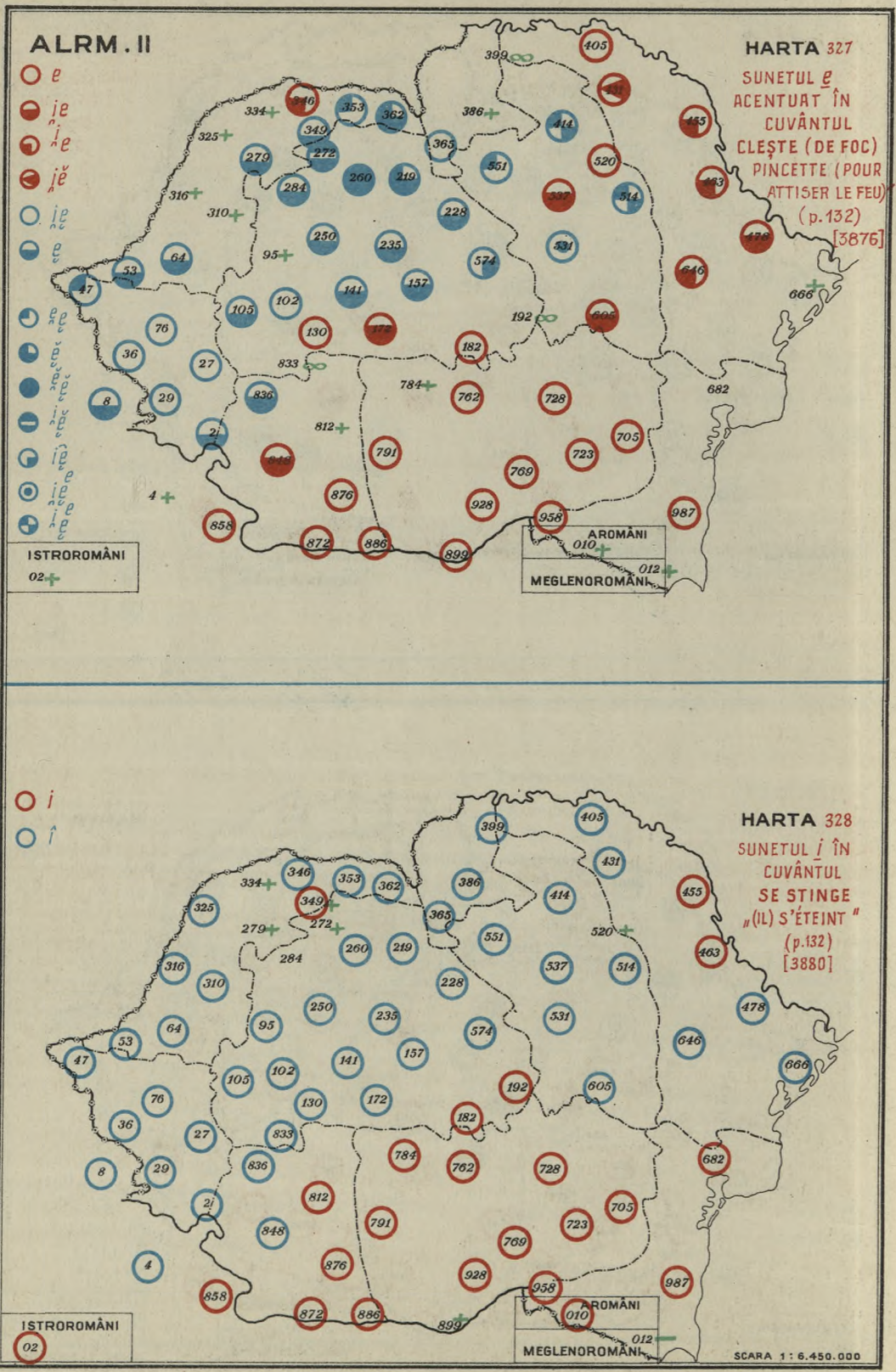
SUNETUL ę ÎN CUVÂNTUL BINE „BIEN" (p.132) [3873]

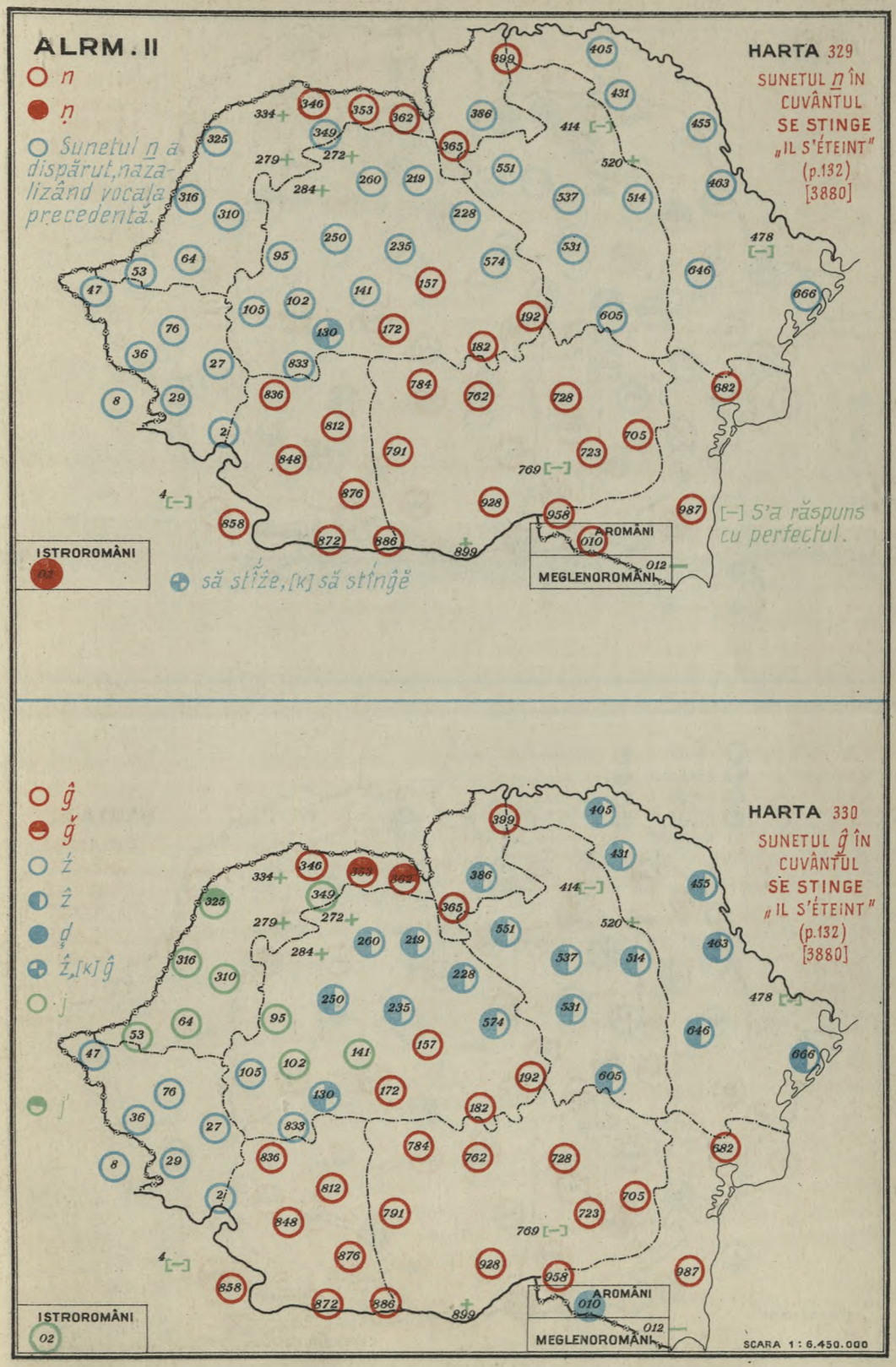


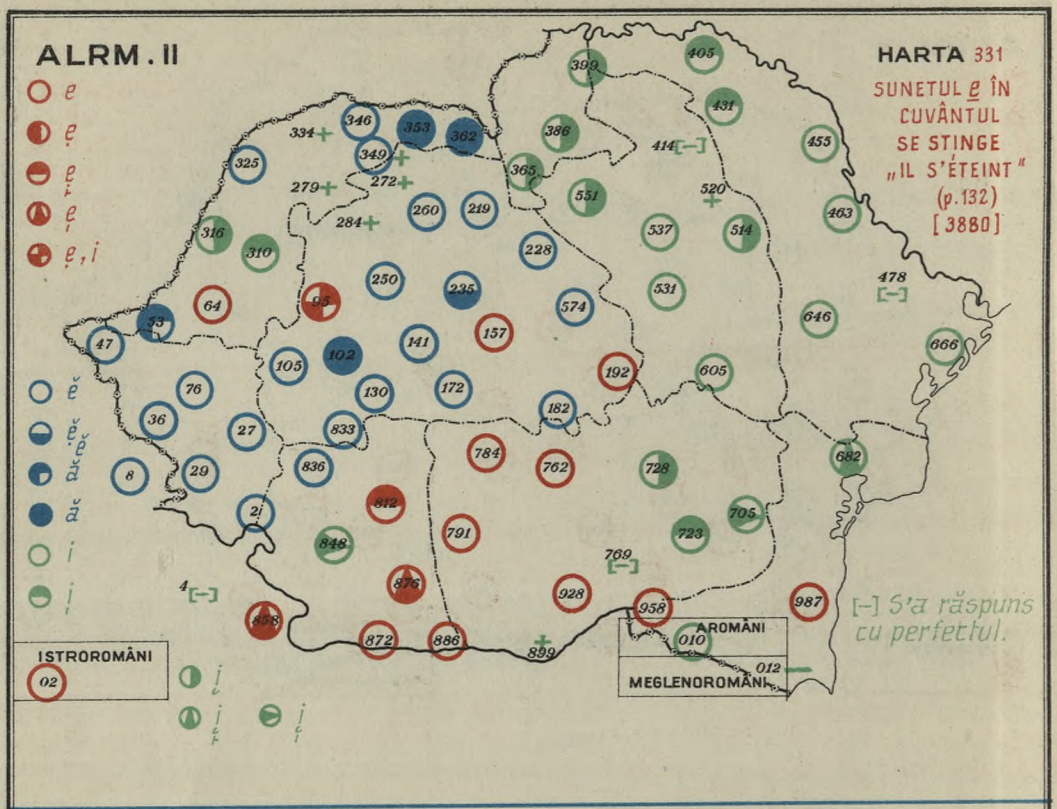

HARTA 326

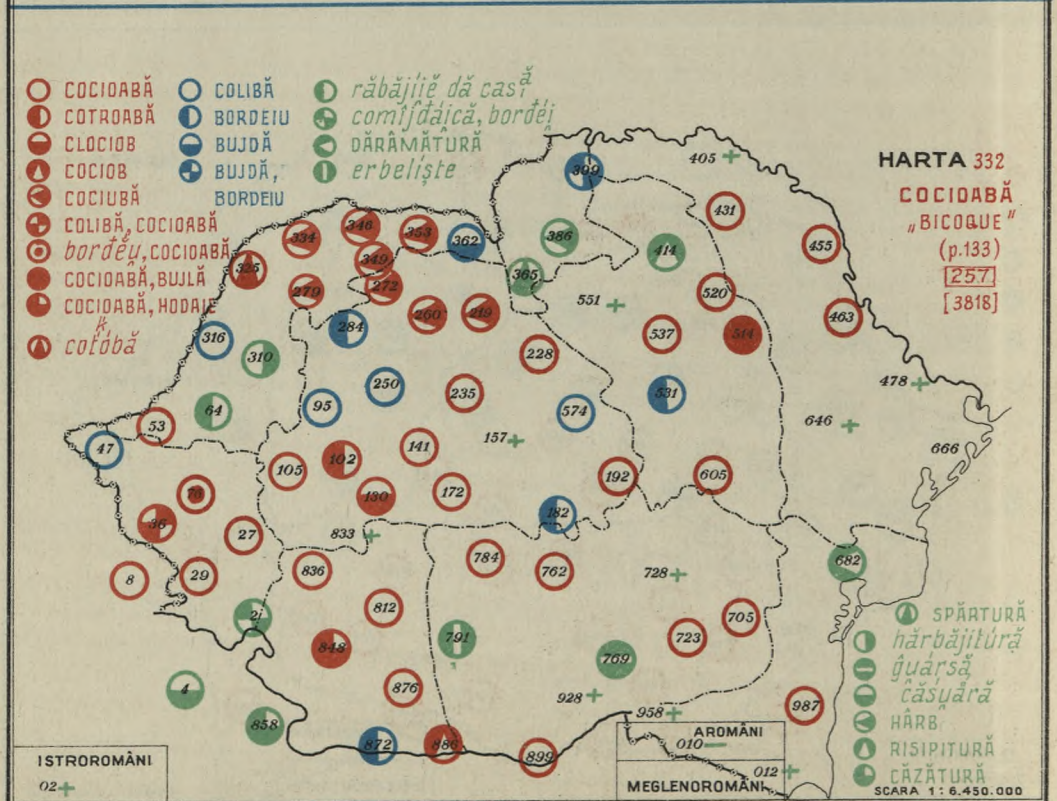
CLEȘTE DE FOC „PINCETTE(POUR ATTISER LE FEU)" (p.132) [3876]

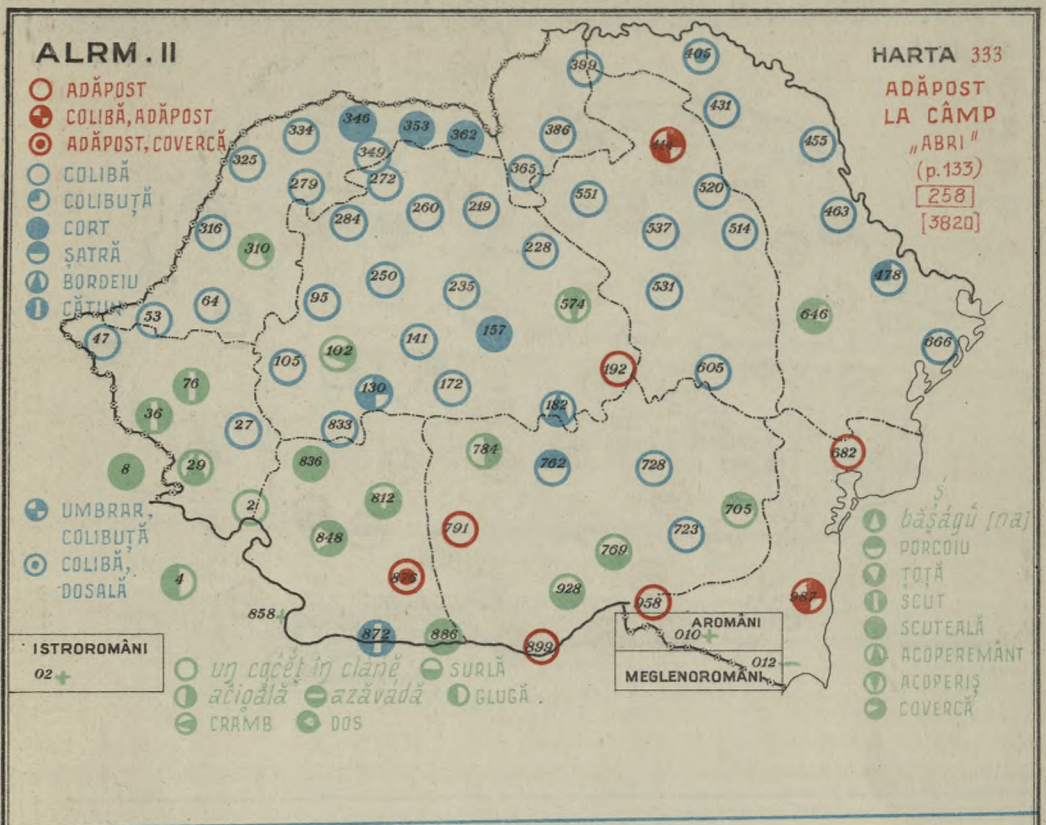


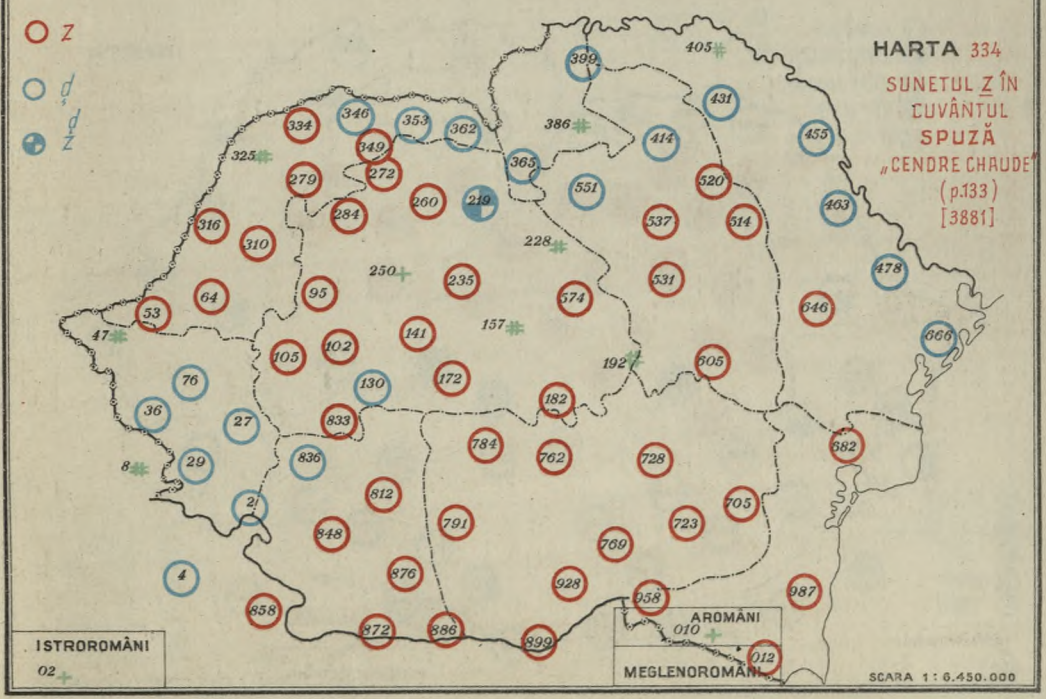

ALRM. II
e
ie
ie
ie
ie
ie
e
e
e
e
e
e
e
e
e
e
e
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 327
SUNETUL e ACENTUAT ÎN CUVÂNTUL CLEȘTE (DE FOC) PINCETTE (POUR ATTISER LE FEU) (p.132) [3876]
i
î
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 328
SUNETUL i ÎN CUVÂNTUL SE STINGE „(IL) S'ÉTEINT" (p.132) [3880]
SCARA 1 : 6.450.000

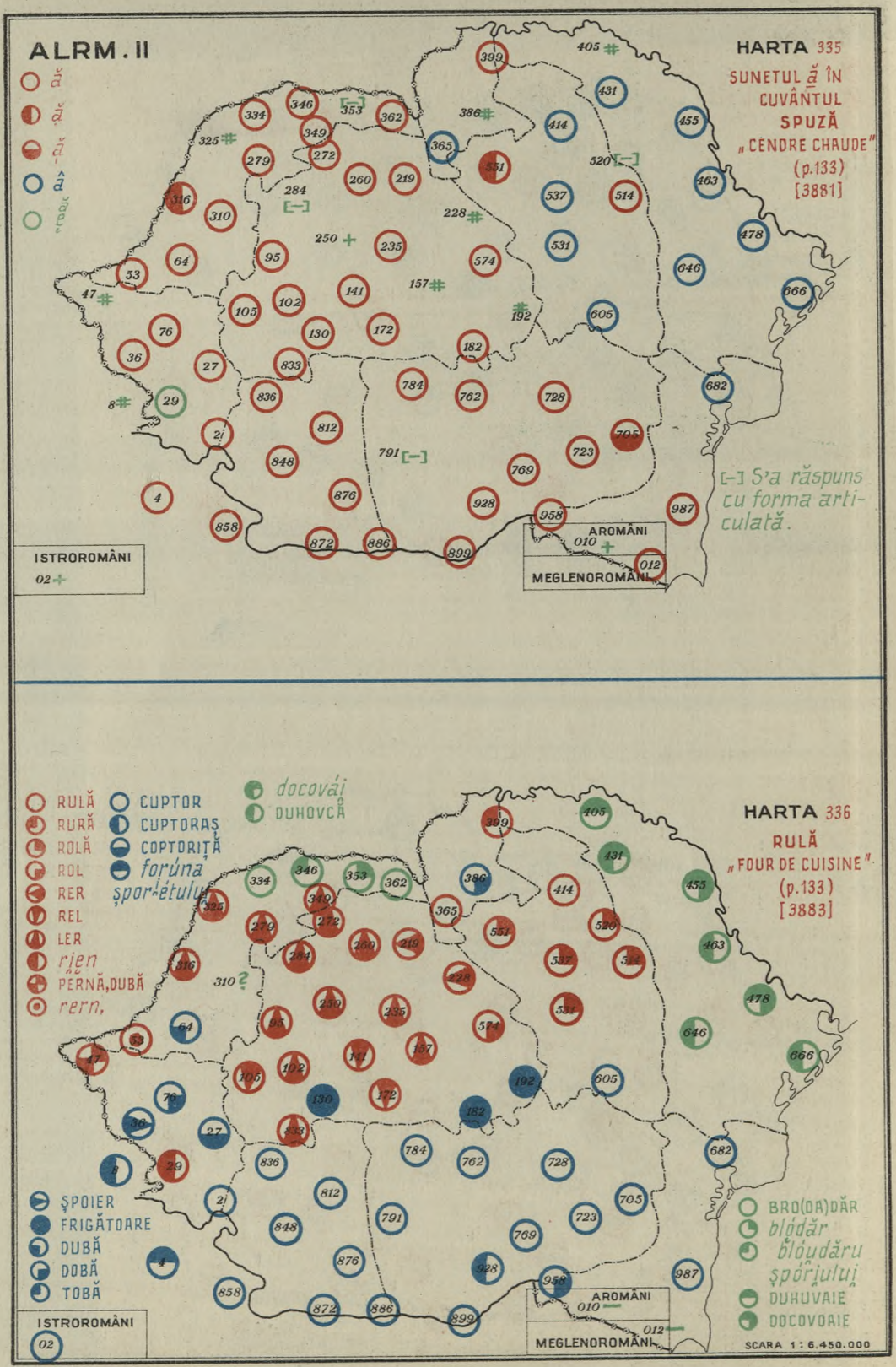

ALRM. II
n
ṇ
Sunetul n a dispărut, nazalizând vocala precedentă.
HARTA 329
SUNETUL n ÎN CUVÂNTUL SE STINGE „IL S'ÉTEINT" (p.132) [3880]
ISTROROMÂNI
02
să stîže, [k] să stînĝĕ
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
[–] S'a răspuns cu perfectul.
ĝ
ǧ
ź
ẑ
ḑ
ẑ, [k] ĝ
j
j'
HARTA 330
SUNETUL ĝ ÎN CUVÂNTUL SE STINGE „IL S'ÉTEINT" (p.132) [3880]
SCARA 1 : 6.450.000

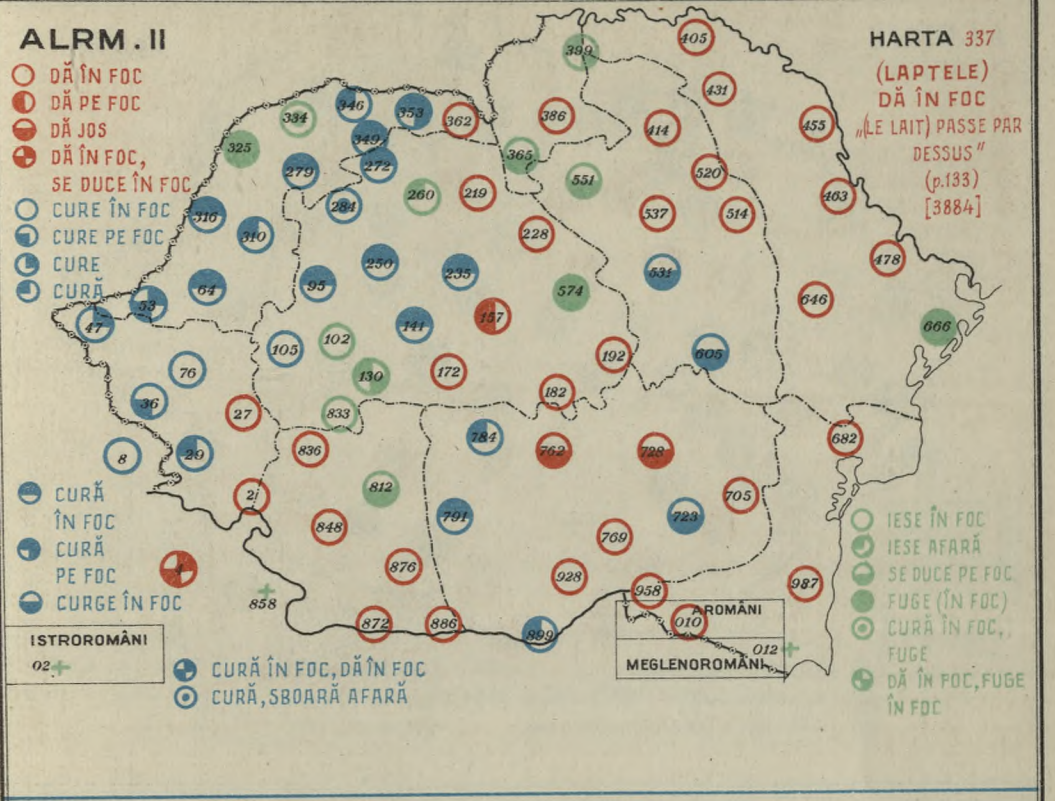

ALRM. II
e
ę
ę́
ę̀
ę̂
ę, i
ě
ę̌
ą̌
ą̆
i
į
HARTA 331
SUNETUL e ÎN CUVÂNTUL SE STINGE „IL S'ÉTEINT" (p.132) [3880]
[–] S'a răspuns cu perfectul.
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012

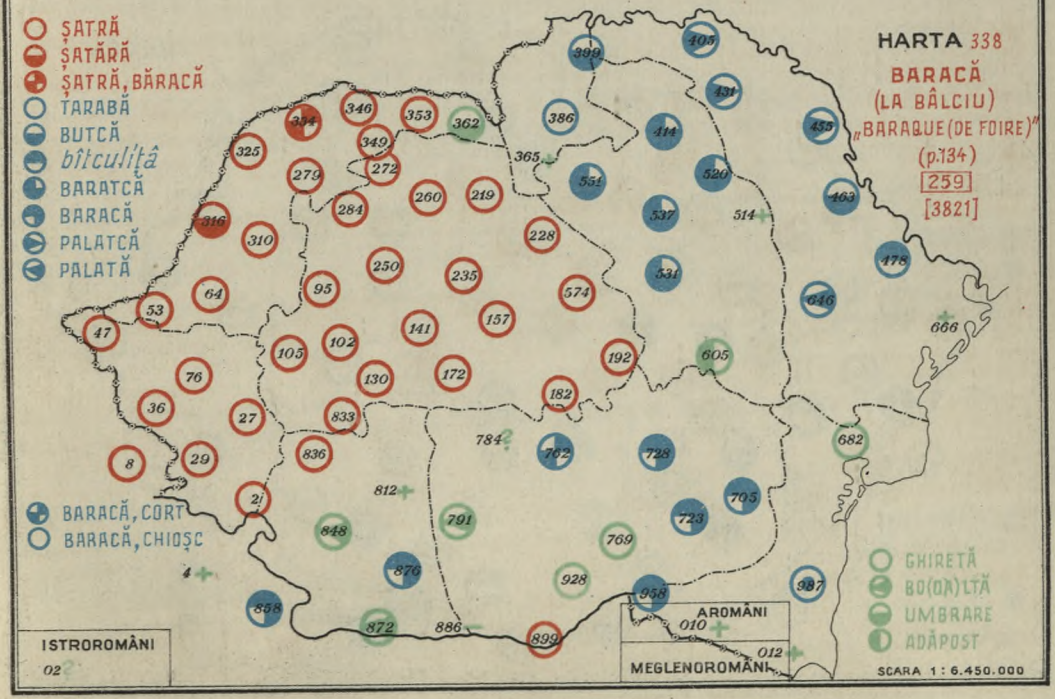

COCIOABĂ
COTROABĂ
CLOCIOB
COCIOB
COCIUBĂ
COLIBĂ, COCIOABĂ
bordéy, COCIOABĂ
COCIOABĂ, BUJLĂ
COCIOABĂ, HODAIE
COLIBĂ
BORDEIU
BUJDĂ
BUJDĂ, BORDEIU
răbăjiiĕ dă casă
comîndăică, bordéi
DĂRÂMĂTURĂ
erbelíște
HARTA 332
COCIOABĂ „BICOQUE" (p.133) 257 [3818]
SPĂRTURĂ
hărbăjitúră
gușarsă
căsuáră
HÂRB
RISIPITURĂ
CĂZĂTURĂ
SCARA 1: 6.450.000
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012

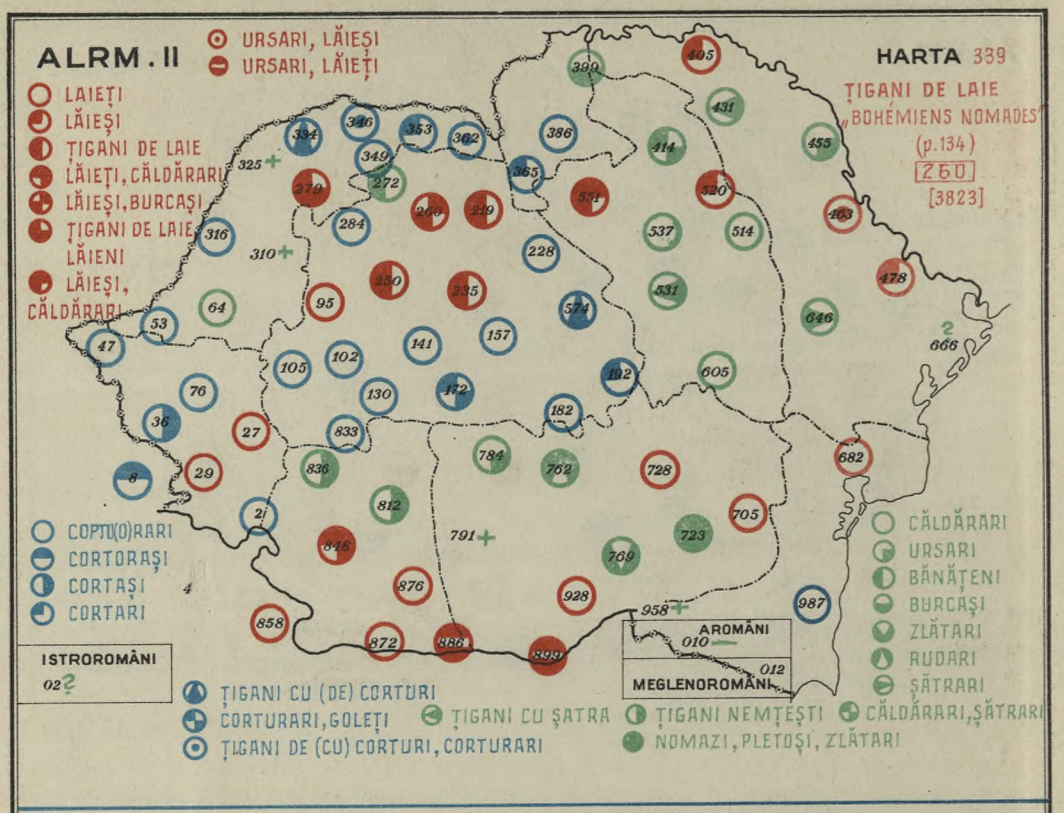

ALRM. II
ADĂPOST
COLIBĂ, ADĂPOST
ADĂPOST, COVERCĂ
COLIBĂ
COLIBUȚĂ
CORT
ȘATRĂ
BORDEIU
CĂTUN
UMBRAR, COLIBUȚĂ
COLIBĂ, DOSALĂ
HARTA 333
ADĂPOST LA CÂMP
„ABRI" (p.133)
[258]
[3820]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
un cocet în clănț
SURLĂ
aciolală
azăvădă
GLUGĂ
CRAMB
DOS
băşăgu [na]
PORCOIU
ȚOȚĂ
SCUT
SCUTEALĂ
ACOPEREMÂNT
ACOPERIȘ
COVERCĂ

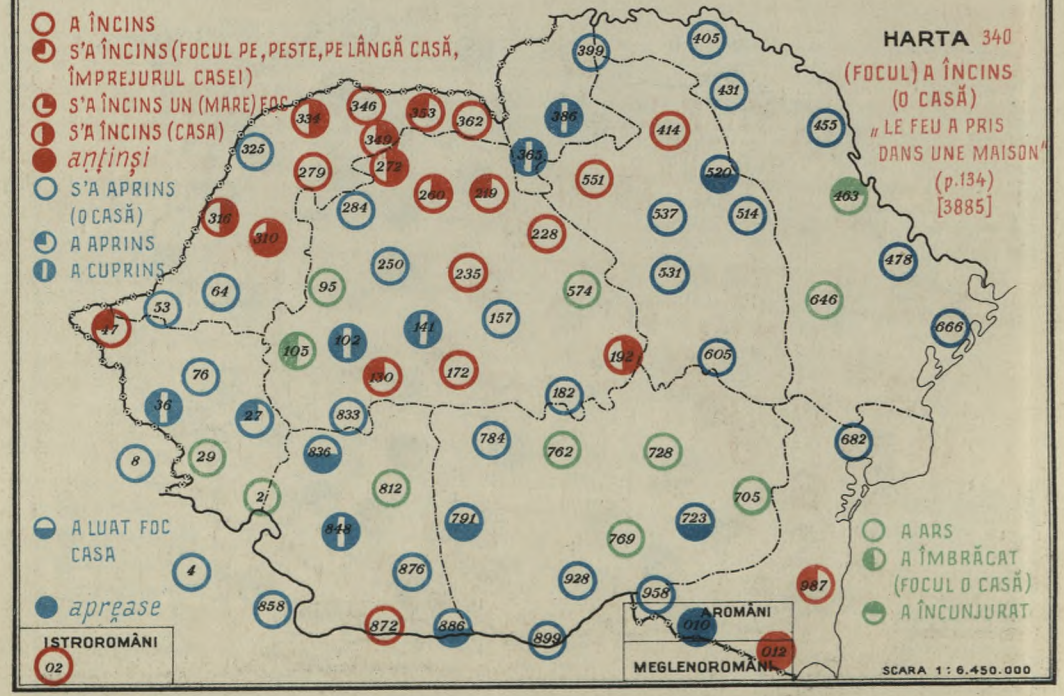

Z
d
d
z
HARTA 334
SUNETUL Z ÎN CUVÂNTUL SPUZĂ
„CENDRE CHAUDE" (p.133)
[3881]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1: 6.450.000

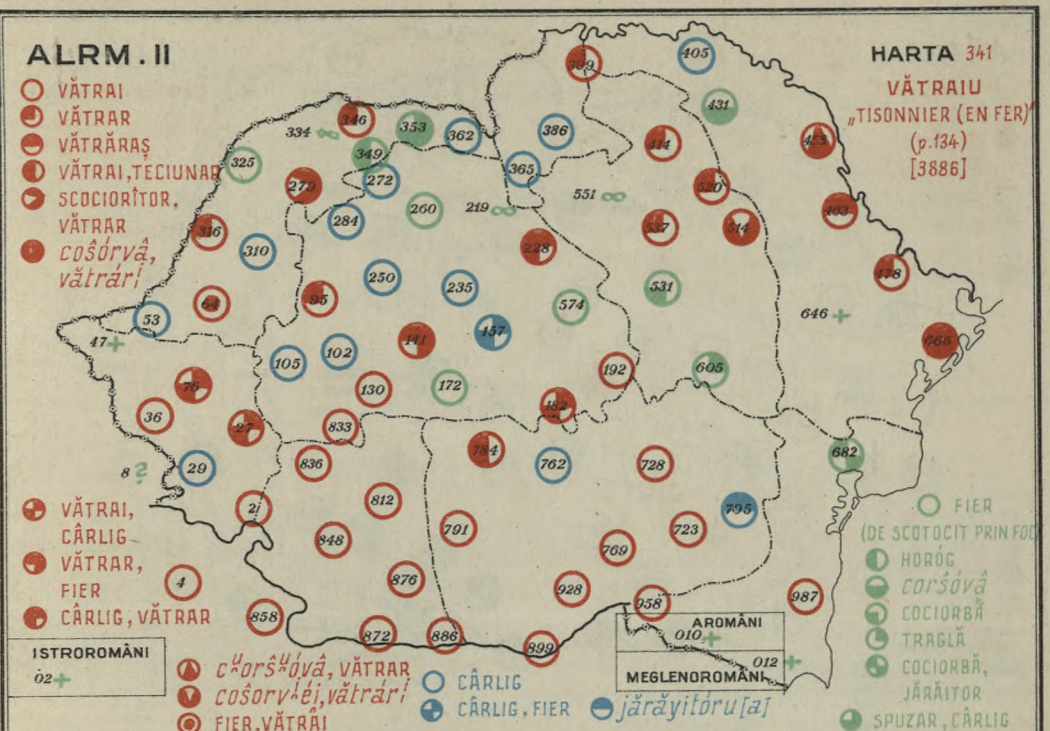

ALRM. II
HARTA 335
SUNETUL ă ÎN CUVÂNTUL SPUZĂ
„CENDRE CHAUDE"
(p.133)
[3881]
[–] S'a răspuns cu forma articulată.
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 336
RULĂ
„FOUR DE CUISINE"
(p.133)
[3883]
RULĂ
RURĂ
ROLĂ
ROL
RER
REL
LER
rien
PERNĂ, DUBĂ
rern,
CUPTOR
CUPTORAȘ
COPTORIȚĂ
forúna șporétului
docováĭ
DUHOVCĂ
ȘPOIER
FRIGĂTOARE
DUBĂ
DOBĂ
TOBĂ
BRO(OA)DĂR
blódăr
blóudăru șporíului
DUHUVAIE
DOCOVOAIE
SCARA 1 : 6.450.000

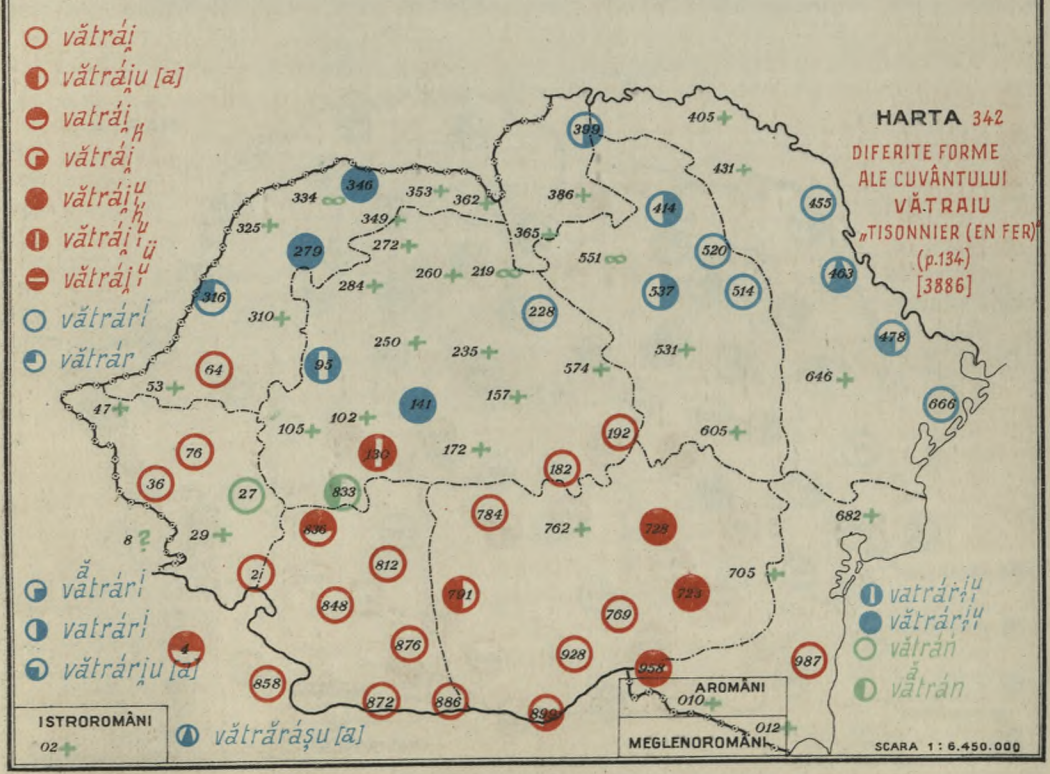

ALRM. II
DĂ ÎN FOC
DĂ PE FOC
DĂ JOS
DĂ ÎN FOC, SE DUCE ÎN FOC
CURE ÎN FOC
CURE PE FOC
CURE
CURĂ
HARTA 337
(LAPTELE)
DĂ ÎN FOC
„(LE LAIT) PASSE PAR DESSUS"
(p.133)
[3884]
CURĂ ÎN FOC
CURĂ PE FOC
CURGE ÎN FOC
ISTROROMÂNI
02
CURĂ ÎN FOC, DĂ ÎN FOC
CURĂ, SBOARĂ AFARĂ
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
IESE ÎN FOC
IESE AFARĂ
SE DUCE PE FOC
FUGE (ÎN FOC)
CURĂ ÎN FOC, FUGE
DĂ ÎN FOC, FUGE ÎN FOC

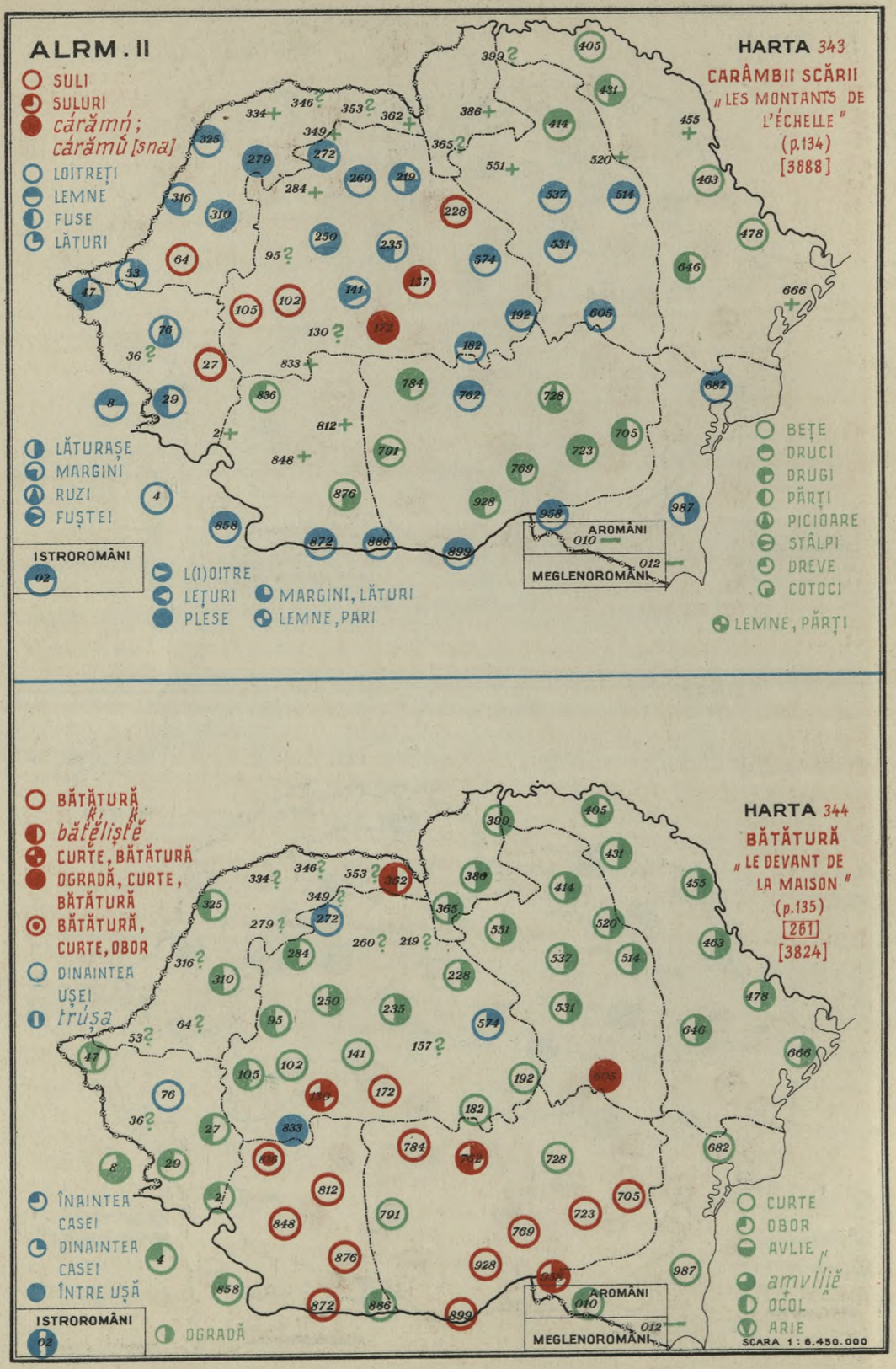

ȘATRĂ
ȘATĂRĂ
ȘATRĂ, BĂRACĂ
TARABĂ
BUTCĂ
bîtculiță
BARATCĂ
BARACĂ
PALATCĂ
PALATĂ
HARTA 338
BARACĂ
(LA BÂLCIU)
„BARAQUE (DE FOIRE)"
(p.134)
259
[3821]
BARACĂ, CORT
BARACĂ, CHIOȘC
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
GHIRETĂ
BO(OA)LTĂ
UMBRARE
ADĂPOST
SCARA 1 : 6.450.000


ALRM. II
URSARI, LĂIEȘI
URSARI, LĂIEȚI
LAIEȚI
LĂIEȘI
ȚIGANI DE LAIE
LĂIEȚI, CĂLDĂRARI
LĂIEȘI, BURCAȘI
ȚIGANI DE LAIE LĂIENI
LĂIEȘI, CĂLDĂRARI
HARTA 339
ȚIGANI DE LAIE
„BOHÉMIENS NOMADES"
(p.134)
260
[3823]
COPTU(O)RARI
CORTORAȘI
CORTAȘI
CORTARI
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
CĂLDĂRARI
URSARI
BĂNĂȚENI
BURCAȘI
ZLĂTARI
RUDARI
ȘĂTRARI
ȚIGANI CU (DE) CORTURI
CORTURARI, GOLEȚI
ȚIGANI DE (CU) CORTURI, CORTURARI
ȚIGANI CU ȘATRA
ȚIGANI NEMȚEȘTI
CĂLDĂRARI, ȘĂTRARI
NOMAZI, PLETOȘI, ZLĂTARI


A ÎNCINS
S'A ÎNCINS (FOCUL PE, PESTE, PE LÂNGĂ CASĂ, ÎMPREJURUL CASEI)
S'A ÎNCINS UN (MARE) FOC
S'A ÎNCINS (CASA)
aținși
S'A APRINS (O CASĂ)
A APRINS
A CUPRINS
HARTA 340
(FOCUL) A ÎNCINS (O CASĂ)
„LE FEU A PRIS DANS UNE MAISON"
(p.134)
[3885]
A LUAT FOC CASA
aprease
A ARS
A ÎMBRĂCAT (FOCUL O CASĂ)
A ÎNCUNJURAT
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000


ALRM. II
VĂTRAI
VĂTRAR
VĂTRĂRAȘ
VĂTRAI, TECIUNAR
SCOCIORÎTOR, VĂTRAR
coșórvă, vătrári
VĂTRAI, CÂRLIG
VĂTRAR, FIER
CÂRLIG, VĂTRAR
ISTROROMÂNI
02
cuórșuóvă, VĂTRAR
coșorvéi, vătrári
FIER, VĂTRAI
CÂRLIG
CÂRLIG, FIER
jărăyitoru [a]
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 341
VĂTRAIU „TISONNIER (EN FER)"
(p.134)
[3886]
FIER (DE SCOTOCIT PRIN FOC)
HORÓG
corșóvă
COCIORBĂ
TRAGLĂ
COCIORBĂ, JĂRĂITOR
SPUZAR, CÂRLIG

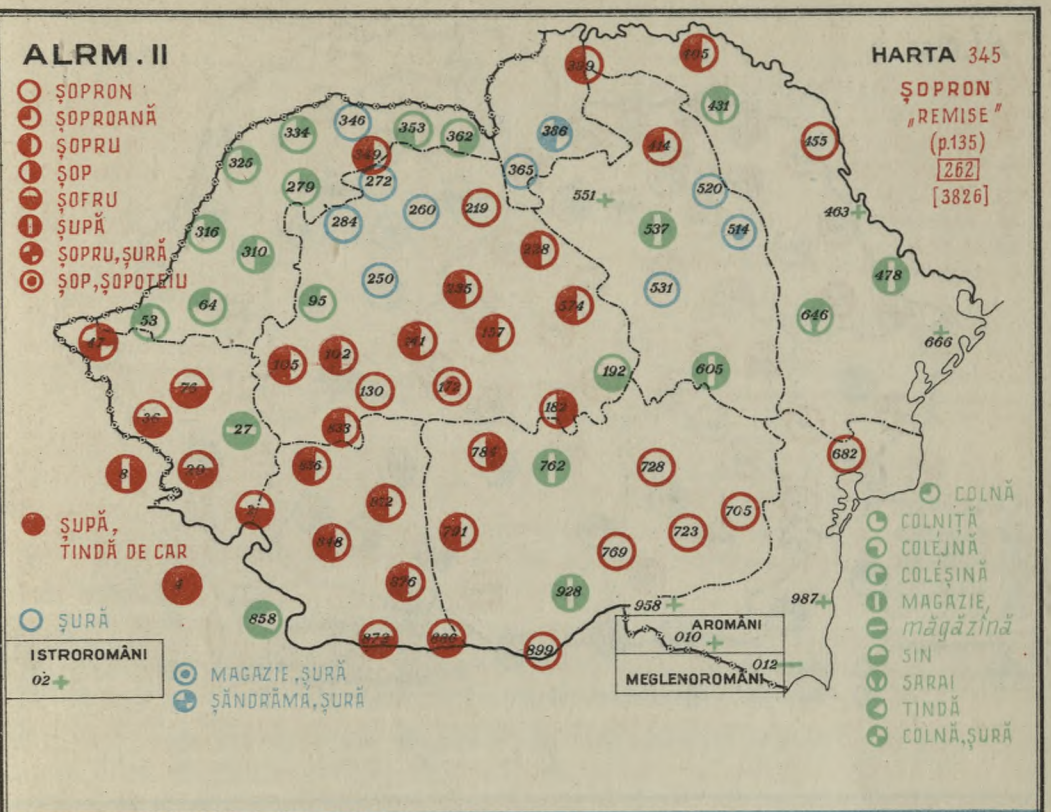

vătrái
vătráiu [a]
vătráĭ
vătráĭ
vătráĭu
vătráĭ
vătráĭu
vătrári
vătrár
vătrári
vatrári
vătrárĭu [a]
ISTROROMÂNI
02
vătrărášu [a]
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 342
DIFERITE FORME ALE CUVÂNTULUI VĂTRAIU „TISONNIER (EN FER)"
(p.134)
[3886]
vatrárĭu
vătrárĭu
vătrán
ă vătrán
SCARA 1 : 6.450.000


ALRM. II
SULI
SULURI
cărămń; cărămŭ [sna]
LOITREȚI
LEMNE
FUSE
LĂTURI
LĂTURAȘE
MARGINI
RUZI
FUȘTEI
ISTROROMÂNI
02
L(I)OITRE
LEȚURI
PLESE
MARGINI, LĂTURI
LEMNE, PARI
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 343
CARÂMBII SCĂRII
„LES MONTANTS DE L'ÉCHELLE"
(p.134)
[3888]
BEȚE
DRUCI
DRUGI
PĂRȚI
PICIOARE
STÂLPI
DREVE
COTOCI
LEMNE, PĂRȚI
BĂTĂTURĂ
bătĕlișĕ
CURTE, BĂTĂTURĂ
OGRADĂ, CURTE, BĂTĂTURĂ
BĂTĂTURĂ, CURTE, OBOR
DINAINTEA UȘEI
trúșa
ÎNAINTEA CASEI
DINAINTEA CASEI
ÎNTRE UȘĂ
OGRADĂ
HARTA 344
BĂTĂTURĂ
„LE DEVANT DE LA MAISON"
(p.135)
261
[3824]
CURTE
OBOR
AVLIE
amvlĭĕ
OCOL
ARIE
SCARA 1 : 6.450.000

HARTA 345

ȘOPRON
„REMISE"
(p.135)
262
[3826]

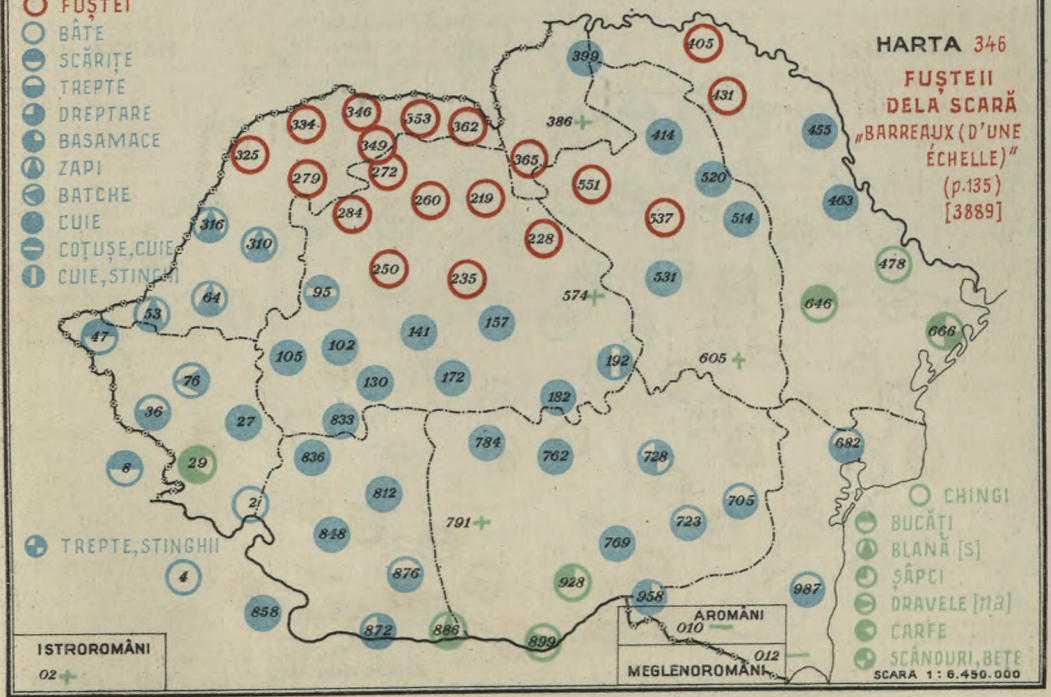
- ȘOPRON
- ȘOPROANĂ
- ȘOPRU
- ȘOP
- ȘOFRU
- ȘUPĂ
- ȘOPRU, ȘURĂ
- ȘOP, ȘOPOTEIU

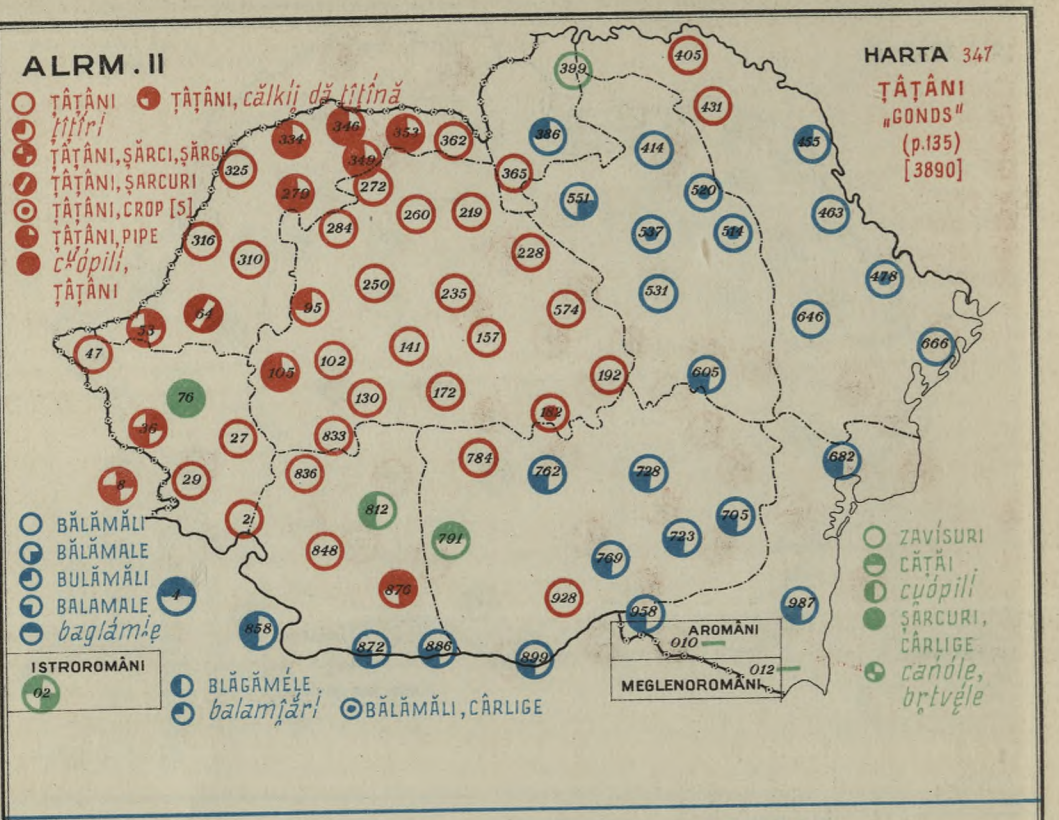


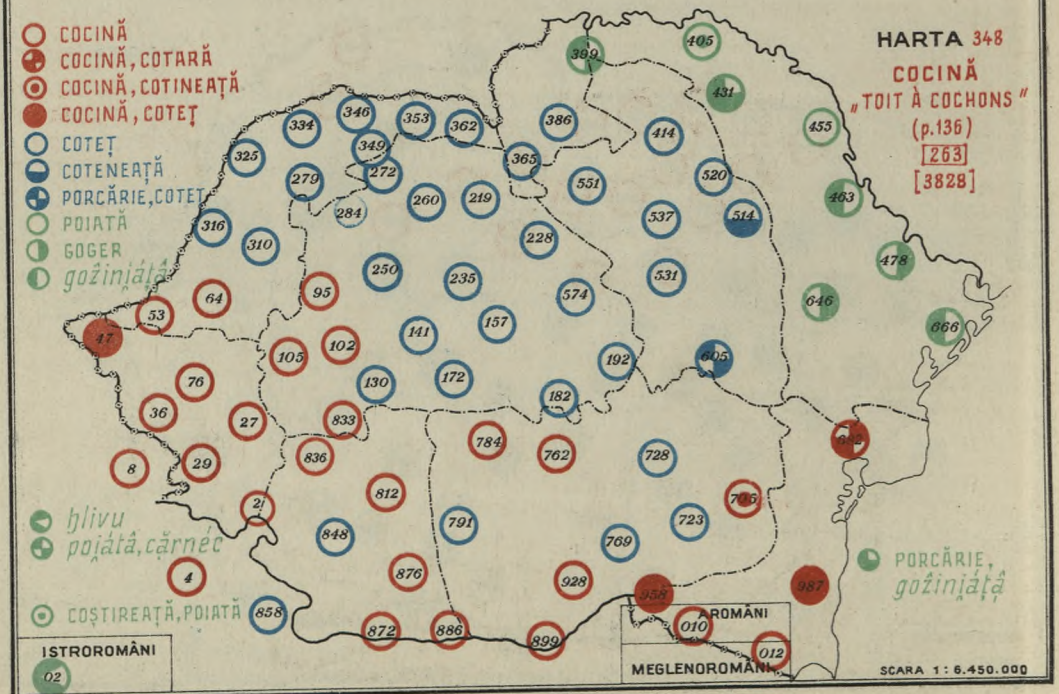

HARTA 346

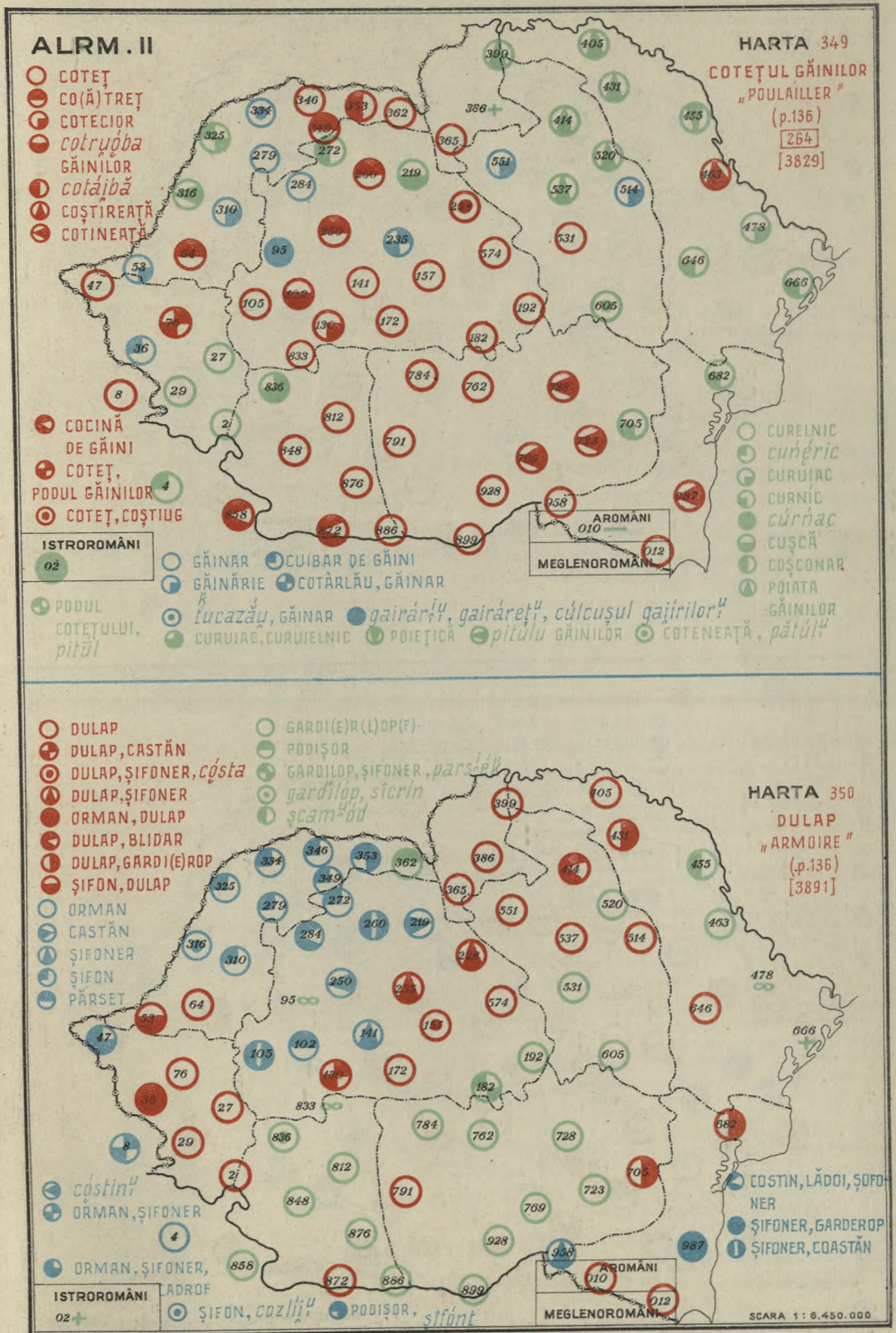
FUȘTEII DELA SCARĂ
„BARREAUX (D'UNE ÉCHELLE)"
(p.135)
[3889]

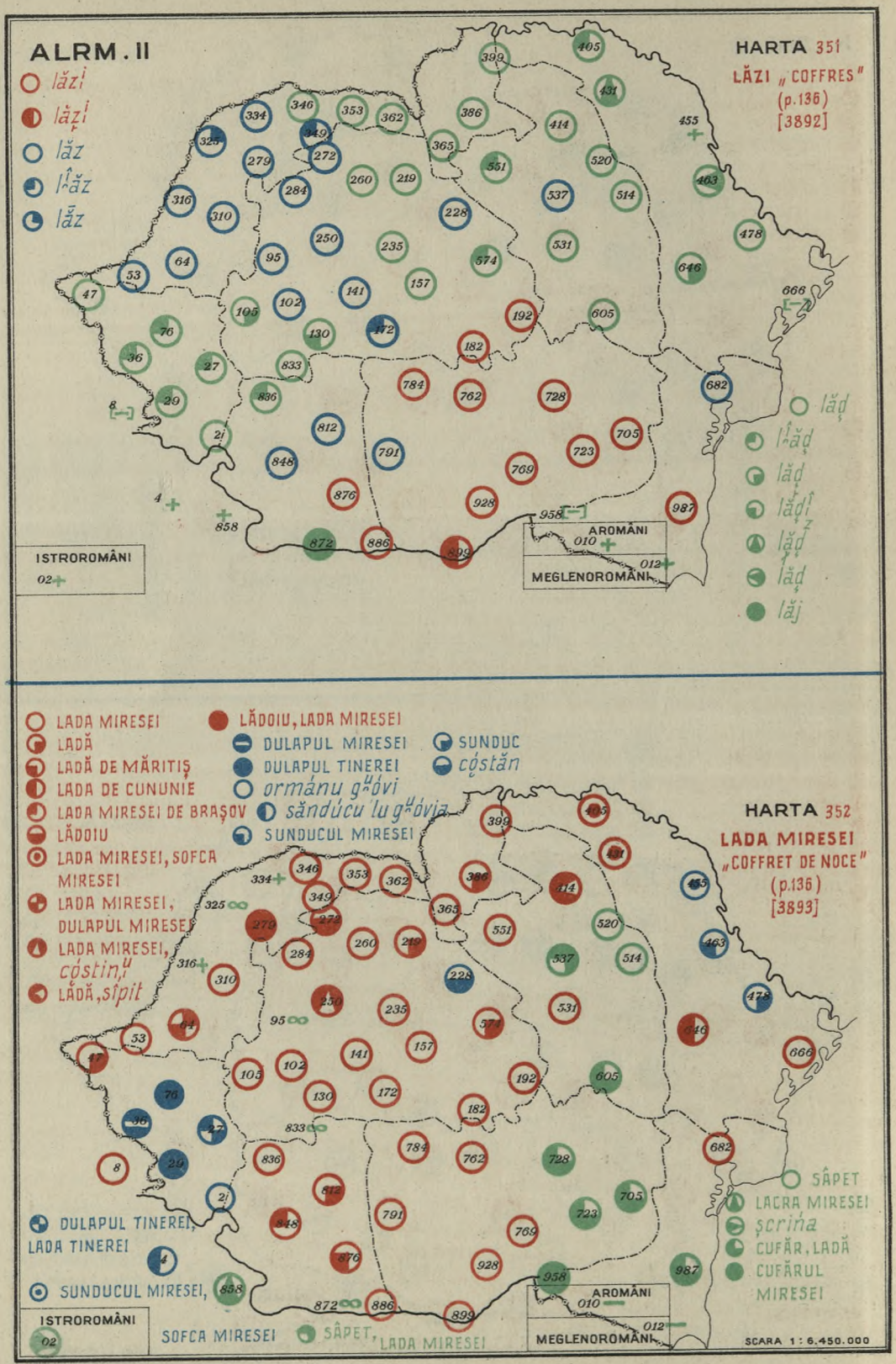
- FUȘTEI
- BÂTE
- SCĂRIȚE
- TREPTE
- DREPTARE
- BASAMACE
- ZAPI
- BATCHE
- CUIE
- COȚUȘE, CUIE
- CUIE, STINGHII



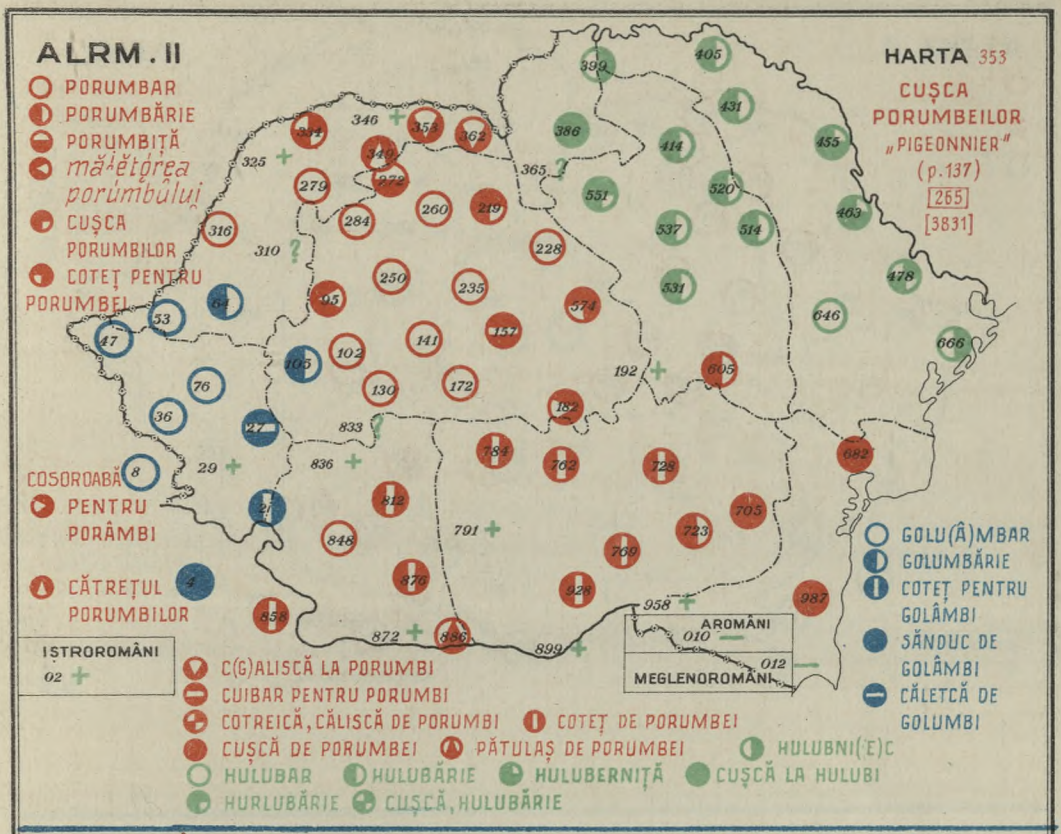

ALRM. II
ȚĂȚÂNI
ȚĂȚÂNI, călkîi dă tîtînă
ȚĂȚÂNI, tîtîri
ȚĂȚÂNI, ȘĂRCI, ȘĂRGI
ȚĂȚÂNI, ȘARCURI
ȚĂȚÂNI, CROP [S]
ȚĂȚÂNI, PIPE
cuópili, ȚĂȚÂNI
BĂLĂMĂLI
BĂLĂMALE
BULĂMĂLI
BALAMALE
baglámițe
ISTROROMÂNI
02
BLĂGĂMÉLE
balamîțări
BĂLĂMĂLI, CÂRLIGE
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ZAVÍSURI
CĂȚĂI
cuópili
ȘARCURI, CÂRLIGE
canóle, brtvęle
HARTA 347
ȚĂȚÂNI
„GONDS"
(p.135)
[3890]

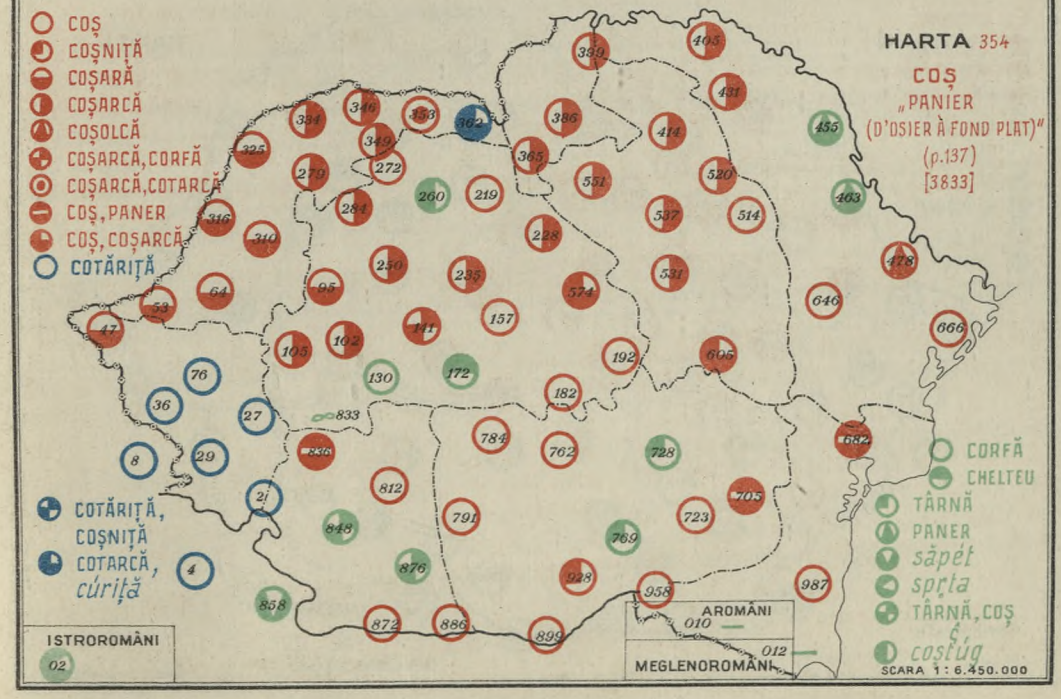

COCINĂ
COCINĂ, COTARĂ
COCINĂ, COTINEAȚĂ
COCINĂ, COTEȚ
COTEȚ
COTENEAȚĂ
PORCĂRIE, COTEȚ
POIATĂ
GOGER
gozîniațâ
hlivu
poiátâ, cărnéc
COȘTIREAȚĂ, POIATĂ
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
PORCĂRIE, gozîniațâ
SCARA 1: 6.450.000
HARTA 348
COCINĂ
„TOIT À COCHONS"
(p.136)
[263]
[3828]

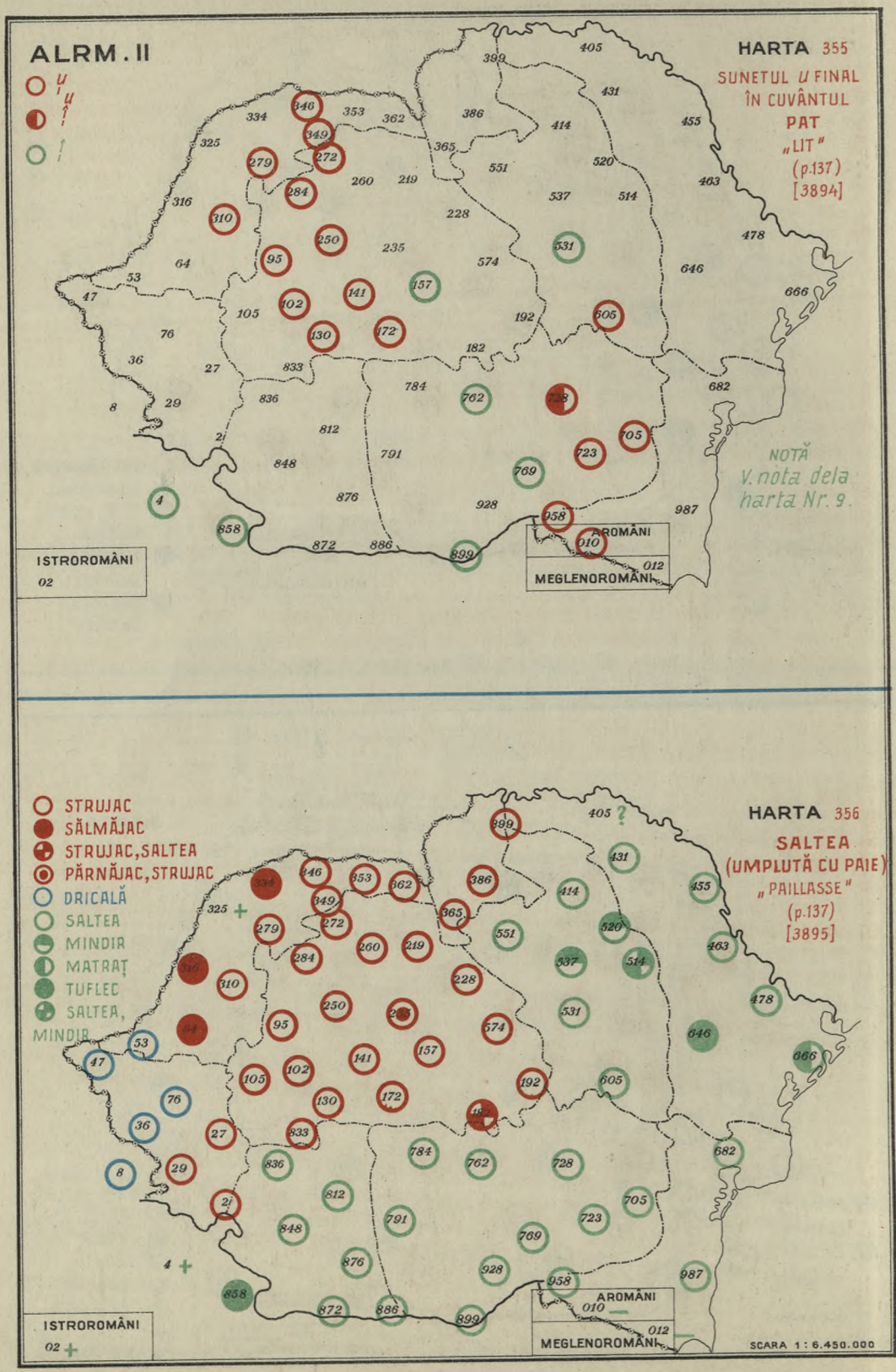

ALRM. II
COTEȚ
CO(Ă)TREȚ
COTECIOR
cotruóba GĂINILOR
cotáibă
COȘTIREATĂ
COTINEATĂ
HARTA 349
COTEȚUL GĂINILOR
„POULAILLER"
(p.136)
264
[3829]
COCINĂ DE GĂINI
COTEȚ, PODUL GĂINILOR
COTEȚ, COȘTIUG
ISTROROMÂNI
02
GĂINAR
CUIBAR DE GĂINI
GĂINĂRIE
COTÂRLĂU, GĂINAR
lucazău, GĂINAR
gairárii, gairáreți, cúlcușul gaiirilor
CURUIAC, CURUIELNIC
POIEȚICĂ
pitúlu GĂINILOR
COTENEAȚĂ, pătúl
PODUL COTEȚULUI, pitúl
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
CURELNIC
cuńéric
CURUIAC
CURNIC
cúrnac
CUȘCĂ
COȘCONAR
POIATA GĂINILOR
HARTA 350
DULAP
„ARMOIRE"
(p.136)
[3891]
DULAP
DULAP, CASTĂN
DULAP, ȘIFONER, cósta
DULAP, ȘIFONER
ORMAN, DULAP
DULAP, BLIDAR
DULAP, GARDI(E)ROP
ȘIFON, DULAP
ORMAN
CASTĂN
ȘIFONER
ȘIFON
PĂRSET
GARDI(E)R(L)OP(F)
PODIȘOR
GARDILOP, ȘIFONER, parsiéu
gardílop, sîcrín
șcamúód
cóstinu
ORMAN, ȘIFONER
ORMAN, ȘIFONER, LADROF
ȘIFON, cozlíu
PODIȘOR, șifónt
COSTIN, LĂDOI, ȘOFONER
ȘIFONER, GARDEROP
ȘIFONER, COASTĂN
SCARA 1:6.450.000

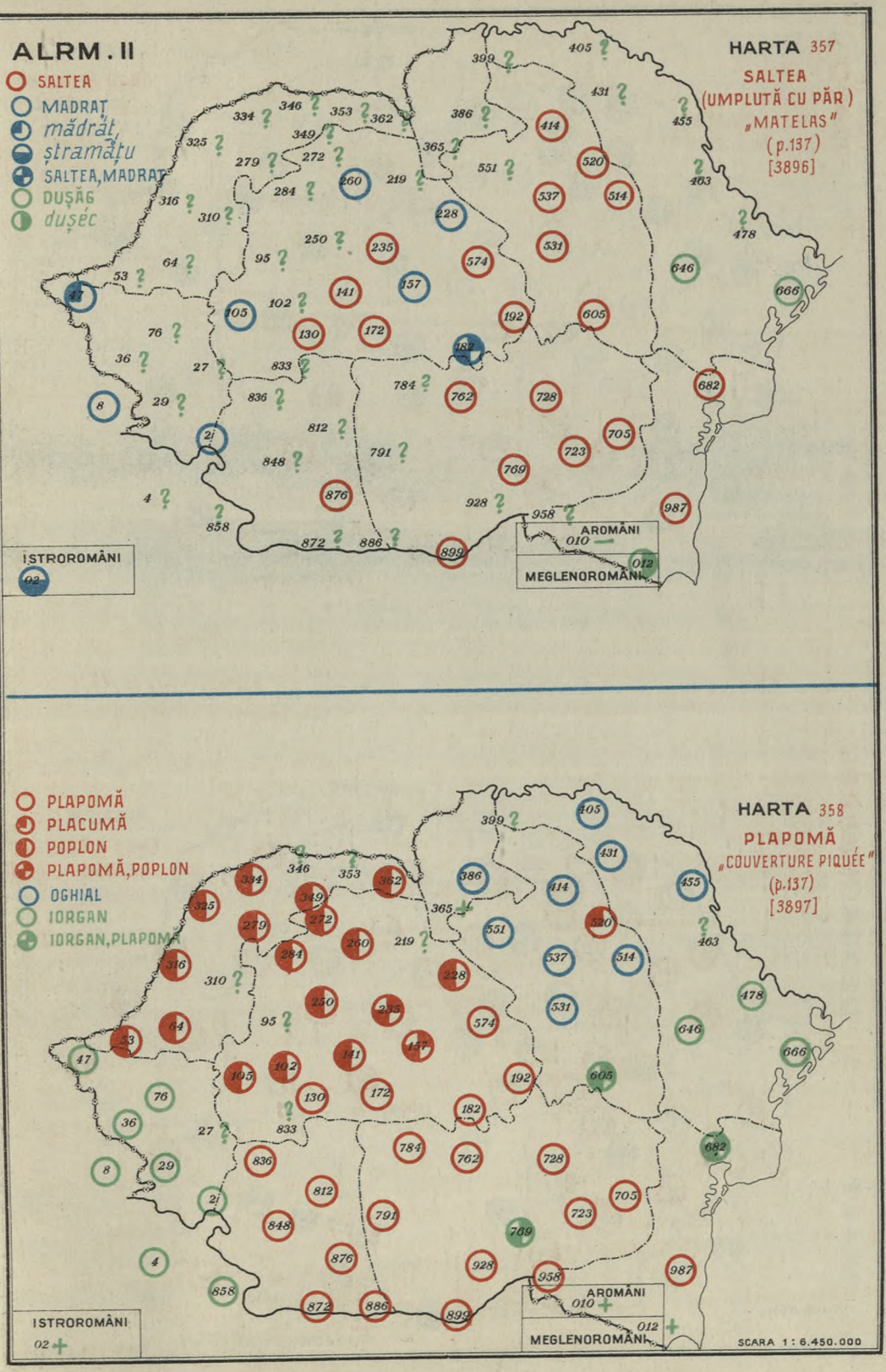

ALRM. II
lăzi
lăzi
lăz
lăz
lăz
HARTA 351
LĂZI „COFFRES"
(p.136)
[3892]
399
405
431
334
346
353
362
386
414
455
325
349
365
551
520
463
279
272
260
219
284
537
514
316
310
228
478
250
235
531
64
95
574
646
53
47
157
141
666
102
192
605
105
130
172
76
182
36
27
833
784
762
728
682
29
836
8
812
705
2i
723
848
791
769
876
928
987
4
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
lăd
lăd
lăd
lăd
lăd
lăd
lăj

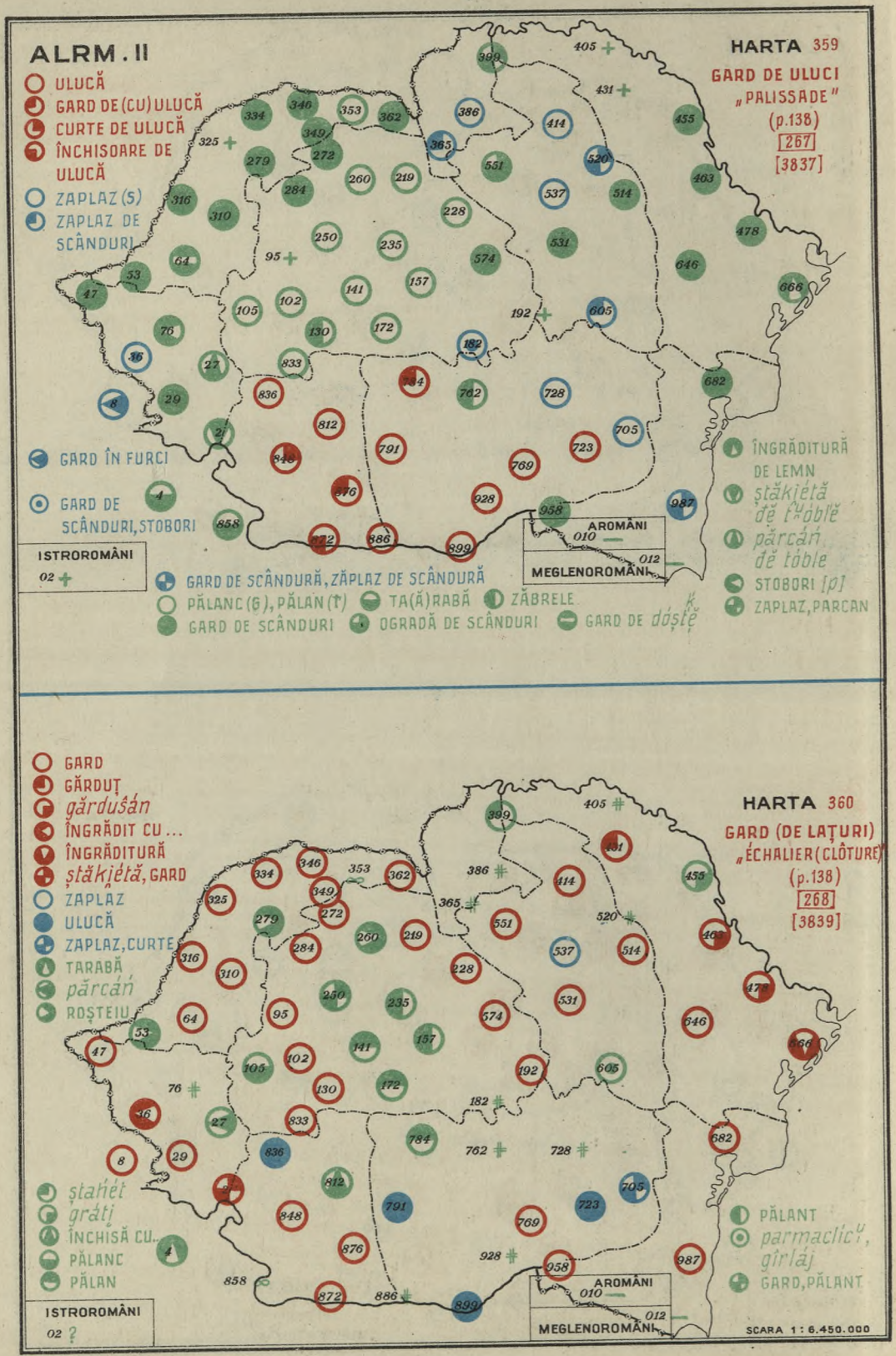

LADA MIRESEI
LADĂ
LADĂ DE MĂRITIȘ
LADA DE CUNUNIE
LADA MIRESEI DE BRAȘOV
LĂDOIU
LADA MIRESEI, SOFCA MIRESEI
LADA MIRESEI, DULAPUL MIRESEI
LADA MIRESEI, cóstinu
LĂDĂ, sfpit
LĂDOIU, LADA MIRESEI
DULAPUL MIRESEI
DULAPUL TINEREI
ormánu gu6vi
săndúcu lu gu6via
SUNDUCUL MIRESEI
SUNDUC
cóstăn
HARTA 352
LADA MIRESEI
„COFFRET DE NOCE"
(p.136)
[3893]
399
405
431
334
346
353
362
386
414
455
325
349
365
551
520
463
279
272
260
219
284
537
514
316
310
228
478
250
235
531
64
95
574
646
53
47
157
141
666
102
192
605
105
130
172
76
182
36
27
833
784
762
728
682
29
836
8
812
705
2i
723
848
791
769
876
928
987
4
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
DULAPUL TINEREI, LADA TINEREI
SUNDUCUL MIRESEI,
SOFCA MIRESEI
SÂPET, LADA MIRESEI
SÂPET
LACRA MIRESEI
șcriná
CUFĂR, LADĂ
CUFĂRUL MIRESEI
SCARA 1:6.450.000

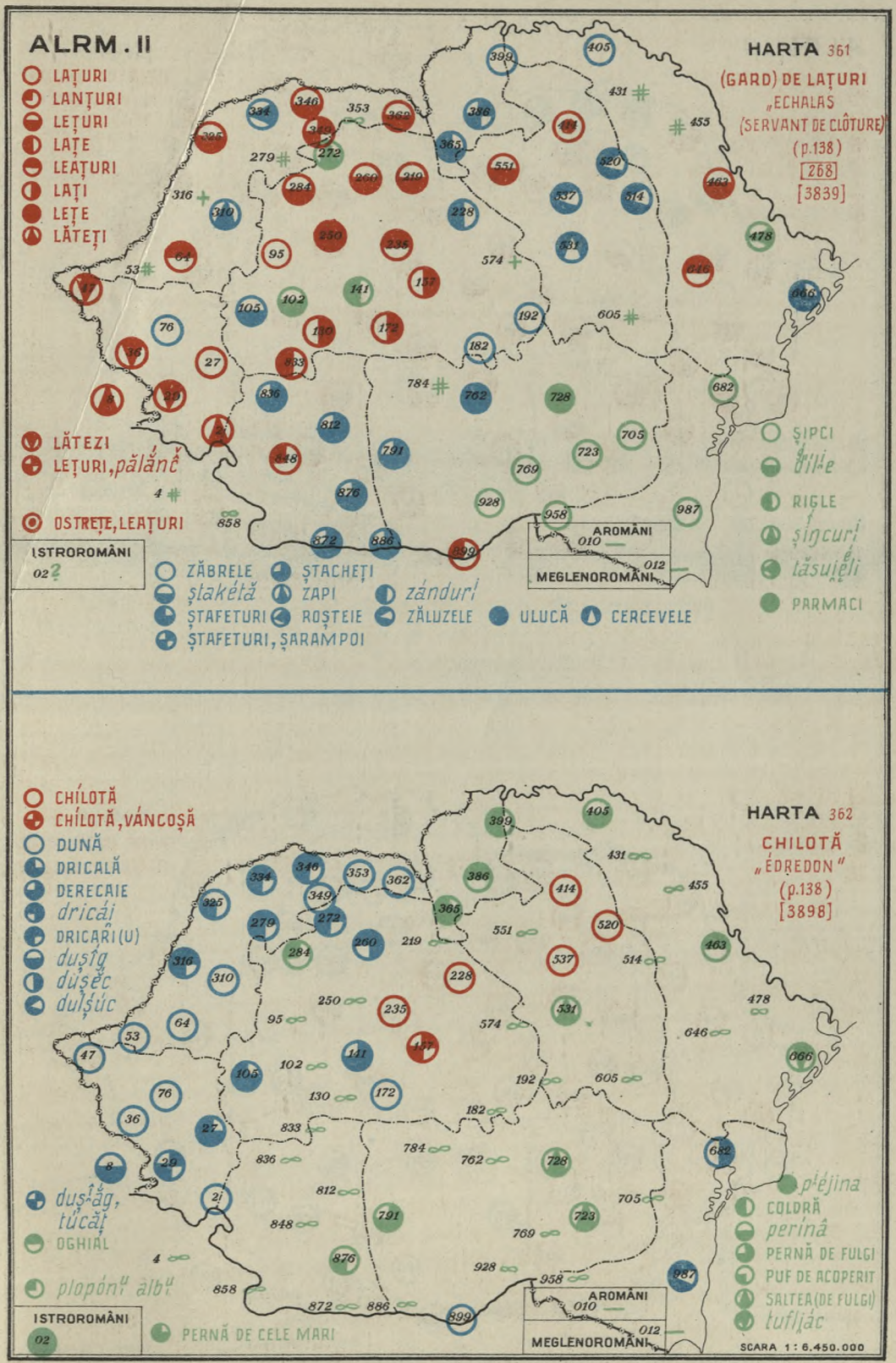

ALRM. II
PORUMBAR
PORUMBĂRIE
PORUMBIȚĂ
măietorea porumbului
CUȘCA PORUMBILOR
COTEȚ PENTRU PORUMBEI
COSOROABĂ PENTRU PORÂMBI
CĂTREȚUL PORUMBILOR
ISTROROMÂNI
02
HARTA 353
CUȘCA PORUMBEILOR
„PIGEONNIER"
(p.137)
[265]
[3831]
GOLU(Â)MBAR
GOLUMBĂRIE
COTEȚ PENTRU GOLÂMBI
SĂNDUC DE GOLÂMBI
CĂLETCĂ DE GOLUMBI
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
C(G)ALISCĂ LA PORUMBI
CUIBAR PENTRU PORUMBI
COTREICĂ, CĂLIȘCĂ DE PORUMBI
COTEȚ DE PORUMBEI
CUȘCĂ DE PORUMBEI
PĂTULAȘ DE PORUMBEI
HULUBNI(E)C
HULUBAR
HULUBĂRIE
HULUBERNIȚĂ
CUȘCĂ LA HULUBI
HURLUBĂRIE
CUȘCĂ, HULUBĂRIE

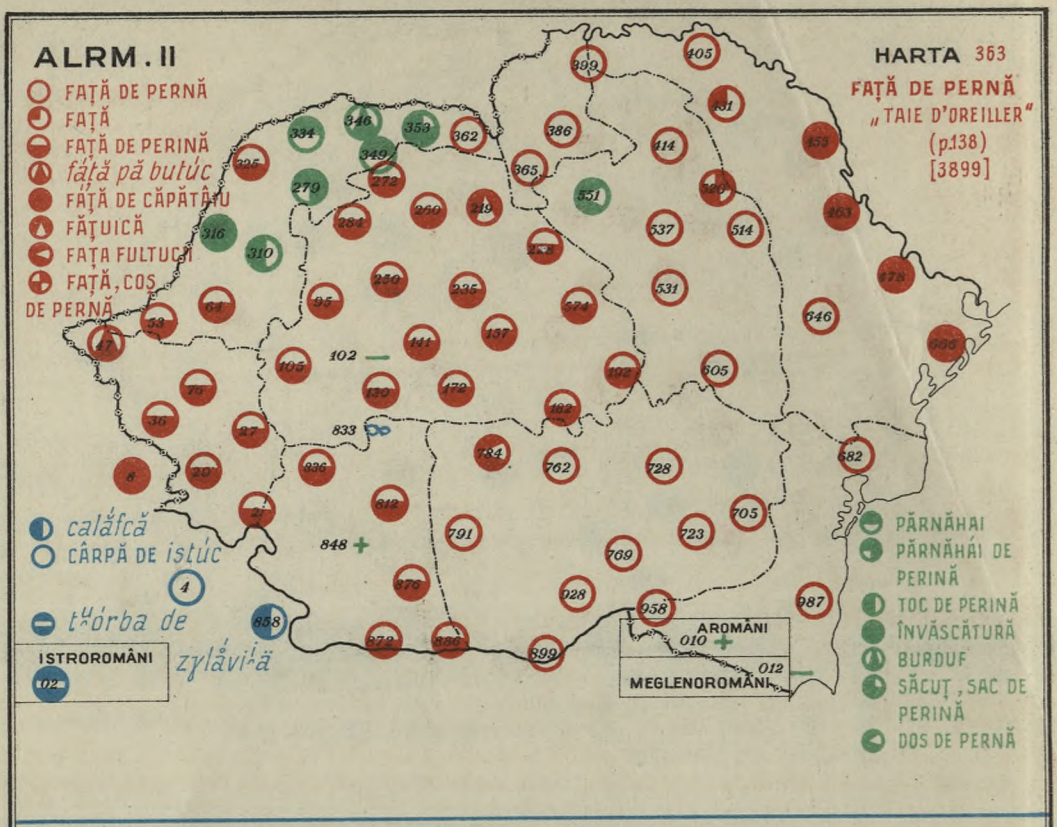

COȘ
COȘNIȚĂ
COȘARĂ
COȘARCĂ
COȘOLCĂ
COȘARCĂ, CORFĂ
COȘARCĂ, COTARCĂ
COȘ, PANER
COȘ, COȘARCĂ
COTĂRIȚĂ
COTĂRIȚĂ, COȘNIȚĂ COTARCĂ, cúriță
ISTROROMÂNI
02
HARTA 354
COȘ
„PANIER (D'OSIER À FOND PLAT)"
(p.137)
[3833]
CORFĂ
CHELTEU
TÂRNĂ
PANER
săpét
spṛta
TÂRNĂ, COȘ & costúg
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

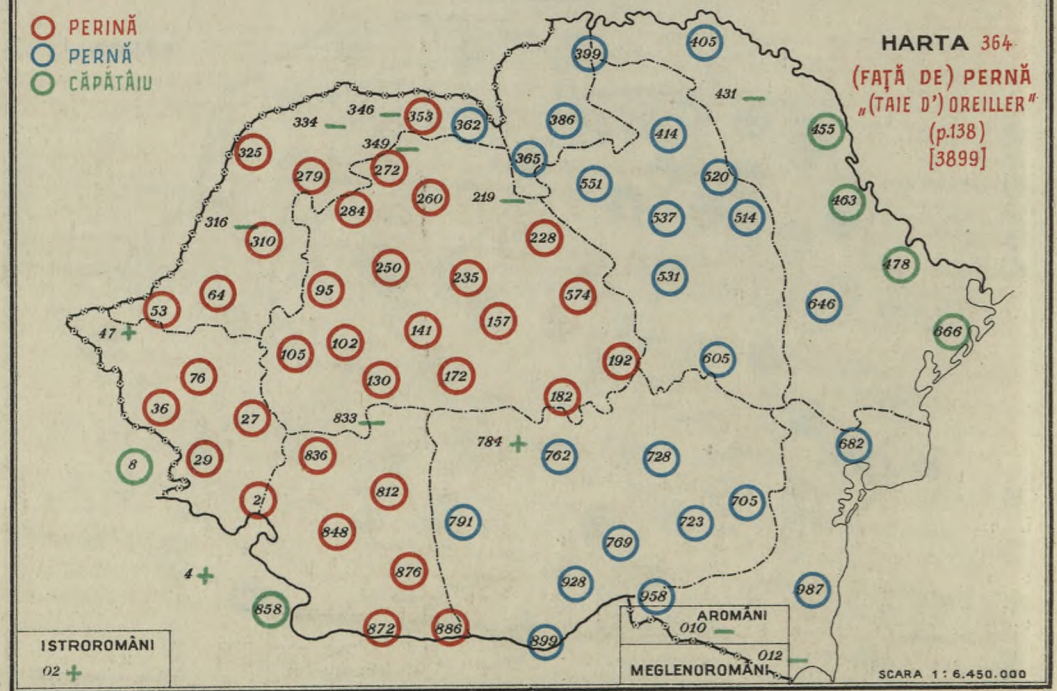

ALRM. II
u
u
ı
ı
HARTA 355
SUNETUL U FINAL ÎN CUVÂNTUL PAT „LIT" (p.137) [3894]
NOTĂ
V. nota dela harta Nr. 9.
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
STRUJAC
SĂLMĂJAC
STRUJAC, SALTEA
PĂRNĂJAC, STRUJAC
DRICALĂ
SALTEA
MINDIR
MATRAȚ
TUFLEC
SALTEA, MINDIR
HARTA 356
SALTEA (UMPLUTĂ CU PAIE)
„PAILLASSE"
(p.137)
[3895]
ISTROROMÂNI
02 +
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

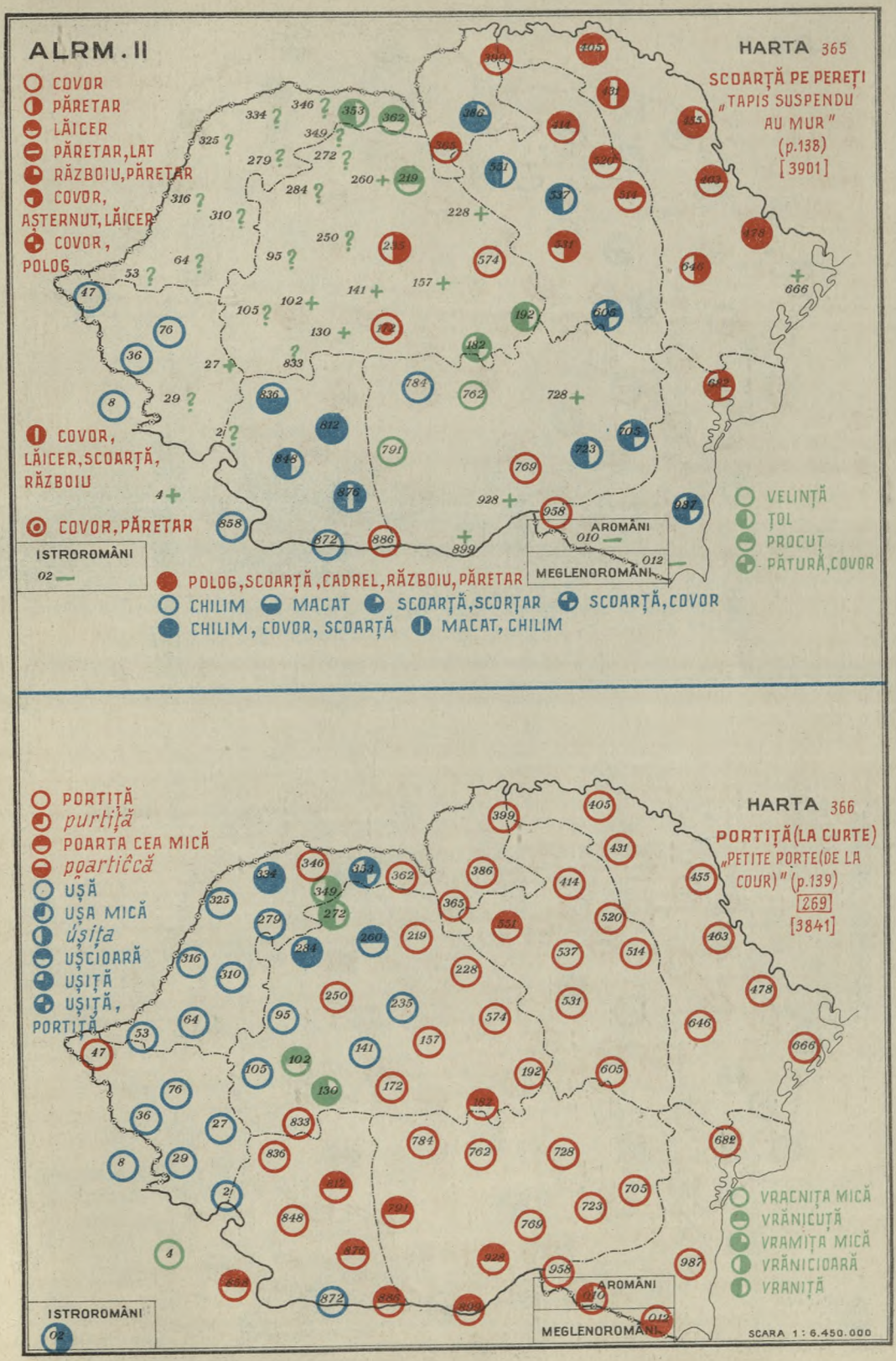

ALRM. II
SALTEA
MADRAT
mădrăt, ștramățu
SALTEA, MADRAT
DUȘĂG
dușec
HARTA 357
SALTEA
(UMPLUTĂ CU PĂR)
„MATELAS"
(p.137)
[3896]
ISTROROMÂNI
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
PLAPOMĂ
PLACUMĂ
POPLON
PLAPOMĂ, POPLON
OGHIAL
IORGAN
IORGAN, PLAPOMĂ
HARTA 358
PLAPOMĂ
„COUVERTURE PIQUÉE"
(p.137)
[3897]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

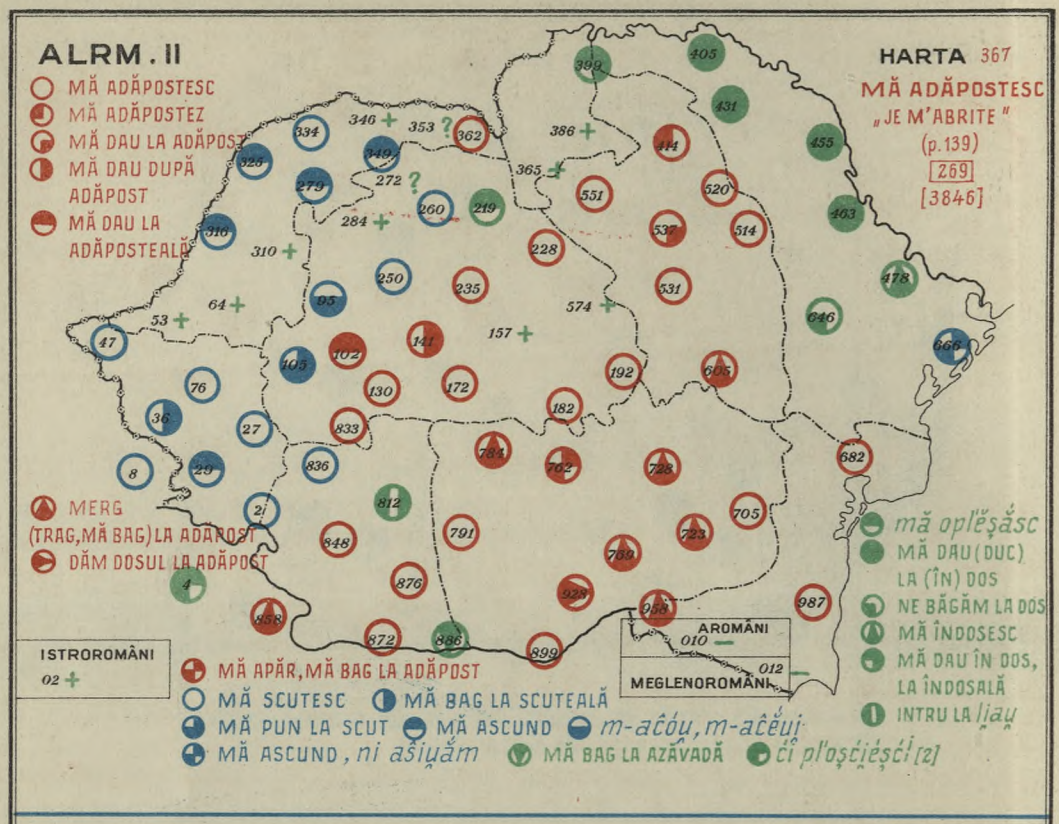

ALRM. II
ULUCĂ
GARD DE (CU) ULUCĂ
CURTE DE ULUCĂ
ÎNCHISOARE DE ULUCĂ
ZAPLAZ (S)
ZAPLAZ DE SCÂNDURI
HARTA 359
GARD DE ULUCI
„PALISSADE"
(p.138)
267
[3837]
GARD ÎN FURCI
GARD DE SCÂNDURI, STOBORI
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
GARD DE SCÂNDURĂ, ZĂPLAZ DE SCÂNDURĂ
PĂLANC (G), PĂLAN (T)
TA(Ă)RABĂ
ZĂBRELE
GARD DE SCÂNDURI
OGRADĂ DE SCÂNDURI
GARD DE dóștĕ
ÎNGRĂDITURĂ DE LEMN
ștăkiétă dĕ [u]oblĕ
părcán dĕ tóble
STOBORI [p]
ZAPLAZ, PARCAN
GARD
GĂRDUȚ
gărdușán
ÎNGRĂDIT CU ...
ÎNGRĂDITURĂ
ștăkiétă, GARD
ZAPLAZ
ULUCĂ
ZAPLAZ, CURTE
TARABĂ
părcán
ROȘTEIU
HARTA 360
GARD (DE LAȚURI)
„ÉCHALIER (CLÔTURE)"
(p.138)
268
[3839]
ștaʼnét
grắți
ÎNCHISĂ CU...
PĂLANC
PĂLAN
ISTROROMÂNI
02 ?
PĂLANT
parmaclícĭ, gîrláj
GARD, PĂLANT
SCARA 1 : 6.450.000

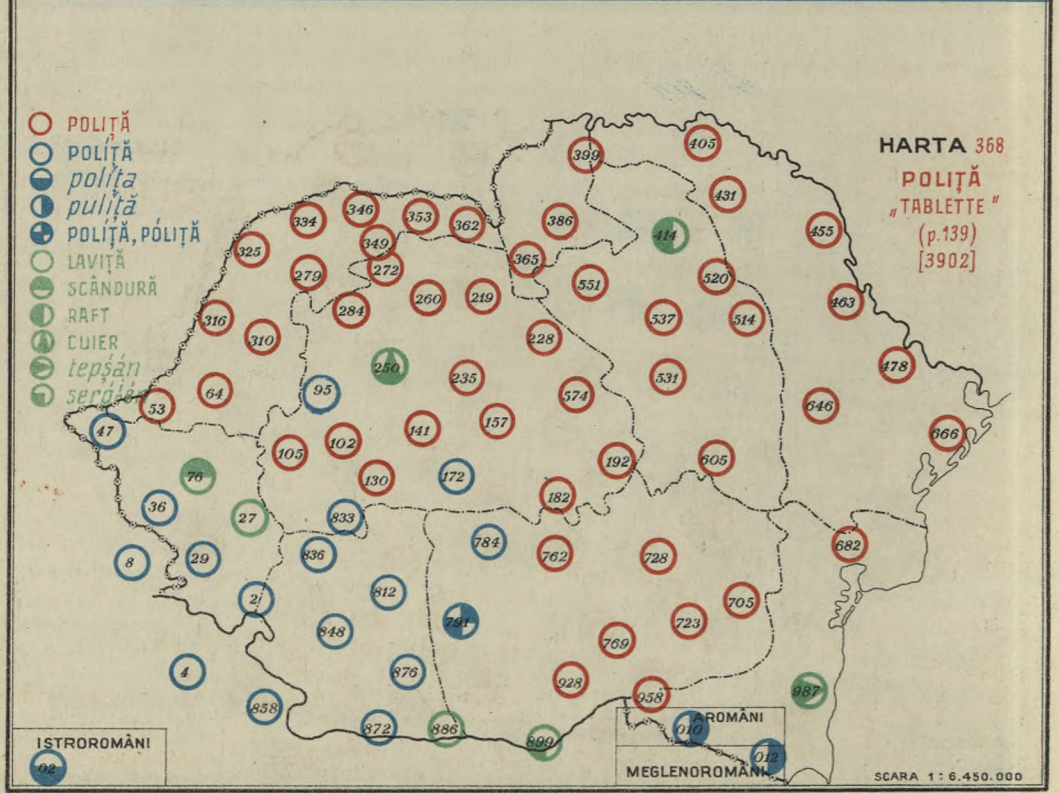

ALRM. II
LAȚURI
LANȚURI
LEȚURI
LAȚE
LEAȚURI
LAȚI
LEȚE
LĂTEȚI
HARTA 361
(GARD) DE LAȚURI
„ECHALAS
(SERVANT DE CLÔTURE)
(p.138)
[268]
[3839]
LĂTEZI
LEȚURI, pălănc
OSTREȚE, LEAȚURI
ȘIPCI
dile
RIGLE
șinçuri
tăsuiețli
PARMACI
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ZĂBRELE
ștakétă
ȘTAFETURI
ȘTAFETURI, ȘARAMPOI
ȘTACHEȚI
ZAPI
ROȘTEIE
zánduri
ZĂLUZELE
ULUCĂ
CERCEVELE
CHÍLOTĂ
CHÍLOTĂ, VÁNCOȘĂ
DUNĂ
DRICALĂ
DERECAIE
dricáj
DRICARI (U)
dușîg
dușéc
dulșúc
HARTA 362
CHILOTĂ
„ÉDREDON"
(p.138)
[3898]
duș-âg, tucăț
OGHIAL
plopón' alb'
PERNĂ DE CELE MARI
pi-éjina
COLDRĂ
perînă
PERNĂ DE FULGI
PUF DE ACOPERIT
SALTEA (DE FULGI)
tufljác
SCARA 1 : 6.450.000

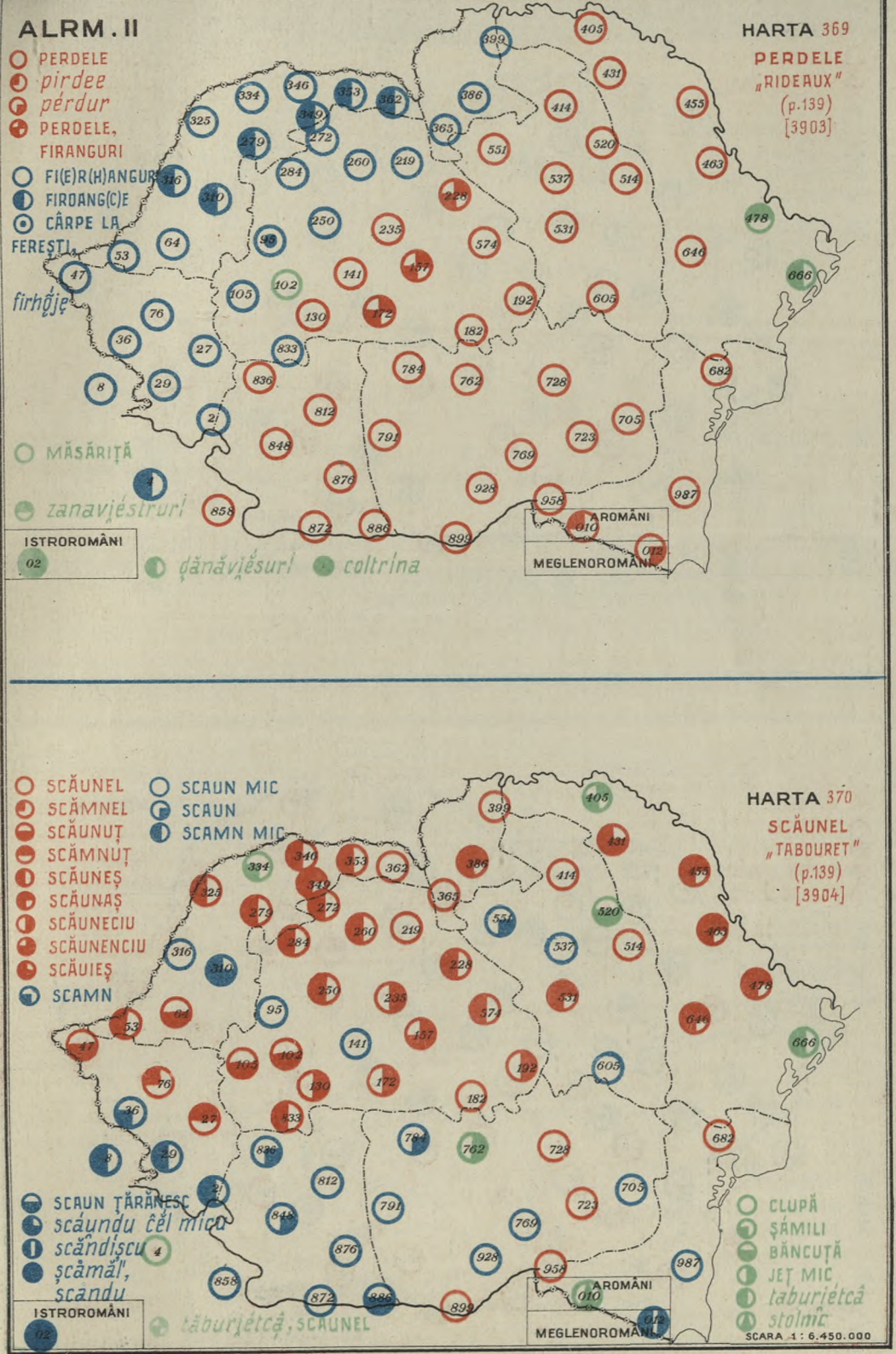

ALRM. II
FAȚĂ DE PERNĂ
FAȚĂ
FAȚĂ DE PERINĂ
fáță pă butúc
FAȚĂ DE CĂPĂTÂIU
FĂȚUICĂ
FAȚA FULTUCĂI
FAȚĂ, COS DE PERNĂ
HARTA 363
FAȚĂ DE PERNĂ
„TAIE D'OREILLER"
(p.138)
[3899]
călăfcă
CÂRPĂ DE istúc
tuórba de zyláviță
ISTROROMÂNI
102
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
PĂRNĂHAI
PĂRNĂHĂI DE PERINĂ
TOC DE PERINĂ
ÎNVĂSCĂTURĂ
BURDUF
SĂCUȚ, SAC DE PERINĂ
DOS DE PERNĂ

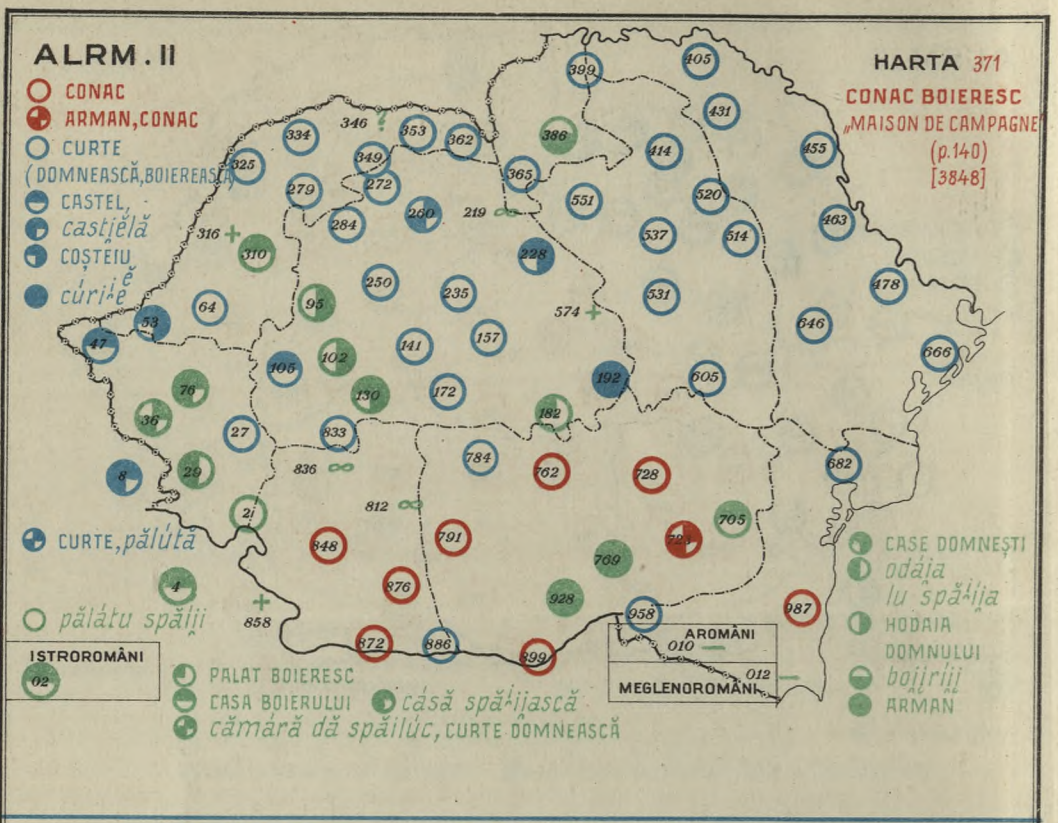

PERINĂ
PERNĂ
CĂPĂTÂIU
HARTA 364
(FAȚĂ DE) PERNĂ
„(TAIE D') OREILLER"
(p.138)
[3899]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

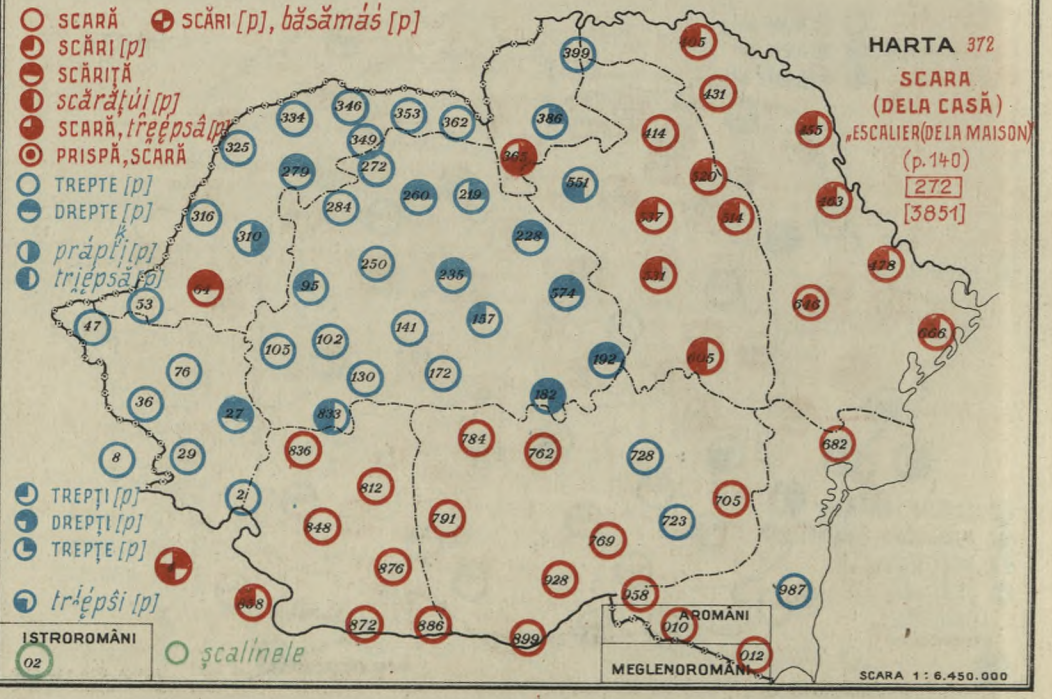

ALRM. II
COVOR
PĂRETAR
LĂICER
PĂRETAR, LAT
RĂZBOIU, PĂRETAR
COVOR, AȘTERNUT, LĂICER
COVOR, POLOG
COVOR, LĂICER, SCOARȚĂ, RĂZBOIU
COVOR, PĂRETAR
ISTROROMÂNI
02
HARTA 365
SCOARȚĂ PE PEREȚI
„TAPIS SUSPENDU AU MUR"
(p.138)
[3901]
VELINȚĂ
ȚOL
PROCUT
PĂTURĂ, COVOR
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
POLOG, SCOARȚĂ, CADREL, RĂZBOIU, PĂRETAR
CHILIM
MACAT
SCOARȚĂ, SCORȚAR
SCOARȚĂ, COVOR
CHILIM, COVOR, SCOARȚĂ
MACAT, CHILIM
PORTIȚĂ
purtiță
POARTA CEA MICĂ
poartică
UȘĂ
UȘA MICĂ
úșița
UȘCIOARĂ
UȘIȚĂ
UȘIȚĂ, PORTIȚĂ
HARTA 366
PORTIȚĂ (LA CURTE)
„PETITE PORTE (DE LA COUR)" (p.139)
269
[3841]
VRACNIȚA MICĂ
VRĂNICUȚĂ
VRAMIȚA MICĂ
VRĂNICIOARĂ
VRANIȚĂ
SCARA 1 : 6.450.000

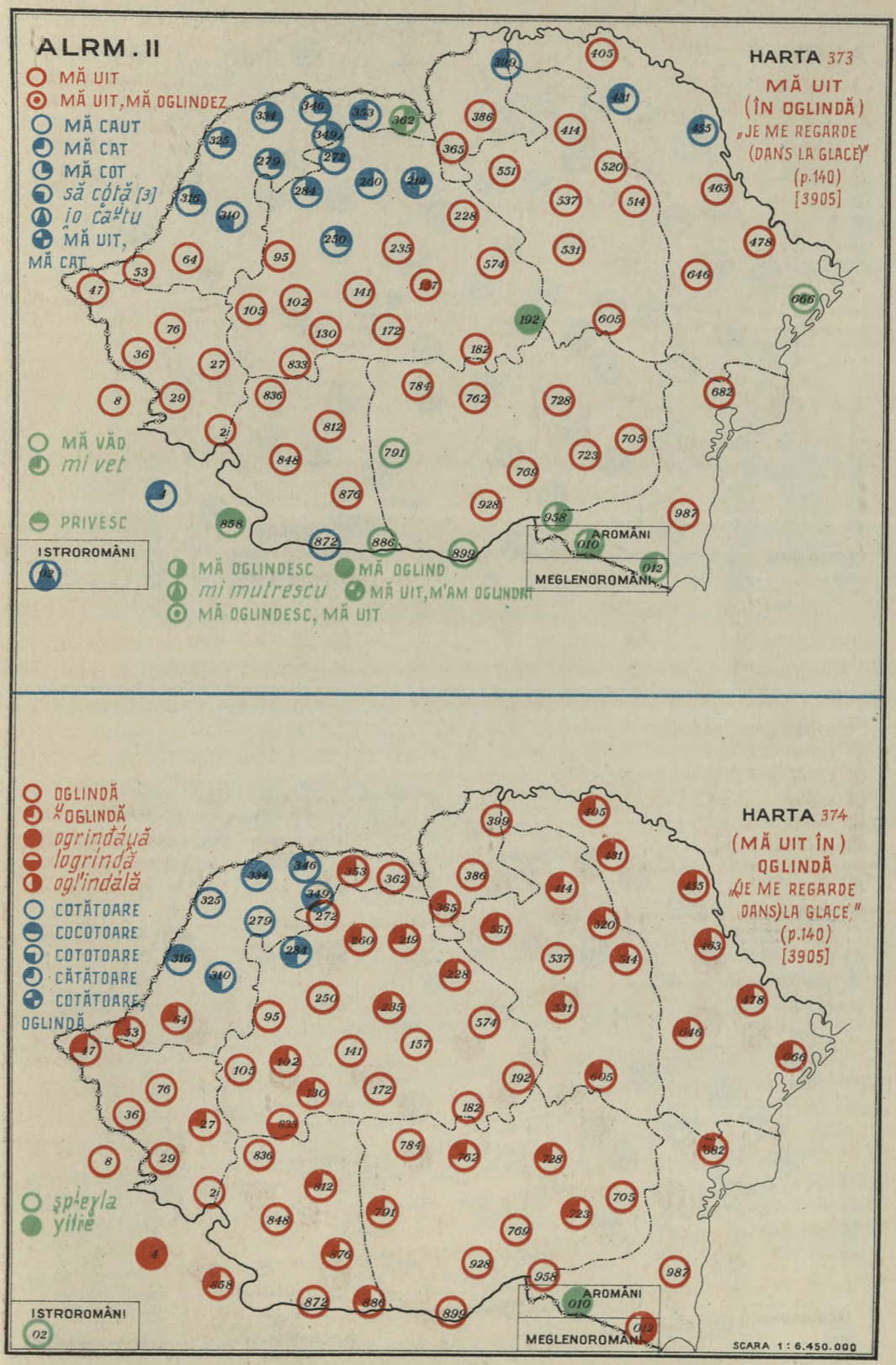

ALRM. II
MĂ ADĂPOSTESC
MĂ ADĂPOSTEZ
MĂ DAU LA ADĂPOST
MĂ DAU DUPĂ ADĂPOST
MĂ DAU LA ADĂPOSTEALĂ
HARTA 367
MĂ ADĂPOSTESC
„JE M'ABRITE"
(p.139)
269
[3846]
MERG (TRAG, MĂ BAG) LA ADĂPOST
DĂM DOSUL LA ADĂPOST
mă opleşăsc
MĂ DAU (DUC) LA (ÎN) DOS
NE BĂGĂM LA DOS
MĂ ÎNDOSESC
MĂ DAU ÎN DOS, LA ÎNDOSALĂ
INTRU LA lĭaŭ
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
MĂ APĂR, MĂ BAG LA ADĂPOST
MĂ SCUTESC
MĂ BAG LA SCUTEALĂ
MĂ PUN LA SCUT
MĂ ASCUND
m-aĉóu, m-aĉĕuj
MĂ ASCUND, ni ašĭuăm
MĂ BAG LA AZĂVADĂ
cî pl'oşcĭeşcĭ [2]

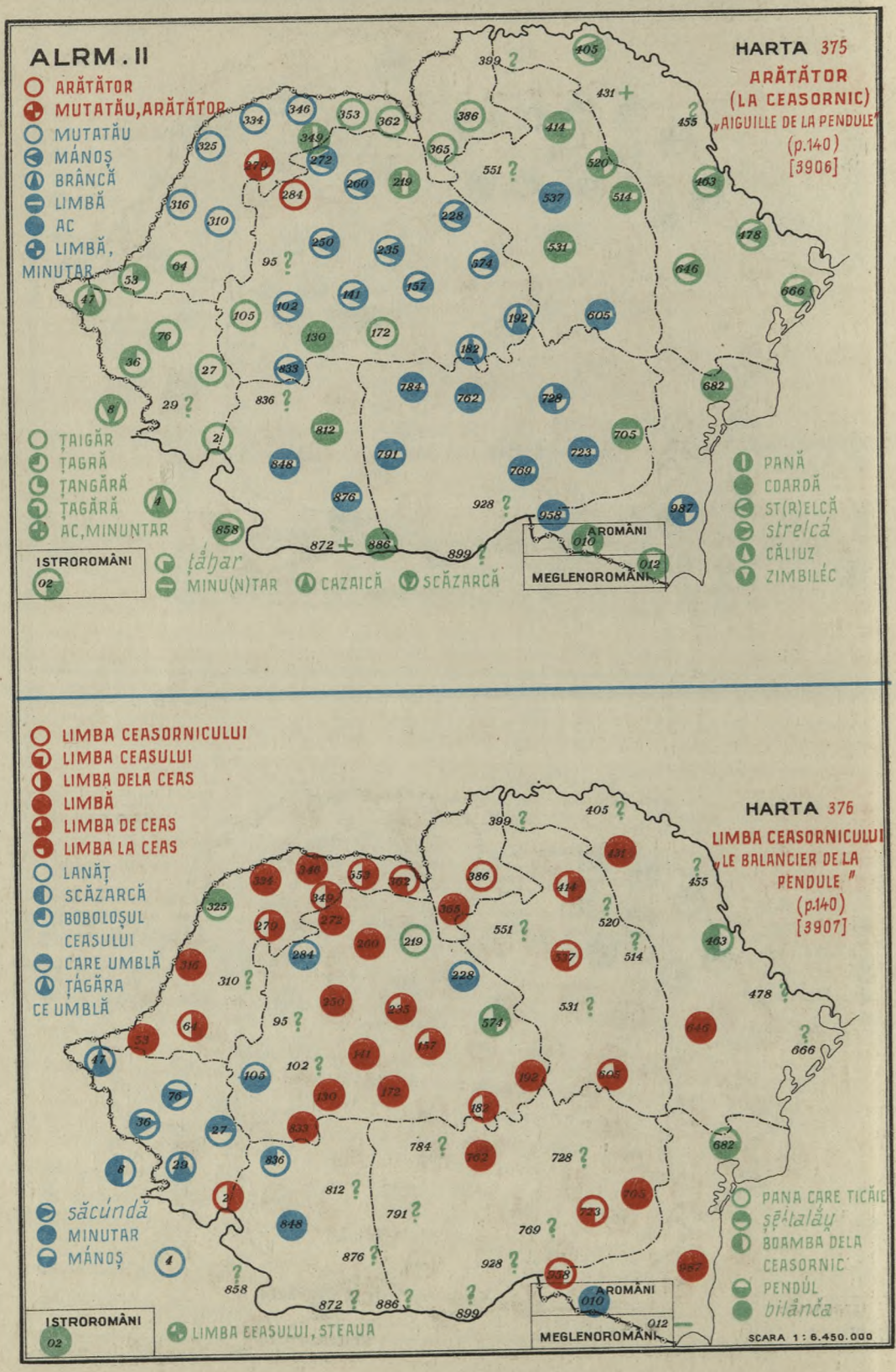

POLIŢĂ
POLIŢĂ
políţa
puliţă
POLIŢĂ, PÓLIŢĂ
LAVIŢĂ
SCÂNDURĂ
RAFT
CUIER
tepşán
serţíe
HARTA 368
POLIŢĂ
„TABLETTE"
(p.139)
[3902]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

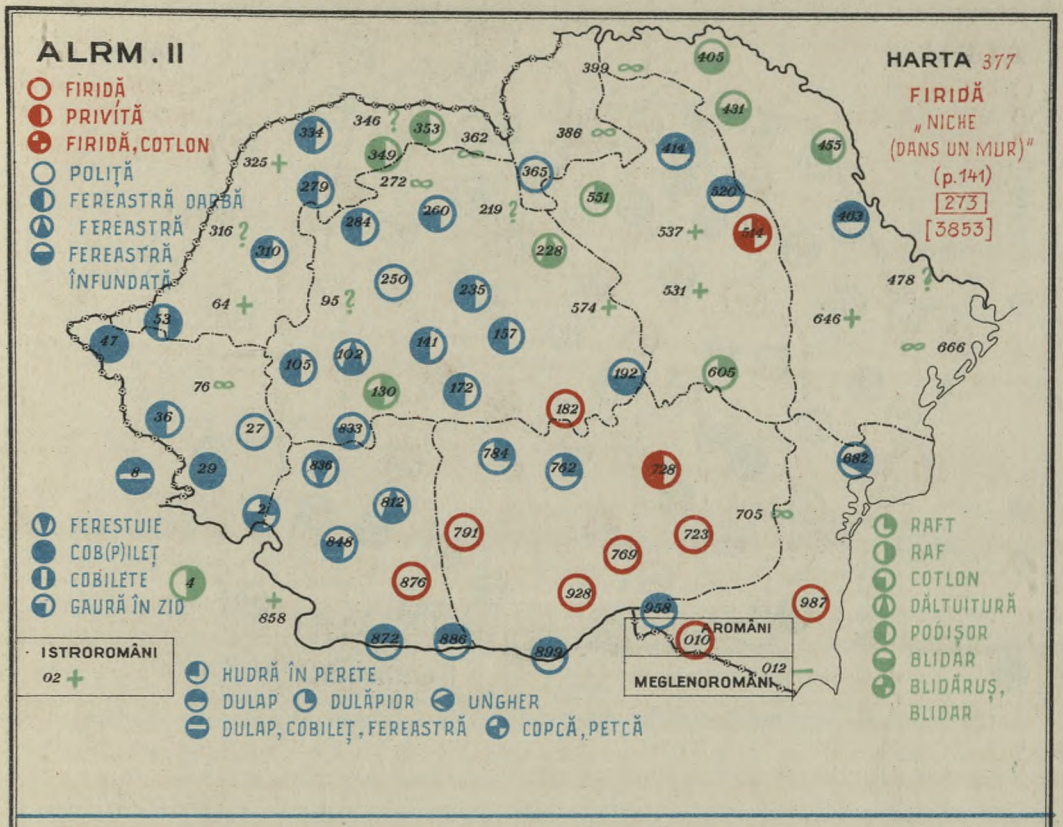

ALRM. II
PERDELE
pirdee
pérdur
PERDELE, FIRANGURI
FI(E)R(H)ANGUR
FIRDANG(C)E
CÂRPE LA FERESTI
firhǫję
MĂSĂRIȚĂ
zanavjéstruri
ISTROROMÂNI
02
ḑănăvjĕsuri
coltrina
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 369
PERDELE
„RIDEAUX"
(p.139)
[3903]
SCĂUNEL
SCĂMNEL
SCĂUNUȚ
SCĂMNUȚ
SCĂUNEȘ
SCĂUNAȘ
SCĂUNECIU
SCĂUNENCIU
SCĂUIEȘ
SCAMN
SCAUN MIC
SCAUN
SCAMN MIC
SCAUN ȚĂRĂNESC
scáundu cĕl micu
scăndíscu
ṣcămă', scándu
ISTROROMÂNI
02
tăburjétcă, SCAUNEL
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 370
SCĂUNEL
„TABOURET"
(p.139)
[3904]
CLUPĂ
ȘĂMILI
BĂNCUȚĂ
JEȚ MIC
taburjétcă
stolmĭc
SCARA 1 : 6.450.000

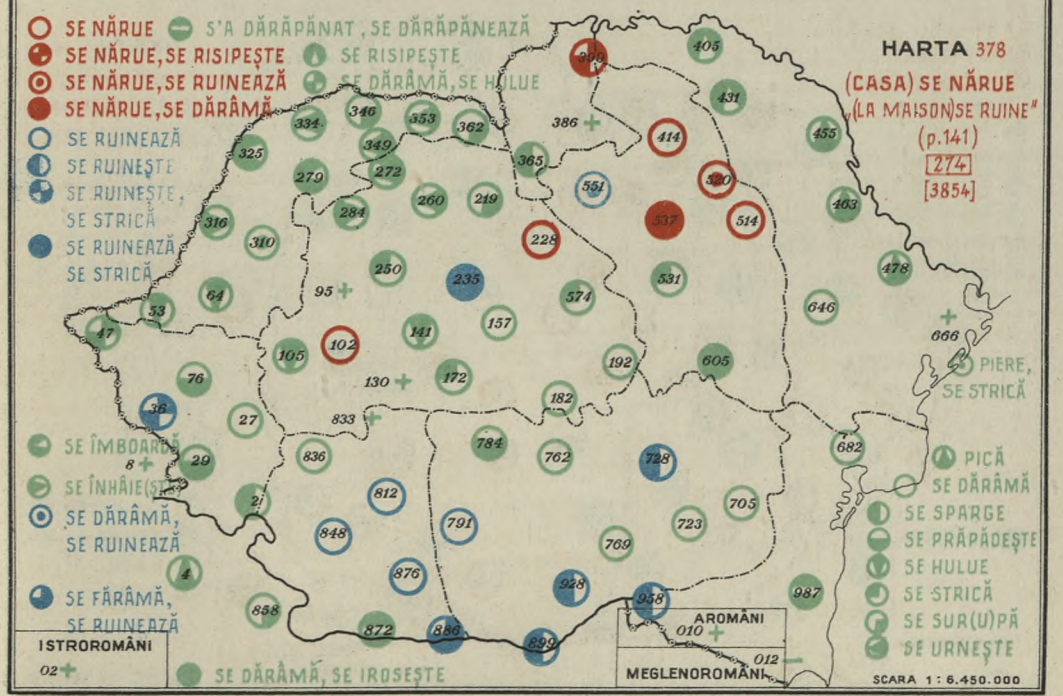

ALRM. II
CONAC
ARMAN, CONAC
CURTE
(DOMNEASCĂ, BOIEREASCĂ)
CASTEL
castiélă
COȘTEIU
curiile
HARTA 371
CONAC BOIERESC
„MAISON DE CAMPAGNE"
(p. 140)
[3848]
CURTE, pălută
pălátu spălii
CASE DOMNEȘTI
odáia lu spălija
HODAIA DOMNULUI
boiíriji
ARMAN
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
PALAT BOIERESC
CASA BOIERULUI
cásă spălijască
cămără dă spăilúc, CURTE DOMNEASCĂ

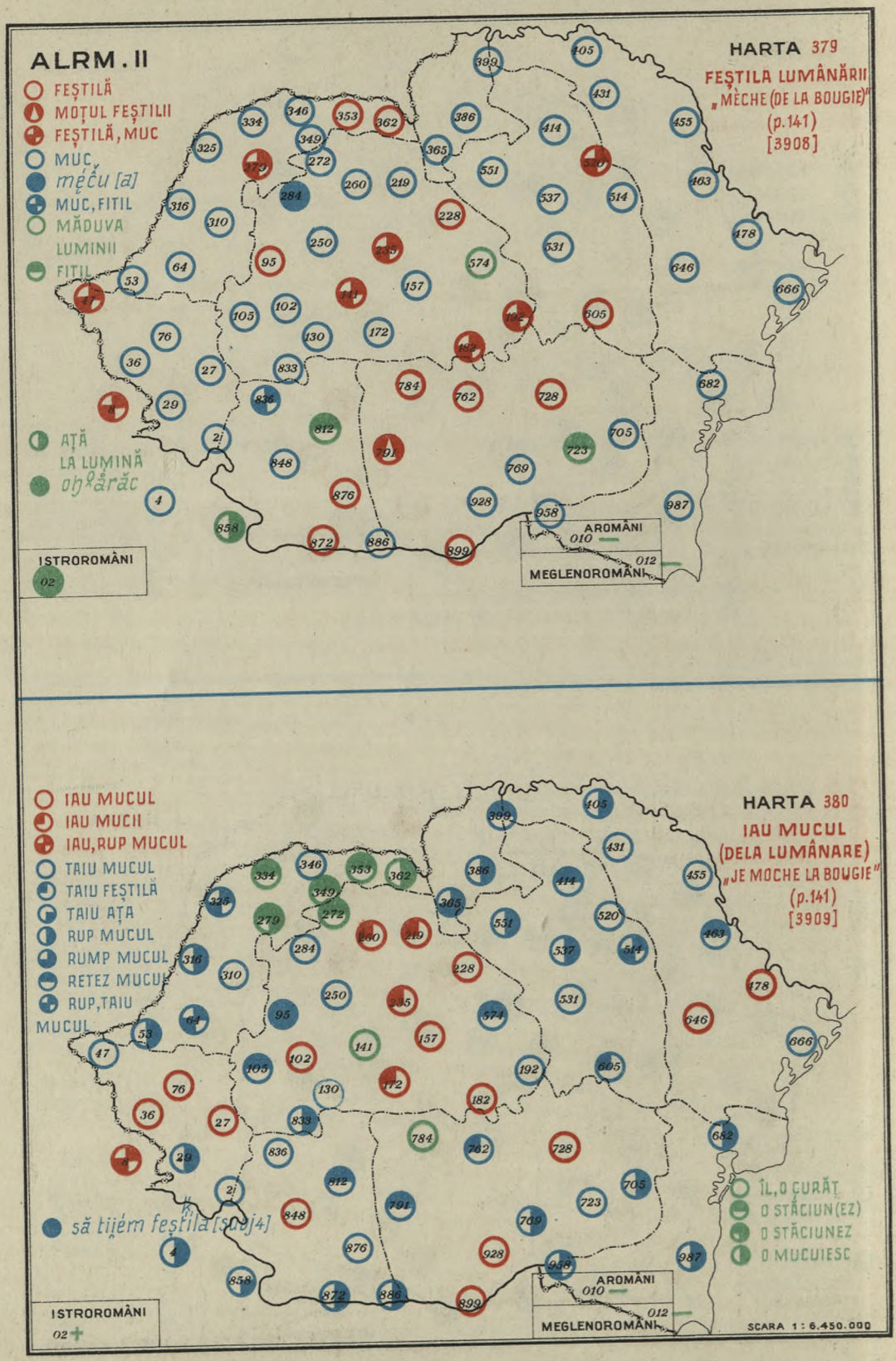

SCARĂ
SCĂRI [p], básămáș [p]
SCĂRI [p]
SCĂRIȚĂ
scărățúi [p]
SCARĂ, trepsă [p]
PRISPĂ, SCARĂ
TREPTE [p]
DREPTE [p]
práptși [p]
triepsă [p]
HARTA 372
SCARA
(DELA CASĂ)
„ESCALIER (DE LA MAISON)"
(p. 140)
272
[3851]
TREPȚI [p]
DREPȚI [p]
TREPTE [p]
triépși [p]
ISTROROMÂNI
02
șcalínele
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

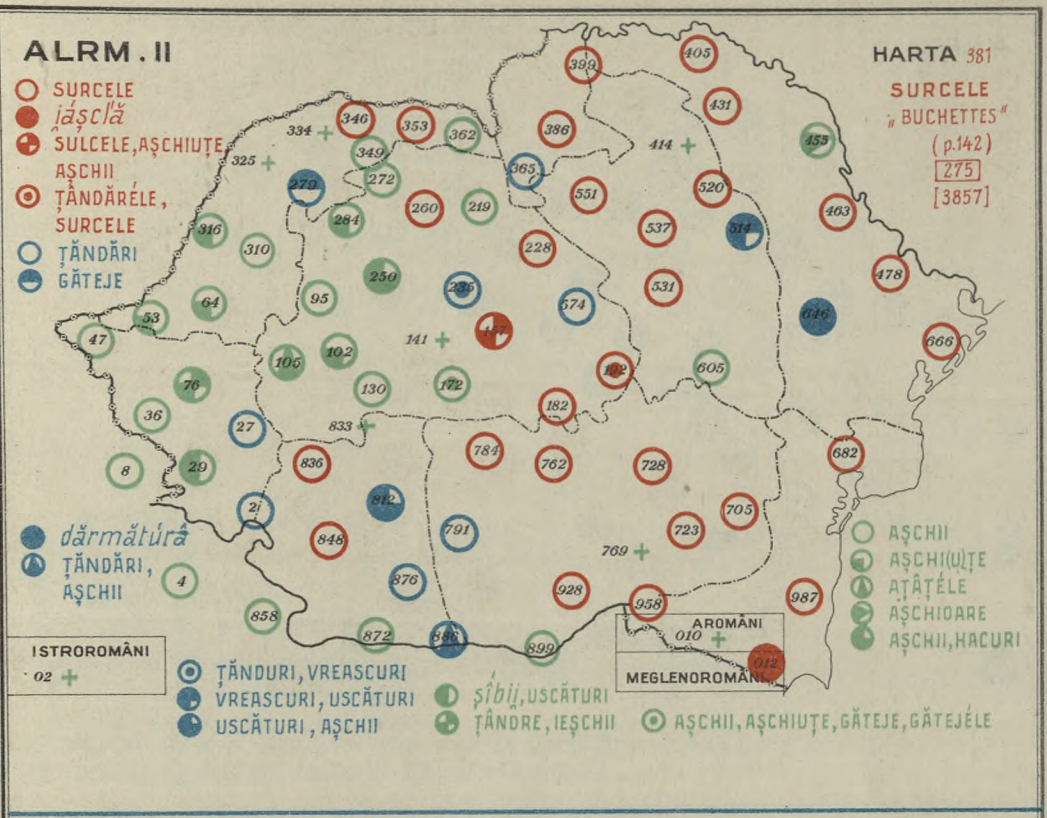

ALRM. II
MĂ UIT
MĂ UIT, MĂ OGLINDEZ
MĂ CAUT
MĂ CAT
MĂ COT
să cótă [3]
jo caútu
MĂ UIT, MĂ CAT
MĂ VĂD
mi vet
PRIVESC
ISTROROMÂNI
02
MĂ OGLINDESC
mi mutrescu
MĂ OGLINDESC, MĂ UIT
MĂ OGLIND
MĂ UIT, M'AM OGLINDIT
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 373
MĂ UIT
(ÎN OGLINDĂ)
„JE ME REGARDE
(DANS LA GLACE)"
(p.140)
[3905]
OGLINDĂ
OGLINDĂ
ogrindáuă
logrindă
ogl'indálă
COTĂTOARE
COCOTOARE
COTOTOARE
CĂTĂTOARE
COTĂTOARE, OGLINDĂ
spiegla
yilie
HARTA 374
(MĂ UIT ÎN)
OGLINDĂ
„JE ME REGARDE
DANS) LA GLACE"
(p.140)
[3905]
SCARA 1 : 6.450.000

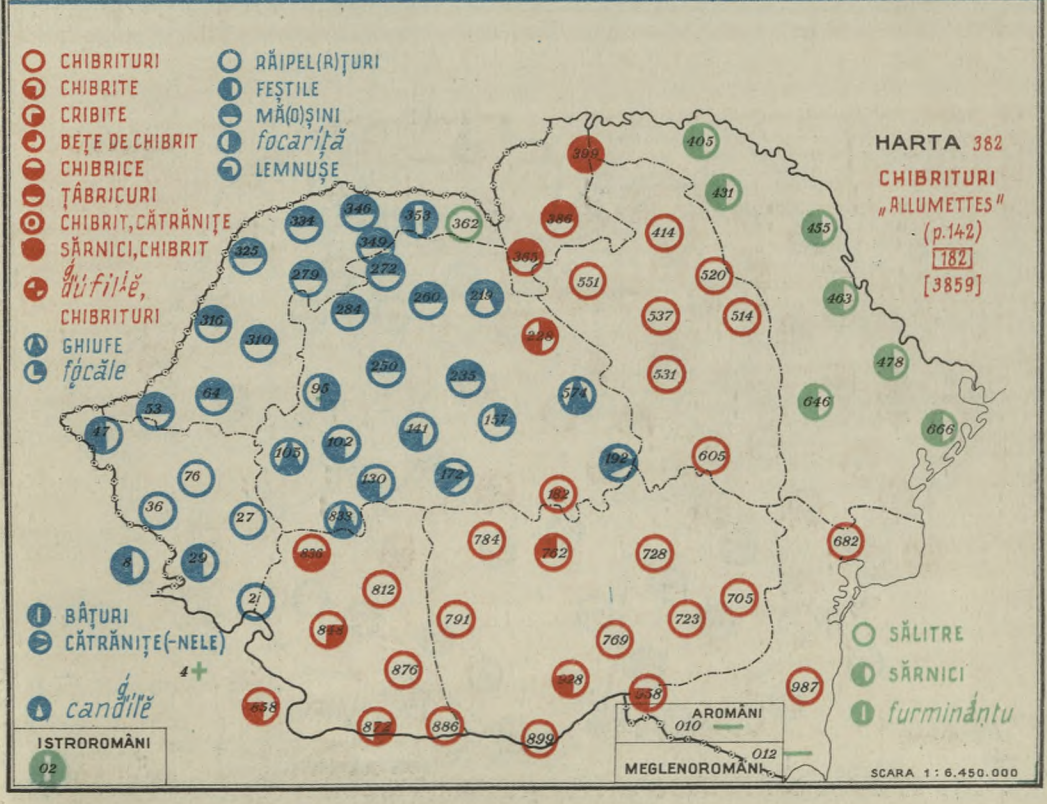

ALRM. II
ARĂTĂTOR
MUTATĂU, ARĂTĂTOR
MUTATĂU
MÂNOȘ
BRÂNCĂ
LIMBĂ
AC
LIMBĂ, MINUTAR
ȚAIGĂR
ȚAGRĂ
ȚANGĂRĂ
ȚAGĂRĂ
AC, MINUNTAR
ISTROROMÂNI
02
țâhar
MINU(N)TAR
CAZAICĂ
SCĂZARCĂ
HARTA 375
ARĂTĂTOR
(LA CEASORNIC)
„AIGUILLE DE LA PENDULE"
(p.140)
[3906]
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
PANĂ
COARDĂ
ST(R)ELCĂ
strelcă
CĂLIUZ
ZIMBILÉC
LIMBA CEASORNICULUI
LIMBA CEASULUI
LIMBA DELA CEAS
LIMBĂ
LIMBA DE CEAS
LIMBA LA CEAS
LANȚ
SCĂZARCĂ
BOBOLOȘUL CEASULUI
CARE UMBLĂ
ȚĂGĂRA CE UMBLĂ
HARTA 376
LIMBA CEASORNICULUI
„LE BALANCIER DE LA PENDULE"
(p.140)
[3907]
săcúndă
MINUTAR
MÂNOȘ
ISTROROMÂNI
02
LIMBA CEASULUI, STEAUA
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
PANA CARE TICĂIE
ȘĘ́lalău
BOAMBA DELA CEASORNIC
PENDÚL
bilánca
SCARA 1 : 6.450.000

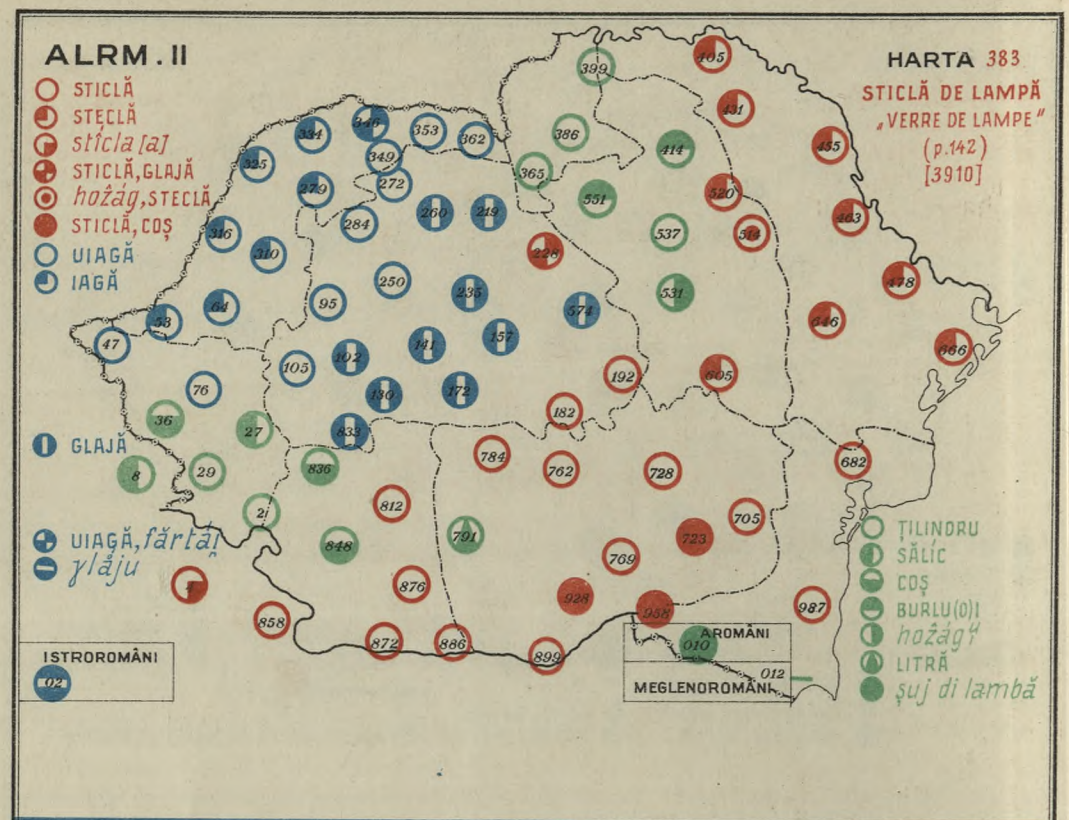

ALRM. II
FIRIDĂ
PRIVÍTĂ
FIRIDĂ, COTLON
POLIȚĂ
FEREASTRĂ DARĂ
FEREASTRĂ
FEREASTRĂ ÎNFUNDATĂ
HARTA 377
FIRIDĂ
„NICHE (DANS UN MUR)"
(p.141)
273
[3853]
FERESTUIE
COB(P)ILEȚ
COBILEȚE
GAURĂ ÎN ZID
RAFT
RAF
COTLON
DĂLTUITURĂ
PODIȘOR
BLIDAR
BLIDĂRUȘ, BLIDAR
ISTROROMÂNI
02
HUDRĂ ÎN PERETE
DULAP
DULĂPIOR
UNGHER
DULAP, COBILEȚ, FEREASTRĂ
COPCĂ, PETCĂ
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012

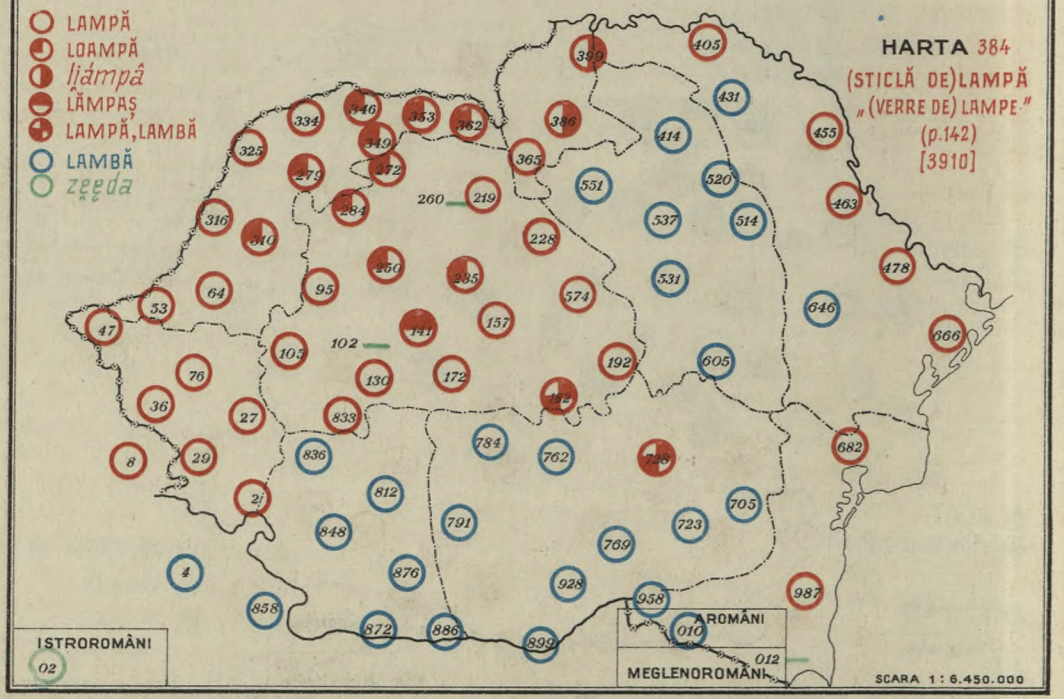

SE NĂRUE
SE NĂRUE, SE RISIPEȘTE
SE NĂRUE, SE RUINEAZĂ
SE NĂRUE, SE DĂRÂMĂ
S'A DĂRĂPĂNAT, SE DĂRĂPĂNEAZĂ
SE RISIPEȘTE
SE DĂRÂMĂ, SE HULUE
SE RUINEAZĂ
SE RUINEȘTE
SE RUINEȘTE, SE STRICĂ
SE RUINEAZĂ SE STRICĂ
HARTA 378
(CASA) SE NĂRUE
„(LA MAISON) SE RUINE"
(p.141)
274
[3854]
SE ÎMBOARĂ
SE ÎNHĂIE(ȘI)
SE DĂRÂMĂ, SE RUINEAZĂ
SE FĂRÂMĂ, SE RUINEAZĂ
PIERE, SE STRICĂ
PICĂ
SE DĂRÂMĂ
SE SPARGE
SE PRĂPĂDEȘTE
SE HULUE
SE STRICĂ
SE SUR(U)PĂ
SE URNEȘTE
ISTROROMÂNI
02
SE DĂRÂMĂ, SE IROSEȘTE
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

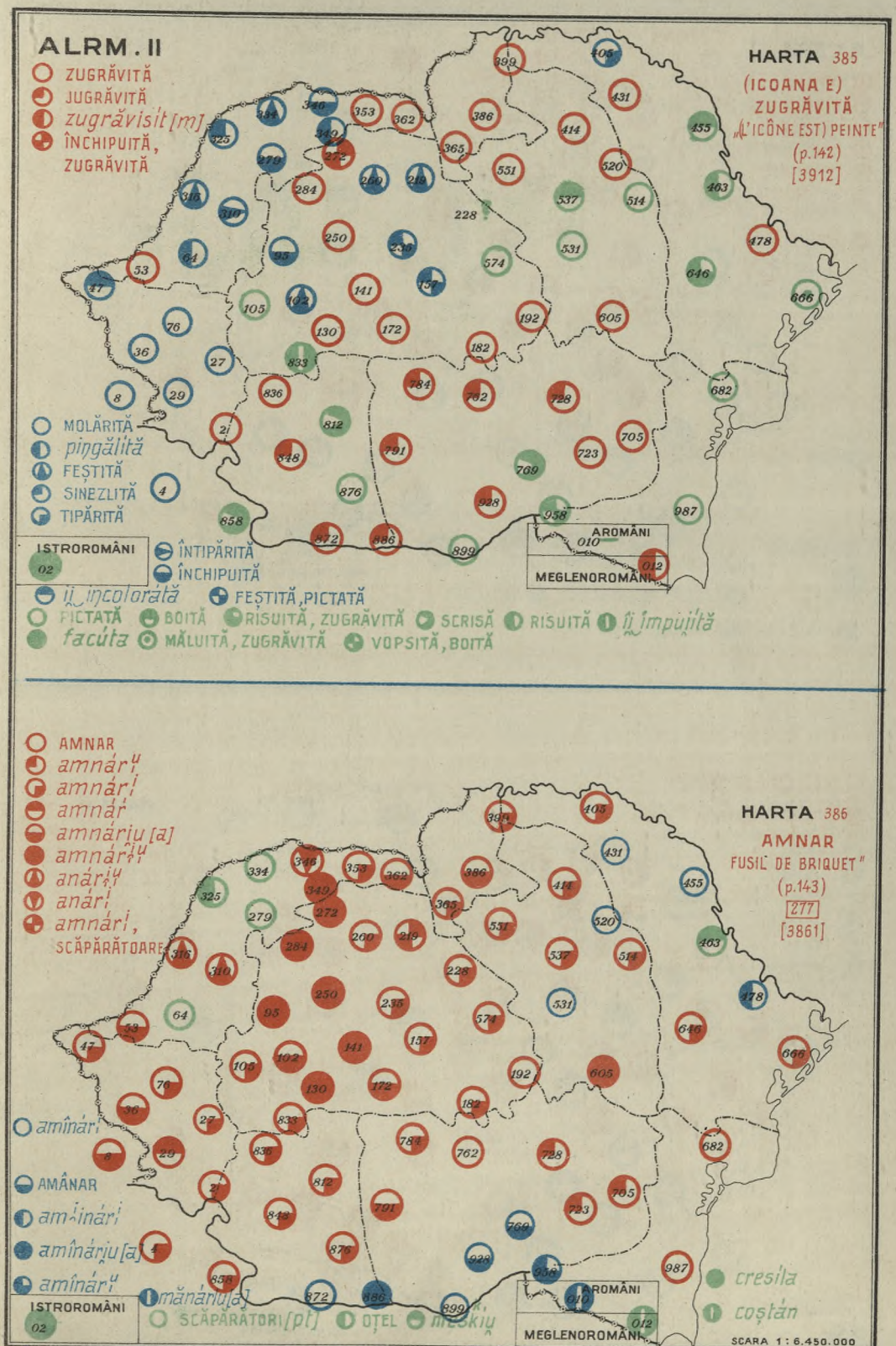

ALRM. II
FEȘTILĂ
MOȚUL FEȘTILII
FEȘTILĂ, MUC
MUC
méču [a]
MUC, FITIL
MĂDUVA LUMINII
FITIL
AȚĂ LA LUMINĂ
oŋǫ́ărăc
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 379
FEȘTILA LUMÂNĂRII
„MÈCHE (DE LA BOUGIE)"
(p. 141)
[3908]
IAU MUCUL
IAU MUCII
IAU, RUP MUCUL
TAIU MUCUL
TAIU FEȘTILĂ
TAIU AȚA
RUP MUCUL
RUMP MUCUL
RETEZ MUCUL
RUP, TAIU MUCUL
„să tiiém feștila [sujʲ4]"
ÎL, O CURĂȚ
O STĂCIUN(EZ)
O STĂCIUNEZ
O MUCUIESC
HARTA 380
IAU MUCUL
(DELA LUMÂNARE)
„JE MOCHE LA BOUGIE"
(p. 141)
[3909]
SCARA 1 : 6.450.000

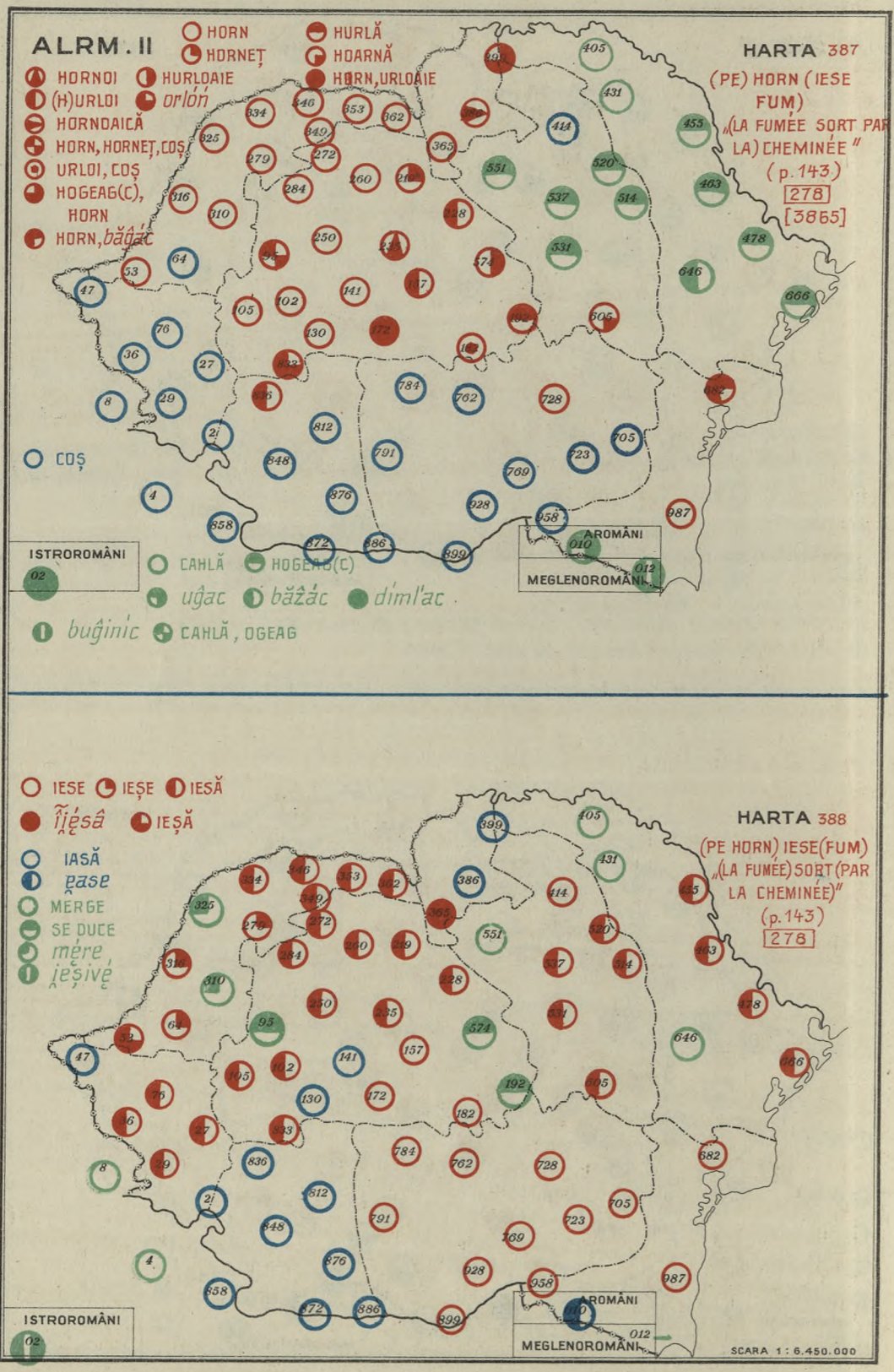

ALRM. II
SURCELE
iașcl'ă
SULCELE, AȘCHIUȚE
AȘCHII
ȚÂNDĂRÉLE, SURCELE
ȚĂNDĂRI
GĂTEJE
HARTA 381
SURCELE
„BUCHETTES"
(p.142)
275
[3857]
dărmătură
ȚĂNDĂRI, AȘCHII
AȘCHII
AȘCHI(U)ȚE
AȚÂȚÉLE
AȘCHIOARE
AȘCHII, HACURI
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
ȚĂNDURI, VREASCURI
VREASCURI, UȘCĂTURI
UȘCĂTURI, AȘCHII
ȘÍBII, UȘCĂTURI
ȚÂNDRE, IEȘCHII
AȘCHII, AȘCHIUȚE, GĂTEJE, GĂTEJÉLE

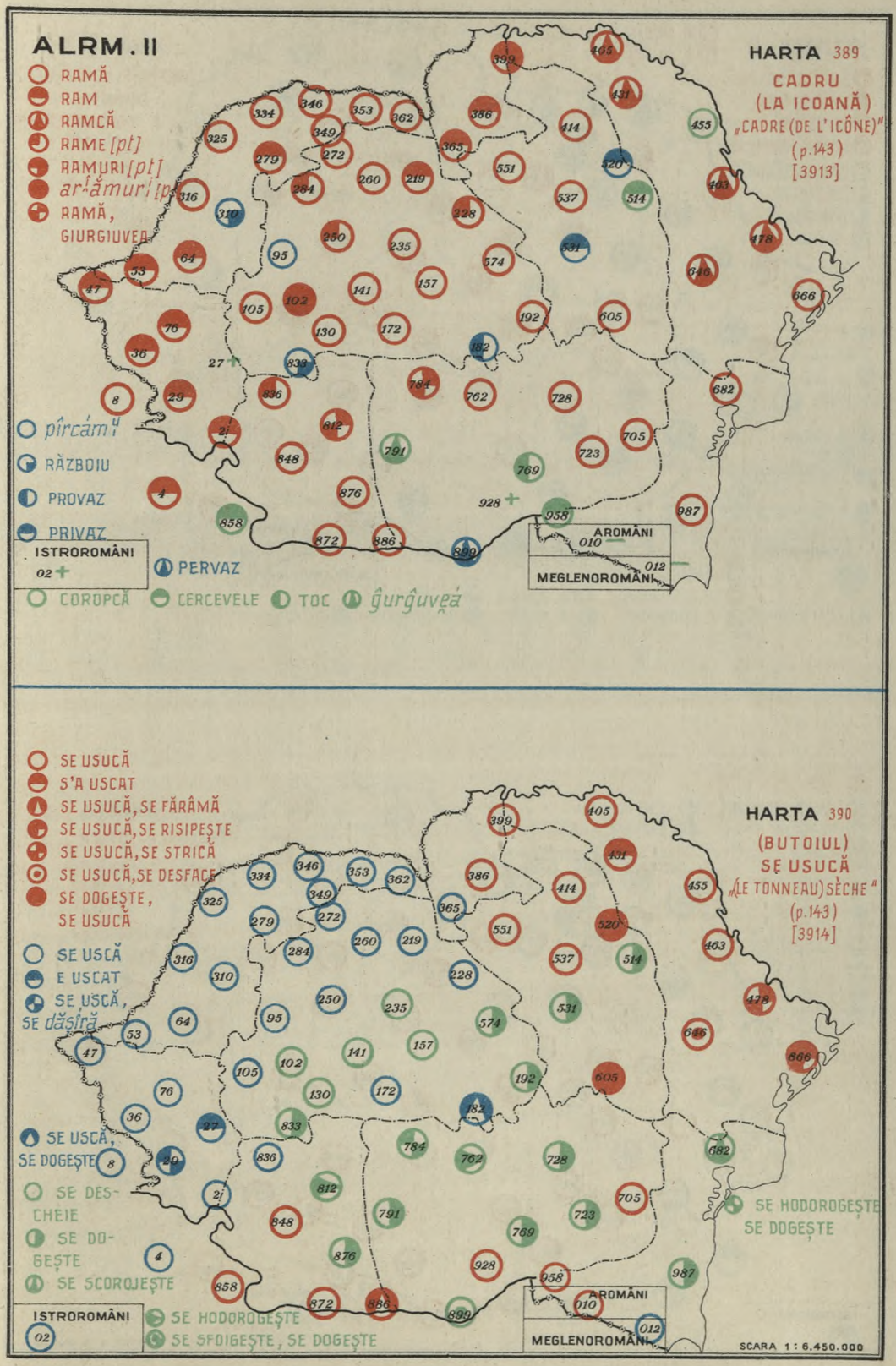

CHIBRITURI
CHIBRITE
CRIBITE
BEȚE DE CHIBRIT
CHIBRICE
ȚÂBRICURI
CHIBRIT, CĂTRĂNIȚE
SĂRNICI, CHIBRIT
dufiliĕ, CHIBRITURI
GHIUFE
focăle
RĂIPEL(R)ȚURI
FEȘTILE
MĂ(O)ȘINI
focariță
LEMNUȘE
HARTA 382
CHIBRITURI
„ALLUMETTES"
(p.142)
182
[3859]
BÂȚURI
CĂTRĂNIȚE(-NELE)
candilĕ
SĂLITRE
SĂRNICI
furmințu
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
SCARA 1 : 6.450.000

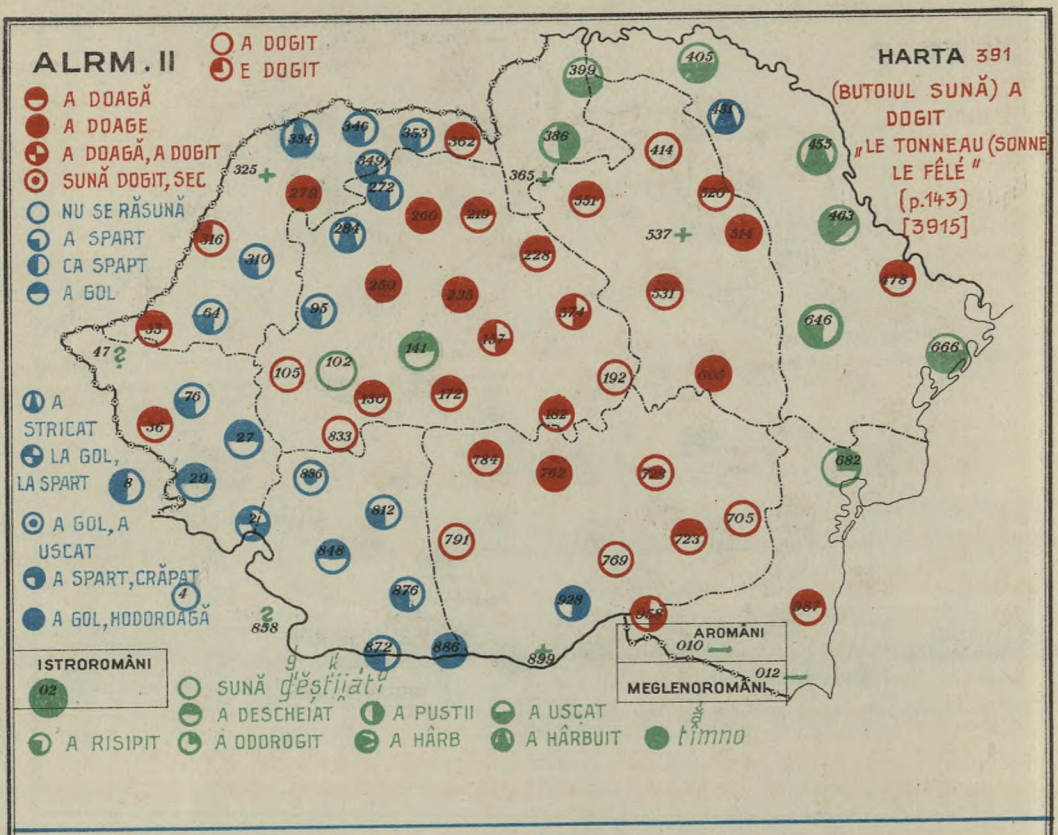

ALRM. II
STICLĂ
STECLĂ
sticla [a]
STICLĂ, GLAJĂ
hożág, STECLĂ
STICLĂ, COȘ
UIAGĂ
IAGĂ
GLAJĂ
UIAGĂ, fărtați
ylăju
HARTA 383
STICLĂ DE LAMPĂ
„VERRE DE LAMPE"
(p.142)
[3910]
ȚILINDRU
SĂLIC
COȘ
BURLU(0)I
hożág'
LITRĂ
șuj di lambă
ISTROROMÂNI
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI

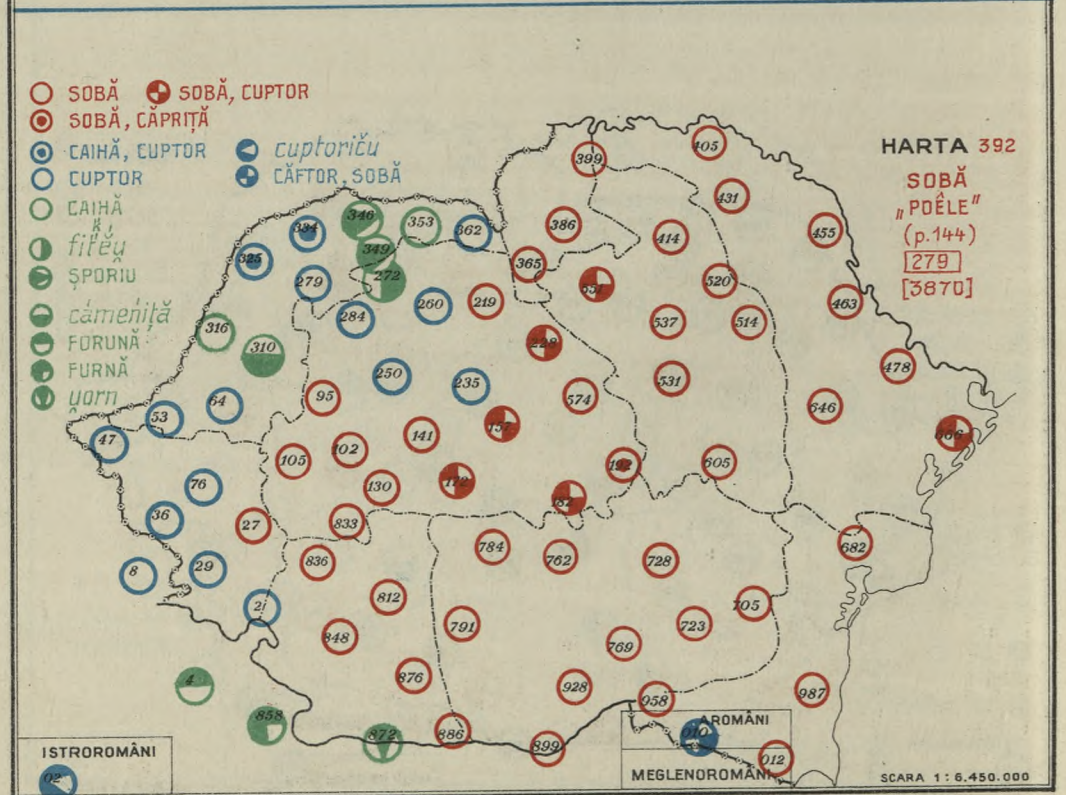

LAMPĂ
LOAMPĂ
liámpâ
LĂMPAȘ
LAMPĂ, LAMBĂ
LAMBĂ
zęęda
HARTA 384
(STICLĂ DE)LAMPĂ
„(VERRE DE) LAMPE"
(p.142)
[3910]
ISTROROMÂNI
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

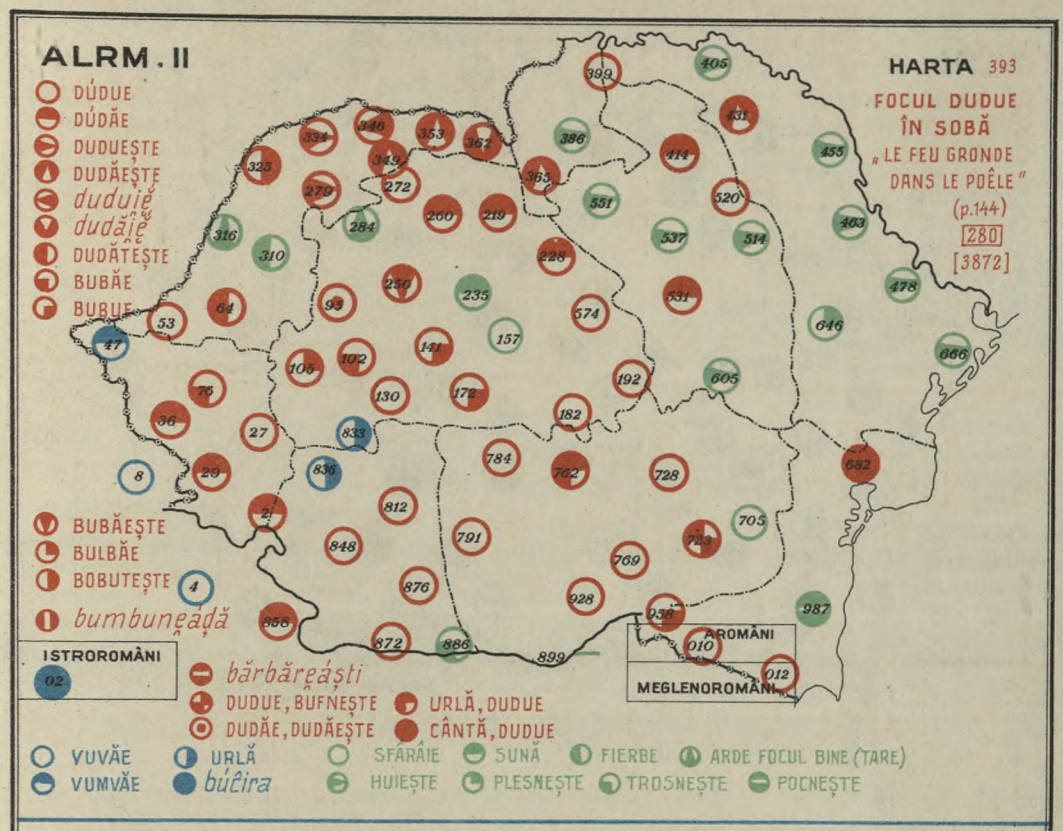

ALRM. II
ZUGRĂVITĂ
JUGRĂVITĂ
zugrăvisît [m]
ÎNCHIPUITĂ, ZUGRĂVITĂ
HARTA 385
(ICOANA E) ZUGRĂVITĂ
„L'ICÔNE EST) PEINTE"
(p.142)
[3912]
MOLĂRITĂ
piŋgălită
FEȘTITĂ
SINEZLITĂ
TIPĂRITĂ
ÎNTIPĂRITĂ
ÎNCHIPUITĂ
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ĭi ĭncolorată
FEȘTITĂ, PICTATĂ
PICTATĂ
BOITĂ
RÎSUITĂ, ZUGRĂVITĂ
SCRISĂ
RÎSUITĂ
ĭi ĭmpuĭită
facúta
MĂLUITĂ, ZUGRĂVITĂ
VOPSITĂ, BOITĂ
AMNAR
amnárʸ
amnárʲ
amnár
amnáriu[a]
amnáriʸ
anáriʸ
anárʲ
amnári, SCĂPĂRĂTOARE
HARTA 386
AMNAR
„FUSIL DE BRIQUET"
(p.143)
277
[3861]
amînári
AMÂNAR
amʲînári
amînáriu[a]
amînáriʸ
mănáriu[a]
SCĂPĂRĂTORI[pl]
OȚEL
cresila
coștán
SCARA 1:6.450.000

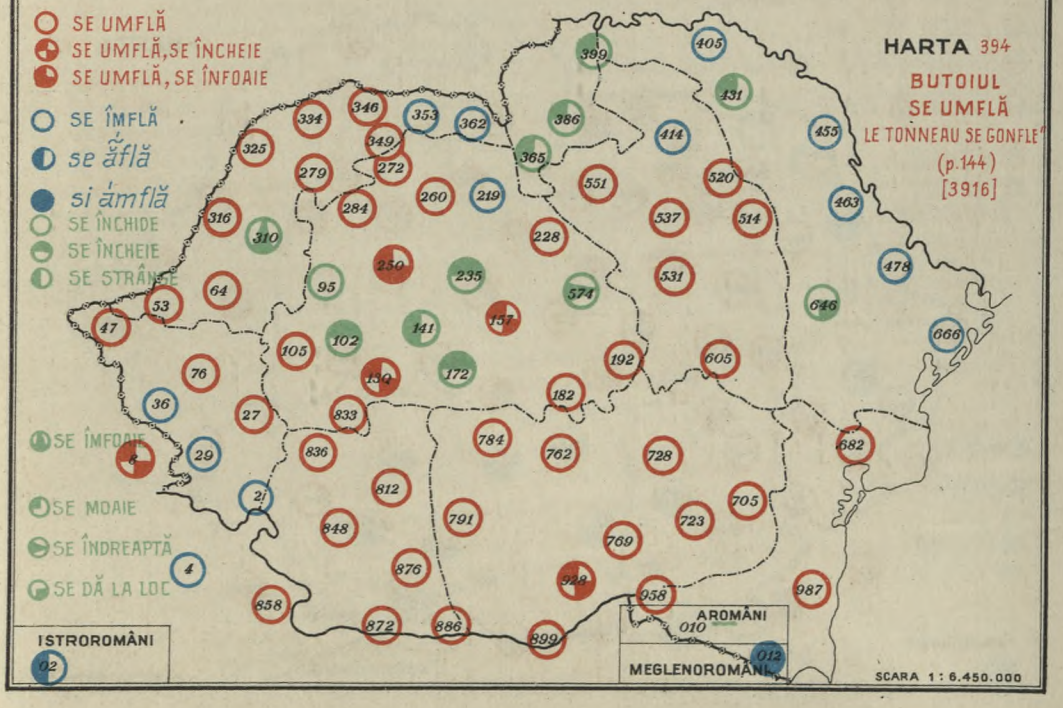

ALRM. II
HORN
HORNEȚ
HURLĂ
HOARNĂ
HORN, URLOAIE
HORNOI
HURLOAIE
(H)URLOI
orlón
HORNDAICĂ
HORN, HORNEȚ, COȘ
URLOI, COȘ
HOGEAG(C), HORN
HORN, bâ̂z̆âc
COȘ
ISTROROMÂNI
02
CAHLĂ
HOGEAG(C)
uĝac
bâ̂z̆âc
dîmlac
buĝinic
CAHLĂ, OGEAG
HARTA 387
(PE) HORN (IESE FUM)
„(LA FUMÉE SORT PAR LA) CHEMINÉE"
(p. 143)
278
[3865]
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
IESE
IEȘE
IEȘĂ
i̯i̯ésâ
IEȘĂ
IAȘĂ
ḑase
MERGE
SE DUCE
mére
i̯eșîvę
HARTA 388
(PE HORN) IESE (FUM)
„(LA FUMÉE) SORT (PAR LA CHEMINÉE)"
(p. 143)
278
SCARA 1 : 6.450.000

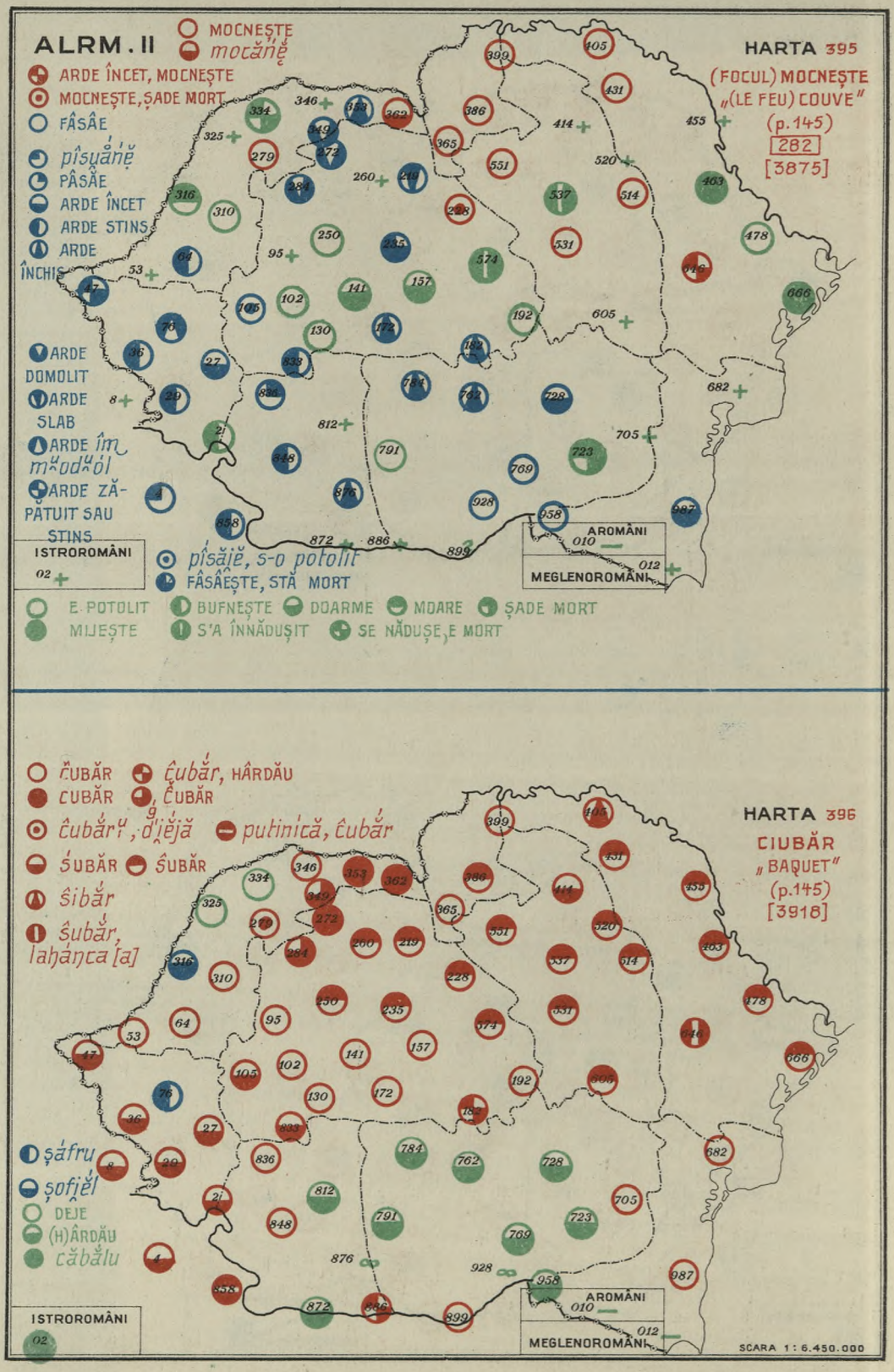

ALRM. II
RAMĂ
RAM
RAMCĂ
RĂME [pl]
RAMURI [pl]
arĭămuri [pl]
RAMĂ, GIURGIUVEA
HARTA 389
CADRU (LA ICOANĂ)
„CADRE (DE L'ICÔNE)"
(p.143)
[3913]
pîrcăm!
RĂZBOIU
PROVAZ
PRIVAZ
ISTROROMÂNI
02
PERVAZ
COROPCĂ
CERCEVELE
TOC
gurguveá
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SE USUCĂ
S'A USCAT
SE USUCĂ, SE FĂRÂMĂ
SE USUCĂ, SE RISIPEȘTE
SE USUCĂ, SE STRICĂ
SE USUCĂ, SE DESFACE
SE DOGEȘTE, SE USUCĂ
SE USCĂ
E USCAT
SE USCĂ, SE dăsîră
SE USCĂ, SE DOGEȘTE
SE DES-CHEIE
SE DO-GEȘTE
SE SCORJEȘTE
HARTA 390
(BUTOIUL) SE USUCĂ
„(LE TONNEAU) SÈCHE"
(p.143)
[3914]
SE HODOROGEȘTE
SE DOGEȘTE
SE HODOROGEȘTE
SE SFOIGEȘTE, SE DOGEȘTE
SCARA 1:6.450.000

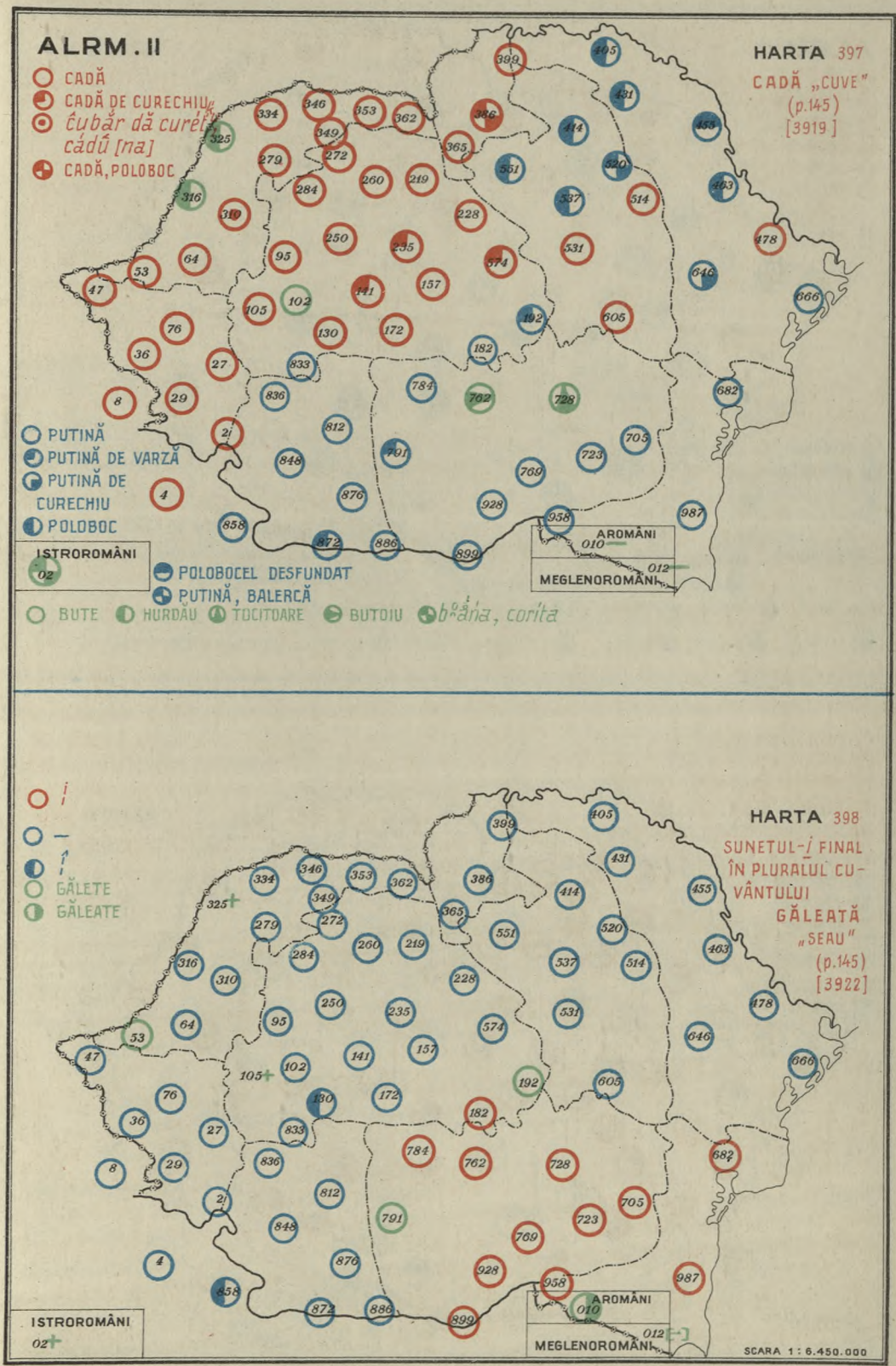

ALRM. II
A DOGIT
E DOGIT
A DOAGĂ
A DOAGE
A DOAGĂ, A DOGIT
SUNĂ DOGIT, SEC
NU SE RĂSUNĂ
A SPART
CA SPAPT
A GOL
A STRICAT
LA GOL, LA SPART
A GOL, A USCAT
A SPART, CRĂPAT
A GOL, HODOROAGĂ
HARTA 391
(BUTOIUL SUNĂ) A DOGIT
„LE TONNEAU (SONNE LE FÊLÉ"
(p.143)
[3915]
ISTROROMÂNI
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SUNĂ deștiiat
A DESCHEIAT
A PUSTII
A USCAT
A RISIPIT
A ODOROGIT
A HÂRB
A HÂRBUIT
timno

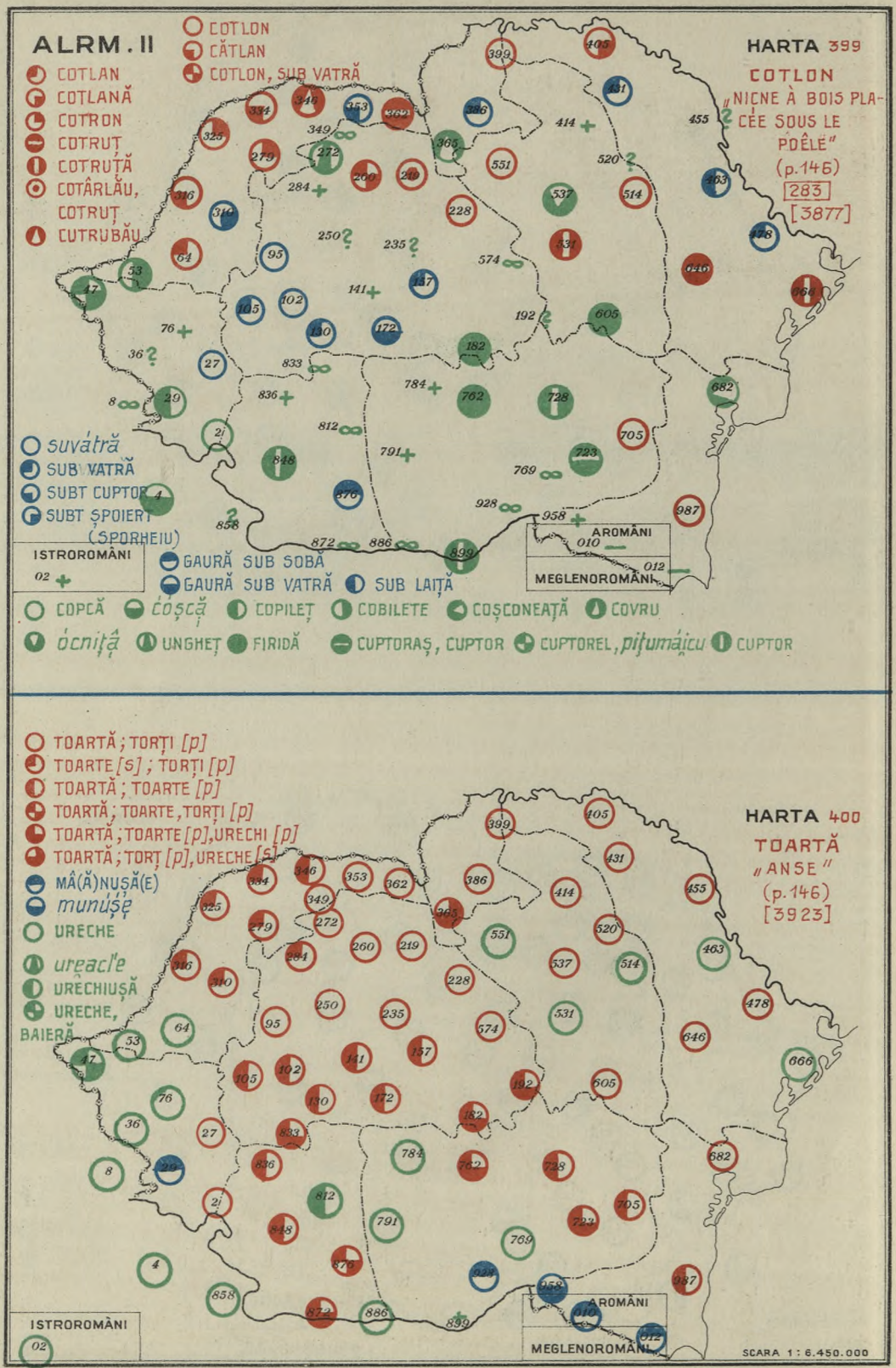

SOBĂ
SOBĂ, CUPTOR
SOBĂ, CĂPRIȚĂ
CAIHĂ, CUPTOR
CUPTOR
CAIHĂ
fiřeu
ȘPORIU
cămeniță
FORUNĂ
FURNĂ
uorn
cuptoriču
CĂFTOR, SOBĂ
HARTA 392
SOBĂ
„POÊLE"
(p.144)
279
[3870]
ISTROROMÂNI
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

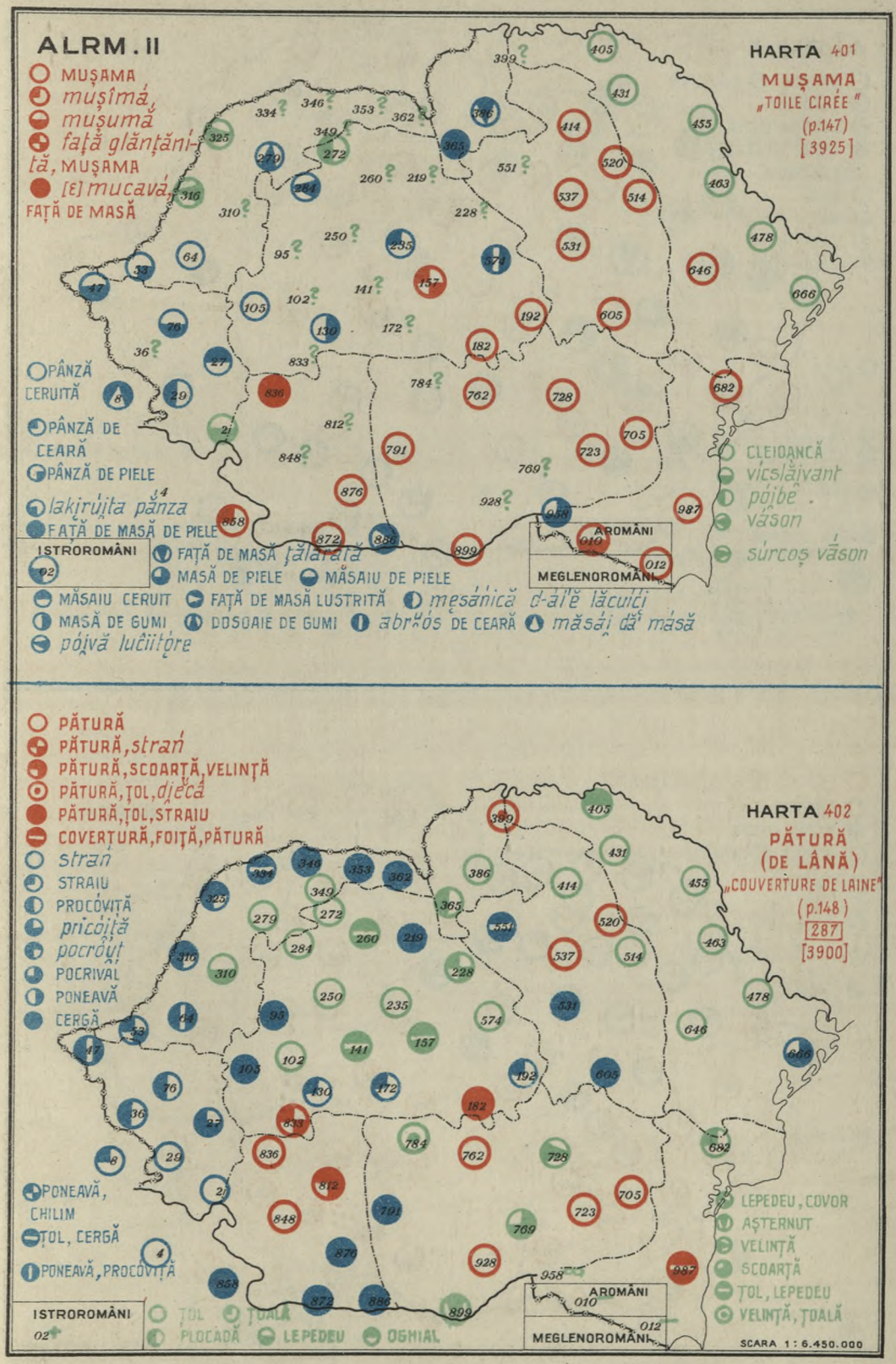

ALRM. II
DÚDUE
DÚDĂE
DUDUEȘTE
DUDĂEȘTE
duduiẹ
dudăiẹ
DUDĂTEȘTE
BUBĂE
BUBUE
BUBĂEȘTE
BULBĂE
BOBUTEȘTE
bumbunẹ́ặdă
ISTRORomâni
02
bărbărẹ́ặști
DUDUE, BUFNEȘTE
DUDĂE, DUDĂEȘTE
URLĂ, DUDUE
CÂNTĂ, DUDUE
VUVĂE
VUMVĂE
URLĂ
búcira
SFÂRÂIE
SUNĂ
FIERBE
ARDE FOCUL BINE (TARE)
HUIEȘTE
PLESNEȘTE
TROSNEȘTE
POCNEȘTE
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 393
FOCUL DUDUE ÎN SOBĂ
„LE FEU GRONDE DANS LE POÊLE"
(p.144)
[280]
[3872]

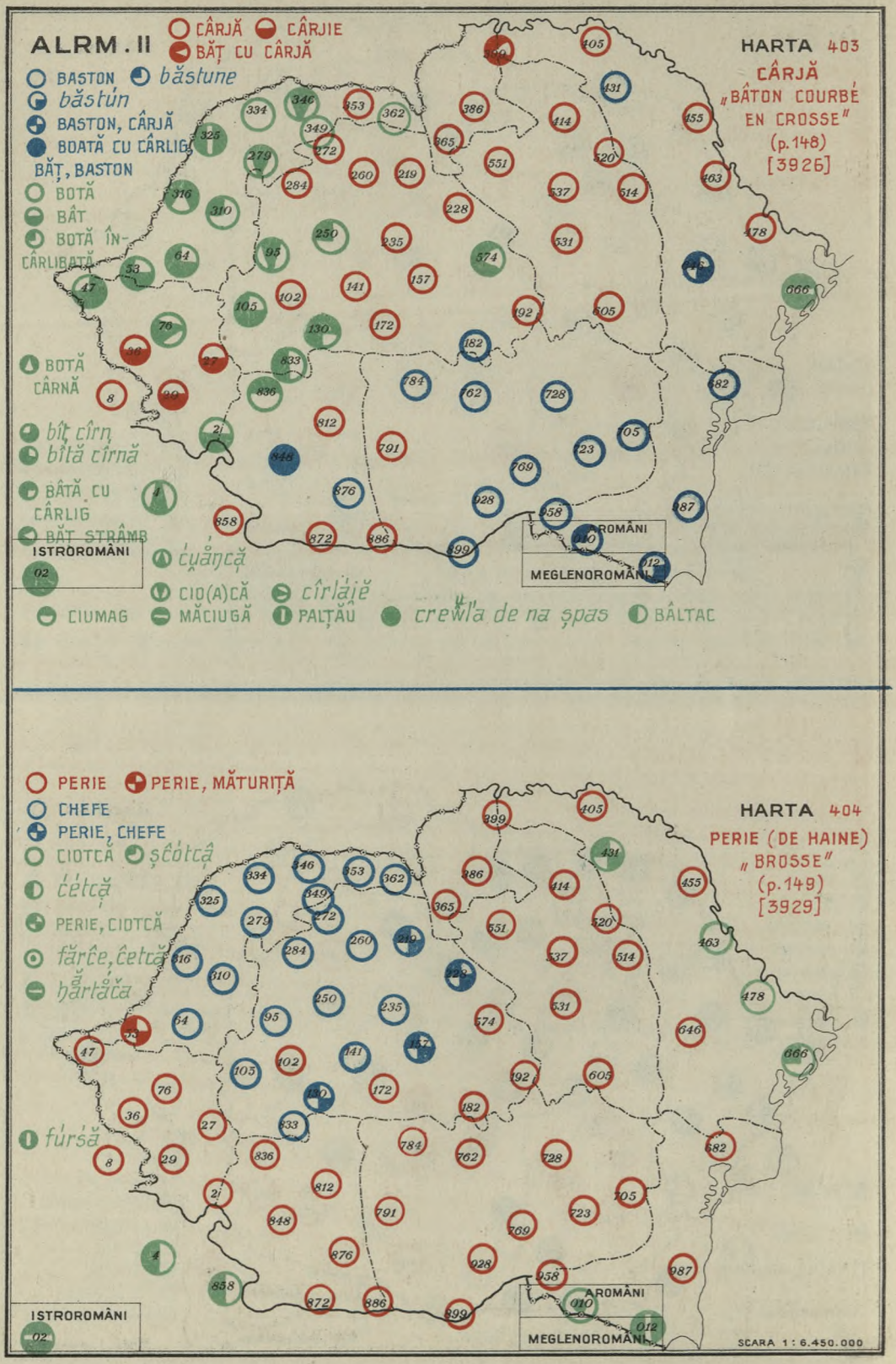

SE UMFLĂ
SE UMFLĂ, SE ÎNCHEIE
SE UMFLĂ, SE ÎNFOAIE
SE ÎMFLĂ
se ăflă
si ámflă
SE ÎNCHIDE
SE ÎNCHEIE
SE STRÂNGE
SE ÎMFOAIE
SE MOAIE
SE ÎNDREAPTĂ
SE DĂ LA LOC
ISTRORomâni
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 394
BUTOIUL SE UMFLĂ
LE TONNEAU SE GONFLE"
(p.144)
[3916]
SCARA 1 : 6.450.000

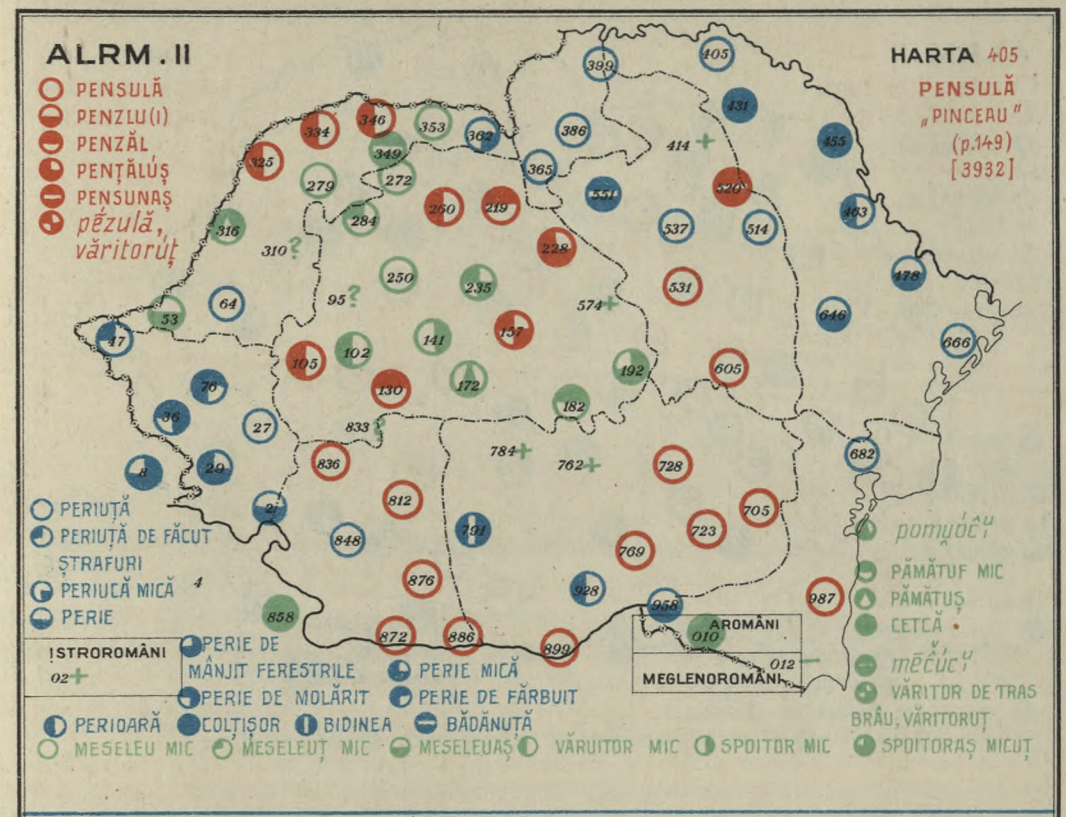

ALRM. II
MOCNEȘTE
mocănę
ARDE ÎNCET, MOCNEȘTE
MOCNEȘTE, ȘADE MORT
FÂSÂE
pîșuănę
PÂSÂE
ARDE ÎNCET
ARDE STINS
ARDE ÎNCHIS
ARDE DOMOLIT
ARDE SLAB
ARDE îm modu ól
ARDE ZĂPĂTUIT SAU STINS
ISTROROMÂNI
02
pîșăjĕ, s-o potolit
FÂSÂEȘTE, STĂ MORT
E POTOLIT
BUFNEȘTE
DOARME
MOARE
ȘADE MORT
MIJEȘTE
S'A ÎNNĂDUȘIT
SE NĂDUȘE, E MORT
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 395
(FOCUL) MOCNEȘTE
„(LE FEU) COUVE"
(p. 145)
282
[3875]
HARTA 396
CIUBĂR
„BAQUET"
(p. 145)
[3918]
ĉUBĂR
ĉubăr, HÂRDĂU
CUBĂR
ĉUBĂR
ĉubărĭ, d'iĕjă
putinică, ĉubăr
ȘUBĂR
ȘUBĂR
șibăr
șubăr, laḥanca [a]
șafru
șofiĕl
DEJE
(H)ÂRDĂU
căbălu
SCARA 1 : 6.450.000

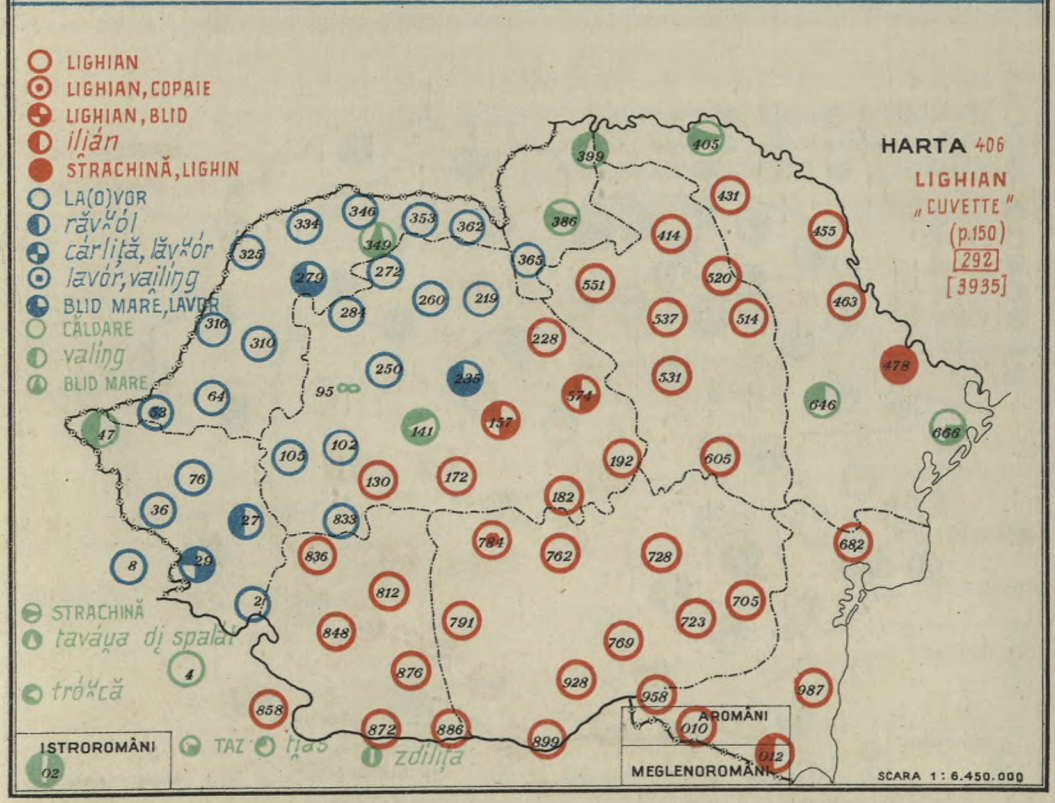

ALRM. II
CADĂ
CADĂ DE CURECHIU
cubăr dă curéț
cádû [na]
CADĂ, POLOBOC
HARTA 397
CADĂ „CUVE"
(p.145)
[3919]
PUTINĂ
PUTINĂ DE VARZĂ
PUTINĂ DE CURECHIU
POLOBOC
ISTROROMÂNI
02
POLOBOCEL DESFUNDAT
PUTINĂ, BALERCĂ
BUTE
HURDĂU
TOCITOARE
BUTOIU
bóaña, coríta
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 398
SUNETUL -i FINAL ÎN PLURALUL CUVÂNTULUI
GĂLEATĂ
„SEAU"
(p.145)
[3922]
GĂLETE
GĂLEATE
SCARA 1:6.450.000

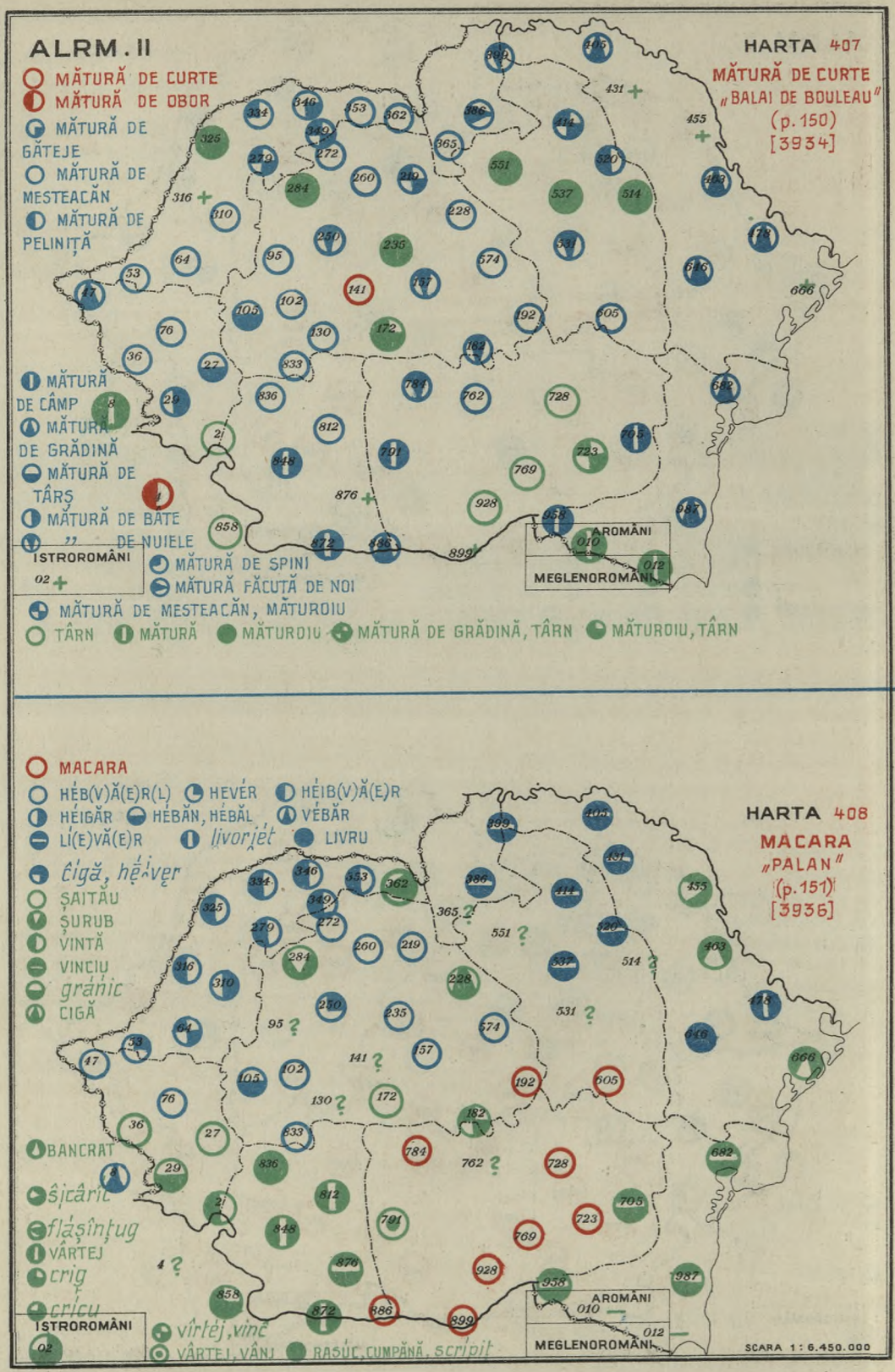

ALRM. II
COTLON
CĂTLAN
COTLON, SUB VATRĂ
COTLAN
COTLANĂ
COTRON
COTRUȚ
COTRUȚĂ
COTÂRLĂU, COTRUȚ
CUTRUBĂU
suvátră
SUB VATRĂ
SUBT CUPTOR
SUBT ȘPOIERT (ȘPORHEIU)
ISTROROMÂNI
02
GAURĂ SUB SOBĂ
GAURĂ SUB VATRĂ
SUB LAIȚĂ
COPCĂ
cóșcă
COPILEȚ
COBILETE
COȘCONEAȚĂ
COVRU
ócniță
UNGHEȚ
FIRIDĂ
CUPTORAȘ, CUPTOR
CUPTOREL, pițumáicu
CUPTOR
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 399
COTLON
„NICNE À BOIS PLACÉE SOUS LE PÔÊLE"
(p.146)
283
[3877]
TOARTĂ; TORȚI [p]
TOARTE [s]; TORȚI [p]
TOARTĂ; TOARTE [p]
TOARTĂ; TOARTE, TORȚI [p]
TOARTĂ; TOARTE [p], URECHI [p]
TOARTĂ; TORȚ [p], URECHE [s]
MÂ(Ă)NUȘĂ(E)
munúșe
URECHE
urecl'e
URECHIUȘĂ
URECHE, BAIERĂ
HARTA 400
TOARTĂ
„ANSE"
(p.146)
[3923]
SCARA 1: 6.450.000

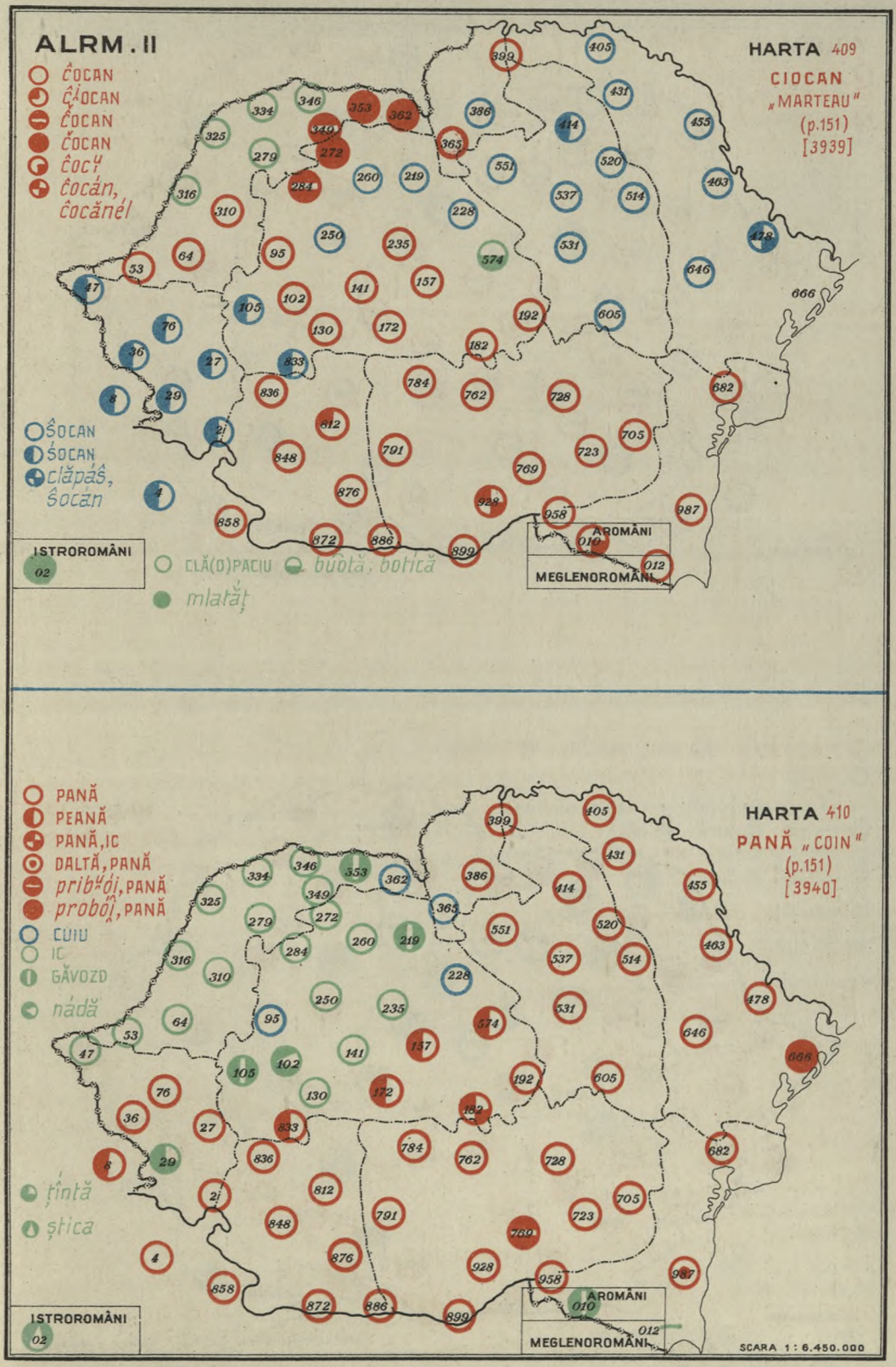

ALRM. II
MUȘAMA
mușîmă,
mușumă
față glănțăni-
tă, MUȘAMA
[ɛ] mucavá,
FAȚĂ DE MASĂ
PÂNZĂ CERUITĂ
PÂNZĂ DE CEARĂ
PÂNZĂ DE PIELE
lakirúita pănza
FAȚĂ DE MASĂ DE PIELE
ISTROROMÂNI
92
FAȚĂ DE MASĂ ţălărată
MASĂ DE PIELE
MĂSAIU DE PIELE
MĂSAIU CERUIT
FAȚĂ DE MASĂ LUSTRITĂ
mesánică d-ăl'ĕ lăcuiți
MASĂ DE GUMI
DOSOAIE DE GUMI
abrúos DE CEARĂ
măsăi dă masă
póivă lucĭitóre
HARTA 401
MUȘAMA
„TOILE CIRÉE"
(p.147)
[3925]
CLEIOANCĂ
vîcslăivant
póibe
vâson
súrcoș vâson
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
HARTA 402
PĂTURĂ
(DE LÂNĂ)
„COUVERTURE DE LAINE"
(p.148)
287
[3900]
PĂTURĂ
PĂTURĂ, stran
PĂTURĂ, SCOARȚĂ, VELINȚĂ
PĂTURĂ, ȚOL, dĭécă
PĂTURĂ, ȚOL, STRAIU
COVERTURĂ, FOIȚĂ, PĂTURĂ
stran
STRAIU
PROCOVIȚĂ
pricóiță
pocróut
POCRIVAL
PONEAVĂ
CERGĂ
PONEAVĂ, CHILIM
ȚOL, CERGĂ
PONEAVĂ, PROCOVIȚĂ
ISTROROMÂNI
02
ȚOL
ȚOALĂ
PLOCADĂ
LEPEDEU
OGHIAL
LEPEDEU, COVOR
AȘTERNUT
VELINȚĂ
SCOARȚĂ
ȚOL, LEPEDEU
VELINȚĂ, ȚOALĂ
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1 : 6.450.000

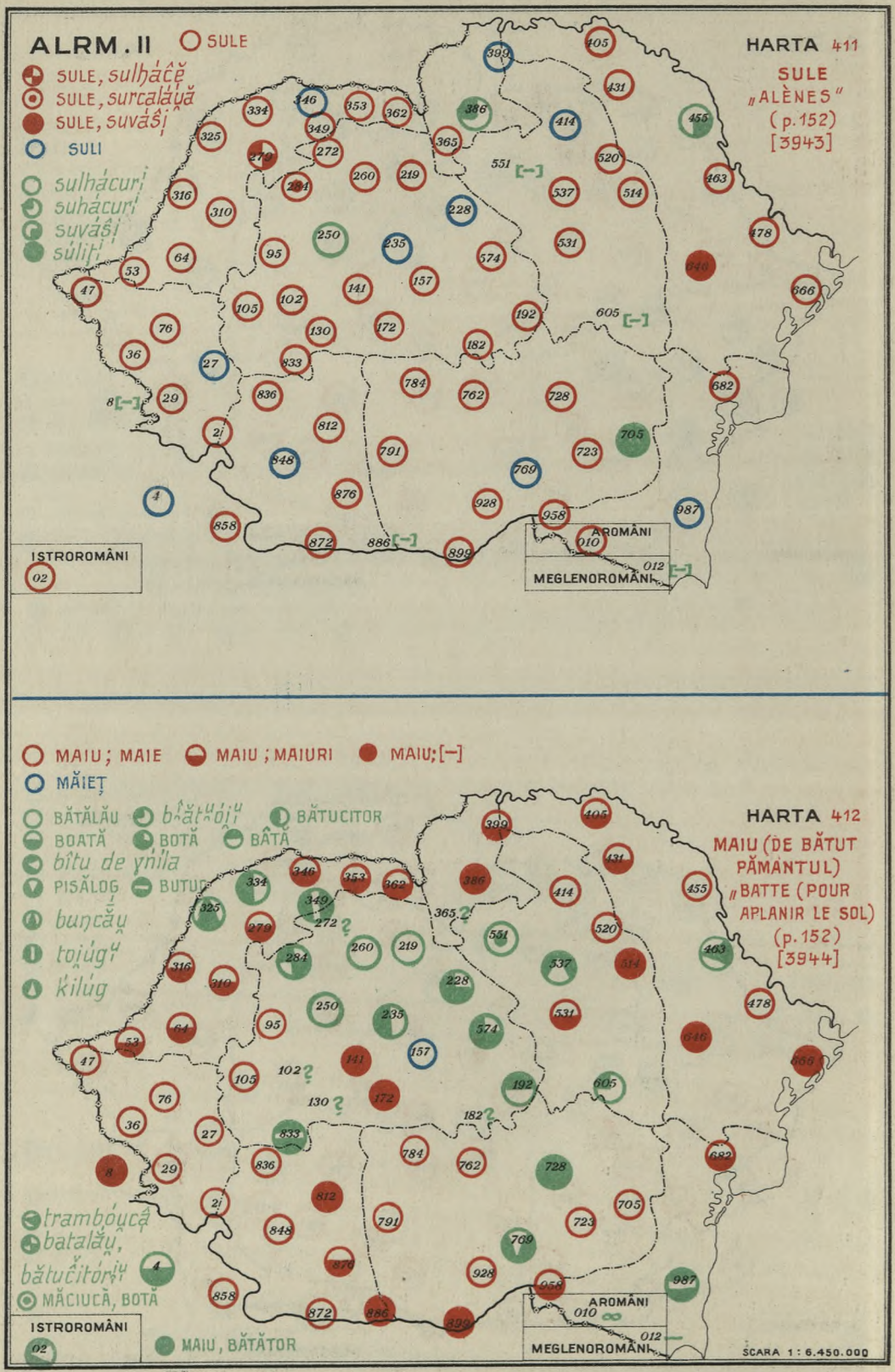

ALRM. II
CÂRJĂ
CÂRJIE
BĂȚ CU CÂRJĂ
BASTON
băstune
băstún
BASTON, CÂRJĂ
BOATĂ CU CÂRLIG
BĂȚ, BASTON
BOTĂ
BÂT
BOTĂ ÎN-CÂRLIBATĂ
BOTĂ CÂRNĂ
bît cîrn
bîtă cîrnă
BÂTĂ CU CÂRLIG
BĂȚ STRÂMB
ISTROROMÂNI
02
cuâncă
CIO(A)CĂ
cîrlâie
CIUMAG
MĂCIUGĂ
PALȚĂU
crewl'a de na spas
BÂLTAC
HARTA 403
CÂRJĂ
„BÂTON COURBÉ EN CROSSE"
(p. 148)
[3926]
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
PERIE
PERIE, MĂTURIȚĂ
CHEFE
PERIE, CHEFE
CIOTCĂ
șcâotcâ
cîtcă
PERIE, CIOTCĂ
fârce, cîtcă
hârtâță
fursă
HARTA 404
PERIE (DE HAINE)
„BROSSE"
(p. 149)
[3929]
SCARA 1 : 6.450.000

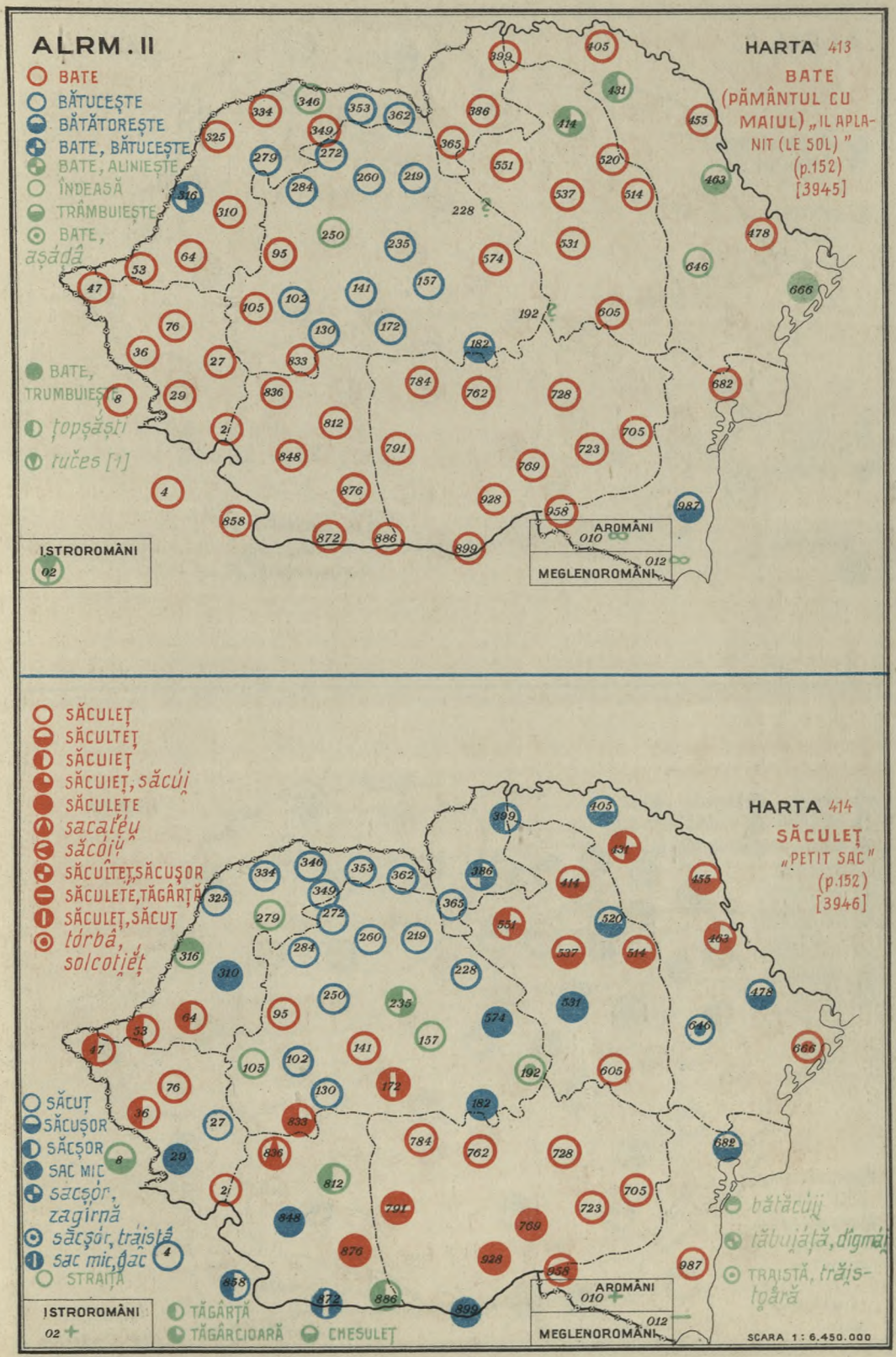

ALRM. II
PENSULĂ
PENZLU(I)
PENZĂL
PENȚĂLÚȘ
PENSUNAȘ
pẽzulă, văritorúț
HARTA 405
PENSULĂ
„PINCEAU"
(p.149)
[3932]
PERIUȚĂ
PERIUȚĂ DE FĂCUT ȘTRAFURI
PERIUCĂ MICĂ
PERIE
pomuóc'u
PĂMĂTUF MIC
PĂMĂTUȘ
CEȚCĂ
mẽčúc'u
VĂRITOR DE TRAS BRÂU, VĂRITORUȚ
SPOITORAȘ MICUȚ
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
PERIE DE MÂNJIT FERESTRILE
PERIE MICĂ
PERIE DE MOLĂRIT
PERIE DE FĂRBUIT
PERIOARĂ
COLȚIȘOR
BIDINEA
BĂDĂNUȚĂ
MESELEU MIC
MESELEUȚ MIC
MESELEUAȘ
VĂRUITOR MIC
SPOITOR MIC

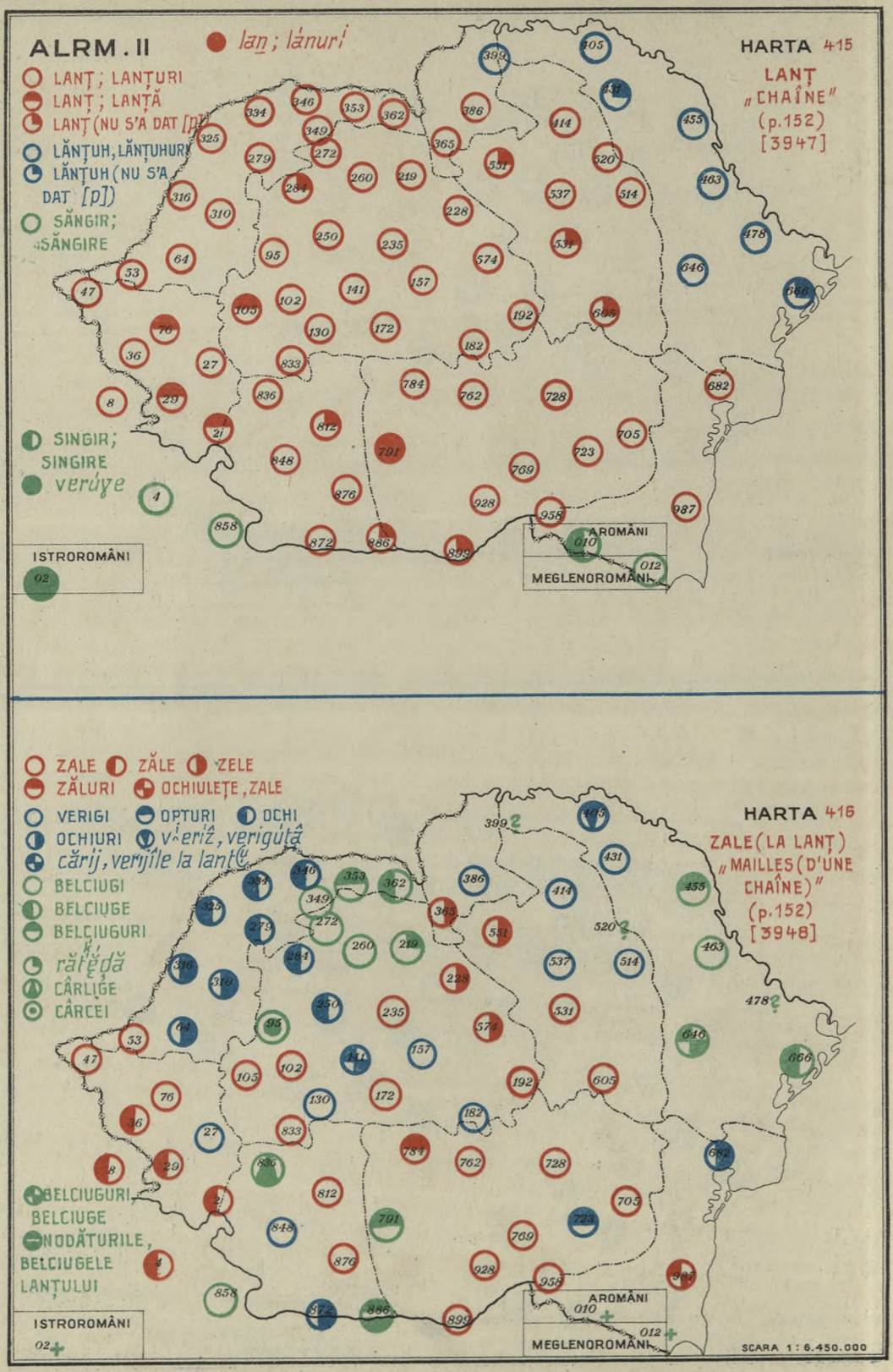

LIGHIAN
LIGHIAN, COPAIE
LIGHIAN, BLID
ilián
STRACHINĂ, LIGHIN
LA(O)VOR
răv˘ói
cárliță, lăv˘ór
lavór, vailing
BLID MARE, LAVOR
CĂLDARE
valing
BLID MARE
HARTA 406
LIGHIAN
„CUVETTE"
(p.150)
292
[3935]
STRACHINĂ
tavãua di spalat
tróu˘că
ISTROROMÂNI
02
TAZ
tiaș
zdiliță
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
SCARA 1:6.450.000

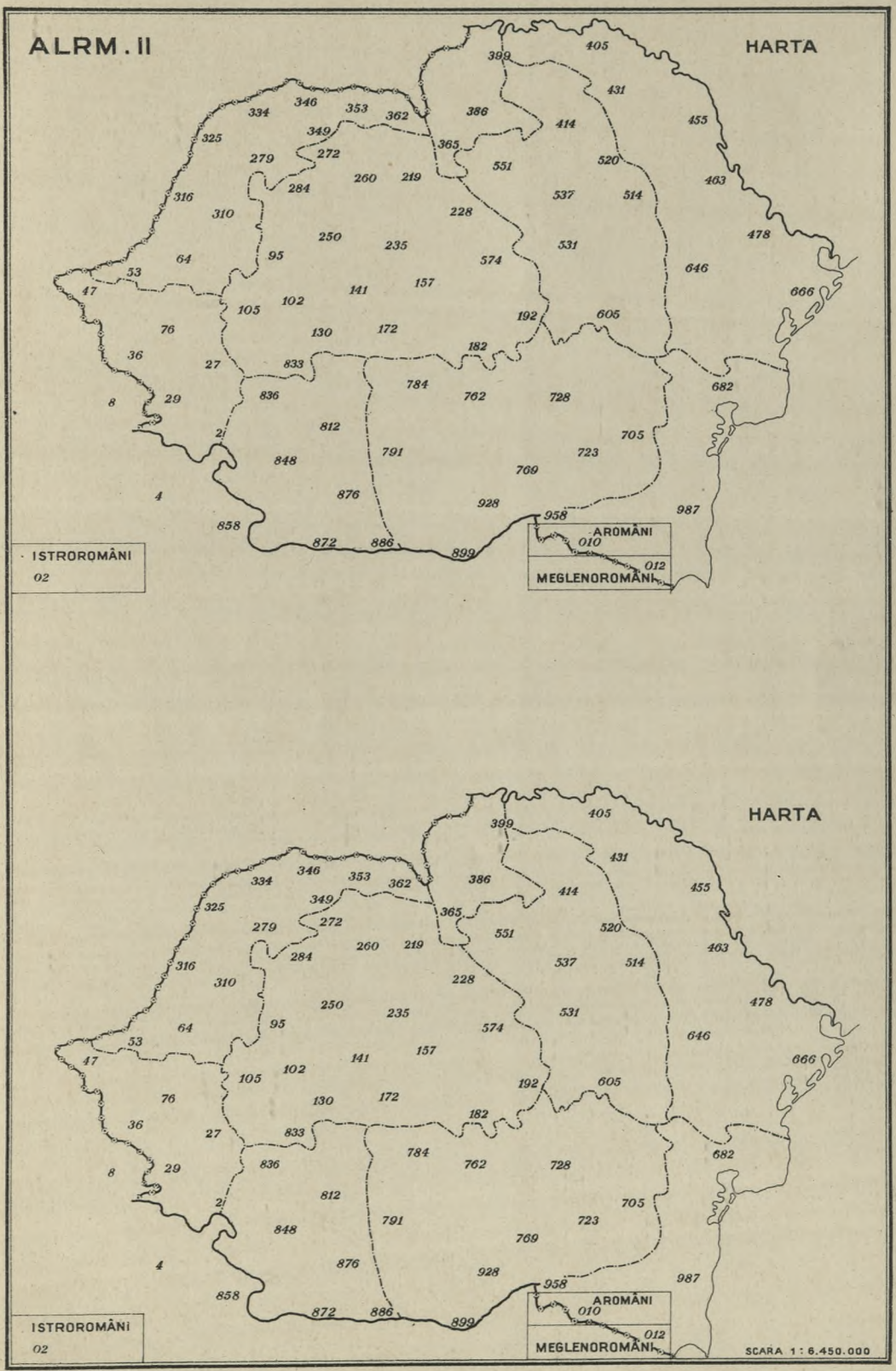

ALRM. II
MĂTURĂ DE CURTE
MĂTURĂ DE OBOR
MĂTURĂ DE GĂTEJE
MĂTURĂ DE MESTEACĂN
MĂTURĂ DE PELINIȚĂ
MĂTURĂ DE CÂMP
MĂTURĂ DE GRĂDINĂ
MĂTURĂ DE TÂRS
MĂTURĂ DE BĂTE
" DE NUIELE
MĂTURĂ DE SPINI
MĂTURĂ FĂCUTĂ DE NOI
MĂTURĂ DE MESTEACĂN, MĂTUROIU
TÂRN
MĂTURĂ
MĂTUROIU
MĂTURĂ DE GRĂDINĂ, TÂRN
MĂTUROIU, TÂRN
ISTROROMÂNI
AROMÂNI
MEGLENOROMÂNI
HARTA 407
MĂTURĂ DE CURTE
„BALAI DE BOULEAU"
(p. 150)
[3934]
MACARA
HÉB(V)Ă(E)R(L)
HEVÉR
HÉIB(V)Ă(E)R
HÉIGĂR
HÉBĂN, HÉBĂL
VÉBĂR
LI(E)VĂ(E)R
livorjét
LIVRU
țîgă, hĕ́iver
ȘAITĂU
ȘURUB
VINTĂ
VINCIU
gránic
CIGĂ
BANCRAT
șicâríc
flășînțug
VÂRTEJ
crig
cricu
vîrtéj, vinc
VÂRTEJ, VÂNJ
RĂSUC, CUMPĂNĂ, scripit
HARTA 408
MACARA
„PALAN"
(p. 151)
[3936]
SCARA 1 : 6.450.000

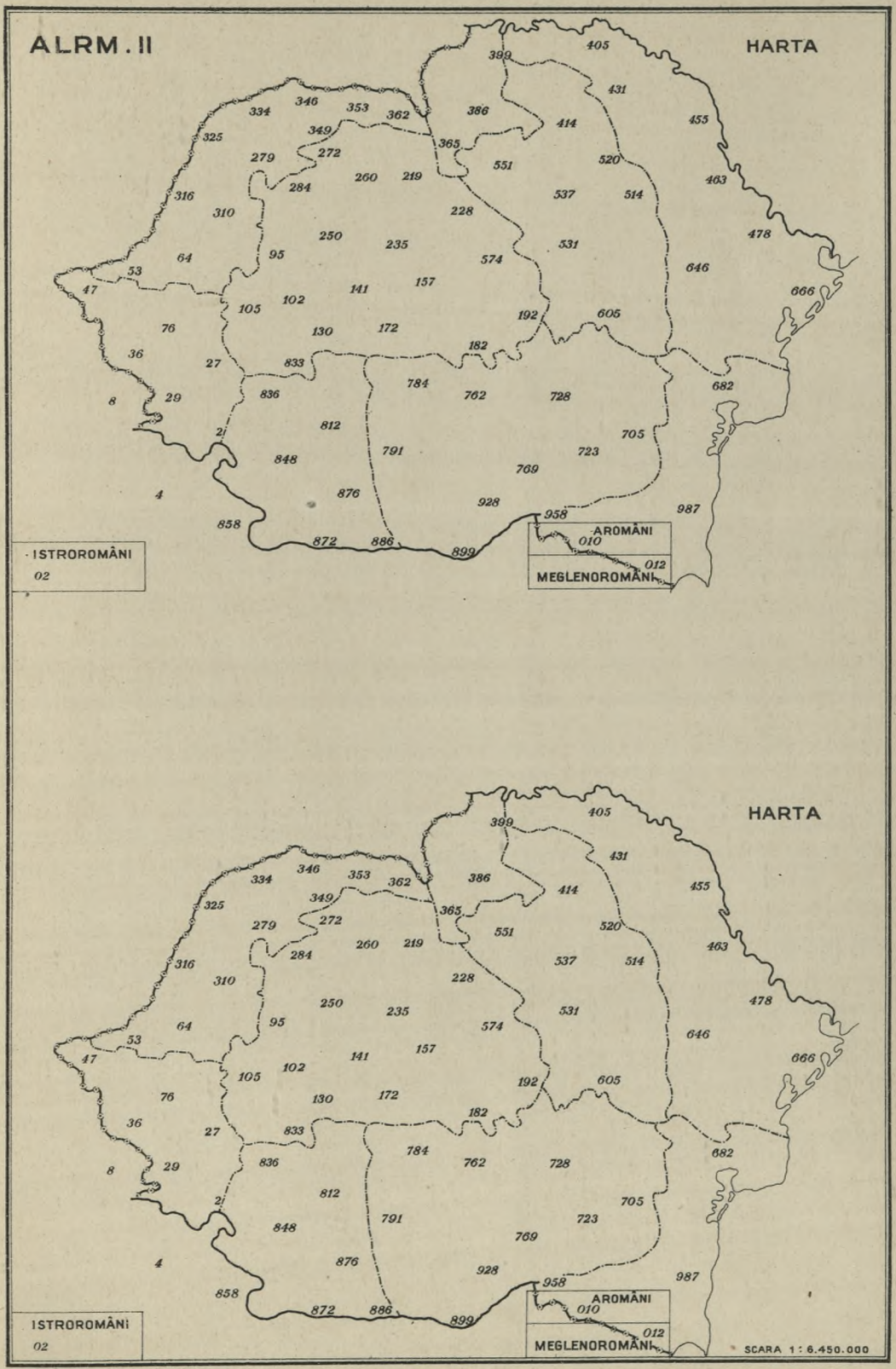

ALRM. II
ĉocan
ĉiocan
ĉocan
ĉocan
ĉocu
ĉocán, ĉocănél
HARTA 409
CIOCAN „MARTEAU" (p.151) [3939]
ŝocan
ŝocan
clăpáŝ, ŝocán
ISTROROMÂNI
02
CLĂ(O)PACIU
buută, botică
mlătăț
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
PANĂ
PEANĂ
PANĂ, IC
DALTĂ, PANĂ
pribŭój, PANĂ
probŭój, PANĂ
CUIU
IC
GĂVOZD
nádă
HARTA 410
PANĂ „COIN" (p.151) [3940]
ț́intă
ș́tica
SCARA 1 : 6.450.000

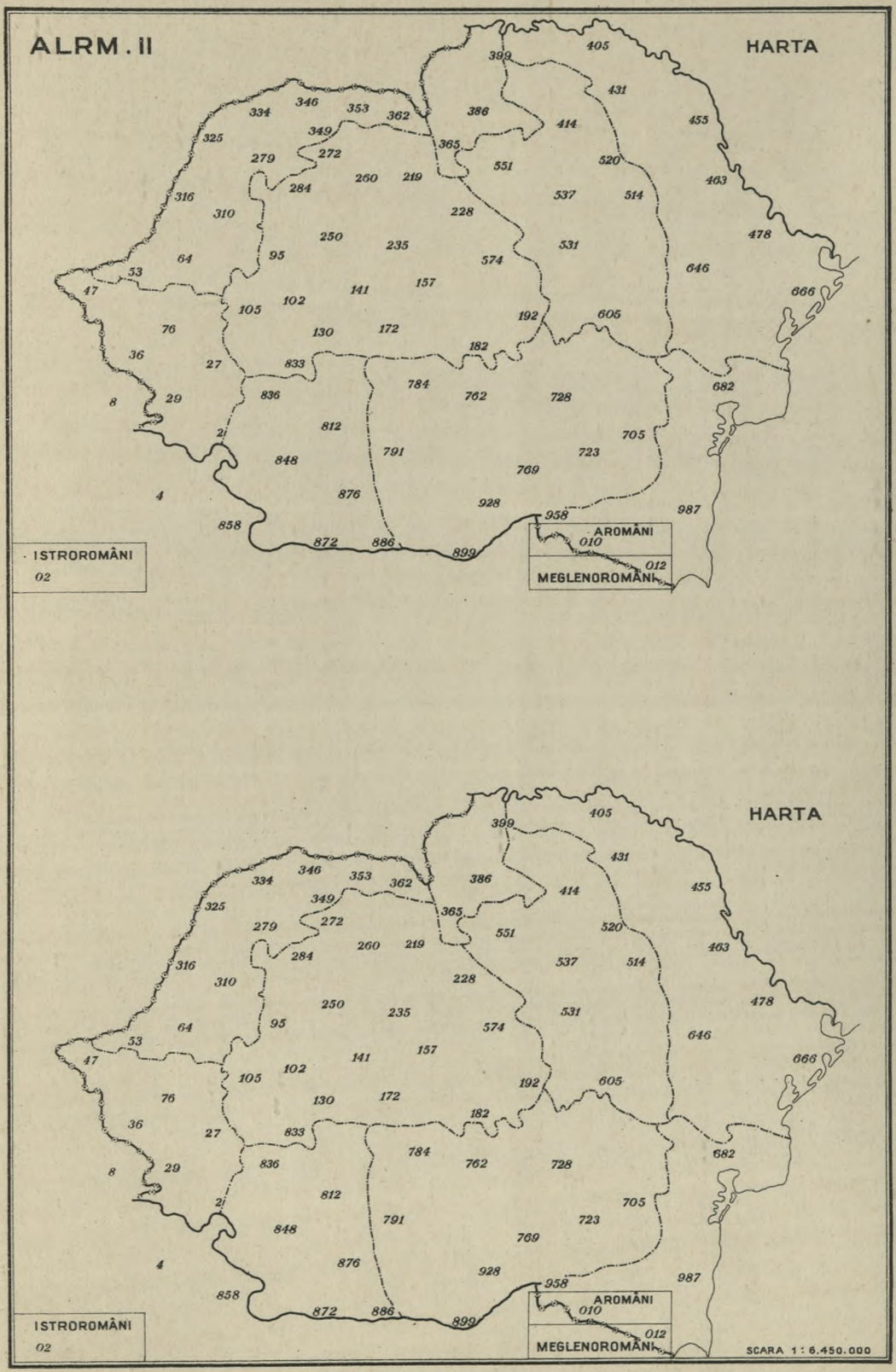

ALRM. II
SULE
SULE, sulhácĕ
SULE, surcalăŭă
SULE, suvăşi
SULI
sulhăcuri
suhăcuri
suvăşi
şuliţi
HARTA 411
SULE
„ALÈNES"
(p. 152)
[3943]
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
MAIU; MAIE
MAIU; MAIURI
MAIU; [–]
MĂIEŢ
BĂTĂLĂU
BOATĂ
bîtu de ynila
PISĂLOG
BUTUC
buncăŭ
toiúgu
kilúg
BĂTUCITOR
BÂTĂ
trambóucă
batalăŭ, bătucitóriu
MĂCIUCĂ, BOTĂ
MAIU, BĂTĂTOR
HARTA 412
MAIU (DE BĂTUT PĂMÂNTUL)
„BATTE (POUR APLANIR LE SOL)
(p. 152)
[3944]
SCARA 1 : 6.450.000

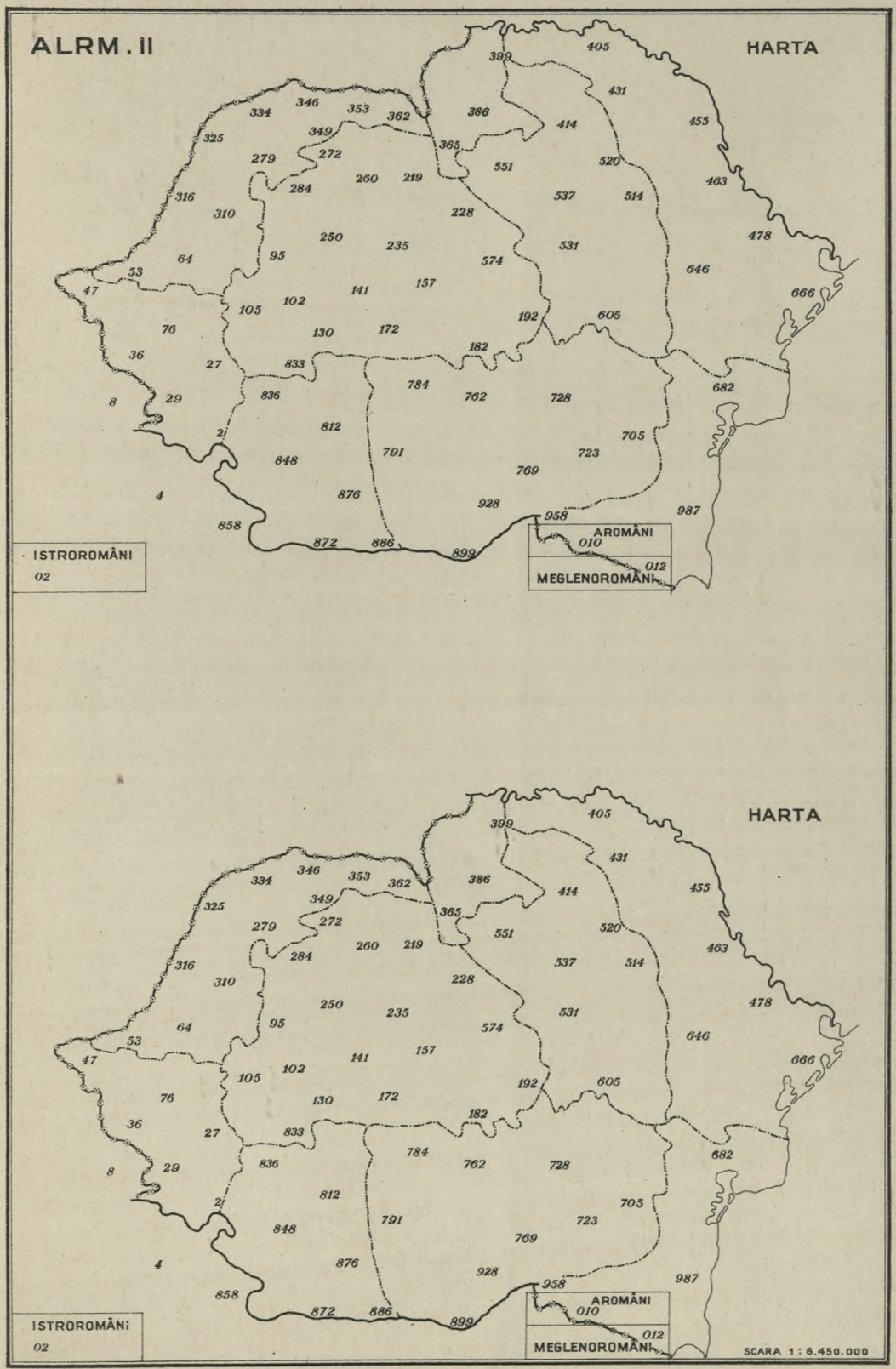

ALRM. II
BATE
BĂTUCEȘTE
BĂTĂTORESTE
BATE, BĂTUCEȘTE
BATE, ALINIEȘTE
ÎNDEASĂ
TRÂMBUIEȘTE
BATE, așádă
BATE, TRUMBUIEȘTE
țopșăști
țucęs [1]
HARTA 413
BATE (PĂMÂNTUL CU MAIUL) „IL APLANIT (LE SOL)" (p.152) [3945]
ISTROROMÂNI 02
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
SĂCULEȚ
SĂCULTEȚ
SĂCUIEȚ
SĂCUIEȚ, săcúi
SĂCULETE
sacaĭęu
săcóiu
SĂCUÎTEȚ, SĂCUȘOR
SĂCULETE, TĂGÂRȚĂ
SĂCULEȚ, SĂCUȚ
tórbă, solcotiĕț
HARTA 414
SĂCULEȚ „PETIT SAC" (p.152) [3946]
SĂCUȚ
SĂCUȘOR
SĂCȘOR
SAC MIC
sacșór, zagírnă
săcșór, traistă
sac mic, ḡac
STRAIȚA
bățăcúiu
tăbuiață, digmă
TRAISTĂ, trăistoáră
ISTROROMÂNI 02
TĂGÂRȚĂ
TĂGÂRCIOARĂ
CHESULEȚ
AROMÂNI 010
MEGLENOROMÂNI 012
SCARA 1 : 6.450.000

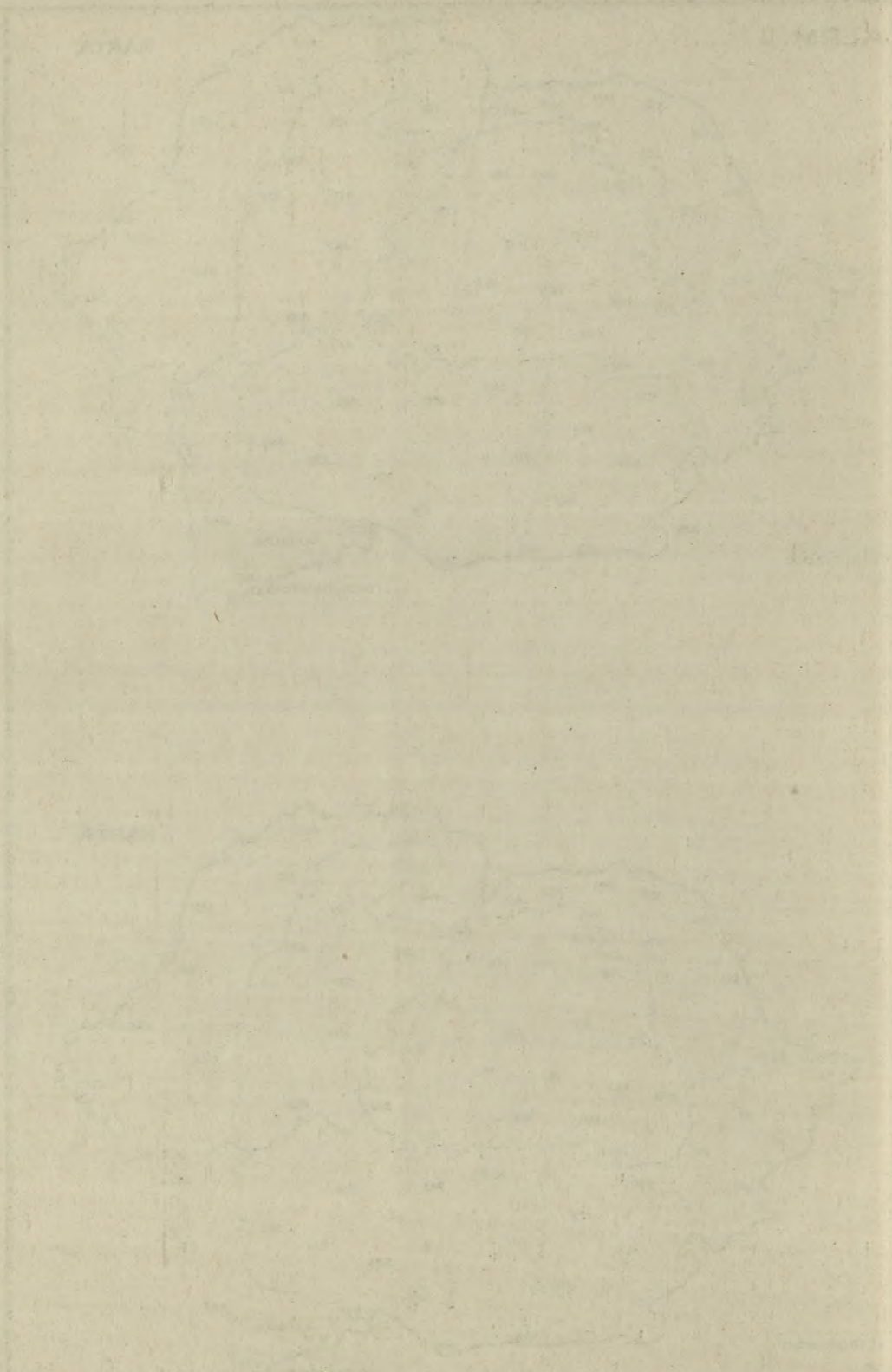

ALRM. II
lan; lánuri
LANȚ; LANȚURI
LANȚ; LANȚĂ
LANȚ (NU S'A DAT [p])
LĂNȚUH, LĂNȚUHURI
LĂNȚUH (NU S'A DAT [p])
SĂNGIR; SĂNGIRE
SINGIR; SINGIRE
verúye
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 415
LANȚ
„CHAÎNE"
(p.152)
[3947]
ZALE ZĂLE ZELE
ZĂLURI OCHIULEȚE, ZALE
VERIGI OPTURI OCHI
OCHIURI v^eriż, verigúță
cărij, verijile la lanțu
BELCIUGI
BELCIUGE
BELCIUGURI
rățédă
CÂRLIGE
CÂRCEI
BELCIUGURI, BELCIUGE
NODĂTURILE, BELCIUGELE LANȚULUI
ISTROROMÂNI
02
AROMÂNI
010
MEGLENOROMÂNI
012
HARTA 416
ZALE (LA LANȚ)
„MAILLES (D'UNE CHAÎNE)"
(p.152)
[3948]
SCARA 1 : 6.450.000

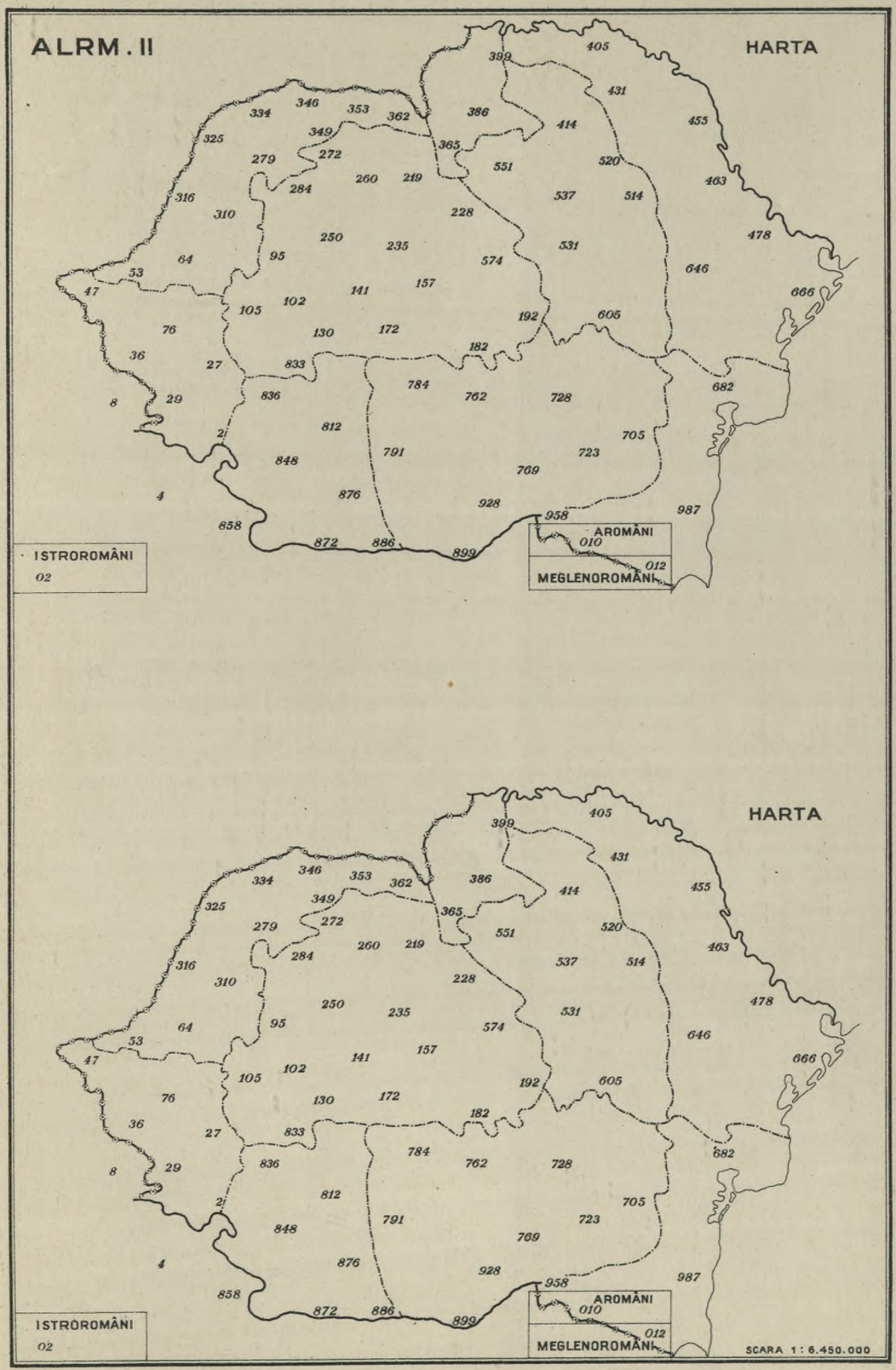

ALRM. II
HARTA
399
405
431
346
334
353
362
386
455
414
325
349
365
279
272
520
551
463
260
219
284
537
514
316
310
228
478
250
235
531
95
574
64
646
53
157
141
47
666
102
105
192
605
76
130
172
182
36
27
833
682
784
762
728
8
29
836
812
705
2
791
723
848
769
4
876
928
987
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
HARTA
399
405
431
346
334
353
362
386
455
414
325
349
365
279
272
520
551
463
260
219
284
537
514
316
310
228
478
250
235
531
95
574
64
646
53
157
141
47
666
102
105
192
605
76
130
172
182
36
27
833
682
784
762
728
8
29
836
812
705
2
791
723
848
769
4
876
928
987
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
SCARA 1 : 6.450.000

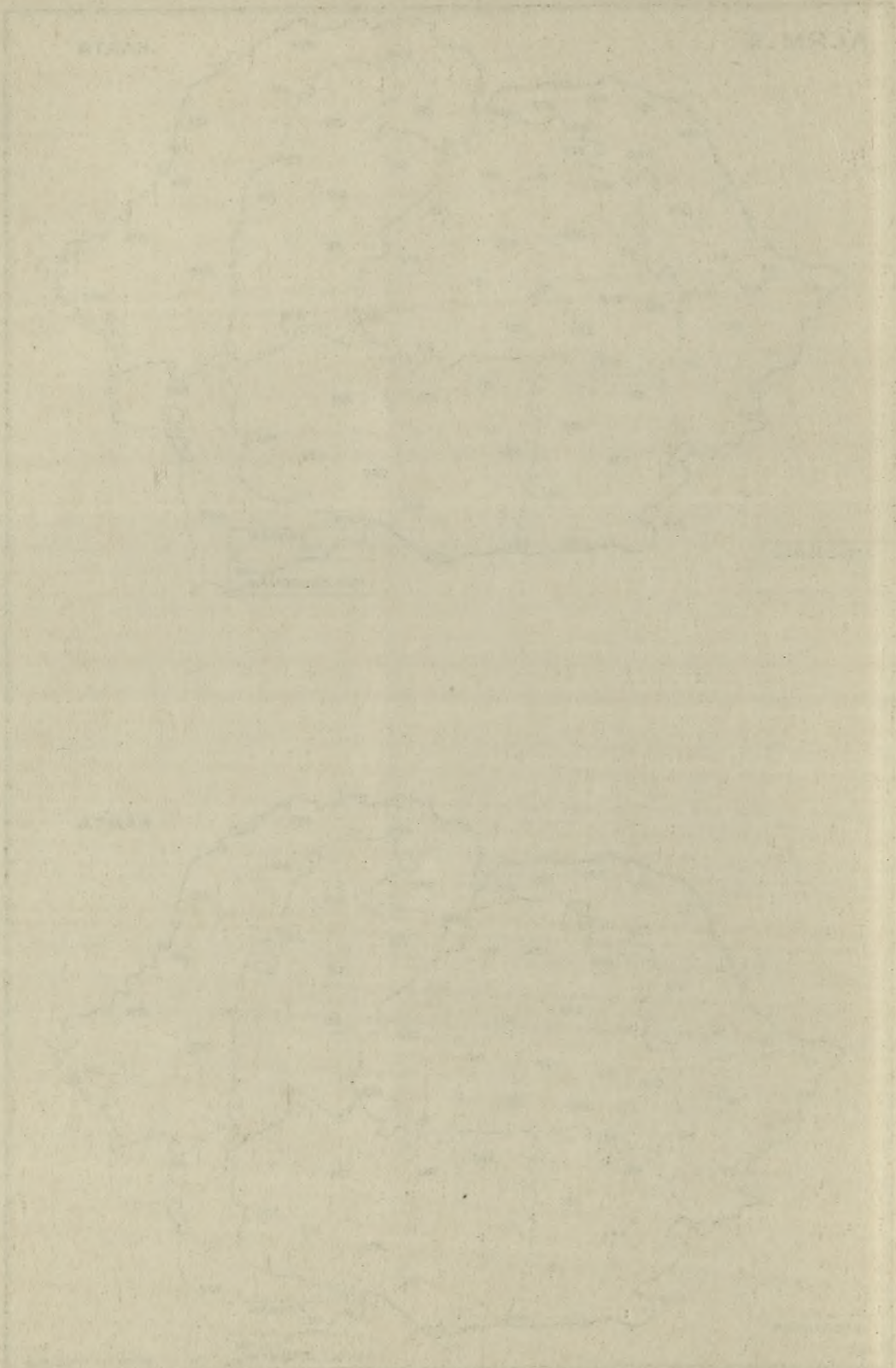

ALRM. II
HARTA
399
405
431
334
346
353
362
386
455
325
349
414
365
279
272
520
551
463
316
284
260
219
537
514
310
228
478
250
235
531
64
95
574
646
53
47
141
157
666
105
102
192
605
76
130
172
182
36
27
833
784
682
8
29
836
762
728
2
812
705
848
791
723
769
4
876
928
987
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
HARTA
399
405
431
334
346
353
362
386
455
325
349
414
365
279
272
520
551
463
316
284
260
219
537
514
310
228
478
250
235
531
64
95
574
646
53
47
141
157
666
105
102
192
605
76
130
172
182
36
27
833
784
682
8
29
836
762
728
2
812
705
848
791
723
769
4
876
928
987
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
SCARA 1 : 6.450.000

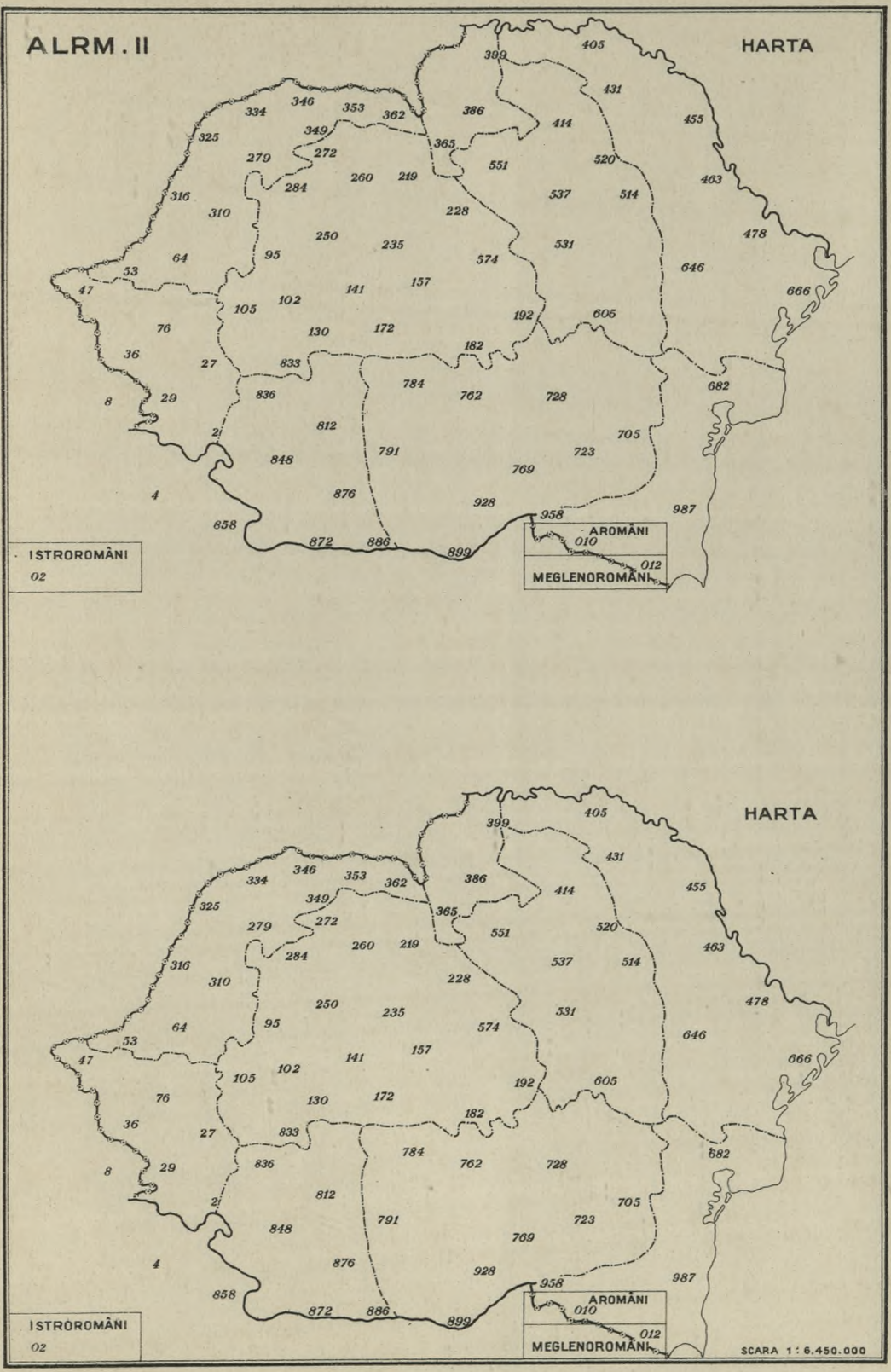

ALRM. II
HARTA
399
405
431
346
334
353
362
386
455
414
325
349
365
279
272
520
551
463
260
219
284
537
514
316
310
228
478
250
235
531
64
95
574
646
53
47
141
157
102
666
105
192
605
76
130
172
182
36
27
833
784
682
8
29
836
762
728
812
705
2
848
791
723
769
4
876
928
987
858
958
872
886
899
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
SCARA 1: 6.450.000

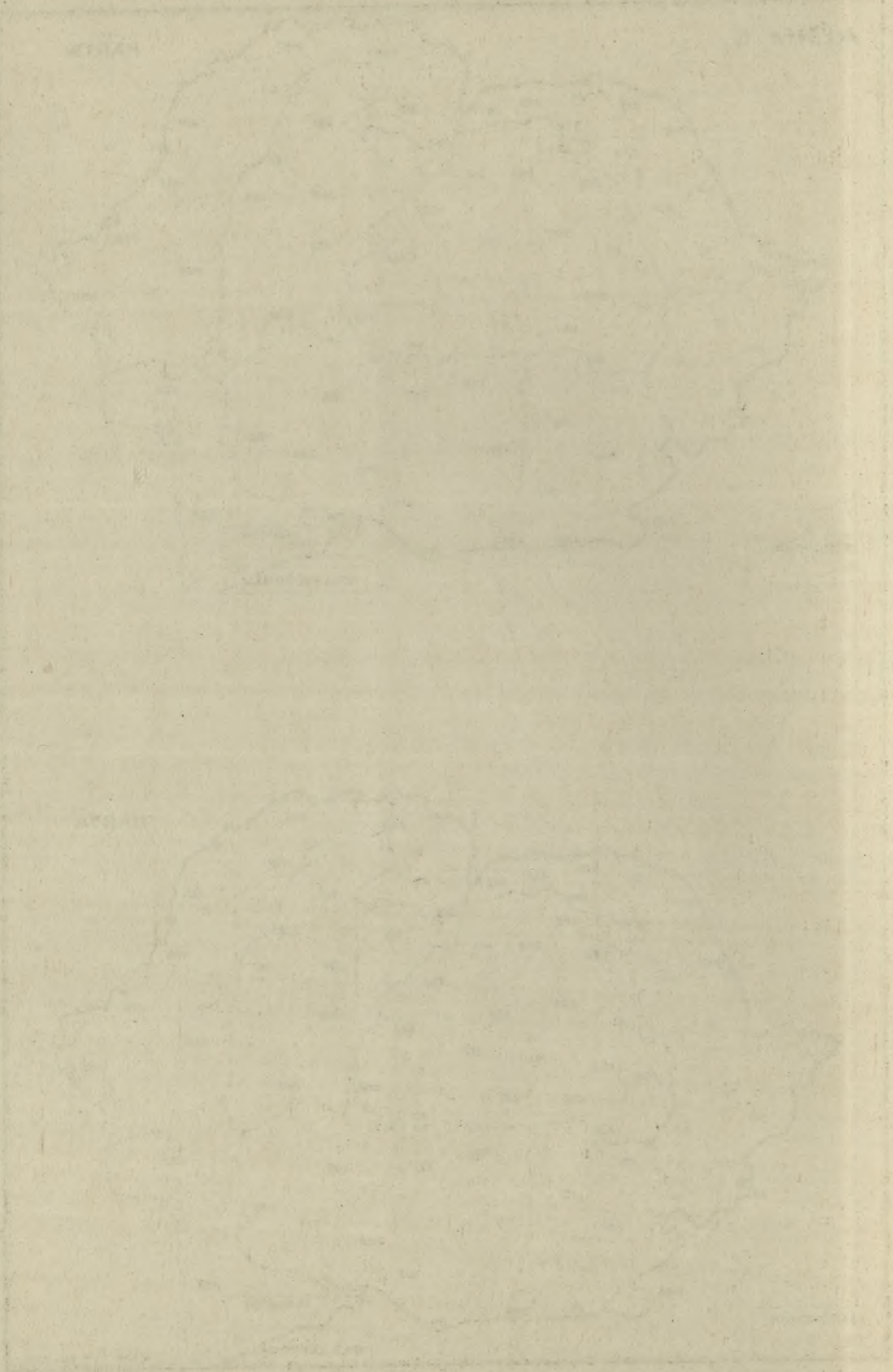

ALRM. II
HARTA
399
405
431
346
334
353
362
386
455
414
325
349
365
279
272
520
551
463
260
219
284
537
514
316
228
310
250
478
235
531
64
95
574
646
53
157
47
141
102
666
105
192
605
76
130
172
182
36
27
833
784
682
8
29
836
762
728
2
812
705
791
723
848
769
4
876
928
987
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
HARTA
399
405
431
346
334
353
362
386
455
414
325
349
365
279
272
520
551
463
260
219
284
537
514
316
228
310
250
478
235
531
64
95
574
646
53
157
47
141
102
666
105
192
605
76
130
172
182
36
27
833
784
682
8
29
836
762
728
2
812
705
791
723
848
769
4
876
928
987
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
SCARA 1 : 6.450.000

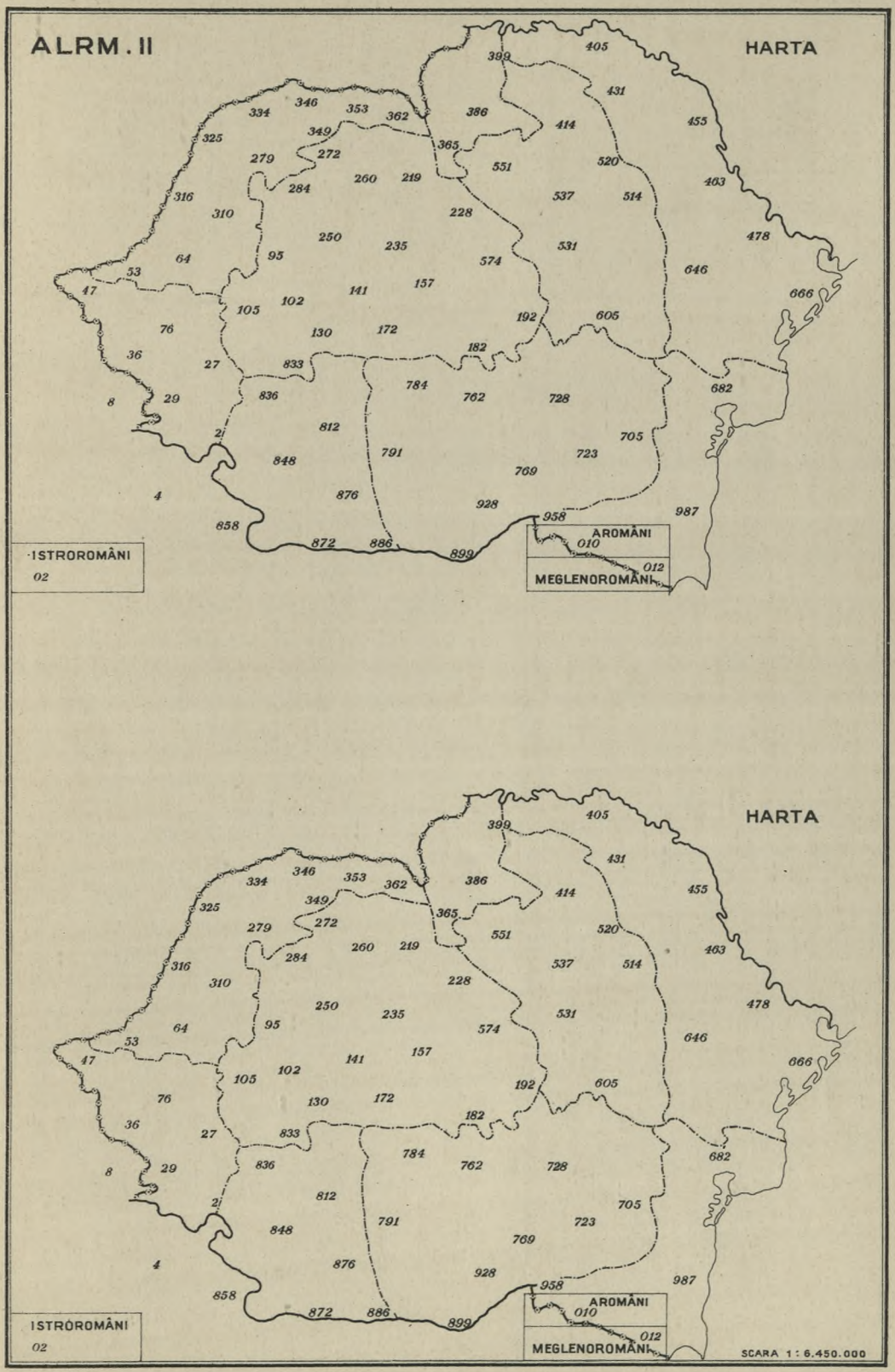


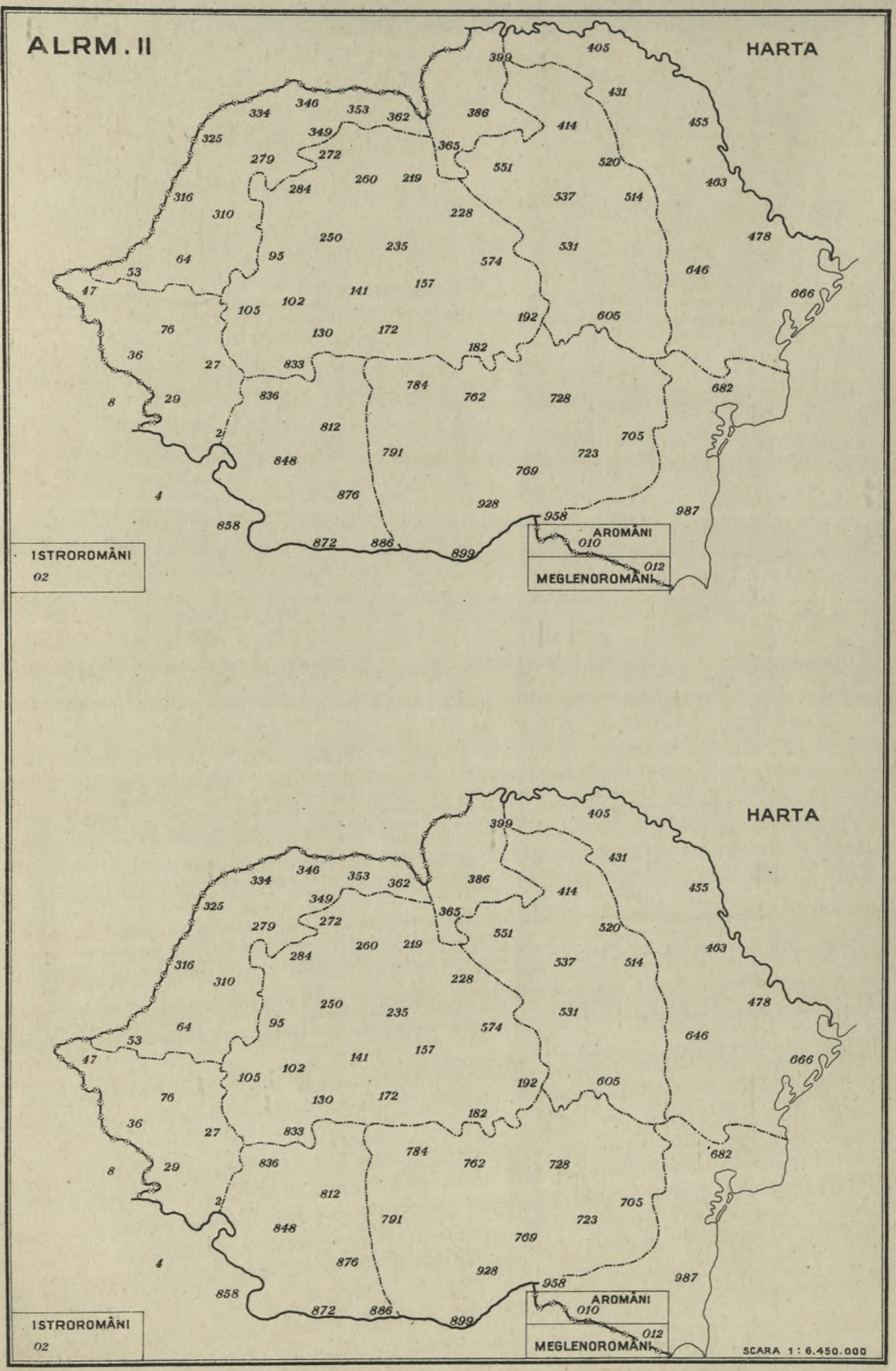

ALRM. II
HARTA
399
405
431
346
353
362
386
414
455
334
349
365
325
279
272
520
551
463
260
219
284
316
537
514
310
228
478
250
235
531
95
574
64
646
53
157
141
47
102
666
105
192
605
76
130
172
182
36
27
833
682
784
762
728
8
29
836
812
705
2
848
791
723
769
4
876
928
987
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
SCARA 1 : 6.450.000

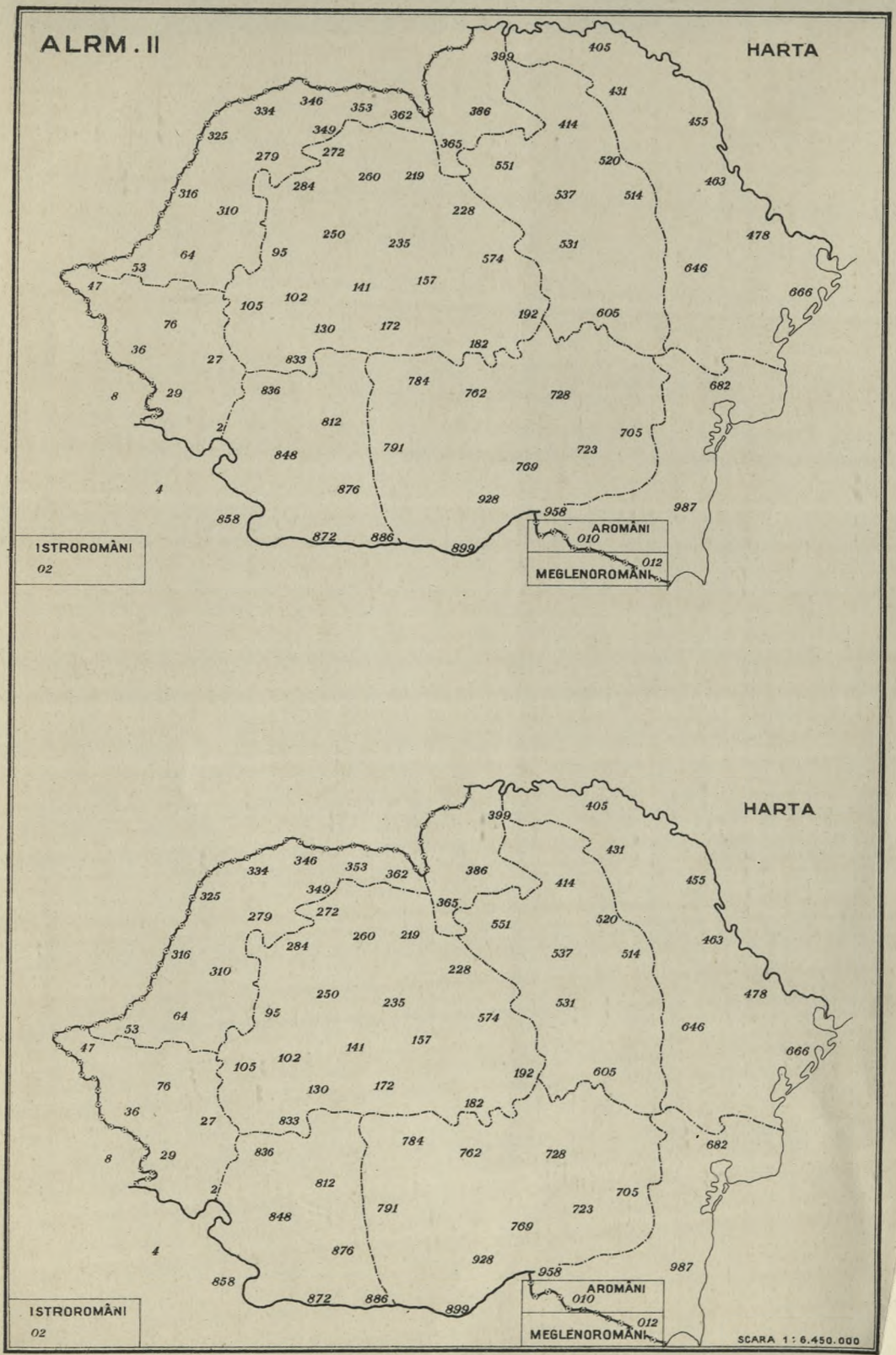



ALRM. II
HARTA
399
405
431
346
353
362
386
414
455
334
349
365
325
279
272
551
520
463
260
219
284
537
514
316
310
228
478
250
235
531
64
95
574
646
53
47
141
157
102
105
192
605
666
76
130
172
182
36
27
833
784
682
8
29
836
762
728
812
705
2
848
791
723
769
4
876
928
987
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
HARTA
399
405
431
346
353
362
386
414
455
334
349
365
325
279
272
551
520
463
260
219
284
537
514
316
310
228
478
250
235
531
64
95
574
646
53
47
141
157
102
105
192
605
666
76
130
172
182
36
27
833
784
682
8
29
836
762
728
812
705
2
848
791
723
769
4
876
928
987
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
SCARA 1 : 6.450.000




ALRM. II
HARTA
405
399
431
455
386
414
334
346
353
362
325
349
365
520
279
272
551
463
260
219
284
537
514
316
310
228
478
250
235
531
64
95
574
646
53
47
157
141
666
102
105
192
605
76
130
172
182
36
27
833
784
682
8
29
836
762
728
812
705
2
791
723
848
769
4
876
928
987
658
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
HARTA
405
399
431
455
386
414
334
346
353
362
325
349
365
520
279
272
551
463
260
219
284
537
514
316
310
228
478
250
235
531
64
95
574
646
53
47
157
141
666
102
105
192
605
76
130
172
182
36
27
833
784
682
8
29
836
762
728
812
705
2
791
723
848
769
4
876
928
987
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
SCARA 1 : 6.450.000


ALRM. II
HARTA
399
405
431
346
334
353
362
386
414
455
325
349
365
551
520
279
272
260
219
463
316
284
537
514
310
228
250
478
235
531
64
95
574
646
53
47
141
157
666
105
102
192
605
76
130
172
182
36
27
833
784
682
8
29
836
762
728
812
705
2
848
791
723
769
4
876
928
987
858
872
886
899
958
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
HARTA
SCARA 1 : 6.450.000


ALRM . II
HARTA
399
405
431
346
334
353
362
386
414
455
325
349
365
279
272
551
520
463
260
219
284
316
537
514
310
228
478
250
235
531
64
95
574
646
53
47
157
141
102
666
105
192
605
76
130
172
182
36
27
833
784
682
8
29
836
762
728
2
812
705
848
791
723
769
4
876
928
987
858
958
872
886
899
AROMÂNI
010
012
MEGLENOROMÂNI
ISTROROMÂNI
02
SCARA 1 : 6.450.000